

本刊已获得作者作品的信息网络传播权

译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

New Perspectives in Translation Studies (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal co-hosted by Translators Association of Sichuan and Chicago Academic Press. The journal is published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
 - ◆ Literature translation
 - ◆ Translation teaching
 - ◆ Translation techniques
 - ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
 - ◆ Scientific translation
 - ◆ Empirical studies
 - ◆ Personnel training
 - ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

主 编：魏清光

编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	黄一凡
江久文	江丽蓉	李跃平
李在辉	连 益	梁真惠
廖国强	廖 红	刘永志
唐晓云	落桑旺秋	龙仕文
宋 达	童代丽	王维民
吴永强	张 玲	章上游
朱宪超		

学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	李志民
林 巍	邵 璐	孙迎春	王大伟
王东风	王建开	文 军	赵友斌

法律顾问：魏志刚 李玉红

出版日期：2025 年 10 月 15 日
本期总号：第 12 期
本年期号：2025 年第 2 期
创刊日期：2020 年 4 月 20 日
国际刊号：2691-6649

编辑部信息

地址：5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
成都市武侯大道顺江段 77 号 1 栋 5 楼
投稿邮箱：fyxh028@163.com
网址：<http://chicagoacademicpress.com/>

Editor-in-Chief: Wei Qingguang

Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Huang Yifan	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Yueping	Li Zaihui	Lian Yi	Liang Zhenhui
Liao Guoqiang	Liao Hong	Liu Yongzhi	Lobsang Wongchuk
Long Shiwen	Song Da	Tang Xiaoyun	Tong Daili
Wang Weimin	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen	Zhang Ling
Zhang Shangyou	Zhu Xianchao		

Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zhengkun	Li Kexing	Li Zhimin
Lin Wei	Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dawei
Wang Dongfeng	Wang Jiankai	Wen Jun	Zhao Youbin

Legal Counselors: Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: Oct. 15, 2025
Total: 12
Issue: No. 2, 2025
Date of Inception: April 20, 2020
ISSN: 2691-6649

Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
5th-floor office, Ste 1, 77 Shunjiang Section,
Wuhou Avenue, Chengdu
Email: fyxh028@163.com
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

PUBLICATION ETHICS

To ensure high-quality scientific publications, *New Perspectives in Translation Studies* follows guidelines from the Committee on Publication Ethics (COPE).

Ethics for Authors

Authors are required to follow International Standards for Authors. In short:

- ◆ Authors should submit original and unpublished work. The results must be presented honestly and without falsification.
- ◆ Authors should not submit previously published work without significant change. In the latter case, the published paper must be cited and the changes must be clearly indicated.
- ◆ Authors must not submit a manuscript to more than one journal simultaneously.
- ◆ Authors named on the article should take collective responsibility on the content of the work.
- ◆ Authors should represent the work of others accurately in citations and quotations. The references from other publications should not be copied if authors have not read the cited work.
- ◆ All major contributors to the content of the paper, and only those, must be listed as authors of the paper. Minor contributors must be listed in the acknowledgement section.

Ethics for Peer Reviewers

Peer reviewers are required to follow COPE Ethical Guidelines for Peer Reviewers. In short:

- ◆ Peer reviewers should only agree to review manuscripts if they have the subject expertise required to carry out a proper assessment in a timely manner.
- ◆ Peer reviewers should respect the confidentiality of peer review and not reveal any details of a manuscript or its review, during or after the peer-review process, beyond those that are released by the journal.
- ◆ Peer reviewers should declare all potential conflict of interests and not agree to review such manuscript.
- ◆ Peer reviewers should not allow their reviews to be influenced by the origins of a manuscript, by the race, nationality, religion, gender or other characteristics of the authors, or by commercial considerations.
- ◆ Peer reviewers should be objective and constructive in their reviews, refraining from being hostile or inflammatory and from making libellous or derogatory personal comments.
- ◆ Peer reviewers should recognize that impersonation of another individual during the review process is considered serious misconduct.

Ethics for Editors

Editors are required to follow COPE Code of Conduct. In short:

- ◆ Editors should ensure that research material they publish conforms to internationally accepted ethical guidelines.
- ◆ Editors should keep the peer review process confidential.
- ◆ Editor's decisions to accept or reject a paper for publication should be based only on the paper's importance, originality, and clarity, and the study's relevance to the remit of the journal.
- ◆ Editors should not reverse decisions to accept submissions unless serious problems are identified with the submission.
- ◆ If editor is presented with convincing evidence that a submitted article is under consideration or has published elsewhere, or the main substance of the article is erroneous, then the article must be rejected.
- ◆ Editors should clearly inform peer reviewers and authors what is expected from them.

目 录

Enhancing Translation Pedagogy: Strategies for Fostering Creativity in Translator Training.....	SHAO Yi (1)
Representation of Indigenous Elements in the Translation of New Zealand Māori Literature: Taking the Chinese Translation of “The Whale Rider” as an Example.....	Chao GUAN Hui LUO Sadat MUAIAVA (8)
AI 赋能官方文件汉译英——以《中国航运发展报告》汉译英为例.....	王大伟 南方 (17)
资本·场域·惯习——史诗《格萨尔》霍斯英译本的布迪厄社会学解读.....	臧学运 马振宇 (33)
翻译美学视角下巴蜀文化外译研究.....	王佳瑶 朱 华 (42)
川籍作家翻译家陈炜谟研究.....	丁丽君 范先明 (49)
吴板桥对张之洞《劝学篇》的译释研究.....	侯雨薇 牛云平 (60)
乐此不疲的翻译“再创作”艺术.....	刘荣跃 (72)
民国时期的翻译批评空间建构——以《新青年》为例.....	李振国 何克勇 (83)
浮世虚名终作土，诗心至味始成金——张智中英译杜牧诗歌的译者行为研究	温秀颖 王予辰 高 菲 (91)
辨味译诗，以味为美——古诗英译的“体味观”.....	严晓江 (101)
戏剧文学中植物象征意义的再示例化研究——以《牡丹亭》的梅花英译为例	钟泽楠 陈树坤 黄中习 (107)
段连城对外翻译传播实践与思想钩沉.....	倪秀华 邓芷茵 (117)
英国汉学家翟理斯的中国体育译写研究.....	金 艳 (125)
阳明心学标识性概念“知行合一”翻译传播探究.....	刘孔喜 (136)
错位的对话：王维诗歌英译之意境变异.....	李广寒 (145)
《天工开物》农业术语英译与诠释研究.....	吴海峰 刘性峰 (160)
套译·仿译·创译——认知视角下的三种翻译基本方法应用研究.....	鲜文森 (169)
“女性贞节故事三则”的翻译：汉学家卫三畏对清代女性形象的重塑.....	牛佳慧 姜静 (176)
中国传统文化绘本《洛神赋》英译的知识建构.....	肖志清 徐悦 (187)
《习近平谈治国理政（第一—三卷）》中“必须”一词的英译研究.....	范君怡 罗琴琴 (196)
民族志翻译视角下 <i>The Land of the Blue Gown</i> 汉译本比较研究.....	江治刚 潘德鑫 (205)
百科全书《四洲志》编译的多维考释及译介模式探析.....	张发亮 (218)
超语和身份认同作为译者创新翻译的策略——以成都广告语言景观翻译中的语码混合为例	赵雪梅 (228)
葛浩文《红高粱家族》英译本审美传达效果研究.....	王宇鑫 (238)
译者行为批评研究：回顾与展望.....	杨宁伟 (247)
翻译规范视角下《中国的中医药》白皮书英译研究.....	李恩耀 (258)
论中国河流名称的创新英译.....	周单妮 (271)
“政治等效”理论视角下新时代中国外交“正确义利观”英译探究.....	孙瑾莹 耿殿磊 (278)

CONTENTS

翻译教学进化论——新时代背景下如何培养创新型翻译人才	邵毅 (1)
新西兰毛利文学译介中原住民元素的再现——以《骑鲸人》中译本为例	关超 罗辉 萨达特·穆埃阿瓦 (8)
AI-powered English Translation of Chinese Official Documents: A Case Study on the English Translation of the Report on China's Shipping Development.....	WANG Dawei NAN Fang (17)
Capital, Field, Habitus: A Bourdieusian Sociological Interpretation of the Hawes' English Translation of the Epic "Gesar".....	ZANG Xueyun MA Zhenyu (33)
The Representation of Aesthetic Conception in the C-E Translation of Bashu Culture from the Perspective of Translation Aesthetics.....	WANG Jiayao ZHU Hua (42)
A Study of Sichuan Translator Chen Weimol.....	DING Lijun FAN Xianming (49)
Woodbridge's Translation and Interpretation of Zhang Zhidong's <i>Quan Xue Pian</i>	HOU Yuwei NIU Yunping (60)
The never-tiring art of "recreation" in translation.....	LIU Rongyue (72)
The Construction of Translation Criticism Space in the Republic of China: A Case Study of <i>New Youth</i>	LI Zhenguo HE Keyong (83)
In fleeting fame, all worldly dust we tread/Through verse's soul, true gold is wrought instead: A Study of Translator Behavior in <i>A Translation of Selected Poems by Du Mu</i> by Zhang Zhizhong	WEN Xiuying WANG Yuchen GAO Fei (91)
Translating Poetry by Distinguishing Taste and Taking Taste as Beauty: "The Concept of Appreciating Taste" in English Translation of Classical Chinese Poetry.....	YAN Xiaojiang (101)
Research on the Re-instantiation of Plant Symbolism in Dramatic Literature: Taking the English Translation of Plum Blossoms in "The Peony Pavilion" as an Example	ZHONG Zenan CHEN Shukun HUANG Zhongxi (107)
Duan Liancheng's Translation Practice and Thought on Outward Translation and International Communication.....	NI Xiuhua DENG Zhiyin (117)
A Study on Herbert Giles' Translation and Writing About Chinese Sports.....	JIN Yan (125)
Translating the Philosophical Concept of "Unity of Knowledge and Action".....	LIU Kongxi (136)
Misaligned Dialogue: The Variations of Artistic Conception in the English Translation of Wang Wei's Poetry	LI Guanghan (145)
A Study on the English Translation and Interpretation of Agricultural Terms in <i>Tian Gong Kai Wu</i>	WU Haifeng LIU Xingfeng (160)
Direct Translation, Imitative Translation and Creative Translation: A Study on the Application of the Three Basic Approaches to Translation from the Perspective of Cognition.....	XIAN Wensen (169)
"Female Constancy Illustrated by the Three Ladies": Samuel Wells Williams's Reframing of the Image of Qing Dynasty Chaste Women.....	NIU Jiahui JIANG Jing (176)
Knowledge Construction in the Translation of Multimodal Chinese Traditional Cultural Picture Book <i>The Ode to the Goddess of the Luo River</i>	XIAO Zhiqing XU Yue (187)
A Study on the Translation of the Word "Bixu" in Xi Jinping: <i>The Governance of China</i> (Volumes I-III)	FAN Junyi LUO Qinqin (196)
A Comparative Study of the Chinese Versions of <i>The Land of the Blue Gown</i> in Light of Translation of Ethnography.....	JIANG Zhigang PAN Dexin (205)
The Multidimensional Verification and Interpretation on Translation of Encyclopedia <i>Sizhou Chronicle</i> as well as the Exploration on its Translation and Dissemination Model.....	ZHANG Faliang (218)
Translanguaging and Identity as Strategies for Translators' Innovative Translation: A Case Study of Code-Mixing Translation in Chengdu's Advertising Linguistic Landscapes.....	ZHAO Xuemei (228)
A Study on Aesthetic Transmission in Howard Goldblatt's English Translation of <i>Red Sorghum: A Novel of China</i>	WANG Yuxin (238)
Translator Behavior Criticism: Retrospect and Prospect.....	YANG Ningwei (247)
A Study on the English Translation of White Paper on Traditional Chinese Medicine in China from the Perspective of Translational Norms.....	LI Enyao (258)
On the Innovative English Translation of Chinese Rivers.....	ZHOU Danni (271)
A Study of the English Translation of the Term "Zheng Que Yi Li Guan" in Chinese Diplomacy of the New Era from the Perspective of Political Equivalence Theory.....	SUN Jinying GENG Dianlei (278)

Enhancing Translation Pedagogy: Strategies for Fostering Creativity in Translator Training

◎ SHAO Yi (Shanghai International Studies University, Shanghai)

Abstract: In the context of the rapid advancement of digital humanities, traditional translation competence is increasingly challenged by artificial intelligence. However, creative translation competence can adapt to this challenge, enabling translators to produce high-quality work. To foster creativity in translator training, integrating the study of humanities into translation pedagogy, with the support of artificial intelligence, is an effective approach. The interdisciplinary nature of translation studies necessitates the incorporation of diverse areas of knowledge, including recent scientific developments, into translation teaching. This educational framework, grounded in a thorough understanding of the humanities, can enhance students' humanistic accomplishments and critical thinking competence, thereby laying a strong foundation for their long-term growth and equipping them with irreplaceable creative translation skills in this era of AI transformation.

Key words: translation pedagogy; creativity; artificial intelligence; study of the humanities; critical thinking competence

翻译教学进化论

——新时代背景下如何培养创新型翻译人才

邵毅 (上海外国语大学, 上海)

[摘要] 在数字人文快速发展的今天, 普通的翻译能力已经受到人工智能的强烈冲击, 只有具备创新性的翻译能力方显竞争实力, 也只有这样才能使译者输出具有个性化的优质成果。要培养创新性翻译能力, 在有效使用人工智能的基础上, 通过增厚翻译教学中的“人文”教育内容, 或是一种有效途径。翻译学跨学科、跨领域的特点, 使得在翻译教学中融入不同领域的知识内容成为必然。与时俱进, 有效利用新科技成果是各个领域向前发展的公理, 也是翻译学跨学科、跨领域特点的新体现。厚重充实的人文化教学, 能够提升学生的人文素养和批判思维能力, 为学生的长远发展奠定根基, 更能帮助他们在人工智能革命性发展的当下获得具有竞争力、难以被取代的精准性、创新性翻译能力。

[关键词] 翻译教学; 创新性翻译能力; 人工智能; “人文”教育; 批判思维能力

1. Introduction

In today's rapidly evolving digital humanities landscape, traditional translation skills have been significantly influenced by artificial intelligence. To remain competitive, translators must focus on developing their creative translation competence to produce personalized, high-quality results. Cultivating these creative capabilities can

be achieved by enhancing translation pedagogy with a stronger emphasis on the humanities, while also effectively integrating AI tools.

The interdisciplinary nature of translation studies requires the integration of knowledge from various fields into translation pedagogy. Keeping up with technological advancements is essential for progress across all domains and reflects the interdisciplinary aspect of translation studies. A strong, humanities-focused teaching approach can improve students' humanistic literacy and critical thinking skills, providing a solid foundation for their long-term development. This approach will help students acquire unique, precise, and creative translation skills that are increasingly important in the current age of the AI revolution.

This creative translation competence in the context of artificial intelligence involves more than just sticking to common or existing translations. It focuses on producing high-quality translations that are more accurate and innovative while consciously improving upon standard translations. This approach also requires the ability to evaluate, choose, and integrate different interpretations in the translation process.

In Chinese-English translation courses, we should adopt a philosophy of coexistence and inclusiveness when engaging with AI, using it to our advantage. We must maintain confidence in human translation and not succumb to fear or rejection. Simultaneously, by enhancing the study of English and Chinese literature and culture, and translation studies, while emphasizing contextual understanding and overcoming fixed mindsets, we can nurture students' creative translation skills.

2. Embracing AI as a Collaborative Tool: Adaptation, Utilization, and Confidence

Keeping pace with the times and effectively leveraging new technological advancements is a universal principle for progress across all fields. This also reflects the interdisciplinary nature of translation studies. Currently, AI translation is advancing rapidly, with its benefits becoming increasingly evident; it has already impacted human translation to some extent. AI can understand and translate languages using natural language processing algorithms, but it has not fully mastered the semantics, grammar, and cultural nuances of all languages. As a result, it often makes common errors and cannot completely replace human translation.

Our approach to translation teaching should have a dialectical and clear understanding of these limitations. Language serves as a tool for human thought, and individual human experiences are unique. Human thoughts and emotions are rich and diverse, characterized by ever-changing psychological states and boundless imagination. As Wang Anyi noted, human life often “does not play by the rules”. The language that conveys these experiences has its own personalized logic and context, taking into account prior and subsequent texts as well as subtle situations.

For the foreseeable future, computers will struggle to fully grasp or represent these complex and dynamic mental activities. They operate using a regular, universal, data-driven approach, which lacks the nuanced judgment, perspective, and ability to discern quality. Depth and profundity are still in short supply. For instance, in cases of puns, irony, innuendos, and sensitive or specialized information, language models may fail to accurately capture the connotations, thus falling short of achieving personalized and precise translation goals. Additionally, AI lacks the social and legal responsibilities that come with human translation, such as a guarantee of authenticity.

In comparison to human brains, machines are relatively simplistic. Ultimately, it remains our responsibility to review and establish the appropriate tone of translations. We should acknowledge and capitalize on the

advantages of artificial intelligence, viewing it as a powerful auxiliary tool that enhances our efficiency, boosts our translation efforts, and provides us with more time and space to develop comprehensive translation literacy and conduct in-depth translation research.

Utilizing the translation tools provided by science and technology underscores the interdisciplinary nature of translation studies in today's world. However, what is even more crucial is that translators must continually strive to achieve a comprehensive and profound understanding of languages and cultures.

3. Enhancing the Content of English Literary and Cultural Studies in Translation Teaching

In Chinese-English translation, proficiency in the English language is crucial for producing high-quality translations. A deep understanding of English, a strong language foundation, and broad knowledge of English literature and culture all contribute to enhanced translation skills. Unfortunately, many students majoring in translation currently lack sufficient knowledge in these areas, which hampers their ability to translate effectively. To improve this situation, it is essential for translation majors to acquire knowledge in English literature and culture comparable to that of English majors.

In the teaching of Chinese-English translation, enriching the content of English literature and culture is particularly beneficial for cultivating high-quality talents. Such individuals can recognize distinctive translations and integrate the essence of various cultures into their work.

For example, consider the translated lines of “晓镜但愁云鬓改，夜吟应觉月光寒”：

Grief at the morning mirror—
cloud-like hair must change;
Verses hummed at night,
feeling the chill of moonlight ...

In this translation, the syntax of the sentences is fragmented. Except for the second line, the other three lines are incomplete and lack explicit subjects. At first glance, this might seem inconsistent with standard norms. However, the translated lines aim to reproduce the sense of fragmentation experienced by the author at that moment through the incomplete syntax, absence of subjects, and conveyed emotions.

In the subsequent lines of the translation, the syntax of the sentences returns to completeness, and the grammar adheres to conventional rules again, indicating a shift from despair to hope. This fragmentation reflects the character's fractured and vulnerable psychological state, a concept widely recognized in English literary studies.

This translated version is distinctly different from many other English translations of “Untitled”, making it unique and original. The expressive and infectious power of this English form is very strong. Its effect is more than just unforgettable.

Another example illustrates this point: the sentence “我们这些光棍看了真眼红” (Qian, 1991: 91) is translated as “so we bachelors go red-eyed with envy” (Ch'ien, 2003: 94). In English culture, the term “red-eyed” is associated with various emotions and conditions; however, it does not connote “envy” or “jealousy” (Hu, 1991: 85). Therefore, in this instance, the literal translation of “red-eyed” is not appropriate. Instead, the translation should align with English cultural connotations. A more suitable phrase would be “green-eyed”, which is commonly understood to mean “jealous” or “envious”.

4. Strengthening the Content of Chinese Literary and Cultural Studies in Translation Teaching

A strong knowledge of Chinese literature and culture is essential for learning Chinese-English translation. A solid foundation allows one to fully comprehend the source text and connect it to a wider perspective. When equipped with this foundation, a reader can recognize the rich connotations of Chinese characters, offering multiple interpretations and translations. This approach encourages open-mindedness and prevents the hasty dismissal of alternative interpretations.

In the field of translation studies, there are many distinguished scholars who possess extensive knowledge of the Chinese language and culture. The depth of their understanding of Chinese linguistic and cultural literacy, as demonstrated in their academic works, significantly contributes to their success. Translation majors should aim to achieve a level of knowledge comparable to that of Chinese majors. This effort is essential to avoid remaining at a superficial level and becoming complacent with only a limited understanding.

For example, in the sentence “浴乎沂，风乎舞雩，咏而归”，there are various translations of “浴乎沂”. One translation is “go bathing in the River Yi”, which aligns with the literal meaning of the original text and is consistent with common interpretations in Chinese, making it easily understandable. However, another translation describes it as “perform the lustration in the river”, which may confuse students, particularly if the translator is a sinologist. This could lead students to question whether it is a translation error.

In reality, the image described by Zeng Xi has multiple interpretations in Chinese. “Discourses Weighed: The Ming Yu Chapter” by Wang Chong suggests that Zeng Xi was referring to an ancient sacrificial ceremony, specifically a rain-seeking ritual performed in spring. Therefore, using the term “lustration” (which refers to performing a sacrificial ceremony) in the translated version is not unexpected. This shows that having a strong command of the Chinese language and culture greatly aids in learning translation.

5. Incorporating Translation Studies into Translation Teaching

Many theoretical perspectives in translation studies are already familiar to undergraduate students. In Chinese-English translation teaching, these theories can be applied to analyzing the language of the target texts, allowing students to learn from their unique features and gain practical insights.

David Hawkes’ masterful translated work *The Story of the Stone* is regarded in translation studies as being oriented toward the target language and culture. His translation is known for its originality and has received wide praise for its creativity. A close reading and thoughtful examination of his work can help students develop their own unique translation approaches and provide a rewarding learning experience.

Take, for example, the translated version of “青埂峰” as “Greensickness Peak” in Hawkes’ version. No footnote is provided to avoid disrupting the reading experience for target-language readers. So, how should we understand this rendition? The word “green” can mean “young” or “youthful”. In this context, “怡红公子” is rendered as “Green Boy”, which supports the interpretation of “Greensickness” as “sickness of the young”.

Additionally, the term “Greensickness” may evoke the word “lovesickness”, suggesting the idea of “lovesickness of the young”. This interpretation aligns well with “情根” (meaning “the root of love”), the homophonic word of “青埂” from the source text. The translated version is thus both ingenious and effective, capturing the fundamental meaning of the original Chinese word.

My teaching experience has demonstrated that such a unique rendition can leave a lasting impact on students, enabling them to understand the nuances of exceptional translations and consequently enhance their own translation competence.

6. Enhancing Understanding of Context

Human translation can accurately convey the intended meaning of the source text based on its context. For instance, the overall message of a passage or paragraph can affect the interpretation of specific expressions. Unlike AI, human translators can delve into the nuances of meaning, moving beyond a word-for-word analysis or out-of-context interpretations. This ability provides a significant advantage, as understanding the complete text allows readers to grasp the source text's expressions on a deeper level. Consequently, this approach can lead to innovative translations that transcend conventional interpretations.

For example, the line “这次第，怎一个愁字了得！” is translated as:

What can I ever do now?

How can I drive off this word—

Hopelessness?

The character “愁” can be translated as “grief”, referring to sorrow or sadness, which is a literal translation. However, this version uses “hopelessness”, which conveys a different meaning, suggesting despair. This *Ci* poem reflects the lonely and miserable experiences of the female poet, Li Qingzhao, during her later years after being widowed. The emotions expressed throughout the poem, from “寻寻觅觅，冷冷清清” to “怎一个愁字了得！”，indicate that her sense of “愁” at this moment is indeed one of despair and hopelessness about life.

Therefore, choosing the word “hopelessness” in the translated version is both creative and commendable. This choice shows that the translator thoroughly understood the emotions conveyed in the entire poem, rather than interpreting it based solely on a single line. Any interpretation or translation that is disconnected from the context will inevitably be inaccurate, much like short social media videos that cut off the beginning and end and distort the narrative.

For another example, Fan Liuyuan mentioned that Bai Liusu's specialty is “低头” (lowering her head). The correspondent English version is “bowing the head”; however, based on the character's description in the novel and the story's background, Miss Bai Liusu's “低头” actually refers to her lowering her head slowly. Thus, the English verb “bowing” is not as suitable as “lowering” (Liu, 2016: 122-123), because “lower” implies the action of gradually moving something downwards. This improved version aligns better with the overall image of Bai Liusu as depicted in the novel.

Enhancing understanding of context and comprehending the source text in its entirety can lead to more accurate and detailed interpretations, which in turn enable precise translations. This approach also helps students develop a discerning eye to identify the shortcomings in various translations produced by others or by artificial intelligence, allowing for meaningful improvements.

7. Excelling at Overcoming Fixed Mindsets

Some common translation methods are practical and relatively easy to use. However, if someone lacks deep humanistic literacy and strong critical thinking skills, they may be inclined to follow the crowd and apply translation patterns mechanically. This approach can lead to fixed mindsets over time, hindering careful

consideration and reflection, ultimately making the improvement of translation skills seem unattainable.

For instance, it is typical to translate words from the source language directly into corresponding words in the target language. However, in some cases, putting a Chinese word into an English sentence can improve the clarity and accuracy of the translation.

For example, the translated version of 俗语云, “哑巴吃黄连”, 谓有苦说不出也 is: There is a proverb which runs: “The dumb man chews on yellow rue.” The point of which lies in the matching line, “Bitter as gall, but he can’t tell you.” In this case, the Chinese word “谓” (meaning “to refer to or mean”) is just one single word, but its English translation is a complete sentence: “The point of which lies in the matching line”. This English version not only conveys the meaning of the original text clearly and idiomatically but also connects the context naturally. It goes beyond the typical approach of searching for the corresponding English word for a Chinese word. This innovative translation is both enjoyable and thought-provoking.

For another example, consider the sentence “后来运动起来, 忽然有一天大家传说棋呆子在串联时犯了事了”. This is translated as: Later on, after the “cultural revolution” had started, the news had gone round one day that he had got into serious trouble while away from home “exchanging revolutionary experience”.

In this case, the Chinese phrase “大家传说……” is translated using the idiomatic English expression “the news had gone round...”, rather than the more common English construction “it is said that...”. This rendition not only captures the original meaning but also sounds natural and engaging in English. It underscores a key principle of translation: a successful translation conveys the essence of the source text in idiomatic English.

While teaching, I have observed that many students are surprised by this translation. They frequently praise it and find it beneficial for their understanding of effective translation techniques.

8. Application of Creative Translation Competence

The foundation of the creative translation competence cultivated as mentioned above is solid humanistic literacy and essential critical thinking ability. It is the ability to use the accumulated knowledge to examine and think rationally and conduct independent thinking when facing problems. It is an inherent, profound ability that can be applied to translation practices in different fields, thus improving the quality of translations.

For instance, it can clarify the language of translated political texts, making them more accurate and enhancing their readability, which can strengthen the impact of governance.

The term “影响”, which frequently appears in political texts, is often translated as “influence”, “affect”, “impact”, or “effect”. However, in certain contexts, more precise translations can be used. For instance, “在不影响技术和安全标准的前提下” can be translated as “without compromising technical and safety standards”, “影响我们声誉” is put into “tarnish our reputation”, “没有对政府财政构成长远影响” becomes “without impairing the Government’s fiscal position in the long term”, “影响了家庭和谐” can be rendered as “undermines family harmony”, and “为可持续发展带来负面影响” translates to “...which may threaten our sustainable development”. In these examples, “影响” is used with a distinctly negative connotation, and the English correspondents — “compromise”, “tarnish”, “impair”, “undermine”, and “threaten” — accurately convey these negative meanings. The renditions are idiomatic and clear, showcasing a variety of expressions that keep the content engaging. Even after repeated readings, one can appreciate the dynamic nature of political texts, avoiding

any sense of boredom or monotony.

9. Conclusion

Courses for translation majors should not be limited to practical translations; they must include translation courses and teaching content that focuses on the humanities. Like English studies, translation studies fall within the humanities category, and the humanities “are a knowledge education system that centrally reflects the humanistic spirit... In terms of human development, the humanities are dedicated to shaping ideal personalities, cultivating a humanitarian spirit and humanistic sentiments, fostering critical thinking skills, and pursuing and safeguarding fairness and justice” (Zha, 2018: 13).

Translation talents cultivated with this goal will possess a solid foundation in humanistic knowledge and independent thinking. This background will foster creative and exceptional translation competence, allowing them to successfully embark on a long and fulfilling journey in the field of translation, because “the main aspects of talent composition—those seemingly ‘useless’ humanistic factors—are the essential core qualities of excellent talents” (Yu, 2013: 208).

References

- [1] Ch'ien, Chung-shu. *Fortress Besieged* [M]. trans. Jeanne Kelly & Nathan K. Mao. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.
- [2] Hu, Dingbang (胡定邦). “On the English Version of *Weicheng*” (评《围城》英译本) [A]. In Zhang Quan (张泉), eds. *Qian Zhongshu and His Fortress Besieged* (钱钟书和他的《围城》) [C]. Beijing: China Peace Publishing House (北京: 中国和平出版社), 1991: 74-89.
- [3] Liu, Shaoming (刘绍铭). *Remarks on Eileen Chang* (爱玲说) [M]. Guangzhou: Guangdong People's Publishing House (广州: 广东人民出版社), 2016.
- [4] Qian, Zhongshu (钱钟书). *Fortress Besieged* (围城) [M]. Beijing: People's Literature Publishing House (北京: 人民文学出版社), 1991.
- [5] Yu, Jianhua (虞建华). On the “Utility” and “Knowledge” in Higher Education: Perspectives from Literature Teaching in Foreign Language Education (从外语专业文学教学看高等教育的“用”与“知”) [J]. *Journal of Central South University (Social Sciences)* (中南大学学报 (社会科学版)), 2013 (4): 205-209.
- [6] Zha, Mingjian (查明建). Challenges and Future Directions for English Programmes (英语专业的困境与出路) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2018 (6): 10-15.

Bio

Dr. SHAO Yi, Associate Professor with Shanghai International Studies University. E-mail: shaoyi@shisu.edu.cn.

Representation of Indigenous Elements in the Translation of New Zealand Māori Literature: Taking the Chinese Translation of “The Whale Rider” as an Example

◎ Chao GUAN Hui LUO Sadat MUAIAVA (Victoria University of Wellington, New Zealand)

Abstract: The Māori people are indigenous to Aotearoa New Zealand, and their language and culture are considered vital components of the nation’s cultural heritage. However, Te Reo Māori is regarded as a low-resource language outside of New Zealand, and its literary works usually rely on English as a pivot language for translation and communication. Therefore, in the process of promoting Māori literature as part of world literature by translating it into non-English languages, the accurate translation of cultural keywords is crucial to prevent dilemmas such as information loss and cultural misappropriation. In this article, we aim to explore effective translation strategies to enhance the international visibility and readership of Māori literature by analysing the rendition of Māori cultural keywords in the Chinese translation of “The Whale Rider”.

Key words: “The Whale Rider”; indigenous literature; Māori; compensatory translation

新西兰毛利文学译介中原住民元素的再现——以《骑鲸人》中译本为例

关超 罗辉 萨达特·穆埃阿瓦（惠灵顿维多利亚大学，新西兰）

[摘要] 毛利人作为新西兰的原住民，其语言与文化被视为新西兰的重要文化遗产。然而，在新西兰境外，毛利语作为一种低资源语言，其文学作品往往需依赖英语作为中介语进行翻译和传播。因此，在毛利文学作为世界文学的一部分向海外译介的过程中，文化负载词的精准翻译至关重要，以避免造成信息丢失和文化挪用等问题。在本文中，我们旨在通过分析《骑鲸人》中文译本毛利文化负载词的呈现方式，为提升毛利文学国际可见度和读者群探索有效的翻译策略。

[关键词] 《骑鲸人》；原住民文学；毛利；补偿性翻译

1. Introduction

As the indigenous people of Aotearoa New Zealand, the Māori have a rich linguistic and cultural heritage that is deeply embedded in the country’s identity. Te Reo Māori, the Māori language, plays a vital role as one of New Zealand’s official Languages (Jeurissen, 2014) in preserving and transmitting this heritage. Nevertheless, Te Reo Māori remains a low-resourced language outside New Zealand (James et al., 2022). This hinders effective readership and consequently poses challenges for the international communications of authentic Māori language

and culture, as many of its works were mainly written in English or translated into other languages through English as a pivot language. Consequently, the nuances of Māori cultural elements risk being misinterpreted, lost or even misappropriated in translation.

One of the internationally well-recognized and most-translated works of Māori literature is “The Whale Rider” by Witi Ihimaera (1987). The novel intricately combined Māori mythology, traditions, and linguistic expressions into its narrative body in New Zealand English, making it a valuable case study for examining the representation of indigenous cultural content in literary translation studies. Given that most international readers access Māori literature through translations that were mostly mediated by English, it is essential to analyse how cultural keywords and indigenous elements were rendered in non-English languages. The accuracy and appropriateness of the translations may directly impact global perceptions and reception of Māori literature and its status as a part of world literature.

In this article, we investigate the translation strategies employed in the Chinese translation of “The Whale Rider” by Nanyan Guo (Ihimaera, 1987/2006), focusing on the Chinese treatment of Māori cultural keywords. By analysing how indigenous elements were represented within the Chinese linguistic and cultural context, we seek to identify effective translation strategies that could enhance the visibility and accessibility of Māori literature in the global literary sphere. Furthermore, we highlight the role of compensatory translation strategies in bridging linguistic barriers of pivot language and cultural gaps, ensuring that the vibrancy of Māori storytelling is preserved for Chinese readerships.

2. “Effectiveness” in the Indigenous Language Translation and the Chinese Translation of “The Whale Rider”

2.1 “Effectiveness” of Translation and Challenges of Pivot Language Translation

Although the global translation market remains extremely limited for indigenous languages, (Kuusi et al., 2017), translation still plays a crucial role in indigenous language and cultural revitalisation continuity. In the context of Māori literature, the “effectiveness” of translation can be conceptualised not only as linguistically accurate but also as the preservation and transmission of cultural integrity. Sterk (2022) expanded the effectiveness of indigenous language translation as “not to be linguistically exclusive” but instead to facilitate meaningful access for target readers.

One of the core dilemmas existing in Māori literary translation is the ethical and strategic choice between language revitalisation since 1987 (Benton, 1989) and pivot-language remediation. In current cases, Māori literary works are still mostly written in English with a portion of Te Reo Māori expressions and translated into other languages through English as a pivot language. Still, some scholars acknowledge that pivot language could be applied as a temporary and necessary strategy for wider cultural dissemination (Mika & Stewart, 2017). Research in language ecology also suggests that the coexistence of indigenous terms and loanwords is a natural process of linguistic adaptation in a modern context (Sterk, 2020). In the context of New Zealand Māori literature translation, this seems a natural choice based on the reality of Te Reo Māori as a low-resourced language and the lack of translators working directly between Te Reo and non-English languages. The reliance on English as a pivot language adds another layer of task complexity to translators who translate Māori literature into languages other than English and raises the risk of cultural discounts, omission, or even cultural misappropriation.

2.2 Relevant Theoretical Foundations and Translation Strategies

Apart from the current challenges from the international communications of Māori literature, the dynamic and implicit nature of Te Reo Māori (Roa, 2013), such as polysemy and strong contextual dependence, would also require more tailored translation strategies. When turning back to translation theories to evaluate translation strategies for the international transfer of indigenous cultural products, the mindset of ethnic representation is a necessity. Skopos theory (Reiss et al., 2014) and Newmark's communicative translation (1988) addressed functionalist approaches suitable for literary texts. The discussion of dynamic equivalence and faithful translation met the functional need for effective pivot language translation for the source-cultural communication. However, the cultural sensitivity required for indigenous literature could not be thoroughly supplemented. In contrast, Eco-translation (Cronin, 2003; Jiang, 2015; Hu, 2020), foregrounds ecological and cultural embeddedness, aligning more closely with the indigenous linguistic and cultural features and perspectives of Māori.

Along the eco-translation vein, effective compensatory strategies are also vital in the translation of indigenous literary texts (Sterk, 2020). Foreignization combined with annotation (Tian, 2013; Chen & Zeng, 2014; He, 2015) allows cultural keywords to be preserved and clarified. Thick translation, introduced by Appiah (1993) and further endorsed by Sterk (2020), supports the deeper information transfer function of cultural keywords. In respect to translation management, the engagement of the indigenous community is another necessary perspective to ensure the accurate representation of indigenous elements in translation and make up for the drawbacks of low-resourced pivot language translation. For instance, the "Treaty Times Thirty" project (New Zealand Society of Translators and Interpreters, 2016) showcased a successful example, reinforcing the feasibility of this inclusive translation model. Indigenous cultural and linguistic accuracy in "Treaty Times Thirty" was sufficiently ensured through the shared responsibilities across pivot language translation, voluntary collaboration, external revision and sufficient indigenous consultation.

2.3 "The Whale Rider" and Guo's Chinese Translation

Witi Ihimaera's "The Whale Rider", first published in 1987, has become one of the most widely recognised and translated works among New Zealand Māori literature. Originally written in New Zealand English, the novel incorporates a significant portion of Te Reo Māori cultural keywords and oral expressions. To aid readers' understanding of Māori language and culture, Ihimaera included a Te Reo-English glossary at the end of the first edition, underlining the importance of linguistic accessibility and cultural preservation. In 1995, the full Te Reo Māori translation edition of the novel "Te Kaieke Tohorā" was published (Ihimaera, 1987/1995), though notably not translated by Ihimaera himself but by Timoti Kāretu, a leading Māori language scholar. This highlights the collaborative and Mahi Tahi (collaboration) nature (George & Gibson, 2018) of Māori language revitalisation efforts. The movie adaptation "Whale Rider" (Caro, 2002), further amplified the story's global reach, bringing heightened international attention to both the novel and Māori culture. Following the film's release, Ihimaera published the international edition of "The Whale Rider" in 2003. To cater to the international English-speaking readership, the presence of Te Reo Māori was significantly reduced, and the Te Reo-English glossary was entirely omitted (Ihimaera, 2003).

The Chinese translation of "The Whale Rider", titled 《骑鲸人》(Qí Jīng Rén, Whale Rider), was translated by Nanyan Guo and published in 2006, following the widespread popularity of the film. The Chinese translation holds particular scholarly interests, as it was based on two different English editions: the 1987 original edition and a subsequent international edition in 2003. Therefore, Guo's translation drew on both versions, applying the

international edition as a parallel, secondary source text. This dual-sourced translation approach reflects a unique, realistic negotiation between indigenous linguistic authenticity and target-language readability. Although the access to two existing source texts did speed up the translation process and thus accelerated publication, broader issues were raised regarding translation strategies for accuracy, cultural mediation, and pivot language dynamics in indigenous literature translation.

The Chinese translation of “The Whale Rider” offers a valuable case study for exploring how indigenous cultural elements retain their cultural authenticity across linguistic and cultural borders. It also illustrates the complex layers of decision-making that translators of indigenous literature must navigate, especially when translating hybrid or multilingual source texts under an indigenous-based, bicultural context. Consequently, Guo’s translation serves as a significant example of how indigenous elements and narratives travel—and transform—across world literature systems through translation.

3. Presentation and Categorisation of Māori Cultural Keywords in “The Whale Rider”

Before analysing the Chinese translation of “The Whale Rider”, it is essential to understand how Te Reo Māori terms and cultural keywords were originally presented in the 1987 New Zealand edition. The novel utilized four distinct methods for introducing Māori cultural keywords regarding the difference in information thickness, as indicated in Table 1:

Table 1. Presentation method of Māori cultural keywords with examples

	Presentation method	Example
1	Active amplification with Māori cultural keywords	The tuatara, the ancient lizard with its third eye
2	Delayed annotation after Māori cultural keywords	Chapter 1 - Kahutia Te Rangi Chapter 4 - Not only was Kahutia Te Rangi a man’s name but it was also the name of the ancestor of our village.
3	Glossary at the end of novel	Te Reo Māori English Rotorua Bay of Plenty City
4	Direct presentation	Porourangi

(1) Active amplification, where brief in-text explanations were embedded immediately after the Māori cultural keyword, allowing the translator to retain or adapt explanatory information in the target text, for instance:

“The tuatara, the ancient lizard with its third eye.”

(2) Delayed annotation, in which words like “Kahutia Te Rangi” were presented without explanation but later clarified in subsequent chapters. This would require careful contextual tracking and decisions about when to clarify meaning, for example:

“Not only was Kahutia Te Rangi a man’s name but it was also the name of the ancestor of our village.”

(3) Bilingual glossary at the end of the novel, which provides English explanations for Māori words such as “Rotorua – Bay of Plenty City”. Prompt strategies may include marginal explanations or simple transliteration, showing that the author’s original choices directly shape the translator’s approach.

(4) Direct presentation without annotation, often used for personal names like “Apirana” or “Porourangi”. The intrinsic pronunciation of Te Reo Māori terms compels the translator to maintain high fidelity of transliteration while ensuring readability for the target audience, making accuracy a key determinant factor.

Categorising these Māori terms is equally important. Based on Nida’s (1945) translation categorisation of linguistic and ethnological features and Macalister’s (2006) research on Māori lexical presence in New Zealand English, Te Reo Māori expressions in the novel can be categorised into seven main types as shown in Table 2:

Ecology (flora and fauna), Material culture, Social culture, Linguistic culture, Religious culture, Person names, and Place names. These classifications aid in understanding the cultural specificity embedded in the source text and form the analytical basis for assessing the corresponding Chinese translations.

Table 2. Categorisation of Māori cultural keywords with Guo's translation examples

	Nida, 1945	Example (Source text MI)	Example (Target text ZH)	Macalister, 2006
1	Ecology	Moa	恐鸟	Flora and fauna
2	Material culture	Tekoteko	雕塑	Material culture
3	Social culture	Iwi	部族	Social culture
4	Linguistic culture	Haumi e, hui e, taiki e	聚集一方...聚集一方...如愿以偿	Other proper nouns (OPNs)
5	Religious culture	Tawhirimatea	风雨神塔威力马特阿	
6		Aotearoa	新西兰	Person names
7		Rawiri	拉威力	Place names

Firstly, Ecology terms include flora and fauna unique to New Zealand with a Māori name. For instance, “Moa”, translated as “恐鸟” (extinct large flightless bird), falls into this category. These ecological terms typically have direct equivalents in the target language, allowing straightforward translations.

Material culture includes tangible cultural artifacts such as “Tekoteko” (雕塑, carved figure on a house). Since this existing generalised translation lost its contextual specificity and did not fully convey its ancestral and cultural significance deeply embedded within Māori tradition, such terms require the translator's careful reaffirmation through the glossary to ensure accurate indigenous representation.

Social culture captures terms related to societal structures and relationships, exemplified by “Iwi” (部族, tribe). Social cultural terms might be familiar across cultures but necessitate Māori cultural consultation for a careful selection of words in the target language to appropriately reflect slight differences under the indigenous contexts.

Linguistic culture represents traditional Māori expressions and idiomatic phrases, such as “Haumi e, hui e, taiki e” (聚集一方……聚集一方……如愿以偿, Let it be done), illustrating linguistic rituals or conventions. Such expressions often challenge translators to balance literal meaning with culturally appropriate connotations. In this case, a suitable approach might be to balance consultation with Te Reo Māori linguistic resources alongside the corresponding English expression as pivot language mediation. This combined approach may appropriately enhance the accuracy of Te Reo Māori expressions in the Chinese linguistic context.

Religious culture involves spiritual and mythological terms, for example, “Tawhirimatea” (风雨神塔威力马特阿, god of winds and storm). Translators could encounter difficulty in faithfully capturing these cultural keywords due to the complexity of accurate Te Reo Māori transliteration into Chinese and the representation of its exact meaning. Māori linguistic and cultural consultations would be required for a precise translation.

Lastly, Person Names and Place Names like “Rawiri” (拉威力) and “Aotearoa” (新西兰, New Zealand) demonstrate challenges in transliteration versus semantic translation, where translators should seek a balance for transliteration foreignizing the original phonetics while opting for characters understandable to the target reader.

Through examining these seven categories in “The Whale Rider”, we found that the Chinese translation mainly aligns with the features indicated in these categorisations. The categorization process may help structure the translator's decision-making process, ensuring linguistic accuracy and indigenous cultural integrity.

4. Translation Strategies for Māori Cultural Keywords in the Chinese Translation of “The Whale Rider”

Following comparative textual analysis between the source and target texts, the translation strategies adopted by Guo in the Chinese translation of “The Whale Rider” could be mainly grouped into five categories for the indigenous representation. Each strategy showcased a different thickness level of compensatory translation of Māori cultural elements. Table 3 indicates examples with their back translations into English:

Table 3 Translation strategies of Māori cultural keywords

Strategy	Source text (MI & EN)	Target text (ZH) & Back translation (EN)
Foreignization with active amplification	Within the warm stomach of the rainforests, kiwi...	在温暖的雨林腹部，无翼的几维鸟... In the warm rainforest belly, wingless Jiwei birds...
Foreignization with faithful annotation	which we call Te Moana Nui a Kiwa, the Great Ocean of Kiwa...	我们称之为“基瓦大海”，即“忧愁之海”... We call it the “Sea of Jiwa”, which means the “Sea of Sorrows”...
Foreignization	Three months after Kahu’s birth...	卡呼出生三个月后... Three months after Kahu was born...
Domestication	Rehua	瑞花 Prosperous blossoms
Omission	The tuatara, the ancient lizard with its third eye, was sentinel here...	带有第三眼的古生物蜥蜴便是一个岗哨... The ancient lizard with a third eye was a sentry post...

(1) Foreignization with active amplification: While retaining the Māori term, this strategy actively added descriptive in-text annotations to facilitate readers’ understanding. For example, “kiwi” was translated as “wingless Jiwei (几维) birds”, which not only maintained the exotic flavour of the terminology, but also improved Chinese readers’ comprehension of this symbolic, unique New Zealand ecology term.

(2) Foreignization with faithful annotation: The Māori cultural terms and their own English annotations were faithfully retained in translation. This strategy preserved the indigenous cultural identity of the term while providing a precise interpretation of its original meaning. For instance, the translation of “Te Moana Nui a Kiwa, the Great Ocean of Kiwa” as “Sea of Jiwa (基瓦), Sea of Sorrows” faithfully presented the structure and connotations of the source languages. Through a combination of transliteration of Te Reo Māori and faithful translation of the English in-text annotation, it is a faithful representation of the necessary indigenous cultural information provided by the original semantics. Meanwhile, with the engagement of pivot language translation, the bicultural feature of New Zealand Māori literature was also retained.

(3) Foreignization without annotation: This strategy was usually applied to personal names and place names, which were directly converted into Chinese through transliteration. For instance, the Whale Rider’s name “Kahu” was transliterated as “卡呼 (Kahu)”. The term’s pronunciation characteristics were retained while additional annotations regarding its meaning in Te Reo Māori were waived. In this regard, this common solution for proper nouns preserved the term’s exotic origins with phonetic fidelity, although the polysemous nature of the term (hawk, chief) was left inaccessible to the Chinese readership.

(4) Domestication: This strategy adjusted the cultural keyword in the target text to make it suitable for the Chinese context, and even changed the semantic connotation of the source text to a certain extent. For example, the translation of “Rehua (star Antares)” as “瑞花 (Ruihua, prosperous blossoms)” obviously gave the name an association with Chinese culture. Although the transliteration might facilitate Chinese readers’ understanding of a female character, it significantly deviated from the cultural connotation of the original Māori language and is

considered a sort of cultural misappropriation.

(5) Omission: This strategy completely omitted an indigenous term and its related comments from the source text. For example, the Māori term “tuatara” (*Sphenodon punctatus*, a three-eyed ancient lizard unique to New Zealand) was directly omitted from the Chinese translation, and was therefore simply described as “ancient lizard with a third eye”. Given that the Chinese translation did not provide a glossary at the end of the novel, readers’ access to this indigenous element was completely gated by the translation.

The above strategies highlight both the translator’s creative interventions and the constraints such as imprecise transliterations and omissions imposed by limited familiarity with Te Reo Māori in the Chinese translation context. Importantly, the use of two English source editions—the original and the international edition with reduced Māori content—further complicated the translation process. The intervention of the international edition and the movie adaptation may influence translation choices, simplifying or neglecting indigenous-culturally essential aspects and resulting in a potential degree of cultural discounting, including the omission of the glossary. Nevertheless, given the extremely low resource status of Te Reo Māori in China, this translation remains one commendable start regarding its efforts in compensatory translation as a valuable cultural bridge. Moreover, its publication following the movie adaptation illustrates the catalytic role of media products in facilitating new literary translations and expanding the international visibility of indigenous narratives.

5. Conclusion

In this study, we have explored the representation of indigenous cultural elements in the Chinese translation of Witi Ihimaera’s “The Whale Rider” through a pivot language-based, compensatory translation perspective. By critically analysing Guo’s use of translation strategies—including foreignization with active amplification, faithful annotation, simple foreignization, domestication, and omission—the findings reveal nuanced approaches to cultural compensation. Strategies such as foreignization with annotation proved particularly effective in preserving Māori indigeneity and enhancing cultural authenticity for the Chinese readership, whereas domestication and omission risked compromising indigenous integrity by altering meanings or neglecting cultural keywords. Nevertheless, domestication and omission often serve as part of a balancing mechanism between authenticity and accessibility, while being influenced by other components in the translational action, such as editors and publishers motivated by marketability and commercial returns. Essential external resources through indigenous engagement should also be actively reached for indigenous elements’ proper representation, including but not limited to collaborative measures such as Māori cultural and linguistic consultations.

While this research provides critical insights into the translation of Māori literature, we also acknowledge several limitations. Primarily, the textual focus of this analysis did not incorporate sufficient readership reception studies, limiting a comprehensive understanding of how translation strategies practically impact readers’ perceptions of Māori culture. Furthermore, as the study was based on a single literary work, the results may not fully generalise to other translations of New Zealand Māori literature.

Despite these limitations, the study underscores essential considerations in translating low-resource indigenous languages, emphasising the careful balance translators may strike between linguistic accessibility and cultural authenticity. Moreover, given the significant role that popular movie adaptations play in catalysing new translations and expanding the global visibility of indigenous narratives, future research should explore collaborative, inter-semiotic translation models involving indigenous communities to enhance the further

representation of indigeneity. Such inclusive approaches could provide abundant insights into preserving and communicating the complexities and vibrancy of indigenous literature within global literary systems.

Tiakina te reo Māori me ngā tikanga Māori mā te whakamāoritanga a mātou i ngā pūrākau o tō mātou taonga tuku iho.

Protect the Māori language and Māori customs by translating our stories of cultural heritage.

References

- [1] Appiah, K. Anthony. “Thick Translation” [J]. *Callaloo*, 1993 (4): 808-819.
- [2] Benton, Nicolas. “Education, language decline and language revitalisation: The case of Māori in New Zealand” [J]. *Language and Education*, 1989, 3(2): 65-82.
- [3] Caro, Niki. *Whale Rider* [CD]. South Pacific Pictures, 2002.
- [4] Chen, Yutang (陈玉堂) & Lu, Zeng (曾路). “The Hermes dilemma in the translation of minority literature library: An example of English translation of Qiang folk oral literature” (少数民族文库翻译的赫尔墨斯困境——以羌族民间口传文学英译为例) [J]. *Contemporary Literary Criticism* (当代文坛), 2014(4): 142-146.
- [5] Cronin, Michael. *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* [M]. Routledge, 2017.
- [6] George, Lily & Lorena, Gibson. *Mahi Tahi: Māori and Anthropology in Aotearoa/New Zealand* [OL]. Association of Social Anthropologists of Aotearoa New Zealand, 2018. <https://www.asaanz.org/mahitahi/> (accessed 10/05/2025).
- [7] He, Guihua (贺桂华). “Interpretation on the multiple contradictions in translation of minority folk culture for global communication” (少数民族民俗文化外宣翻译中多重矛盾关系的解读) [J]. *Guizhou Ethnic Studies* (贵州民族研究), 2015, 36(6): 89-92.
- [8] Hu, Gengshen. *Eco-Translatology: Towards an Eco-paradigm of Translation Studies* [M]. Springer, 2020.
- [9] Ihimaera, Witi. *The Whale Rider* [M]. Penguin Random House New Zealand Limited, 1987.
- [10] Ihimaera, Witi. *Te Kaieke Tohora: The Whale Rider Te Reo Edition* [M]. Transl. Kāretu, Tīmoti. Penguin Random House New Zealand Limited, 1995.
- [11] Ihimaera, Witi. *The Whale Rider: International Edition* [M]. Raupo Publishing New Zealand Limited, 2003.
- [12] Ihimaera, Witi. *The Whale Rider* (骑鲸人) [M]. Transl. Guo, Nanyan. Shanghai: Shanghai People’s Publishing House (上海: 上海人民出版社), 2006.
- [13] James, Jesin., Vithya, Yogarajan., Isabella, Shields., Catherine, I. Watson., Peter, Keegan., Keoni, Mahelona., and Peter-Lucas, Jones. “Language Models for Code-switch Detection of te reo Māori and English in a Low-resource Setting” [J]. *Findings of the Association for Computational Linguistics: NAACL*, 2022: 650-660.
- [14] Jeurissen, Maree. “Te Reo Māori as a Subject: The Impact of Language Ideology, Language Practice, and Language Management on Secondary School Students’ Decision Making” [J]. *The Australian Journal of Indigenous Education*, 2014, 43(2): 175-184.
- [15] Jiang, Xiaohua. ““Eco” and “Adaptation-Selection” in Eco-Translatology Explained” [J]. *Translation and Academic Journals*, 2015: 135-148.
- [16] Kuusi, Päivi., Leena, Kolehmainen., and Helka, Riionheimo. “Introduction: Multiple Roles of Translation in the Context of Minority Languages and Revitalisation” [J]. *Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 2017, 10(2): 138-163.
- [17] Macalister, John. “The Māori presence in the New Zealand English lexicon, 1850–2000: Evidence from a corpus-based study”

- [J]. *English World-Wide*, 2006, 27(1): 1-24.
- [18] Mika, Carl & Georgina, Stewart. Lost in Translation: Western Representations of Māori Knowledge [J]. *Open Review of Educational Research*, 2017, 4(1): 134-146.
- [19] New Zealand Society of Translators & Interpreters. *The Treaty times thirty: Translating the Treaty of Waitangi into thirty languages* [M]. New Zealand Society of Translators & Interpreters, 2016.
- [20] Nida, Eugene. "Linguistics and Ethnology in Translation-Problems" [J]. *Word*, 1945, 1(2): 194-208.
- [21] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Routledge, 2014.
- [22] Reiss, Katharina., Christiane, Nord., and Hans J., Vermeer. *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained* [M]. Routledge, 2014.
- [23] Roa, Hariru Te Aroha. *Translating Translations: A study of Ngā Rūpaiaha o Oma Kaiama, a Māori translation of the English version of the Rubáiyát of Omar Khayyám* [D]. University of Waikato, 2013.
- [24] Sterk, Darryl. "Ecologising Seediq: Towards an Ecology of an Endangered Indigenous Language from Taiwan" [J]. *International Journal of Taiwan Studies*, 2020, 4(1): 54-71.
- [25] Sterk, Darryl. *Indigenous Cultural Translation: A Thick Description of Seediq Bale* [M]. Routledge, 2020.
- [26] Sterk, Darryl. "Pedagogical devices On the subtitling of Atayalic speech in Indigenous films from Taiwan" [J]. *Babel*, 2022, 68(3), 416-440.
- [27] Tian, Chunyan (田春艳). "Translation Compensation of Religious Culture Elements in Ethnic-language-to-English Translation of Chinese Ethnic Minorities' Literature Classics: Taking the English Translation Version of Nishan Shaman as an Example" (少数民族文学经典民族语向英语翻译中的宗教文化因素补偿——以《尼山萨满》英译为例) [J]. *Journal of Dalian Nationalities University* (大连民族学院学报), 2013, 15(6): 650-653.

Bio

Chao GUAN, PhD Candidate in Literary Translation Studies at School of Languages and Cultures, Te Herenga Waka - Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand. Academic Interest: Indigenous and Ethnic Minority Literary Translation Studies, Pivot Language Translation. Email: chao.guan@vuw.ac.nz.

Dr Hui LUO, Senior Lecturer at School of Languages and Cultures, Te Herenga Waka - Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand. Academic Interest: Chinese literary and visual studies, translation studies, reception studies, comparative literature and world literature. Email: hui.luo@vuw.ac.nz.

Dr Sadat MUAIAVA, Lecturer at School of Languages and Cultures, Te Herenga Waka - Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand. Academic Interest: Samoan language, culture, oratory, history, religion, theology, politics, gender, tattooing, sport, activism, performance, song, chanting and dance. Email: sadat.muaiava@vuw.ac.nz.

AI 赋能官方文件汉译英 ——以《中国航运发展报告》汉译英为例

◎ 王大伟 南方（上海海事大学外国语学院，上海）

[摘要] 笔者在翻译交通运输部《中国航运发展报告》的过程中，注意到人工智能（AI）翻译技术进步神速，其译文质量相比以往有了显著提升。因此，笔者参考了 AI 提供的译文及其对翻译的分析与评论，从而有效提高了自身译文的质量。与此同时，笔者也发现了 AI 翻译存在诸多问题，这表明译者需要不断提升自身的语言能力，以便能够敏锐地发现并妥善解决这些问题。

[关键词] AI 驱动翻译；深度求索-R1；汉译英；官方文件

AI-powered English Translation of Chinese Official Documents:

A Case Study on the English Translation of the *Report on China's Shipping Development*

WANG Dawei NAN Fang (Foreign Languages College, Shanghai Maritime University, Shanghai)

Abstract: While translating the *Report on China's Shipping Development* issued by the Ministry of Transport, we observed that AI-empowered translation technology has advanced rapidly, with a notable improvement in translation quality compared to the past. As a result, we referenced AI-generated translations along with their analyses and critiques, which significantly enhanced the quality of our own translations. At the same time, we identified numerous problems in AI translations, highlighting the need for translators to continuously improve their language proficiency to effectively detect and address these shortcomings.

Key words: AI-powered translation; DeepSeek-R1; Chinese-English translation; official documents

引言

最近两年，笔者在翻译交通运输部白皮书《中国航运发展报告》的过程中，发现 AI 进步很快，与一年前相比，AI 的英译文质量已大幅提高。不过 AI 译文仍有各种缺陷，仍需要人工译后编辑。

AI 对于翻译的评论和分析质量也很高，常能提供权威英文文献中的表达方式及各种词汇的使用频率，有助于译者选用地道的英语文字。

进一步改进 AI 译文的办法：

1. 质疑与修正：如果译者认为 AI 译文有问题，可向其提出质疑。若质疑合理，AI 通常会认错并采纳修改建议。

2. 提问技巧：为了引导 AI 提供正确答案，译者的问题必须严谨、准确。如果发现 AI 的回答明显不妥当，译者可调整文字重新提问（见下例 8）。如译者提问时给出适当的指令，有助于 AI 提供所需的正确译文（见下例 6、7）。

3. 多模型对比：对比不同 AI 模型（如 DeepSeek、ChatGPT、智谱清言等），有助于排除错误，选择最

佳译文。除了“联网搜索”，必要时还可使用“深度思考”和“推理”功能，以获取更详细的信息。

4. 参考权威译法：对于中国特色词汇，尽量采用中央文献的英译文，其权威性和准确性通常优于 AI 译文。但在百分号、货币单位等格式上，可参考国际通用标准。

5. 译者提升语言能力：AI 已基本避免基础语法错误，因此译者在编辑时需在更高层次上做出判断（见下例 17），这对译者的语言能力提出了更高要求。

一、AI 对翻译的帮助

（一）AI 提供统计数据、权威机构的具体用法

AI 的评语并非全部正确，但若它提供了统计数据和权威机构的具体用法，其可靠性则大幅提高。

例 1：“推进”的翻译。

在官方文件中，“推进”是一个高频出现的词汇。为避免英译文单调，《政府工作报告》英译文常变换用词。笔者在翻译《中国航运发展报告》时，也想参考《政府工作报告》的英译策略，但不确定哪些对应词汇的使用频率更高，于是向 DeepSeek 提问。

笔者问：在《政府工作报告》中，“推进”常被译为不同词汇，如 promote、advance、move ahead with、push forward with、make progress in 等。近几年来，哪些英文译法使用频率最高？是否有相关统计数据？

DeepSeek-R1 回答：根据对近年来《政府工作报告》英译本的研究，advance 和 promote 是“推进”最常用的两种译法，但具体使用频率会随上下文和政策重点变化。以下是近 5-10 年的主要趋势分析：

1. 高频译法统计（基于政府工作报告双语语料库研究）

- advance（推进、促进）：使用最广泛，尤其适用于“推进改革”“推进现代化”等宏观政策表述。例如，“推进依法治国” advance law-based governance。

- promote（促进、推动）：多用于经济、社会、国际合作等领域的“推进”。例如，“推进教育公平” promote fairness in education。

- 其他常见译法（按使用频率排序）：facilitate（促进便利化，如“推进贸易便利化”），push ahead with（强调持续推动，如“推进重大工作”），make progress in（侧重进展，如“供给侧改革深入推进”）。

2. 近年变化趋势

- 2015-2020 年：advance 和 promote 占主导，但 facilitate 在经贸领域使用增加。
- 2020-2025 年：enhance（提升）和 drive（驱动）在科技创新、数字化转型等议题中更常见。

3. 具体频次数据（示例）

2018 年的报告：“推进”出现 67 次，主要译法分布：advance（~35%），promote（~25%），push ahead with（~15%），facilitate, make progress in 等。

4. 结论

- 最高频译法：advance（适用于政策、改革等硬性推进）和 promote（适用于发展、合作等软性推进）。
- 新兴趋势：科技、绿色经济相关议题中，drive 和 accelerate（加速）的使用在增加。

智谱清言：笔者提问智谱时，点击了“联网”和“沉思”功能，均推荐优先使用 promote 和 advance，但提供的内容较为空泛，未能给出具体的统计数据。

笔者的评析：DeepSeek 的功能远超预期，不但基于语料库统计出高频译法，还发现了近十年的用词变

化，指出不同英文词汇的不同应用场景，甚至统计出某年各种译法的频次分布，不少翻译核心期刊论文还未能提供如此详实归纳。不过需要补充说明的是：AI 提供的分析，一方面对翻译实践帮助很大，另一方面很难形成扎实的理论，因为 AI 的分析是不固定的，随着时间推移，AI 在不断修改和改进，所以我们在某一日查到的分析，以后可能查不到。

受 DeepSeek 统计数据启发，笔者在翻译《中国航运发展报告》初稿时，针对“推进”一词优先选用了高频词汇，具体应用情况如下：

advance, advanced, advancing, 64 次

promote, promoted, promoting, promotion, 41 次

drive, driving, driven, 27 次

但为了避免全书译文用词单调，也少量选用了其它词汇，如 progress, made steady headway, moved faster to, pushed forward 等。

例 2：“航道整治”可翻译成 waterway improvement/regulation，其中哪个词更妥当？

DeepSeek:

1. 高频使用场景对比

术语	使用频率	典型应用场景
waterway improvement	62%	通航能力提升
waterway regulation	28%	流量控制
channel rectification	7%	航道矫治

2. 国际组织标准用法

- PIANC（国际航运协会）对治理类项目使用 regulation works
- USACE（美国陆军工程兵团）标准区分：channel improvement（航道改善），stream regulation（河流调控）
- IMO（国际海事组织）文件倾向使用 waterway improvement（如：MEPC.1/Circ.899）

笔者评析：DeepSeek 提供的词汇使用频率数据显示：waterway improvement 占比 62%，waterway regulation 占比 28%。此外，还提供了国际航运协会（PIANC）等权威机构的术语使用场景，因此其结论具有较高的可靠性。在我国的工程实践中，“航道整治”通常指通过疏浚等方式挖深航道、改善通航条件，这与 waterway improvement 的语义更为契合，故应优先采用该术语。

DeepSeek 也有不可靠之处。例如，根据它以上引用的文件编号 MEPC.1/Circ.899，笔者在 IMO 官网查到的对应文件是 2022 GUIDELINES FOR RISK AND IMPACT ASSESSMENTS OF THE DISCHARGE WATER FROM EXHAUST GAS CLEANING SYSTEMS，但全文并未出现 waterway improvement 的表达。联网搜索功能下的 DeepSeek 会提供参考网页信息，但由于其联网的大多是国内网站，包含国内转引国外文件时所出现的失误，所以当涉及到国外文献时最好找到原文确认，再决定最终是否采纳。此外，译者还可查阅其它 AI 进行交叉比对，如果结论相同，其可靠性则大大提高。

智谱回答：在将“航道整治”翻译成英文时，waterway improvement 和 waterway regulation 各有侧重，

具体选择哪个更好取决于语境和想要强调的重点：

1. waterway improvement

适用场景：当你想表达整治的主要目的是让航道变得更好、更易于航行时，这个翻译更合适。例如，描述疏浚工程提高了水深，或者改善了弯曲河段的航行条件时。

2. waterway regulation

适用场景：当整治工程更侧重于通过结构物来约束水流、稳定河势、调整水流动力，从而间接改善航道条件时，这个翻译可能更贴切。例如，描述修建整治建筑物来束窄水流、冲刷航槽时。

综合比较与建议：

• 通用性：waterway improvement 通常更具通用性，更能被广泛理解，因为它直接表达了“让航道变好”的意思，涵盖了大多数整治工程的目标。

• 准确性：waterway regulation 在某些特定语境下可能更准确，特别是当工程的核心是调整水流和河床形态时。然而，这个词有时也可能被理解为更侧重于管理和规则制定，容易引起歧义。

• 常用度：在国际工程文献和实践中，waterway improvement 似乎更常用，因为它更直观地表达了工程的目的。

笔者评析：与 DeepSeek 一样，智谱也倾向使用 waterway improvement，这就增大了这个词组的可靠性。（但智谱未能提供统计数据和国际权威机构的具体例证。）

另外，《2015 政府工作报告》英译文也采用了 improve：“开展国土江河综合整治试点 carry out pilot projects to improve the overall condition of rivers”，这进一步支持了 waterway improvement 这一用法。

例 3：笔者的问题：为翻译“百分之五十”，《政府工作报告》英译文常使用 50 per cent。但笔者翻译交通运输部的《中国航运发展报告》时，应使用 50 per cent，还是 50%？国际海事、航运文件使用何者？

DeepSeek “深度思索” 回答：在翻译交通运输部航运白皮书时，建议优先使用 50%，原因如下：

1. 国际海事/航运领域惯例

• IMO（国际海事组织）文件：作为航运领域最高权威机构，IMO 官方文件（公约、通函、决议等）普遍使用数字+符号形式 50%。

• 国际航运组织（如 ICS、BIMCO 等）及行业标准文件：技术文件、统计报告、合同条款等均高度倾向简洁的 50% 格式，符合技术文本高效传达的需求。

• 主要航运国家文件：英美等海事主管机构的官方出版物（如美国海岸警卫队、英国海事局文件）也以“50%”为主流。

2. 与《政府工作报告》译法的区别

• 《政府工作报告》使用 50 per cent：这体现中国官方英译的“文体庄重性”要求，延续了传统政府文件的正式书写习惯（接近英式英语规范）。

• 部级航运发展报告定位不同：作为“行业专项政策文件”，航运发展报告需兼顾国际对接性与技术准确性，采用航运领域通用格式 50%，更符合专业读者预期。

3. 现代英文规范趋势

• 技术/商务文本广泛使用 %：国际主流媒体（Reuters、Bloomberg）、学术期刊、行业报告普遍采用数

字+%符号，50%已成为事实标准。

- 格式简洁性：在数据密集文本中，50% 比 50 per cent 更省空间、视觉更清晰（如表格、图表标注）。

结论：优先采用 50%。

笔者评析：DeepSeek 通过检索国际组织文件、主流媒体、学术期刊及行业报告发现，相关文献均采用 50%（而非 50 per cent/percent）的数字表述格式，因此该结论具有较高的可靠性。

（二）选择“洋气”词汇

目前对基层译者工作的评价，鲜少邀请英语母语专家或国家级资深译者参与，有时由各行各业的主管部门领导来决定译文质量的优劣和译者的去留。现在很多领导都有海外留学的背景，虽未必具备专业翻译能力，但有一定的英语语感。译者如果选用众所周知的词汇，难以凸显自己的专业价值；如能正确选用一些比较“洋气”的词汇，常能产生新颖性冲击效果，获得一些评审人的认可，从而维持翻译职业的稳定性。下面以“宣传”的翻译为例来加以说明。

例 4：如何翻译“宣传”？

不少译者知道“宣传”常译成 publicity，如果自己词汇储备有限，可借助 AI 工具生成多版本译法，然后从中选取估计能够取得较好社会效果的词汇。

DeepSeek 提供“宣传”的各种译法：

1. 通用表达

- engage in propaganda work（中性用法，需注意 propaganda 在西方语境可能含负面色彩）
- conduct publicity work（较中性，publicity 侧重信息传播）
- carry out information campaigns（强调宣传活动）
- do promotional work（侧重推广性质，如企业/产品宣传）

2. 正式/官方语境

- implement public communication efforts（正式，强调公共传播）
- undertake awareness-raising activities（侧重提高公众意识）
- execute publicity and education tasks（含宣传教育性质，如政策宣传）

3. 中性/委婉表达

- work in public outreach（外联/公众接触，学术或 NGO 常用）
- be involved in public messaging（侧重信息传递）
- disseminate information（信息分发，中性技术性表达）
- spread awareness（传播认知，如科普宣传）

5. 避免歧义的替代方案

- conduct public information work（淡化 propaganda 的负面联想）
- engage in media and communication

笔者评析：根据 DeepSeek，可选用 propaganda, publicity, information, promotion, awareness-raising, public outreach, public messaging, media and communication 等词汇，其中 publicity, information, promotion, communication 等词过于常用，容易造成评审人视觉疲劳，认为谁都能翻。如改用 awareness-raising, public

outreach（相当于 reach out to the public）等，则能增强文本鲜活性，吸引评审人的眼球。

AI 提供的翻译，与中央文献英译文的用词，存在不少重合，这印证了 AI 翻译的可靠性。

以下各种用词选自《2015、2016、2024 年政府工作报告》《中共中央关于进一步全面深化改革 推进中国式现代化的决定》《中国共产党第二十届中央委员会第三次全体会议公报》《十九大报告》《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》：

英模人物宣传学习机制 the mechanisms for publicizing heroes and role models

新闻宣传 media communication

不断加强宣传思想文化工作 improving public communication and cultural work

学习宣传贯彻全会精神 studying, communicating, and implementing the guiding principles from the session

精准做好政策宣传解读 We should communicate policies to the public in a well-targeted way.

宣传党的主张 communicating the Party's propositions

组织群众、宣传群众、凝聚群众、服务群众 organizing, communicating with, uniting, and serving the people

深化中国特色社会主义和中国梦宣传教育 build their awareness of socialism with Chinese characteristics and the Chinese Dream

深入开展法治宣传教育 make intensive efforts to increase public awareness of the rule of law

改进法治宣传教育 raise public awareness of the rule of law

广泛开展中国特色社会主义和中国梦宣传教育 carried out extensive public awareness activities on socialism with Chinese characteristics and the Chinese Dream

加强宣传思想工作 improving communication and outreach

笔者评析：中央文献英译文中，communicate, communication 使用最为频繁。但 outreach 也曾被使用过，而且在 AI 中也被推荐。鉴于 public outreach 显得比较“洋气”，能取得更好的社会效果，所以笔者在《中国航运发展报告》的译文中选用这个词汇：

“加强宣传 enhance public outreach”

以下是一个类似的例句，笔者未将“深入贯彻落实”死板地译成 deeply implement，也未使用地道的 fully implement，而是改用使用频率较低，但 DeepSeek 和中央文献英译文中都使用过的 deliver on：

例 5：为深入贯彻落实《交通强国建设纲要》……，交通运输部……

To deliver on the *Outline for Building China's Strength in Transport*..., the Ministry of Transport...

（三）帮助译者选词

有时“次”的翻译较难处理，例如“人次”需根据具体语境选择不同英文表达。若译者难以确定合适译法，可提问 AI 获取建议。

例 6：“人次”的翻译。

过去曾译作 person-times，现官方翻译已弃用，因为 100 人次未必对应 100 人，或许有些人不止 1 次，可能存在重复计数。译者若难以确定合适译法，可借助 AI 辅助。我们不妨先参考中央文献的处理方式，以观察其复杂的翻译方法：① 省略不译；② 转换表述（如 trips/opportunities/applications/occasions 等）。

1. 省略不译

新增机场容量 4 亿人次 The passenger handling capacity of airports increased by 400 million.

超过 5.2 亿人次参与 a cumulative participation of more than 520 million

2. 转换表述

出境旅游超过 1 亿人次 The number of outbound trips made by Chinese tourists exceeded 100 million.

培训 8300 多万人次 83 million training opportunities

惠及 5700 多万人次 with over 57 million applications for settlement approved

临时救助 1100 万人次 Temporary assistance was provided 11 million times.

实施临时救助超过 800 万人次 more than eight million temporary assistance grants were disbursed

职业技能培训 3500 万人次以上 more than 35 million vocational skills training opportunities provided

惠及学生 3400 多万人次 Students across the country benefited from these measures on over 34 million occasions.

笔者提问 AI: 请提供“人次”的各种译法，但应避免 person-times。（译者应具有较高的英语能力，知道 person-times 已被弃用，才可能正确提问。）

DeepSeek 的回答:

以下是“人次”在不同语境下的多种英文译法，根据具体使用场景可选择最合适的表达:

1. 标准统计术语

- visits/times（适用于医疗、服务场所统计）
- attendances（适用于活动、场所的到场统计）

2. 日常表达

- number of people（通用口语表达）
- headcount（强调人数统计）
- turnout（适用于活动参与人数）

3. 商业/服务场景

- customer visits（客户到访人次）
- patient visits（医疗就诊人次）
- admissions（博物馆/景区入场人次）

4. 活动/会议统计

- participant-times（会议参与人次）
- delegate attendances（代表出席人次）

5. 复合表达

- 5 million patient visits（500 万就诊人次）
- with a total attendance of X（总参与人次达 X）
- serving X customers annually（年服务 X 人次）

例句:

1. 该医院年接诊 200 万人次。 The hospital handles 2 million patient visits annually.

2. 活动参与人次达 5000。The event recorded 5,000 attendances.

3. 景区累计接待游客 300 万人次。The scenic spot has received 3 million visitors in total.

笔者评析：AI 提供的译法，与中央文献的译法有不少相同之处。译者若需查询中央文献中的特定译法，传统方式较为耗时；而提问 AI，仅需数秒即可获得回答。

笔者译文：提问 AI 后，笔者顺利地将“两岸海上客运共完成 8793 航次，客运量 136.55 万人次”译成 In 2024, cross-strait maritime passenger transport operated 8,793 voyages, recording 1,365,500 passenger trips.

例 7：“艘次”的翻译。

笔者提问 DeepSeek：请翻译“深圳港班轮挂靠数为 3319 艘次”，要求避免将“艘次”简单翻成 ships 或 vessels（译者提问时给出适当的指令，避免简单的 ships 或 vessels，有助于 AI 提供所需的正确译文）。

DeepSeek：提供了多种译法，我们选用 vessel calls 这一译法：Shenzhen Port recorded 3,319 container vessel calls.

还有一例：“其中，海船安检 3.54 万艘次。”

笔者想不出该如何翻译，提问 DeepSeek，但要求其避免使用 ship-times（译者正确提问，有助于 AI 提供正确的译文）。

DeepSeek 回答：ship-times 确实不是英语标准术语。海事领域只说 inspections，自然包含次数概念：Of these, 35,400 inspections were performed on seagoing ships,

以下这句中“艘次”更难处理，于是笔者提问了 DeepSeek，得到了满意的回答：

“2024 年，各级船舶登记机关共办理各类登记约 12.4 万艘次，其中所有权登记约 2.4 万艘次，国籍登记约 4.5 万艘次，抵押权登记 9939 艘次，光船租赁登记 8437 艘次，注销登记约 3.7 万艘次。”

In 2024, vessel registration authorities at all levels processed approximately 124,000 vessel-related registrations, including: about 24,000 ownership registrations, about 45,000 nationality registrations, 9,939 mortgage registrations, 8,437 bareboat charter registrations, and about 37,000 deregistrations.

（四）AI 的回答与译者的提问方式有关

例 8：“100 美元”的英译

《政府工作报告》英译文使用 US\$100 的格式，而非 USD。那么，在翻译交通运输部的《中国航运发展报告》时，我们是应沿用《政府工作报告》英译文的格式，还是采用国际行业通用的格式呢？考虑到报告的读者是全球航运界的专业人士，或许采用国际通用的格式更为重要。

需要指出的是，译者虽然可以提问 AI，但不同的提问方式可能会导致 AI 给出不同的答案，因此，译者提出的问题必须清晰明确，避免歧义。

笔者首次提问：USD 和 US\$，在国际文件中哪个更常用？（笔者当时未考虑到 USD 放在金额 100 之前还是之后，对 DeepSeek 起到干扰误导的效果，DeepSeek 可能将两者归于同一类。）

DeepSeek 回答：在国际文件和正式经济/贸易文献中，USD 是更标准且更常用的缩写形式，而 US\$ 更多用于非正式场合或区域性文本（如拉美、亚洲部分市场）。以下是具体分析：

1. 国际标准与正式文件倾向 USD

- ISO 4217 标准：

国际标准化组织（ISO）将美元代码明确定义为 USD（字母代码），这是全球金融、贸易和外汇市场的通用标准，如国际货币基金组织（IMF）、世界银行（WB）、WTO 文件均优先使用 USD。

• 联合国及政府文件：

联合国统计年鉴、各国央行报告、跨境贸易合同等正式文本普遍采用 USD，例如： export value: 100 million USD。

笔者评析：DeepSeek 优先推荐 100 million USD 有所不妥，根据 DeepSeek 后面的统计，100 million USD 不太常用，更常用的是 USD 100 million。但由于笔者提问过于模糊，没有区分 USD 100 和 100 USD，DeepSeek 可能将这两种形式归为一类，合计后比较常用，然后从中误取了 100 million USD 这个例子。

笔者重新提问：US\$100，USD 100，100 USD 这三者哪个更常用？

DeepSeek：使用频率排序（基于语料库分析）

1. USD 100

占比约 65%（国际金融机构首选）

用例：IMF 报告、SWIFT 系统、纽约联储文件

The loan amount is USD 100 million. (World Bank 2023 年报)

2. US\$100

占比约 30%（美洲地区常用）

用例：华尔街日报、美国财政部公报

Fines up to US\$100 per violation. (CFTC Regulation §3.55)

3. 100 USD

占比约 5%（非英语国家偶见）

用例：非英语母语国家的英语文件

Price: 100 USD per unit（中国出口商英文报价单）

终极选择建议

1. 全球通用 → USD 100
2. 对美业务 → US\$100
3. 避免使用 → 100 USD

（注：中文文件英译时，推荐统一采用 USD 100，符合中国人民银行《涉外文书格式规范》要求）

笔者评析：这次 DeepSeek 提供了统计数据和权威用例，令人信服。

如果译者对 DeepSeek 的结论不放心，还可提问其它 AI，进行交叉对比。

智谱：其“联网”“沉思”“推理”也给出了相同的结论，推荐使用 USD 100 的格式。其中“推理”点出了三者使用频率的高中低三个层次，虽然不如 DeepSeek 给出了 65%、30%、5%三个具体数据，但也支持了 DeepSeek 的结论。

写法	使用频率	典型场景	适用地区/领域
USD100	最高	国际贸易、金融、学术、官方文件	全球通用，尤其欧美、亚洲正式场合
US\$100	中等	北美日常消费、广告、本地化文档	美国、加拿大、拉美地区
100 USD	最低	欧洲数据表格、编程、非正式标注	欧洲、亚洲部分国家及技术领域

最后，笔者在翻译《中国航运白皮书》时，也采用了 USD 100 的格式，而不是 US\$100 的格式。

（五）改进句型

例 9：2024 年，中国进口粮食航线运价先升后降，下半年快速下行，年平均运价高于 2023 年。春节后，南美粮食货量增加，且煤炭船运需求较好，远期运费协议（FFA）价格上涨，中国进口粮食航线运价上涨。第二季度，南美粮食运输需求持续释放，运价平稳运行。

人工原译文：Regarding the transport of grain, the freight rates（运费） of China's import grain shipping routes went up first and then down in 2024, with a downswing in the second half of the year, but the annual average rate was higher than that of the previous year. After the Spring Festival, the booming grain exports from South America and the synchronously thriving demand for coal carriers boosted both FFA rates and freight rates of China's import grain shipping routes. The rates became stabilized in Q2 due to the steadily unleashed demand of South America for grain shipping.

DeepSeek 的修改译文始终让运价 freight rates 安排在句子前部，充当主语，读者能一眼看清 rates 的变化趋势：

Freight rates for China's grain import shipping routes showed an initial increase followed by decline in 2024, with accelerated decreases in the second half, though annual averages remained above 2023 levels. Post-Spring Festival, rates rose on strong South American grain exports and robust coal shipping demand, which also drove up Forward Freight Agreement (FFA) prices. In Q2, rates were stable as South American grain shipping demand remained steady.

（六）提供分层结构

DeepSeek 认为：分层结构（Hierarchical Structure）在专业报告中具有显著优势。视觉分隔清晰，符合 ISO 国际标准中的“信息分块”（Information Chunking）原则，数据一目了然，读者眼睛扫描时间减少 40%+，符合 IMF/World Bank 报告规范。

例 10：

2024 年，全国港口完成煤炭及制品吞吐量 31.07 亿吨、金属矿石吞吐量 27.21 亿吨、原油吞吐量 7.8 亿吨，分别比 2023 年增长 2.3%、4.0%和 1.3%。

原译文：In 2024, Chinese ports handled 3.107 billion tons of coal and related products, 2.721 billion tons of metal ores, and 0.78 billion tons of crude oil, up by 2.3%, 4.0% and 1.3% respectively year-on-year (YoY).

DeepSeek 将原译文改成分层结构：

Cargo Throughput at Chinese Ports (2024)

Total Volume & YoY Growth

1. Coal & Related Products

Volume: 3.107 billion tons

YoY Growth: +2.3%

2. Metal Ores

Volume: 2.721 billion tons

YoY Growth: +4.0%

3. Crude Oil

Volume: 0.78 billion tons

YoY Growth: +1.3%

其它 AI 工具也具有转化成分层结构的功能。

智谱: Chinese Ports Handling in 2024

- Coal and Related Products

Volume: 3.107 billion tons

Year-over-Year Increase: 2.3%

- Metal Ores

Volume: 2.721 billion tons

Year-over-Year Increase: 4.0%

- Crude Oil

Volume: 0.78 billion tons

Year-over-Year Increase: 1.3%

但由于《中国航运发展报告》全书很长，AI 前后提供的格式不一致，所以还需要译者人工调整成统一的格式。为避免层次过多，笔者采用了以下格式：

In 2024, Chinese ports handled:

- Coal and related products throughput: 3.107 billion tons (↑ 2.3% YoY)
- Metal ores throughput: 2.721 billion tons (↑ 4.0% YoY)
- Crude oil throughput: 780 million tons (↑ 1.3% YoY)

(七) 增加译者语法知识

中国学生学习语法时，往往面对的是非此即彼的单一正确答案。然而，在英语的实际运用中，常常可以选用不同的动词时态，这些时态在语法上都是正确的，只是它们所表达的语义有所差异。通过向 AI 提问，学生能够增加自己的语法知识。

例 11: 2024 年 9 月 26 日，青岛港发布公告，收购山东省港口集团旗下 4 家码头业务公司股权的交易已获得上海证券交易所受理。

DeepSeek: On September 26, 2024, Qingdao Port announced that its acquisition of equity stakes in four terminal operators from Shandong Port Group has been accepted for review by the Shanghai Stock Exchange.

GPT-4: On September 26, 2024, Qingdao Port announced that its acquisition of equity stakes in four terminal companies under Shandong Port Group had been accepted by the Shanghai Stock Exchange.

笔者提问: 在 The port announced that its acquisition of equity stakes in four terminals has/had been accepted by the Shanghai Stock Exchange 这句英文中，has/had been accepted 语法上都正确吗？语义有何不同？

DeepSeek: 两者语法都正确，但语义有所不同。

- has been accepted 传递更积极的时效性：

暗示审批新鲜出炉（可能还在交易所官网公示期）

为后续动作埋下伏笔（如：and will commence trading on...）

体现港口对时效性信息的自豪感

- had been accepted 更显中立：

仅陈述历史事实（如年报中：As of Dec 2023, the acquisition...had been accepted）

常需要配合其他过去时间状语（如：before the deal was finalized）

金融文本惯例建议

- 若为即时公告（如港交所披露易文件）：优先用现在完成时，体现时效价值
- 若为追溯性报告（如年度财报）：用过去完成时保持时间逻辑
- 特例：当主句动词是过去时 announced，但想强调审批结果至今有效时，仍可用现在完成时（英语语法中的“现在完成时优先原则”）。

可见，英语学习者可从 AI 的分析中获取有用的语法知识。

二、AI 翻译的不足之处

（一）AI 译文用词错误

例 12：五星旗船队

DeepSeek: Five-Star flagged vessels

GPT-4: Five-Star Flag fleet

笔者评析：五星旗船即中国籍船，DeepSeek 和 GPT 在初次翻译段落时都将这个术语直译了 Five-Star，笔者基于经验认为这个说法并不常见，先在搜索引擎中搜“Five-Star flagged vessel”，排名靠前的搜索结果是关于一艘命名为 *FIVE STAR* 的杂货船，而非“中国籍船”。之后笔者在搜索关键词中加上“flag state”（船旗国），依然没有出现中国籍船舶相关结果。于是笔者向 AI 提问：将“五星旗船”译为 Five-Star Flag ship 或 Five-Star Flagged ship 是否合适？随后 DeepSeek 和 GPT 都承认译文有误，建议改用 Chinese-flagged ships。**笔者进一步提问：**请给以下四者排序，哪个最常用，哪个最不常用？Five-Star Flag ships/ Five-Star Flagged ships/ Chinese-flag ships/ Chinese-flagged ships:

DeepSeek 回答：

术语	常用度	适用场景
Chinese-flagged ships	★ ★ ★ ★ ★	正式文件、国际航运
Chinese-flag ships	★ ★ ★ ★	新闻、行业交流
Five-Star Flagged ships	★ ★	政治、历史、宣传
Five-Star Flag ships	★	几乎不用

智谱回答：

1. Chinese-flagged ships（最常用）
2. Five-Star Flagged ships
3. Chinese-flag ships
4. Five-Star Flag ships

文心一言回答：

1. Chinese-flagged ships（最常用）
2. Five-Star Flagged ships
3. Five-Star Flag ships

4. Chinese-flag ships (最不常用)

笔者评析: (1) 三个 AI 工具都认为 Chinese-flagged ships 最常用, 可见这个词组最可靠。(2) 三个 AI 工具对于后三者的排序很不相同, 不可能所有排序都是正确的, 最多只有一个正确, 也可能三者都不妥当。可能三个 AI 工具搜寻了不同的语料, 造成了不同的排序。其实这三者的出现频率都应该很低, 其排序没有意义, 三者都可被排除, 只需保留排名第一的 Chinese-flagged ships。

例 13: 其中, 引领外贸船舶 34.99 万艘次。

DeepSeek: This included 349,900 movements for foreign-flagged vessels.

GPT-4: Among them, 349,900 were foreign trade vessels.

笔者评析: “外贸船舶”通常是中国的外贸船舶, DeepSeek 将其翻译成 foreign-flagged vessels (外籍船舶), 这显然是错误的。

GPT 将“艘次”翻译成 vessels, 这不准确, 因为同一艘船可能被引领多次。(关于“次”的翻译, 这是近期国内翻译的一个热门话题。DeepSeek 熟悉中国网站, 知道翻译“艘次”时的诀窍, 所以将其翻译成 movements for ... vessels, 这避免了在船舶被多次引航的情况下出现错误计数。)

在以上翻译中, DeepSeek 和 GPT 各错一次, 打成平手。

(二) 未选用官方译文

例 14: 长江经济带

AI 检索范围过广, 因而有时专业性不强, 精确度不够。

DeepSeek: “长江经济带”的官方译法(中国国务院、发改委等采用): Yangtze River Economic Belt

示例: Development Plan for the Yangtze River Economic Belt (《长江经济带发展规划纲要》)

其实,《长江经济带发展规划纲要》是由国家发改委牵头, 联合多个部门和沿江省市共同参与编制的, 但其英译文质量往往低于中央文献的英译文, 因此不能以其英译文作为标准。事实上, 中央文献(包括党中央文件和《政府工作报告》)的英译文, 始终使用 Yangtze Economic Belt。虽然在网, Yangtze River Economic Belt 的出现频率高于 Yangtze Economic Belt, 但我们对国内专用名词的翻译, 应以中央文献的英译文为准。

(三) 数字翻译错误

在翻译数字的过程中, GPT 多次出现错误, 例如将段落中的 175.95 亿吨误译为 1.7595 billion tons。GPT 在中英数字转换中有时会出错, 可能是因为它更多关注英语网站, 较少关注中文网站。DeepSeek 在中英数字转换时一般不出错, 只有一次漏掉了单位 billion。(但总体来说, AI 翻译中出现的数字错误比人工翻译少得多。)

(四) AI 译文语义不清

例 15: 干散货船拆解 367 万载重吨, 比 2023 年下降 26.9%, 占全部拆解运力的 42.6%。

DeepSeek 译文: Dry bulk carriers: 3.67 million DWT recycled (42.6% of total),

笔者问: 我担心 42.6% of total 中的 total 会被误解为 the total dry bulk carriers, 所以拟改成 42.6% of the total recycled DWT of all kinds of vessels. 可以吗?

DeepSeek 回答: 你的修改是正确的! 原句中的“42.6% of total”确实容易让人误解为“42.6% of all dry

bulk carriers”（即“占有干散货船的比例”），而不是“占有回收船舶载重吨的比例”。

你的修订版本：“42.6% of the total recycled DWT of all kinds of vessels”清晰明确地表达了“散货船占有所有类型船舶回收载重吨的 42.6%”，避免了歧义。

例 16：截至 2024 年底，全球商船队手持订单 5360 艘、3.58 亿载重吨，载重吨比 2023 年底增长 36.7%，占世界商船队运力规模的 15.4%，比重比 2023 年底上升 3.7 个百分点。

DeepSeek 译文：By the end of 2024, the global merchant fleet orderbook stood at 5,360 vessels totaling 358 million deadweight tons (DWT), representing a 36.7% year-on-year increase. These orders accounted for 15.4% of the world's total fleet capacity - a 3.7 percentage point rise from 2023.

笔者认为：a 36.7% year-on-year increase 的语义不清楚，不知增加的是船舶数，还是载重吨 DWT（其实应该是 DWT 的增加）。后面的 a 3.7 percentage point rise from 2023 的语义也不太清楚，读者不容易一眼看出是“比重的增加”。

笔者修改译文：By the end of 2024, the global merchant fleet orderbook stood at 5,360 vessels totaling 358 million DWT, up 36.7% from the end-2023 DWT, and accounting for 15.4% of the total DWT of the global orderbook, up 3.7 percentage points from the end-2023 share.

（五）AI 译文修辞手段不妥

以下译例中的 AI 译文重复用词，拟人化程度过高，不合英语修辞习惯。

例 17：2024 年，全国完成水路货运量 98.11 亿吨、货物周转量 14.14 万亿吨公里，分别比 2023 年增长 4.7% 和 8.8%。

其中，内河运输完成货运量 49.53 亿吨、货物周转量 2.18 万亿吨公里，分别占全国水路货运量、货物周转量的 50.5% 和 15.4%……。

DeepSeek：In 2024, China's waterway freight volume reached 9.811 billion tons, and its waterway freight turnover reached 14.14 trillion ton-kilometers, representing increases of 4.7% and 8.8% respectively over 2023.

Within the total, inland waterway transport handled a freight volume of 4.953 billion tons and a freight turnover of 2.18 trillion ton-kilometers, accounting for 50.5% and 15.4% respectively of the country's total waterway freight volume and turnover....

笔者评析：译文有两个问题。（1）第一段重复使用 reached，显得文字单调，不合英语行文习惯，不妨将第二个 reached 可改成 registered, recorded, amounted to 等词。也可前后使用 amount to... and to 的省略结构（见以下笔者译文）。

（2）不赞成说 inland waterway transport handled a freight volume of 4.953 billion tons，因为 transport 是无生命（inanimate）名词，无法去做 handle 这样的动作，也即拟人化程度过高，不合英语修辞习惯。（王大伟、魏清光，2005: 233-239）由于过去 20 多年翻译界不太重视翻译技巧的研究，AI 似乎也不重视储存和搜索翻译技巧，这会影响到译文质量。

笔者译文：In 2024, China's waterway cargo volume amounted to 9.811 billion tons, and its waterway cargo turnover to 14.14 trillion ton-kilometers, up by 4.7% and 8.8% respectively from 2023.

Within the total, the inland waterway cargo volume stood at 4.953 billion tons, and the inland waterway cargo turnover at 2.18 trillion ton-kilometers, accounting for 50.5% and 15.4% respectively of the country's

totals;...

也可译成... the port handled an inland waterway cargo volume of 4.953 billion tons and a waterway cargo turnover to 14.14 trillion ton-kilometers.... (说明: The port/city/school 等名词虽然不是人, 但明显包含人, 所以可以做出动作。)

(六) 表格式统计不必换字

在表格式统计数据中, 不必讲究修辞上的变换用词, 最好使用相同的词汇, 以增加清晰度, 让读者一眼看清。

例 18: 新船交付量和新船订单量均有减少, 2024 年全球干散货运力共交付 3380 万载重吨, 比 2023 年减少 150 万载重吨。新船订单量为 4730 万载重吨, 比 2023 年减少 500 万载重吨。

DeepSeek: Both newbuilding deliveries and orders declined in 2024:

- Deliveries totaled 33.8 million DWT, down by 1.5 million DWT from 2023 levels
- New orders amounted to 47.3 million DWT, a reduction of 5 million DWT compared to 2023

笔者修改以增加清晰度:

- Deliveries totaled 33.8 million DWT, down by 1.5 million DWT from 2023
- New orders totaled 47.3 million DWT, down by 5 million DWT from 2023

(七) 译文不够简洁

例 19: (全球干散货运力共计 10.35 亿载重吨,) 比 2023 年底增长 3.0%, 增速较 2023 年下降 0.1 个百分点。

DeepSeek: (The worldwide dry bulk fleet reached 1.035 billion DWT by year-end,) representing a 3.0% year-on-year increase, though this growth rate was 0.1 percentage points lower than in 2023.

笔者分析: “载重吨增长 3.0%”与“增速下降 0.1 个百分点”可视为两个并列词组, 但 DeepSeek 为了说清后者不是“载重吨”, 而是“增速”, 特地添加了 *though this growth rate was*, 行文略显啰嗦, 共使用了 17 个单词; 如果 *year-on-year* 拆开写, 就是共 19 个单词。

笔者修改: 采用两个并列结构: *up 3.0% from the 2023 DWT, but down 0.1 percentage points from the 2023 growth rate*, 结构简单, 共 16 个单词。

三、结 语

2024 年 6-7 月, 笔者翻译交通运输部《中国航运发展报告》时, 尝试使用 AI 译文, 但因需要调整之处较多, 最终仍以人工翻译为主。而 2025 年 7 月发现, 不少 AI 译文质量已超越人工翻译, 译者只需微调即可, 因此开始大量使用 AI。

虽然 AI 翻译质量已有显著提升, 但仍无法达到完美。不同 AI 系统会生成不同的译文, 甚至同一 AI 在不同时间也可能产生不同的翻译, 且会持续修正自己的输出结果。这些多样化的译文不可能全部最优, 需要高水平译者进行判断和选择。

此外, 如何设计有效提问以引导 AI 生成合适的译文, 同样要求译者具备较高的语言能力 (见上例 7)。

对于最好的 AI 译文, 有时仍需译者进行译后编辑。AI 译文基本避免了基础语法错误 (如主谓单复数不一致等问题), 因此问题多出现在更高层次的表达层面 (见上例 17), 这对译者的英语能力提出了更高要求。

毫无疑问，译者和翻译专业学生（及英语专业学生）必须持续提升语言能力，未来才能在较高水平上判断译文优劣，做出恰当的取舍。

参考文献

- [1] Ministry of Transport (交通运输部) “2024 Report on China’s Shipping Development” (2024 中国航运发展报告（初稿）) [M]. Beijing: People’s Communications Press (北京：人民交通出版社), 2025.
- [2] Wang Dawei and Wei Qingguang (王大伟、魏清光). “CE Translation: Techniques, Teaching and Research” (汉英翻译技巧教学与研究) [M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京：中国对外翻译出版公司), 2005: 233-239.

作者简介

王大伟，上海海事大学退休二级教授，上海市法规文件业余译者、译审（2010-2025），交通运输部《中国航运发展报告》业余译者、译审（2004-2025）。

南方，上海海事大学讲师，多次参与交通运输部《中国航运发展报告》翻译工作。

资本·场域·惯习 ——史诗《格萨尔》霍斯英译本的布迪厄社会学解读

◎ 臧学运（山东建筑大学外国语学院，济南）

◎ 马振宇（广东外语外贸大学高级翻译学院，广州）

[摘要] 史诗《格萨尔》霍斯英译本的学术专业度极高，译者翻译策略选择也灵活得当，是一部极具启发性的上乘译本。以布迪厄社会学理论视角切入译者策略选择的背后，探究译本的生成机制，对传统文化典籍外译模式的构建意义深远。共中，译者经历可极大影响译者惯习的塑造和文化资本的积累，进而对译者行为有直接影响；译者对场域变化的把控也会对译文质量产生显著作用。基于“下沉式”与“双母语合作式”翻译不仅能够助力译文质量的提升，还能为我国丰富的民族史诗外译提供理论范式。

[关键词] 《格萨尔》；霍斯英译本；布迪厄社会学；下沉式；双母语合作式

Capital, Field, Habitus: A Bourdieusian Sociological Interpretation of the Hawes' English Translation of the Epic "Gesar"

ZANG Xueyun (Shandong Jianzhu University Jinan)

MA Zhenyu (Guangdong University of Foreign Studies Guangzhou)

Abstract: The English translation of the epic "Gesar" by Hawes demonstrates a high level of academic rigor, with the translator's choices reflecting both flexibility and precision, making it an inspiring and exemplary work. Analyzing the translator's strategic choices from the perspective of Bourdieu's sociological theory provides insight into the mechanisms behind the creation of this translation, which holds profound significance for building translation models for traditional cultural texts. The translator's experience greatly influences the formation of translation habits and the accumulation of cultural capital, which in turn directly affects translational behavior. Moreover, the translator's adeptness in responding to shifts in the field has a noticeable impact on translation quality. Approaches based on "immersive" and "dual-native collaboration" translation strategies not only enhance translation quality but also offer a theoretical framework for translating China's rich ethnic epics.

Key words: epic "Gesar"; Hawes' version; Bourdieu's sociology; immersive translation; dual-native collaboration

一、问题的提出

文化是一个国家和民族的灵魂。党的二十大报告指出，我们要增强中华文化的国际传播力、影响力，向海外受众展现丰富的中华文化和积极的国家形象。史诗《格萨尔》是世界上现存篇幅最长的活形态史诗。作为一部承载中国古代藏族文化思想的鸿篇巨制，其外译发展与传播有望为中国文化软实力的提升带来不可小觑的影响。纵观国内对于《格萨尔》的研究之路，史诗的对外译介、翻译传播效果等越来越受学界的重视，其外译研究已产出诸多成果：百年译史研究（臧学运，2022：125-132）、翻译倾向研究（臧学运，

2021:103-110)、域外传播研究(王治国, 2016: 85)以及认知意象研究(邵璐, 2021:94-99)等等。尽管史诗《格萨尔》的翻译研究较以往已得到了长足发展,但仍处于肇始阶段,还存在着研究不足。《格萨尔》的诸多译本中不乏有十分经典或是值得考究的译本,然而对优质译文的翻译策略选择背后的分析却明显不足,对译者主观能动性的关注也不够。史诗《格萨尔》版本众多,译者是如何敲定该版作为底本进行英译?译者惯习对译本选择和英译方式又会产生怎样的影响?所处的社会语境又是如何左右译者对翻译策略的把控?要解决这些问题就不得不深入译本和译者的本体,挖掘译本“背后的故事”,用科学的方法研究优质译本的产出逻辑。因此,科学地把握和重视译者的主观能动性并探究出合理的史诗外译模式、提升翻译质量便显得尤为重要。

社会翻译学是社会学与翻译学的跨学科融合,是一个新兴研究路径,有着极大的研究价值和发展前景。它主要关注译者、读者等所处的时代场域对译本选择、翻译惯习的影响,揭示译本产生的社会因素和译者的主观能动性。借助布迪厄社会学理论的研究视角,分析史诗《格萨尔》的译本选择、翻译策略以及译者的顶层设计,能够发现译者选择背后的逻辑,探讨史诗外译的模式。在“讲好中国故事,传递好中国声音”的号召下,史诗外译模式也在不断地推陈出新。而“讲好中国故事”中的“好”是最高评价标准。只有首先做到“会讲中国故事”达到提升中国文化的影响力,进而“讲懂中国故事”达到提升中国文化的感召力,方能达到“讲好中国故事”塑造力。同时,在通过跨学科路径进行研究的过程中也要时刻警惕文化研究对翻译研究本体的剥夺。因此,本文也将进行相当程度的文本回归,防止翻译研究弥散在社会学的研究范畴,沦为一种外部研究,从而丧失翻译学科的独立性和主体性。

二、《格萨尔》霍斯英译本概述

截至2020年,据统计,史诗《格萨尔》的相关英译本已有15部(臧学运, 2022:16)。然而仅在2021年,译本又增加三部,分别是:藏英对照本《魔岭大战》(*The Taming of the Demons*)、创译本《岭·格萨尔——雪域高原的说唱故事》(*Gesar of Ling-A Bardic Tale from the Snow Land of Tibet*)、编创本《格萨尔与新冠疫情》(*Gesar and Covid-19*),从而使得英译本总量增加至18部。本文以美国香巴拉出版社出版的藏英对照本《魔岭大战》(丹增平措, 2000)为研究对象,该译本由桑杰·康卓(Sangye Khandro)牵头,译者团队包括简·霍斯(Hawes Jane)、大卫·夏皮罗(Shapiro David)和喇嘛召南(Chönam Lama),并由美国毗卢遮那之光(Light of Berotsana)翻译集团以《魔岭大战》为底本直接进行藏英对译,称作霍斯英译本。在科恩曼译本的前言中,作者提及他们完成对史诗前三部“格萨尔的神奇出生”“早期岁月”和“赛马称王”的翻译之后,将致力于《格萨尔》其他部本的翻译,特别是史诗中的四大战役(Robin Kornman, 2013: 14)。霍斯译本便是对四大战役中格萨尔降服北方路赞魔王的《魔岭大战》(亦称为《降魔篇》或者《北方降魔》等)的翻译。科恩曼译本以*The Epic of Gesar: His Magical Birth, Early Years, and Coronation as King*为题,一经出版,广受欢迎。科恩曼译本原汁原味的藏英原本对译和注释化“厚译”的成功经验为霍斯译本2021年的出世并再获成功奠定了深厚基础。

《格萨尔》作为典型的散文和诗歌相结合的“散韵结合体”,散文部分采用说的形式展开故事情节,诗歌部分采用唱的形式表现对话或抒发感情。霍斯英译本的译者关注到了《格萨尔》的体裁特殊性,创新性地选用散韵结合的翻译方式,重内容也重形式。同时,再度秉持藏英原本对译和注释化“厚译”的翻译理念,充分保障译本的原著意蕴和源语特色,对具备民族或宗教特色的部分都做了相当精细的处理,具备

极高的学术研究价值。

三、布迪厄社会学对翻译的理论照应

布迪厄社会学理论是由法国著名社会学家、哲学家、文化理论批评家布迪厄（Bourdieu）提出的。布迪厄曾对贝阿恩和卡比尔农村的生活实践进行过相当深入的了解，“拒斥结构主义人类学暗含的伦理立场和学者对其研究对象高高在上的、保持距离的研究关系”（王杰文，2019:8），于1984年正式提出了他的社会实践模式：

[（惯习）（资本）]+场域=实践（Bourdieu, 1984: 23-24）

布迪厄社会学理论为翻译研究提供了一个全新的角度，突破了传统的社会科学研究根植于实证主义与客观主义、个体与社会的二元对立（武光军，2008:76）。研究者不再局限于翻译策略本身的研究，而是关注到翻译策略背后的形成原因，关注到以前鲜少被提及的社会学因素对翻译质量的巨大影响。

（一）资本

布迪厄社会学理论中提出的资本不仅仅局限于经济学领域所指的资本，而是包含社会中的各类资源，比如，文化资本、社会资本和象征资本等。文化资本主要包括文化能力（cultural competence）、文化产品（cultural product）和文化制度（cultural institution）三种存在形式。文化能力体现在行为人的精神思想、意识形态、实践能力等一些抽象形态。文化产品则是行为人外在的资本，如可以物化为行为人购置的一些有价值的文化商品。而文化制度则是一种制度文化资本，是指行为人通过自身努力所获得的社会认可，如职称、文凭等。社会资本往往表现在行为人的社会关系、社交网络以及在所处场域内的个人名望。象征资本又称符号资本，是指“被人们承认和接受了的政治、经济、社会文化的资本，它是特权、名声、神圣性或荣誉的累积程度”（邢彦辉，2021: 101）。这是布迪厄在吸收、内化马克思的政治经济学思想之后，用资本的概念介入文化领域的一大有益尝试。

（二）场域

场域（field）是一个关系主义概念，是由各种社会力量之间的客观关系所构成的权力网络（聂春华，2007:131）。不同场域中的行为会产生不同的追求：在政治场域中，参与者们争夺权力；在经济场域中，人们追求财富；而在哲学场域中，人们渴望真理。布迪厄将参与者们的追求命名为“幻象”，因为在场域之外的旁观者眼中，这些追求虚无缥缈，如同镜花水月（刘昕彤，2020:221）。虽然“幻象”之于外界可能意义不大，但在每一个场域内部却都存在着享有不同资本的行为人对幻象的争夺，以期提升他们自身在场域中的地位。通常情况下，地位的提升也会反过来给行为人带来资本的增加。行为人或行为团体对各种权力关系的争夺便在场域中体现。另外，虽然各个场域之间相对独立，各自具有不同的运作逻辑，但不同场域之间的界限却并不清晰，致使翻译场域在一定程度上会与许多场域交织（刘昕彤，2020:221），这为学术问题的解决提供了诸多新思路。

（三）惯习

布迪厄将“惯习”（habitus）定义为“具有持久性和可转化性的性情系统”；是被结构化的结构，同时又能起到建构的作用（Bourdieu, 1997: 72）惯习本质上就是单一特殊类型的环境结构，是一种被结构化的产物，译者惯习的形成与译者教育经历、职业发展、社会语境等因素有着不可分割的联系。而译者惯习一经内化形成，会成为译者的“第二本性”，具备相对稳定的特征。但行为人环境的变迁或是经历的丰富，

抑或是社会语境的规范变化也有可能造成其惯习的不断改变。行为人甚至会为了追求特定场域内的象征资本而刻意转变已经内化的惯习。而惯习的建构作用同样也会潜移默化地对特定时期同一译者的译文产生相对稳定的影响。在翻译场域中，译者惯习往往通过翻译作品选择、译文风格、译者评价等形式外显在翻译实践中。

四、文化资本与史诗底本选择

在翻译活动中，译者会对自己具备的各种资本进行评估，合理调用资本，并最终在译本选择上有所呈现。

简·霍斯（Jane Hawes）在 20 世纪 70 年代师从丘扬·创巴仁波切（Chögyam Trungpa Rinpoche）学习藏语和宗教文化等。丘扬·创巴仁波切是向西方弘法传教的先驱人物，是著名的高僧大德。霍斯曾于 20 世纪 90 年代与已故的罗宾·科恩曼（Robin Kornman）前往西藏进行学习。她也常常作为毗卢遮那之光（Light of Berotsana）的核心译者远渡印度和尼泊尔学习佛教教义和藏语，结识了很多宗教人士，成立了许多藏传佛教禅修中心和基金会。种种经历使得霍斯逐渐积累起了雄厚的文化资本。

喇嘛召南（Lama Chönam）1964 年出生于青海省果洛藏族自治州。他的根本上师门色仁波切（Munsel Rinpoche）是 20 世纪宁玛派核心法门大师的直接弟子。后来喇嘛召南来到美国，在敦生廷里诺布仁波切（Dungsei Thinley Norbu Rinpoche）的指导下继续研习，巩固、深化文化资本。在二十多年的时间里，他除了教授佛法、藏语以外，还翻译、出版了很多藏传佛教书籍。这些都为喇嘛召南翻译和作注时的专业性提供了资本保障，也解释了对传承果洛文化遗产的强烈热忱，以及与霍斯合译时在文化背景、译文准确度等方面无私奉献的精神。2011 年，喇嘛召南曾与罗宾·科恩曼、桑杰·康卓合作翻译了前三卷（即前文所提的科恩曼译本）。该经历也为毗卢遮那之光（Light of Berotsana）集团再度选择喇嘛召南作为翻译成员之一埋下了伏笔。简·霍斯在科恩曼译本一经出版之后，便立刻与喇嘛召南一起投身到《魔岭大战》的早期翻译中。大卫·夏皮罗予以协助，共同完成了译文初稿并进行详细审查。

译者团队中既有母语是藏语的译者，也有母语为英语的译者，且都各自师从藏传佛教的高僧大德进行了相当长一段时间的语言表达和宗教文化研习。团队成员有着对宗教文化的深度把握，可以在藏语和英语之间自如切换。再加以前期相关翻译经验的积累，使得译者团队建立起雄厚的文化资本。因此，在译本选择上，译者才得以继续选择以藏语原本为底本进行翻译，采取藏英翻译模式。美国俄亥俄州立大学马克·本德尔教授所提出的关于少数民族文学译介最理想的方式为“直接从语言 A 到语言 B 的翻译”（臧学运，2020:27-35）来看，这里 A 就是藏语，而 B 就是英语，中间没有其他任何介质。受制于语言能力等文化资本，史诗《格萨尔》的译介大多通过中介语进行翻译或是根据译本进行创译、编译等。毗卢遮那之光集团可谓是藏英对译的开山鼻祖，科恩曼译本便是首次采取藏语底本直接英译的译本，霍斯译本则是继科译本后又一藏英对照部本。此举规避了借助中介语进行二次翻译的诸多弊病，有着保障原著意蕴精准传递的深厚基础。

译者雄厚的文化资本包括但不限于译者的社会资源，例如与香巴拉出版社的合作、翻译文本的藏语一手资料、专业正统的佛教思想和准确的藏语专有名词分析等等。没有多年积累的文化资本作保障，译者几乎不可能选择英译如此底蕴深厚的藏族传统文化典籍。况且，这还是对《魔岭大战》的首次译介，并无前人的英译资料作参考。雄厚的文化资本也让译者团队在面对史诗《格萨尔》的文化负载词时，可以有足够

的自信利用相关知识储备进行专业的翻译、背景信息补充甚至进行失误的纠正。比如，译者在第一章的注释五中指出的“An error in the original text gives the Tibetan ‘dzom, “gather”; it should be ‘dzum, “smiles.”。”（Jane Hawes, 2021: 650）由于译者熟知“six smiles of a tiger”指的是成年老虎两侧的条纹，因而得以敏锐地意识到原文想表达“smiles”而不可能是“gather”。同时，译者的文化资本也为译本推出后受到业界的关注和重视提供了保证。正是这些文化资本的积累让译者团队得以继科恩曼译本之后，再度选择藏文史诗底本进行翻译，也解释了译者对中西方文化意象和表达习惯以及史诗诗学特征的准确把握等翻译特点，从而产出了一部极具专业高度的学术性翻译作品。

五、社会场域与史诗翻译倾向

在翻译场域中，作者、译者、读者、书商等众多参与者之间的关系错综复杂，形成一种“客观关系的网络或构型”（刘昕彤，2020:221）。史诗《格萨尔》霍斯译本作为2011年科恩曼译本的后续本，依旧沿用了科恩曼译本的序言。译者团队深刻认同萨姜·米庞仁波切（Sakyong Mipham Rinpoche）在序言中提到的“由于现代社会发展，世界正经历着气候危机，灾难频发，人性丧失，心灵急需洗涤，人们比任何时候都更需要格萨尔博爱、智慧和强大的力量”（Robin Kornman, 2013: 16）。同时，译者也希望借此英译传播，为英语世界的现代读者带去体验藏族独特文化的机会，并为热爱格萨尔的世界人民带去希望和刚毅。因此，此时英语世界的文学翻译场域有吸收接纳此类书籍的精神缺口，该系列译本的出版时机也十分合适，为译本良好的传播发展态势做了铺垫。其实，早在上个世纪，史诗《格萨尔》的译介活动便在英美法等西方国家相继展开。翻译类型多样，从史诗英雄故事介绍到外文歌剧舞台本，乃至儿童读物。《格萨尔》以文学作品的身份进行海外传播，受众得以扩大，人们对藏族史诗有了故事梗概的了解，为史诗的“厚翻译”打下了坚实的基础。

随着藏传佛教在北美的不断发展，宗教在史诗《格萨尔》翻译场域的相关发展上功不可没。相关宗教出版社和宗教学者的付出起到了极大的推动作用。香巴拉出版社便是藏传佛教书籍的主要出版社之一。另外还有美国的达摩出版社(Dharma Publishing)、智慧出版社(Wisdom Publications)等等。藏族喇嘛土登益西(Thubten Yeshe)和索巴仁波切(Zopa Rinpoche)在20世纪70年代建立了“大乘佛教传统保护基金会”(Fondmion for Preservation of Mahayana Tradition)，为藏传佛教在北美的的发展提供了资金保护与支持。北美藏传佛教人士的参与和支持在很大程度上对《格萨尔》史诗在美国的译介起到了推动作用，同时也有利于藏传佛教在北美的的发展（弋睿仙，2022:78）。有了宗教因素的推波助澜，史诗《格萨尔》在英语世界的社会翻译场域整体态势愈发良好。

但是，“早期西方的旅行家、传教士及学者对《格萨尔》史诗产生兴趣，基本上出于探险、猎奇的心理，还带有一定的殖民主义色彩，而普通民众对这部史诗闻所未闻。”（弋睿仙，2022:78）可以说，当时英语世界的社会场域还不具备对《格萨尔》的接受环境。因此，当时的译本大都属于故事本，绝大多数都不能称之为真正意义上的英译本。“而这些非传统的史诗译介本正是发挥了如此作用，在世界范围内满足了读者对藏族文化的理解，培育了部分史诗爱好者。弋睿仙也指出‘待经历一个长期的过程后，呼唤忠实于原作内容风格展现原作精神及其代表的民族文化的全译本的时机也将到来’。”（弋睿仙，2017:19）这些故事性译本、编译本、创译本确实都为后续的学术性、忠实原作的全译本积累了海外读者基础，从而形成了对史诗《格萨尔》有着深层了解与浓厚兴趣的社会场域。另外，首部忠实原作的科恩曼译本在海外已经

有了不小的影响力，积累了读者群。社会场域内的这些准备都为最终产出高精度的霍斯译本提供了契机。

翻译倾向与社会场域的影响存在密切联系。藏传佛教对海外翻译场域内的受众极大的吸引力驱使着译者团队有意识地倾向于尽最大努力保留和传递原作原汁原味的宗教文化和藏语特色。例如，“Trothung”的小儿子“Takphen”在集会上的唱词中提到“He bought prosperity horses down from the land of Zima”（Jane Hawes, 2021: 651）。其中“prosperity”所涵盖的普通名词的含义并不能完整传达原作含义，因此，译者便进行加注解，提示读者这里的“prosperity (g. yang)”包含尊贵之意，以至于可以直接抛开别的功用，事物本身就极具价值。也就是说，这匹马可能永远都不会有人骑，但却依然会得到悉心照料。

另外，译者团队还尤其倾向于对史诗《格萨尔》口传性特色的保护和传播。由于史诗《格萨尔》中对吟游诗人故事的叙述均是以散文的形式给出，角色的唱段则都是以诗歌的形式呈现。于是，整部译作也以一种散韵结合的方式呈现。为了方便读者朗读，译者适当简化了藏文名称和术语，并添加了一些标记以帮助目的语读者发音。例如，原作中的“th, tsh, ph”在译作中均简化为了“t, ts, p”。再比如，霍斯译本中的歌词唱段均采用了所有字母大写的方式以保障读者朗读的流畅和欢快音调的保留。可以看出，逐步建立发展起来的场域文化在一定程度上解释了霍斯译本的翻译风格，阐释了译者团队的翻译倾向。

六、译者惯习与史诗翻译策略

从宏观方面来看，译者惯习常常直接左右译者对翻译文本的选择。通过前文对译者团队的履历考释，可以发现他们都具有极强的藏英语言能力和对藏传佛教的虔诚之心。且几位译者都有过丰富的宗教文本的研究和翻译经历。这为译者们走到一起，共同选择合译史诗《格萨尔》前三卷的后续译本提供了可能。

从微观层面来看，译者惯习会不自觉地指导译者翻译策略的选择，译者惯习的形成受制于译者经历、社会语境等诸多影响。由于译者都曾进行过长期的佛教教义研习，有着虔诚的宗教信仰，并且有过不止一次研究宗教文本的履历。正是这些经历塑造出几位译者相对共通的翻译惯习，因此他们能够敏锐地察觉到史诗《格萨尔》中文化负载词精准达意的重要意义，以及中国古代藏族特殊意象翻译的深层价值，主动肩负起传播佛教文化的使命，从而给出大量的准确注释和信息补充，并把史诗《格萨尔》骈散结合的特点用英语直观地表达出来，甚至精细到诗歌当中的曲调和语气。例如“Trothung”开始吟唱之前，译者会音译标注“Harmin Hur”。译者同样会在后文予以加注解，即史诗《格萨尔》中每个人物角色都会有自己的一个标志性曲调，而“Harmin Hur”就是Trothung所有诗歌的曲调。而类似的处理，在科恩曼译本中也不少见。例如“He... suddenly stood up and sang this song to [his wife] Denza in the short and impetuous melody of Hara Hurthung”，注释b：“There is no way to literally translate ‘Hara Hurthung’, which means singing a song in a rough and frantic manner”（Robin Kornman, 2013: 545）其中的哈拉胡鲁曲调同样属于史诗《格萨尔》中的特色词汇，带有藏区文化特色。因此，很难进行对等翻译。译者便选择音译为“Hara Hurthung”，而后加注解。从而让读者清晰地认识到该段诗歌粗野狂放的特定表现风格。可以看出译者团队在有意地秉持个人惯习，同时，也很好突破了史诗《格萨尔》作为说唱文学却只进行书面翻译的局限性。

译者高超的翻译能力和多种翻译策略的变通处理在译文中也得到了明显的体现。有时，为了让读者的阅读体验更加顺畅，译者还会调动译文顺序，让上下文衔接流畅。例如：第十五章中“If you do not recognize this place, it is the great plain of the menmo of the north. On its left are the female warriors...If you do not recognize me, I am King Lutsen’s gatekeeper...”（Robin Kornman, 2013: 517）在藏语原文中，“If you do not

recognize me”原本与“If you do not recognize this place”并列出现在地理位置和人物描写之前。而在霍斯译本中，译者刻意将这句话移至地理描述之后，用于引出后续的人物描写，并在后文以注解的形式加以解释。可以看出译者对译文流畅性的敏锐关注以及对原文的尊重。

霍斯译本作为科恩曼译本的后续本，译者团队依然由毗卢遮那之光（Light of Berotsana）成员组成。由于科恩曼先生的不幸逝世，后续本由桑杰·康卓牵头继续完成。合译团队中喇嘛召南和桑杰·康卓均是科恩曼译本的核心译者，因此通过对比两译本也不难发现译者惯习的稳定性特点。在霍斯译本中，译者沿用了改译的翻译策略，在文末附上改译注解，关照目的语读者的理解。例如，原作是题为《魔岭大战》（即译文注释中提到的“Bdud gling gyul’gyed”），又称《北方降魔》的作品。译者没有选择直译成“The Battle of Dud and Ling”，而是改译为了“The Taming of the Demons”。对于目的语国家的读者来说，“Dud”和“Ling”属于相当陌生的专有名词，在深入阅读开始之前只会让读者一头雾水，不知所云。而“The Taming of the Demons”既能宏观概括故事主体，又能让读者瞬间领悟其中的含义，从而加深读者对神秘的西藏故事的探究兴趣。由于原文中本就包含许多文化负载词，内涵深厚，需要许多外围知识辅助才能让读者充分理解。尤其是如果在标题的位置就给读者带来诸多困惑，造成理解困难，则很难吸引读者继续展开阅读，不利于传播发展。因此，在这类情况下，译者团队往往会放弃直译或意译，而是直接选择改译。此举既是改译策略灵活应用的体现，也是译者惯习稳定外显的证明。又如，译者团队选择继续秉持学术性翻译的理念，在保证目的语流畅阅读体验的同时，尽最大努力补译文化背景知识。在第十一章中，译者通过注释详细阐释了为何将藏语中的“sgrib shing”译为“darkness”，即“sgrib shing”是指可以施法隐藏东西的地方，在这里指的是可以施法将马匹捕获在此让他们既隐形又失去原有价值。因此，译为“herd every last one of their horses into the darkness”（Jane Hawes, 2021: 686），以达到让目的语读者准确理解含义，保持阅读流畅性的同时还可以通过注释了解原作文化色彩。

这些都与几位译者长期的专业学习和丰富的翻译经历所塑造的译者惯习有着密不可分的关系。几位译者既有以藏语为母语的，也有以英语为母语的。多年的母语环境使得译者对各自母语中更加细致的语言表达习惯有着比外语研习者更为深刻的体会。这些看似细微抽象的语言把控力和敏感性却对译者惯习的培养有着举足轻重的意义。同样，这些惯习也会对译文产生建构作用。这也解释了译者一次次准确地判断出海外读者在什么时候会产生阅读障碍，需要什么样的阐释可以被读者理解，怎样阐释才能精准传递原作所表达的含义，如何保障海外读者流畅的阅读体验等等。

七、余 论

史诗《格萨尔》霍斯英译本的学术专业度极高，译者翻译策略选择也灵活得当，是一部极具启发性的上乘译本。以布迪厄社会学理论视角切入译者策略选择的背后，探究译本的生成机制，这对传统文化典籍外译模式的构建意义深远。通过对霍斯译本的策略选择进行底层逻辑分析，可以清楚地发现一个优质译本的诞生背后蕴含着无数细节的精准把控、数十载的研习、实践以及对同一领域矢志不渝的深情坚守。

这种把控需要的正是像霍斯译本的译者团队那样数十载的“下沉式”研习和同类型文本的反复翻译实践。这些过程一方面会帮助译者积累大量的文化资本，助力译者灵活处理不同情景下的策略拿捏。这一“下沉式过程”也可以帮助译者获得一手资料、出版社资源、学术圈内建立的认可度等等。这些资源都会在一定程度上转化为译者的象征资本，为译者带来更长久的辅助和提升。另一方面，该过程的沉淀也会让译者

更加熟悉所处的翻译场域。例如霍斯译本的三位译者经过长期的藏传佛教文本的研习和翻译实践，对中国文学场域以及英语世界，尤其是美国翻译场域十分了解。所以，译者团队才能准确把握场域需求和场域特点，不知不觉中对译文质量产生了极大帮助。再者，该过程塑造的更专业的译者惯习也会成为译者相对稳定的输出常态。因此，“下沉式”研习的翻译模式将极大地助推高质量译本的产出。

其次，如果能够学习霍斯译本中源语言国家译者和目的语国家译者合作翻译的模式，将会极大提高译者在译文表达上的把控。在合作翻译的过程中，源语言国家的译者可以基于母语环境的长期熏陶所带来的译者对于当地民众表达惯习的体会。而这种体会大多比较抽象，非母语国家的语言学习者由于缺少地理环境、人文因素的塑造，在多数情况下学习的只能是表达习惯，却很难对“表达惯习的体会”这一抽象概念有敏锐的把握。因此，“双母语译者”合作翻译模式对弥补该缺憾帮助极大，在霍斯译本的译者团队中优势显著。

因此，“下沉式”翻译模式结合“双母语译者”合作翻译将对提升译文质量，确保文化传递的纯度和高度大有裨益。霍斯译本的译者对于中美文学翻译场域有着透彻且深入的了解，明晰场域受众对藏传佛教文化思想的关注。因此，其原汁原味的学术型翻译方式也是对场域内受众所追求的“幻象”的积极回应。译者团队雄厚的文化资本有力阐释了译文的行云流水以及注释注解的专业高度。译者数十载的沉淀积累，不断研习、实践为译者惯习的形成有直接导向作用，进而使得译者得以游刃有余地采取不同的翻译策略轻松处理不同的情景。霍斯等几位译者致力于藏传佛教的传播与发展。

总之，基于布迪厄社会学的理论视角，本文回归文本，通过文本细读的方式提炼译本的翻译特点并进行实证分析，剖析两国的文学翻译场域，并对几位译者作了惯习和资本的深入考释，探析场域、惯习和资本对译者翻译选材、翻译倾向和策略选择的影响，并得出优质译本背后的生成逻辑，形成民族史诗外译模式，即“下沉式”翻译模式结合“双母语译者”合作翻译，希望能为中国民族典籍的外译带来一些启发。

参考文献

- [1] Bourdieu, Pierre. *Outline of a Theory of Practice*[M]. Translated by Richard Nice. Cambridge: CUP, 1997: 72.
- [2] Bourdieu, P. *Distinction: A social critique of the judgment of taste* [M]. Cambridge: Harvard University Press, 1984:23-24.
- [3] Jane, Hawes, Etc. *The Taming of the Demons* [M]. Boston: Shambhala Publications, 2021.
- [4] Danzengpingcuo(丹增平措编). *The Battle of Demon Valley(in Tibetan)*(《魔岭大战》藏文)[M]. Beijing: Ethnic Publishing Press(北京: 民族出版社), 2000.
- [5] Holding High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Striving in Solidarity for the Comprehensive Construction of a Modern Socialist Country – Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China (高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告) [OL]. https://www.gov.cn/xinwen/2022-10/25/content_5721685.html (accessed 20/1/2023).
- [6] Liu, Xintong(刘昕彤). *A Study on the Translation Strategy of the French Translation of Luo tuo xiang zi under the Perspective of Bourdieu's Sociology*(布迪厄社会学视角下《骆驼祥子》法译本翻译策略研究)[J]. Papers from the 13th Graduate Student Symposium and the 3rd Doctoral Forum on Foreign Languages and Literatures, School of Foreign Languages and Literatures, Xiamen University, Xiamen, China(厦门大学外文学院第十三届研究生学术研讨会、第三届外国语言文学博士论坛论文, 厦门), 2020: 221.

- [7] Nie, Chunhua (聂春华). Power Network in Poetical Space: An Application of Bourdieu's Theory of Field in Chinese Literary Garden (诗意空间的权力经纬——布迪厄场域理论在中国古典文人园林中的运用) [J]. *Jinan Journal* (暨南学报), 2007(3):131.
- [8] Robin Kornman, Etc. *The Epic Gear of Ling: Gear' Magical Birth, Early Years, and Coronation as King* [M]. Boston: Shambhala Publications, 2013:14.
- [9] Shao, Lu & Zhou, Yi (邵璐, 周以). Equivalence of cognitive imagery in translation: A case study of the English version of The Song of King Gesar (翻译中的认知意象对等研究——以《格萨尔王》说唱文本的英译为例) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021, 42(01):94-99.
- [10] Wang, Jiewen (王杰文). "Practice" and "Practical Folkloristics" ("实践"与"实践民俗学") [J]. *Folklore Studies* (民俗研究) 2019(6):8.
- [11] Wang, Zhiguo (王治国). On Contexts of Epic Gesar's Transmission in North America (北美藏学与《格萨尔》域外传播的语境分析) [J]. *Xizang Studies* (西藏研究), 2016(4): 85.
- [12] Wu, Guangjun (武光军). The Status Quo and the Limitations of the Sociology of Translation Studies (翻译社会学研究的现状与问题) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语), 2008(1):76.
- [13] Xing, Yanhui & Shan, Qiaozhi (邢彦辉, 单巧智). The Star as Symbolic Capital: An Examination of Production Logics and Problems (作为象征资本的明星: 生产逻辑与问题检视) [J]. *Journal of Hubei University of Science and Technology* (湖北科技学院学报), 2021(3):101.
- [14] Ye, Ruixian & Wang, Mengjuan (弋睿仙, 王孟娟). Introduction and Translation of Gesar in the United States (《格萨尔》史诗在美国的译介) [J]. *Journal of Sichuan Minzu College* (四川民族学院学报), 2022(1):78.
- [15] Ye, Ruixian & Ma, Xiaoqing & Wang, Min (弋睿仙, 马笑清, 王敏). From the "narration" of "Gesar Khan" -- Another Discussion on "Going Out" of Minority Cultures (从《格斯尔汗》的“述说”谈起——兼论少数民族文化“走出去”) [J]. *Journal of Inner Mongolia University of Electricity* (内蒙古电大学刊), 2017(5):19.
- [16] Zang, Xueyun & Zhao, Wei (臧学运, 赵蔚). A Century's Evolution of the English Translation of the Epic Gesar from the Domestic and Overseas Perspectives: Problem and Prospect (史诗《格萨尔》海内外英译的百年流变: 问题与展望) [J]. *Xizang Studies* (西藏研究), 2022(02):125-132.
- [17] Zang, Xueyun & Ma, Zhenyu (臧学运, 马振宇). The Epic Gesar: Panoramic English Translation and Contextual Interpretation (史诗《格萨尔》的英译全景与语境阐释) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2022(02):16.
- [18] Zang, Xueyun & Pan, Yunmo (臧学运, 潘云墨). Times Calling and Commissions Bearing: The Context Explanation and Translation Tendency of Kornman's English Version Gesar (时代呼唤, 使命担当——史诗《格萨尔》科恩曼英译本的语境阐释与翻译倾向) [J]. *Xizang Studies* (西藏研究), 2021(1):103-110.
- [19] Zang, Xueyun (臧学运). Poetical Wisdom and Thick Translation——a Probe into Kornman's English Translation of the Tibetan Epic King Gesar (诗性智慧与深度翻译——史诗《格萨尔》科恩曼英译本探赜) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), 2020(5):27-35.

作者简介

臧学运, 山东建筑大学外国语学院教授、博士、硕士研究生导师, 美国哥伦比亚大学当代藏族研究中心高级访问学者。主要研究方向为民族文学(文化)的跨文化传播研究, 尤其是史诗《格萨尔》的对外译介研究。电子邮箱: andyzangxueyun@163.com。

马振宇, 广东外语外贸大学高级翻译学院博士生。主要研究方向为翻译理论与实践。

翻译美学视角下巴蜀文化外译研究

◎ 王佳瑶（杨凌职业技术学院文理学院，咸阳）

◎ 朱 华（四川师范大学外国语学院，成都）

摘 要：本文以《古代四川——失落的文明瑰宝》巴蜀文化译著为例，剖析中西翻译美学在审美思维、审美价值等方面存在的差异，探究审美意境在目标语中再现的翻译方法。研究表明，在不同语境下运用“以精确译精确”“以精确译模糊”“以模糊译模糊”等不同的语际转换策略和方法，兼顾源语与译语的审美价值，才能实现原文和译文的双重审美价值。本文在翻译美学视角下对巴蜀文化外译的探索，为中国文化外译研究提供了新的思路，对于实现中国文化审美在目标语中的再现具有重要的指导作用。

关键词：翻译美学；审美差异；巴蜀文化；翻译方法

The Representation of Aesthetic Conception in the C-E Translation of Bashu Culture from the Perspective of Translation Aesthetics

WANG Jiayao (School of Liberal Arts and Sciences, Yangling Vocational and Technical College, Yangling)

ZHU Hua (School of Foreign Languages, Sichuan Normal University, Chengdu)

Abstract: This paper focuses on the reproduction of aesthetic artistic conception in the external translation of Bashu culture from the perspective of translation aesthetics. Taking the translation work Ancient Sichuan-Treasures from a Lost Civilization as a translation example, it analyzes the differences between Chinese and Western translation aesthetics in terms of aesthetic thinking and aesthetic value, and explores the methods of reproducing aesthetic artistic conception in the target language. The research shows that it is only when translators need to take into account the aesthetic values of both the source language and the target language, and use different interlingual conversion strategies and methods, such as “translating precision with precision”, “translating vagueness with vagueness”, and “translating vagueness with precision” in different contexts that the aesthetic values inherent in both the original text and the translated version can be brought to fruition. This research on the C-E translation of Bashu culture from the perspective of translation aesthetics provides new ideas for the study of the C-E translation of Chinese culture, and plays an important guiding role in realizing the reproduction of the aesthetic charm of Chinese culture in the target language.

Key words: translation aesthetics; aesthetic difference; Bashu culture; translation methods

一、引 言

翻译美学是翻译学的重要组成部分，既具备翻译学研究的一般特性，还拥有独特的研究对象、研究内

本文系 2025 年度陕西省哲学社会科学研究专项课题“依托高校社科联培育社科成果路径研究”（2025YB0415）的阶段性成果。

容、研究目的及研究意义。翻译美学的研究内容包括翻译本质、翻译策略、翻译原则、翻译标准、翻译操作过程及内容与形式、审美主体之间的矛盾等。翻译美学的研究对象涵盖源语作者、译文、译者以及译语读者的审美构成、审美感知、图式认识、认知心理等方面,通过对这些要素的探究,能够揭示翻译审美活动的规律,其研究目的是为了客观描述翻译审美过程及问题,揭示共性与规律性现象,系统化整理形成反映翻译实质的理论体系。

纵观中西方翻译美学史,历史定势与文化形态发展促使美学与翻译结合地更加紧密。通过对比分析,笔者发现中西翻译美学存在差异,但也有相同或相似之处。例如,中国翻译美学史上的“文质论”与西方译学中的“修辞论”“竞赛论”存在相似之处,两者都注重译作的读者反映,聚焦于炼词炼句和篇章修辞、译作阅读效果等审美性问题。本文基于翻译美学视角,通过对比中西翻译美学的审美,探究翻译美学视角下巴蜀文化外译语际转换的策略和方法,更好地推动中国文化的对外传播。

二、中西翻译美学概述

根据《译学词典》,翻译美学是指“用美学观点认识翻译的科学性与艺术性,运用美学基本原理,提出翻译不同问题的审美标准,分析、阐释并解决语际转换中的美学问题”(方梦之,2004:296)。简言之,翻译美学就是从美学角度探讨对翻译的认识、实践和方法。翻译美学源自翻译诗学,例如,文学诗歌的翻译由于其美学特性,使得其翻译“比其他文学形式更要求神似、不仅要传递原诗思想、情感与风格,还要传达原诗之气韵”(李晓玲,2008:114)。翻译美学理论在翻译实践中的运用,能为中国文化外译提供了理论指导和新的翻译视角。

2.1 西方翻译美学理论

西方翻译美学理论注重从语言分析和逻辑推理探讨翻译审美问题。在西方翻译美学发展初期,公元前马库斯·西塞罗(Marcus Cicero)以其旷世之辨要求翻译必须工于词章之美(刘宓庆,1989:2),反对“僵化的理念”,损害译文自然美、气势美。泰特勒(A. F. Tytler)提出著名“翻译三原则”,认为“成功的译作应能体现原作全部优点,洞察原作全部推理,最终领悟原文全部美”(Tytler, 1790: 19)。16世纪,德国《圣经》翻译家马丁·路德提倡强调译文的审美价值,赞成译文应该“具有读者能领悟的、在审美上令人满意的本土风格”(Luther, 1530: 23)。18世纪,英国古典主义诗人、著名翻译家亚历山大·蒲伯(Alex Pope)主张翻译需出自自身文艺创作心得(Pope, 1715: 89)。19世纪英国诗人和文学评论家马修·阿诺德(Matthew Arnold)认为“译诗应历戒矫饰,讲求欣畅气韵,以保持史诗的质朴之美。”(Arnold, 1861: 45)。20世纪,意大利美学家克罗齐(Benedetto Croce)从美学角度提出言语行为的不可译性,认为文学翻译是艺术在创作过程,译者应该使译文成为独立的艺术品(Croce, 1902: 78)。

2.2 中国翻译美学理论

中国翻译美学理论侧重于文化内涵的传达和艺术意境的再现。中国传统翻译思想根植于我国历史传统文化,以中国古典文论、古代哲学和古代美学为理论基础和基本方法建立中国美学理论体系(王秉钦、王颀,2009:24)。汉末,中国佛经翻译就出现文质之争,提出了“文质说”,直译派代表道安主张“按本而传,不令有损言游字”;文派代表支谦主张译文通达,鸠摩罗什则认为“翻译应在求信的基础上求达雅,保持原文文体”(罗新璋,1983:28)。严复在《天演论·译例言》中提出“译事三难:信、达、雅”(严

复, 1898: 136), 充分吸收了中国古典文论与佛经翻译思想。钱钟书在《林纾的翻译》一文中明确“文学翻译最高标准是‘化’”, 译文对原作应该忠实得以至于读起来不像译本(钱钟书, 1981: 34)。许渊冲在《翻译的艺术》一书中提出“优势竞赛论”“美化之艺术”, 而“三美论”主张传达原文意美、音美和形美, 带有鲜明的美学印记, 成为译学与美学文化融合的美好例证(许渊冲, 1984: 73)。无论是佛经翻译“文质说”、严复的“信达雅”、林语堂的“翻译三重标准”、傅雷的“传神说”、钱钟书“化境说”和许渊冲的“三美论”皆与美学关系密切, 反映了中国传统的美学思想。

三、中西翻译审美差异

如前文所述, 中国传统思维讲究天人合一、人法自然, 主体参与意识强。翻译审美体现整体性、悟性和意合的特点, 重视从整体上把握原文的意境和韵味, 不太依赖形式上的逻辑连接, 通过译者的主观感悟和体验来传达原文的精神内涵。西方思维偏重于主客分离和区别, 理性分析较强, 更多的是抱着客观审视的态度, 以事物为主语并进行客观、冷静的剖析和描述。在翻译审美上更强调逻辑的严谨性和形式的准确性, 注重译文与原文在形式和结构上的对应, 追求概念的清晰和表达的精确。

中国翻译审美意象优先, 强调“神似”“化境”等, 追求在传达原文精神的基础上使译文具有独特的艺术感染力, 达到一种超越语言形式的审美境界。西方翻译审美则是逻辑优先, 审美标准更注重“等值”“等效”, 强调译文在信息传递和功能效果上与原文的对等。例如奈达的“功能对等”理论, 强调译文读者对译文的反应要与原文读者对原文的反应基本一致, 侧重于从读者的接受角度来衡量翻译的审美效果。中西翻译美学受各自本体哲学思想、文化传统的影响, 审美价值存在差异。

3.1 审美思维差异: 整体性与个体性

汉语重整体性思维, 表现为综合思维方式, 强调整体平衡、整体程式, 注重从总体把握客观事物之间的普遍联系, 符合唯物辩证法。这种思维方式不重视对事物做周密的逻辑分析, 务求突出整体性综合框架, 不惜重复, 常使用叠字, 表现为笼统性、模糊性特征。

英语重个体性思维, 表现为分析思维方式, 强调形式结构程式, 聚焦以实证为基础的形式论证和规范的社会制约。习惯于从个体上把握具体对象, 不求整体框架完整性, 但求结构上的严谨性, 擅长对整体重各个细节精密分析, 深入观察事物本质, 表现为片面性、精细化特征。

3.2 审美结构差异: 主体性与客体性

中西方审美体系的差异根植于哲学传统与文化语境的分野。中国美学以“天人合一”为核心, 认为审美是主体与客体在精神上的动态融合。老子提出“道法自然”, 庄子进一步发展为“物化”思想, 主张在审美体验中达到“物我两忘”的境界(叶朗, 2012: 89)。西方美学自古希腊起便确立了主客二分的认知框架, 以“主客二分”为基础, 注重理性分析与客体属性的客观化表达。柏拉图将美定义为“理念的摹本”, 亚里士多德提出“艺术模仿自然”, 将审美客体视为独立于主体的客观存在(塔塔尔凯维奇, 2006: 75)。

在语言层面上, 汉语习惯于顺序思维, 不习惯与逆序思维和混合式思维, 语言的审美结构为“因果序”, 不习惯于“果因序”。汉语重话题, 意念连贯, 语法隐性, 表述上注重主体意识, 具体表现为: 多用主动语态句、无主语句及主语省略句、使用话题主语, 由主体来陈述、描述话题, 使主语与谓语动词的关系很松散。英语既习惯于顺序思维, 也习惯于逆序、混合式思维, 语言的审美结构在于语言的“形合”。英语

重主语，形式连贯，语法显性，不偏重主体意识语法结构严密，主谓一致，常用名词性短语和动词性短语。

四、案例研究

翻译过程中的语际转换是实现审美意境再现的关键，重点在于处理文化外译的“精确性”与“模糊性”，传递原文化的审美价值。由于中西美学审美的差异，需采取不同翻译策略，主要有以下三种：以精确译精确，适用于原文表意明确、概念固定，采取此方法确保精准传达信息；以精确译模糊，适用于原文表达模糊、帮助译文读者理解，采取此方法明晰内容；以模糊译模糊，适用于原文承载独特审美意境模糊表达，尽可能在目标语中留存原文韵味与美感。

1. 以精确译精确

精确是语言美的基础。在巴蜀文化外译中，当涉及到文化负载词的具体名称、年代、地理位置等明确信息时，需准确传递原文的基本信息。“以精确译精确”能让译文读者能如同原文读者一样，准确领略到蕴含的文化特色与审美价值。例如，“蜀绣”作为中国四大名绣之一，精准译为“Shu Embroidery”，准确地表达了蜀绣这一独特传统技艺的名称。巴蜀地区古称“蜀”，“Shu”指明了这门刺绣技艺的发源地，“Embroidery”明示了“刺绣”工艺的类型。

例 1. 枝干上全是钱币、玉璧、朱雀以及神奇的生灵。摇钱树上常见西王母，有时侍从在侧，有时舞伶、乐师和杂耍艺人作伴，供其取乐。

译文：The branches of money trees abound with coins, disks, birds, and miraculous creatures. The Queen Mother of the West often appears, sometimes with attendants and sometimes, to entertain her, dancers, musicians, and acrobats.

来源：罗伯特·贝格利.古代四川——失落的文明瑰宝[M].朱华、陆尚瑜等，译.上海：上海交通大学出版社，2025：262.

分析：“摇钱树”是中国传统文化中一种虚构的神树，象征财富源源不断。“摇钱树”在英文语境里没有相同的文化意象，但“money”对应“钱”，“tree”对应“树”，在核心概念上还原了“摇钱树”，实现了概念传达上的对等，符合审美视角下信息传递的要求。“王母”在中国古代神话中是位高权重的女性。英文“Queen”也是至高无上的女性统治者。英文“West”准确地表达了“西方”这一方位概念，与中文“西”精确对应，指明西王母在神话空间概念中的方位指向。“Queen Mother”在西方文化中指的是女王的母亲，与中国神话“王母”所蕴含的尊贵长辈地位相对应。“西王母”译为“the Queen Mother of the West”，“以精确译精确”，实现了源语与译语的双重审美价值。

2. 以精确译模糊

汉语在“模糊中传递语义，朦胧中孕育意境”，而英语则相反。译者可通过审美再现，即将自己经过识别、转化、加工的审美体验赋予目的语，以逻辑驱走模糊，以分析排斥朦胧（毛荣贵，2005：316）。

“以精确译模糊”是平衡文化内涵传递与译文可理解性的重要策略。通过此法，以精确的语言传达给西方读者，使其能够领略到其中丰富的审美内涵、价值与体验。例如，“山峦起伏，云雾缭绕，宛如仙境”这样模糊而富有意境的表达，可使用明确的词汇和语句，将模糊的意境转化为具体的形象，译为“Rolling mountains are enshrouded in clouds and mist, looking like a fairyland”。

例 2. 四川出土的墓砖中，渔夫泛舟于荷塘之上的场景十分常见，但构图布局各具特色。德阳出土的

一墓砖上，池塘位于前景，岸滨群山起伏，树木茂密，仅现于远处地平线上。

译文：Scenes of fishermen boating among lotus ponds are fairly common among Sichuan tomb bricks. Compositions vary. On a brick from Deyang the pond fills the foreground, and the hilly tree-lined shore is seen only on the horizon, in the far distance.

来源：罗伯特·贝格利.古代四川——失落的文明瑰宝[M].朱华、陆尚瑜等，译.上海：上海交通大学出版社，2025：280.

分析：“群山起伏，树木茂密”描绘出一幅生动的景象，但在描述上具有模糊性，需要语言、文化调适。“群山起伏”没有具体说明山的数量、起伏的程度和形态；“树木茂密”也未精确界定树木的种类、疏密程度等，这种模糊的文字勾勒一种整体的意境，具有一种朦胧美。译为“the hilly tree-lined shore”，将宽泛的“群山树木”场景具体限定在“岸滨”；“hilly”（多山的）和“tree-lined”（树木成行的），描绘了山和树木的状态，把原文模糊的景象以更具体、明确的方式呈现出来。“远处”是一个模糊的距离概念，没有确切的度量，而且每一个人对“远处”的认知不尽相同。译为“on the horizon”，明确其在地平线上；“in the far distance”，则进一步强调“在远处”，此种译法在西方读者的脑海里清晰地呈现了画面元素的位置和景物的关系，符合西方读者的审美，实现了“以精确译模糊”的审美效果。

3. 以模糊译模糊

汉语的模糊表达是构建汉语主流美感的关键要素（马蓉，2010：89），“以模糊译模糊”的优点在于最大程度地保留原文韵味与美感。从语言转换来看，源语中的模糊语言能在目的语中存在对等的表达方式（刘永亮、刘泽青，2017：140），因此译者无需对源语的模糊表达方式进行调整，直接采用“以模糊译模糊”的方法即可。例如，“锦江春色来天地，玉垒浮云变古今”译为“Spring scenery of Jinjiang River comes from heaven and earth, Clouds over Yulei Mountain have changed through the ages”。诗中“天地”“古今”这种宏大模糊的时空概念用“heaven and earth”“through the ages”译出，通过模糊化处理，保留了原诗的宏大时空和意境，让读者能够感受到时空中蕴含的情感，呈现出“以模糊译模糊”的审美效果。

例3. 山形底座，与山神的仙境联想纷然，不乏先例，如著名的博山炉。树枝和底座上的各类形象，各具情态，杂然纷呈，密集呈现，让人联想起博山炉，以及汉代其他镶嵌于金属制品上的仙山奇景，此地可谓众神居住之地。

译文：As for the mountain-shaped base, with all its associations of mountainous spirit realms, this has many precedents, notably hill censers. The figures depicted on the bases, as well as those crowding the branches, recall the densely inhabited miraculous mountain landscapes on censers and on other Han inlaid metalwork.

来源：罗伯特·贝格利.古代四川——失落的文明瑰宝[M].朱华、陆尚瑜等，译.上海：上海交通大学出版社，2025：265.

分析：“山神的仙境”究竟是什么样的景象，这种模糊性的描写给读者留下了想象的空间。文中的四字格均为模糊性语言，符合中国读者的审美，但与西方审美发生冲突。“各具情态”没有描写树枝和底座上各类形象的姿态和神情；“杂然纷呈”没有呈现“杂然”“纷呈”的具体状态；而“密集呈现”也没有说明密集到什么程度，故英文也用“crowding”“densely”等模糊语言译出。“仙山奇景”是中国古代神话中的场景，并不是具体可感的形象；而对外国读者来说，由于文化差异，极具神秘感。译为“miraculous

mountain landscapes”，“以模糊译模糊”，保留了原文的语境。

五、结语

本文从梳理中西翻译美学理论入手，探讨了中西翻译美学在审美思维和审美价值方面的差异，以巴蜀文化外译为例，研究了中国文化外译的策略和方法。研究表明，在翻译过程中译者需分析中西翻译美学的差异，兼顾源语与译语的审美价值，灵活运用“以精确译精确”“以精确译模糊”“以模糊译模糊”等不同的语际转换策略和方法。本文在翻译美学视角下对巴蜀文化外译的研究，为中国文化外译研究提供了新的思路，对于实现中国文化审美在目标语中的再现具有重要的指导作用，有助于进一步提高中国文化外译的质量，讲好中国故事，促进中外文化的对外交流。

参考文献

- [1] Arnold, M. *On Translating Homer*[M]. London: Longman, Green, Longman, and Robets, 1861.
- [2] Croce, B. *Aesthetic as Science of Expression and General Linguistics*[M]. Victoria: Nonpareil, 1902.
- [3] Luther, M. *Sendbrief vom Dolmetschen*[M]. Wittenberg: Hans Lufft, 1530.
- [4] Pope, A. *Preface to the Iliad of Homer*[M]. London: Henry Frowde, 1715.
- [6] Fang, Mengzhi (方梦之). *On Translatology (译学词典)* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2004: 296.
- [7] Li, Xiaoling (李晓玲). “Poetics and Its Influence on Translation (诗学及其对翻译的影响)” [J]. *Journal of Jilin Provincial Institute of Education (吉林省教育学院学报)*, 2008(24): 114-115.
- [8] Liu, Miqing (刘宓庆). “A Review of Western Translation Theories (西方翻译理论概评)” [J]. *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 1989(2): 2-6.
- [9] Liu, Yongliang (刘永亮) & Liu, Zeqing (刘泽青). *Translation Studies from a Fuzzy Perspective (模糊视域下翻译研究)* [M]. Qingdao: China Ocean University Press (青岛: 中国海洋大学出版社), 2017: 140.
- [10] Luo, Xinzhang (罗新璋). “China’s Self-Contained System of Translation Theory (我国自成体系的翻译理论)” [J]. *Chinese Translators Journal (中国翻译)*, 1983(7): 9-13.
- [11] Ma, Rong (马蓉). *Translation Aesthetics and Masterpiece Appreciation (翻译审美与佳作评析)* [M]. Ningxia: Ningxia People’s Publishing House (宁夏: 宁夏人民出版社), 2010: 89.
- [12] Mao, Ronggui (毛荣贵). *Translation Aesthetics (翻译美学)* [M]. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press (上海: 上海交通大学出版社), 2005: 45-318.
- [13] Qian, Zhongshu (钱钟书). *Lin Shu’s Translation (林纾的翻译)* [M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1981: 18-52.
- [14] Tatarkiewicz, Władysław (塔塔尔凯维奇). *A History of Six Major Aesthetic Concepts in the West (西方六大美学观念史)* [M]. trans., Liu, Wentan (刘文潭), Shanghai: Shanghai Translation Publishing House (上海: 上海译文出版社), 2006: 75.
- [15] Wang, Bingqin (王秉钦) & Wang, Jie (王颢). *A History of Chinese Translation Thought in the 20th Century (20 世纪中国翻译思想史)* [M]. Tianjin: Nankai University Press (天津: 南开大学出版社), 2009: 24.
- [16] Xu, Yuanchong (许渊冲). *The Art of Translation (翻译的艺术)* [M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 1984: 73-184.
- [17] Ye, Lang (叶朗). “An Outline of Chinese Aesthetic History (中国美学史大纲)” [J]. *Philosophical Research (哲学研究)*,

2012(3): 87-94.

- [18] Yan, Fu (严复). "Translator's Notes (译例言)" [A] // Luo, Xinzhang (罗新璋). *Collected Essays on Translation* (翻译论集) [C]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 1984.

作者简介

王佳瑶, 杨凌职业技术学院文理学院英语教师、国际合作与交流处干事, 翻译硕士, 研究方向: 翻译与跨文化交际、国际合作交流和英语教育。

朱 华, 四川师范大学外国语学院教授, 研究方向: 翻译与跨文化交际、旅游企业管理、语言景观翻译、专门用途英语。
电子邮箱: robertszhu@126.com。

川籍作家翻译家陈炜谟研究

◎ 丁丽君 范先明（西南科技大学外国语学院，绵阳）

【摘要】 陈炜谟（1906 - 1955），五四时期因其卓越的文学作品而崭露头角，但碍于时势变迁、社会运动，而成为现如今的“边缘作家”，其文学家背后的译者身份更是鲜为人知，少有学者深入探究。他的翻译实践和译著不仅数量众多，而且涉及的领域广泛，包括小说、诗歌、戏剧等。作为四川现代文学的重要代表人物之一，他的译作为四川翻译家研究提供了新的素材和视角。本文通过对五四时期史料的梳理，深入研究他的译作，并对其翻译实践及译作进行了分析，从其译介活动更全面地阐释了其翻译思想和风格特点，进而进一步丰富和发展四川翻译家研究。

【关键词】 陈炜谟；五四时期；川籍翻译家；翻译实践

A Study of Sichuan Translator Chen Weimo

DING Lijun FAN Xianming

(School of Foreign Languages & Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang)

Abstract: Chen Weimo (1906-1955) rose to prominence during the May Fourth Movement for his outstanding literary works. However, due to the changing times and social movements, he has become a "marginal writer" today. His identity as a translator behind his literary works is rarely known and few scholars have explored it in depth. His translation practice and works not only have a large number, but also involve a wide range of fields, including novels, poetry and drama. As one of the important representatives of modern literature in Sichuan, his translated works provide new materials and perspectives for the study of Sichuan translators. This article conducts an in-depth study of his translated works through sorting of historical materials from the May Fourth Period, and analyzes his translation practice and works. Through his translation activities, a more comprehensive understanding of his translation theory and style can be gained to further enrich and develop the study of Sichuan translators.

Key words: Chen Weimo; May Fourth Period; Sichuan translators; translation practice

一、引言

五四时期，中国文学迎来了繁荣发展的新阶段，各种流派、风格和体裁的文学作品如雨后春笋般涌现。与此同时，翻译领域也取得了令人瞩目的成就。这一时期，许多知名文学家不仅在创作方面有着出色的表现，在翻译领域也展现出了卓越的才华。陈炜谟就是其中的代表人物。他是五四时期的作家、文学家、翻译家、编辑，以及浅草——沉钟社的主要发起人之一，曾任成都市人民代表和市政协委员，并

基金项目：本文为国家社科基金后期资助项目“贺麟翻译的哲学思想及其当代价值研究”（项目编号：23FYYB034）和四川外国语言文学研究中心课题“四川翻译思想史研究”（SCWY21-03）的阶段性研究成果。

担任四川大学、华西大学、成华大学的教授和副教授，四川大学外文系和中文系的主任，并任《四川大学学报》编委。在四川大学任教期间，为中文系的课程改革作出了开拓性贡献。他先后开设了《文艺学》《现代小说》《散文阅读》《现代文学名著选》等课程，被誉为“杰出的革命文艺理论家”和“中文系新文艺学的奠基人”。陈炜谟的翻译成就不仅在文学领域产生了深远影响，还对当时的社会思潮和人们的思想观念产生了重要的影响。他的译作涉及多种文学形式和流派，包括小说、诗歌、戏剧等，将西方文学引入了中国读者的视野，为推动中国现代文学的发展做出了重要的贡献。

由于历史原因，他的部分译作在出版过程中遭到了种种困难和阻碍，部分作品因为政治或文化原因被禁止出版或被销毁。迄今为止，暂未有学者全面梳理其翻译实践，系统探究其翻译思想。陈炜谟也因此成为了现代四川边缘作家的研究对象之一，“我们长期局限于寻找外来文化印迹的思维在很大程度上遮蔽了对无数的地方经验和边缘体验的发掘”（李怡、康斌，2020：3）。本文通过深入挖掘和整理大量的地方刊物、出版社的档案、私人信件等相关史料来梳理其翻译实践作品。通过这些史料，可以了解到陈炜谟的翻译风格、翻译策略以及他对作品的解读和诠释方式，探索其翻译思想，以期进一步丰富和发展四川翻译家研究。

二、陈炜谟译介文本选择及根源

其译介文本选择以及根源，主要基于两条脉络：一是对马克思主义理论的学习，二是外国文学译介活动与中国当时的社会政治文化之间的关系。在译介文本的选择上，其主要是翻译俄文文本和英文文本。在汉、俄、英这三种语言之间，架构起一座沟通多民族文学作品价值的桥梁。在俄文文本的选择上，多为书写积极的马克思主义，与优秀的文学作家等。英文文本的选择主要是当时某一时期具有极大影响力的作家。他善于从宏观上把握外国文学文本在世界文学史上的地位与价值，并且通过翻译引入到中国，对于拓宽中国民众的阅读视野具有极大的帮助。他对陷于苦难中的底层人民的感同身受，使得在其译本中也能感受到对读者的深厚关切。

“五四”新文学与俄苏文学紧密相关。要谈论陈炜谟翻译俄国文学的开端，必然先要论述五四时期的新文学与俄国文学的繁荣。俄国国情与中国有很多相似的地方。俄国文学的繁荣有几个方面的因素。首先，俄国文学有着最广大的群众基础，“俄国文学，特别是近代文学的特色是平民的呼吁和人道主义的鼓吹，与人民的联系，与生活的联系，是促使近代俄国文学迅速发展的决定因素”（王锦厚，1996：280）。这使得文学与现实相熔铸，这一特色及重要基调是由克雷洛夫开创，经过格里包耶多夫，到普希金方才正式形成。其次，文学批评在其中扮演了至关重要的角色。俄国文学在近一两个世纪内迅速崛起与繁荣，与文学批评的蓬勃发展息息相关。俄国能在文艺领域取得如此辉煌的成就，除了上面谈到的两个原因外，那就是他能够成功的吸收西方文艺。王锦厚援引别林斯基的观点指出：“俄国文学总是从西欧折衷的吸取一切对于它是新的花样的东西。而这种移植或袭取，往往取得了巨大的成功！”（王锦厚，1996：287）移植或袭取之所以成功，原因在于：一面尽量的输入，一面尽量的消化；不是靠被动地模仿，而是用主动地创造。这个方面的特点同时也烙印在了陈炜谟的文学作品当中。陈炜谟曾回忆道：“那时正是五四以后大量翻译和输入欧洲文艺思潮与文学作品的时候。我读的书很杂。古典作品，浪漫作品，甚至心理分析的作品，颓废主义的作品，象征主义的作品——我都读。”（刘传辉，1933：3）在北大读书期间，他大量阅读各类文学作品，为日后的创作提供了丰富的艺术元素，也为他的翻译工作奠

定了坚实的基础。

强烈的爱国情怀是他致力于翻译俄国文学作品的核心驱动力。他在《在苏联文学给我的教育》一文中深刻阐述了自己对文学的独到见解，文学应当是一种教育，而不应仅作为装饰。他坦言：“可是我真正深刻地感受到文学是一种教育却是在我详细地不断地研究、学习、体察了苏联文学以后才发生的。”（刘传辉，1933：607）苏联文学对他产生了真正的教育功用。苏联文学的“良好教育性”主要体现在其“现实性”上。这种现实性是不断发展、不断前进的；是深刻的，而不是仅限于表面。苏联文学工作者之所以能够深刻地反映现实，根源在于他们具备高度的爱国精神。在该篇文章中，陈炜谟不仅对苏联文艺工作者表达了高度赞誉，还着重强调了爱国精神所扮演的关键角色。此外，他对列宁以及列宁主义的深切认同，也是他毅然投身俄国文学作品翻译事业的重要动因。

鲁迅对陈炜谟走上翻译俄国文学的道路也起着不可忽视的作用。他曾回忆道：“对文艺的热爱是我的天性。远在1924年至1927年间，当我在北大读本科时，由于听了鲁迅先生的课程，又时常与他接近，受到了他的影响和鼓励。”（刘传辉，1933：4）这一时段，鲁迅的众多作品都借鉴了外国文学作品和艺术形式。鲁迅曾说：“俄国文学是我们的导师和朋友。”（鲁迅，2005：473）鲁迅的小说，无论是《狂人日记》《阿Q正传》、还是《药》都受到俄国小说的深刻影响。外国文学为鲁迅提供了犀利的思想武器，促使他成为批判“旧时代”和“旧文化”的有力旗手，他不仅以独特的方式完成了自己的思想蜕变和飞跃，还从外国文学中汲取“精粹”，化作自己的血肉，创作出风格迥异、具有中国作风与中国气派的辉煌巨著。正是这一思想，热烈地吸引了当时对新文化运动充满憧憬的陈炜谟，使他毅然决然地投身文艺运动，积极的翻译俄国文学作品，将俄国文学作品中的精粹引入中国。

三、陈炜谟的翻译实践

陈炜谟曾致力于翻译实践，其作品主要发表于《沉钟》前期。然而，由于身体及其它原因，后期未在刊物上发表作品。1928年之后继续文学创作，作品曾发表于《新中华报》和《华北日报》副刊。此外，还有一些零散的作品在其他刊物上发表。

（一）《沉钟》时期的翻译实践

1. 《沉钟半月刊》前期

《沉钟半月刊》的前期出版是充满激情和创新的时期。从1926年8月10日到1927年1月26日，这个刊物共计出版了34期，其中前12期以及一期“特号”被归类为前期。在前期，陈炜谟在这个平台上发表了一系列引人注目的作品，包括《大城》《高尔基的自叙三部作》《佐治桑德与艺术上的理想主义》《预兆》《出了地狱之后》《亨利雷克诺夫的随笔》《MARCUS AURELIUS 的冥想录抄》以及《强者》等。这些作品涵盖了多个主题和风格，展现出了陈炜谟的深厚文学造诣和独特的创作才华。

然而，这个刊物并非一帆风顺，中间经历了四年的停刊期。在1932年10月15日到1934年2月25日，这个刊物又继续出版了22期，被归类为后期。在后期阶段，尽管陈炜谟已不再发表新的作品，然而，《沉钟半月刊》依然保持了其高质量的出版水准，这得益于其他作者作品的持续贡献，他们共同努力，进一步推动了《沉钟半月刊》的发展与繁荣。

2. 《沉钟特刊》时期

以惠特曼为代表的美国文学从精神上给予“五四”新文学以强烈而深刻的影响，从而使得国人开始

对美国文学予以关注。同时这一时期爱伦·坡文学作品的影响也在不断的传播。而陈炜谟等又代表了比前人更加勇于突破传统五四文艺知识份子群体，追求艺术，这使得他从审美趣味上与极富个性且关注内心的爱伦·坡更加契合。因此爱伦·坡的作品在创作技巧和艺术风格等方面对陈炜谟的作品创作有很大的影响，同时也是陈炜谟对其作品进行大量研究的原因。此时《沉钟半月刊》在前期和后期都曾出版过一些特刊，其中1927年7月10日出版的这期特刊中，陈炜谟发表了多篇关于爱伦·坡的小说的评介和研究性文章，《论坡的小说》《丽姬娅》（*Ligeia*）《埃莉诺拉》（*Eleonora*）《黑猫》。陈炜谟的《论坡的小说》引用了十几位外国作家及多种国外论著的见解，并融汇自身的经历以及自身的见解对爱伦·坡的小说进行深入地剖析。徐冰就曾在文章中谈到陈炜谟见解：“仅从‘道德’或‘不道德’角度对坡进行褒贬，眼界难免‘褊狭’，因为坡是超越于美国现实、美国文明和美国道德生活的，要对他和他的作品作出精当的美学评价，必须理解他的‘真精神’”。（徐冰，2010：129）爱伦·坡的哥特小说创作不但对传统哥特小说所具有的悬念、言情、凶杀、恐怖等通俗元素予以杂糅，还表达了其自身独树一帜的创作理念，对美国早期本土文化、对物欲驱使的资本主义社会中人们的非理性情感予以关怀，从而使得他的哥特小说创作在一定程度上打破了严肃小说和通俗小说的界限，在更广阔的审美空间上实现了与读者的心灵沟通。

在《黑猫》这篇文章中，作者致力于深入探究病态人物的内心世界，巧妙的运用内心独白和意识流等手法，将人物内心的恐惧与压抑细腻地呈现给读者，同时也是爱伦·坡对“统一效果论”的一次深刻实践。《丽姬娅》爱伦·坡是一部极为出色的心理恐怖小说代表作，该文通过细致描绘丽姬娅的外形特征、死亡场景、重生生活，充分展现了爱伦·坡如何借助跌宕起伏的故事情节，生动刻画出丽姬娅这一角色，赋予其鲜明的“哥特式”色彩。在另一部作品《埃莉诺拉》中，作者全篇几乎都在描绘主人公童年与青年时期所处的美丽自然环境，整篇故事看似平淡无奇，却因死亡与宽恕的主题而焕发出圣洁的光辉。这样的创作手法，换作其他作者或许难以达到同样的艺术效果。在陈炜谟的评介文中，他不仅精准地再现了这几部原作的细腻描写和环境氛围，更深入地揭示了爱伦·坡非理性主义诗学的根蒂，即其对人生、理性和道德的深刻悲观态度。这充分展现了陈炜谟深厚的文学功底和细腻的用词表达能力。

总体而言，陈炜谟在《沉钟半月刊》上所发表的文章，无论是在前期还是后期，均散发着独特的魅力与蕴含深厚的文化内涵。而这个刊物不仅为当时的文学界搭建了一个高质量的交流平台，促进了文学的繁荣与发展，同时也为后世的文学研究者提供了宝贵的历史资料，具有重要的学术价值。

（二）《副刊》时期翻译实践

前期停刊，主要是因为北京受到奉系军阀白色恐怖的影响，文化人纷纷离京，负责出版《沉钟》的北新书局也将营业中心迁移至上海，导致《沉钟》半月刊难以继续出版，因此宣告停刊。后期半月刊复刊，由于陈炜谟在家乡长期养病，不能写作，等他到恢复健康又拿起笔来时，半月刊已经停刊。所以在后期的半月刊中不再有陈炜谟的作品。陈炜谟于1927年夏毕业于北京大学英文系，并先后在河北女子师范学校、哈尔滨第一中学和中法大学孔德学院任教。1928年夏，陈炜谟和冯至返回北京，而陈翔鹤则前往济南，四人很少有机会聚在一起，因此无法重新创办刊物。然而，从1928年下半年开始，杨晦曾短期编辑《新中华报》副刊，随后又长期编辑《华北日报》副刊。而由于身体状况欠佳以及教学工作的繁忙，陈炜谟在这段时间内也在杨晦编辑的《新中华报》副刊和《华北日报》副刊上发表了数十篇英国散

文随笔的翻译。

1. 《新中华报》副刊

《剧评指南》一文发表于1928年《新中华报副刊》第一册（第128-129页）；《在那曾经看见过这东西的野蛮》一文发表于该刊第一册（第108页）；《文学上的事实》一文发表于该刊第一册（第6-7页）；《托尔斯泰论艺术》一文发表于该刊第一册（第28-29页、32-33页和36-38页）；《给那因为天气不好而夏忧的人》一文发表于该刊第一册（第124-125页）；《论我们不应该判断我们的幸福，除非到了我们死后》一文也发表于该刊第一册（第68-69页）。《却说一个热天》一文则发表于1929年第二册（第15-16页和续21-22页）；《理想上的黄金国》一文发表于第二册（第31-32页）；此外，《论作 Essay》一文分别于1929年2月23日、1929年2月24日和1929年2月25日发表在该刊第七十号、第七十一号和第七十二号上；而《旧话（完）》和《旧话》则分别于1929年1月25日和1929年1月21日发表在该刊第五十二号和第五十号上；《旧话（续）》一文则紧随其后，于1929年1月23日在该刊第五十一号上发表。

2. 《华北日报》副刊（文学作品）

《托尔斯泰》系列文章在1929年12月至1930年11月发表在《华北日报》副刊上。这些文章包括《叔本华随感录》《一个不中用的人》《托尔斯泰的艺术学说》《文学与政见》《梨树被盗记》《谈文学的批评》《托尔斯泰的艺术学说》等。此外，还有关于《Richard Jefferies 的思想抄》和《古磁》等文章。这一系列文章多为陈炜谟对文章做的一些评介或随笔，同时这些文章大都是分几期发表于报刊之上，例如《托尔斯泰的艺术学说》。陈炜谟在文学批评领域造诣深厚，这些文章在语言表达上普遍呈现出严谨、稳重、理性且带有官方色彩的风格特点。

3. 其它刊物

《约翰生论“生”与“死”》《文学的偏好》《对一切都感兴趣》（1947年9月21日刊于《民意报晚刊星期文艺》），《神圣伟大的工作》（1947年12月7日刊于《民意报晚刊星期文艺》）。

（三）翻译实践评介

梁实秋认为：“文学批评乃是人类判断力的一种活动，它有哲学的基础，它有人生的意义……文学批评是要有一个伦理的动机，其方法为严正之判断，其目的为完善之达到。”（梁实秋，1927）

“‘五四’新文学运动期间，从事文学的先驱们根据欧美各国文学发展的历史经验，几乎一致认为：中国应该迅速建立自己的文学批评理论，组织文学批评的队伍。”（王锦厚，1996：494）为此，中国的先驱们开始译介各国的文学作品，产生了各式各样的批评理论。陈炜谟也参与其中。在《沉钟》周刊、半月刊以及《华北日报》副刊上，他发表了一系列高水平的评介论文，其中包括《兰生弟的日记》《论坡的小说》《谈〈泽泻集〉》《一本极寻常又不寻常的书》《胚珠》《恶火》《高尔基的自叙三部曲》《斯脱奇的人志》《记嘉赛》《文艺批评家柴尔尼雪夫斯基》等。这些论文涵盖了广泛的文学主题，不仅跨越了小说到诗歌的界限，还深入探讨了戏剧与散文的精髓，充分展现了其深厚的文学造诣和独到的审美眼光。

在《恶火》这篇文章中，他深入探讨了艺术所表现的真实性问题，强调了真实性是艺术应体现的核心价值。他批评了那些忽视真实性、追求表面效果的所谓艺术品，认为这样的作品只会让人感到空洞和

虚假。相反，他提倡那些能够真实反映生活、触动人心的艺术品，认为这才是真正的艺术。

在《斯脱奇的人志》这篇文章中，他探讨了如何成为一个成功的历史传记家的问题，并提出了三个必不可少的条件：学问、见解和文章。他指出，单有学问而无见解，作品就会空洞无物；单有见解而无文章，见解就无法得到充分的表达。他认为，一个优秀的历史传记家必须具备这三方面的素质，才能创作出既有深度又有广度的作品。

在《文艺批评家柴尔尼雪夫斯基》这篇文章中，他对柴尔尼雪夫斯基的文艺批评进行了深入的介绍和分析。他认为柴尔尼雪夫斯基的作品具有鲜明的现实主义特色，其作品主题应适应大众需要，反对唯心论的抽象观念，主张艺术应符合时代的要求。这些论文充分展现了他对文学创作既要求真实反映现实生活，又反对粗制滥造和违背艺术自身规律的文学主张。他的这些论文不仅为当时的文学界注入了新的思想活力，也对后世的文学创作产生了深远的影响。

（四）译作

由于时代变迁，陈炜谟的著作仅保留了极少数的几本，其中两本与英语相关的著作在刘传辉所编译《陈炜谟文集》中有提及，这两本著作分别是《英语学习手册》（两行社 1946 年出版）和《英语前置词》（泸州人文社 1946 年出版），但是现在已经无法探寻。此外，陈炜谟还曾转译了俄罗斯作家梭罗古卜的中篇小说《老屋》（商务印书馆 1936 年发行），以及莱蒙托夫的《当代英雄》、高尔基的《在世界上》和《我的大学时代》。这些作品都展现了他广泛的知识领域和深厚的文学素养。

在 1939 年 5 月，陈炜谟居住在重庆巴县青龙场。当时，为了配合抗战宣传以及满足生活需要，陈炜谟通过蔡仪的联系和帮助，于 1939 年底翻译了鄂康乐的《日本的威胁》一书并出版。同时，他还翻译了《毛纳在中国》《中国统一战线》两书，在《陈炜谟文集》中也提到这两本书并未出版。同时还有很多文学作品和理论教材，像《小说纲要》《文艺学》《乱离曲》《俞曲园二三事》《爱·悔·恨》等等都不复存在。这不仅对陈炜谟的创作生涯来说是一个巨大的遗憾，更是“地方经验”的遗失。期待更多的人能够留意边缘，注目地方，对更多的四川边缘作家和翻译家倾注关怀。

四、陈炜谟的翻译思想

陈炜谟并不仅局限于单纯地翻译外国文学作品，而是将独特的理论思考和研究深度融于翻译过程之中，这些卓越的贡献对后世学者在翻译和研究领域产生了深远的影响。其翻译思想蕴涵在其译介的文本之中。以下通过深入阅读并结合陈炜谟丰富的翻译实践、出版的著作以及其译介文本，提炼出的其几点翻译思想精髓。

（一）翻译的朴实性

通过深度研究陈炜谟的作品，我们发现陈炜谟认为在翻译上应当追求“朴实的”风格。《泽泻集》是周作人散文集的代表作之一，包括《吃茶》《苦雨》《死之默想》《唁辞》《死法》《谈酒》等。散文的内容涉及了天气、饮食和生死。文字细腻充满诗意，充满对生命的感悟。在评介这本“小书”时，他谈到自己对法郎士《波奈尔之罪》译本的不满，认为译文过于生硬，无法传达原文的诗情画意。他以该书为例，他觉得原诗是圆活的，对于译文来说，只有那淙淙，在细石间缓缓流泻的水声才能作比。本书只有薄薄的一百八十二页，寥寥二十一篇短文，但在这些短文中，却有一种共通点，亦即是“朴实”。陈炜谟在其中说到：“我近来怕看副刊，觉得许多文章都不好（有时候还讨厌），这讨厌的理由

就是因为他们的不朴实。”他对于翻译不够朴实的态度则是“青年爱浮夸，正如少女喜欢擦粉，自然都是可原谅的。但不喜欢则无可如何也。”（刘传辉，1933：412）他强调翻译应该追求圆润、朴实的风格，如同细石间的水流，缓缓流淌。

在评介《记嘉赛》中，陈炜谟对嘉赛的多个作品都进行了称赞，认为她除诗情画意之外，尚有一番考究和精致，同时他更是谈到嘉赛最崇拜的作家詹姆士更是以“考究”出名的，而詹姆士喜欢的作家佛罗贝尔追求形式的完美，而这种形式美，也就是嘉赛作品的特色：整洁、新颖、朴实、单纯。称赞嘉赛作品的朴实和单纯，认为这种朴实不是未经雕琢的简单，而是经过精心打磨后的纯粹。

在评介文学作品时，陈炜谟同样强调朴实的重要性。他认为，文学作品不应该堆砌过火、雕琢太甚，而应该追求自然、流畅的表述方式。对于那些为了炫耀文采而使用奇特字眼的作品，他持批评态度，认为这样的作品只是拿来供有闲阶级消遣。陈炜谟认为：“《围城》所给我们的印象，仍不免是堆砌过火，雕琢太甚。从好的方面说，它真的珠光宝气、花团锦簇的，在某一种意义说来，确实是美丽的；从坏的方面来说，写的无论怎样美，只不过是供有闲阶级消遣的玩意罢了。”（刘传辉，1933：422）他将《围城》阅读了几遍之后对整本书，对书的作者进行了一系列评价，包括书中作者对女性的态度，以及作者对西洋文学背景的讽刺。《耐读与不耐读》一文中他也谈到：“耐读的作品，一定是忠实的描写，不夸张，不牵强，不虚伪地矫揉造作。这样的作品一定重视真实。真即是美。”（刘传辉，1933：508）

同时在谈及毛姆和希尔顿的文章特色时，其中也提到了朴实的重要性。他认为，优秀的作品应该将平常的字运用得奇特巧妙，使人眼前一亮，而不是用奇特的字眼来装点门面，掩饰自己的空疏。这样的作品会让人感到莫名其妙，如同身陷五里雾中（刘传辉，1933：547）。

总之，陈炜谟在翻译和文学创作方面都讲究朴实、自然的重要性。他认为翻译应该追求圆润、流畅的风格，文学作品应该追求自然、朴实的表述方式。这种严谨、稳重、理性且官方的语言风格也体现了陈炜谟对于翻译和文学艺术的独特见解和追求。

（二）翻译的趣味性

翻译的趣味性在陈炜谟的众多译介文本中都有所体现。在陈炜谟看来，他所说的“翻译的趣味性”是指译者要在翻译时应当保留原文本中的趣味性。他曾指出：“‘趣味性’指除了要使用简化的语言，还时常需要用到各种修辞手法达到吸引他人阅读的目的。”（徐珂、胡静芳，2014：238）陈炜谟在评介周作人的《泽泻集》的文章中，表达了对其每篇文章所散发出的趣味性的高度评价。他指出，如果有人问他最喜欢《泽泻集》中的哪几篇文章，他将难以用语言来形容自己的喜好程度，因为每一篇文章都充满了趣味性。他以萨克莱和契诃夫对“死”的讲述为例，在文中评介道：“萨克莱一讲起死来，便仿佛有‘作一个好人罢’——这样的说教英雄气……以及听说契诃夫临死的时候只说了三个字‘我死了（说的是德文）’”。（刘传辉，1933：413）他认为，在翻译中，译者需要“移形换影”，把自己幻化成作者笔下每一个角色，敲击出人物特色、性格特点，根据环境、社会等外部因素揣摩人物心境、语气，从而自然而然的表达给我们的读者，能“看懂”“喜欢看”，在此基础上达到我们的翻译标准“信、达、雅”，在这里“趣味性”就是“雅”的传递。在陈炜谟看来，法郎士的作品充满了趣味，而在中国，只有周作人的作品中才具有这样的趣味性。

（三）翻译的忠实性

周作人 1918 年曾对“创作”与“模仿”发表了自己的观点，指出创作者“须得摆脱历史的因袭思想，真心的先去模仿别人。随后自能从模仿中，蜕化出独创的文学来”（周作人，1918）。这是周作人在 1918 年在北京大学发表的著名演讲《日本近三十年小说之发达》时的观点。他认为创作者们应以“模仿”来号召独创，而不是仅停留在“模仿”的层面。而评介《恶火》时，他将契诃夫的作品和哥底叶、屠格涅夫、托尔斯泰、陀斯妥夫斯基、高尔基、安德列夫等过于完美的作品，比做是糖炒栗子和山米粥，虽然后者都很好，但总不如水一样现成，使得艺术稍微显得有点不够真实。陈炜谟旗帜鲜明地指出：“在中国，有许多人翻译契诃夫，但遗憾的是缺乏精选，而且近年来有些人专门模仿他，甚至到了照抄的地步，这无疑是一种令人深感痛心的行为。”（刘传辉，1933：431）可见他对于这种近似抄袭的模仿是极不赞同的。在《斯脱奇的人志》中，他进而指出：“倘若史学家都千篇一律、一模一样地‘重复’，那还有什么趣味？”在此，他可谓是旁敲侧击地警醒了模仿者们。在《我看围城》的第七部分中，陈炜谟更是以讽刺的口吻写道：“《围城》议论多于事实，而且要给它加上一个称衔：‘学人之小说’，好一个新名词！换书袋、显渊博……至于真正的小说的血肉，在《围城》里似乎是找不到的，除了那些花枪、那些玩意，《围城》实在显得贫瘠可怜。”（刘传辉，1933：431）在文中他也总结道，这是因为作者不敢面对人生、正视现实。这些观点无一不是其自身作为一名译者对创作和翻译的见解。正如范先明指出的那样：“作为译者，最理想、最需要做的应该是原创性翻译。”（范先明，2015：65）由此可见，翻译不仅仅停留在模仿，还应该在忠实原文的基础上有所创造。

（四）翻译的严谨性

在《现代汉语辞海》一书中，“严谨”二字即为“严密、谨慎”之意（倪文杰等，1994：1331）。在评介文本中详细地呈现了他对于创作需要严谨性的理解。在评介《胚珠》时，他以小泉八云所谈到的创作时的心境，引入到如何进行创作，先是整理“手录”，想办法发展它，排列就序，从而成为一个完整的全篇。紧接着他又通过举例爱尔兰作家乔治·摩尔（George Moore），和挪威戏剧家亨利克·易卜生（Henrik Ibsen）在创作的过程中如何进行严谨的思考。在《胚珠》当中他自己也非常明确地说道：“精心打造的长篇艺术品需要深入的思考，细致的分析，以及长期的研究。”（刘传辉，1933：433）正如王骏所说：“翻译需要严谨到一丝不苟，不推敲，就难出精品。”（王骏，2022：52）在《记嘉赛》中，他也通过嘉赛、佛罗贝尔、詹姆士强调成为一名艺术家应当有怎样的“谨严”的态度，没有“谨严”就没有艺术。他赞扬嘉赛是一位真正的艺术家，原因就在于这种严谨的态度。

陈炜谟认为：“翻译不仅需要业内人士站在行业的高度考虑遣词造句，凝练词语表达。同时也需要语言学家，站在语言学的角度审视主谓宾、定状补成份，以利‘信、达、雅’。”（王骏，2022：52）在 1927 年 3 月 1 日写给陈翔鹤的信中，也展现出他“谨严”的态度。对于将在月刊上发表的译文，他会审慎选择。他说：“我想翻译的散文选不好，选了又选。”（刘传辉，1933：145）对于要翻译的作品，他会一次又一次地仔细阅读。他表示：“有时，我想把《战争与和平》和 Anna Kalerina 仔细阅读一遍，在我的脑海中，如果能有几十个震撼人心的人物，几十场光怪陆离的场面，我的笔下或许不会如此干涩。”（刘传辉，1933：145）在《火候还欠热》中他也提到对待作品的态度：“但是站着纯文艺创作的立场，为了我们的艺术的良心，我们必须以一种近乎宗教的情绪的虔诚的信仰，来把我们的作品改了又

改，花费最大的功夫，使之臻完善。”（刘传辉，1933：503）陈炜谟认为，挥笔立就，不肯花费多于的功夫去修改，是要不得的。他认为在这样情形下创作出来的作品，是没有人能够保证其生命力的。他也提出为创作我们必须破费最大的功夫，为其灌注自己的生命。马虎、速成、急于发表都是高度创作的致命伤，都是必须要改正的。

五、陈炜谟译作的特点

不论是文学，还是翻译，不论是自我评价还是翻译作品，陈炜谟的作品底色都以悲观色彩为主。一方面，从译本的选择，他大量评介爱伦·坡的作品便可见一斑。爱伦·坡的哥特小说本就是将传统哥特小说所具有的悬念、言情、凶杀、恐怖等通俗元素予以杂糅，文本所呈现的都是对人生、理性和道德的悲观态度。另一方面，悲观色彩在多个评介文本中都有体现。在《恶火》当中，他用逻辑自证的方法，推断同乡对他背地里下批评，说他是一个“悲观派”，但通过文本可知这无疑是他自己给予自己的评价。契诃夫作品本身多以日常生活为题材，具有强烈的现实批判性，在《恶火》他还想要将“哭”字，“死”字，“泪”字等表示消极悲观的字摘录下来，这些无疑都可以体现出他的悲观色彩。在《记嘉赛》中，陈炜谟也发出感慨：“英美文坛尚且如此荒凉萧条，贫乏可怜。但是回顾我们自己呢？我禁不住要掷笔叹息！”（刘传辉，1933：465）这与其外国文学译介活动总是与社会活动变迁交织在一起紧密相关。无论是五四时期还是文革动荡时期，陈炜谟的个人境遇总是与国家命运紧密交织，其精神活动的出口就只能演变成为译介外国文学作品，而其作品自然而然就烙上了家、国命运的前途和思想意识的印记，形成其独特的翻译家特质，在一众同质翻译家中又有了相异性。这种悲观色彩来源，无疑与其所处的时代背景密切相关，正值抗日战争时期，而当时的四川又正处于军阀混战时期，兵匪横行，造成了深重的灾难。他亲眼目睹了四川黑暗与落后，也亲身经历了军阀混战的苦难，见证了一系列的惨剧发生。紧接着，在大革命时期，因为他思想进步、追求光明，积极参加各种反饥饿、反迫害等民主运动，再次遭遇了政治运动的严酷迫害。其次，他的家庭深受封建思想影响，给他造成了思想束缚以及巨大的心理压力。例如，他在1927年7月3日写给友人慧修的信中说道：“此后我究竟将如何去替他分一些担子呢？不分，我实在受良心的鞭击。”（刘传辉，1933：146）此外，难以回收的稿费；低廉的薪水；内心无法排解的苦闷；工作的困楚，皆为其创作之源，也皆为其作品蒙上色彩之悲。在已被损毁的《俞曲园二三事》这部小说中，就包含了其对实事、战乱、人物的许多记述和描写。

六、陈炜谟的翻译贡献和影响

鉴于陈炜谟兼具文学家、作家、翻译家的多重身份，文学界对他的评价颇高，尤其以鲁迅为主。鲁迅曾评价他是“未尝自馁”的作者之一。陈翔鹤在《沉钟社的过去现在及将来》一文中指出：“在所有稿件中，陈炜谟无疑是最为努力的一位。有时为了编辑的便利，我们甚至会指定一篇外国短篇或特定题目，要求他立即翻译或创作。然而，他的表现始终让我们惊叹，他的语言运用能力敏捷而纯熟，无人能及。”（《陈翔鹤选集》，1980：425）陈炜谟以其独特的创作风格和深刻的社会洞察力，为当时的文学界带来了新的气息。他的作品不仅具有强烈的现实意义，而且对于推动社会进步和思想解放起到了积极的推动作用。

（一）改革课程，奠基文艺

1951年,陈炜谟从外文系调至中文系,从事新文学和文艺理论教学,为中文系的课程改革做了开拓性的贡献。他先后开出《文艺学》《现代小说》《散文阅读》《现代文学名著选》等课,被誉为“杰出的革命文艺理论家”“中文系新文艺学的奠基人”。课程是学生的精神粮食,其内容质量直接影响学生发展的品质。而他的教学效果异常优良,学生几乎是“有口皆碑”。课程改革在本质上是一场文化的重建,是一场既广泛又深入的教育创新,陈炜谟所开拓出的课程,对于推进素质教育具有重要意义。

(二) 译介文学,传播思想

陈炜谟丰富的翻译实践中,马克思主义的新思想占据了相当的比重。他借助文学的形式,将亲身经历的四川人民的苦难、军阀混战和眼前的黑暗揭露给社会大众;如饥似渴地汲取各种新思想的养分,广泛涉猎西方民主与自由学说,通过翻译作品,将俄国先进的社会主义思想译介给当时处于水深火热之中的民众,为他们带来希望,也给当时落后的四川带来进步思想,拓宽民众视野,促进思想解放,为处于五四退潮时期的新中国注入了新思想。

(三) 编撰辞书,化育人文

大学毕业之后,陈炜谟一直在各个学校任教,1940年左右,他先后在泸县的桐荫中学、育群女中、泸县中学、树风中学等校任教。在任教期间,他撰写了《英语学习手册》《英语前置词》。回溯历史,1904年《奏定学堂章程》的正式颁布,标志着现代学制的开端。而直到1949年新中国成立,中小学英语教科书才经历了从无到有的演变历程。辞书是文化的精华,是传承文化科学知识的重要载体。陈炜谟的这两部著作,使得学生们在这贫瘠之地也可以获得有检索性、参考性的英语学习资料。可想而知这对当时的社会和学生来说,影响是极为深远的,甚至可以说这两本辞书是化育人文的源头。

七、结 论

综上,陈炜谟的翻译实践丰富,涉及文学、评介、译著等多个领域,展现了他深厚的学术底蕴与卓越的翻译才能。其为“五四”新文学贡献了不可小觑的力量,成功的将世界先进的文学艺术作品和具有深远影响力的文学巨匠译介至中国,极大地丰富了中国文学。陈炜谟的成就不仅仅局限于翻译领域,更体现在他对社会和国家深切的责任感上,他将先进的马克思主义理论带给处于水声火热、苦难之中的中国民众,为人民带来希望。他凭借自己卓越的才华和不懈努力为社会发展做出了积极贡献,为翻译领域作出巨大贡献,其功绩和影响值得我们深入研究与铭记。研究其翻译思想,可以进一步丰富和发展四川翻译家研究。

参考文献

- [1] Fan, Xianming (范先明). "A Review of Sichuan Translator He Lin's Translation Practice" (川籍翻译家贺麟翻译实践综述)[J]. *Journal of Leshan Normal University* (乐山师范学院学报), 2015(02):48-50+65.
- [2] Kaifeng Coal Mine Machinery Factory Library(开封煤矿机械厂图书室). *Selected Works of Chen Xianghe* (《陈翔鹤选集》[M]), Chengdu: Sichuan People's Publishing House(成都:四川人民出版社),1980.
- [3] Li, Yi & Kang, Bin (李怡,康斌主编). *A Study of Modern Sichuan Marginal Writers* (现代四川边缘作家研究[M]). Chengdu: Ba Shu Book Company (成都:巴蜀书社), 2020.

- [4] Liang, Shiqiu (梁实秋). "Literary Criticism in China in Recent Years" (《近年来中国之文艺批评》) [N]. *Oriental Magazine* (《东方杂志》). 1927-12.
- [5] Liu, Chuanhui (刘传辉). "The Honest and Tough Writer Chen Weimo" (诚实坚韧的作家陈炜谟) [J]. *Historical Materials for New Literature* (新文学史料), 1986(03):179-184.
- [6] Liu, Chuanhui (刘传辉编译). *The Collected Works of Chen Weimo* (《陈炜谟文集》) [M]. Chengdu Publishing House (成都出版社), 1993.
- [7] Lu, Xun (鲁迅). *The Collection of Southern Accents and Northern Tunes - Wishing for the Crossing of Chinese and Russian Words* (Lu Xun quanji, vol. 4) (《南腔北调集·祝中俄文字之交》) (《鲁迅全集》第4卷) [M]. Beijing: People's Literature Publishing House (北京: 人民文学出版社), 2005.
- [8] Ni, Wenjie (倪文杰等主编). *Modern Chinese Dictionary* (现代汉语辞海[M]). Beijing: People's China Publishing House (北京: 人民中国出版社), 1994.
- [9] Wang, Jinhou (王锦厚). *New Literature and Foreign Literature of the May Fourth* (五四新文学与外国文学[M]). Chengdu: Sichuan University Press (成都: 四川大学出版社), 1996.
- [10] Wang, Jun (王骏). "Precision is a Must in the Scientific Translation" (科技翻译需要注重严谨性) [J]. *China Scientific and Technical Translation* (中国科技翻译), 2022(02):50-52.
- [11] Xu, Bing (徐冰). "Edgar Allan Poe in China 1905—1949" (爱伦·坡在中国(1905—1949)) [J]. *Masterpiece Appreciation* (名作欣赏), 2010(33):128-129+132.
- [12] Xu, Ke, Hu, Jingfang & Zhang, Ya (徐珂, 胡静芳, 张亚等). "On the Interestingness of Translating Popular Science Books" (论科普读物翻译的趣味性) [J]. *Campus English* (校园英语), 2014(32):238.
- [13] Yu, Ling (于伶等). *Modern Chinese Literature and Art Materials Series* (No. 4) (《中国现代文艺资料丛刊》(第四期) [M]). Shanghai Literary Publishing House (上海文艺出版社), 1978.
- [14] Zhou, Zuoren (周作人). "The Development of Japanese Novels in the Last Thirty Years" (《日本近三十年小说之发达》) [N]. *New Youth* (《新青年》). 1918-07-15.

作者简介

丁丽君, 西南科技大学外国语学院 2023 级硕士研究生。研究方向: 英语口译。电子邮箱: 2369064377@qq.com。

范先明(通讯作者), 博士, 西南科技大学外国语学院教授、翻译学科负责人、硕士生导师。研究方向: 翻译家研究、翻译学与比较文化、人工智能与翻译技术研究。电子邮箱: cjriver@qq.com。

吴板桥对张之洞《劝学篇》的译释研究

◎ 侯雨薇 牛云平(中国人民大学外国语学院, 北京)

【摘要】 1898年,晚清儒臣张之洞作《劝学篇》试图拯救衰亡前夕的满清政权。同年,该篇论说即由美国来华新教传教士吴板桥译为英文,分七期连载刊登于教会自办英文刊物《教务杂志》上。在译释过程中,吴板桥对华夏历史、天朝帝国、儒家经义等要素进行了祛魅和解构;同时他还对原文中西方相关描述进行了美化,并在译文中融入了其国家利益的现实考量,完成了基于其身份和视角的自我建构。吴板桥对张之洞所作《劝学篇》的译释实践在晚清内外交困的复杂社会文化情境下展开,牵涉诸多利益主体,是彼时中西文化交流碰撞的重要缩影。

【关键词】 劝学篇;晚清;传教士;翻译与译释

Woodbridge's Translation and Interpretation of Zhang Zhidong's *Quan Xue Pian*

HOU Yuwei NIU Yunping (Renmin University of China, Beijing)

Abstract: In 1898, Zhang Zhidong wrote an essay named *Quan Xue Pian* (劝学篇), which was regarded as a solution to the dilemma of the late Qing government. In the same year, Samuel Isett Woodbridge (1856-1926), an American Protestant missionary, translated this essay into English and serialized it in *The Chinese Recorder and Missionary Journal*. In the process of translation and interpretation, Woodbridge deconstructed a series of elements with distinguished Chinese characteristics, like Chinese history, the Qing Empire and Confucianism. Meanwhile, he also tried his best to raise the image of the West presented in the text. Words and expressions that reflected the interests of America, his motherland, were preferred. Woodbridge's translation and interpretation of *Quan Xue Pian* is a nonnegligible social and cultural phenomenon which involves complicated historical contexts and interested parties.

Key words: *Quan Xue Pian*; late Qing dynasty; missionaries; translation and interpretation

一、引言

晚清重重内忧外患之中,中华文明系统不仅面临与西方思想文化、器物制度交汇碰撞后的外部聚变,其自身早已延续千百余年的本我文明基础也在质疑和挑战声中迎来了内部裂变。1898年6月,面对内外交困乱象,光绪帝诏定国是,拉开了维新变法的序幕。而后慈禧等顽固派势力步步紧逼,光绪帝陷入“上制于西后,下雍于顽臣”的困顿境地,维新变法寸步难行。恰逢此时,张之洞委托其门生黄绍箕将其所作《劝学篇》进呈于上。因其内外篇兼涉本国政教之体与西方器物之用,《劝学篇》同时得到了

中国人民大学科学研究基金“中学与西学的交互译释螺旋:明清时期中西文明对话中的译者、译物、译事研究”(编号:25XNN006)的阶段性研究成果。

以光绪帝和慈禧太后为首的两方势力认可，被广泛刊布（赵德馨等，2008：532）。同年11月，美国来华传教士吴板桥（Samuel Isett Woodbridge, 1856-1926）于美国教会自办期刊《教务杂志》（*The Chinese Recorder and Missionary Journal*）上以“Learn！”为名开始连载《劝学篇》英译文，每月译介两至三章节，于1899年9月完成连载，为在华西人及关注中国事务的英语世界民众了解中国政治思想最新动态提供了重要参考资料^①。

二、吴板桥其人及其选译《劝学篇》的缘由

1856年，吴板桥出生于美国肯塔基州。其祖辈可追溯至自英国迁徙而来的清教徒，祖父和父亲皆以传教作为终身事业。在家族浓厚宗教氛围影响下，吴板桥在罗格斯学院获得文学学士学位后，就先后进入哥伦比亚神学院和普林斯顿神学院接受系统的神学教育。1882年，吴板桥接受查尔斯顿长老会的任命，前往中国开始了其长达四十年的异国传教生涯。江苏镇江是吴板桥初到中国的第一站。他在此建立美长老会传教站，与司徒雷登之父司徒尔（John Linton Stuart, 1840-1913）在镇江市内与周边乡村合力创建六所教堂，并编撰《镇江简史》（*A Short History of Chinkiang*, 1898）一书向西人介绍镇江历史地理与风土人情。1902年起，吴板桥的活动重心转移至上海，并在此居住二十余年，直至1926年去世。在上海，吴板桥创办了长老会机关刊物——《通问报》（*The Chinese Christian Intelligencer*, 1902）。1919年，吴板桥将其在华传教见闻加以整理编撰，以《在华五十年》（*Fifty Years in China*）为名出版成书。

张之洞所作《劝学篇》并非吴板桥译释汉语作品的起点。早在1895年，吴板桥就曾对南通童子戏唱本《袁天罡卖卦斩老龙记》进行译释，以《金角龙王：一则唐朝故事》（*The Golden-horned Dragon King: A Story of the Tang Dynasty*）为名连载刊登于英文报纸《华北捷报》（*The North-China Herald*）上；次年，吴板桥又将中国传奇小说《雷峰塔奇传》译为《白蛇之谜：雷峰塔传奇》（*The Mystery of the White Snake: A Legend of Thunder Peak Tower*），发表于同份报纸上^②。从以往学者的研究来看，吴板桥对于上述两部汉语通俗作品的译释不尽忠实。在译释过程中，吴板桥不仅对原本的篇章结构进行调整重组，还对原文的人物、情节等要素进行了诸多改写，如将龙王违抗玉帝命令后找人间皇帝唐太宗帮忙求情的场景改编为龙王以奇珍异宝贿赂太宗，将长安城外隐居避世的清贫隐士塑造为深受长安三年旱灾影响、疲于生计的穷苦百姓（何树燕等，2022：161），将与许汉文一同祭祀的王员外家家仆定位为“苦力”（coolie）（姚达兑，2020：142）等等，借此塑造封闭迷信、思想迂腐的中国人形象，凸显以西方文明及基督信仰拯救中国的必要性，呈现明显的个人译释特征。

《劝学篇》是吴板桥选择译释的第一部中国封建官吏所作的时政论说。在译者序言中，吴板桥即透露了他在这部作品写就刊布数月后就将其译为英文的原因——“总督的意见代表了彼时中国最有影响力的官员和文人的想法与意见趋势，了解其内容对于传教士来说意义重大”（Chang, 1898：546）。《劝学篇》分为内外两篇，依据张之洞的救国设想渐次展开。内篇以《同心》《教忠》《明纲》《知类》《宗经》《正权》《循序》《守约》《去毒》九章力陈尊经忠君之道以正人心；外篇以《益智》《设学》《学制》《广译》《阅报》等十五章阐述借西学图自强以开风气。全篇四万余言，论述明晰，层层递进，并夹杂诸多儒家原典与史实例证。这在对译者能力提出较高要求的同时，也为译者主体性的发挥留下了诸多空间。

三、译释概念界定及其对本文分析的适用性

据宋代高僧赞宁考证：“懿乎东汉，始译《四十二章经》，复加之为翻也……由是翻译二名行焉”（释赞宁，1987：52）。直至今日，“翻译”一词广泛见于各类学术研究及相关论述中，与英文中的“translate”构成对应表达。然而，如对“翻译”和“translate”的语义基因进行深入对比考察，我们可以发现汉语“翻译”一词更加侧重语言职官、对语义的解说阐释等义项，人文特征鲜明；而发源于拉丁语或法语的“translate”一词更加侧重语义的对等迁移，具有明显的物化特征^③。二者的语义基因差别造成了中国翻译学与西方翻译研究（translation studies）的学理差异。且受雅各布森“真正翻译观”的影响，汉语中“翻译”一词的语义越来越多地局限于中外语言的对等转换，对方言与民族共同语、方言与方言、古代语文与现代语文等语内甚至符际转换和释义现象关注不足。因此，牛云平教授提出以“译释”（translation and interpretation）这一更加符合汉语语义规范的术语代替“翻译”一词，对发生在我国境内的中外语文之间、中国方言和民族共同语之间、中国各方言之间、中国古代语文与现代语文之间的语义口笔头解释和阐发现象进行全面考察（牛云平，2016：6-12）。

在关注语言转换过程的同时，译释现象相关研究更加注重对语义内容的解释、阐发与呈现，主张从人、物、事三方面出发，对译释过程中涉及的具有主观能动性的人类主体、译释对象和产物及译释活动发生的缘起过程、社会历史文化语境等做全面考察（同上）。吴板桥对张之洞《劝学篇》的译释活动发生在晚清内外巨变时期，历史文化语境复杂；同时牵涉顽固派、维新派、在华传教士和外交官等各类主体，其视角立场各异；报刊连载这一发表形式也为其译释结果的呈现增添了一重特殊性。译释学研究为针对这一复杂语言文化现象的分析提供了独特可靠的切入视角。

四、解构东方：冗长历史、封闭帝国与腐朽儒典

《劝学篇》作者张之洞自幼跟随名儒修习古文经史，后经由科举入仕，得蒙慈禧太后赏识，一路官拜翰林院侍讲学士、山西巡抚、两广总督、湖广总督、两江总督、军机大臣，步步遵循传统士人进学入仕之道。在张之洞的思想与价值体系中，中华文明历经数千年延续传承，儒家经义与伦理纲常为保持社会稳定和维系封建统治提供了相对完整的路线参考，礼乐教化则将华夏文明与其他蛮夷民族区分开来。如此层层交叠的框架体系恰恰是吴板桥等新教传教士欲以基督信仰把控中国国民思想世界的一大阻碍。在对《劝学篇》的译释中，吴板桥针对该篇文本背后的华夏历史、满清帝国统治、儒家经义纲常等异于其自身基督文明的东方要素一一进行了祛魅和解构。

（一）对华夏历史的淡化与删减

长久而来，延续数千年的华夏历史赋予了封建东方帝国之于周边诸国的优越心理，也为历朝历代的危机和变动提供了应对模版和范例。而这久远历史对于新教传教士则是一个极为特别的存在。一方面，中国历史经时悠久，史事接续，如将其与西方宗教文化体系建立联系，可在极大程度上为传教活动提供背书；但相对固化的历史文化结构也使得中国国民思想产生了些许封闭性和排外性。这对于新教传教士的在华传教活动来说并非有利因素。

作为知识分子中的佼佼者，张之洞熟知中国历史脉络及重要史实，并在其论说中多次征引史料，以证其说。尽管吴板桥在译者序言等副文本中并未明确流露出其对于中国历史的态度，翻译活动中忠实于

原本的常规原则也为其译释活动带来了诸多限制，但在其同年写就的《镇江简史》中，他却不加掩饰地表达了对中国历史的轻视和批判：“中国历史与其他国家的历史一样，都存在很多问题。但前者的问题更加明显。中国史实中无可救药地掺杂着迷信成分，且没有任何具有破坏性的批评声音能指出其中的错误和不合时宜之处”（Woodbridge, 1898: 4）。吴板桥因而坚信“恰恰是对于可靠历史史实的了解将西方与中国区分开来，并在二者中间形成不可逾越的鸿沟”（同上：3）。此种对中国历史的质疑与轻视态度也自然而然地转移到他对《劝学篇》中史实内容的处理上。

例 1：今日之世变，岂特春秋所未有，抑秦、汉以至元、明所未有也。（张之洞，2008：1）

吴译：In no periods of China's history has there arisen an emergency like the present. (Chang, 1898: 546)

例 2：若明武宗北游宣大，南到金陵，狂恣败度，尤乖君德。至于秦、隋，更无论矣。（张之洞，2008：18）

吴译：It was once the case that when the prince went abroad on his travels throughout the empire, the people were put to great inconvenience and expense and all within the four seas were in a flutter of excitement.(Chang, 1898: 603)

张之洞于原书序言中哀叹彼时“世变”自春秋、秦、汉以来，乃至元、明，皆闻所未闻，晚清政府面临的局势已到了十分严峻的地步（例 1）。对于其中涉及的诸多具体历史朝代，吴板桥并未一一译出，而是以“中国历史上的各个时期”（periods of China's history）一笔带过。其次，在《教忠》篇中，张之洞以明武宗朱厚照在位时频繁出巡、北至宣府（今河北省张家口市宣化区一带）、南至金陵（今南京）及秦代、隋代君主的例子作对比，夸耀清朝君主巡幸出游过程中体恤民众、花费有度（例 2）。英语世界读者本就对中国历史不甚了解，对于这些具体历史人物及某个朝代君主出巡的具体情形可能会感到更加陌生。但在译释过程中，吴板桥并未对明武宗的身份作具体阐释或介绍，仅以“一位国王”（the prince）对其进行泛泛指代。而后君主大肆出游、劳民伤财情形更为严重的秦、隋两个朝代被直接略去不译。

此外，对于张之洞原文中的大段以史论说内容，吴板桥则进行了更为大刀阔斧的删减。《同心》篇中，张之洞历数春秋两汉、南北朝、唐宋等朝代学术与国势盛衰并行的史实以例证“学术造人才，人才维国势”，以管仲辅佐齐桓公匡扶天下而民众长久从之受益、孟子等待后学传承王道的例子说明保国与保教的密切关系；《知类》篇中，他借王猛死不伐晋、楚人钟仪被囚不忘国、右师轻贱其国被放逐、公山不狃批驳叔孙辄为敌国谋划等史实从正反面论说忠于其国不因外物转移的君子之道；《正权》篇中，张之洞为论说国权有民权所不具备的保全国家的功能，又列举了一系列用兵征战史例，如南宋名将刘锜率领由义军转为官军的八字军夺得顺昌之战的胜利，而同时期的关中武僧赵宗印率领众多僧兵策应朝廷军队时屡屡得胜而归，却在王师溃败于富平后感慨国势不济，遣散部下后归隐山中。吴板桥在译释过程中将这些史实例证尽数删去。一方面，吴板桥对《劝学篇》中史实内容的如此大篇幅的淡化与删减处理透射出彼时中西力量对比变化后西方世界对于中国历史的重新审视与评判；而另一方面，尽管张之洞对于中国史实内容的大规模呈现并非其行文重点，但诸多中国历史人物和史实细节的加持也让张之洞在全文中反复提及的尊经、忠君等元素内容有了更强的合理性和说服力。而这些恰恰与吴板桥自身信仰文明

相悖。

（二）对满清帝国的还原与降维

从明末清初天主教士闵明我的“欧洲所有君主的效仿典范”（闵明我，2009：27）、白晋的“自古以来最完美的英明君主统治下的帝国”（白晋，1981：59），到晚清衰颓之际新教传教士马礼逊的“封建专制皇帝统领下的半开化宫廷”（马礼逊夫人，2004：125-126）、纪里备的“早已进入停滞状态的帝国”（罗伯茨，1999：197），时隔一个多世纪，西方传教士面对东方帝国所持的仰视视角不再。昔日权力集中、统一稳定的辉煌帝国形象如今已成为了保守封闭、停滞衰败的代名词。

而作为标准封建官吏的张之洞历经同治、光绪、宣统三朝，宦海沉浮数十载，一生名利荣辱皆系于满清封建皇权。他延续了效忠维护清帝清廷的一贯立场，并将其鲜明体现于《劝学篇》论说中。除在《知类》篇借种类之说论证满清皇权延续统治的合法性与合理性、在《正权》篇中以“百害无益”与“非其时”为由批驳民权取代君权之说之外，张之洞专辟《教忠》篇一一历数清帝国薄赋宽民、救灾惠工、恤商减贡、戒侈恤军等十五项“良法善政”，并借以往王朝之“苛政”衬托满清王朝之“善政”，相关列举内容与夸耀之词占据了大量篇幅。在译释过程中，吴板桥对这些辅助说明的细节内容进行了大幅删减，仅用相对客观中立的语言将满清税收、采买、征军、刑律等政策法规简要带过。如此一来，该章译文相对原文所占篇幅大幅缩减，张之洞于原文中极力营造的满清宽厚统治形象便大打折扣。而对于该篇中“立法公允，其仁如天”等夸耀满清政府法令严密的内容，吴板桥在基本译出原文内容的同时，又在注释中对此评论道：

法律虽是如此，但实际情况并不总是这样。如果我们还记得詹姆斯一世时期发生的事情，就不会对此感到惊奇了。那时，英明的弗朗西斯·培根担任英国大法官。麦考利说：“有一位老牧师名叫皮查姆。由于人们在他的书房中发现了一些讲道片段，因此判他叛国罪。之前从来没有人在布道时提及这些片段，人们并不能确定它们是否是由皮查姆撰写的，也不确定他有任何借其宣讲的打算。在那个奴性的时代，即使是最卑躬屈膝的律师也必须承认，不管是根据事实还是根据法律，打赢这场官司都有一定困难。培根被指派来解决这些困难……因此，在这个可怜的老人被可怕的拉肢刑具折磨时，培根对他进行了审问，但也没有从他的口中得到想要的供述。培根最终给国王写信抱怨皮查姆身上有一个哑巴魔鬼……而皮查姆最终在监狱中度过了他短暂的余生。（Chang, 1898：64）

自美国漂洋过海而来的裨治文借英国历史人物弗朗西斯·培根滥用司法权力、肆意动用刑讯将叛国罪名安在无辜牧师皮查姆身上的例子，以说明法律条文与实际实施效果之间落差的存在。如此类比之下，张之洞所引以为豪的慎刑“仁政”的现实效果如何就变得相当可疑了。

此外，面对近代携坚船利炮而来的西方诸国，早已习惯于华夷天下秩序体系的满清帝国仍旧沉迷天朝上国迷梦，延续麻木傲慢姿态。起源于血缘宗法的华夷之分，经“殊章服，异习俗，饮食不同，言语不通”（班固，2006：768）的地域文化差异，逐渐演变为圣人政教、礼乐风俗主导的中外之别，成为封建帝国之于其他国家优越心理的长久来源。而之于近代世界宏观语境中，“圣人政教所及，中土一隅而已”（郭嵩焘，1984：202），衰败之际的满清帝国始终未能在世界语境中找准自己的真正定位。尽管已接触过部分西方文明，张之洞也未能完全从此种受制于自我有限视角的观念姿态中跳脱出来。《劝学篇》中，“生番蛮獠”“蛮夷”等表述频繁出现，“天下”使用次数高达42次。

例 3: 范文正为秀才时, 即以天下为己任。(张之洞, 2008: 9)

吴译: When Fan Wen-chang was a mere sin-ts' ai, he was so patriotic as to feel that the responsibility of the government rested upon himself. (Chang, 1898: 600)

例 4: 顾亭林曰: “保天下者, 匹夫虽贱, 与有责焉。”(张之洞, 2008: 9)

吴译: Another sage has it: “Every man in the Empire, however humble and despised he may be, has some duty to perform to his government.” (Chang, 1898: 600)

对于《劝学篇》中频繁出现的“天下”表述, 吴板桥则进行了一定的降维处理。张之洞以范仲淹“以天下为己任”(例 3)及顾炎武“保天下者, 匹夫有责”(例 4)为例以激励满清政府统治下的士农工商各阶层皆应在局势变动之际同仇敌忾、齐心协力帮助国家免于倾覆。依据传统观念, 封建皇权的统治范围可以宽泛扩展到彼时认知视野的极限, 即“普天之下, 莫非王土; 率土之滨, 莫非王臣”, 既包括满清帝国统治之下的“华夏”, 也并未将西方诸国所在的“夷狄”排除在外。这一表述的背后仍是满清帝国主导的世界等级和秩序体制。而在远渡而来、对世界情形有基本了解的吴板桥看来, 此种表述恰恰是一种文化自欺与自大的表现。他将范仲淹和顾炎武话语中的“天下”替换为张之洞真正想要为之奔走辩护的满清政府, 于汉英两种语言的转换之中对张之洞刻意营造的东方天朝形象进行了祛魅和修正。

(三) 对儒家经义纲常的缩简与贬斥

晚清新教传教士欲携基督福音叩开中国大门, 除却语言不通、文化相异、政策限制等现实阻隔之外, 儒道等本土哲学思想体系及早已完成本土化的佛教是其深入中国民众思想观念世界过程中不可忽视的存在, 其中尤以同时牵涉百姓生活日常与上层国家治理的儒家最为突出。儒家学说发端于先秦时期, 依托汉代“罢黜百家, 独尊儒术”的政治演变需要被赋予正统意义, 逐步显化为顺天治民之学; 后经历代封建王朝加持固化, 儒家学说求仁尊礼的思想本体与其明纲敬天的衍生分支之间的联系日益深化, 逐渐演变为集至善之人伦与至纯之天理合一的封建统治工具。而奉行“通经为世用, 明道守儒珍”(赵德馨等, 2008: 434)的张之洞对儒家学说体系笃信不移, 此种态度也鲜明体现于《劝学篇》的论述中。

在《宗经》、《循序》两篇中, 张之洞统摄中西学术内外视角, 以其他九流之学之弊衬托儒家学说之精, 明确了儒家经义在内部学术思想体系中的正统地位; 又分别赋予以儒学为核心的中学“固根柢”和以西政、西艺为代表的西学“补阙病”的等差角色, 为中西学的交汇碰撞奠定了儒学为要的基调。此外, 张之洞专撰《守约》篇, 详列经学、史学、诸子、词章、政治、地理、算学、小学等儒生尤应修习内容, 为儒生培养提供了具体方案。而在《明纲》篇中, 张之洞进一步触及儒家经义背后的封建伦理纲常, 将中国固有君臣、父子、夫妇之伦与西方惯例民俗加以比照, 试图将“中国神圣相传之至教”的外延进一步泛化为中西共存之道, 从中西对比视角为儒家纲常的合理性正名。纵观全篇, 张之洞还多处援引儒家诸子言论及儒典原章辅助论说。

如此层层递进、结构完整的儒学系统在深受西方文明与基督信仰浸润的吴板桥看来却是另一番景象了。首篇连载译文的译者序言中“长期以来早已习惯了孔子死气沉沉、停滞不前陈词滥调的中国人, 面对时代现实终于觉醒, 而外国人得意洋洋地看着这一切”(Chang, 1898: 546), 足见吴板桥对于这一与自身信仰起源不同、构架相异的异质思想体系的排斥与不满了。对于《劝学篇》中频繁出现的儒言、儒典, 吴板桥多有删减, 并未全部按原文译出。其中最甚者, 他以“一般读者可能会对此篇内容感到乏

味”（Chang, 1899: 37）为由，将内篇中张之洞列述诸子经典具体内容与儒家学说加以比照、凸显儒学之于诸子百家优越地位的《宗经》一章全部删去，仅在译者注释中对该篇内容作简单概括介绍：“这是一篇关于书籍的论说……总督大人反复强调，一切文学的价值都应以孔孟学说的尺度检验确定”（同上）。《劝学篇》原文四万余言，吴板桥所删减儒学相关内容已达六七千字。此外，吴板桥在译释儒学相关内容时的具体表述选择也极为直观地反映了他的倾向与态度。他将张之洞奉为圭臬的儒家经义定义为“木乃伊化的发霉古董”（musty and mummified antiquity）（同上），将相关注疏讲义和应试时文斥为“浮于表面的评注和毫不连贯的八脚文章”（the superficial Chinese commentaries…the unconnected non-cohesive eight-legged essays）（Chang, 1899: 89），其中暗含的否定意味不言而喻。

表 1 译者吴板桥译释《劝学篇》过程中对儒学内容的删减

章名	删减内容	所涉内容
内篇/明纲	《论语》殷因于夏礼，周因于殷礼……此其不可得与民变革者也。	援引《论语》、《四书章句集注》、《礼记》等儒典论述三纲的合理性
内篇/守约	吾读司马谈之《论六家要指》而得其放需……用之则国乱。 美质五年可通，中材十年可了……果能熟此四书，于中学亦有主宰矣。	论说战国之际儒学遭遇百家倾轧的原因 分类论说中学应读之善本，其中经学、史学、小学、词章等类别尽数删去，政治、地理、算学等类别择要译出
外篇/益智	纂《七经义疏》，刊布十三经……教经史百家之学也。	概述清朝政府推广儒学和百家之学的措施
外篇/变法	请征之经……《孟子》义也。	援引《尚书》、《春秋》、《孟子》等经典论述变之必要性
外篇/会通	《易传》言通者数十……西域渐通也。	借儒家经典言明中西会通的必要性，并从《大学》、《论语》等经典中寻找中西会通早已存在的例证

此外，在撰写《劝学篇》的过程中，作为标准儒家知识分子的张之洞自然而然地引入一系列儒家概念术语辅助论说，如“仁”“礼”“尊尊”“亲亲”等，为吴板桥的译释实践预设了诸多冲突与矛盾。或是受自身信仰立场影响对儒家思想学说保持防备与审视态度，并因此未能深入了解挖掘这些儒学概念的深层含义，亦或是认为这些概念术语没有深入阐释的必要，吴板桥对于《劝学篇》中涉及的儒学概念术语的译释相对简略，不尽充分。

以原文中多次出现的“尊尊”和“亲亲”为例，尊尊而亲亲，即尊重应当尊重的，亲近应当亲近的。“仁者，人也，亲亲为大。”（孔伋，2015: 39）儒家语境中的亲亲概念，是仁爱的最鲜明表征，起源于血缘却又不仅限于此。亲近父母为孝，亲近兄长为悌，亲近妻子为敬；而从家庭进一步扩充至社会，亲近长辈为恭，亲近君主为忠；继而扩充至广大的天地自然，即为民胞物与的泛爱众。而尊尊的概念则为亲亲加上了等差角色的约束。孝悌恭敬等亲近情感也应遵循父子、兄弟、君臣、长幼等等级秩序。亲亲的自然属性与尊尊的社会属性相结合，是儒家文化语境下社会稳定运行的基本准则，也对彼时面临内外变动形势的张之洞产生了莫大的吸引力。其所作《劝学篇》中多次出现了“尊尊”“亲亲”等表达。

例 5：孔门之政，尊尊而亲亲。（张之洞，2008: 44）

吴译: Confucian government consists in rendering honor to whom honor is due, and filial piety to whom filial piety is due. (Chang, 1899: 89)

例 6: 有志之士但当砥厉学问, 激发忠义, 明我中国尊亲之大义, 讲我中国富强之要术, 国势日强, 儒效日章, 则彼教不过如佛寺道观, 听其自然可也, 何能为害? (张之洞, 2008: 136)

吴译: The higher class of Chinese should carefully consider the situation and should tolerate the Western religion as they tolerate Buddhism and Taoism. Why should it injure us? (Chang, 1899: 452)

《循序》篇中, 张之洞在论述引入西学的过程中需以中学为根柢时, 列举了数条关于儒学所涵内容的错误论说并一一加以驳斥, 继而他指出儒学的核心内涵之一是“尊尊而亲亲”(例 5)。结合原文前后语境中博文约礼、参天尽物等其他关于儒学内涵的宏观表述, 此处的尊尊应涉及父子、兄弟、君臣、长幼等一系列等差角色, 而亲亲应涵盖抽象仁爱范畴下孝亲敬长、兄友弟恭、忠君事君等一系列情感。二者均未明确指向或局限于某一种特定关系。在译释过程中, 吴板桥对于尊尊概念的诠释基本合乎原义, 但对于亲亲概念的诠释和阐发却停留在了较浅显的孝顺双亲的层面上, 并未提及更广泛语境下的其他仁爱情感。明显缩小的概念语境中, 儒学的内涵和功用也大大弱化。而在外篇《非攻教》中, 张之洞劝导彼时有识之士应当在坚守尊亲大义的前提下, 谋求国家富强、儒学兴盛, 基督教自然就如同彼时的佛道一般无甚妨碍了(例 6)。尽管张之洞写作该篇的本意在劝导中国民众停止攻击西教, 但在其看来, 忠义、尊亲等儒家道德伦理概念仍是中国国民和国家的必要坚守, 儒家对西教仍旧保持居高临下的俯视姿态。而在译释过程中, 吴板桥将呈现重点更多地放在了立足现实及容忍西教上, 原文中的尊亲、忠义等儒家概念术语被尽数略去, 儒学的痕迹不复存在, 更遑论它之于其他宗教的优越态度与轻慢心理了。

五、建构西方: 进步文明、各国相通与世界开放

对于张之洞在《劝学篇》中构筑的中国悠久历史、文明天朝等绚丽泡沫, 吴板桥以西方视角加以审视和评判, 一一打破。而在对东方中国的诸多他者要素进行祛魅和解构的同时, 吴板桥也在文本译释过程中为自身归属的西方文明加以辩护, 并在基于其国家利益的现实考量下, 尝试在中国与西方各国特别是其美国祖国之间构建联系。

(一) 对西方景象的纠正与美化

尽管张之洞相较于其他封建官吏已属相对开明, 早年出任山西巡抚、两广总督、湖广总督、两江总督期间就已开始设枪炮厂、矿务局、书院学堂, 初步接触西艺西术, 但其种种尝试始终未脱离中学为体、西学为用的本末原则。或是受此种固有心理姿态的影响, 亦或是对西方史政人文情况认知有限, 张之洞在《劝学篇》中对西方情形的描述和刻画带有一定的主观性倾向, 流露出其对于西方文明刻意保持的防备与轻视。吴板桥则有意对此进行修正, 重新还原自己认知中的西方文明图景。

例 7: 欧洲各国开辟也晚, 郁积勃发。(张之洞, 2008: 29)

吴译: Not so all the countries of Europe. These were opened up at a late period in history, fresh and vigorous. (Chang, 1899: 36)

《知类》篇中, 张之洞论说中国自古以来便是最尊、最大、最治之国, 外无强邻、内部一统的安稳环境使得中国渐渐失却了危机感和紧迫感; 而西方各国建国稍晚, 后起奋发, 才逐渐与中国拉开差距

（例7）。张之洞于原文中使用了“郁积勃发”的表述，将近几个世纪以来西方的发展成果视为其忧郁愤懑积聚的结果，极具偶然性。吴板桥在译释过程中，基本译出了西方各国建国较晚这一层面内容，却将原文“郁积勃发”的定性描述转化为“新鲜而满具活力”，悄然扭转了原本话语中张之洞对于西方的偏见与轻视，文本背后的西方形象得到一定程度的改善乃至美化。结合前述吴板桥对中国各朝代史实和人物事迹的淡化处理，他在描绘西方发展历程时却流露出了截然不同的态度倾向，足见其在彼时中西交会情形中的站位和立场。

此外在论述过程中，张之洞也数次提及其通过各种渠道直接或间接了解到的西方社会情形，与中国情况加以比对。《明纲》篇中，张之洞认为西方男女之防并不如中国“男女异群，不窥壁外，不出外庭”这般严密，由此做出了西方男女“防检视中国为疏”的主观判断。吴板桥在译释过程中承认了这一中西文化差异的存在，但也补充说明西方社会“允许男女之间柏拉图式关系的存在”（permits the platonic intermingling of the sexes）（Chang, 1899: 33）。另外《正权》篇中，张之洞以只有“家有中资者”才能被选为议员为由反对在中国建立议会。事实上，在彼时西方选举民主的语境下，财力雄厚者会在竞选活动中获得些许优势，也的确存在一些富商贿赂选举的情形。但当时西方各国议会选举制度中大多有保障公民选举权与被选举权的内容；且历次选举制度改革逐渐降低甚至消除了对选民财产资格的限制。张之洞的“家有中资者乃得举”的表述实际上在一定程度上放大了西方的选举舞弊现象。吴板桥在译者注释中对张之洞作出此种表述的原因进行了推测：“总督认为议会成员大多来自商人阶层，他们个人支付战争的所有费用”（Chang, 1899: 38）。对于《教务杂志》的西人读者来说，张之洞所持的西方商人以个人之力承担战争花费、并由此把控议会大多席位的观念也许会稍显狭隘和荒谬。译者吴板桥对张之洞个人认知的否定态度也不言而喻。

（二）对本国利益的考量与暗示

继19世纪初英国新教传教士马礼逊拉开在华传教序幕后，裨治文、卫三畏、郭实腊等其他国家的传教士也纷纷来到中国。一系列不平等条约的签订使得传教士的活动范围逐渐扩大，新教在华传教规模迅速扩张。及至19世纪60年代，各国在华新教传教士中，来自英国者最多，美国次之。随着美国国内南北战争的结束，其在19世纪下半叶进入了迅猛发展阶段，工业生产水平和经济总量逐步赶超英国，由自由资本主义进入垄断资本主义阶段。国力积蓄，海外传教运动受到的重视也显著提升。恰逢19世纪80年代末期的学生海外志愿传教浪潮，包括吴板桥在内的大批美国年轻传教士来到中国。

吴板桥等新一代传教士与戴德生等坚持直接宣布教义的传统传教士在活动目标与行动路径上呈现明显不同。受美国第二次宗教觉醒运动的影响，新一代传教士将基督信仰与美国飞速发展的社会现实紧密相连，强调“宗教信仰复兴对于保证美国社会制度与宗教制度不朽的重要性”（Hudson, 1965: 136）。而吴板桥曾对自己多年的在华传教经历进行总结，称“最热爱自己国家的人是经过传教士培养的人。美国（教会）在中国的医院、学校和印刷机是建立和巩固中国对中国人民热爱的主要因素”（Woodbridge, 1919）。此外值得注意的是，吴板桥于1884年与珍妮·威尔逊·伍德罗（Jeanie Wilson Woodrow, 1858-1913）结婚，而他妻子的堂哥恰恰是后来当选美国总统、以传教士外交著称的托马斯·伍德罗·威尔逊（Thomas Woodrow Wilson, 1856-1924）。在华传教期间，吴板桥一直与威尔逊保持着密切的书信往来，向后者传递关于中国的第一手信息，交换对于中国事务的观点想法；与此同时，

他与许多西方在华外交官及中国政府高层官员也交往甚频（姚达兑，2020：138）。在这些传教活动之外的多重经历影响下，吴板桥的《劝学篇》译释实践自然而然地掺杂了他对彼时国际形势和美国国家利益的思虑考量。

例 8：旧者不知通，新者不知本。（张之洞，2008：2）

吴译：The former do not understand what international intercourse means, the latter are ignorant of what is radical in Chinese affairs. (Chang, 1898: 547)

原文序言中，张之洞将目光投射到彼时新旧两派的论争之中。守旧者故步自封，不肯对传统封建体制作丝毫变动；趋新者歧路亡羊，奉西方器物制度与思想文化为圭臬，对本国传统弃如敝履，二者似乎走向了两个对立的极端。张之洞批驳前者不知通、后者不知本。“本”即中国制度文化的本源和基点，吴板桥的诠释基本符合原意；但他对于“通”的定位和理解却与张之洞出现了一定的偏离。在张之洞所作《劝学篇》中，通是《益智》《设学》《变法》《变科举》等外篇十五章的核心要义，并在《会通》一章中得到了集中诠释，即“好学深思，心知其意，是谓通；难为浅见寡闻道，是谓不通”（张之洞，2008：126）。在张之洞看来，彼时国民不加分别地排斥西学的自塞之举、将西学视为中学原有内容的自欺之举、将中西学内容随意等同的自扰之举都是未能真正知西学之意通于中学的结果。概而论之，张之洞所倡导的“通”是在不动摇中学根基的情况下，以西学补中学之阙。而吴板桥却在译释过程中将此定位为国际间的往来交通。如此主动倡导参与国际交往恐非对西方文明仍旧保持一定防备和轻视的张之洞原意。

事实上，吴板桥对国际交通的暗示与关注并非无迹可循。19 世纪末，列强在中国的势力范围基本分割完毕，早年忙于领土扩张和经济跃升的美国对于已攫取的在华利益并不满足。1899 年初，美驻华公使康格在公文中称：“打开地图一看，俄国已经在满洲打下巩固的基础，德国在山东也如此，意大利要求浙江……除了直隶一省而外，事实上没有其他地方剩下来给美国了”（卿汝楫，1956：441）。因此，美国于 1899 年向英、俄等六国政府提出“门户开放”，要求中国大门向各国打开，各方利益均沾。其虚假营造的“公平”“开放”国际秩序的背后是各国基于自身利益考量下对中国权益的谋取与掠夺。基于此种历史语境，吴板桥赋予“通”以国际交通的理解和定位、试图把中国纳入世界语境也恰恰符合其本国利益。

六、结 语

《劝学篇》中文篇名包含三个字，而吴板桥仅将其中的“学”字译为“Learn”，并将此作为《劝学篇》的首译英文篇名，由此可见吴板桥对于这一由中国封建官吏撰写的时事论说的认知和定位——求学之论。事实上，身处不同历史阶段、各个文明体中的思想者都曾尝试对“学”之对象、途径与功用进行探索。从战国尸佼所作《尸子·劝学》中的德与义、荀子《劝学》中的经与礼、东晋葛洪所著《抱朴子·勸学》中的先圣之道、北齐颜之推所作《勉学》中的讲论文章与修身利行，再到日本福泽谕吉所作《劝学篇》中的平等、独立与自由，各方所讲求之学受制于历史语境和自身需求，不尽相同。而反观吴板桥对张之洞所作《劝学篇》的译释和解读，如果说满清儒臣张之洞在探索与考察本国应学内容的过程中，一直遵循由内而外的路径，在不动摇自身传统学问政制的前提下对西方文明加以工具性择取；那么西方传教士吴板桥对异国将学内容的理解和诠释则按照由外而内的顺序展开，其对于东方中国的评判融

入了自身文明、宗教信仰和国家利益等因素。这一西方传教士对晚清封建官吏论说的译释活动亦可被视为彼时国际博弈与中西文化交流的一个重要缩影。

注释

① 1900年,美国出版商弗莱明·H·莱维尔公司(Fleming H. Revell Company)将吴板桥所译《劝学篇》以单行本的形式出版发行,作品名称被改为《中国唯一的希望》(*China's Only Hope*)。本文认为《教务杂志》连载版本相较单行本发行时间更早,更能体现《劝学篇》传播之初吴板桥对其的态度和认知,且连载本在以往研究中所受到的关注有限,因此本文主要以《教务杂志》连载版本为研究对象。

② 吴板桥最初将《袁天罡卖卦斩老龙记》译为《金角龙王:一则唐朝故事》(*The Golden-horned Dragon King: A Story of the Tang Dynasty*),于1895年8月23日和8月30日分两期刊载在《北华捷报》上。同年,他又对其译文进行重新整理,以《金角龙王:皇帝游地府》(*Golden-Horned Dragon King, Or the Emperor's Visit to the Spirit World*)之名形成17页的单行译本,并在扉页上添加了孔子的“敬鬼神远之”的字样,交由北华捷报社(North-China Herald Office)在上海刊印出版。1896年,吴板桥将其所译的《雷峰塔奇传》以《白蛇之谜:雷峰塔传奇》(*The Mystery of the White Snake: A Legend of Thunder Peak Tower*)之名分七期连载刊布于《北华捷报》上(1896年9月4日、1896年9月11日、1896年9月18日、1896年9月25日、1896年10月2日、1896年10月9日、1896年10月16日)。同年,北华捷报社刊印出版了该作品的单行英译本。与报纸刊载版本相比,单行本的英文标题并没有改变,但其扉页上却被添加了“不崇永生上帝之乐反拜速朽世人禽兽昆虫之像”(来自《罗马书》1:23)的字样。

③ 据牛云平教授考察,“译”作为“翻译”一词的核心组成部分,有语官、译者、变换言语形式、誊写、解释等义项;而英文中的“translate”一词改编自拉丁语词 *transferō*。其中的 *trans* 有横穿、用手指向的意义, *ferō* 有运载、用车船运送等意味。如将两词本源进行对比,汉语中的“翻译”一词更加关注人及以人为主体的解释活动,人文特征明显;而英语的“translate”一词更加注重对语义的迁移搬运,物化特征明显。【详见 Niu, Yunping & Yang, Xiumin(牛云平, 杨秀敏). “A Man-based vs. Material-based Theme: A Contrastive Analysis of the Semantic Components of Translate in English and Chinese”(人本与物本:“翻译”与“translate”语义谱系分析比较)[J]. *Journal of Hebei Normal University (Philosophy and Social Edition)*(河北师范大学学报(哲学社会科学版)), 2007(6): 97-102.】

参考文献

- [1] Ban, Gu(班固). *The History of the Former Han Dynasty*(汉书)[M]. Xi'an: Taibai Literature and Art Publishing House(西安:太白文艺出版社), 2006.
- [2] Bouvet, Joachim(白晋). *Emperor Kangxi*(康熙皇帝)[M]. Translated by Zhao Chen(赵晨译). Harbin: Heilongjiang People's Publishing House(哈尔滨:黑龙江人民出版社), 1981.
- [3] Chang, Chih-Tung. “Learn!”[N]. *The Chinese Recorder and Missionary Journal* (1868-1912). 01-11-1898.
- [4] Chang, Chih-Tung. “Learn!”[N]. *The Chinese Recorder and Missionary Journal* (1868-1912). 01-12-1898.
- [5] Chang, Chih-Tung. “Learn!”[N]. *The Chinese Recorder and Missionary Journal* (1868-1912). 01-01-1899.
- [6] Chang, Chih-Tung. “Learn!”[N]. *The Chinese Recorder and Missionary Journal* (1868-1912). 01-02-1899.
- [7] Chang, Chih-Tung. “Learn!”[N]. *The Chinese Recorder and Missionary Journal* (1868-1912). 01-09-1899.
- [8] Fernández de Navarrete, D.(闵明我). *The Travels and Controversies of Friar Domingo Navarrete* (上帝许给的土地——闵明我行记和礼仪之争)[M]. Translated by He Gaoji & Wu Yimei(何高济、吴翊楣译). Zhengzhou: Elephant Press(郑州:大象出版社), 2009.

- [9] Guo, Songtao(郭嵩焘). *The Collected Poems of Guo Songtao*(郭嵩焘诗文集)[M]. Changsha: Yuelu Publishing House(长沙: 岳麓书社), 1984.
- [10] He, Shuyan, et al.(何树燕等). "The Translation and Dissemination of the Excerpted Translation of Journey to the West by Wu Banqiao"(吴板桥《西游记》节选译本的译介与传播)[J]. *Comparative Study of Cultural Innovation*(文化创新比较研究), 2022(6): 158-161.
- [11] Kong, Ji(孔伋). *The Doctrine of the Mean*(中庸)[M]. Edited by Jiao Jinpeng(焦金鹏编). Nanchang: 21st Century Press(南昌: 二十一世纪出版社), 2015.
- [12] Morrison, Elizebeth. *The Life and Labor of Robert Morrison*(马礼逊回忆录)[M]. Translated by Gu Changsheng(顾长声译). Guilin: Guangxi Normal University Press(桂林: 广西师范大学出版社), 2004.
- [13] Niu, Yunping(牛云平). "Some Conceptional Thoughts on Chinese Translation and Interpretation Studies"(从翻译到译释: 创建中国译释学的构想)[J]. *Shanghai Journal of Translation*(上海翻译), 2016(5): 6-12.
- [14] Qing, Ruji(卿汝楫). *History of American Aggression against China, Vol. 2*(美国侵华史(第二卷))[M]. Beijing: SDX Joint Publishing Company, 1956.
- [15] Roberts, J. A. G. *China Through Western Eyes: The Nineteenth Century*(十九世纪西方人眼中的中国)[M]. Translated by Jiang Chongyue & Liu Linhai(蒋重跃、刘林海译). Beijing: Current Affairs Press(北京: 时事出版社), 1999.
- [16] Shi, Zanning(释赞宁). *The Song Dynasty Collection of Biographies of Eminent Monks*(宋高僧传)[M]. Beijing: Zhonghua Book Company(北京: 中华书局), 1987.
- [17] Woodbridge, S. I. *A Short History of Chinkiang*[M]. Chinkiang: Chinkiang Literary Association, 1898.
- [18] Woodbridge, S. I. *Woodbridge S. I. to WW[OL]*. <https://rotunda.upress.virginia.edu/founders/default.xqy?keys=WILS-search-2-1&expandNote=on#match1>(accessed 16/01/2024).
- [19] Winthrop, S. H. *Religion in America*[M]. New York: Charles Scribner's Sons, 1965.
- [20] Yao, Dadui(姚达兑). "Narrating the Bizarre and Preaching Christianity in China: Samuel Woodbridge's English Translation of The Mystery of the White Snake: A Legend of Thunder Peak Tower in 1896"(述异与传教: 吴板桥英译《白蛇之谜: 雷峰塔传奇》(1896)研究)[J]. *International Comparative Literature*(国际比较文学), 2020(1): 136-148.
- [21] Zhao, Dexin, et al.(赵德馨等). *The Complete Works of Zhang Zhidong, Vol. 12*(张之洞全集(第十二卷))[M]. Wuhan: Wuhan Publishing House(武汉: 武汉出版社), 2008.
- [22] Zhang, Zhidong(张之洞). *Quan Xue Pian*(劝学篇)[M]. Guilin: Guangxi Normal University Press(桂林: 广西师范大学出版社), 2008.

作者简介

侯雨薇, 中国人民大学外国语学院在读博士研究生。研究方向: 翻译学与比较文化研究。电子邮箱: vicky77722@163.com。

牛云平, 博士, 中国人民大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 翻译学与比较文化研究。电子邮箱: niuyp@126.com。

乐此不疲的翻译“再创作”艺术

◎ 刘荣跃（翻译家）

我喜欢把自己多年、也必将终生从事的文学翻译事业视为“乐此不疲”。为什么呢？因为喜欢它、热爱它，因为它对社会有益，能促进文化和文明的发展。什么是幸福？我常对人说自己的理解是：能够终生从事自己喜欢的、同时又有益于社会的事。而从事文学翻译就是我所追求的一种幸福，虽然它十分艰巨，需要克服重重困难，但此种付出是非常值得的！作为一名翻译实践者，这里谈谈自己如何与文学翻译结下不解的“情缘”，以及对它所获得的几个最基本的认识、感悟或体会。

一、我如何走上文学翻译道路

我从事文学翻译这一行，也许有点特别。记得当时，在偌大一个四川省，像我这样的人似乎就一个或屈指可数。曾参加了几次省翻译文学学会召开的学术会议，同仁们也把我视为某一方面的典型。是呀，一般从事文学翻译的人，多为大学教授，或至少与大学、出版部门有关。而我在一个机关工作，在完成本职工作的前提下，居然在文学翻译上干出了点成绩，那时就已翻译出版个人译著十多部。并且我与出版社的联系越来越紧密，新的译著将不断问世。有关部门对我所取得的成绩给予了表彰和奖励，使我倍受鼓舞，决心在这崇高的文化事业上做出更大贡献。

我是凭自学走上文学翻译道路的，并引以为豪。我始终认为，人一生要干一番事业，更多的知识靠自学得来。能读大学、读名牌大学当然好，但如果以后不继续自学提高，知识总是很有限的。“活到老，学到老，”有多少时间是在自学，可想而知。许多名家的亲身经历，也充分证明了这一点。

受十年动乱影响，我失去了考大学的机会，初中毕业即下乡当知青。我为此困惑过，但并未灰心。我相信“事在人为”这个成语，多年来“有志者，事竟成”一直鼓舞着我，使我得以战胜重重困难。处于我这样的环境，要在文学翻译上闯出一条路来，难度不言而喻。然而什么事都是一分为二的，一帆风顺当然好，坎坷曲折也不一定是坏事——只要处理得当，它可以磨炼，你的意志，使你变得更加坚强。

我十九岁时喜爱上了英语。那时主要跟着收音机自学，是收音机把我带进了英语大门，因为初中时根本没学到什么东西。后来参加了工作，我就利用业余时间坚持不懈地学习，说分秒必争也不为过。休息时间、节假日几乎全部用上了。不断吸取知识的营养，我感到充实而快乐。虽然十年动乱夺去了我们这一代人宝贵的时间，但我们又有幸赶上改革开放的大好时光，能有机会奋起直追。

当时自学，最大的问题在于保证时间，因为我首先得完成好本职工作。关于争夺时间一事，我至今脑中还留下美好难忘的回忆，也算是我人生中的“佳话”吧。为争取时间，我牺牲了很多休息时间和节假日。我白天工作，晚上就在灯下读书，一晚也不愿耽搁。记得那时在播《血疑》《霍元甲》等电视剧，别人看得火热，我仍然学自己的。要取得成绩，没有毅力怎么行呢？

就这样，我一本本书地啃，自学完了《许国璋英语》《徐燕谋英语》《俞大烟英语》（后两种英语为《许国璋英语》之后的五至八册）、《灵格风》《英语 900 句》《美国文学精华》（三种教材均为原版）和《高级英语》等等。总之，除大学英语专业的所有课程外，我还读了大量古今中外书籍，不断丰富自己。1985 年我开始参加高等教育自学考试，每次考二至三门课，并且全部一举通过。我能比较轻松地通过各科考试，原因在于提前认真读了不少书，基础打得较扎实。由于成绩优良，表现突出，1987 年我被评为四川省内江市高教自考优秀毕业生。

尽管如此，像我这种处境的人要打入文学翻译的圈子，困难还相当多。这主要表现在资料不足、信息闭塞上。从哪里弄到外文书籍？怎样向刊物投稿（那时还谈不上与出版社联系）？我均不得而知。后来经过努力，我了解到可以订阅外国原版书，于是在妻子的大力支持下，从微薄的收入中拿出相当一部分钱买外文书。是啊，为了热爱的事业，有什么不愿付出呢。这方面，我在周围也很特殊，因为太多的人几乎不买什么书，而是把钱花在吃喝玩乐上。人各有志，走自己的路吧。

拥有较多的书后，我一方面贪婪地读着，吸取知识的营养，另一方面就开始了翻译实践，把喜爱的作品译成中文，并试着向刊物投稿。俗话说，万事开头难，那时的我要发表一篇译作，谈何容易！我面临的是一次次退稿，或石沉大海。但我从不灰心，而是不断学习，探索，总结，不断投稿。我告诫自己：坚持，坚持就是胜利。失败虽然使我苦恼不安，但希望更使我精神振奋。终于，1985 年 9 月我的第一篇译作、介绍艾森豪威尔轶事的《考验勇气的时刻》在《读者文摘》上发表了。眼见自己的译作变成铅字，喜悦之情无法形容。我感到来之不易的果实最为甜蜜。这样，我跨出了文学翻译的第一步，后来便每年都有作品陆续问世。

这时，我自然而然想到了译书出书，这是追求的升华。学生时代我感到出书是一件高不可攀的事，现在自己竟然也有了这个念头！我为这一想法而兴奋激动。可我所面临的，又是一道巨大难关：译什么书？怎样与出版社联系？出版社喜欢哪些书？等等问题令我困惑不解。这里，又有了一件我永生难忘的事，每当想到它我总是满怀感激，因为这是我从事文学翻译的一次重大转折。

有一天，四川省老作家曾渊如老师推荐我看一篇谈翻译的文章，作者当时是华西医科大学的文楚安教授。我读后深有同感，经过一番周折，设法给文老师寄去了一封信，谈我的感想和困境，寻求帮助。没想到很快收到回信，洋洋四大页，而我才写了一页呢！文老师说，他看了我的信后“印象很深”，所以详细向我介绍了翻译界的情况，并针对我的处境，提出具体奋斗目标。我如获至宝，反复研读文老师的信，豁然开朗，浑身充满了力量。特别是不久后我又破例参加省的学术会议，使我得以跻身翻译圈中，结识了众多老师，眼界大开。我更加明确了今后的路应该怎么走，明白了“厚积薄发”、“水到渠成”和“要耐得住寂寞”的道理。我由衷地感谢支持帮助过我的人！

除了文老师外，在我成长的道路上还有幸遇上一位更重要的人，这便是恩师、翻译大家杨武能教授。我与杨老师相识是在许多年前。那时我在自己所热爱的文学翻译事业上才刚刚起步。承蒙有关老师推荐，我可以说是破格赴重庆参加了一次重要的文学翻译研讨会，因为凭我的那几篇译作是没资格参加的。时任四川外语学院副院长的杨老师主持召开了那次会议。那时杨老师在我心目中，有如一座巍峨的高山，令我肃然起敬。像杨老师这样的著名翻译家，不正是我学习的榜样吗？几天时间里，我耳濡目染，从各位译家、出版家那里学到了许多东西，收获巨大。我不仅进一步认识到翻译的重要性，而且懂得了不少翻译方面的

知识，为今后的发展打下了坚实的基础。我由衷地感谢老师们，暗下决心一定要在文学翻译事业上为社会做出自己的成绩。不过当时我作为一名热爱文学翻译的青年，自然在杨老师的心中并不起眼。他也许不知道，他的讲话对我产生了多么巨大的影响，播下了多么可贵的种子！

有一次，杨老师对我今后的路该怎么走提出了极其宝贵的建议，使我更加明确了前进的方向。碰巧就在我四十三岁生日那天，我和妻子去杨老师家看望了他和师母。对于晚辈的“登门”，杨老师和师母非常高兴，带我们参观了他温馨的家，特别是热情向我们介绍他的众多作品，他下一步的打算。然后杨老师请我们在他宁静的楼顶花园里坐下交谈，听我介绍自己最近的有关情况，耐心回答我提出的各种问题。他说：“你现在是一名翻译家了，今后要考虑如何成为一名大翻译家、大学者。因此你所译的东西就要注意如何更系统化……”听了杨老师的一番教诲我如获至宝，激动不已。临别，杨老师还特地送了我一本他著的《圆梦初记》。不用说，我当然把这本书视为了极其难得的特别礼物——我的这个生日获得了杨老师两件珍贵礼物，即他对我的指点和送给我的这本书。

回到家后，我迫不及待地读完了杨老师的《圆梦初记》，因为我太想更多地了解杨老师的生活与思想了，因为我觉得它对我的帮助会是巨大的。果然如此！许多年前我读完大学者季羨林先生的《当代散文名家精品文库——季羨林卷》后，激动地写了一篇《走进季老》的文章；现在我读了杨老师的《圆梦初记》后，又走进了另一位不平凡的人物。

以后，我懂得了“选题”这个词，不断与出版社联系。1996年8月我在北岳文艺出版社出版了第一部译著、三十四万字的《无名的裘德》。这是哈代的代表作之一，有关人士对我的译文作了“文笔不错”的评价，使我深受鼓舞。接着，译著《四签名》《野性的呼唤》《马克·吐温幽默小说精选》和《嘉莉妹妹》相继在各出版社出版。另一方面，《大学英语》《英语世界》和《中国翻译》等刊物也在发表我的译作。1999年12月清华大学出版社约我翻译并出版了《美国中学生优秀作文选》之一的《缤纷生活》一书，这是该社从全国一百多名应征者中选出八人担任丛书翻译的，我即为其中之一。

回顾自己走过的路，我感到无比欣慰。我饱尝了人生拼搏的甘苦。我感到“有志者，事竟成”这句格言千真万确。勤奋使我获得一个个成绩和荣誉，但我始终把它们作为新的起点和新的激励——我认为这一点非常重要，否则事业将会就此止步。我深知需要学的东西还很多，真是“学海无涯”，“越学越知不足”。我很喜欢“没有最好，只有更好”这句话。今后要做的事不少，我满怀信心地迎接未来。

二、对文学翻译的几点认识

作者一名在文学翻译领域“打拼”了四十年、膝下有数百万字译著的实践者（谢谢社会所给予的、笔者也十分珍惜的“翻译家”称号），必然对于文学翻译会有自己的诸多思考，称为感悟、经验或体会也是可以的。在这方面我从所崇敬的傅雷身上学到不少东西，比如对于译文如何精益求精等等。下面从几个方面谈谈我对文学翻译的基本认识。

1. 文学翻译家应具有学者与作家的两种基本气质

文学翻译家是一个十分光荣的称号。要无愧于这个称号，他必须具有多方面优秀的气质，因为他是各方面具有杰出才智的集中体现。笔者深切地感到学者与作家的气质，是文学翻译家应该也必须具有的两种基本气质。这是文学翻译的特殊性决定了的，它与作家从事创作有着自身的特性。因此如果你要从事文学翻译，有志于成为一名文学翻译家，你就应该有意识地从这两个方面去努力。

之所以要具有学者的气质，是因为文学翻译家从事的是一种“翻译”活动。要能做好这个工作，你必须首先“精通”或“通晓”所翻译的外语。你一定要达到这种程度才行，只有这样才能吃透原文的词句和段落，从而对原意“心领神会”，而不是一知半解。原文所涉及到的语法，某些词语所包含的意思，如果你掌握得不透彻，又怎么能够译成自己的母语，让母语的读者较好地领会到原著的思想内涵？所以首先要能够精通某一门外语才行——因为这里说的是文学翻译家而不是一般的译者。

除了精通所翻译的外语，译者还应该通晓有关国家的文学知识，通晓所译作家的创作情况。只有做到这一点，他才能纵观全局，而不是坐井观天。文学翻译不是简单的词句转换，即把某一外语转换成自己母语（反之亦然）；它是在传达一种文化，一种思想。如果你不通晓相关的文学知识，你在理解原著上就会受到很大局限，即使你把每个句子的语法等都吃透了。这就是我们说的“背景”知识，一部作品总是在某种背景下产生的，只有谙熟了一定的背景，你才能对原著达到真正吃透的程度，才能游刃有余地把原文转译成另一种语言，才能真正做好原作者的“代言人”，较好地传达出他的心声。

还有一点就是要具有译界前辈一再强调的“杂学”知识。翻译涉及到的各种知识太多了，译者什么样的作家都会遇到——即使专攻某一作家，也是在有了相当的积累之后，不是一开始就只译某一位作家的一——就算专门译某位作家吧，他所涉及的知识面也颇为广泛。如果译者的知识面过于狭窄，那么他对原著的某些词句也会是知其然不知其所以然。而如果他的知识面越丰富全面，那么他对于原著的词句就掌握得越透彻，自然也就能较好地传达过来了。

你看，难道文学翻译家不是应该具有学者的气质，像一名学者那样去钻研知识从而丰富和提升自己吗？他要能够沉得下心来，尽情地遨游在知识的海洋里，从中吸取丰富的营养，这样才能使其文学翻译得心应手，否则就会十分艰难。有的人可能会被上述要求吓住了，因为那是比较艰难的事；可这里说的是文学翻译家，既然如此，就应该具有这样的高要求才行。

文学翻译家只具有学者的气质还不够，还同时应具有作家的气质。因为所翻译的不是其它东西而是“文学”作品，译者理应在文学方面具有较好的素养。有的译者知识水平还不错，具有学者的气质，但身上就是缺少了作家的气质，因而要成为一名文学翻译家就不太可能。那么作家的气质是什么样的呢？我想你至少应该是个感情比较丰富的人吧，读到优秀的文学作品时，你的心灵至少应该有所触动或受到震撼吧。如果你无动于衷，麻木不仁，我想你是没有作家的那种气质的。其实这是最低的要求，实际上你起码应该有一定的“创作欲”。不一定要像专业作家那样写出大部头的小说之类，但写点短小的散文随笔是应该的吧。而假如你真正具有了作家的气质，这都是不成问题的。有了什么灵感或想法时，你会按捺不住想写下来，有“不吐不快”之感。如果你具有了这种作家的气质，那么在读到优秀的原著时，你就会感到无比激动，与作家产生强烈的共鸣，能够深切地领会到他的心声——在这样的情况下，你自然就能很好地进行传译了！而如果缺少了这样的气质，无法领会到原著的思想内涵，即使你吃透了原文的语言知识，又如何能很好地翻译过来呢？即使翻译了，也不过是文字翻译而非文学翻译——两者有着质的不同——其结果是译文必然显然苍白无力，不会像文学翻译家的译文那么生动传神。可见具有作家的气质对于文学翻译多么重要。

在我国翻译界有不少这样的文学翻译家。巴金、鲁迅便是其中两位，只不过他们作家身份占的比重超过了文学翻译家的身份。萧乾先生不也是集作家和文学翻译家于一身？只是他前期以作家身份为主，后期因译《尤利西斯》而使文学翻译家的身份大为显赫。他文学翻译家做得这么好，除了种种因素外，难道作

家的气质不是一个相当重要的因素？再说说翻译大家杨武能教授吧，他的德国文学译介得如此好，并在译介歌德方面成果辉煌，其中一个重要原因不也是他具有了很好的作家气质？不少文学翻译家就是这样，他们本来自己是可以在创作上做出成绩来的，但由于种种原因走上了翻译道路，于是便把自己的创作欲体现在文学翻译的“再创作”中。笔者不久前曾认真读了杨老师的散文随笔集《圆梦初记》，对他作家的气质有了更深的认识。他在大量翻译德国文学达到译著等身的同时，还写了许许多多颇有文学功力与情感的散文随笔，表达自己的所思所想。他甚至还能写出一首首好诗，那首《五十岁的男人》给我留下了深刻的印象，让人倍受激励。《格林童话》译序竟是用诗写成的！假如专门走创作这条道路，我想大家不会否认杨老师在这方面取得的成绩必然远不只这些的。你想，有了这样的作家气质，对于传译外国文学作品自然是大为有利了。译家的创作体现在一部部译著中，不就成了文学翻译所要求的“再创作”了吗？而如果没有作家的气质，这种再创作便必然很成问题。

作家与文学翻译家不同，他可以不一定是学者，只要能驾驭好母语（不一定要通晓语法！），生活阅历丰富，有创作方面的才能就行了。在中国历史上就有不少这样的著名作家，比如周克芹，又比如赵树理。他们当然是算不上学者的，可小说却写得很好。文学翻译家就绝对不行，你不通晓所翻译的外语，就进不了那片广阔的文学领域。而要想通晓它，你就得像学者——不是像，而是做一名某一门语言的学者——在此基础上，你才有可能遨游在神圣的文学殿堂，将宝贵的作品精心译成母语。如果是汉译外，对外语水平的要求只会更高的。

文学翻译是一个神圣而崇高的事业，不可亵渎。这种神圣性只有全身心地投入进去的译家才会深有所悟，才会以实际行动去护卫她。然而正如任何事物一样，她也会时时遭到一些人的玷污，需要大家来予以防卫和制止。比如剽窃和抄袭就是我们所面临的严重现象，屡禁不止。根据已经掌握的情况，笔者的某一译著就两次遭到了这样的厄运，即使发现后也难以伸张正义，使违法者受到惩处。更有甚者，笔者曾遇到过那么一位译界中人，一方面说文学翻译多么神圣，另一方面又对它不屑一顾，说什么译著都大同小异，把别人的译文拿来修改变化一下不就行了吗？又说文学翻译的稿费太低，出去讲一两节课也要挣一两百元。这让人不禁深感惊讶，怎么这样的人也会说出如此话来呢！这是应该为译界乃至整个社会所不齿的。再说，从事文学翻译也一定要有牺牲和献身精神，其意义是根本无法用稿费高低来衡量的。稿费不高是事实，但以此为终身事业的文学翻译家决不会受这种因素的左右，因为他们从自己再创作中得到的其他收获太多，让人充满喜悦。比如从原著中获得的美好东西，译著出版后让千千万万的读者从中获得的益处，难道是金钱能够换来的吗？所以这样一个神圣的事业，决不能允许有人去玷污她。——这是在谈到文学翻译家应具有两种基本气质时，所涉及到的一个与之有关的问题。

社会离不开文学翻译，自然也就离不开优秀的文学翻译家。以前我国涌现过不少这样的人物，这里不再赘述。真心希望今后会多涌现出这样的译家，使我国的文学翻译事业后继有人，我国的翻译事业更加繁荣兴旺！

2. 文学翻译是一门把握度的艺术

作为一名热爱文学翻译事业并愿为之贡献一生的人，经过多年的翻译实践和理论阅读，自然会产生一些感受。就我个人而言，主要是以翻译实践为己任的；我把翻译理论作为对实践的指导，自己在实践中也不断探索、总结，从而不断提高译文水平。

研究翻译，首先要明确什么是翻译。《现代汉语词典》的解释是：“把一种语言文学的意义用另一种语言文学表达出来；把代表语言文学的符号或数码用语言文学表达出来。”^①《辞海》的解释是：“把一种语言文学的意义用另一种语言文学表达出来。”^②*Oxford Advanced Learner's Dictionary* 的解释是：“express (sth spoken or esp written) in another language or in simpler words to turn into one's another language.”可见，以上几种解释都是大同小异，即用一种语言文字表达另一种语言文字的意义。这些解释都比较原则，也许作为词典只能如此。《英汉翻译教程》（张培基先生等编）的解释是：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”^③。这一解释更准确、具体了一些，强调了“准确”和“完整”。

但有趣的是，对于什么是文学翻译，上述词典都未作解释。也许可以顾名思义，文学翻译就是对文学作品进行的翻译。但这样的解释太笼统，体现不出这一概念的深层内涵和特点。为此，笔者不揣冒昧，根据自己的体会和理解拟对“文学翻译”作一个粗浅的解释，以期抛砖引玉，对它的理解日趋完美。因为对文学翻译概念的理解，事实上也就成了我们从事文学翻译的准则，所以不可小看。

我的解释是：“文学翻译是把一种语言所表达的思维内容和体现的风格特色，用另一种语言忠实、准确地重新表达出来的语言活动。”

在这一句话里，除了说明要传达出“思维内容”外，还着重强调了“风格特色”——因为这正是文学作品不可缺少的关键之一。没有风格的作品必然显得苍白无血，毫无生气，正如人缺少了个性一样。而作品有了风格，人物的音容笑貌便会跃然纸上，妙趣横生。因此，作为文学翻译，它必然也要力求传达出原著的这种精神风貌，否则翻译是毫无意义的。

另一方面，笔者的解释还强调了“忠实、准确”——这可是文学翻译的要害，也是其难点所在。翻译毕竟不是创作，其性质决定了它必须忠实准确地传达出原著的精神风貌，而不得随心所欲，自由发挥。但是由于两种语言特点不同，规律不同，一层不变地进行翻译是产生不了应有效果的。因此就需要进行调整，在保持“神韵”的准则下语言上作些变通——这便是文学翻译的“再创作”。不如此，翻译出来的东西看似忠实，实则成了死译、硬译，违背了原作的精神风貌。举个简单的例子，问题便一清二楚了：英语格言“Where there's a will, there's a way”，照字面翻译过来就是“哪里有了意志，哪里就有了道路”，这当然远不及“有志者，事竟成”——后一种名译便是对原文的再创作。我把类似的例子对学员们以及不懂文学翻译、认为翻译只是查查词典的人一讲，他们一下便豁然开朗，明白了许多，也确实悟到了其中的妙趣。

为了“忠实、准确”（我不加上“流畅”二字，因为如果原作中的人物没有文化，语言错误百出，译文也必须力求反映出来，而不得使他成为一个文质彬彬的人——这便是文学翻译的特殊要求）地传达出原作的精神风貌，译家们提出了各种翻译标准，如严复先生的“信、达、雅”，刘重德先生的“信、达、切”，傅雷先生的“重神似不重形似”，钱钟书先生的“化境”，等等。尽管提法不一，但都是在提出一个翻译的“度”的问题。下面分析一下把握“度”的三种情况：

（1）过右的译文

这一类译文的特点是不注重原文的“神韵”，过分拘泥于原文词句，成了死译、硬译，结果是译文不可卒读，自然谈不上传达原作精神风貌了。这样的译文时有可见，比如罗新璋先生《释〈译作〉》一文所指出的穆木天先生的译文就是一例：“这位女人的手，给所有的家族的隐秘的伤创绑了绷带。欧贞尼，被那

些善行的一个行列随伴着，走向天国去。她的灵魂的伟大，减轻了她的教育的狭隘和她幼年生活的诸习惯。这样的就是这位女人的历史，她生于世界之中而是不属于这个世界的，她生来是为的很辉煌地作妻子和母亲，可是她既无丈夫，更无子女，又无家族……”^④不用再举下去了，“的”字的堆积，一些用词的呆板，令人读来生硬拗口，颇不流畅——这样的译文还谈得上什么“神韵”，什么文学效果呢！它必然是不会受到读者欢迎的，所以，“穆译，已不流传于今日。”值得注意的是，类似的译文、译作当今仍不时出现。如果说穆先生是有意坚持它——那种翻译准则即“度”——的话，那么现今的一些人之所以产生那样的译文，是因为他们还没有把握住文学翻译重在传达原作神韵这一门艺术。这种译文看似“忠实”，“紧扣原文”，实则违背了原文的精神风貌。为了作一比较，我们不妨看看傅雷先生对上段原文的传神译文：“这女子的手抚慰了多少家庭的隐痛。她挟着一连串善行义举向天国前进。心灵的伟大，抵销了她教育的鄙陋和早年的习惯。这便是欧也妮的故事。她在世等于出家，天生的贤妻良母，却既无丈夫，又无儿女，又无家庭……”译文顿然熠熠生辉，读来畅快极了，难怪傅雷先生的译文广为流传，深受读者喜爱。

（2）过左的译文

这一类译文的特点是译者自由发挥太大，主观随意性太大，违背了忠实于原作的翻译原则。最突出的例子莫过于林纾的“翻译”——个人认为那实际上已不是翻译而是“编译”或“译写”了。由于林纾有深厚的文学造诣，其“译品”固然有其不可否认的文学价值，但笔者认为那不是文学翻译的艺术，而是“译写”的艺术了。

《文汇报》曾经对《红与黑》的翻译有过十分热烈的讨论，我想在此谈谈个人的拙见。我认为许渊冲老师的某些观点、译文就带有过左的倾向。不错，文学翻译是要避免“翻译腔”^⑤——即笔者前面说的“过右的表现”，但绝不能因此而“从心所欲”，进行“辉煌的发挥”。我完全赞同许钧老师的观点，“翻译家的再创作，有别于作家的创造，作家创造可以‘从心所欲’，但翻译家的再创造则要‘不逾矩’。”^⑥把翻译说成“戴着镣铐跳舞”是再准确形象不过的了，跳舞即再创作，我们绝不能“挣脱镣铐跳舞”，那样就不成其为翻译了。

下面看几个实际的例子。许渊冲老师把“belle”（漂亮）译为“山青水秀，小巧玲珑”，把“mourir”（死）译为“魂归离恨天”，从翻译的角度讲是难以让人接受的，此译文原作者完全可以用法文表达出来，而司汤达之所以不如此，总是有其理由，或可看作是其创作风格使然。既然是翻译总要“亦步亦趋”才是。（从该报民意测验结果看出，读者并不太喜欢过左的译文，还是喜欢带点“洋味”的译文。）

需要说明的是，并非所有许渊冲老师的译文都像上述两个例子那样，事实上，他的不少译文是很出色的，“戴着镣铐跳舞”是跳得很好的。我曾读过他的汉诗英译，认为确实译得不错，并没有像上面那样“从心所欲”，而是很好地把握了“度”的艺术。请看他英译的毛泽东《北高峰寻胜》一诗：

北高峰寻胜^⑦

毛泽东

三上北高峰，杭州一望空。

飞凤亭边树，桃花岭上风；

热来寻扇子，冷去对佳人。

一片飘飘下，欢迎有晚鹰。

Scenery at the Northern Height

Thrice I ascend the Northern Height;
The city seems lost to my sight.
By Phoenix Pavilion trees tower;
The wind sweeps over Mount Peach Flower.
I seek my fan the heat to kill
And face Peak Beauty when it's chill.
With wings like floating cloud so free,
At dusk Mount Eagle welcomes me.

译诗忠实于原诗，亦步亦趋，并对“一望空”，“热来寻扇子”，“一片飘飘下”作了较好的艺术处理，加上音韵的和谐（aa,bb,cc,dd）读来很美，传达出了原诗的神韵。如果诗像前面那几个例子去译，也是难以让人接受的。

（3）适“度”的译文

这一类译文的特点是忠实于原作内容和风格，但不拘泥于原文句法结构，注重传达出原文的精神风貌，在“不逾矩”的原则下进行再创作。上面提到的傅雷先生的译文以及上述译诗，都属于这类译文的范畴。此外，上海译文出版社和人民文学出版社等出的不少译著，《中国翻译》每年举办的“韩素音青年翻译奖”评出的优秀译文，都是适“度”的典范。下面我们再看看杨必译《名利场》的一些例子^⑧：

“How can you——how dare you have such wicked, revengeful thoughts?” 译文“你的心思怎么这样毒，干吗老想报复呢？你的胆子可太大了。”其中“毒”，“老想报复”，“胆子可太大”译得妙。

“The idea that she had that helpless and gentle creature to protect, gave additional strength to the natural courage of the honest Irishwoman.” 译文“这厚道的爱尔兰女人本来有胆量；她一想起这个无能的、温柔的小东西需要她来保护，越发添了勇气。”其中“这厚道的爱尔兰女人本来有胆量”，“越发添了”译得妙。

“She thought of her long past life, and all the dismal incidents of it.” 译文“她回想过去半辈子的升沉，一件件全是不如意的事。”其中“半辈子的升沉”、“一件件全是不如意的事”译得妙。

“And in these meditations he fell asleep.” “他这么思前想后，就睡着了。”其中“思前想后”译得妙。

这样的佳译在杨译《名利场》中随处可见。从以上的例句可以看出，译者翻译的“度”是把握得很好的，译文不拘泥于原文句法结构，在“不逾矩”的前提下发挥汉语优势进行再创作，出色地再现了原作的神韵，为我们树立了很好的榜样。

我曾读到过一篇文章，说文学翻译是选择的艺术，的确如此。你在翻译的时候，每时每刻都在进行选择，看哪个词、哪种句子更能完美地传达原文的内容和风格。你选择的结果，要么过右，要么过左，要么适“度”——而我们总是应该朝着适“度”的方向努力。需要说明的是，我这里说到的“度”，绝不像刻度表上的“度”那么绝对、具体、确切。文学翻译毕竟不是 1+1 的算术公式那么简单，它传达的是思维活动，感情活动，对它的认识很复杂，涉及译者的诸多因素，如学识、阅历、观点等等。尽管如此，真正优秀的译文总是会受到人们公认和赞赏的，是经得住时间考验的。所以我们应该为之不懈努力，为崇高而艰

巨的文学翻译事业作出自己的贡献！

3. 关于文学翻译的风格问题

曾连续写了几篇文章谈文学翻译的风格问题。我始终认为，文学翻译如果缺少了风格，没有把属于原作者的个性特征体现出来，也就必然失去了最重要的东西。你的译文不能让读者感受到作者特有的风采，看不到其真实的面目，还有多大意义呢？力求真实地表现出原作者的风格特征，是对译者提出的更高要求。译者不仅要尽量准确贴切地表达出原文的意思，而且要努力传达出原文的表达方式——也就是说，我们不仅要让读者知道原文“说了什么”，而且要让读者明白是“怎么说的”。这“怎么说的”就体现出原文的风格来。我们知道，同样的意思可以有不同的表达方式，这就是各自不同的风格和个性。文学译者所要做到的，就是除了要表达出原作者的基本意思外，还要尽量传达出其风格个性来。我们每个人都有其独特的言谈举止，想想看，如果把这些特有的东西都抹杀掉了，那会是怎样一种情景呢！而文学译者就是要努力把不同作者的个性体现出来。

然而这又绝不是一件容易的事，需要译者不断总结和摸索，才能更好地译出原作者的“味儿”来。这里就高健老师的翻译，谈点个人不一定正确的认识。高健老师是一位优秀的翻译家，他尤其在翻译英美散文方面颇有贡献，独树一帜。我认真读了一些他译的《英美散文名作一百篇》^⑨，学到不少东西。我感到他的译文美雅简炼，富有文采，较好地体现出了英美众多散文家的风格特征，让读者很好地领略到他们的风采。确实，散文翻译有其自身的特点和要求，与小说翻译有着明显的区别。散文是更侧重于文采的，所以又有美文之称。既然如此，与之相应的译文也应该富有文采才行，而不能译得太平淡直白，有时弄得接近于小说那种偏口语化的语言，从而失去了散文特有的魅力。读高健老师的散文译文，你便会感受到这样的魅力。

不过我又感到，在译小说作品的时候，高健老师的译文也明显带有了他特有的散文翻译风格在里面。众所周知，一方面译者要尽量表现出原作者的风格，另一方面成熟的译者也必然不自觉地会形成其特有的译文风格。译者肯定是有其自身的翻译风格的，这与其知识水平和人生阅历等息息相关。比如读鲁迅和巴金的译文，你必然能看出他们不同的语言风格来，尽管他们的译作也许出自同一位作家。照理说译者应该努力克服自己的翻译风格，只是尽量体现原作者的风格即可，但实际翻译中这是不可能的事。每个译者都有其个性，这种个性会不自觉地体现到译文中。于是我发现，高健老师在翻译小说时，也自然而然地将其打上了他散文翻译风格的烙印，我似乎觉得还是在读散文一般——但个人觉得这种情况是应该克服的。散文就是散文，而小说就应该有小说的味道，这是不同的文学形式使然。不应用一种行文风格去翻译不同形式的文学作品。

比如英国作家乔纳森·斯威夫特的《格列佛游记》，就是一部小说名著，并且国内一般都把它作为青少年读物（也许作者当时希望的读者对象并非是青少年）来翻译出版的。笔者也翻译出版了此书（现拙著已有二十个版本），虽然并未一定把它定位成青少年读物，但无疑是把它作为小说来翻译的。无论小说还是散文我都颇译过一些，散文作品尤其以美国著名作家华盛顿·欧文的《见闻札记》为笔者的代表译作。因此我对散文翻译与小说翻译的特点与要求，颇有一些感受。

下面不妨从一段翻译中，体会一下高健老师的译文风格。所选段落出自《格列佛游记》中的“小人国”：

原文：Our histories of six thousand moons make no mention of any other regions than the two great empires

of Lilliput and Blefuscu. Which two mighty powers have, as I was going to tell you, been engaged in a most obstinate war for six-and-thirty moons past. It began upon the following occasion. It is allowed on all hands, that the primitive way of breaking eggs, before we eat them, was upon the larger end; but his present majesty's grandfather, while he was a boy, going to eat an egg, and breaking it according to the ancient practice, happened to cut one of his fingers. Whereupon the emperor his father published an edict, commanding all his subjects, upon great penalties, to break the smaller end of their eggs. The people so highly resented this law, that our histories tell us, there have been six rebellions raised on that account; wherein one emperor lost his life, and another his crown. These civil commotions were constantly fomented by the monarchs of Blefuscu; and when they were quelled, the exiles always fled for refuge to that empire. It is computed that eleven thousand persons have at several times suffered death, rather than submit to break their eggs at the smaller end.

高译(斜体部分为笔者标明):“我们六千月的历史,除对黎勒普特与布莱福斯究两大帝国有所记述外,其它地域**概付阙如**。我下面就将说起,这两大强国三十六个月份以来,一直在打着一场恶战。**启此战端**的原因曾是这样。谁人不知,自古以来,吃鸡蛋时总是从大头破皮:但是当今圣上的祖父幼年时候,某次吃鸡蛋时(当然是按那旧法破皮),却不幸划破了手指。于是他的父王**乃颁布手谕一道,敕令通国民嗣后破鸡蛋皮须敲小头,违者严惩不宥。此令一出,民众大哗**(应“哗”?),据史书记载,仅为此而兴起的叛乱即有六起;皇帝当中,为此而丧性命的一人,丢了王位的一人。这些内乱一直都有布国的国君在那背后挑唆;甚至在叛乱**救平**之后,仍不断有人**亡命该国,寻敌庇护**。据人统计,几次中间判处死刑的竟多达万一千人,这些人宁可伏诛,而不肯从小头破皮。”^⑩

上述译文,整体就是散文随笔的语言,斜体部分更是明显地突出了这一特征,非常文气,文雅。而我们也从中也较好地看到了译者的翻译风格。我读到这里时,不禁在书页上写下“怎么适合于孩子阅读?”这句话。是呀,广大青少年读这样的文字一定也是比较吃力的;考虑到读者对象问题,出版社看到此种译文也很可能会皱眉头:谁买这样的译本呢?当然我们也可能说,作者未必不是专门写给当时的成年人看的——如果这样,作品就未必不是高健老师译的那种风格。如此说法也有一定道理,而这也是让我有时困惑的地方——我们应该尽量把原著风貌展现给读者,让读者去接近作者呢,还是让原著去接近读者,以便赢得更多的读者群?照理说应采取前者的办法,但那样有时又会失去很多读者。

不过总体而言,我还是认为小说要有小说的语言风格,而不应太散文化,不要显得太文气文雅了。如下拙译供参考。

拙译:“我们六千个月的历史,除小人国和布勒弗斯库两个大王国外没提到过任何其他地方。正如我将告诉你的,这两个超级大国在过去三十六个月里一直进行着最顽固的战争。战争的起因如下。各方面的人都认为,我们吃蛋前原始的方法是先敲破较大的一端,可眼前这位陛下的爷爷小时候,有一次吃蛋就按照这个古老方式把蛋敲破,结果划破一只手指。为此国王即他父亲宣布了一项法令,要求所有臣民吃蛋前先敲破较小的一端,违者重罚。人们对这项法令深为愤恨,据史书记载发生了六次叛乱,其中一位国王丧生,另一位国王垮台。而这些平民的叛乱总是由布勒弗斯库的君主们煽动起来,它们被平息下去后,流放者无一例外地逃往那个王国避难。据估计,有一万一千人在几次处罚中宁愿被处死,也不愿屈从,吃蛋前先敲破较小的一端。”

笔者觉得这样翻译才更像是在读小说，而作者的幽默讽刺意味也饱含在其中。

需要说明的是，拙文只是个人多年从事文学翻译实践中的一些情况和思考，不一定正确，欢迎专家、同仁批评指正。

注 释

- ① 见 2002 年 5 月商务印书馆出版的《现代汉语词典》，P345。
- ② 见 1980 年 8 月上海辞书出版社出版的《辞海》，P1940。
- ③ 见 1980 年 9 月上海外语教育出版社出版的《英汉翻译教程》一书《绪论》，VII。
- ④ 本段相关引文见《中国翻译》1995 年第 2 期本文。
- ⑤ 见 1995. 5. 6《文汇报书周报》《从〈红与黑〉谈起》一文。
- ⑥ 见 1995. 5. 6《文汇报书周报》许钧致许渊冲《关于〈红与黑〉汉译的通信》。
- ⑦ 见 1993 年第 6 期《英语世界》。
- ⑧ 见 1995 年第 1 期《中国翻译》宗福常《善用动词，善用主谓结构》一文。
- ⑨ 2002 年 8 月中国对外翻译出版公司出版。
- ⑩ 见 2002 年 8 月中国对外翻译出版公司出版的《英美散文名作一百篇》，P67。

作者简介

刘荣跃，文学翻译家，兼写散文随笔和诗。中国翻译协会专家会员，中国作家协会会员，国际托马斯·哈代学会会员，四川省作协第七、八届主席团委员，四川省译协智库专家，成都市作协文学翻译委员会顾问。以“翻译经典杰作，译介研究欧文、哈代，写作散文随笔和诗”为宗旨。现已翻译出版个人译著三十六部约七百万字，主编、审译近四十部（套）约八百万字。在对美国文学之父华盛顿·欧文的译介方面取得较多成果，有所突破，成为国内译介欧文最系统、全面的译者。数次再版的代表译著有：《见闻札记》、《简·爱》、《野性的呼唤》、《四季随笔》、《鲁滨逊漂流记》和《格列佛游记》等。《无名的裘德》和《见闻札记》分别获四川省最高文学奖第五届、第九届“四川文学奖”。因成果突出获四川省最高翻译奖第二届“天府翻译精英”奖。第十届四川文学奖评委。另创作、发表散文随笔若干，出版有散文随笔集《兴趣与毅力成就梦想》。曾接受《中国科学报》《四川日报》《成都日报》《华西都市报》等专访。

民国时期的翻译批评空间建构——以《新青年》为例

◎ 李振国（贵州师范学院，贵州）

◎ 何克勇（中央民族大学，北京）

[摘要] 民国时期的报刊业发展迅速，以《新青年》为代表的刊物，是近代中国公共领域的核心组成部分，是知识分子发声的主要场域，为文化传播、文学翻译与创作提供了理想的平台，构建了学者自由表达的空间。一大批思想家、政治家、学者、翻译家，以报刊为媒，在报刊上发表文章，传播新知，进行激烈的翻译论争，权威群体的集体参与，引领了文学翻译的时代风潮，推行了新的翻译理念，推动了翻译规范的转变和确立。

[关键词] 民国时期；《新青年》；翻译批评

The Construction of Translation Criticism Space in the Republic of China: A Case Study of *New Youth*

LI Zhengguo (Guizhou Education University)

HE Keyong (Minzu University of China)

Abstract : The newspaper industry developed rapidly during the Republic of China, with publications such as *New Youth* being the core component of the modern Chinese public sphere and the main venue for intellectuals to voice their opinions. They provided an ideal platform for cultural dissemination, literary translation and creation, and created a space for scholars to express themselves freely. A large number of thinkers, politicians, scholars, and translators used newspapers as a medium to publish articles, spread new knowledge, and engage in intense translation debates. The collective participation of authoritative groups led the trend of literary translation, publicized new translation concepts, and promoted the transformation and establishment of translation norms.

Key words: the Republic of China; *New Youth*; translation criticism

引言

随着中国从西方引进近代印刷技术，民国时期的报刊迅速发展起来，报刊业出现了繁荣的局面。民国时期的报刊，作为文化传播的媒介和思想学术交流的载体，为文化传播、文学翻译与创作提供了理想的平台，为不同观点的争鸣开辟了广阔的园地。一大批思想家、政治家、学者、翻译家，以报刊为媒，传播新知，激励民气。报刊自由的宗旨和报人的观念构建了鲜明的批判风格，构建了学者自由表达的空间。民国时期出现了各种学会和学派，比如文学研究会、创造社、语丝社、学衡派、新月派等。民国时期的报刊和学会是近代中国公共领域的核心组成部分，是知识分子发声的主要场域。不同学会和学派创办自己的同人刊物，学者在报刊上发表文章，进行激烈的翻译论争。据统计，国家图书馆收藏民国时期

报纸凡三千种，刊物凡一万种，如《新青年》《东方杂志》《努力周报》《独立评论》《小说月报》等。这些报刊以它们独有的视角影响并改造了国民的思想和行为方式，直接参与了中国社会和文化的转型与重构。

下面以《新青年》为例，呈现民国时期的翻译批评在报刊的活跃情况，并探讨对当代翻译批评空间建构的启示。

一、《新青年》与翻译批评

有关对《新青年》的研究很多，但少有对其与翻译有关的内容展开的研究。对《新青年》所刊载的翻译文章进行统计，发现翻译占全刊内容总量的24%，其中文学翻译分量最重，占全部翻译内容的一半以上，在高峰期更达89%。胡适、周作人、鲁迅、蔡元培、李大钊、潘家洵、傅斯年、罗家伦等学界名流在《新青年》上发表译作或评论。权威群体的集体参与，引领了文学翻译的时代风潮，推行了新的翻译理念，推动了翻译规范的转变和确立。以《新青年》为代表的主流刊物所建立的现代翻译规范，包括名著意识、忠实观、白话语言观等，成为翻译批评的主要参照指标。

《新青年》从第一卷（1915年9月）到第四卷，每一期都刊登《投稿简章》：第一条“来稿无论撰或译，皆所欢迎；一经选登，奉酬现金，每千字自二至五元。”第二条“来稿译自东西文者，请将原文一并寄下。”以此为鉴，“附寄原文”成为当时众多杂志对来稿的普遍要求，如：《小说月报》《现代》《文艺月刊》《世界文学》《文学译报》等。有学者评价说“如此高度一致，表明对译文已经有了规范要求，也暗示着译介方式的一种共识。”（王建开，2003）

《新青年》同人对林译小说发起接连不断的批评。1917年2月《新青年》三卷一号，“某氏与人对译欧西小说，专用《聊斋志异》文笔，一面又欲引韩柳以自重，此其价值又在桐城派之下”；1917年8月1日，《新青年》三卷六号，第10-11页，“某大文豪用《聊斋志异》文笔和别人对译的外国小说，多失原意，并且自己掺进一种迂谬批评，这种译本，还是不读的好”；1918年《新青年》四卷三号，刘半农指责林纾“谬误太多……删的删，改的改”，“把外国文字的意义神韵硬改了来凑就本国文”；1918年《新青年》四卷四号，胡适“前天看见一部侦探小说《圆室案》中，写一位侦探‘勃然大怒，拂袖而起’，不知道这位侦探穿的是不是康桥大学的广袖制服？这样译书，不如不译。又如林琴南把萧士比亚的戏曲，译成了记叙体的古文！这真是萧士比亚的大罪人，罪在《圆室案》译者之上！”

《新青年》还大量刊登中英文对照的文章。译文措辞是否恰当、原文意义是否忠实再现，包括译者和编辑的水平等，都受到读者和批评家的监督和检验。从而杜绝了晚清时期“任情删易”和“取便发挥”的译风。

此外，《新青年》开创通信栏目，读者提出问题或异议，编辑解答，吸引众多读者参与评论，构建公众讨论的空间，促进思想的交锋互动。五四时期以“信”为本的翻译规范，通过《新青年》这一赞助机构的系统推广，得以树立和强化。“北京大学和《新青年》组成的一校一刊将翻译家和翻译批评家对翻译学理的探讨转变为社会共同认可的行为准则，成为推行和传播新兴翻译规范的重要力量之一。”

（廖七一，2010）

二、批评的影响和效果

通过《新青年》这份杂志，众多学者、编辑与读者开展活跃的翻译批评，产生了诸多有益的影响。

一是统一了翻译规范。《新青年》作为五四时期一种综合性的文化批评刊物，对翻译本质、翻译观念、翻译策略和翻译语言的系列论争，强调翻译选择的名著意识、翻译的忠实性和倡导白话化的语言翻译和创作，对翻译规范的统一构建产生了深远的影响。

二是促成了一大批经典译文的产生。如：胡适翻译的《短篇小说集》、赵元任翻译的《爱丽丝漫游奇境记》（现译《爱丽丝漫游奇遇记》）、周作人翻译的《卖火柴的女儿》（现译《卖火柴的小女孩》）等等。有些译文被收录进教材，产生了深远影响。

三是推动了白话文运动。五四前后，《新青年》等杂志围绕文言、白话展开的论争，白话文学创作的兴起，引发了语言规范的演变和现当代汉语规范的确立，白话从此成为抒情表意的正宗（廖七一，2010）。代表人物有胡适、陈独秀、鲁迅、周作人、钱玄同、刘半农等，他们不但参与白话文论战，而且在自己的创作和翻译实践中，有意识地使用白话文。胡适认为文言是“一种半死的文字”，提出了废文言的主张，在《文学改良刍议》中制定了八条语言表达的原则。陈独秀在《文学革命论》中提出文学的“三大主义”；周作人在《思想革命》一文中从语言与思想的关系角度，否定文言，“我们反对古文，大半原是为他晦涩难解……实又因为他内中的思想荒谬，于人有害的缘故。”钱玄同对古文的批判更为偏激：“欲废孔学，不可不先废汉文；欲驱除一般人之幼稚的野蛮的顽固的思想，尤不可不先废汉文。”傅斯年在对待废止文言文和倡导白话文的问题上，提出了“文言合一”的主张，认为可以通过翻译的手段促进白话文的进步，“直用西洋文的款式，文法、文法、词法、章法、词枝……一切修辞上的方法，造成一种超于现在的国语，因而成就一种欧化国语的文学……径直用他的字调、句调，务必使他原来的旨趣一点不失”。

新文化运动大力提倡白话文翻译和创作，在1918年1月15日《新青年》第四卷上发表的文章，包括诗歌在内的文学翻译，几乎全用白话文。五四前后不到两年的时间，白话报纸已迅速发展到了四百多种，当时最有影响的商务印书馆发行了系列白话文教科书。1920年1月，教育部颁令，国民学校低年级国文课教育统一采用白话文。有学者称现代汉语是因为翻译而“被逼出来的新文体”，最早促成它的动因，“实在出于忠实译介西方文学的需要。换句话说，新体白话是由面对民众的文学翻译逼出来的……在这类翻译小说传播的过程中，新体白话不知不觉地逐渐形成，并被读者所接受。”（严家炎，2006）用白话进行创作与翻译，促进了中国传统文学向现代的过渡。通过对西方文学和学术著作的翻译，了解西方民主科学思想的同时，国人的语言和思维也发生了改变。

四是营造了批评的氛围。即使与《新青年》持有不同观点的杂志，翻译批评开展的也非常活跃。以《学衡》为例，1925年第39期、1926年第49期、1928年第64期，组织知名翻译家同时翻译一首诗，对不同译文的比较、观摩和评论，极大地推动了现代翻译诗学理论的形成。

三、对当代翻译批评的启示

《新青年》所创造的批评空间，极大推动了翻译批评的开展，对当代的翻译批评有诸多有益的启示。

一是报刊杂志应该充分发挥翻译批评的示范作用。《新青年》等杂志所彰显的批评精神对营造当代翻译批评的空间和氛围具有很好的启示作用。1995年，《文汇报书周报》与南京大学西语系翻译研究中

心联合发起关于《红与黑》的大辩论，名著复译、文学翻译再创造、异化与归化、翻译风格等成为大家论争的主题，论争的成果集中在许钧编写的《文字·文学·文化》一书。1997年《中华读书报》发起“翻译作品面面观”征文活动，发表了大量翻译批评类文章：《别尔嘉耶夫遭遇出版灾难——评错误连篇的〈俄罗斯思想的宗教阐释〉》（马寅卯，张千秋，1999.05）；《译著亟需“打假治劣”》（海韵，1998.12）；《感冒的翻译》（祝勇，1998.07）；《硬译的中文》（田松，1998.03）；《另眼相看〈复杂〉译伤种种》（杨娇健，1997.09）等等。四年后，《中华读书报》在2001年8月29日第17版发表了“科普翻译，你怎么了”的文章。文中指出科普翻译作品“竟还有如此多的硬伤……翻译简直就是误人子弟……国外学者一生能有几部翻译著作就算是不错的成就。而在有些不负责任的出版社那儿，由几个并非研究科普、关心科普的‘高手’几个月内就能‘攒’出一套科普书，在数量上可以直追国外先进水平……现今许多科普作品的译本停留在‘硬译’水平，要‘达’已经勉强，‘雅’就更别提，现在甚至连‘信’也做不到。”希望有更多的报刊像《文汇报书周报》和《中华读书报》一样，积极推动翻译批评的开展。另外，译界名彦泰斗积极参加论坛或参与讨论，在各类报刊上发表批评文章，发挥示范和警戒作用。

二是高校与出版机构联手推动批评的开展。北京大学和《新青年》一校一刊的模式营造并主导了主流意识形态，推动了新文化运动的发展。列费维尔“高等教育机构与出版机构紧密和有利的联合是经典化最富于表现力的典范”（Andre Lefevere, 1992）。希望国内高校能够出版《翻译批评》或《翻译鉴赏》之类的学术期刊，译文与原文对照文本共现，推荐优秀译文和译著，供读者比较品评，借鉴学习，使其成为社会的公共学习资源，形成译界追求翻译精品的氛围，推动翻译规范的树立和遵循，从而提高翻译质量。

三是回归翻译批评的本质。《新青年》等刊物征稿要求译文附原文，所发表文章有很多是英汉对照。翻译批评强调文本比较和细读，大都能切中要害。翻译的第一要务就是理解基础上的语言对比。词性的转换、句式结构的调整都是语言对比后的选择。语言形式上遣词造句、习惯表达的差异，反映出思维和审美的文化差异，但是在翻译批评中不可本末倒置，语言差异的对比是根本。对译本语言转换的讨论，通过细致的文本对照看一字一句的得失，探讨翻译的方法。由于译者相关知识的缺乏，对所译材料的不够熟悉造成的误译，由于语言问题造成用词和语法方面的误译都应该指出来。“挑错式”的批评方式，来自翻译经验的评论总结出的翻译技巧，不仅有助于译者翻译水平的提高，对翻译教学和翻译培训也大有裨益。试图脱离带有普遍意义的“感想式”、“经验式”、“点评式”的批评，努力去创造一些宏观的批评理论，制定某种统一的批评标准，或建构一种批评体系，其批评的实际效果并不令人满意。目前的批评往往是运用某种理论或从某一个视角评析译文，其解释力很强但是应用性不强，对翻译实践的指导意义并不大。有学者认为“从抽象理论走向翻译实践不太符合中国惯常的思维方式。相反，从翻译实践中总结出的原则和技巧，对我们来说更为得心应手”（文军，2006）。

四是历史观看待不同时期的翻译规范和翻译批评话语特征。一个时代被推崇的优秀译著或译者在另一个时代可能会遭受激烈的批评和否定。比如晚清时期备受推崇的严复和林纾等翻译大家，在新文化运动时期却成为众矢之的。1918年，刘半农在《新青年》上发表评论，严厉批评严复的翻译“谬误太多”、“面目全非”（陈福康，1992：209）；傅斯年在《新潮》发表《译书感言》，同样言辞激烈“最

下流的是林琴南和他的同调”、“严几道先生译的书中，《天演论》和《法意》最糟”（陈福康：1992：217-218）。而康有为高度评价“译才并世数严林”。如此迥异的评价，实乃翻译规范的时代嬗变所致。清末民初，内忧外患，救亡启蒙和政治斗争始终是先进知识群兴奋的焦点（李泽厚，2008）。在爱国、革命、启蒙、尚武等宏大的民族主题背景下，当时译者带有强烈的实用理性色彩，救亡启蒙是译者的目的，对原文的解读具有明显的倾向性，“篡改原著”、“任意删减”、“颠倒附益”极为普遍，翻译成了“译述甚至变相撰述”（徐志啸，1999）。“晚清译者往往借题发挥，所译作品的意识及感情指向，每与原作大相径庭”（王德威，1998）。正如诺德所言译者往往会“改变文本因素选择的方向，以达到预期的效果”（Nord, 1997）。译意和达旨是晚清时期文学翻译的主流翻译规范，归化是主流翻译策略，译者的自由度很大，可以取便发挥，甚至杜撰，翻译和创作界限模糊，译述是普遍的做法；翻译文体有白话章回体（长篇小说）、文言笔记体（短篇小说）、以五七言、骚体或曲牌翻译诗歌；语言以雅驯，情节以离奇为佳（廖七一，2010）。晚清时期译者和读者批评家都不关注译文和原文的对照，不去关注译文忠实与否，翻译批评话语很少关注译本的本体特征，批评家关注的是译作的道德教化功能、文笔是否雅驯、情节是否离奇等方面。当时的评价话语主要有：“文笔畅达可读”、“译笔修洁可读”、“文笔旖旎可读”、“译笔奇惊可喜”、“文笔隽雅可读”、“译笔复雅驯隽畅”；“译笔太俗”、“译笔冗复”、“译笔太板，无多趣味”等等。从这类批评话语中，足见对原作与译作之间的忠实对等与否的无视，翻译与创作的界限几乎被消解，鲜有系统地对原作和译作之间作比较分析，“即使有也不是建立在语言对比之上”（胡翠娥，2007）。到了新文化运动时期，崇尚现代理性和科学，传统价值和论理观念都受到了一定程度的冲击，晚清“达旨”、“译意”的翻译规范失去了其赖以生存的社会基础和功利观，译界的关注点由“为何翻译”转移到“何为翻译”，加强了对翻译本质的追问。廖七一把这一时期翻译规范的变化概括为三个方面：对翻译本质的认识；翻译的表现形式及翻译语言；强调文学翻译的艺术审美。首先是对翻译本质的探究和“信”的确立。译界开始关注对翻译内部的思考。赞助人或刊物对“信”的要求，推动了翻译对“信”的坚持，“真正的翻译批评话语才逐渐形成，‘信’逐渐成为翻译家相互批评和译作品评的兴奋点”（廖七一，2010）。新一代人通过文本对照来考察晚清的翻译，以“信”作为评价的标准去对比考察晚清时期的文学翻译，必然会得出不忠实于原文的评价。

再看语言规范的转向。清末民初，文学翻译的主流语言是文言，用传统诗歌形式与文言来翻译外国诗歌，是五四以前主流的翻译规范。林纾以文言翻译小说，开创了文言翻译小说的时尚，大获成功，虽然好景不长，只是文言“最后的一抹辉煌”（廖七一，2010）。胡适说“用古文译小说究竟免不了最后的失败”（姜义华，1993）。1920年以后，新文学运动大力提倡白话文，包括用白话文译诗，文言丧失了主流规范语言的地位。1918年4月15日胡适翻译的《老洛伯》，是“中国翻译史上第一首白话译诗”（廖七一，2010）。作为第一首白话新诗体，倒是浅显易懂，可是并没有“诗”的形式和意境。但是从另一个角度，胡适白话文新诗体是大胆探索译诗规范的结果，促进了传统翻译诗学的变革，发挥了“典范的意义和前驱的作用”（单正平，2006）。当今学者认为，从审美的角度来看，文言“雅驯、含蓄、合文法、有韵味”（陈平原、夏晓虹，1997）。如今，网络翻译批评中，众多网民对古文体、诗体、离骚体等翻译版本的推崇，或许预示着文言翻译辉煌的历史再现。

总之，翻译是一种由规范制约的社会文化行为，成功的翻译应该是符合当时的翻译规范，满足读者

期待，最大程度实现文化交流的功能。译者翻译选择的合理性只能由当时的翻译规范来界定。翻译批评必须以历时的眼光，还原译者或译作的历史语境，观照当时的翻译规范。用非历史化（a-historical）的观点，抽离翻译活动于实际发生的操作环境和文化状态，去评价某一时期的翻译现象或作品，显然有失公允，用非历史化的观点去分析评价一部过去的译作是“一种时代的倒错”（廖七一，2010）。同时也要以历史语境化的视野看待不同阶段的翻译批评话语。

五是重视传统译论，树立批评精神，加强批评实践。目前的翻译理论研究，规模之大、阵容之强、成果之丰富，可以说超出了历史上任何一个时期。自1992许钧的《文学翻译批评研究》开启了翻译批评理论的系统化研究以来，已经有近二十部翻译批评的理论著作。此外，交叉学科的研究盛行，流行借鉴其他学科的理论和研究方法作为翻译研究的工具，比如：文艺学、语言学、美学、符号学、阐释学、社会学、伦理学、哲学等等。中国人有一种尊崇权威的传统思想，常借圣人之口言自家之说，继理论著作言必引奈达、纽马克之后，德里达、本雅明、韦努蒂、勒弗维尔、巴斯奈特、斯坦纳、根茨勒、佐哈尔、图里、诺德等一一进入中国学者的视野，随之而来的便是解构主义、女性主义、后现代后殖民、文化转向等概念或主义充斥着国内学者的论著。就翻译批评的理论视角而言，多集中在多元系统理论、奈达信息传译理论、功能翻译理论、女性主义翻译理论等。梳理我国的传统翻译批评论稿，前辈的翻译批评和实践精神值得学习和传承。傅雷译著等身，但不是翻译理论家，他是一个具有丰富的翻译经验和艺术敏感的翻译实践家，从不妄言翻译理论，“恐浅者人人皆知，浪费笔墨，深者见仁见智，争论不休。”他很少发表译论，既有政治环境的因素，也有个人性格的影响，累积起来，也只有“一序一文，外加两封书信”（王宏印，2003）。傅雷靠着他广博的学识和认真的态度，给我后人留下了不朽的翻译经典，并提供了具有较强指导意义的翻译学说。在今天翻译理论家盛行的时代，我们不反对以促进创造性的学术思考为目的的专业性理论训练。然而，在翻译实践基础上的翻译研究，由实践切入理论思考，保持对翻译问题的敏感，对于激发原创性翻译理论大有裨益。我们不缺乏职业性的翻译理论家和评论家，我们缺乏的是既有理论素养和理论眼光，又有实践经验的翻译家和评论家。

六是构建自由开放争鸣的批评空间。民国时期，相对开放和自由的文化空间，为不同翻译思想的争鸣、不同翻译标准的论争、不同翻译语言的交锋、不同翻译策略的选择，提供了良好的平台和氛围。

四、结论

本研究以民国时期的知名报刊为主体，阐释民国时期的翻译批评空间建构，并阐发了对当代翻译批评的启示意义。民国时期的翻译批评活动比较活跃，批评主体构成比较复杂，批评的话语比较犀利。以上特征源于民国时期相对自由民主的学术氛围、话语空间和复杂的社会历史环境。批评话语有批评主体的个性彰显，并隐含人际关系、政治态度、价值观取向的反映。

当今的翻译批评未发挥其应有的作用，甚至有些学者认为翻译批评失语。在此背景下，对民国时期的批评话语进行梳理、阐释、转换，以历史观的视角解读民国时期的翻译批评，希望有益于人们更深刻地认识翻译现象，更有效地从事翻译批评。国内翻译批评领域面对的问题不仅仅是理论的构建与提升，不仅仅是系统地进行科学的翻译批评理论研究，更迫切的是翻译批评实践如何在理论的指导下，回归翻译的本质和翻译批评的本质，“以积极的姿态对诸如译本选择、网络翻译批评等重大翻译问题与翻译现象给予深入的关注，重构失落的话语权”（刘云虹，2015）。批评空间的建构、批评话语的活跃、学术

权威的重视、翻译赞助人或出版社的导向、自由和谐的学术氛围的培养和鼓励等等，都需要学者、译者、出版社、编辑、评论家、读者共同参与，切实发挥翻译批评规范、引导翻译实践、提高翻译质量、铲除杂芜、树立典范的作用，从而推动翻译事业健康发展，充分实现翻译的社会文化价值。

五、进一步研究的空间

鉴于翻译批评本身所涉及到的诸多因素和民国时期斑驳的时代特征，笔者知识水平和驾驭能力有限，从点面结合到纵横比较，还有很多不足，论证的严密性和逻辑性有些欠缺。民国时期的翻译与中国文化、中国文学、经典塑造、语言进化、翻译规范、时代精神、意识形态、翻译出版、高等教育等之间的有着复杂的关系，还有广阔的研究空间。

不同时期的翻译批评话语不仅仅是对主流意识形态、政治叙事与翻译规范的顺应与强化，有时也是试图反叛与改造，甚至说后者才更能彰显批评话语形塑民族精神、构建中国文化和文学的力量。因此，从翻译规范的视角对文化文学转型时期的翻译批评进行研究，还需要更加深入。

此外，现代社会媒体的发达，网络空间的开放，促进了批评的活跃，普通读者从不同的角度评价译作质量，填补了翻译批评的空白。与民国时期的翻译批评主题具有持续性、深入性相比，现代网络批评主题呈现碎片化、短暂性、广泛性、消费性、浅表性等特征，网络媒体空间开展的翻译批评值得深入探讨。

参考文献

- [1] Andre Lefevere. *Translation, Rewriting and The Manipulation of Literary Fame*[M].Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press (上海：上海外语教育出版社), 2010:22.
- [2] Chen Fukang(陈福康). *A History of Chinese Translation Theory*(中国译学理论史稿)[M].Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press (上海：上海外语教育出版社), 1992.
- [3] Chen Pingyuan and Xia Xiaohong(陈平原，夏晓虹).*Chinese Fiction Theory Materials in the 20th Century (Volume I)*(二十世纪中国小说理论资料第一卷) [M].Beijing: Peking University Press(北京：北京大学出版社), 1997:12.
- [4] Hu Cui'e.(胡翠娥).*Literary Translation and Cultural Participation: A Study on the Translation of Late Qing Novels*(文学翻译于文化参与---晚清小说翻译的文化研究)[M].Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press (上海：上海外语教育出版社), 2007:204-206.
- [5] Jiang Yihua.(姜义华).*Hu Shi's Academic Works:The New Literature Movement*(胡适学术文集:新文学运动)[M].Beijing: Zhonghua Book Company(北京：中华书局), 1993:95.
- [6] Li Zehou(李泽厚). *A History of Modern Chinese Thought*(中国近代思想史论)[M].Beijing: Life. Reading. New Knowledge Sanlian Bookstore(北京：生活·读书·新知三联书店), 2008.
- [7] Liao Qiyi(廖七一).*The Evolution of Modern Translation Thought in China: A Study on the Norms of Literary Translation before and after the May Fourth Movement*(中国近代翻译思想的嬗变---五四前后文学翻译规范研究)[M].Tianjin: Nankai University Press(天津：南开大学出版社), 2010.
- [8] Liu Yunhong(刘云虹).*Translation criticism studies*(翻译批评研究)[M].Jiangsu: Nanjing University Press(江苏：南京大学出版社), 2015: 223.
- [9] Nord, *Translation As a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*

- [M].St Jerome Publishing, 1997:85.
- [10] Shan Zhengping(单正平).*Nationalism and Literary Transformation in Late Qing Dynasty*(晚清民族主义与文学转型)[M].Beijing: People's Publishing House(北京: 人民出版社), 2006:88.
- [11] Wang Jiankai(王建开).*The history of Chinese translation of British and American literary works since the May 4th Movement*(五四以来我国英美文学作品译介史)[M].Shanghai: Shanghai Foreign Languages and Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2003:140.
- [12] Wang De-wei(王德威).*Imagining China: A Method-History. Fiction. Narrative*(想象中国的方法--历史.小说.叙事)[M].Beijing: Life. Reading. New Knowledge Sanlian Bookstore(北京: 生活.读书.新知三联书店), 1998:5.
- [13] Wang Hongyin(王宏印).*A classic interpretation of traditional Chinese translation theory*(中国传统译论经典诠释)[M].Hubei: Hubei Education Press(湖北: 湖北教育出版社), 2003: 194-195.
- [14] Wen Jun(文军). *Introduction to Scientific Translation Criticism*(科学翻译批评导论)[M]. Beijing: China Foreign Translation and Publishing Corporation(北京: 中国对外翻译出版公司), 2006.
- [15] Xu Zhixiao(徐志啸).Lu Xun's early relationship with foreign literature(鲁迅早期与外国文学的关系)[J].*Chinese Literature Studies*(中国文学研究),1999 (03) : 13.
- [16] Yan Jiayan(严家炎). The origin, characteristics and evaluation of the New vernacular of May Fourth(五四新体白话的起源、特征及其评价)[J].*Chinese Modern Literature Studies*(中国现代文学研究丛刊),2006 (01) : 61-62.
- [17]*New Youth*(新青年)[M]. Beijing: China Bookstore(北京: 中国书店), 2011.

作者简介

李振国, 博士, 贵州师范学院副教授。研究方向: 翻译与文化。电子邮箱: 630439292@qq.com。

何克勇, 中央民族大学外国语学院二级教授, 博士生导师。研究方向: 对外传播、翻译理论与实践。电子邮箱: kyonghe@163.com。

浮世虚名终作土，诗心至味始成金 ——张智中英译杜牧诗歌的译者行为研究

◎ 温秀颖 王予辰（天津财经大学人文学院，天津）

◎ 高 菲（山东财经大学外国语学院，济南）

【摘要】 本研究基于译者行为批评，以张智中译 *A Translation of Selected Poems by Du Mu*（2024）为研究对象，从翻译内外双重维度展开深度解析。研究发现，译外行为消解历史语境以增强普适性，译内行为构建俊爽诗风的跨文化诗学范式，形成“求真—务实”的动态平衡。本研究既拓展译者行为批评在古典诗词译介中的解释维度，也为中国典籍外译提供形神张力调控的实践范本，助力杜牧诗学的国际经典化进程。

【关键词】 杜牧诗歌；译者行为批评；译外行为；译内行为；跨文化传播

In fleeting fame, all worldly dust we tread/Through verse's soul, true gold is wrought instead:

A Study of Translator Behavior in *A Translation of Selected Poems by Du Mu* by Zhang

Zhizhong

WEN Xiuying WANG Yuchen (School of Humanities, Tianjin University of Finance & Economics, Tianjin)

GAO Fei (School of Foreign Studies, Shandong University of Finance & Economics, Jinan)

Abstract: This study, based on the theory of *Translator Behavior Criticism*, takes *A Translation of Selected Poems by Du Mu* as the research object and conducts a deep analysis from both internal and external dimensions of translation. The research finds that the external translation behavior dissolves the historical context to enhance universality, while the internal translation behavior constructs a cross-cultural poetics model of Du Mu's elegant and vigorous poetic style, forming a dynamic balance of "seeking truth and being practical". This study not only expands the explanatory dimension of the *Translator Behavior Criticism* in the translation and introduction of classical poetry but also provides a practical model for regulating the tension between *form* and *spirit* in the translation of Chinese classics, contributing to the international classicization process of Du Mu's poetics.

Key words: Du Mu's poems; *Translator Behavior Criticism*; external translation behavior; internal translation behavior; cross-cultural communication

一、引言

自 20 世纪 80 年代以降，中国译界开启了汉诗英译的系统探索，在翻译理念与策略层面逐步实现与

基金项目：本文为教育部产学研合作协同育人项目“多模态新媒体视听译制传播教学与实践”（项目编号：231100630174901）、天津市研究生科研创新项目“双重叙事进程与典籍英译”（项目编号：2024XJSKY31）的阶段性研究成果。

西方译论的对话融合。但当前实践层面仍存在接受美学意识缺位的问题，部分译者未能充分考量目标语读者的审美认知图式，致使译作陷入文化折扣困境。既造成翻译资源的低效配置，亦导致中华诗学传统的海外传播效力受限。汉诗英译的本质诉求在于构建跨诗学对话的阐释空间，其核心价值应指向英语世界的审美接受而非本土读者的阐释满足。若译本无法突破文化过滤的屏障，不仅消解了诗歌翻译的间性特质，更可能因文化误读导致象征资本的耗散。张智中突破格律体与自由体的二元对立，主张通过“解构译”实现诗学符码的创造性转化。重构译者的文化代理身份，强调在英语诗学体系内寻求审美等效表达。实践层面完成逾百部诗集译介，形成“以创辅译、译创共生”的独特翻译伦理。既恪守汉语诗学的意境完整性，又熟稔英语现代诗歌的意象呈现方式。

To Classical Chinese Poetry

Following the roads
of dream to you, my feet
never rest. But one glimpse of you
in the English world would be
worth all these many days,
all these nights
of love.

这首自况性诗作恰成为其译学精神的完美注脚，他视汉诗英译为跨文化朝圣之旅，以朝圣者的虔敬姿态跋涉于诗学转换的险途。即便在英语诗学宇宙中仅能捕捉原诗精魄的吉光片羽，那瞬间的灵韵互通便足以烛照经年累月的求索。其168首译诗遴选标准体现文化可译性考量，采用“散文体—自由诗体”二度转换模式。这种“去格律化”翻译伦理看似降低技术准入门槛，实则对译者的诗学直觉提出更高要求（荣立宇、张智中，2018：36）。译者必须在目标语诗学规范与原作审美特质间建立动态平衡，其难度不亚于传统格律体翻译的程式化挑战。译者的创造性叛逆在此过程中既是对源语文本的忠诚重构，更是文化主体性的诗学确证。译者行为批评理论体系突破传统文本中心论范式，确立译者作为意义生产主体的核心地位（周领顺，2024：85）。本研究基于人本主义转向这一学科演进趋势（肖开容、文旭，2023：162），以 *A Translation of Selected Poems by Du Mu* 为实证样本，在理论层面，通过解构译者身份，验证中国学者独立完成典籍外译的主体性建构路径；在实践层面，探索“翻译中国”下文化资本转化的有效机制，为中华文化全球传播提供方法论参照。

二、译外：玉经雕琢方成器

译外行为研究通过解构译者作为文化资本运营者的双重身份（既是个体诗学实践者，又是社会象征生产者），构建起“惯习—资本—场域”三位一体的分析模型。既揭示译者决策背后的权力关系网络，又解码译本传播中的象征资本转化机制。既保持对文本诗学转换的微观聚焦，又拓展了翻译活动的社会学脉络，为翻译产品的价值评估提供了动态的历时性观察视角。

（一）恰逢其时，向诗而生

作为兼具译者、诗人、学者三重身份的“文化中间人”，其翻译实践深度嵌入当代文化生产场域，既呼应“中国文化走出去”的国家战略需求，又暗合国际汉学研究的“诗学转向”趋势。在资本维度，

其深厚的古典文学积淀与英语现代诗创作经验形成互补性文化资本；在场域维度，张智中游刃于学术翻译与文学创作的跨界空间，成功实现象征资本的增值转化；在实践维度，其“散文体—自由诗体”的二次转译策略，实质是对汉诗英译传统规约的创造性反叛。这种反叛并非对源语文化的背离，而是通过解构原诗形式桎梏，在英语现代诗学体系内重构杜牧诗歌的审美现代性。译者的诗学选择暗含文化传播的战略考量。自由体译诗通过淡化东方主义色彩，消解英语读者对“中国古董”的刻板想象，使古典诗词转化为可被世界文学体系接纳的活态文本。这种“去异域化”翻译伦理，既守护了原诗的精神内核，又创造出具有独立美学价值的“第三文本”，为中华文化资本的全球流通开辟了新路径。

（二）厚学深悟，天机自达

作为学者的考据惯习使其深谙杜牧诗学的历史肌理，作为诗人的创作惯习赋予其英语诗性语言的锻造能力，作为译者的转化惯习则构建起跨诗学体系的对话通道。通过持续的诗学训练与翻译实践，张智中将个体经验转化为专业判断力，最终实现文化资本的象征性增值。通过“散文体→自由诗体”的转译策略消解文化认知隔阂，在英语现代主义诗学框架内重构古典意境。具体而言，第一阶段的散文体翻译完成语义场的跨文化映射，第二阶段的诗体重构则通过意象蒙太奇与跨行韵律等现代诗学技法，实现审美经验的当代转化。这种“解构—重构”的翻译伦理，既突破传统汉诗英译的东方主义窠臼，又创造出具有独立审美价值的“第三空间文本”。成功的文学翻译必须完成目标文化诗学体系的适应性改造，其译作通过激活英语现代诗歌的接受图式，使杜牧诗学摆脱“文化化石”的刻板印象，转化为可参与世界文学对话的活态经典。

（三）尽心知性，以践其行

在诗学解构维度，其“传神不拘形”原则通过散文体转译消解形式桎梏，运用跨行延展与语流调控，在英语自由诗中重构汉语古典诗歌的意境流动性，印证了跨文化诗学移植的适应性机制；在文化协商维度，通过双重编码策略将文化特异性转化为跨文化意象，既保留源语文化基因，又激活目标语接受图式，实现了诗学操纵理论的本土化实践；在伦理实践维度构建的“尽心—知性—践行”三维模型，完整呈现了从诠释学视域融合到译者主体性理论的方法论转化。这种立体化的翻译范式，既维系了原作的美学特质，又契合现代诗歌的意象表达规范，最终验证了翻译作为文学创新的核心命题，为文化资本的国际流通开辟了新的象征性空间。

三、译内：句要丰腴字妥安

译内行为研究聚焦于诗学体系的跨文化转码机制，其本质在于实现文化资本的象征性再生产。首先，通过深度语义解码破解源语文本的文化密码，在“作者之死”后重建文本的互文性网络；其次，运用目标语诗学符码进行创造性重写，既需恪守多元系统论规范，又要实践解构主义翻译观，在语言裂隙中创造新的意义可能；最后，构建“异化伦理”的接受美学范式，使译作既能维系“纯语言”特质，又能适应文化场域的运作逻辑。

（一）诗不厌改，始见真章

自我改译本质上是译者诗学观念迭代升级的动态过程。在时间维度上，体现为译者对历史语境变迁的敏感性调适；在空间维度上，表现为跨文化诗学符码的再编码能力；在主体间性维度上，则折射出译者与潜在读者的隐性对话。这种螺旋上升的优化机制，既验证了翻译规范演变模型，又暗合“边界穿

越”——通过不断突破既定翻译规范的阈限，最终实现源语文本在目标语文化场域中的象征性增值。

山行 远上寒山石径斜， 白云生处有人家。 停车坐爱枫林晚， 霜叶红于二月花。	<i>A Mountain Trip</i>^① A <u>circuitous rocky path</u> leads to a cold mountain; <u>in depth of white clouds,</u> there are a few households. I stop my coach to appreciate eventide maple woods: frost-bitten leaves are redder than March flowers.
<i>A Mountain Trip</i>^② A <u>circuitous rocky path leads</u> <u>to a cold mountain: in depth</u> <u>of white clouds, my eyes</u> are caught by a household. I stop my coach to admire eventide maple woods: frost-bitten leaves are redder than March flowers.	<i>A Mountain Trip</i>^③ A <u>winding path leads</u> upward, heavenward, for a considerable portion of which there are no houses lying near the road except straggling stones, until I clamber to the cold mountain- top, <u>to find a lofty residence</u> <u>in the clouds of clouds.</u> I stop my coach to admire eventide maple woods: frost-bitten leaves are redder, redder than flowers of the third moon.

译文①的“circuitous rocky path”以“circuitous”译“斜”，虽抓住了路径的曲折感，但“远上”隐含的纵向攀升之意被弱化。译文②通过“leads to a cold mountain”中的动态动词“leads”，强化了路径的延伸性，更贴近原诗的空间层次。译文③“straggling stones”略显冗长，背离了“寒山”意象的简练；在“白云生处有人家”的翻译中，译文①的“in depth of white clouds”仅静态描述，未体现“生处”的动态生成性。译文②加入“my eyes are caught by”以主观视角激活画面，但“caught”初看稍显突兀，破坏了原诗的隐逸意境；“霜叶红于二月花”的译文①②“March flowers”虽符合农历二月的时间逻辑，但“March”失去了中文语境下“二月花”的春意联想。张智中在译文③突破了“month”的常规译法，将其创造性译为“the third moon”。这一译法革新源于对中国古代阴阳合历制度的深入理解：传统历法中，月份划分以月相周期为依据，与现行公历的太阳历体系存在系统差异。通过细考“周正建子”的历法传统（即周代以冬至所在月为正月），译者采用“月序后移法”将原文本中的夏历二月对应至周历三月，以此实现历史时间坐标的精准转换。这种基于天文历法知识的考据式翻译，既保持了原诗岁时系统的完整性，又通过“moon”的意象选择强化了传统历法的月相特征，有效消解了不同历法体系间的认知隔阂。

《傲慢与偏见》中，“The **wood stopped** here, and their eyes were instantly **caught by** Pemberley House”的笔法，以视域突变（wood stopped/caught by）构建戏剧性空间转换，恰似中国山水画的留白技法——密林骤止处，庄园如卷轴般倏然展开。这种视觉捕获机制，与汉诗英译的意象重构形成跨文化共鸣。张智中将“有人家”从“there are a few households”改译为“my eyes are caught by a household”，通过叙事视角植入，使白云深处的屋舍从客观存在升华为诗意凝视的焦点。单数形式的“a household”既规避复数音节（households）对意境的稀释，又以英语不定冠词营造“偶遇仙居”的惊奇感，暗合“空山不见人”的禅意留白；张智中对“上”字的英译处理更见功力。“winding”一词蕴含双重隐喻，其词源本义“缠绕”（古英语 windan）模拟登山者迂回前行的身体叙事，派生义“蜿蜒”则暗合中国书法“屋漏痕”的美学意象。这种译法实践了“深化等化”原则，在英语动词多义性中植入东方行走哲学，使“远上寒山”的物理动态与心灵漫游达成隐喻象似性。此处的“winding”既重构原诗空间节奏，又以英语的音步弹性（/ˈwaɪn.dɪŋ/双音节轻重交替）模拟七言诗的平仄起伏。

赠别二首 多情却似总无情， 唯觉尊前笑不成。 蜡烛有心还惜别， 替人垂泪到天明。	Two Parting Poems^① Affectionate, yet seemingly dispassionate; <u>no smile</u> <u>is coaxed</u> before a wine cup. The candle hates to say goodbye: it drops tears throughout the night.
Two Parting Poems^② Affectionate, yet seemingly dispassionate; <u>drinking deeply and heavily, no smile</u> <u>is widened</u> before a wine cup. The candle hates to bid adieu: it keeps weep- ing throughout the night.	Two Parting Poems^③ Affectionate, yet seemingly dispassionate; drinking deeply and heavily, no smile is widened before a wine cup. The candle hates to bid adieu: it keeps dripping and weeping throughout the night.

“笑不成”的处理中，译文①的“coaxed”暗含外力介入，与原诗“克制笑容”的主观意志相悖；译文②③添加的“drinking deeply and heavily”扩展了“尊前”场景，初看“widened”偏离了“强颜欢笑”的苦涩内核；“蜡烛有心”的翻译，三版均未保留“烛芯”与“人心”的双关隐喻，仅用“hates to say goodbye/bid adieu”直译“惜别”，导致中文特有的意象叠合在译文中流失，此为缺憾；原诗中“尊前”指离别宴席，情感核心是“笑不成”的克制，而非酗酒行为。初看译文②③添加的“drinking deeply and heavily”模糊了“以酒掩悲”的含蓄表达；原诗从“似无情”（隐忍）到“垂泪到天明”（爆发）的转折，在译文①②中未能凸显。译文③以“keeps dripping and weeping”强化持续性，但“dripping”的物理属性冲淡了拟人化的哀伤，或可改译“weeping wax tears till dawn’s light softens”，既可保留“蜡泪”的文化意象，又能通过“dawn softens”的隐喻暗示时间流逝与心境渐变，增强叙事张力。

在《三个火枪手》的经典场景中，“Constance drank deeply as Lady de Winter’s smile widened”的镜像叙事，将毒酒与阴谋的戏剧张力凝练于主仆二人的动作特写。这个“痛饮与诡笑”的瞬间，通过“drank deeply”与“smile widened”的动词并置，构建出施害者与受害者的情感对冲，其文学张力恰与“唯觉尊前笑不成”的东方诗学形成跨时空的互文。张智中将初译的直陈式“no smile is coaxed before a wine cup”，淬炼为“drinking deeply and heavily, no smile is widened”，正是洞见了中西方诗学在动作叙事上的通约性。这种从被动语态到主动动作的转换，不仅以“痛饮”的具象化细节补足了原诗的场景留白，更通过“widened”与“heavily”的语义对抗，精准复现了诗人举杯欲欢却强笑不能的情感撕裂。东海西海，心理攸同。当译者将“尊前”解构为“wine cup”的物质存在与“drinking deeply”的身体动作时，实则完成了从唐诗的意境留白到英语具象叙事的诗性转码。通过“heavily”一词的创造性增益，在目标语中重构出原诗“笑不成”的情感重量。既指向酒精的物理重量，更隐喻着离愁的心理重负。汉诗英译既要恪守“诗无达诂”的阐释伦理，避免过度诠释损伤原作的含蓄之美；又必须肩负“诗需达诂”的翻译使命，在目标语中重建完整的意义链。当“笑不成”的东方写意，转化为“no smile is widened”的西方动作特写，看似背离了原文字面，实则通过“widened”与“deeply”的语音共振（/d/辅音重复），在英语音韵层面重构了原诗“多情/无情”的情感张力。这种“不忠之忠”，恰是诗歌翻译在文化传真与诗性重构之间找到的黄金支点。

著名翻译家刘士聪曾提出具有方法论意义的翻译认知范式：“文本细读作为语言习得与翻译实践的根基，其本质是对文学审美维度的深度阐释。唯有系统研习经典文本的修辞肌理与文体特征，方能实现跨语际转换的艺术自觉。”优秀译作的诞生并非简单的语符转换，而是一个系统而漫长的艺术创造过程。1) 在文本解构层面，译者需突破表层语义的藩篱，借助互文性阅读积累，精准把握原文深层意蕴。特别是在汉诗英译过程中，既要维系原作的意境完整性，又须在目的语系统中重构诗学规范。这种双重忠诚的实现，往往建立在译者对英语文学经典修辞程式的透彻理解之上；2) 在审美重构维度，译者的主体性体现为动态的创造性转化。诗歌文本的开放性与多义性，使得每次翻译实践都成为译者与文本的新型对话。随着个体生命体验的丰富与历史语境的变迁，同一诗作可能在不同译者的艺术加工下，绽放出迥异的美学形态。这种复调式的翻译景观，恰是文学翻译人文特质的生动写照。值得注意的是，刘士聪特别强调诗性思维对翻译活动的决定性作用。非诗人背景的译者往往受制于工具理性的桎梏，其译作容易沦为字面对应的技术产物，难以激活诗歌语言的陌生化效应。而具备诗人禀赋的译者，则能凭借艺术直觉捕捉文本的“空白”与“未定点”，通过意象重构与韵律创新，使译作既存原诗之神，复现目标语的诗学魅力。这种主客体交融的翻译境界，正是诗歌翻译艺术的终极追求。

（二）绘画构象，视觉诗学

在汉诗英译实践中，译者常因过度依赖抽象概括而流失原诗精髓。程彦钧（2022：69）指出，突破这一困境的关键在于融汇“绘画构象”与“视觉诗学”的核心理念。通过意象重构和空间营造等艺术手法，译者可探索创新性的诗学转化路径，在跨语际转换中实现原诗“意一味一境”的三维复现。不仅要要求对诗歌肌理的精密解构，更需要通过色彩调度、构图思维等视觉要素，在目标文本中构建起与源语诗境同构的审美空间。

江南春 千里莺啼绿映红， 水村山郭酒旗风。 南朝四百八十寺， 多少楼台烟雨中。	<i>Spring in the Southern Shore</i> Orioles form a melodious concert, from among the <u>green foliage</u>, which is <u>enlivened by red flowers</u> blossoming through thousands of miles, while <u>tavern banners are fluttering</u> in riverside towns and <i>hillside</i> <i>villages</i>. Hundreds of temples, built in Southern Dynasties, are still standing, enveloped in <i>misty</i> <i>rain ...</i>
--	---

“酒旗风”译为“*tavern banners are fluttering*”，以“*fluttering*”一词捕捉风中旗帜的轻盈动感，既忠实于原文的视觉画面，又符合英文诗歌对动词表现力的偏好。此外，原诗“绿映红”的色彩对比被转化为“*green foliage...enlivened by red flowers*”，通过“*enlivened*”弱化直白的色彩冲突，转而突出生机盎然的意境，体现了译者对英文表达习惯的敏感。然而，“千里”译为“*through thousands of miles*”过于物理化，未能保留中文“千里”所承载的辽阔意境，或可改译“*far and wide*”等虚化表达或更能传递原诗的空间延伸感。张智中的建行设计尝试通过分行制造视觉留白，如将“*hillside villages*”与“*misty rain*”拆分为独立短行，模仿中国山水画的空灵意境，这一手法与烟雨朦胧的主题形成呼应，颇具新意。在头韵运用上展现出巧思，例如“*foliage...flowers...fluttering*”通过重复/f/音，模拟风吹拂的流动感，以音效补偿了中文“风”字的听觉意象，体现了“以音补意”的翻译智慧。

当韵体诗散文化，常因韵律坍塌导致诗魂流失，难以唤起跨文化的审美共鸣；而散文入诗体虽打破原本文本相，却可能催生新的诗性生命体。以张智中《江南春》英译为例，其将“多少楼台烟雨中”末两行右移，这种视觉偏移绝非单纯形式游戏。缩进产生的负空间犹如水墨画的烟云留白，英文字符的阶梯状排列与汉字竖写传统形成跨时空对话，在异质语言系统中重构出“楼台隐现烟雨斜”的东方意境。当代诗歌翻译的先锋性，正体现在这种对诗行空间政治的自觉探索。译者如同建筑诗人，通过字符的拓扑变形，在二维纸面搭建三维诗意剧场。当译笔化作灵视的棱镜，原诗的声光色影将在折射中焕发新生，英语字符的视觉位移与江南烟雨的氤氲气韵最终达成超语言的同频共振。反之，若译文困守字面忠实的牢笼，拒绝在诗学维度进行创造性转化，则如同将飞鸟制成标本——虽存其形，却永失凌空起舞的诗性灵魂，徒留语言学解剖台上苍白的修辞残片。

(三) 副文本与文化建构

中国古典诗词作为中华文化精粹，其凝练蕴藉的语言形态与虚实相生的意境体系根植于中华文化独特的哲学体系与诗学传统。在跨文化传播过程中，译者通过考释典故源流、解读书写传统，补足文本外文化语境，消解目的语读者的认知隔阂，引导异域读者重构“言有尽而意无穷”的审美体验。副文本已然超越传统辅助文本的定位，成为古典诗词外译中文化话语建构的关键性策略。

题木兰庙 弯弓征战作男儿， 梦里曾经与画眉。 几度思归还把酒， 拂云堆上祝明妃。	<i>Inscription on the Temple of Mulan</i> In the battlefield, with a bow Mulan fights as a boy; in her dreams she is carefully combing before the mirror. Homesick from home missing, she drinks with the soldiers; like Wang Zhaojun, she is to be idolized by later generations.
Thus says the translator: Mulan is a girl in ancient China who, disguised as a boy, has substituted her father, to be enlisted into the army to fight for twelve years. Her real identity is not discovered until she returns home from the army with great honors. Wang Zhaojun, one of the four great beauties in ancient China, is married to the king of a northern state of China for national peace, and she spends her melancholy and homesick life in the frontier.	

“弯弓”译为“with a bow”，虽简洁却弱化了原词“弯”的动态张力。汉语“弯弓”不仅强调持弓的动作，更暗含蓄力待发的力量感，而译文的静态介词短语仅传递工具属性，丢失了画面的生动性（或可改译“bending the bow”强化动作）。“画眉”译为“combing before the mirror”，虽保留“对镜”的意象，却将“画眉”这一极具古典女性特质的动作简化为“梳头”，文化符号的流失削弱了性别反差的戏剧性（或可改译“painting her brows”）。但译者在“homesick from home missing”中通过重复“home”强化乡愁，体现对情感内核的重视，弥补了字面瑕疵；通过“idolized by later generations”收束全诗，以长句模拟原诗尾联的咏叹调，保留了史诗感；“几度思归还把酒”译为“she drinks with the soldiers”，将独酌解乡愁的私密场景误作群体狂欢，背离了原诗“把酒”的孤独意境（或可改译“drowns homesickness in her cup alone”）。但末句“拂云堆上祝明妃”的翻译颇具巧思，通过“idolized by later generations”将木兰与王昭君并置于“被后世铭记”的层面，虽淡化地理坐标“拂云堆”，却暗合二人同为历史牺牲品的命运共性。译者注释进一步补充背景，以副文本弥合文化隔阂。

金谷园 繁华事散逐香尘， 流水无情草自春。 日暮东风怨啼鸟， 落花犹似坠楼人。	<i>Golden Millet Garden</i> <u>All past glories grow into</u> <u>dust; relentless is running</u> <u>water</u>, when green grass <u>greet</u>s spring. At dusk birds <u>twitter piteously</u> against the east wind; <u>falling flowers</u> <u>drop and flop, like the beauty</u>
--	---

	<u>who throws herself down.</u>
Thus says the translator: In ancient China there is a beautiful girl by the name of Lǚ Zhu who kills herself by jumping down from the high tower out of her unrequited love for some reason.	

“繁华事散逐香尘”中的“逐”字暗含历史消散的动态感，而译文“grow into dust”以静态的尘埃意象替代，虽通过“dust”呼应了中文“香尘”的物质性，却弱化了原句“追逐消散”的拟人化生动性。

“草自春”被译为“greets spring”，以拟人化动词赋予青草主动性，虽增强了画面鲜活感，却削弱了原诗“流水无情”与“草木漠然”的哲学对比。“怨啼鸟”译为“twitter piteously”时，“twitter”在英语中常隐含轻快之意，与“piteously”结合略显矛盾，未能完全调和语义冲突。然而，译者在节奏补偿上展现了创造力。如“drop and flop”通过头韵（/d/与/f/）模拟落花飘零的动态，“flop”一词的口语化特质与悲剧意象形成反差。“落花犹似坠楼人”明译为“falling flowers / drop and flop, like the beauty / who throws herself down”，虽以“throws herself down”的直白表述消解了“坠楼”的典故韵味，但通过文后补充绿珠故事（“Thus says the translator...”），确保了隐喻意义的清晰传递。此外，“流水无情”译为“relentless is running water”，通过倒装句式强调自然的冷漠法则，既符合英文修辞灵活性，又深化了原诗的哲学思考；“繁华事散”舍弃字面直译，转化为“All past glories grow into dust”，以“grow into”的生长隐喻暗示历史虚无感的渐进性，既重构了诗意，又避免文化失真。

“厚重翻译”的核心在于通过副文本构建文化对话的桥梁，使源语文化的深层意蕴在异域语境中焕发新生。张智中在英译杜牧诗词时，以多维副文本策略实现了古典诗学的跨文化转码。针对“木兰”这一文化符号，通过脚注增补“女扮男装代父从军”的历史语境（has substituted her father, to be enlisted into the army to fight for twelve years），既保留“Mulan”的汉语拼音标识，又以叙事性阐释激活西方读者对《木兰辞》的互文记忆（Her real identity is not discovered until she returns home from the army with great honors），在音译与意释的张力中重塑忠孝伦理的认知维度；处理“王昭君”意象时，创造性采用“文化同位素”移植法。将“和亲”译为“married ... for national peace”，详述汉代和亲政策始末，使“红颜政治”的悲剧性突破时空隔阂，在历史注疏与术语再造的双重维度中达成文化肌理的深度再现；重构“绿珠坠楼”典故时，以“who kills herself by jumping down from the high tower”为诗眼，嵌入隐喻性文内注释（of her unrequited love for some reason），既维系汉语意象的朦胧美，又通过与希腊神话萨福投崖的跨文明对话，赋予哀艳绝恋以普世共鸣。这种“音译存异+语境化阐释”的复合策略，本质上是将副文本系统转化为文化解码的密码本。通过词汇层的音译保留、句法层的意象并置、语篇层的比较诗学参照，最终在考证性注释与诗性阐释的融合中，使厚重翻译升华为文明对话的语法。

四、结 语

语言作为文化载体，始终处于动态流变之中，经典的翻译实践自然需要与时俱进的创新品格。在古诗英译领域，中西方译者的普遍困境在于过分执着于形式层面的对应性追求。西方译者往往偏重字面对应的“准确”，在追求词句匹配的过程中消解了诗歌的审美特质；中国译者则易受制于押韵程式的形式窠臼，在格律规训下弱化了诗性情感的深度开掘。这种双重困境本质上源于对诗歌本质的误判：将语言符号与声韵格律异化为目的本身，而非服务于诗意呈现的艺术手段。解构这种翻译困境的关键，在于实

现从形式对应到诗性转译的范式转换。译者应当超越语言表层与声律程式的机械复制，转而聚焦于诗性基因的捕捉与重构。张智中的英文译诗实践为此提供了颇具启示性的范本。其看似冗长的译介方式初读或有冗余之虞，实则深谙艺术辩证的精妙。当译文既能忠实映射原作的意象光谱，又能彰显译者独特的诗学阐释，更能在审美维度与原作形成互文共振时，这种创造性转化非但无损原作精髓，反而在跨语际的诗意空间中完成了对原诗精神内核的当代重构。

张智中的汉诗英译实践呈现出三重策略架构：文本迭代优化机制、作者主体性重构策略及副文本阐释系统。研究表明，该复合型翻译模式在“求真—务实”的伦理谱系中构建了动态平衡机制，其策略配置精准映射译介过程的行为模态谱系，成功实现了符号学层面的文本保真与文化传播维度的功能实现之间的辩证统一。这种植根于诗学异质性的陌生化审美张力，恰是译本产生跨文化魅惑力的本源（张智中，2024：44）。其终极成功标准在于能否激活目的语文化场域中的“文本重生”机制，而非止步于表层阅读快感的供给。

独步层林，月影苍茫。倚星穹、诗魄飞扬。译舟过处，云水汤汤。有涛声咽，潮声碎，磬声长。

暮色沉沉，朔气扬扬。且重构、译境无疆。梅魂破雪，蹊自成行。正银盘转，玉壶沁，大荒凉。

参考文献

- [1] Rong, Liyu (荣立宇), Zhang, Zhizhong (张智中). A brief discussion on the translation tradition of Chinese poetry into English (略论汉诗英译的散译传统) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2018(1): 32-36.
- [2] Zhou, Lingshun (周领顺). Dialogue on the new thinking of Translator Behavior Criticism (译者行为批评新思维对话) [J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语大学学报), 2024(2): 79-87.
- [3] Xiao, Kairong (肖开容), Wen, Xu (文旭). Re-Conceptualization Across Languages: Cognitive Operations in the Translation of Chinese Classical Poetry (翻译中的再概念化认知操作：以中国古诗英译为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023(1): 154-162+190.
- [4] Cheng, Yanjun (程彦钧). Painting conformation and visual poetics: a new practice of authorial translation (绘画构象与视觉诗学：作者型翻译的新实践) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译) 2022(3): 69-78.
- [5] Zhang, Zhizhong (张智中). Seven Ways of Translating Classical Chinese Poems into English (汉诗英译的七种模式) [J]. *New Perspectives in Translation Studies* (译苑新谭), 2024(1): 35-45.

作者简介

温秀颖，博士，天津财经大学人文学院教授、硕士生导师。研究方向：翻译批评、典籍英译。电子邮箱：wen.xiuying@163.com。

王予辰，天津财经大学人文学院硕士生。研究方向：典籍英译。电子邮箱：wang.yuchen0727@qq.com。

高菲，山东财经大学外国语学院硕士生。研究方向：译者研究。电子邮箱：gaofei345634@qq.com。

辨味译诗，以味为美 ——古诗英译的“体味观”

◎ 严晓江(南通大学外国语学院, 南通)

【摘要】“味”是中国传统诗论的重要审美范畴，对古诗创作与翻译具有适切性和阐释力。古诗之味呈现出整体性、模糊性、体验性的特点。异味彰显、余味包曲、玩味至深，构成了古诗英译的“体味观”，与诗学传统息息相通。辨味译诗，以味为美，既是译者的翻译追求，更是翻译审美境界的升华。

【关键词】古诗英译；异味；余味；玩味

Translating Poetry by Distinguishing Taste and Taking Taste as Beauty:

“The Concept of Appreciating Taste” in English Translation of Classical Chinese Poetry

YAN Xiaojiang (School of Foreign Studies, Nantong University, Nantong)

Abstract: “Taste” is an important aesthetic category in traditional Chinese poetic theory, which has pertinence and explanatory power for writing and English translation of classical Chinese poetry. The taste of such poetry shows the features of wholeness, ambiguity and experiential nature. “The concept of appreciating taste” in translation is in line with the poetic tradition, which includes distinctive taste, lingering aftertaste and profound enjoyment. It is not only translation pursuit, but also sublimation of aesthetic realm to translate poetry by distinguishing taste and taking taste as beauty.

Key words: English translation of classical Chinese poetry; distinctive taste; lingering aftertaste; profound enjoyment

一、引言

“味”原指饮食中的味道，后来被刘勰、钟嵘、司空图等古代文人运用于文学艺术领域，成为中国传统诗论的重要审美范畴，也是区别于西方诗学的独特元素。中国传统诗论是一种体验论诗学，主体的移情于物以及客体的人格化往往从感性体验入手，这种诗学传统对古诗英译及其研究具有启示意义。王寅提出“体认翻译学”，与体验论诗学具有一定的相通之处，强调体认对获取知识以及翻译活动的重要性，“我们不断通过‘体认方式’来了解世界、获得知识、融入社会。翻译也离不开该方式，可用它为翻译过程做出一个较好的解读。”（王寅，2020：43）古诗之味需要通过主体的品鉴，才能被深刻理解和认知，这是一个由内省而悟道的渐进过程。古诗英译在很大程度上折射出“体味观”，异味彰显、余味缭绕、玩味至深是其主要内涵，牵涉翻译原则、译文效果、批评鉴赏等问题。

二、异味彰显，无理而妙

“异味”是古诗的自然本性，体现在语言和形式等方面。古诗英译就要译出原汁原味，带给目标语读者对异质文化的体验。在语言层面，诗人常常会运用某些超常手法，使词语搭配偏离常规，达到某种新奇化的效果，可谓“无理而妙”。这种审美变异打破了惯常逻辑，情感更丰富，意蕴更深厚，尽显妙处；在形式层面，诗人采用某些特殊句式，渲染主题，增强艺术感染力。客观而言，诗意的表达仍然与形式有很大关联。“如果要留住诗意，意思不要丢，形式也不能扔：节奏、押韵、意象、排比、对仗等所有作诗的修辞手段，留得越多，体现得越符合诗的原理，诗意也就留下来得越多。”（王东风，2018：64）译文应尽量传达古诗的诗学表征形态，做到异味彰显。

原文：

魏官牵车指千里，东关酸风射眸子。空将汉月出宫门，忆君清泪如铅水。

译文：

Now, the eunuchs were to take the bronze statue a thousand miles away; // At the east gate, the bronze statue felt sad, and wept as people would say. // Seeing him off the palace gate was the moon alone, faithful as ever; // In tears the immortal recalled the late emperor's longevity endeavor. (卢炳群, 2013: 96-97)

以上诗句选自唐代诗人李贺的《金铜仙人辞汉歌并序》，拟人手法的运用营造了一种神奇而感人的场景，生动勾勒了一个亦物、亦人、亦神的超常形象，抒发兴亡之感、家国之痛和身世之悲。魏国官员驱车载运铜人，目的地是千里之外的洛阳。刚刚走出长安的东门，凛冽的寒风直射到铜人的双眸。铜人似乎怀念往日的君主，不禁潸然泪下。“酸风”就是一个新奇的搭配，将表示味道的常规用法“酸”与风进行组合，指令人心酸的落泪之风，“felt sad”译出了铜人的感受，强化了忧伤而无奈的心理。金铜仙人是刘汉王朝由盛到衰的见证人。如今被强行拆离汉宫，寒风凄切，不仅眼酸，而且心更酸。“铅水”指铜人的眼泪，暗含心情像铅一样沉重的意思，“tears”充分展现了铜人感怀旧事、恨别伤离的情感。译者以文寻情，保留了人格化特点，传达了浓浓的人情味，译出了历史沧桑感。

原文：

鱼戏莲叶东，鱼戏莲叶西，鱼戏莲叶南，鱼戏莲叶北。

译文：

The fish swims to the east of the leaves; // The fish swims to the west of the leaves; // The fish swims to the south of the leaves; // The fish swims to the north of the leaves; (汪榕培, 2008: 14-15)

以上诗句选自汉代乐府民歌《江南》，描绘了采莲的劳动场景以及鱼欢快戏水的样态，委婉地表达青年男女的爱慕之情，格调轻快活泼。汉英诗歌在用具体事物表达复杂情感方面具有一定的相似性，但是表达方式不尽相同。中国古诗往往迂回婉转，英语诗歌偏向直抒胸臆。莲叶茂盛，适合鱼儿隐藏，也是合适的约会场所。“鱼戏莲叶”分别与东、西、南、北四个方位词组合，这是古诗中常用的“异语反复”手法，具有素朴美、简约美、咏叹美。“异语反复系指两个或两个以上的汉字、短语、句子的不完全重复或反复使用。”（张智中，2015：146）鱼在莲叶间来回地穿梭嬉戏，游鱼之乐暗喻男女的两情相悦，意境朦胧。译者仿照这种回环往复的句式，“the east”“the west”“the south”以及“the north”并列铺排，文情恣肆，恰切表现了空间布局和音调优美，渲染了自在、欢快的氛围，诗形影响着诗味，译诗

越接近原诗的形式，诗味也就越浓。乐府民歌的整饬结构和一唱三叹的效果，带给目标语读者陌生化的体验和新奇感受。

三、余味包曲，情在言外

“余味”是古诗的独特气韵。诗人的心志通常隐而不彰，耐人寻味。老子提出“味无味”的观念，并非没有味道，而是因为味太丰富了，难以道明。“味无味”运用到文学艺术中，就是一种只可意会、难以言传的境界，呈现出主体与客体的有机交融。“象外之象”“味外之旨”以及“韵外之致”都是与余味有关的体验性思维。在翻译过程中，译意是基本要求。“但中国的诗学和译学还有一个追求，也许可说是‘韵’或‘味’，但更确切地说，是‘余韵’和‘余味’。”（潘文国，2020：26）译者应以实显虚，以秀显隐，追求古诗英译的余味缭绕效果，在字里行间包蕴言外之意。

原文：

一陂春水绕花身，身影妖娆各占春。纵被春风吹作雪，绝胜南陌碾成尘。

译文：

The apricot blossoms a lake of limpid water reflects, // Flowers and their shadows both enjoy the spring effects. // Even if they were blown down like the snowflakes, // They'd still be better than turned to dust on road with regrets. (陈君朴，2012：48-49)

王安石的七言绝句《北陂杏花》是自己晚年心境的生动写照。诗人从眼前的景物兴发感叹，满池的春水围绕着岸上的杏花，水与花相映照，花与影娇媚动人。“一陂”与“南陌”相对，包含着一种空间隐喻。一陂清幽的春水象征僻静的隐逸之地，“南陌”是指路边，代表喧嚣的名利之场。诗人想象着北陂杏花会像飘扬的雪花一样，落入一池春水之中，却可以在清波中保持素洁。南陌杏花却只能任人攀折或随意践踏，变为尘土。“绝胜”是全诗的关键词，“be better than”在情感程度上稍逊于原文，但依然折射出诗人的价值倾向和人格操守，反映了宁可玉碎、不为瓦全的心态以及刚强耿介、孤芳自赏的品性。译者深刻体味诗人的气骨和托物言志的手法，既保留了“春水”（a lake of limpid water）、“花身”（the apricot blossoms）等眼前的实景，又传递了“雪”（the snowflakes）、“尘”（dust）等想象的虚景，可谓虚实相生，引人深思。想象是一种通过在场的事物将不在场的事物显现出来的思维方式，这种以秀显隐体现了表层意义与深层意义的统一。郭沫若曾指出：“创作要有生活体验，翻译却要体验别人所体验的生活。”（陈福康，2000：263）译者只有融入诗人的思想世界，才能传递隐秀相谐的妙处。

原文：

蒌蒿满地芦芽短，正是河豚欲上时。

译文：

Wormwoods grow all over the land, reed sprouts are short, // And now is the time when the globefish big and fat grow. (陈君朴，2012：71)

以上诗句选自苏轼的题画诗《惠崇春江晚景》，再现了江南早春的清丽景色和勃勃生机，同时融入了诗人的丰富想象。那满地的蒌蒿以及短短的芦芽黄绿相间，此时正是河豚大量上市的季节。“The globefish big and fat”，译出了河豚的肥美健硕，与蒌蒿、芦芽相映衬，动静相宜，虚实相生，充满了野趣和季节性特点。“若用司空图的‘象外之象’来解说，‘秀’是第一个‘象’，‘隐’是第二个

‘象’，象内之象，要求‘秀’，要求卓绝，独拔，历历如在目前。通过这象内之象则要达到‘象外之象’，这象外之象则要求‘隐’，要求复意，要求‘情在词外’，要求‘文外重旨’，要求‘余味曲包’。”（童庆炳，2007：8）原文中的意象组合是“秀”的体现，由此生发的意味是“隐”的效果，二者共同构成诗的余味。画面虽未表现河豚的去向，但诗人将无声、静止的图景，转化为有声、活动的诗境，译文展现出诗与画的意境，赏画读诗与读诗品画相辅相成。

四、玩味至深，自由愉悦

“玩味”是古诗的鉴赏原则。这种以直觉体验为主的审美感悟不乏理性成分，但比抽象说理更符合古诗“味”的特质。味外味的产生有赖于主体的玩味和体悟。“味”与“悟”二者密不可分，“悟与味都是理性直觉。只是味比较重理性直觉中的感性因素；而悟则比较重理性直觉中的理性因素。”（陈望衡，黄沁茗，2004：65）古诗英译是一种再创作互动，译者不仅是鉴赏者，而且也是创作主体，“创作主体需要超越科学式的那种把一切文本都外化、对象化的倾向，超越因主体和客体截然两分所造成的屏障，达到主客相容、物我两忘的‘神思’境界，使译文成为这种状态下主客融合的结果。”（刘华文，2015：15）译者肩负“译”和“引”的责任，通过有品味的翻译引导目标语读者玩味古诗的深意。

原文：

下马饮君酒，问君何所之。君言不得意，归卧南山陲。但去莫复问，白云无尽时。

译文：

Dismounted from my horse, // I offered you a drink, // And asked where you would go. // You said you couldn't achieve your goal: // Return you would to the foot of // the Southern Mountain and lie low. // You're gone and I hear of you no more. // Endlessly, white clouds drift to and fro.（何中坚，2017：128）

王维的五言古诗《送别》以问答方式展开，表达对俗世的厌弃以及对隐居生活的向往。王维送友人归隐山林，友人回答诗人的疑问，表明是因为“不得意”而要隐逸，却并未明示具体内容，值得深深玩味。译者采用间接引语，省略语句之间的连接词，但逻辑清楚，结构紧凑。“Couldn't achieve your goal”，泛指归隐的原因，意味深长。诗人感同身受，将出世与入世的矛盾心理聚焦在“白云无尽时”的画面中。王维以禅入诗，诗画交融，突出了中心意象“云”。变化莫测的云是遗世独立、高洁脱俗的象征，“white clouds drift to and fro”，译出了一种飘逸不定、无穷无尽的样态，反衬了世间的功名利禄不过是昙花一现。译文兴象映衬，营构了令人回味的悠远境界。鉴赏古诗是寻找知音的过程，读者与诗人虽然处在不同时代，文化背景和认知语境都不相同，但因为心灵相通，自然会产生思想共鸣和情感认同。

原文：

去年今日此门中，人面桃花相映红。人面不知何处去，桃花依旧笑春风。

译文：

As red as the peach blossom by the door // Last year this day a pretty face I saw. // Today the blossoms smile in spring wind // As before, but the face I can see no more.（陈君朴，冯修文，2014：101）

唐代诗人崔护的《题都城南庄》描摹去年某日和今年某日的物是人非，诠释了一种普遍性的人生体验：在偶然情况下会遇到某种美好事物，而当刻意追求时，却再也不可复得。“Last year this day”和“today”是时间进程的对比，引出诗人寻春遇艳过程中最令人难忘和怀想的一幕。“人面”和“桃花”是

核心意象，委婉地表现出主客双方情意荡漾、默默无语的状态。如今依旧含笑的桃花只能引起诗人对往事的美好回忆，有一种好景不常在的遗憾。诗人再来此地，未见昔日的佳人，在盛开的桃花中生出淡淡的惆怅，这种哀而不伤的情感令人动心，意淡而味浓。“桃花”用“the peach blossom”表达，在语义和意境层面基本对等。“人面”用“a pretty face”表达，在联想意义上并不完全对等。因为“人面”未加修饰语，只是借助门前桃花的映衬，为女子的姣好面容提供了参照物，但译文将这种模糊性变得精确。鉴于此，译者可以适当留白，让读者玩味那种淡淡哀愁和悠悠情思。

五、结语

“味”既可指客观存在，也可指主观感受。古诗创作的体验性特点说明诗味并非来自于抽象思维，而是主要来自于诗人的人生经验。因此，译者应尽可能呈现感悟的思维方式，以秀美显示隐美，以有限展示无限。“辨味品诗，以味为美”凝结着中国传统诗论直觉妙悟的审美要义，这种感性与思辨交织的独特性是西方文论难以替代的。异味彰显，余味缭绕，玩味至深，既是品诗之道，又是译诗之法。古诗英译的“体味观”是翻译审美境界的升华，也是对中国传统诗论要素的阐释和借鉴，有助于传递浓浓的中国味、深深的中华情。

参考文献

- [1] Chen Fukang (陈福康). *A History of Translation Theory in China* (中国译学理论史稿[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2000.
- [2] Chen Junpu (陈君朴). *200 Chinese-English Quatrains by Song Poets* (汉英对照精选宋诗绝句二百首[M]). Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press (上海: 上海交通大学出版社), 2012.
- [3] Chen Junpu & Feng Xiuwen (陈君朴, 冯修文). *120 Chinese-English Poems by Tang Poets* (汉英对照精选唐诗一百二十首[M]). Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press (上海: 上海交通大学出版社), 2014.
- [4] Chen Wangheng & Huang Qin-ming (陈望衡, 黄沁茗). “Sense of Taste and Chinese Classic Aesthetics” (味觉与中国传统美学[J]). *Wuhan University Journal (Philosophy & Social Sciences)* (武汉大学学报·哲学社会科学版), 2004 (1): 62-66.
- [5] He Zhongjian (何中坚). *To View All the Flowers of Chang'an in One Day* (一日看尽长安花[M]). Beijing: Citic Publishing Group (北京: 中信出版集团), 2017.
- [6] Liu Huawen (刘华文). *Translation Poetics* (翻译诗学[M]). Beijing: Beijing Foreign Language and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2015.
- [7] Lu Bingqun (卢炳群). *100 Poems of Li He with Rhymed English Versions and Annotations* (英译李贺诗百首[M]). Beijing: National Defense Industry Press (北京: 国防工业出版社), 2013.
- [8] Pan Wenguo (潘文国). “The Chinese Characteristics of Translation Studies and Translation Studies with Chinese characteristics” (翻译研究的中国特色与中国特色的翻译研究[J]). *International Sinology* (国际汉学), 2020 (S01): 5-37.
- [9] Tong Qingbing (童庆炳). “An Exploratory Investigation of ‘the Author’s Real Intention to be Insinuated Between Lines’ in *The Wen Xin Diao Long*” (《文心雕龙》“文外重旨”说新探 [J]). *Journal of Shanxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* (陕西师范大学学报·哲学社会科学版), 2007 (2): 5-10.

- [10] Wang Yin (王寅). “‘Mapping’ and ‘Creative Imitation’ in the Perspective of Embodied-Cognitive Translatology” (体认翻译学视野下的“映射”与“创仿” [J]). *Foreign language of China* (中国外语), 2020 (5): 37-44.
- [11] Wang Dongfeng (王东风). “Poeticity and Poetry Translating” (诗意与诗意的翻译 [J]). *Foreign Language and Research* (外语研究), 2018 (1): 56-64.
- [12] Wang Rongpei (汪榕培). *Gems of Yuefu Ballads* (英译乐府诗精华 [M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2008.
- [13] Zhang Zhizhong (张智中). *An Aesthetic Study of C-E Poetry Translation* (汉诗英译美学研究 [M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2015.

作者简介

严晓江，博士，南通大学外国语学院教授、硕士生导师、江苏省习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心南通大学基地特聘研究员。研究方向：翻译学与比较文学。电子邮箱: yanxiaoj@163.com。

戏剧文学中植物象征意义的再示例化研究 ——以《牡丹亭》的梅花英译为例

◎ 钟泽楠 陈树坤 黄中习（广东金融学院外国语言与文化学院，广州）

【摘要】 古典戏剧文学是传承和传播中国传统文化的重要载体，前人较少从植物象征意义层面探讨戏剧文学翻译。本文以再示例化为理论视角重点考察《牡丹亭》四个译本，探讨其梅花与情感意义、鉴赏意义和判断意义的价值耦合关系，发现汪榕培、张光前和许渊冲译出本加入较多解读、梅花象征意义有增强有丢失，而 Birch 译入本意义投入与原著基本保持一致，评价意义投入更高。研究表明，译者应更加注重汉语文学文本中的植物形象的解读，以更好地对外讲好中国故事，传播中国优秀文化。

【关键词】 牡丹亭；植物象征意义；再示例化；戏剧文学翻译

Research on the Re-instantiation of Plant Symbolism in Dramatic Literature: Taking the English Translation of Plum Blossoms in “The Peony Pavilion” as an Example

ZHONG Zenan CHEN Shukun HUANG Zhongxi

(School of Foreign Languages and Cultures, Guangdong University of Finance, Guangzhou)

Abstract: Classical dramatic literature serves as an important carrier for inheriting and disseminating China's excellent traditional culture. Previous studies have seldom explored the translation of dramatic literature from the perspective of plant symbolism. This article focuses on four translations of "The Peony Pavilion" from the theoretical perspective of re-instantiation, examining the value coupling relationship between plum blossoms and affect, appreciation, and judgment. It is found that the translations by Wang Rongpei, Zhang Guangqian, and Xu Yuanchong include more interpretations, with some enhancements and losses in the symbolic meanings of plum blossoms. On the other hand, Birch's translation maintains a basic consistency with the original work in terms of meaning input and exhibits a higher level of evaluative meaning input. The research suggests that translators should pay more attention to the interpretation of plant images in Chinese literary texts to better tell Chinese stories and disseminate China's excellent culture to the world.

Key words: “The Peony Pavilion”; plant symbolism; re-instantiation; translation of dramatic literature

一、引言

近年来，随着中国国际地位的显著提升和经济发展水平的突飞猛进，文化建设开始逐渐注重中华民族优秀传统文化的传承与传播，在对外译介上，越来越强调要增强民族文化自信，让经典文学传播至世

基金项目：本文系 2024 年四川省社会科学重点研究基地四川动漫研究中心资助项目“创造性转化背景下的《论语》漫画多模态译介研究”（项目编号：DM2024014）；广东省哲学社会科学规划项目“香港青少年教育的国家认同多模态建构：基于中国历史科教学资源的研究”（项目编号：GD24XTQ01）的部分成果。

界舞台，让中国文化“走出去”，成为新时代全球命运共同体的重要组成部分。汤显祖戏剧文学是中国传统文化的瑰宝，汤显祖是我国明代著名的戏曲家、文学家，有与莎士比亚齐名的崇高文学地位，其代表作是《临川四梦》，包括《牡丹亭》《紫钗记》《邯郸记》和《南柯记》四剧，其中以《牡丹亭》最为出名，也自然而然地成为了许多名家翻译和再创作的主要对象。例如，黄天骥（2016）赞赏《牡丹亭》的创新精神，认为其不同于爱情题材的戏曲，塑造了有情有义、敢做敢为的柳梦梅形象。张瀚池（2013）亦认为《牡丹亭》中杜丽娘的形象颇为成功，她对人性 and 生命具有独立思考能力，具有跨越古今的社会意义。而其中的植物意象方面，尤以梅花意象最为突出（潘攀，2008；蒋枝宏，2012），这与主人公柳梦梅的名字设定有关，也与杜丽娘在戏曲中多处提及的“梅关”有关。

本研究聚焦《牡丹亭》四个译本，包括汪榕培、张光前和许渊冲三部由国人翻译的“译出”本和美国汉学家 Cyril Birch 翻译的“译入”本。其中汪榕培译本收录进《中华大文库》，Birch 译本为第一本《牡丹亭》英文全译本。围绕《牡丹亭》展开的翻译研究亦层出不穷，其中比较有代表性的是汪榕培（1999）对《牡丹亭》的英译及传播的深入观察，对比分析了 Cyril Birch 和张光前的译本。蒋晓华（2010）基于翻译适应选择论中的“三维”对 Cyril Birch、张光前和汪榕培的三个译本进行对比评析；任晓霏等学者（Ren et al, 2022）运用其开发的韵律语音评估系统，对原文和 4 种英语译文中词语发音的持续时间及音高来对比，分析译文用词的上口性（speakability）。然而，基于语言学视角对《牡丹亭》译本的分析相对较少，例如周末（2021）尝试用语言学家维索尔伦提出的顺应论对《牡丹亭》的 Cyril Birch 和许渊冲译本进行对比分析，得出英汉两种语言和文化需要更好的衔接，达到促进文化传播最终目的结论。因此，本研究基于系统功能语言学的再示例化理论，研究讨论《牡丹亭》中“梅花”象征意义的英译再现。

二、理论背景：翻译的再示例化视角

系统功能语言学被广泛应用于翻译研究之中，并形成系统功能翻译研究这一热门领域（参见 Wang and Ma 2021；Chen et al. 2022；陈树坤 2024；陈树坤 黄中习 2019；）。再示例化是系统功能语言学界近年新兴研究视角，即把译文和原文之间的关系视为一个语言间的再示例化过程（interlingual re-instantiation）。系统功能语言学认为，语篇是语言系统的示例（instance）或是系统的示例化（instantiation）。语言系统提供总体意义潜势，为具体语篇的生成提供资源，语篇是这些资源中选择的结果。反过来，语篇作为具体实例会影响整个语言系统（见图 1）。韩立德把语篇与语言系统比作天气和气候之间的关系，天气是整个气候的具体示例，同时天气变化也会慢慢改变整个气候趋势。换言之，示例化是语言在概况程度（degree of generalization）上的不同，见图 1。

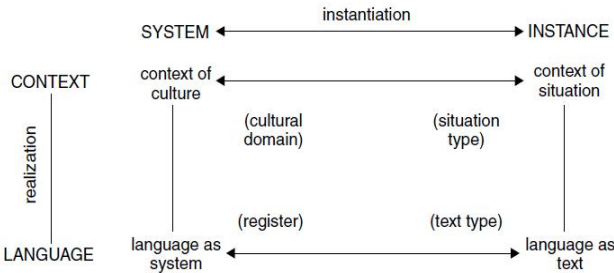


图 1. 语言与语境之间是体现关系（realization），语言系统（language as system）与语篇（language as text），文化语境（context of culture）与情景语境（context of situation）之间是实例化关系（instantiation）

Martin (2006)用示例化这一视角来描述在某种程度上共享意义的语篇之间的关系。往上看,一个特定的文本被认为是一种文本类型的示例,文本类型是体裁或语域的示例,最终体裁或者语域则是语言系统的示例,最终反映了一种语言如何提供意义潜势(meaning potential)。往下看,个人对文本的解释会提供各种解读(reading),因而解读被视为文本的一个示例。在这个意义上,一个文本被重新表达为另一个具有相同含义的文本可以被认为是一个重新示例化的过程。这个过程包括从解读向上移动到系统,称为“去示例化”(distantiation),而从系统向下移动到解读则称为“示例化”(instantiation)。

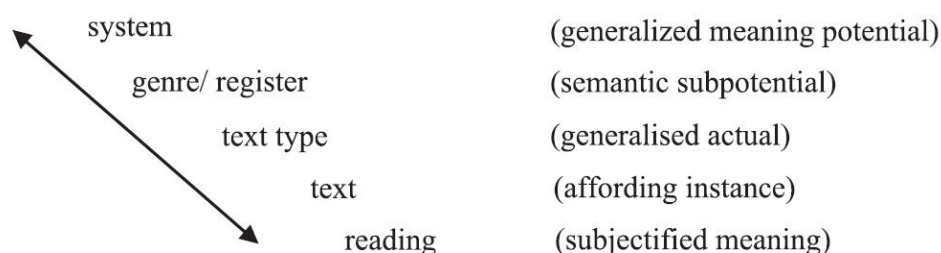


图2. 示例化连续统(从系统到解读)

从示例化维度来看,翻译是一个跨语言(跨符号)再示例化过程,即原文作者在一定文化语境和情景语境之下,在原语系统意义潜势中选择生成具体语篇,译者对语篇进行解读,其解读的意义是语篇意义的进一步实例化,然后“用目的语系统资源重新识解、建构原语语篇所承载的意义”。也就是说,翻译过程就是语篇再生过程。把翻译看作是一个再示例化过程是系统功能语言学界近年的新兴热点(Matthiessen 2001; Steiner 2001; de Souza 2010; Chang 2017; Yang 2015, 杨忠 2017; 王汐 2018; 赵晶 2020)。基于对语际关系的这种理解,de Souza (2010)是最早尝试将翻译视为语言间的再示例化过程的学者之一。在翻译过程中,译者的主观能动性被纳入视野。译者会经历在文本提供的众多意义中确定一种解读的过程,弄清文本如何体现文本类型和体裁,以及使文本类型成为可能的语言系统,所有这些都与目标语言的语言系统相匹配。Steiner (2021)把文本的注释(annotation)视为再示例化维度中的译者“解读”,注释使文本的意义更加具体,从而揭示了原文在翻译者头脑中的分析过程。陈树坤,黄中习(2019)在此视角下对壮族《回招亡魂:布洛陀经文》的民族志翻译注释进行了描写性分析。

在示例化分析中,有两个关键概念:语义投入(commitment)和意义耦合(coupling)。语义投入是指文本中意义示例化的具体程度,意义越具体投入越高。因此,“一棵绿树”比“一棵树”意义投入高。意义耦合是指跨语言和跨符号学系统的意义组合。例如,“一个好孩子”是评价性词汇“好”和被评价的“孩子”之间的耦合。下面将在示例化理论视角下,对《牡丹亭》四个译本中“梅花”的语义投入和意义耦合进行比较分析,从而观察梅花象征性意义的在译文中的再现效果。

三、梅花形象的再示例化分析

汤显祖诗文中的梅花、梅岭与岭南,常有三位一体的象征意义,在其诗作中以梅岭、梅花、韶阳象征岭南之意明显,表达了他对岭南的眷恋之情。这些文化意象融入了汤显祖对《牡丹亭》的创作全过程。从系统功能语言学的视角看,“梅花”的自然物理属性在戏剧创作的过程中渐渐褪去,即其经验意义背景化,“梅花”与各种评价意义(包括情感意义、鉴赏意义和判断意义,参见 Martin and White

2005) 进行意义耦合, 人际意义前景化, 经过经验意义和人际意义的耦合, “梅花”作为一种植物形象经历“象征化”, 即读者看到的不再是“梅花”植物本身, 而是把“梅花”视为某种意向和情感象征, 成为牡丹亭这一部戏剧的价值符号, 由此赋予“梅花”新的文化和文学内涵。

我们基于再示例化的理论视角, 首先举例分析汉语戏剧文本中如何将“梅花”和各种评价意义进行耦合, 然后分析该意义耦合在不同译本中是如何实现再示例化的, 其中我们会重点观察“译入(母语为英语译者)”和“译出(母语为汉语译者)”之间的策略差异。

(一) “梅花”与情感意义耦合

在《牡丹亭》中, 梅花出现的地方往往会伴随负面的情感意义, 且情感意义较为浓烈。在例(1)中, 梅花以道院的名字出现, 并且与“葬”和“凄凉”进行情感绑定, “凄凉”是显性评价词项, 情感意义程度较高。“葬”则是一种间接的情感表达, 其语义韵是悲伤的。《牡丹亭》开篇通过这样的意义耦合, 给“梅花”奠定了负面的情感意义。

汪译本在情感意义方面是通过行为动词“pines away”和“lamenting”进行再示例化, 总体来说意义权重较高(即具体化了), 并且悲伤的对象“her fate”也加进来, 经验意义权重变高, 但是此处汪译本选择隐藏了“梅花”, 未参与“梅花”的“意符化”建构。张译本则将情感意义转化为孤独感“lone”, 同时也通过“buried deep”传达了“葬”, “deep”的添加使得经验意义权重上升, 而“梅花”形象通过“the Plum Blossom”再现, 从而实现了情感绑定。许译本也采取了类似的再示例化策略, 使用“lonely”和“Buried”传达了悲伤情感, 并用“mume flowers”传达梅花形象。

Birch 译本整体情感表达是更加间接, 用“cold grave”来间接表达情感, 意义权重下降, “葬”的对应动词“left ... in”也未带有情感语义韵, 梅花的形象转变为“the Apricot Blossom”, 整体上情感绑定的梅花形象意义权重下降严重, 损失较大。因此, 在此个案中, 译出本(张译和许译本)在情感/梅花“象征化”的实现方面比译入本略胜一筹。

(1) 写真留记, 葬梅花道院凄凉。

She draws a self-portrait

And **pines away lamenting** o' er her fate. (汪榕培 译)

Only a portrait was **left behind**

Of the **lone** beauty buried deep

In the Plum Blossom Nunnery. (张光前 译)

Leaving a portrait, she died, **Buried lonely** by mume flowers' side. (许渊冲 译)

but left her portrait memorial

in the Apricot Blossom Shrine where her **cold grave** lay. (Cyril Birch 译)

在例(2)中, “梅子酸心”是典型的情感意义“酸心”和经验意义“梅子”的耦合, 赋予了“梅花”悲伤意向, 并在上下文中绑定“颓”“皱眉”“醉”等或直接或间接的情感词项。这里我们重点观察“梅子酸心”在不同译本中的再示例化。汪译本在经验意义上投入下降, 未翻译“梅子”, 而“酸心”的情感意义通过地道的英文短语“on pins and needles”进行再现, 在情感意义上实现了意义投入提升, 但是梅花形象消失。张译本同样在经验意义上保留了梅花形象, “梅子”译为“Acerbic plums”,

“酸心”译为“burn an anxious heart”。情感意义投入上升，加入了“anxious”显性情感词汇，并且“burn”作为特殊意义动词加强了“酸”的情感意义，使得情感绑定比原文更加投入。许译本通过“my heart sour”把情感意义传达出来，但未在经验意义上传达“梅子”，而在前文中提到了“flower”，在情感价值绑定上较为隐性。Birch 译本首先在经验意义权重上完全保留，“梅子”译为“the flowering apricot”，“酸心”译为“sour fruit”，较为完整的传递了“梅花”的负面情感意义。

从这个意义上看，张和许两个译出版本在梅花情感意义形象再现方面保持了一贯的翻译策略，比译入本采取了意义投入更高的翻译策略。Birch 作为译入本，在保留原文的梅花的情感绑定形象方面是比较到位的。

(2) 还则怕嫦娥妒色花颓气，等的俺梅子酸心柳皱眉，浑如醉。

“For fear that beauty fades away too soon,

I seem to sit on pins and needles

And cry for the moon.” (汪榕培 译)

“But I fear Chang Er's' jealousy may arise

and pale the colors of my florid girl.

Acerbic plums will burn an anxious heart;

drn,wn-oul waits will knit my willow-leaf brows.

I am dazed.” (张光前 译)

“The jealous Moon Goddess may wither the flower, I'll wait until my eyebrows knit

And my heart sour

As if drunken I feel unfit.” (许渊冲 译)

“I fear only the wilting of my precious dream flower

before the jealousy of Chang E, goddess in the moon,

and with this waiting

‘the flowering apricot yields sour fruit,

the willow has frowning brows’

—my senses reel.” (Cyril Birch 译)

(二) “梅花”与鉴赏意义耦合

鉴赏意义 (appreciation) 是指从美学的角度对事物进行判断。该系统分三个方面，即是反应、构成和价值 (reaction, composition and value)。“反应鉴赏”属于人际范畴，是根据过程的影响和质量来进行评价；“构成鉴赏”对语篇的复杂性和细节进行评价；“价值鉴赏”是社会性的，是根据社会价值来进行评价。

在例(3)中，“梅花树”伴随着梦境，见证“美人”浮现，此处的美学鉴赏意义与“梅花”形象进行耦合，赋予梅花偶遇爱情的美好感觉。而此处对美人的描写，“不长不短，如送如迎”，是典型的中国式美女的审美。

汪译本把美人译作“a belle”，以一个法语词源词汇重现美人形象，而对美人仪态的描述则以“in a

coy manner”作显性评价处理，即在人际意义上提升了投入，在经验意义上基本保持一致。张译本中“美女”对应“a beautiful girl”，美女的仪态是“difficult to tell”，即把客观描写进行主观评价的显性化，在经验意义投入上是提升的，即对美女的仪态“如送如迎”更加具体地进行描写。许译本把“美女”译为“a fair maiden”，加入了自己的解读，使用了更加宽泛的鉴赏词项“fair”，而“maiden”是更加具体化的一个词，后面补充另外一个“beautiful just to the point”，进行显性评价，对美女的仪态则完全隐藏，因此人际意义投入上升（美的评价），经验意义投入下降（仪态描述）。

Birch 译本则把美人显性化用“lovely”进行评价，并且用“pleasing height”和“inviting”进行鉴赏意义的强化，人际意义投入提升明显。同时，梅花树的经验意义投入也提升了，更具体地用“a flowering apricot”说明梅花树是在开花的状态，整体以开花寓意遇到爱情，梅花的象征意义非常明显。

相比之下，汪和张译出本在梅花形象和美女形象比较准确完美的结合，而许译本只是简单地传达了美女很美，汉语语境的审美形象消失，梅花的初遇爱情美好感觉略欠缺，Birch 译入本对整个审美评价意义做了投入提升处理，翻译策略是一贯的。

（3）忽然半月之前，做下一梦。梦到一园，梅花树下，立着个美人，不长不短，如送如迎。

It happens that I had a strange dream half a month ago. I dreamed of a **belle** standing under a plum tree in a garden. She was of **medium height** and looked at me in a **coy manner**. （汪榕培 译）

A fortnight ago. I dreamed
of a garden. There under a plum tree stood a **beautiful** girl. She was
neither too tall nor too short, and it was **difficult to tell** from her
gestures whether she was beckoning me to go over or simply
bidding me adieu. （张光前 译）

Half a month ago, I dreamed of a **fair** maiden standing under a mume tree, **beautiful** just to the point, （许渊冲 译）

In my dream I entered a garden where a **lovely** girl stood beneath a flowering apricot. She was of **pleasing** height, and her manner seemed **inviting**. （Cyril Birch 译）

在例（4）中，梅树上的梅子“磊磊可爱”，是非常直接的对自然现象的鉴赏，当然也映射着主角在戏剧情节发展之中此时的惊喜心情。语气词“呀”、“忽然”和“磊磊可爱”形成某种反期待的张力，因而参与建构了梅花的爱情意义。

在汪译本中，对梅子的评价用“lovely”，而传达反期待张力的词项有“Why!”和“lonely”等，“忽然”在译文中未体现，因此人际意义投入略下降，经验意义投入基本保持。在张译本中，评价词项使用“lovely”，惊喜的传达则进行了加强，除了用“Ahh, all of a sudden”之外，还加入了“emerged from nowhere”，也就是人际意义投入进行了上升处理。许的翻译策略与张类似，也是在惊喜意义的传达上进行了提升，并且使用了“overloaded”表达了喜出望外的情感。

在 Birch 译本中，评价词项“beautiful”和“thick clusters”传达果实状态，传达惊喜也是使用“Why!”，“suddenly”也翻译了，整体无论是经验意义还是人际意义都保持相同投入。

总体来说，梅花在此处的鉴赏意义更多的是传达对爱情的期待和向往，象征着爱情突如其来的美好

感觉。各译出本在传达这种惊喜之意时基本都进行了意义投入提升策略，译入本则保持了意义投入持平策略。梅花的形象建构译入本更加具体，在突出惊喜情感意义方面译出本更加具体。

(4) 呀，无人之处，忽然大梅树一株，梅子磊磊可爱。

Why! In this **lonely** place where no one comes, a huge plum tree stands before me, hanging with **lovely fruits**. (汪榕培 译)

Ah, all of a sudden a giant plum tree has **emerged from nowhere**, loaded with **lovely plums**. (张光前 译)

Ah! How could a big mume tree **suddenly emerge from nowhere**, overloaded with mume fruit! (许渊冲 译)

Why! In a place where no one comes, **suddenly** I find a **great** flowering apricot, **beautiful** with its **thick clusters of fruit**. (Cyril Birch 译)

(三) “梅花”与判断意义耦合

判断意义一般是对行为的评价，一般以社会公众的道德标准或是机构式评价为尺度。“梅花”与人的行为评判进行耦合，会赋予“梅花”社会道德或者是价值观意义。例(5)中，“梅花”的象征意义通过对“葬于此”的判断意义“幸矣”进行耦合绑定，所谓“梅树依依可人”，是说梅树下的爱情归宿，对父母禁锢的挣脱，以一死对抗封建禁锢。以“梅花”寓意爱情，以死亡寓意价值实现。基于此理解，我们分析一下各译本的再示例化策略。

汪译本中，用“**lucky**”再现判断意义，其中对梅树的翻译“**the plum tree is lovely**”和“**buried underneath**”准确传达价值绑定的意义。张译本把判断意义转换为情感意义“**happy**”，同时“**happy**”的意义比较笼统，有开心或者幸福的意思，因此相比原文的“幸矣”，意义投入是下降了。许译本加入了自己的解读，把对梅树的评价转换为主观愿望“**I wish**”，并且“**your beauty**”和“**your tree**”对树进行了对话式的表达，似乎把树与恋人对象进行了绑定。

Birch 译本仍然保持一贯的人际意义投入提升策略，对“幸矣”进行了评价意义的强化，运用了两个评价词项“**a great good fortune**”。另外，对于梅树的评价也加入了主观意义更强烈的“**I am so drawn to**”的表达。

(5) 罢了，这梅树依依可人，我杜丽娘若死后，得葬于此，**幸矣**。

Well, the plum tree is lovely indeed. After my death, I would be **lucky** enough if I could be buried underneath. (汪榕培 译)

Alas! How lovely this plum tree is! I'll **be happy** to be buried beneath it. (张光前 译)

I wish you would share your beauty with me.

How **fortunate** to be buried under your tree! (许渊冲 译)

So be it: I am so drawn to this flowering apricot, I should count it **a great good fortune** to be buried here beside it when I die. (Cyril Birch 译)

例(6)的梅花形象是通过“梅天”、“梅根”和“香魂”耦合，即对自己这种坚守冲破重重困难枷锁，最后即使牺牲生命也要守护爱情的精神给予灵魂深处的价值认定。

在汪译本中，香魂转变为物质过程“risk my life”，价值判断通过“faithful wife”来体现，但是梅花形象消失，即整个策略是舍弃经验意义，再现人际评价意义。在张译本中，“梅天”转换为心情“grief and gloom”，判断意义由“fragrant soul”再现，梅花形象也通过“the giant plum”进行构建。许译本用“dissolve”翻译出牺牲之意，但是未对行为进行任何评价，只是用“not in vain”进行非常隐性的表达，无论是经验意义还是人际意义投入都是下降了。

Birch 译本做了较为忠实的再现，在保持了“fragrant spirit”香魂的同时，也保留了“apricot”梅花形象。

总的来说，Birch 译入本是梅花的价值耦合方面是做到意义投入的合理保持或者提升，译出本的翻译策略有一定差异，总体来说在解读和再现判断意义方面加入自己的主观解读，意义投入调整较大。

(6) 待打并香魂一片，阴雨梅天，守的个梅根相见。

I'll risk my life

And weather raging storms

To be your **faithful** wife. (汪榕培 译)

one, then, would **gladly** endure **grief and gloom**.

Sustained by the strength of my **fragrant** soul, at the root of the giant plum I will wait, (张光前 译)

I'd let my soul dissolve in the mume rain

And wait for him but **not in vain**. (许渊冲 译)

Let me commit my **fragrant** spirit,

though rains be dank and drear,

to keep company with this apricot's roots. (Cyril Birch 译)

四、结 语

古典戏剧文学是中国经典文学的重要组成部分，也是传承和传播中国优秀传统文化的重要载体。然而，对戏剧文学翻译中语言学层面的分析探讨较为鲜见。本文从系统功能语言学的再示例化视角出发，对《牡丹亭》四个译本中的植物象征意义进行评价意义分析。研究表明，从“梅花”与情感意义耦合来看，汪和张译出本能够更好的融合梅花形象和女性之美，而许译本比较直接地传达了女性之美，却舍弃了汉语语境中梅花形象，Birch 译入本对审美意义投入有所提升，增强了梅花形象传递的情感。从“梅花”与鉴赏意义耦合来看，各译出本均能够在传达这种惊喜之意时更多传达了对爱情的期待和向往，象征着爱情刹那间降临的美好感觉。Birch 译入本意义投入与原著更为一致。从“梅花”与判断意义耦合来看，Birch 译入本是梅花形象的价值耦合方面保持或提升了意义投入，各译出本的策略呈现差异，总体来说在解读和再现判断意义方面各译者均加入了自己的主观解读，进行了较大的意义投入调整。

本研究对古典戏剧文学乃至中国经典文学翻译的实践和批评赏析有一定的借鉴意义，对于译出实践而言，今后的译者应更加注重汉语语境中梅花形象的解读，在情感意义、鉴赏意义和判断意义上，对梅花形象的价值耦合进行保留或提升，更加前后一致地传递中国文化语境中梅花形象的深层意义。作为中国十大名花之首，中国人偏爱梅花是因为梅花与国人有相同的品格。梅花的美好形象与柳梦梅的形象结合在一起，体现了其不卑不亢，接受环境的同时又敢于挑战命运，也与柳梦梅与杜丽娘的美好爱情结合在一起，挣脱了现实的枷锁，最终赢得了美好的结局。《牡丹亭》的成功之处很多，但其中一个重要方面是梅花形象塑造的成功，今后的相关研究或实践，都应该将这种成功传递出去，走出国门，走向世界。

界,从某种意义上讲,《牡丹亭》所体现的柳梦梅与杜丽娘突破重重险阻的成功结合,也能向世界传递一种中国声音,一种中华民族不会屈服于现实的声音,一种中华民族会怀着对生命和自然的敬畏,无争大同的情素,通过持续不断努力,去勇敢面对挑战的亘古绵延的优秀品质。

参考文献

- [1] Chang, C. Modelling Translation as Re-instantiation [J]. *Perspectives*, 2018, 26(2): 166-179.
- [2] Chen, S. (陈树坤). “Embedded Projection Research: Paths and Prospects” (嵌入投射研究: 路径与展望) [J]. *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)* (北京科技大学学报(社会科学版)), 2024, 40(05): 83-91.
- [3] Chen, S., Xuan, W. W., & Yu, H. Applying systemic functional linguistics in translation studies: A research synthesis [J]. *Babel: International Journal of Translation*, 2022, 68(4): 517-545.
- [4] Chen, Shukun & Huang, Zhongxi (陈树坤, 黄中习). “Analyzing Ethnographic multimodal translation notes from the perspective of re-instantiation - A Case Study of *Recalling the Lost Soul: The BaeuRodo Scriptures*” (再实例化视角下民族志多模态译注研究——以《回招亡魂: 布洛陀经文》为例) [J]. *Journal of Xizang Minzu University (Philosophy and Social Sciences Edition)* (西藏民族大学学报(哲学社会科学版)), 2019, 40 (02): 96-102+119.
- [5] de Souza, L. 2010. Interlingual re-instantiation: A model for a new and more comprehensive systemic functional perspective on translation [D]. University of Sydney & Universidade Federal de Santa Catarina PhD thesis.
- [6] de Souza, L. Interlingual re-instantiation: A new systemic functional perspective on translation [J]. *Text & Talk*, 2013, 33 (4-5): 575-594.
- [7] Huang, Tianji (黄天骥). “The Creativeness in *The Peony Pavilion*” (论《牡丹亭》的创新精神) [J]. *Literature & Art Studies* (文艺研究), 2016 (07): 85-93.
- [8] Jiang, Xiaohua (蒋晓华). “Translator’s Selective Adaptation and Adaptive Selection —— On Three English Versions of *The Peony Pavilion*” (译者的选择性适应与适应性选择评《牡丹亭》的三个英译本) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2009(04): 11-15.
- [9] Jiang, Zhihong (蒋枝宏). “Analysis of Plant Imagery in Tang Xianzu’s *Liu Mei Peony - The Peony Pavilion*” (汤显祖的柳·梅·牡丹——《牡丹亭》植物意象分析) [J]. *Qun Wen Tian Di* (群文天地), 2012 (04): 54+56.
- [10] Matthiessen, C. The Environments of Translation [J]. In Steiner, E., & C. Yallop (eds.) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, pp. 41-123. Berlin & New York: de Gruyter. 2001.
- [11] Martin, J. 2006. Genre, ideology and intertextuality: A systemic functional perspective [J]. *Linguistics and the Human Sciences* 2(2). 275-298.
- [12] Martin, J. & White, P. *The language of evaluation: Appraisal in English* [M]. Palgrave Macmillan. 2005.
- [13] Pan, Pan (潘攀). “A Brief Discussion on the Inheritance and Retrospection of the Image of Plum Blossom in *The Peony Pavilion*” (浅谈《牡丹亭》中梅意象的继承与回溯) [J]. *Wenjiao Ziliao* (文教资料), 2008(28): 103-105.
- [14] Ren, et al. Speech corpus-based study on the speakability in translation of Chinese classical operas [J]. *Babel* 2022, 68(6): 913-934.
- [15] Steiner, E. Intralingual and interlingual versions of a text — how specific is the notion of translation? [J] In E. Steiner & C. Yallop (eds) *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*, 161-190. Berlin & New York: Mouton de Gruyter. 2001.
- [16] Steiner, E. Textual instantiation, the notion of ‘readings of texts’, and translational agency [J]. In Kim, M. et al. (eds). *Systemic Functional Linguistics and Translation Studies*, 35-64. London: Bloomsbury Academic. 2021.
- [17] Tang, Xianzu (汤显祖) Annotated by Zhou Zizhen & Dong Ruilan (邹自振, 董瑞兰). “*The Peony Pavilion*” (牡丹亭)

- [M]. Nanchang: Baihuazhou Literature and Art Publishing House (南昌: 百花洲文艺出版社). 2014.
- [18] Wang, B. & Ma, Y. Systemic functional translation studies: theoretical insights and new directions [M]. Sheffield and Bristol: Equinox Publishing, 2021.
- [19] Wang, Rongpei (汪榕培). "The Peony Pavilion —— Its English translations and propagation". (《牡丹亭》的英译及传播) [J]. *Journal of Foreign Language* (外国语 (上海外国语大学学报)), 1999(06): 48-52, 80.
- [20] Wang, Xi (王汐). "Realization, instantiation and individuation as three dimensions of translation: A case study of English translations of *Daodejing*" (实例化、实现化与个体化三维翻译视角——以《道德经》英译为个案) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2018,39(02): 86-90.
- [21] Yang, Z. Subjectivity in translation as interlingual re-instantiation [J]. *Journal of World Languages*, 2015, 2(1): 18-31.
- [22] Yang Zhong (杨忠). "Textual Semantic Equivalence in Translation as Re-instantiation and the Subjective Roles of the Translator" (翻译作为再实例化过程的语篇意义对等及译者主体作用) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2017(04): 97-107, 149-150.
- [23] Zhang Hanchi (张瀚池). Analysis of the Image of Du in *The Peony Pavilion* (论《牡丹亭》中杜丽娘的形象) [J]. *Journal of Fuyang Teachers College (Social Science)* (阜阳师范学院学报 (社会科学版)), 2013(04): 58-61.
- [24] Zhao Jin (赵晶). "Title Translation in the Perspective of Re-instantiation: With the Examples in *Xi Jinping: The Governance of China*" (再实例化视角下政治文本标题的翻译策略与方法——以《习近平谈治国理政》的英译为例) [J]. *Journal of University of Science and Technology Beijing* (北京科技大学学报 (社会科学版)), 2020,36(01): 30-38.
- [25] Zhou Mo (周末). "A Comparative Study of the Bai and Xu Translations of *The Peony Pavilion* from the Perspective of Adaptation Theory" (顺应论视域下《牡丹亭》白译本与许译本对比研究) [J]. *Journal of Western* (西部学刊), 2021(05): 98-102.
- [26] Zhou Songfang (周松芳). "A Textual Research of Tang Xianzu's Life and Work in Lingnan Region: Also Discussion on the Creation of Liu Mengmei" (汤显祖岭南行实考辨——兼论柳梦梅形象的塑造) [J]. *Traditional Chinese Drama Research* (戏曲研究), 2015(03):179-196.

作者简介

钟泽楠, 高级双硕士, 广东金融学院外国语言与文化学院副教授。研究方向: 多模态翻译、语篇分析、外语教学。电子邮箱: zenan.zhong@gdutf.edu.cn。

陈树坤, 博士, 广东金融学院外国语言与文化学院副教授。研究方向: 功能语言学、英汉对比与翻译、多模态语篇分析、文献综合分析。电子邮箱: shukunchen@gdutf.edu.cn。

黄中习, 博士, 广东金融学院外国语言与文化学院教授。研究方向: 民族典籍翻译。电子邮箱: huangzx@gdutf.edu.cn。

段连城对外翻译传播实践与思想钩沉

◎ 倪秀华 邓芷茵(广州大学外国语学院, 广州)

【摘要】 段连城是新中国成立以来的对外传播专家, 毕生从事对外翻译与传播工作。本文回顾了段连城为中国对外翻译传播事业做出的突出贡献, 包括外宣实务、教书育人和对外传播理论建设, 并对其对外翻译传播理论著作《对外传播学初探》中体现的对外传播思想和翻译思想进行梳理、总结。段连城的对外传播实践和理论思想惠及中国整个对外翻译传播事业, 为后人留下了宝贵财富。

【关键词】 段连城; 对外翻译传播; 《对外传播学初探》; 翻译思想

Duan Liancheng's Translation Practice and Thought on Outward Translation and International Communication

NI Xiuhua DENG Zhiyin (Guangzhou University, Guangzhou)

Abstract: Duan Liancheng, an expert in international communication since 1949, dedicated himself to China's outward translation and international communication. This article reviews Duan Liancheng's outstanding contributions to China's outward translation and international communication, including his practice of international communication, teaching, and the construction of international communication theory, with special reference to his thought on outward translation and international communication embodied in his *How to Help Foreigners Know China*. Duan Liancheng's practice and theoretical reflections on international communication have benefited the cause of outward translation and international communication in China.

Key words: Duan Liancheng; outward translation and international communication; *How to Help Foreigners Know China*; translation thought

一、引言

段连城是新中国成立后第一批知名的对外传播专家之一, 曾任《人民中国》(People's China) 杂志编辑组组长, 《北京周报》(Beijing Review) 编辑部主任, 外文出版发行事业局副局长、局长, 毕生从事对外传播工作, 撰写、翻译和编译出版了大量对中国的报道。段连城撰写的《对外传播学初探》一经问世, 即被视为对外传播领域的开创之作, 是一部指导中国对外传播的“基础教材”, 在开展中国的对外传播及其研究方面具有重大意义。在该著作中, 段连城立足自身对外翻译传播实践, 对许多对外传播和翻译问题进行了深入的思考, 提出了独到的见解。本文首先回顾了段连城为中国对外翻译传播事业做出的突出贡献, 包括外宣实务、教书育人和对外翻译传播理论建设, 并对其对外传播理论著作《对外传播

学初探》中体现的对外传播思想和翻译思想进行梳理、总结。

二、从对外翻译传播实务到理论建设

自1949年以来,“如何让世界真正了解中国”这一时代课题备受国家重视,同时,随着中国综合实力的逐步提高以及对外传播事业的不断发展,中国已拥有一只庞大的外宣队伍。在这个队伍中,老新闻工作者、前外文出版发行事业局局长段连城可谓是一位杰出的本土专家。他将其一生都献给了对外介绍新中国的崇高事业,为对外传播事业做出了突出的贡献。不管在对外传播实务还是理论建设方面,段连城充分展现出老一代对外传播专家从实践中来到实践中去的务实精神。

(一) 对外翻译传播实务

段连城于1948年毕业于全球首屈一指的新闻学院密苏里大学新闻学院。毕业后一年段连城回国,被安排到国际新闻局(今外文出版局前身)工作,凭借在美国的所学,回到中国后在对外宣传工作中发挥了自己的出众才华,为树立中国的良好形象努力奋斗终生。曾任中国外文局局长的林茂荪称赞段连城是外文出版社的“才子、快手”(林茂荪,1998:25)。段连城在新中国第一本对外宣传刊物《人民中国》(People's China)担任过多年的编辑部主任,负责供稿。其中,署名“老段”的文章,有口皆碑(张彦,1999:17)。1951年,朝鲜战争局势焦灼,中国人民志愿军代表团与美方进行漫长的停战谈判。段连城随当时的国际新闻局局长兼《人民中国》总编辑乔冠华一起,被派往中国人民志愿军代表团参与谈判。新闻处人手少,工作紧张,段连城与处长沈建图不但要联系前来采访的记者,而且要按照谈判斗争的需要每天赶写文章,及时向全世界正确介绍谈判情况,阐明我方立场观点。1954年,周恩来总理亲自率中国代表团出席日内瓦会议。段连城作为中国代表团新闻处的一员,与各国外交官和媒体交锋。1958年,新中国第一本用外文出版的政治时事评论周刊《北京周报》(Beijing Review)问世,段连城作为创办人之一,长期主持该刊笔阵,写下许多脍炙人口的文章。到了改革开放年代,段连城在中国对外出版发行事业局被委以重任,担任外文出版发行事业局副局长、局长。

1989年政治风波后,外界对中国的现状产生极大的兴趣的同时,也产生了大量的误读。作为一个曾经亲身经历中国40年曲折变化的对外传播者,段连城另辟蹊径,与他人编写并以中英文出版了《大陆沧桑》(As The Dragon Stirs: A photographic record of social changes on the Chinese Mainland),客观地回顾过去,思考未来,“以来自基层生活的真实景象,描绘出变化的基本轨迹。那就是,亿万中国人为了建设一个公正的社会而进行的艰难、顽强、有代价甚为高昂的探索。”(转引自张彦,1999:18)

离休后的段连城并没有停下脚步,而是将自己对外宣传的实践经验继续打磨、加以总结,并将其传授给年轻一代,为国家培养了许多优秀的中青年宣传干部。他在北京大学国际政治系任兼职教授,连续几年给学生讲授对外传播学课程。在教书育人方面,段连城同样继续发扬实事求是的实践精神,基于北大的教学经验,针对该校人才培养的课程设置提出自己的四点建议,一是“知己”,要谙熟国情,要有几门学习中国古今概况的课程;二是“知彼”,要有几门介绍主要对象国家和地区,包括中国在该地形象演变的课程;三是“传播”,知己知彼还要懂得如何沟通双方……四是“务实”,儒道墨法必须懂一些,弗洛伊德的“力比多”和存在主义的“死亡哲学”也要懂一些,但它们帮不了对外宣传工作者很大的忙,要强调课程的实践性”(2004:187)。段连城还在南京大学和美国约翰斯·霍普金斯大学合办了“中美文化研究中心”,为美国研究生讲授中国文化和中美比较文化。他在中央文化管理干部学院

分部以及全国 30 多个由省市外宣办组织的培训班，讲授对外宣传课程。此外，段连城还在美国十多所大学做过报告，向外国人介绍客观真实的中国，并前往多个国家出席国际交流及翻译研究的学术会议。

（二）对外翻译传播的理论建设

尽管传播研究在西方，尤其是美国早在上世纪 20、30 年代兴起，并在 40 年代成为新兴的学科，但在中国，尤其是建国后对外宣传的经验教训一直未得到很好的总结，更没有提升到理论的高度，传播学的引进和研究要迟至 80 年代才开始，其标志便是段连城的《对外传播学初探》（How to help Foreigners know China）。该著是段连城在北京大学国际政治系文化交流专业教授《对外传播》课程讲稿的基础上，结合他在《北京周报》等长期工作经验提炼总结而成。著作于 1988 年由中国建设出版社出版，成为“中国的对外传播理论建设莫下了第一块基石”（沈苏儒，2004：194）。书中大量引用了生动事例来说明问题，使得读者知其然也知其所以然。段连城从不在书中说空话、套话、假话。他以事实说话，以真情动人，以新意引人。此书的另一大特点是采用汉英合编的方式，并引用了大量鲜活的英文材料。2004 年，《对外传播学初探》（增订版）由五洲出版社出版问世。增订版与原版相比，删除了英文部分，但内容却多了将近一倍。新增的内容为后来段连城关于对外传播的论著，由沈苏儒先生收录，书中内容更加详实丰富，使“段连城的理论更为丰满，体系更加完整，也更加提高了《对外传播学初探》一书对进一步改进中国对外传播工作的现实意义和指导意义”（水青山，2004：47）。

如书名所示，《对外传播学初探》不仅阐述了对外传播的学术理论，还介绍了大量实用的传播技巧，同时辅以中国国际形象历史演变的回顾。而书中所述的对外传播的任务、对外传播的主体、对外传播的原则（实事求是、有的放矢、明白易懂或者说思想性、艺术性、针对性）、对外传播的技巧（内外有别，清晰易懂，生动活泼）、书刊在对外传播中的地位和作用、对外传播中的翻译工作、地方外宣的意义作用和方法、对外传播对象的研究（了解对象国的社会环境和人的态度、历史、经济、政治、社会），等等，构成了由段连城所倡导的对外传播学的主要内容、理论框架和学术体系。限于篇幅，下面仅就其对外传播和翻译的思想进行梳理和总结。

1. 何为“对外传播”？

段连城在书中第一次使用了“对外传播”这一概念（沈苏儒，2004：7），以区别于“宣传”（英文对应词为 propaganda）一词。他指出，虽然“宣传”一词包括褒义和贬义，但在日常使用中常被理解为含有夸大、粉饰甚至欺骗的意味，易被混淆，所以“对于一般外国人，不宜使用‘对外宣传’一词。但这不止是一个简单的用词问题，而是一个根本出发点的问题。为了帮助外国人了解中国，对外传播工作者应该摒弃‘宣传心态’。任何事物都不是完美无瑕的，光明面或阴暗面都不能代表中国的完整的、真实的面貌。应该把我们已取得的成就和还存在的问题都恰如其分地告诉宣传对象。粉饰和抹黑同样不可取”（2004：6）。段连城在书中多次提到“帮助外国人了解中国”这一说法，甚至把“*How to Help Foreigners Know China*”作为《对外传播学初探》的英文书名，可见这一根本出发点的重要性。

2. 对外传播的目的和原则

在段连城看来，对外传播归根结底是要树立中国良好的国际形象，即“帮助外国人了解中国的各个方面，包括政治、经济、文化、社会以及对外政策”（2004：58），并指出国家形象的两个要点，“首先，树立的形象必须真实。对外宣传无非是为国家画像，美丑根本上取决于国家本身。我们当然应该

善于发掘和表现本质上的美，但不能夸张和“创作”，“形象必须真实，才能令人信服，才有力量”。其次，树立的形象必须独特。由于我们在改革中吸收西方的各种长处（这是必要的），宣传上曾有过一些对西方过分‘认同’的现象。有些西方朋友说：“如果你们总是讲些同西方社会一样的事，你们就失去了吸引力。”。“而中国形象的独特之处，就在于它一是社会主义，二是具有中国特色的社会主义”（2004：69）。段连城对对外传播目的的定位，可以说是为此后的对外传播理论和实践明确了定位和奠定了基调。对外传播目的进一步决定了对外传播的原则。要使对外传播有效，段连城认为务必要做到是实事求是，有的放矢，明白易懂，即思想性，针对性和艺术性，这三大原则贯穿了《对外传播学初探》整本书。

段连城舍弃“对外宣传”，采纳“对外传播”这一说法，不仅是基于宣传一词，也是对对外传播工作注重实事求是，即思想性的重要体现。事实上，很多外国专家，如格林就曾对中国对外宣传提出批评：缺乏客观性。报道中只讲进步和成绩，不讲困难和错误，把中国说得一切都好。（2004：56）这在文化大革命时期尤为如此，段连城将其视为“庸俗宣传心态”，常见形式是“浮夸粉饰，将成绩不留余地，对缺点轻描淡写或避而不提”，另一变种是“崇洋媚外和‘骂国求宠’”（2004：151）违背实事求是这一重要原则，只会损害传播的可信度。其次，对外传播要加强针对性和艺术性。要达到有效的目的，传播应该是一个有取有予的交流过程。应该是对话，而不是传播者不顾对象反应的“独白”（2004：7）。有的放矢，才能引起共鸣。这要求对外传播要特别关注受众因素，然后“加强针对性，对不同的对象采取不同的方式，在内容上做到有的放矢，在形式上做到清晰易懂”（2004：74-75）。受众意识既是艺术性和针对性原则的重要前提，也是其关键保障。值得注意的是，段连城对翻译活动受众的关注并非停留在宏观层面，而是难能可贵的对其进行了差异化区分。最根本的“内外有别”是文化差异。“外外有别”：“外”一般可分为五大系列——美国及其他西方国家；日本；第三世界；苏联东欧；港澳台同胞和海外华裔华侨。每个系列又可按国别、职业、社会阶层及对华态度、以及年龄性别等细分，一直分到个人。不仅对受众做了区分，段连城还强调，对外传播应“着重做中间群众的工作”，“中间”是按对待社会主义中国的态度划分”（2004：150）。具体而言，因意识形态和制度的巨大鸿沟，明确对外传播的读者主体，在很大程度上决定着传播的效力。1991年在外文出版社的一次座谈会上，段连城颇具战略意识地谈道：意识形态的沟很深，文化差异的墙很厚。从长远战略来看，应该把对第三世界的宣传提到相当高的地位。“在困难的时刻，是谁站在我们一边？是第三世界。……是那些‘穷朋友，小朋友，黑朋友’！”；“从我们的经验看，第三世界对我们的宣传接受性大得多。我们用十倍力气去说服美国人，也说不服。你只用一分力去跟第三世界做宣传，就有效果。”，“第三世界是培育国际友谊的肥沃土壤。如果放着不管，而只愿到那‘高寒地带’美国去耕耘，那不合算。不去耕不对，但是要有思想准备，你得很吃力地耕。你到非洲去，我看只要耕耘，必有收获。”（2004：165）事实上，自1949后，中国对外传播和翻译一向注重第三世界的读者，仅就通过翻译向国际传播中国文化的努力而言，中国也从未忽视第三世界的读者。从1949年到1979年，总共有5544种书籍通过翻译成21种西方语言中的一种或多种介绍给西方，而有3900种书籍通过翻译成22种亚洲或非洲语言中的一种或多种介绍给第三世界（何明星，2016：41-42）。近年来国家提出的“一带一路”倡议，中国与沿线国家和地区的交流更是日益频繁。然而，进入中国实行改革开放的20世纪80年代起，还流行柏杨

先生关于中国文化是“酱缸文化”的观点，电视系列片《河殇》呼吁放弃中国自身的“黄色文明”而全力拥抱西方的“蓝色文明”。在此背景下，段连城就对外传播受众的精准理解，以及对外传播的主体读者的思考，尤其难能可贵，无不彰显其高屋建瓴的先见之明和引领作用。

3. 传播技巧：清晰易懂，生动活泼

段连城提出的对外传播中艺术性原则，即“对外写作和讲话要能使外国人易看易懂，喜闻乐见，这也是一门艺术，至少也是一门技术”（2004：9），同样贯彻其注重传播效果和受众意识的思想。这与文学翻译的艺术性原则并不相同，也正是对外传播的独特所在。在《对外传播学初探》一书中他明确了传播技巧的两大要义，一是清晰易懂，二是生动活泼。要做到清晰易懂，传播主体需设身处地从传播对象的角度出发。对一般外国人不懂或不大懂的中国事物提供简要的解释，通常包括中国的历史事件、地理名称、古今人名、中国特有的体制、机构、风俗、流行语、典故和民谚等；慎用政治术语，必要时，最好略加解释；通俗解说“行话”，如“外向型经济”、四个“窗口”、“两个扇面辐射的枢纽作用”等等；防止数字“混乱”，避免使用过量数字，要尤其注意汉语常用数字作为修辞，而非计量，以及过多使用近似数字等容易给人模糊不清，甚至不负责任的做法；避免华丽辞藻、言之无物的文辞；慎用诗词盈联；尚平易，讲文采（2004：76-93，154-155）。他指出，尽管这些技巧看起来都是“技术问题”，但对于对外传播的效果却有很大影响。

因中外新闻传统存在根本的差异，在相当长一段时间，外国读者常用“呆板”一词来形容中国大众媒介，甚至批评我们的报道“枯燥得要命”，“使人像打瞌睡”。因此，段连城认为，对外传播工作者要努力做到“生动活泼”。但段也指出，对外传播中，华丽的辞藻“往往不能增色”，“真正的生动活泼，需要在内容和形式上都可以求功”（2004：95）。在内容上，对外传播者需要根据西方读者和听众的习惯，讲“故事”要“有趣”或“幽默”，能“说明主题，而且真实”，此外还可以适当“穿插生动形象、妙用警句、注重幽默感和人情味、讲究修辞”（2004：95-108，155-156）。

4. 解释性翻译

段连城长期从事对外传播工作，他的翻译实践大多服务于对外传播事业，由此展开的有关翻译的思考直接受到对外传播工作的影响，主要表现出一种明显的效果导向，也就是对对外翻译的定位、要求和技巧，特别是译文在目的语文化中产生的理想效果的追求，呈现出不同于其他译者的鲜明特点，“解释性翻译”便是这一特征的集中体现。

“解释性翻译”最早是由段连城在“呼吁：请译界同仁都来关心对外宣传”一文中提出，该文于1990年在《中国翻译》第五期上刊载，后也被收录于《对外传播学初探》（增订版）。这一篇文章可以说开创了学界对对外翻译（主要为中译英）探讨之先河。同年12月，中国译协召开译协成立以来的第一次中译英学术研讨会，会议的主旨发言在《中国翻译》一连三期上刊登。文章一方面大力提倡学界关注对外宣传，另一方面系统地总结出“解释性翻译”思想。同样本着务实精神，段连城在文章中开门见山地指出对外宣传材料英译中出现的“常见病”，将翻译错误形象地分为“甲型病状”和“乙型病状”，前者指的是评写和语法错误以及明显用词不当等问题，后者则因不重视外国人是否易懂和喜闻乐见，过分强调对中文原稿负责。对此，段提出应要开展讨论，明确翻译标准，提倡为了加强对外传播效果实行“解释性翻译”（2004：156-157）。回顾自己过往四十余年的翻译实践，段连城自谦地提到，自己“成

功的经验不多，失败的教训不少（主要是硬译死译），这也是促使事实上他“倾向于灵活翻译或者‘解释性翻译’的一个‘历史根源’”（2004：179）。事实上，硬译死译，“用‘对号入座’和‘亦步亦趋’的方法进行生硬的‘套译’”（丁衡祁，2002:11），一直是中国对外传播中的拦路虎，导致中国的外宣翻译“进步不小，问题仍大”（爱泼斯坦、林戊荪、沈苏儒，2000：5），其中原因在于无法正确理解对外传播的目的，无法摆正对外传播与翻译的关系，以及对外传播中的“内外不分”的问题。尤其是十年内乱期间，由于极左思潮的严重影响，书刊编辑上照搬对内宣传模式，翻译工作中死译、硬译，不重视外国人语言习惯的现象十分严重，导致书刊的质量不高，针对性差。在这一点上，段连城坚持从对外传播的目的和效果出发，提出自己的独特见解，认为解释性翻译并非简单地添加注释，而是把要解释的内容融合到译文中去，使得译文一气呵成，巧妙地传达出原文的含义且保留原文风格。解释性翻译不仅适用于外宣翻译，还适用于双语文化差异很大的场合。此时译者的工作就不仅是语言转换，更是文化调和，因此，译者可以对原文进行三种“手术”。一是“增补”，即简单补充助于外国人理解的背景故事。例如，对人名翻译时进行适当知识补充。除极少数人（毛泽东、孙中山、周恩来、邓小平等）外，“翻译人名略加几个字的解释绝不多余”。第二种“手术”可以称为“减肥”，即对堆砌的词藻进行加工，删减“溢美之词”和“不实之词”。例如在书中提到的例子，龙舟赛宣传品中诸如“银河流星”“海市蜃楼”“水晶宫”“群英会”等词都可以一概删减。像“抢鸭勇士谱水上凯歌”这类表达，恐怕连中国人都不知所言。第三种常动的“手术”为“重组”，就是指译者要按照外文表达的需要，把原文的句子拆散，重新组合。为符合现代生活的快节奏，句子以简短为好。同样，段落也可以重分，以简短为宜。

可见，解释性翻译的思想，不仅是基于段连城自身长期对外翻译实践总结而来，也是对长期以来中国对外传播实践中存在内外不分的问题的有力回应。同时，对于解释性翻译是否背离信达雅这一公认的翻译标准，段连城始终坚持从当前对外传播翻译工作的实际出发，着重传播效果，他认为提倡“解释性翻译”，并不“离经叛道”（2004：179）。同时，从实际出发，也意味着“在文献性和专业性翻译中必须注意严谨”（同上）。在这里，段连城对外宣材料做出了区分，即包括一般材料和正式材料。前者指介绍中国的一般情况，包括政治、经济、社会、文化、历史、人民生活、名胜古迹等多个方面。形式包括对外书刊的一般报道、各地的对外宣传材料、为外国人导游时的交谈乃至“闲聊”。后者则是指官方文件、高级领导人的正式讲话和著作，以及外交会议、经贸合同、法律文书和科技交流等。这类材料的翻译，要求更加严谨，译者不能任意解释。如，抗美援朝前夕，中国政府表示对美国侵略不能“置之不理”，英文译文为 *cannot supinely tolerate*，尽管有含糊之嫌，但也不能试图做出任何“解释性翻译”。又如，对于 60 年代初期在同美国控制的联合国作斗争时，中国官方文件曾经用过“老虎屁股摸不得吗？我们偏摸”，“要骑在我们头上拉屎拉尿，办不到”等强烈的官方词句，并不能采用删节的做法。（同上）

三、结 语

在当今“弘扬中华文化、讲好中国故事”的时代要求下，段连城丰厚的实践经验和理论总结仍能带给我们诸多启示。段连城在中国对外传播事业的首部学术著作《对外传播学初探》，既源于其对新中国几十年的外宣工作经验和教训总结，也是他个人对外传播工作的理论结晶。虽然是在阐释理论，但他的

文字生动活泼、形象具体。更可贵的是,这本著作在理论上启人心智,在实践上切实可行,迄今依然是对外传播学与外宣翻译的指导性书目。段连城在总结对外宣传经验时呼吁译界同仁关心对外宣传事业,强调翻译在对外传播工作中的重要性,对外传播必须遵循的三个原则,实事求是,有的放矢,明白易懂,即思想性,针对性和艺术性,以及提到的“解释性翻译”,无不启发了之后的外宣翻译工作者如何灵活运用翻译策略,使得我们的外宣翻译更易于被外国读者接受,如黄友义提出的三贴近,即贴近中国发展的实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯的原则(黄友义,2004)。同样,段连城的对外传播翻译思想在沈苏儒的《对外报道教程》(2004)和《对外传播的理论与实践》(2004)中同样得到延续和发展。

段连城将其一生献给了中国的对外翻译传播事业,在不同的岗位上踏实苦干、兢兢业业,致力于向世界展示一个真实可信的中国形象。正如段连城的好友沈苏儒常用一句话来表达对他的怀念与崇敬:“闻鼙鼓而思将帅”(沈苏儒,2004:321),段连城在对外翻译传播战线上,不仅是一名深谋远虑、眼光长远的军事家,还是一名冲锋陷阵、骁勇善战的大将。段连城的真知灼见与实践经验是中国对外翻译传播工作的宝贵财富,为“让世界真正了解中国”的对外传播事业立下汗马功劳。

参考文献

- [1] Duan, Liancheng (段连城). *How to Help Foreigners Know China* (《对外传播学初探》) [M]. Beijing: China Today Press (北京:《今日中国》出版社), 1998.
- [2] Duan, Liancheng (段连城). *How to Help Foreigners Know China (Updated Edition)* (《对外传播学初探》增订版) [M]. Beijing: China Intercontinental Press (北京:五洲传播出版社), 2004.
- [3] Ding, Hengqi (丁衡祁). The Quality of English in China's International Communication Needs to be Improved (对外宣传中的英语质量亟待提高) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2002(5):8-12.
- [4] Epstein & Lin, Wusun & Shen, Suru (爱泼斯坦、林戊荪、沈苏儒). A Call for Emphasis on Foreign Language Work of China's International Communication (呼吁重视对外宣传中的外语工作) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2000(6): 4-7.
- [5] He, Mingxing (何明星). *Research Report on Translation, Publishing, and International Communication of Chinese Culture* (中国文化翻译出版与国际传播调研报告) [M]. Beijing: Xinhua Publishing House (北京:新华出版社), 2016.
- [6] Huang, Youyi (黄友义). Adhere to "Three Closeness in International Communications" and Settle the Difficult Issues in Translation for International Communication (坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2004(6):27-28.
- [7] Lin, Wusun (林戊荪). The Pioneers of *Beijing Review* (开创《北京周报》的人们) [J]. *International Communications* (对外大传播), 1998 (5):24-26.
- [8] Shui, Qingshan (水青山). Duan Liancheng Lays the Foundation for the Study of International Communication - Written after the Publication of *How to Help Foreigners Know China (Updated Edition)* (段连城为对外传播学奠基——写在《对外传播学初探》(增订版)出版之后) [J]. *International Communications* (对外大传播), 2004 (6) :46-47.
- [9] Shen, Suru (沈苏儒). *China's International Communication* (对外传播的理论与实践) [M]. Beijing: China Intercontinental Press (北京:五洲传播出版社), 2004.

- [10] Zhang, Yan (张彦). Let the World Truly Understand China - Farewell to Duan Liancheng, Who Dedicated His Life to China's International Communication (让世界真正了解中国——痛别为对外宣传尽瘁一生的段连城同志)[J]. *International Communications* (对外大传播), 1999 (1):17-18.

作者简介

倪秀华，翻译学博士，广州大学外国语学院副教授，硕士生导师，主要从事中国文学外译和中国翻译话语研究。电子邮箱：nxh@gzhu.edu.cn。

邓芷茵，广州大学外国语学院在读研究生。

英国汉学家翟理斯的中国体育译写研究

◎ 金 艳(成都体育学院外国语学院, 成都)

【摘要】 被称为近代英国三大汉学巨擘之一、剑桥大学第二任汉学教授的翟理斯是一位有世界影响力的汉学家、外交家和中西文化交流学者。但鲜为人知的是,他是英国学术界在20世纪初最早向西方英语世界读者书写并译介中国传统体育文化的先驱。本文运用文献整理法、文本回译法、综合分析法等,从翟理斯本人的生平和学术成就、其有关中国体育技艺等方面的书写和论述依次展开,探讨当时社会思潮和“西体东渐”背景下翟理斯的创作对“东体西传”的影响和意义。

【关键词】 国际汉学; 翟理斯; 中国体育; 东体西传

A Study on Herbert Giles' Translation and Writing About Chinese Sports

JIN Yan (Chengdu Sport University, Chengdu)

Abstract: As one of the three great sinologists in the United Kingdom in modern times and the second professor of Chinese at the University of Cambridge, Herbert Allen Giles was a scholar of Chinese studies who exerted global influence and advanced exchanges of Chinese and Western cultures. It is rarely known, however, that he was the first to write and translate scripts about Chinese traditional sports culture in the academic circle of the United Kingdom. This paper employs such methods as literature review, back-translation, and comprehensive analysis to delve into Giles' life and academic achievements, his writings and discussions on Chinese sports history and skills, and explores the influence and significance of his role and contribution to the promotion and early spread of traditional Chinese sports culture overseas as well as the exchange and integration of Chinese and British sports culture in the historical context.

Key words: International Sinology; Herbert Allen Giles; Chinese sports; spread of Chinese sports to the West

一、引言

党的十八大以来,习近平总书记高度重视体育强国建设,指出“体育承载着国家强盛、民族振兴的梦想。体育强则中国强,国运兴则体育兴。”2016年习近平总书记“哲学社会科学工作座谈会”上的发言专门提到“推动海外中国学研究”,因此从海外中国学、海外汉学的视角研究体育,也是推动其发展的一种重要方式。体育作为人类活动的常态,存在于人类的历史各个阶段和各个文明圈。体育史作为专门研究体育现象发生、发展和演变历史过程并揭示其基本规律的科学,既从属于历史学的专门史,又是体育学的重要理论学科。然而不同文明圈对于体育史的书写和记录大有不同,且相对少见,国际上最早

专注于世界体育史的研究则起源于德国（张宝强、陈小龙，2005）。早在18世纪末19世纪初，德国人菲特（G. U. A. Vieth, 1763—1836）就在其著作《对身体运动史的贡献》、《体育史稿》中，探讨了体育史研究重要性、体育史时代区分法、体育起源“战争说”等深刻影响体育史学研究历程的重要命题，开启了世界体育书写的新篇章（戴苏川，2014：176）。不过遗憾的是，今天的世界体育史主要是欧洲史，其他文明圈古老的国家包括中国在内的缺位，使世界体育史主线上有较大的空白（崔乐泉，2021）。英国作为现代体育的诞生地，其体育史研究起步虽然相对较晚，但不乏影响深远的贡献者。其中19世纪中期至20世纪初活跃在国际汉学界的英国汉学家翟理斯（Herbert Allen Giles, 1845-1935）就是一位为世界体育史研究开启了东方体育学窗口的先驱。迄今为止，仍有西方学者表示“遗憾，在翟理斯之前，没有一位西方学者对中国的体育和游戏感兴趣或者对其进行书写。”（Henning, 1999:320-321; 刘为坤、缪佳、张萌萌，2017:39; Gianni, 2020:57）只是由于语言差异且年代久远，翟理斯被误译作“吉勒施”（戴苏川，2014: 176; 潘华，2005: 61），其世界体育史中书写中国体育的贡献鲜为人知。

因此，本研究采用文献整理法、文本回译法、综合分析法等，从翟理斯的生平和学术成就中梳理其有关中国的相关论文和著述，如其杂文集《嶧山笔记》*Adversari Asinica*, Vol 4-5, 1906）和《中国的文明》（*The Civilization of China*, 1911）一书的相关章节，尝试还原晚清时期英国汉学家笔下的中国体育及相关历史文化现象，结合其写作动机和语言内容及风格，探讨其中的时代语境和价值，总结其中所产生的影响及意义，从而为我们回望和反思百余年前域外学者对中国体育及历史变迁的考察和研究，为理解当代中国体育和世界体育的发展提供一定参照。

二、翟理斯的生平及学术成就

英国汉学家赫伯特·艾伦·翟理斯（Herbert Allen Giles, 1845—1935）是英国前驻华外交官、著名汉学家、剑桥大学第二任汉学教授、中西文明交流学者。终其一生，翟理斯都在为广泛传播中国语言、文学和文化而努力。他撰写的教科书、汉学著述和译作遍及中国的语言、文学、文化、历史、艺术、哲学等多个领域，数量不下60余篇，同时也创造了英国汉学史上的众多第一：第一部英文中国文学史、第一部英文中国绘画史、第一部英文中国人物传记词典。翟理斯虽然年轻时未获得正式文凭，但因为在汉学领域的学术成就，他分别在1898年、1911年两次获得法国法兰西学院颁发的儒莲奖（the Prix St. Julien Award）。1903年还受邀在美国哥伦比亚大学汉学系做“丁龙汉学教席”首场系列讲座，为美国汉学奠基。1922年获得英国皇家亚洲学会颁发的三年一度的金奖（the Triennial Gold Metal），同年获得中华民国政府颁发的嘉禾奖。而其获得荣誉的同时，也因其言论观点树敌颇多而饱受批判，其中英国著名汉学家、牛津大学第一任汉学教授理雅各（James Legge, 1815-1897）形容他为“汉学界的以赛玛利”（Ishmael of Sinology），如同“西方汉学界的‘公敌’”（王绍祥，2004：13）。以上种种不仅说明他在英国汉学史上的特殊地位及其在中英文化交流史上的“中学西传”贡献，也映射了19世纪到20世纪英国汉学史上的学术传承与变迁。而这也离不开翟理斯本人所接受的教育和传奇经历。

1845年翟理斯出生于英国牛津的一位文人牧师家庭。其父约翰·翟理斯是一位勤于笔耕、博学多产的作家，十分注重孩子的家庭教育，并在翟理斯十四岁时送他入读当时著名的查特豪斯公学以期他今后能进入牛津大学，子承父志，以文为业。不过翟理斯迫于家境和个人身体状况，没有选择继续进入牛津深造，而是经过命运的挑选于1867年成为当时英国外交部派驻中国的一名翻译学生。不过正是他青少年

成长时期所接受的古典式教育，造就了翟理斯后来严谨认真的英国作风，也为他日后在汉学领域的建树打下了坚实基础。

自 1867 年来华，翟理斯先在北京学习汉语，后被派往天津、宁波、汉口、汕头、厦门、上海等地任职外交官。公务闲暇之余，翟理斯将精力更多地投诸汉语学习和考察。他在中国生活了 25 年，不仅有机会多方面接触晚清时期中英政府的高官政要，如德庇时（John Francis Davis, 1795-1890）、李鸿章（1823-1901）等；也有机会深入中国民间接触不同阶层的社会生活，整理撰写语言教材和文化论述。1893 年，翟理斯结束了在华外交官的生涯返回英国，便再未返回过中国。他在 1897 年 12 月当选剑桥大学第二任汉学教授，随后开启了长达 35 年的汉学讲习教授生涯直至 1932 年卸任。

翟理斯一生勤于笔耕，发表了大量的作品。其著作可分为四大类：语言教科书、翻译、工具书和杂著。其中语言教科书如《汉言无师自明》（*Chinese Without a Teacher*, 1872）《语学举隅：官话习语口语辞典》（*A Dictionary of Colloquial Idioms in the Mandarin Dialect*, 1873）《字学举隅》（*Synoptical Studies in the Chinese Character*, 1874）、《百个最好汉字》（*The Hundred Best Characters*, 1919）《又一百个最好的汉字》（*The Second Hundred Best Characters*, 1922）等。翻译有《两部中国诗》（*Two Chinese Poems*, 1900。这两部诗指的是《三字经》和《千字文》）、《闺训千字文》（*A Thousand-Character Essay for Girls*, 1874）、《佛国记》（*Record of the Buddhistic Kingdoms*, 1877）、《古今诗选》（*Chinese Poetry in English Verse*, 1883）、《庄子：神秘主义者、伦理学家、社会改革家》（*Chuang Tzu, Mystic, Moralist, and Social Reformer*, 1889）、《洗冤录》（*Hsi Yuan Lu, or Instructions to Coroners*, 1874, 1924）等。一般而论，翟理斯最出名的译著是他的《古文选珍》（*Gems of Chinese Literature*, 1884）和《聊斋志异》（*Strange Stories from a Chinese Studio*, 1878）。工具书有：《语学举隅：官话习语口语辞典》（*A Dictionary of Colloquial Idioms in the Mandarin Dialect*, 1873）；《关于远东问题的参照词汇表》（*A Glossary of Reference, on Subjects Connected with the Far East*, 1878），《华英词典》（*Chinese-English Dictionary*, 1892）和《古今姓氏族谱》（*A Chinese Biographical Dictionary*, 1898）等。杂著有：《中国札记》（*Chinese Sketches*, 1875）《从汕头到广州》（*From Swatow to Canton*, 1877）《历史上的中国及其它概述》（*Historic China and Other Sketches*, 1882）《中国文学史》（*History of Chinese Literature*, 1901）《中国古代宗教》（*The Religions of Ancient China*, 1906）《中国神话故事》（*Chinese Fairy Tales*, 1911）《中国绘画史导论》（*An Introduction to the History of Chinese Pictorial Art*, 1911），《中国之文明》（*The Civilization of China*, 1912）《中国和满人》（*China and the Manchus*, 1912）《儒家及与之相悖的学派》（*Confucianism and Its Rivals*, 1915）《中国和中国人》（*China and the Chinese*, 1902）《中国人和中国食物》（*The Chinese and Their Food*, 1947）《中国之动荡：狂想曲》（*Chaos in China- A Rhapsody*, 1924）等。（李真, 2017: 134-138）如上种种，涉及主题不仅包括语言、文学、历史、艺术、哲学、宗教，还包括一般学者不涉及到的传说故事和儿童读物，极大地帮助生活在他那个时代的西方人了解中国历史文化和社会现状。尤其他编撰的《华英字典》影响了整整几代中外语言学习者，经他修改和确立后的威妥玛—翟理斯式拼音方案（Wade-Giles System）风行 80 余年而不衰，至今仍有影响。虽然翟理斯并未出版对体育的专著，但在他的笔下，“中国是由活生生的人所组成的国度，他们和西方人一样会思考、会生活、会吟诗作画，懂得喜怒哀乐、懂得嬉笑怒骂。”（王绍祥，2004：13）中国人的风俗习惯、生活方

式、礼仪文化、诗歌绘画中所包含的身体活动、体育游戏虽然没有成为他主要的写作对象，但也被书写记录在他的文艺笔记和著述中。

三、翟理斯有关中国体育的译写及其创作背景

翟理斯除了早期行记杂文和译作中对民间的风俗文化和社会活动有所描述，其有关于中国体育文化的书写和译介主要见于其杂著中，如《巉山文集》（*Adversari Asinica*, Vol 4-5, 1906）就收录了“中国的足球与马球”（Football and Polo in China）、“古代中国的舞蹈”（The dance in ancient China）、“柔术发源地”（The home of jiu jitsu）等文章；其《中国的文明》（*The Civilisation of China*, 1911）在第7章“哲学与体育”（Philosophy and Sport）和第8章“娱乐”（Recreation）相对集中地探讨了中国古代体育活动及变迁的相关议题。这些著述，一方面与翟理斯本人丰富的人生阅历及深厚的中英语言文化功底有关，另一方面与当时国际社会秩序变幻，中英两国国内社会思潮剧烈演变时代语境有关。

这些文字的发表时间均在20世纪初，中国正经历甲午战败、义和团运动发生不久、辛亥革命前夕的晚清末期。遭受“外辱不断”“败事连连”的当时中国在国际上的形象经历了从辉煌到衰落的巨大反差，从以“天朝上国”自居沦落到被列强欺辱的“东亚病夫”。这一时期，外国摄影者、探险家、商人等以不同身份来到中国，他们通过摄影、文字等方式记录和传播中国的形象。这些记录和描述往往带有西方世界的视角和偏见，如强调中国的腐败、落后和愚昧。这在一定程度上既影响了西方世界对中国的看法和态度，也不断唤起清末中国仁人志士不断寻求“救亡图存”“强国强种”的思考和实践，如洋务运动和维新运动。在众多西方文化传入中国的同时，西方体育也随之到来，西学东渐的过程中的“西体东渐”也迫使中国的传统体育衰落和演变。特别是洋务派维新派在新学新军中提倡和实施的军事兵操和西式体育之后，西式体育逐渐流行，中国传统体育“走向民俗民间”，“在艰难的环境中走上了近代化的带有自身特色的演变历程。”（韩军、李社旺、杜长亮，2016：）

尽管如此，英语世界对中国社会诸多现象的关注和兴趣并不减退，晚清时期“西学东渐”占据主流的中国也见证了“东体西传”的发生。其中1842年创刊于英国的《伦敦新闻画报》就长期记录刊载了晚清时期西方社会眼中所看到的中国社会生活和体育。它既有少部分有关当时中国民间体育和军事活动的内容，也包含中国人对西方体育文化的吸收与模仿（罗时铭、陈新华，2016：167-170）。但由于其目的是为了满足不同西方读者对东方的猎奇心态，故而少有对中国体育等更深入的研究。不过随着“坚船利炮”进入中国而发生的“西体东渐”对中国体育的传统和历史发出了巨大冲击，“东体西传”则显得无足轻重。1898年标志现代体育运动兴起的第一届奥林匹克运动会在希腊举办，轰动世界，虽然首届奥运会鲜有东方体育的踪影，但东西体育文化间的交流互动仍然存在。先后在甲午日中海战（1894-1895）和日俄战争（1904-1905）中连连取胜的日本成为西方关注东方体育的焦点。如日本本土武术首先得益于嘉纳治五郎（Jigoro Kano, 1860-1938）的改良和推广，从19世纪80年代起顺利引入欧洲。^①此后持续有日本武士和习练者前往欧美推广宣传，使得以柔术（Jiu-jitsu）为代表的日本武术和体育在英语世界国家广为接受，日本在国力武力上升之际极大提升了自身的国际地位和体育形象（Lindsay, 1888：192-205）。其中具有代表性的是英美作家对日本柔术的积极书写和传播。如英国作家吉卜林（Rudyard Kipling, 1865-1936）在1892年的泰晤士报（The Times）上发文描述了日本柔术的动作示范，称其为“可以战胜更大更强对手的技艺”^②。而爱尔兰裔作家小泉八云（Lafcadio Hearn, 1850-1904）旅日期间正好得遇嘉纳治五郎教

授其柔术，于1895年创作了《日本柔术》（Jiu-jitsu）一文，甚至引用老子《道德经》“自胜者强”来回应并解释柔术与中国道家思想的渊源。此外，爱德华·巴顿（Edward William Barton-Wright, 1860-1951）向嘉纳治五郎拜师学艺，练习日本柔术，还在伦敦创立以日本柔术为基础的巴顿术（Barititsu），引得当时伦敦民众广泛兴趣，以至于作家柯南道尔（Arthur Conan Doyle, 1859-1930）在其小说《空屋》（The Adventure of the Empty House, 1901）提到日本柔术帮助大侦探福尔摩斯逃脱，更激发了英语世界读者们对东方日本武术的兴趣和好奇。1899年日本学者新渡户稻造（Inazo Nitobe 1862—1933）在美国宾夕法尼亚州养病时，有感于英语世界对日本的传统武士道知之甚少，用英文写作了《武士道》（*Bushido: the Soul of Japan*）做宣扬推广，书中大量引用了西方的历史和文学典故进行比较，引得当时国际读者的极大兴趣。而后来冈仓天心（Kakuzo Okakura, 1863-1913）也以英文创作了《茶之书》（*The Book of Tea*），其中也强调了体现武士道精神的柔术与生活艺术的关联，进一步加深了英语世界对日本武术和东方的兴趣^③。值得一提的是，印度圣雄甘地（Mohandas Karamchand Gandhi, 1869-1948）因早年体弱多病忧心母国，在旅英期间也深受日本柔术强身强种的影响。印度诗人泰戈尔（Rabindranath Tagore, 1861-1941）甚至也请求过嘉纳治五郎选派柔术教官前往印度的大学执教。^④而1903年被日本讲道馆四天王之一的山下义韶（Yamashita Yoshitsugu, 1865-1935）应邀前往美国推广柔道，还被当时的美国总统西奥多·罗斯福（Theodore Roosevelt, 1858-1919）聘请为美国海军军校柔道科的教官。（Gianni, 2020: 58）以上种种既反映当时日本在武力国力超过中国时，其民族体育文化在东方文化圈和国际文化圈的软实力和影响力。而同为东方大国的中国因在晚清时期的种种败绩，其同时代的体育文化在英语世界鲜有正面描述和报道，进而与当时的日本形成了巨大反差。

不过中国传统史学与西方传统史学都存在一定的相似性，往往把关注点集中于以国家、民族为边界的政治及其相关的社会、经济、军事等宏大叙事（郝勤，2018：8-9）。虽然“西体东渐”的浪潮在近代中国慢慢发生，但体育在西方的现代化进程时间也相对较短，故而“从未从根本上触动中国的教育制度和闲暇的生活方式，以致在近半个世纪的时间内，鲜有人对体育的问题做出真正的分析。”（刘海峰，2001：188-202）当时中国的知识界对体育的认知和书写仍处在朦胧的认知阶段（廖慧平、原月，2016:172-176）。直到甲午战败后，国人再次萌发“救亡图存”、重视体育的觉醒，如1895年严复在天津《直报》发表了《原强》。1902年2月，旅日的蔡锷在《新民丛报》上发表了《军国民篇》，均有借鉴他国体育的思想，以求“强国强种”“富国强兵”。而其中最为著名的要数，梁启超先生（1873-1929）继1902年《新史学》之后在1904年创作了《中国之武士道》一书。他在自序中写道，“泰西日本人常言，中国之历史，不武之历史也；中国之民族，不武之民族也。呜呼！吾耻其言，吾愤其言，吾未能卒服也。”实则是其在日流亡期间有感日本崛起和日本武术强国，针对新渡户稻造《武士道》等日本学界思潮而做出的回应和自觉，以期唤起国人尚武之精神，奋发图强，救亡图存。很快，1903年清政府《奏定学堂章程》颁布，正式将体育课程纳入各级学校教育。而1905年9月2日，清政府又正式下诏，宣布废止科举、兴办学堂，宣告了延续1300年之久的科举制度永远退出中国的历史舞台，更广泛而深刻的社会变革拉开帷幕（崔乐泉，2021：29；刘海峰，2006:69-77）。作为中华文明产物的科举在东西方文明冲突中骤然终结了。这项制度曾被西方学界借鉴以促成了近代欧美文官考试制度建立，甚至是改变了翟理斯人生命运、离英来华的源起，不可避免地当时东西方知识界产生震荡，国际学界关注中国

问题的学者不免产生思考和对话。1909年,新创刊的《体育界》发表了署名为佩璇的《体育史》成为中国最早的一篇体育史专论,文中第一章即含体育源于中国说(朱姝、姚远,2009:1099)。在华生活25年、与中西政治精英文化交往密切且深谙中国传统语言文化的翟理斯,开始对中国体育投注兴趣进而发表言说。他的译写既是他特殊的文化身份和所处时代思潮变迁的必然结果,也是他对中国文化和现实长期深入研究的应然选择。

四、翟理斯有关中国体育译写的内容和影响

翟理斯的《嶠山笔记》和《中国的文明》等著述创作基于他从外交官向专业汉学家的历史转型期,其实也正处于英国汉学专业化发展的转折期。这一历史时期汉学家们不仅承接传教士汉学的传统和方法,无可避免地吸纳了19世纪以来欧洲现代新兴人文科学及自然科学的新成果和研究思路,也从当时英国学界特别是剑桥大学从中国获得的大量珍稀藏书有关。根据翟理斯所引用的文献典籍和英文回译成汉语的内容,笔者发现翟理斯有关中国体育历史变迁的书写内容均可在《古今图书集成》中找到。(金艳,2022:60-68)《古今图书集成》应该就是翟理斯译介中国传统体育文化及更广泛研究中国文化著作的重要参考书。故而他有关中国传统体育的书写既呈现了当时中英学术交流互鉴的新发展,也有其结合西方他者视角的独特解读和立场判断,为后来学者对相关议题的深入思考和探索奠定了基础。

总体说来,翟理斯有关中国体育的书写,主要包含四个方面:一是他在发表的杂文集《嶠山笔记》中,尝试澄清中国文化文明在东方的历史演变和迁移,涉及对中国传统足球、武术、舞蹈等的源流发展和对邻近周边汉文化圈国家的迁移影响,运用史料文献考释和比较的方法,指出中国和日本的传统技艺之间存在着渊源联系,肯定中华文明的对邻国和世界的影响;二是其《嶠山笔记》基于《古今图书集成》而译介和书写体育的内容,既包含丰富多元的人物、史实、社会事件等,也有对古代文艺史志中悠久且鲜见的体育文献,如《鞠城铭》《拳经》《纪效新书》等的译介,或详细或节译或简译,方法策略灵活变通;三是他也通过个人自传等其它文本的形式记述其译介的经历和效果,方便读者从更多侧面了解其译介中国体育文化的影响;四是他在《中国的文明》一书中从哲学和休闲娱乐的角度将体育纳入到考察中国文明的一个方面,跳出传统主流经学的框架,将体育并列于政治法律、宗教教育、文学艺术、妇女儿童等方面的讨论中,提升了体育在研究中国文明的地位。

(一) 翟理斯有关古代中国足球和武术的书写与译介

翟理斯在文中写道“1905年11月9日在观看了一场英式橄榄球赛之后,便开始思考中国古代体育的发生”(Giles,1906:87)。要知道1848年《剑桥规则》制定以来,英国框定了现代足球竞赛的基本范式并于1863年成立英国足球协会,新的现代体育竞赛秩序逐步在英国本土形成并辐射影响其殖民地和其国家。翟理斯的敏锐洞察和人文意识最终写成“中国的足球和马球”(Football and Polo in China),在1906年3月见诸于《十九世纪和后来》(The 19th Century and After),后收录于《嶠山笔记》(Giles,1906:87-98)。他还在《中国的文明》一书第七章指出,“中国文献首次记载马球约是在公元710年的唐朝”,“它是一种唐朝宫廷十分盛行的游戏。妇女也被许可参与,不过并非骑马而是骑驴。鞑靼人最为擅长此技,不过是否源自他们传入中国,或是从波斯传入中国,仍令人怀疑。”

(Giles,1911:86)他还在后来的自传中还提到,“因为此文,还收到Robert Hart爵士赠送的礼物,一张记录董其昌题字的《明皇击球图》的照片”。他把这段经历写进自传,还补充道,“击球的唐明皇在

游戏中占先，如果不是装束的差异，与惠林汉姆马球俱乐部（Hurlingham Polo Club）^⑤内悬挂的一张马球会图片并无二致。”（Aylmer, 1997: 46）由此可见翟理斯惯常的文化类比心理。

1906 年他的文章“古代中国的舞蹈”（*The Dance of Ancient China*）和“柔术的发源地”（*The Origin of Jijisu*）一同收录到了他的杂文集《嶧山笔记》第一辑第 5 卷（Giles, 1906: 119-138）。在“古代中国的舞蹈”一文，翟理斯结合自身对中国文化功底和积累，查阅了大量英语读者甚至中国普通读者鲜见的文献典籍对中国传统舞蹈技艺进行译介。他采用汉语图文考证诠释的方式，较为详细地介绍了中国古代舞蹈艺术源自周礼，后传至日本。他还译介了明朝朱载堉基于“舞学不可废”的理由而保存和整理古代舞蹈的史实，并解释了其中有关“不执干羽，空手而舞”的舞学理念，并指出舞蹈在周朝就已有军事武舞和民间舞蹈的区分。他还从《祭祀志》《后汉书》《路史》《续文献通考》《通典》《辽史 天祚帝本纪》及其他文人诗赋中寻找中国古代舞蹈演变传续的踪迹。在“柔术的发源地”开篇他又指出，“近期有关柔术这一日本自卫术的议论和文章够多了，看看拥有更悠久民族生活的中国如何在这类技艺发展上取得的成就可能很有趣。”^⑥他在文中提到“角氐”（butting）、“拳搏”（boxing, 或 fisting and gripping）等概念介绍古代中国武术的相关概念和历史，为了使读者更信服，继续旁征博引来自《秦书》、《汉书》、《五代》、《魏书》、《宁波府志》、《纪效新书》等文献的相关记录和图片。此外，文中还介绍了西域武僧跋陀得北魏孝文帝敬重在少室山下创建了少林寺，宁波拳法高手张松溪和边澄等中国传统武术人物（Giles, 1906: 135-137）。翟理斯还通过节译了《纪效新书》的片段，“拳术看似在残酷战争中是一种毫无真实作用的技艺，但同时这一技艺从其诞生之初就涉及四肢手脚与整个身体活动的灵活协同……而制服对手正有赖于‘活捉朝天而其柔也’”，详细解读中国武术的魅力。在文末，他结合两幅拳法图片总结道，“日本人从中国人手里学到了拳法，并带回了本土，并将其自身的原创性融入其中，如今开始教拳授艺，不仅仅是面向东方，也面向西方”（we may fairly come to a conclusion, reinforced as it is by the two accompanying illustrations from the Art of Boxing, that the Japanese learnt the art in China from the Chinese, carried it away home with them, added to it from their own resources of ingenuity, and now come forward to teach the improved art, not only to the East, but to the West）（Giles, 1906: 137-138）。这些书写都十分中肯地评价了当时东西文化的多元交流与会通。

（二）翟理斯从文明的视角译介体育与哲学

1911 年翟理斯出版的《中国的文明》（*The Civilization of China*）一书。全书分为 12 个部分，包括 1. 封建时代，2. 法律与政治，3. 宗教与迷信，4. 公元 200 年至 1200 年，5. 妇女与儿童，6. 文学与教育，7. 哲学与运动，8. 康乐，9. 元朝 1260~1368，10. 明清时期 1368~1911，11. 中国人与外国人，12. 展望未来。翟理斯在该书前言交代其写作“旨在于粗略勾勒从古至当今聚变形势下的中国文明史。主要面向对中国知之甚少、甚至一无所知的读者，以此希望引起读者对中国文明的广泛兴趣，从而对它进行更全面、更系统的研究。”（Giles, 1911: 2）

《中国的文明》一书交代体育的篇幅并不多，但翟理斯却在第 7 章和第 8 章多次提到“sport”一词。第 7 章“哲学与体育”有意将英语中 sport 一词融通在文中以英国人熟悉的话语体系介绍中国，以意义更宽泛的概念来解释涵盖像狩猎、钓鱼、中国拳术、足球、马球等活动，同时将中国哲学与 sport 建立了联系，把中国的体育上升到哲学思考的高度，并介绍了中国古代儒家道家思想代表人物有关体育的理

解。关于体育，他提到，“中国的生活并非完全由书本学习和贸易组成。早期中国文献记录显示，在更遥远的古代，中国人追随他们伟大贵族像是从事一项狩猎活动（sport），而不是严肃事务。而现在王朝（清朝）的开国君王们就是高贵的猎手，他们定期组织规模宏大的巡狩活动。”（Life in China is not wholly made up of book-learning and commerce. The earliest Chinese records exhibit the people as following the chase in the wake of the great nobles, more as a sport than as the serious business it must have been in still more remote ages; and the first emperors of the present dynasty were also notable sportsmen, who organized periodical hunting-tours on a scale of considerable magnificence）他还依据《论语·述而》中“子钓而不纲，弋不射宿”，解读了孔子“虽喜欢狩猎（sport），但不会用弋射杀休息的鸟，即便有弓箭，也要克制守礼”的思想（Tradition says that Confucius was fond of sport, but would never let fly at birds sitting; which, considering that his weapon was a bow-and-arrow, must be set down as a marvel of self-restraint）。他甚至认为，“参与狩猎运动的人更频繁的靠此营生，却不惜采用有时非常简单朴实且比枪更有利可图的办法，很难把他们的行为，视作“竞技运动”。（Sportsmen who have to make their living by the business frequently descend to methods which are sometimes very ingenious, and more remunerative than the gun, but can hardly be classified as sport）他还提到中国古代许多诗人喜欢垂钓，且宁愿用钓竿，而非用有利可图的渔网。他以孔子为例，介绍他也喜欢钓鱼，但用鱼竿而不用渔网捕鱼。甚至还举了一名古代圣贤（估计是姜尚）不用弯钩，而是用直钩，表述他不愿曲中取鱼，而希望“愿者上钩”；并认为这是中国人通过简单叙述将伟大真理传递给孩子耳朵的方法。不过他也不免遗憾中国很多类似的活动正“在其国民生活中消失，仅存与书籍记录中”。（Many sports were once common in China which have long since passed out of the national life, and exist only in the record of books.）第8章“康乐”开篇表示前一章所描写的“男子气概的体育（manly sport）已经远去，唯一的希望就是在现代中国的变局下重启复兴。”他提到有些竞技类的训练还有所保存，其中“箭术”在过去被视作半神性的技艺。放风筝、踢毽子、空竹、甚至北方冬季的冰嬉被作为游戏（game）译介成英语。此外对于中国人社会生活中的赌博（gambling）他也有介绍，包括掷骰子、玩扑克牌、象棋和看戏等等，内容十分丰富。其中还有一小段关于戏子训练成角的描述，用到“physical training”和“gymnastic exercises”描述其接受训练的内容。可以说翟理斯在英语世界现代社会科学兴起的早期，从民间生活的视角和他者的语言，重新解释和建构了中国文化中的游戏观和娱乐观。值得注意的是，对于回应西方主流对东方日本崛起与文化实力的关注，翟理斯在该篇结尾还特别强调有很多发明的日本“据称是完完全全借鉴了中国文明，包括它的文学、道德规范、艺术、科学、风俗习惯、礼仪，甚至民族服饰”（Japan, who may be said to have borrowed the civilization of China, lock, stock and barrel—her literature, her moral code, her arts, her sciences, her manners and customs, her ceremonial, and even her national dress）。作为国际汉学界的西方他者，翟理斯坚持从中国历史文化发掘新内容，主张澄清日本体育文化缘起与中国相关的事实，在当时的时代语境和国际舆论背景下难能可贵。

需要指出的是《中国的文明》成书时值辛亥革命发生前的1911年5月，距离满清帝国覆灭的前夕，作者却在最后一章“展望未来”中写道，“如果满清统治者能够把握眼下的机会。那么就算是举国上下动荡不安。他们完全有可能继续昔日的荣耀，这对于中华民族而言，是极其有利的。但是，如果他们错过了这次机会，那么很可能中华帝国要面临一次前所未有的浩劫。中国就会再度成为一个熔炉，经过这

个熔炉的历练之后，中国会像以往所有时候一样，变得更为圣洁，更为强大。”（Giles, 1911: 167）身在英国，终日与剑桥藏书为伍的翟理斯对东方时局有此远见，可知他的视野宽阔，思想并不保守封闭，反而对中国充满关切和希望。

总体说来，翟理斯有关中国体育的书写，既有刨根问底的考释文章，也有针贬时弊的小品散文。基于文献图片，翟理斯采用灵活多变节译融通表达的叙事方式，书写重构了英语读者对中国和中国体育的认知和了解，行文上文辞娴熟，浅白生动；在措辞上通俗易懂，开启兴致；在思想上溯源寻根，针砭时弊，读来饶有趣味。不过，由于受时代局限，内容涉及过于广泛，加上资料及身边的语言助手等欠缺，加之收到其个人能力、资料收集和语言文化障碍等因素制约，难免存在考证不全、语言受限、结论简单、缺少实证等遗憾或错处，进而在后来也引起了当时中西汉学家们的批评。其中最为瞩目的要数辜鸿铭在其英文著述《中国人的精神》中专门撰写了一章“一个大汉学家”，批评翟理斯：“一方面翟理斯博士具有以往和现在一切汉学家所没有的优势——他拥有文学天赋：能写非常流畅的英文；另一方面，翟理斯博士又缺乏哲学家的洞察力，有时甚至还缺乏普通常识。他能够翻译中国句文，却不能理解和阐释中国思想……对材料的组织安排显得那样无能。”（王绍祥，2004：4）其中言辞犀利和偏激或有失公允，但多少反映了当时读者对翟理斯观点的兴趣和看法，也间接解释了《嶧山笔记》被湮没的原因，同时为当时的中国文化和中西讨论互动保留了珍贵的历史资料。而他在国际舆论对中国充满贬低的时代，运用批判性思辨和文化类比，创造性解读和译介中国文化中的体育内容，预见了中国体育的民族自觉和内在融合，给20世纪初乃至当今读者留下了丰富的启示，是20世纪初东西体育融合会通的一则典范。此后，1914年上海创刊的《体育杂志》第一期“论说”发表了署名徐益彬的题为《体育史》（第一章，古代之体育）的专文。1919年郭希汾为中国人自己编写的第一本体育史教材《中国体育史》由商务印书馆出版发行（崔乐泉，2021：30）。至此，在国际时局动荡思想碰撞的20世纪初，受“西体东渐”影响的中国人正式开启自主建构中国体育史，让中国体育现代化融入世界的漫长过程，“东体西渐”在中西文化交流碰撞中继续得以前行。

五、结语

20世纪初英国汉学家翟理斯译写中国体育虽距今已然过去了一个多世纪，但其推动中国体育文化在世界的传播、影响世界对中国文化的接受仍值得当代借鉴和反思。他在当时纷繁复杂的社会时代背景下，以他者的身份，颇具前瞻性和思辨性的书写和译介中国及其传统体育文化的历史演变，客观公允地澄清中国文化与日本文化的历史关联，以相对严谨恳切的态度和流畅娴熟的文笔向世界读者介绍中国及中国的体育，跳出当时盛行“体育源于西方”的思想禁锢，有效帮助了英语世界读者乃至中国知识界对中国的认知和理解，参与到“西体东渐”和“东体西传”双向流动的历史对话中，激励了中国人自己内心的民族情感和自觉，较早推动了中国体育与世界现代体育文化的融合。正如张西平教授在《建立一种批评的中国学》指出的，“无视西方汉学存在的思想应该摒弃，但对西方汉学崇拜的时代也应该结束了。”（张西平，2020：5-12）尽管翟理斯有关中国体育的书写，因为时代的局限，难免存在偏误和狭隘，与当今中国体育发展存在百余年的历史时间差距，但其在回应东西文化交流过程中所坚持的学术品格和互动会通的前瞻思想，也激发了当时中国学人在“维新求变”“全面西化”的风潮中努力走出对西方学术顶礼膜拜的“学徒”心态、努力坚守自身文化立场的历史过程，也是中国体育文化融入国际汉学

研究的重要历程。这个过程有认同,有批评,有碰撞,有反思,有理解,有调适,不再是将传统与现代、历史与未来的简单割裂,而是以融合交流、文明互鉴的方式进行对话和发展。回望百年,这无疑给20世纪初乃至当今的中英汉学界和体育界留下了启示,也为促进当代中国体育文化国际传播和外译、进一步推动中外体育人文交流提供了有益的参照。

注释

- ① 1888年,嘉纳治五郎得托马斯·林赛(Rev Thomas Lindsay)的翻译协助,发表英文论文“柔术,一项古老的无需武器的武士战斗技艺”,即“Jiu-jutsu, the Old Samurai Art of Fighting without Weapons”, *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, 16 (1889)。该论文是有关东方武术的最早英文文献之一。
- ② Rudyard Kipling, “The Edge of the East,” *The Times*. 2 July 1892.
- ③ 书中原文: These Taoists' ideas have greatly influenced all our theories of action, even to those of fencing and wrestling. Jiu-jitsu, the Japanese art of self-defence, owes its name to a passage in the *Taoteking*. In jiu-jitsu one seeks to draw out and exhaust the enemy's strength by non-resistance, vacuum, while conserving one's own strength for victory in the final struggle.” p. 27
- ④ Rev. Lindsay and Kano, “Jiu-jutsu, the Old Samurai Art of Fighting without Weapons”, *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, 16 (1889), p. 204.
- ⑤ 惠林汉姆马球俱乐部(Hurlingham Polo Club)位于伦敦,成立于1873年,现在的英国马球总会所在,世界知名马球俱乐部。
- ⑥ 书中原文: So much has been lately said and written about jiu jitsu, the Japanese form of self-defence, that it may be of interest to see what China, with her vastly longer national life, has achieved in the same direction' [Giles 1906: 132].

参考文献

- [1] Aylmer, Charles. *The Memoirs of H. A. Giles* [G]. East Asian History. Vol. 13-14, 1997:1-90.
- [2] Cui Lequan (崔乐泉). Review and Reflection on the Research of Chinese Sports History (中国体育史研究的回顾与反思) [J]. *Studies of Sporting Culture and Industry* (体育文化与产业研究). 2021(01): 28-79.
- [3] Dai suchuan (戴苏川). “On the Researches of History of Chinese Sports Historiography” (中国体育史学史研究管窥) [J]. *Journal of Hunan University of Science and Technology (Social Science Edition)* (湖南科技大学学报(社会科学版)). 2014, 17(05): 175-180.
- [4] Gianni,Tommaso. The Construction of Chinese Martial Arts in the Writings of John Dudgeon, Herbert Giles and Joseph Needham [G].*Martial Arts Studies*. 2020 (10):51-65.
- [5] Giles, Herbert A. *Adversaria Sinica* Vol.5 [M]. Shanghai: Messer. Kelly & Walsh Ltd. 1906.
- [6] Giles, Herbert A. *The Civilisation of China*[M]. London: Williams and Norgate, 1911.
- [7] Gu hongming (辜鸿铭): *Chinese Spirit* (《中国人的精神》英文版) [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社),1999年,第24-27页。
- [8] Han Jun, Li Shewang, Du Changliang (韩军, 李社旺, 杜长亮). A Study on the Impact of the Introduction of Western Sports on the Evolution of Chinese Sports Culture (西方体育传入对中国体育文化演变影响研究) [J]. *Sports Culture Guide* (体育文化导刊). 2016(12): 181-186.
- [9] Hao Qin (郝勤). “Reconstructing Views of Sports History and Transforming Research Paradigms: A Discussion of the Concept and Definition of Sports from the Perspective of Sports Historiography”(体育史观的重构与研究范式的转变——

- 兼论体育的源起与概念演进) [J]. *Journal of Chengdu Sport University* (成都体育学院学报). 2018, 44(03): 7-13.
- [10] Henning, S. E. Academia Encounters the Chinese Martial Arts [J]. *China Review International*. 1999, 6 (02): 319-332.
- [11] Jin Yan (金艳). “On Herbert Giles’ Writing and Translation of Chinese Ancient Football History” (英国汉学家翟理斯对中国古代足球史的书写与译介) [J]. *Sports Translation and Intercultural Communication* (体育译介与跨文化传播). 2022, 1(1): 60-68.
- [12] Li Zhen (李真). *The Journey of Chinese Classical Literature to the United Kingdom: The Chronicles of Three Prominent British Sinologists: Herbert Allen Giles, Arthur Waley, and David Hawkes* (中国古典文学的英国之旅——英国三大汉学家年谱: 翟理斯、韦利、霍克思) [M]. Zhengzhou: Elephant Press. (郑州: 大象出版社), 2017.
- [13] Liao Huiping, Yuan Yue (廖慧平, 原月). “The Early Dissemination of Western Modern Sports through Newspapers and Periodicals in the Late Qing Dynasty” (晚清报刊对西方近代体育的早期传播) [J]. *Sports Culture Guide* (体育文化导刊). 2016(03): 172-176.
- [14] Lindsay, Rev. T and Kano, J. Jiu-jutsu, the Old Samurai Art of Fighting without Weapons [J]. *Transactions of the Asiatic Society of Japan*. 1888, 16: 192-205
- [15] Liu Haifeng (刘海峰). A New Probe into the Influence of the Chinese Imperial Examination System (科举制对西方考试制度影响新探) [J]. *Social Sciences in China* (中国社会科学). 2001(05): 188-202.
- [16] Liu Haifeng (刘海峰). “Abolition of the Imperial Examination System and Conflict of Civilizations” (科举停废与文明冲突) [J]. *Journal of Xiamen University (Arts & Social Sciences)* (厦门大学学报(哲学社会科学版)). 2006(04): 69-77.
- [17] Liu Weikun, Miao Jia, Zhang Mengmeng (刘为坤, 缪佳, 张萌萌). “The Multidimensional Interpretation of How UK Sport Influences the World Competitive Sport——And the Motive Force, Characteristics and Contributions of UK Sports” (英国体育影响世界竞技体育的多维阐释——兼论英国体育形成动力、特征及世界贡献) [J]. *Journal of Sports Research* (南京体育学院学报(社会科学版)). 2017, 31(06): 38-42.
- [18] Luo Shiming, Chen Xinhua (罗时铭, 陈新华). “The Attention Paid by Western Society to Chinese Sports During the Late Qing Dynasty: A Study Based on ‘The Illustrated London News’” (晚清时期西方社会对中国体育的关注——以《伦敦新闻画报》为研究基础) [J]. *Sports Culture Guide* (体育文化导刊). 2016(09): 167-172.
- [19] Pan Hua (潘华). “A Review and Commentary on the Study of Chinese Sports History in Germany” (德国的中国体育史研究述评) [J]. *Sports Culture Guide* (体育文化导刊). 2005(12): 61-62.
- [20] Wang Shaoxiang (王绍祥). “‘Ishmael of Sinology’: A Study on Herbert Allen Giles” (西方汉学界的“公敌”——英国汉学家翟理斯(1854-1935)研究) [D]. Fujian Normal University (福建师范大学), 2004.
- [21] Zhang Baoqiang, Chen Xiaolong (张宝强、陈小龙). “Study and Exploration on Chinese Physical Education History in Ancient Times and Modern Times” (我国古代、近代体育史研究与探索) [J]. *Journal of Xianyang Normal University* (咸阳师范学院学报). 2005(02): 62-6
- [22] Zhang Xiping (张西平). “To Establish a Critical Sinology” (建立一种批评的中国学) [J]. *International Sinology* (国际汉学), 2020, (01): 5-12.
- [23] Zhu Shu, Yao yuan (朱姝, 姚远). “The scientific content and influence on sports education of Sports Science” (《体育界》科学传播及其对近代中国体育学科生成的影响) [J]. *Journal of Northwest University (Natural Science Edition)* (西北大学学报(自然科学版)). 2009, 39(06): 1098-1101.

作者简介

金艳, 成都体育学院外国语学院副教授, 硕士生导师。研究方向: 翻译理论与实践、语言教育、武术跨文化传播与外译、翻译史。电子邮箱: jy@cdu.edu.cn。

阳明心学标识性概念“知行合一”翻译传播探究

◎ 刘孔喜(湖北民族大学外国语学院, 恩施)

[摘要] 阳明心学标识性概念“知行合一”是中华优秀传统文化中具有多重哲学意涵的核心思想, 其认识论、实践观和方法论在当代社会各领域仍发挥重要价值。该概念的译介与传播对于促进世界理解中国传统思想文化及当代中国的现实发展具有独特价值。从翻译史维度考察, “知行合一”英译名最早见于《传习录》等典籍的学术性译介, 主要由哲学学者进行思想概念阐释; 新时代背景下, 该术语又呈现于国家翻译实践如《习近平谈治国理政(英文版)》等文献中。比较发现, 不同语境下的译名既存在承继关系又显现差异: 学术翻译侧重哲学概念的精确诠释, 国家翻译实践则更强调术语的文化传播效能与社会倡导功能。对这两种翻译语境下译名异同及其深层动因的探讨, 为中华思想文化术语的译名原则与策略选择提供了重要的理论启示和实践参考。

[关键词] 知行合一; 术语翻译; 学术性翻译; 国家翻译实践

Translating the Philosophical Concept of “Unity of Knowledge and Action”

LIU Kongxi (Hubei Minzu University, Enshi)

Abstract: The key term “unity of knowledge and action” in Wang Yangming’s philosophy is one of the most significant concepts in traditional Chinese culture. It encompasses a range of meanings in epistemology, outlook of practice, and methodology, and continues to serve as an insightful lens in various academic and practical domains. The translation and dissemination of this concept can facilitate a deeper understanding of Chinese thought and culture, as well as contemporary Chinese realities. The English translation of “unity of knowledge and action” can be found in academic translated works, such as in the translation of *Ch’uan-hsi lu* as well as in national translation practices, exemplified by *Governance of China*. While these translations are interconnected, they exhibit distinct focuses. Academic translations tend to prioritize the conceptual interpretation and explication of the term, whereas national translation practices often emphasize the cultural dissemination and advocacy of the term. Examining the similarities and differences in the translations of “the unity of knowledge and action” within these two contexts, as well as the underlying reasons for these differences, offers valuable insights into the principles and strategies involved in translating Chinese ideological and cultural terminology. Such an analysis can contribute to a more nuanced understanding of the complexities and challenges inherent in the cross-cultural translation and interpretation of important philosophical and political concepts.

Key words: unity of knowledge and action; term translation; academic interpretation; national translation practice

本文为国家社科基金西部项目“阳明心学著作的翻译与西传研究(20XYY003)”的部分研究成果。

一、引言

“知行合一”是阳明心学极具标识性的概念术语，是中国传统哲学中关于“知”、“行”关系的重要命题，自提出以来在从哲学到政治、经济、文化、教育等各领域中都产生了深远影响，至今仍颇具活力。

“知行合一”所蕴含的价值观、实践观与知行观对当今社会仍具有重要的现实意义（吴光，2015）。习近平总书记曾多次在重要讲话中提及并倡导知行合一，其治国理政理念中充分体现知行合一思想，并对知行辩证关系进行过深刻的理论阐述和实践探索（王艺霖，2016）。“知行合一”这一思想文化术语的翻译与国际传播特别值得关注，有助于让世界更好了解中国思想文化精髓和核心价值观。本文基于从早期《传习录》英译本到当代《习近平谈治国理政（英文版）》等文献，考察不同语境下“知行合一”诠释与翻译策略的异同，以期探索有效向世界推介阳明心学思想精髓的途径。

二、“知行合一”术语翻译的关键：概念内涵的有效解读

思想文化术语翻译，必先对术语概念正本清源，阳明心学术语概念的翻译尤其有必要如此。“知行合一”与“心即理”及“致良知”两个概念之间的思想意蕴密切关联。王阳明之前，历代思想家也对知行关系做过探讨，特别是先秦儒学谈论甚多，如《论语》中有“君子耻其言而过其行”（宪问篇），“君子欲讷于言而敏于行”（里仁篇），“君子欲敏于事而慎于言”（学而篇）；《荀子·儒效》中有“不闻不若闻之，闻之不若见之，见之不若知之，知之不若行之，学至于行之而止矣”，有重“行”而轻“知”的倾向。《中庸》第二十章里有引孔子论“知行”之言“好学近乎知，力行近乎仁，知耻近乎勇。知斯三者，则知所以修身，知所以修身，则知所以治人；知所以治人，则知所以治天下国家矣”，强调“知”通“智慧”的涵义，肯定了好学与力行同等重要性。宋明理学中《朱子语类》（卷第九）论“知行常相须，如目无足不行，足无目不见。论先后，知为先，论轻重，行为重，”主张知先行后的知行观。

据钱德洪《年谱》记载，明正德四年王阳明主持贵阳书院，始论“知行合一”。他在对程朱的知先后说批判的同时，吸收继承陆象山心学（李丕洋，2003）。阳明心学代表作《传习录》集中呈现知行关系的讨论，明确提出“知行合一”术语概念有四处。第一次论及“知行合一”时，王阳明阐释最为详细。弟子徐爱对知行关系存疑而发问，王阳明解释“知”与“行”不分先后，强调“知”的同时就已是“行”，行的同时就已在知。一旦知了便是行了，一旦行了便是知了，无需拆分开去解读（王守仁，2015：4）。在答复门人黄直询问“知行合一”时，王阳明继续解释道，“今人学问，只因知、行分作两件，故有一念动，虽是不善，然却未曾行，便不去禁止。我今说个‘知、行合一’，正要人晓得一念发动处，便即是行了；发动处有不善，就将这不善的念克倒了，须要彻根彻底，不使那一念不善潜伏在胸中。此是我立言宗旨。”（王守仁，2015：120）如此解释“知行合一”，王阳明突出强调了向善的道德观（知）与实践观（行）之间的紧密关系。故有当代学者将阳明学解读为“实质上是以良知为德性本体，以致良知为修养方法，以知行合一为实践工夫，以经世致用为为学目的的良知之学”（吴光，2015）。

陈荣捷认为，阳明心学不是空洞的冥想，也不是发源于求知欲的理论抽象，而是试图提供一种从根本上解决道德与社会问题的方法，这需要坚定的信念与认真努力的态度，要有实际行动与价值观的具体展现（Chan, 1963: xix）。“知行合一”正是将认知观与实践观、价值观融合为一体的思想，其积极价值在当下语境依然发挥重要作用，这也是翻译传播这一思想文化术语的意义基础。

三、学术翻译语境中“知行合一”的译名

“知行合一”的诠释与翻译，最早可追溯至美国传教士、哲学学者亨克（Frederick Goodrich Henke）的《传习录》首译本 *The Philosophy of Wang Yang-ming*。因为1916年之前西语文献罕见论及王阳明思想，亨克译本之后英语世界依然少见王阳明思想译介，遑论思想术语“知行合一”译名的专题讨论。直到1963年旅美华人哲学史家陈荣捷的《传习录》全译本出版，又详见“知行合一”英译名的集中展现。这些均为学者型译者的学术性翻译。

（一）亨克《传习录》译本中的“知行合一”译名

亨克《传习录》译本于1916年由美国 Open Court 出版社推出，该出版社以出版哲学、宗教学研究著作著称。亨克译本称得上在英语世界拓荒性地普及阳明心学，自然要对重要术语概念重点译。这一思路在译本序言中就明显体现，其中介绍“知行合一”时表述为“every one is under obligation to keep knowledge and action, theory and practice together”（Henke, 1916: xiii）。这是亨克译本第一次对“知行合一”诠释与翻译，也是英语世界可见文献首次对“知行合一”的诠释与翻译。此处译文有两点特征，一是译文“under obligation to”的语义为“责任、义务”，强调了遵守“知行合一”关系的必要性，其二是译者唯恐对“知”的涵义诠释不足，以“knowledge”为基本译词，加以“theory”为补充，突显“知”是对具体知识的抽象与提炼，并且亨克在其后译文中基本上都是以“knowledge”译“知”。同理，“行”的译文兼用“action and practice”，力图涵盖各种行为实践，展现了亨克为传译该概念付出的努力。其后，亨克常将“行”简译为“practice”。

亨克译本对“合一”关系的英译，分为静态和动态两种描述。静态式“合一”译文大致有四种：（1）“the union of knowledge and practice”；（2）“the unity of knowledge and practice”，在整个译本中占多数；（3）“knowledge and practice are one”；以及问句形式（4）“In what way do knowledge and practice become a unity?”，这些译法与亨克在几处标题中的译法“unitary character of knowledge and practice”传递的涵义相似，或有动词，但还是呈现静态合一关系。

动态式“合一”关系表现为两种，其一为“knowledge and practice should advance pari passu（pari passu 为拉丁文，意即“同一步调、按相同速度”）”，该译采用动词“advance”强调“知”与“行”必须齐头并进。其二为“Learning and practice always go together”，采用“go together”这种直观的动词短语表达动态合一并进关系，与 advance pari passu 意指相同，效果相似。

（二）陈荣捷《传习录》译本中的“知行合一”译名

陈荣捷是国际儒学泰斗，尤以宋明理学研究见长，其《传习录》英译本采用各种途径对阳明心学术语内涵予以充分的补偿性诠释，“知行合一”概念的翻译也不例外。

从译本导言起，陈荣捷将“知行合一”英译为“（the doctrine of）the unity of knowledge and action”（Chan, 1963: xxv），且整个译本保持术语概念前后一致，凡出现“知行合一”或讨论知行关系时均沿用“知”（knowledge）与“行”（action）概念的英译名。括号增译部分（the doctrine of），是起补偿诠释作用。

“合一”关系的英译有变化，主要也是表现为静态和动态两种。首先，对于徐爱首问“知行合一”概念，陈荣捷译为“the unity of knowledge and action”，以抽象名词“unity”来描述静态的“合一”关系，

此处与亨克译本相通。另外《传习录》卷下黄直问“知行合一”，陈荣捷也译为“the unity of knowledge and action”与上述保持一致。因为《传习录》原文中这几处“知行合一”，都是起概念指称作用，因此陈荣捷只以静态性抽象名词来诠释、翻译“合一”关系。

而在《传习录》原文其他若干处出现“知行合一”时，王阳明于不同语境下阐述知行“合一”关系，陈荣捷随之采取灵活译法，一类是介于静态和动态之间的“知”与“行”一致性关系属性，如：（1）“Knowledge and action should not be separated”，强调“知”与“行”不可分开的关系特征。（2）“true knowledge and action are identical”，强调真正的“知”与“行”紧密相连，既可能是地位关系一致，也可指内容涵义一致，两者相通，知即行。陈荣捷在翻译“心即理”时也常用“identical”一词来突显二者关系。另外一类是凸显“知”与“行”相互促进的动态关系，如：（3）“knowledge and action should proceed simultaneously”，强调“知”与“行”的并进关系。（4）“knowledge and action form a unity and proceed simultaneously”，强调“知”与“行”合一又并进的关系。（5）“knowledge and action advance simultaneously”，“advance”一词与“proceed”异曲同工，表达知行动态的并进关系。

《传习录》多次从正反两方面论述“知行合一”与“知行不合一”的涵义及因果关系，彰显王阳明思想缜密性与逻辑性。如卷下第320条，有门人疑问“知行不合一”，陈荣捷将该句译为“someone suspected that knowledge and action do not form a unity”。紧接着的第321条门人问“知行如何得合一”，陈荣捷译为“How can knowledge and action form a unity”。此两处论述“知”与“行”是分离关系还是组合关系、是否构成一体，译为动词短语“form a unity”十分自然。

（三）两译本“知行合一”译名蕴含的中西哲学思维异同比较

亨克与陈荣捷在翻译“知行合一”时均表现出诠释与翻译并举，翻译策略选择与最终译文存在相似之处，这或许缘于两位译者共同具备作为哲学学者的文化身份。具体对比两译本可见，美国传教士亨克与华裔学者陈荣捷对于“知”“行”的概念译名几乎没有差异，二者均将“知”译为“knowledge”。对于“行”，亨克有时译为“action”，有时译为“practice”，但大部分都译为“practice”。陈荣捷则一贯译为“action”。“action”一词可表达动作行为的过程，亦可表达事件。而“practice”则着重于行为实践的实际进行，吻合其词典义“actual doing of something”；也可强调实践活动中的反复操练，词典义即“regularly repeated exercise done in order to improve one's skill”。此两译词均可反映“知行合一”中“行”的基本义，一般较少提出争议。二者译名基本一致，或许是因为“知”“行”概念为中西哲学共同认可，不似“天”“仁”等术语存较大理解分歧。

两译本主要差异在于对“合一”关系的理解与诠释。亨克译本多采取静态描述知行合一的关系特征，而陈荣捷译本则更常用动词，且多为动态性动词，如上述提到的“proceed”与“advance”。中国哲学讲究知行合一，强调生活实践的重要性，始终将知识的研究与身心修养联系在一起；中国哲学还强调整体思维，并且在看待问题时始终坚持对立统一，即认为任何事物都包括相互对立的两个方面，这两个方面相互依存、相互转化（郑元会，2018：24）。日本儒学家冈田武彦指出，王阳明心学中的“知行”关系由“心之本体”决定，知行只是一个工夫，将其分而言之也无非是为了以一为本而救弊补偏，如果善于体会这个主旨，便可不必特意叫“合一”，也不妨叫“并进”（冈田武彦，2000：45）。这些论断诠释了“知行”动态的合一、并进关系，吻合了王阳明本人思想，如《传习录》卷中答顾东桥书第132条、第133条、第

136 条书信语录中三次着重论述“知行之合一并进”关系。陈荣捷译本更好地抓住了“知行”的动态“合一”关系，解释了双方共进、共存的属性，实现了“知行合一”的精准诠释与翻译。

(四) 系列“知行”命题的翻译与互文语境的构建

除上述几处明确的“知行合一”四字术语外，《传习录》中多次论述知行关系，这些命题的英译同样值得关注，有利于构成互文语境，对理解与翻译“知行合一”起补偿性诠释作用。

如《传习录》（卷上）徐爱录第五条中，阳明回复：“知是行的主意，行是知的功夫。”知和行与其他各处出现的概念一致，不再讨论。那么此处“主意”和“功夫”该如何理解、翻译呢？冈田武彦注评本提到这句时，表明“主意”即“目的”，“功夫”即“手段”（冈田武彦，2000：45）。张靖杰在《传习录》译注本中解释“主意”为“宗旨”，“功夫”为“落实”（王守仁，2016：12）。目的、目标、宗旨可以视作近义词，手段与落实也都是意指具体实施、操作，两者虽用词不同，意义实相近。陈荣捷将该句英译为“knowledge is the direction for action and action the effort of knowledge”（Chan, 1963: 11）。“direction”一词的词典基本义指“方向、方位”，外延意义也可指“目标、宗旨”，而 effort 一词就更精妙，它既可以表示实施操作的“努力奋斗过程（energetic attempt; struggle）”，也可指“努力的结果（result of an attempt）”，传递了“行是知的功夫”中“功夫”丰富内涵，与“手段”“落实”等解读相通。表明陈荣捷与上述二者的对该句的诠释意见一致。

王阳明说，“知是行之始，行是知之成。”又说，“行之明觉精察处便是知，知之真切笃实处便是行。”这两句从不同角度进一步诠释知与行的关系，道出知与行互为始原与结果，相互补充，相互促进。陈荣捷将其译为“knowledge is the beginning of action and action the completion of knowledge”（Chan, 1963: 11）。在卷中答顾东桥书的第 133 条语录又可见王阳明表达相同观点，“知之真切笃实处，即是行，行之明觉精察处，即是知。”这些论述再次表明知行工夫不可分离的特征，陈荣捷将其译为“Knowledge in its genuine and earnest aspect is action, and action in its intelligent and discriminating aspect is knowledge”（Chan, 1963: 11）。“知、行”译词“knowledge”与“action”不变，其辩证关系更加明确，

此外，陈来著作《有无之境：王阳明哲学的精神》英文目录中有关知行关系的标题汉英对照如：1）真知即所以为行，不行不足以谓知：“True knowledge is what constitute action, without action it cannot be called knowledge”；2）知是行之始，行是知之成：“knowledge is the beginning of action, action is the completion of knowledge”；3）知是行之主意，行是知之工夫：“knowledge is the direction for action, action is the effort of knowledge”；4）知之真笃即是行，行之明察即是知：“knowledge in its genuine and earnest aspect is action, and action in its intelligent and discriminating aspect is knowledge”（陈来，1991：8）。对比可见，陈来对这几组知行关系描述的英译，与陈荣捷《传习录》英译本保持了高度一致，反映了他对陈荣捷英译的认可，也是对知行关系诠释与翻译的有力补充。

概言之，《传习录》中其他知行关系表述的英译构成一种文本内语境，陈来著作等当代文献则构成了文本外语境，共同对全面诠释与翻译“知行合一”发挥补偿诠释作用，由此构建的整体学术性翻译语境的优势不言而喻。

事实上，除上述译例外，当今英语世界相关论著中也多见“知行合一”命题。美籍华裔学者、英语世界中国哲学研究代表人物柯雄文（Antonio S. Cua）的专著 *The Unity of Knowledge and Action: A Study in Wang*

Yang-ming's Moral Psychology 从心理学与伦理学角度对王阳明的“知行合一”思想予以解读、阐释,^①对于“知行合一”这一术语,其译文“unity of knowledge and action”与亨克、陈荣捷基本一致,表达了“知”与“行”静态的合一关系。美国阳明学者 Warren G. Frisina 的专著 *The Unity of Knowledge and Action: Toward a Nonrepresentational Theory of Knowledge* 也采取了相同译文表述“知行合一”。^②这些表明 *Unity of Knowledge and Action* 作为“知行合一”译名在当代西方学术语境中的认可度。

四、国家翻译实践语境中“知行合一”的译名

“国家翻译实践”概念重在观照翻译的国家功用(高玉霞、任东升,2025)。比如《大中华文库》就是为实现国家文化战略的国家翻译实践工程(韩淑芹、林心怡,2024)。因“知行合一”思想在当下依然发挥着重要的认识论、实践观等指导作用,各类重要的国家翻译实践工程比如《谈治国理政》等外宣翻译中常见其译名问题。

(一)《谈治国理政(英文版)》中“知行合一”的译名

《谈治国理政》时时体现“知行合一”思想,与中国当前实际相结合发挥其实践价值。习近平总书记发展性地引用知行合一思想,特别强调要同时立足于理论知识和实践的辩证统一(王艺霖,2016)。

在《谈治国理政(英文版)》中,“于实处用力,从知行合一上下功夫”这句话,“知”与“行”的翻译是按基本概念处理,将“知”译为“knowledge”,“行”译为“action”,与亨克译本、陈荣捷译本一致。在表达知行的“合一”关系语句中,如“于实处用力,从知行合一上下功夫”译为“One should be more pragmatic. Knowledge and action should go hand in hand”(Xi Jinping, 2014: 194)。首先,该译文表达了建议与倡导的语气,与祈使句功能相似,体现了《谈治国理政》作为政治文献需要发挥陈述传达、倡导、宣传等功能,译文增译“should”一词,再现习近平总书记的殷切希望与谆谆教诲、建议,倡导在工作、生活、学习中贯彻落实正确的知行观;其二,“go hand in hand”这种动词短语展现了“知”与“行”要携手前行、齐头并进的相互促进关系,准确传递了习近平总书记提出“以知促行,以行促知,知行合一”的知行观、实践观。此外,此处译文前配合“pragmatic”一词作为上下文语境,词典义“务实的、实事求是的、注重实效的”,与 realistic 近义,与 idealistic 反义,符合《谈治国理政》倡导的积极实践观,突出强调实践的价值与作用。

为进一步展现实践价值与实践智慧,原文“于实处用力,从知行合一上下功夫”之后还紧跟有补充解释,“核心价值观才能内化为人们的精神追求,外化为人们的自觉行动”(习近平,2014:173),《谈治国理政》英文版相应地译为“and the core values should be turned into moral pursuits as well as a drive to make people engage in conscious action”(Xi Jinping, 2014: 194)。这些表述起到加强解释说明的作用,将“知行合一”概念与当代中国社会核心价值观的追求与实践联系在一起,也构成了“知行合一”诠释与翻译的当代新语境。

为更好揭示“知行合一”内涵,让“知行合一”的积极思想更深入人心,习近平总书记还从正反两方面对“知行”观予以对比说明,这种方法与王阳明阐述“知行合一”观的方法有相似之处。他一方面倡导广大干部群众、青年学子要有正确的知行观和实践智慧,另一方面指出错误的知行观会导致“形式主义,主要是知行不一、不求实效,文山会海、花拳绣腿,贪图虚名、弄虚作假”(习近平,2014:368),这具体生动地描述了“知行不一”的错误原则下的思想与行为,批判了其负面消极性。《谈治国理政》英文版

将该句译为: Formalism means doing things for form's sake — the separation of action from knowledge, neglecting what is truly effective, hiding behind piles of documents and immersing oneself in meetings, the pursuit of vanity and a resort to falsehood (Xi Jinping, 2014: 405)。“知行不一”中的“不一”基本词义指“不一致、不相同”,英文可指 vary 或 differ 等,而《谈治国理政》英文版中并没有完全直译,而是根据语境选择措辞。对“知行不一”的英译“the separation of action from knowledge”,描述了“知”与“行”分离状态,批判了现实中某些党员干部脱离实践,理论与实践脱节,奉行假的“知行”观,缺乏实践精神的“知”就不是“真知”。

综上,《谈治国理政》英文版中关于“知行合一”的英译名突出地呈现知行的动态并进关系,既符合政治文献的宣传倡导功能,又侧重强调理论与实践的一体性,体现国家翻译实践的功用。

(二) 中华思想文化术语传播工程中“知行合一”的译名

除《谈治国理政》英文版外,还有一些中华文化外译文献中亦可见“知行合一”术语的翻译。国家翻译实践“中华思想文化术语传播工程”,旨在梳理反映中国传统文化特征和民族思维方式、体现中国核心价值的术语,提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓。“中华思想文化术语传播工程”之成果《中华思想文化术语 3》中,“知行合一”译为“unity of knowledge and action”(2016:138)。此处译名与《传习录》亨克译本、陈荣捷译本保持了极大相似。此外,该书还引例深入诠释“知行合一”,如补充“知之真切笃实处,即是行;行之明觉精察处,即是知”,英译为“When knowledge is genuine and substantive, it becomes action; when actions bring about self-awareness and keen perceptions, they become knowledge”(2016:140)。

这种译介模式表明,中华思想文化术语传播工程作为国家翻译实践活动,比较注重术语国家翻译的标准性与规范性(韩子满,2024),其首要目标也是通过翻译将中华思想精粹推介出去,故所收录“知行合一”译名首选简洁、认可度高的译文。但与《谈治国理政》英译相比又各有侧重,在处理“知行合一”的英译名时注重立足原典阐释中国哲学义理,翻译策略选择上表现出与陈荣捷等学者的学术性翻译一致。

五、余论

探讨中华文化标识性概念的翻译,是为了让世界更好了解我们的思想文化传统和核心价值观。从学术性翻译语境到国家层面的外宣翻译实践中,阳明心学标识性概念“知行合一”术语的多种译名既存关联也显差异,给中华思想文化术语翻译带来积极启示作用。《传习录》亨克、陈荣捷两英译本代表了学术性诠释与翻译,旨在从哲学维度解析“知行合一”的本质涵义;《谈治国理政(英文版)》《中华思想文化术语》等政治、文化文献展现的是新时代背景下中华文化思想的对外传播,在于从社会大众角度发挥“知行合一”思想的“用”。从学术性翻译语境到国家层面的外宣翻译语境,“知行合一”术语翻译早已不囿于从原文本到译文本在语言形式层面的转换,而是拓宽到更广阔的语境当中解读、阐释与传播,特别是在新的语境下实现现代化阐释与转化,由哲学概念的诠释与翻译递进到文化思想的传承与传播,二者融通转化、相互促进。在从学术语境的哲学性诠释翻译到现实社会语境下文化思想理念的推广过程中,上述历时性译本形成互文性语境,保持了“知行合一”内涵的一致性、连贯性,为“知行合一”译名提供有力的补偿诠释,有利于建立阳明心学知识体系下的术语翻译,构建世界哲学中的阳明心学话语体系,发挥中国传统文化当代价值的使命。

注释

- ① 参见 Cua, A. S. *The Unity of Knowledge and Action: A Study in Wang Yang-ming's Moral Psychology*. Honolulu: University Press of Hawaii, 1982.
- ② 参见 Frisina, Warren G. *The Unity of Knowledge and Action: Toward a Nonrepresentational Theory of Knowledge*. State University of New York Press, 2002.

参考文献

- [1] Chan, Wing-tsit. *Instructions for Practical Living and Other Neo-Confucian Writings*[M]. New York and London: Columbia University Press, 1963.
- [2] Chen, Lai.(陈来) *The Realm of Being and Non-Being: The Spirit of Wang Yangming's Philosophy*(有无之境: 王阳明哲学的精神) [M]. Beijing: People's Publishing House. (北京: 人民出版社), 1991.
- [3] Editorial Committee of *Chinese Thought and Culture Terms*(《中华思想文化术语》编委会). “Chinese Thought and Culture Terms (Volume 3)” (中华思想文化术语(3)) [C]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社), 2016.
- [4] Gao, Yuxia & Ren, Dongsheng(高玉霞, 任东升). “State Translation: A Proposal for Its Definition and Thematisation”(国家翻译之“辨”与“辩”)[J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University*(天津外国语学院学报), 2025 (3): 55-65.
- [5] Han, Shuqin & Lin, Xinyi(韩淑芹, 林心怡). “State Translation Engineering: A Case Study of *Library of Chinese Classics*”(国家翻译实践工程《大中华文库》解析) [J]. *Journal of Zhejiang International Studies University*(浙江外国语学院学报), 2024 (4): 66-73.
- [6] Han, Ziman(韩子满). “Terminological Translation in State Translation Program and Research Papers by Scholars: A Case Study of “Zongti Guojia Anquan Guan”(术语外译的国家翻译与学者翻译: 以“总体国家安全观”为例) [J]. *Foreign Languages Bimonthly*(外语导刊), 2024 (6): 53-61.
- [7] Henke, Frederick Goodrich. *The Philosophy of Wang Yang-ming*[M]. London & Chicago: The Open Court Publishing Co., 1916.
- [8] Li, Piyang (李丕洋). “A New Study on the Thought of Knowledge and Action in Confucianism and Traditional Chinese Philosophy”(中国儒家及传统知行观思想新论) [J]. *Jiangxi Social Sciences*(江西社会科学), 2003 (9): 81-83.
- [9] Okada Takehiko(冈田武彦著), translated by Wu, Guang et al.(吴光等译). *Wang Yangming and Confucianism in the Late Ming Dynasty* (王阳明与明末儒学) [M]. Shanghai: Shanghai Classics Publishing House(上海: 上海古籍出版社), 2000.
- [10] (Ming Dynasty) Wang, Shouren, annotated and collated by Wang, Xiaoxin & Zhao, Pinglv (明)王守仁著, 王晓昕、赵平略点校). *The Complete Works of Sir Wang Wencheng* (王文成公全书) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company(北京: 中华书局), 2015.
- [11] (Ming Dynasty) Wang Shouren(明)王守仁著, translated and annotated by Zhang Jingjie(张靖杰译注). *Instructions for Practical Living* (传习录) [M]. Nanjing: Jiangsu Phoenix Literature and Art Publishing House(南京: 江苏凤凰文艺出版社), 2016.
- [12] Wang, Yilin (王艺霖). “Xi Jinping's Creative Transformation and Innovative Development of Chinese Traditional Culture: Taking the Relationship between Knowledge and Action as an Example”(习近平对中国传统文化的创造性转化和创新性发展——以知行关系为例) [J]. *Literature of Chinese Communist Party*(党的文献), 2016(1): 19-24.

- [13] Wu, Guang(吴光). “The Connotation of the Theory of “The Unity of Knowledge and Action” by Wang Yangming and Its Practical Significance”(王阳明“知行合一”论的内涵及其现实意义)[J]. *Journal of Guizhou University(Social Sciences)*(贵州大学学报·社会科学版), 2015(1):29-32.
- [14] Xi Jinping. *The Governance of China*[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2014.
- [15] Xi, Jinping(习近平). *The Governance of China* (习近平谈治国理政)[M]. Beijing: Foreign Languages Press(北京: 外文出版社), 2014.
- [16] Zheng, Yuanhui (郑元会). “A Study on the Meaning Construction of Cross-Linguistic Expression of Core Concepts in Chinese Philosophy”(中国哲学核心概念跨语言表达的意义建构研究)[A]. Compiled by the Secretariat of “*The Project for the Dissemination of Chinese Thought and Culture Terms*”. Collected Academic Papers on Chinese Thought and Culture Terms (Volume 1)(《中华思想文化术语传播工程》秘书处编. 中华思想文化术语学术论文集(第一辑))[C]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社), 2018: 20-28.

作者简介

刘孔喜, 博士, 湖北民族大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 翻译学、典籍翻译、翻译史。电子邮箱: liukui5277@163.com。

错位的对话：王维诗歌英译之意境变异

◎ 李广寒(大连外国语大学高级翻译学院, 大连)

【摘要】比较文学变异学认为, 比较文学的最终目的是在“求异”思维指导下促进各种文化之间的互证互补对话交流, 而“异”更能推进对话的深入。王维诗歌英译本是译者与原作对话的结果, 其中的变异现象值得深思。本文从诗题、意象和禅境三方面切入, 寻绎王维诗歌英译中意境变异的内外动因, 以及由此产生的中西文学与文化的对话效果。

【关键词】王维; 意境; 英译; 变异

Misaligned Dialogue: The Variations of Artistic Conception in the English Translation of Wang Wei's Poetry

LI Guanghan (Dalian University of Foreign Languages, Dalian)

Abstract: The variation theory of comparative literature believes that the goal of comparative literature is to promote mutual verification and complementary dialogue and exchange among various cultures under the guidance of “seeking differences” thinking, and “differences” can better promote the depth of dialogue. The English translation of Wang Wei's poetry is the result of a dialogue between the translator and the original work, and the phenomenon of variation in it is worth pondering. This research explores the internal and external reasons for the variation of artistic conception in English translation of Wang Wei's poetry, as well as the resulting dialogue effect between Chinese and Western literature and culture, from three aspects: poetic title, image and realm of *chan*.

Key words: Wang Wei; artistic conception; English translation; variation

一、引言

中国古典美学中的意境大体可分为三类: 儒家之意境、道家之意境和佛家之意境, 王维的大部分诗歌属于佛家之意境。“佛家之意境指的是无悲无喜、无善无恶、无染无净、无死无生的一种‘元美’境界, 在本体上, 趋转于空与无之际”(王振复, 2006: 94)。王维擅于在自然的形貌中寄寓自己的审美观念, 营造出虚实相生、超凡脱俗的诗歌意境, 静谧与灵动、诗情与画意、自然与禅悟的交叉辐射织构出一个敞开的审美联想与想象的诗学空间。意境是诗人对自然之物超验的、形而上的思考, 这种复杂的内形式在翻译中常受译者的语言习惯、译语的诗学传统及变异意识驱动而发生改变。本文考察诗题、意象和禅境在王维诗歌英译中发生变异的内外动因, 以及由此产生的中西文学与文化的对话效果。

基金项目: 本文系 2023 年度辽宁省教育厅高校基本科研项目“王维诗歌英译的变异研究”(项目编号: JYTQN2023144)的阶段性成果。

二、诗题的变异

诗题有两层含义，一是指古诗的题目，二是指古诗的题材，本节取第一义。诗题是意境的组成部分之一，包含时间、地点、人物、事物、事件及诗歌类型等众多信息。这些信息除了预示古诗的内容、主题外，还起到帮助读者辨别古诗题材、揣测大体内容，捕捉古诗意象和把握古诗情感的作用。在王维诗歌英译本中，诗题的变化时有发生：既有突出意境的诗题，也有损害意境的诗题，而诗题的英译情况在汉诗英译研究中常被忽略。

（一）突出意境的诗题变异

古诗诗题是诗歌展开的前奏，是浚发诗歌意境的开端，诗歌翻译不可忽视诗题对诗歌意境的影响。观察王维的诗歌，其诗题多以地点或事件为题，似乎无意事先营造诗歌的意境，有些译者为了让译诗具有不少于原诗的诗性和诗质，选择对诗题进行翻译变异。突出意境的英译诗题是王维诗歌英译中诗题变异的特征之一，本节主要谈三种突出意境的诗题变异，分别为变地点为时间、变地点为意象以及从“无我之境”到“有我之境”。

例 1:

A Silent Night

My idle days are counted by the falling cassia flowers.
Upon the hills the Spring alone records the noiseless hours.
At sudden rising of the Moon loud shrieks each forest bird.
And yet amid the vernal streams their song is often heard.

(W.J.B. Fletcher, 1935: 124)

例 2:

To-Day

I had lately removed back to near Meng-cheng valley:
A few ancient trees, some waste willows were left.
But he who comes after me, what will he find here?

(W.J.B. Fletcher, 1935: 123)

英国外交官、翻译家威廉·约翰·班布里奇·弗莱彻（W.J.B. Fletcher）自 1908 年开始在中国工作、生活长达二十余年，翻译出版了 *Gems of Chinese Verse* 和 *More Gems of Chinese Poetry*，是较早出版唐诗英译专集的译者。在外形式层面，他采用维多利亚时期常见的格律体诗歌形式翻译唐诗，以呈现原诗的音乐美；在内形式层面，他敢于对原诗“改头换面”，使之贴合英语读者的阅读习惯和审美意趣。英国诗歌有以时间标识为诗题的传统，比如 William Blake 的 *Night*, *Holy Thursday*, William Wordsworth 的 *Written in March* 和 *Written in Early Spring* 等，以时间设定诗题为读者踏入诗歌意境提供了线索和想象。

《鸟鸣涧》作为诗题点明了诗歌的发生地——山涧和主要意象——鸟，读者由此可以预先知晓诗歌的主要内容。译者将其变异为“A Silent Night”，以时间（夜晚）及环境特点（安静）为题，营造出静谧的诗歌意境。另一个将地点变为时间的例子是将《孟城坳》变异为“To-Day”，体现出诗人当时当地

视昔而悲的情感。孟城坳是辋川风景点之一，坳指低洼的地方，此类地理信息对译语读者来说意义不大，具备可以改写为有助于营造诗歌意境的诗题之条件。虽然弗莱彻译笔下的诗题与原诗诗题存在较大差异，但是改写后的诗题契合原诗本身的内容和主题，且不影响读者的理解。

例 3:

The Moon

In bamboo thicket hid, sitting alone am I.
First my guitar strum; then stop to whistle awhile.
Amid the grove so thick, no mortal can me spy.
But we behold each other, the lucent Moon and I.

(W.J.B. Fletcher, 1935: 125)

以意象做诗题有先入为主的作用，是诗歌意境生发的前奏。英国诗歌有用意象做诗题的传统，如 William Blake *The Tiger*, *AH! Sun-Flower*, William Wordsworth *The Daffodils*, *To the Daisy*, *The Green Linnet*, Thomas Moore *The Last Rose of Summer* 等，意象是诗歌的灵魂，使诗歌的形而上质可知、可感。

原诗以地点为诗题，译者提取诗中的月亮意象将诗题变异为“The Moon”。从诗题变易可以看出，译者非常准确地明白这首诗的点睛之笔在最后一句：“明月来相照”。“The Moon”可以告知读者诗歌发生的时间（夜晚）以及诗歌的主要意象（月亮），此时的月亮不是简单的自然物，而是一个能“照亮”审美主体心灵的启示性的禅相，译者深谙艺术家创造虚幻的境相以象征宇宙人生的真际，因为禅理寓在一切变灭的形相里。相比原诗以“竹里馆”为题，“月亮”这一明灭不定的禅相可以明晰诗歌意境，提示读者重视“月亮”这一意象在塑造此诗意境上的重要作用。

近代美学家王国维曾区分“有我之境”与“无我之境”：“有我之境，以我观物，故物我皆著我之色彩。无我之境，以物观物，故不知何者为我，何者为物”（王国维，2007：76）。王维诗既有“无我之境”又有“有我之境”，需要译者/读者甄别。本节选取的是哈特对《终南别业》诗题的变异。

例 4:

The World and I

When I was in my middle years
I devoted myself to Taoist love,
But now, in later life,
I have returned to my home
On the Nan Shan frontier.
When the mood seizes me
I wander here alone
To escape the affairs of the world
And become acquainted with myself.
I follow the streamlet to its source;
I watch the clouds drift in the sky,
And perhaps, when in the woods I met a friend,

We talk and laugh
And give no need
To the passing of the hours.

(Henry H. Hart, 1974: 82)

亨利·哈特 (Henry H. Hart, 1886-1968)，美国汉学家。他翻译出版了 *The West Chamber* (1936)，*Seven Hundred Chinese Proverbs* (1940)，*Garden Of Peonies: Translations Of Chinese Poems Into English Verse* (1938)，*Poems of the Hundred Names: A Short Introduction to the Study of Chinese Poetry* (1954)，*The Hundred Names, a Short Introduction to the Study of Chinese Poetry* (1886)，涵盖戏剧、诗歌、谚语等多部中国古代文学作品，足见其对中国古代文学的热爱与投入。

《终南别业》构建的是“有我之境”，原诗诗题以地点为题，却是“无我之境”，是诗人在与读者捉迷藏，暗藏玄机。译者将诗题译为“The World and I”，让人不由联想到华兹华斯的 *Nature and the Poet*——同样是主客二分的诗题，其与中国古代“人与天地相参，与日月相应”的天人合一宇宙观和自然观相去甚远。值得注意的是，虽然译者把原先蕴含“无我之境”的诗题变为“有我之境”，却使译诗诗题与诗文意境统一，“诗歌中的意境是诗人的主观情思和客观景物相交融而创造出来的浑然一体的艺术境界”（杨柳，王守仁等，2013：213），然而这种“浑然一体的艺术境界”在西方的文学话语中并无对应，只能变异为“The World and I”，即将主体与客体的二分关系显化，使之符合译语文化的思维习惯，形成与中国主客合一之间无法对等的错位变异。

“诗作的标题像镜子，让读者从中窥见诗人的意旨，更像是一位向导，引领读者走向诗意的胜景”（张保红，2016：300）。诗题是诗歌的有机组成部分，是诗歌意境不可或缺的环节。以上列举的诗题变异体现了译者高超的知觉能力和变异能力，在他们的译笔下，意境自诗题起便得以生成，对整首诗的意境生发起到了关键性的作用。

（二）有损意境的诗题变异

不恰当的诗歌诗题是王维诗歌英译中诗题变异的特征之二，是指不仅无法对诗歌意境的营造起到积极作用，相反还会有损诗歌意境的诗题变异。送别诗滥觞于诗骚，成熟于魏晋六朝，在唐代达到顶峰。

“送别诗是表现离别场面时、人、事、情、景的篇什。抒发人在离别这一典型环境时所产生的种种情感”（蔡玲婉，2002：4），大致可分为赠别诗、留别诗和寄别诗，其中赠别诗最多，王维的这首《送别》便是一例，本节选取的是哈特的译文。

例 5：

A Visit
You dismounted
And drank wine with me.
I inquired
Whither you were riding.
You answered
That your plans had failed

And that you were returning
To the southern mountain frontier.
I questioned no more, and you departed.
The white clouds have never found repose
In time or space.

(Henry H. Hart, 1974: 90)

柳永有云：“多情自古伤别离”，诗题“送别”二字一出，便有了离愁别绪的滋味。“王维的送别诗也抒写惜别并暗蓄忧伤，但于惆怅感慨中溢出健康旷达的格调”（周巨山，1990：56）。友人因“不得意”而归隐，王维则劝慰“但去莫复问，白云无尽时”，意为尘世的功名利禄之有尽而白云无尽，不必再为世俗之事烦恼，全诗以问答形式道出，在送别诗中独树一帜。

译者哈特将原诗题《送别》译为“A Visit”，使原诗隐含的离愁别绪消失殆尽，削弱了诗歌的情境。王维去送别友人绝不是出于兴趣或愉悦去某地参观或拜访朋友，因而此处用“visit”是不准确且不恰当的，也不符合送别诗的风格。比较之下，其他译者将此诗题翻译为“A Farewell”（Soame Jebyns, 1959: 82），“Seeing Someone off”（Burton Watson, 1984: 202），“At Parting”（许渊冲，2014: 167）符合原诗诗题意欲营造的送别意境，可以传递主体情深义重的送别之情，再现原诗意境的情感意蕴，也更有诗意。

“标题是文眼，是供读者窥见文章的窗口，也是目录、索引等二次文献的重要著录内容，是读者索取译文的重要标识”（黄忠廉，2002：176）。如果要对诗题进行变异，那么变异后的诗题不应与原诗的意境及情感相悖，而是应该有助于读者通过诗题识别译文，方便有中文基础、希望了解中国文化的西方读者进行比较阅读。

三、意象的变异

意象的变异是指原诗意象在译文中发生变形的翻译变异现象。审美活动的过程作为意象创构的过程，包含“观”和“取”的过程（朱志荣，2014：111），诗歌翻译活动是译者对意象进行再次创构的过程，是主体对客体的“再观”和“再取”。“意象是意境的基本构成要素，意境是意象的复合结构”（王平，2016：160）。作为意境的重要组成，意象的翻译变异直接或间接地影响着意境的变异。本节考察王维诗歌英译中意象的恰当误读和不恰当误读，挖掘引发意象变形的多重因素。

（一）意象的恰当误读

意象的恰当误读是王维诗歌英译中意象变形的特征之一，指译者对意象进行恰当变形的翻译变异现象。意象分为物象、事象、情象和理象，意象是主体由物象、事象的感发、触物起情，感悟通神，体物得神而创构的，是营造意境的重要组成部分。本节以《相思》的两种译文为例，观察译者如何将含蓄的物象变异为外放的情象，从而营造出“情随境生”的诗歌意境。

例 6:

译文 1: Love Peas
The love pea grows in the south,
With vernal sprouts it bursts forth.

Pluck as many as you may I pray,
To express lovesick this is the best way.

(刘军平, 2002: 52)

译文 2:

The Love Pea

This scarlet pea is from the southern land,
Where e'en in autumn with fresh sprigs it grows.
I would that you pick as many as you can—
For fond remembrance nothing is like those!

(王宝童, 2005: 193)

李龟年曾于湘中采访，使筵上唱此曲，至今仍为梨园名曲。古人常用红豆喻示爱情或相思，因此红豆也被称作相思豆。作为国人熟悉的古诗意象，红豆既是物象又是情象，然而对于西方读者来说，红豆只是一个普通的物象，难以与“相思”联系起来。那么译者是如何处理这个全诗最重要的意象呢？

译文 1 采用变物象为情象的翻译策略，将“红豆”（red pea）变为“爱豆”（love pea），这样变异的长处是使诗歌的情感色彩更加浓厚，“红豆”作为情象的特征跃然纸上，短处是西方读者无法获知“红豆”与“相思”之间的文化对应关系；译文 2 的方法是诗题用情象代替情感，将“相思”译为“The Love Pea”，将“红豆”直译为 scarlet pea，再用添加注释的方式介绍“红豆”在中国被称作相思豆的缘由：“love pea, also known as jequirity bean, is a tall tree in south China, which has bright red seeds popularly used as adornments. It is said that many years ago, a man died fighting in the frontiers. His heart-broken wife cried to death under a jequirity tree, then turned into a red pea in it. Hence the name”（同上 193），如此将“红豆”与“相思”之间的文化对应关系解释清楚。译文 1 变物象为情象使原诗的情感流动由此得以直接复现，加强了译诗的情感效果，更适合普通读者阅读；译文 2 是典型的“深度翻译”，可以帮助西方读者更好地了解中国古诗的意象内涵，适合专业读者研读。无论译文 1 的意象误读还是译文 2 的诗题误读，都是译者在文化差异下为诗歌的意象创造新的意义（对译语读者而言），“由于文化差异的存在，这部分误读有时候是不得已的，有时甚至是必要的。从这个层面来看，误读实际上还可能有助于译语读者对原语文化的接受”（杨柳，2016：195），从译文效果来看，这种将物象变异为情象（“相思”译为“The Love Pea”）的误读是必要且恰当的。

（二）意象的不恰当误读

意象的不恰当误读是王维诗歌英译中意象变异的特征之二，是指译者对意象进行不恰当变异的翻译变异现象。从本节列举的译例中可以看出，译者对于诗歌的主要意象采取了一种断裂式而非融合式的异化方法，意象的严重变异影响了意象的文化功能和审美功能，背离了诗歌原本的意境，不仅无法体现原诗意象的美学特征，还会造成诗歌意象失落、意境受损的后果。本节选取一篇国外译者翻译的《酬张少府》说明以上观点。

例 7:

Best Happiness of All

I am old and I am bored. I was never very wise and my mind has never walked much further than my feet.

Only my forest, my forest—I go back and back to wander there. There blue fingers of the moon still play on my old lute. There mind scatters clouds and comes down to flutter my robe. You ask me what is the best happiness of all? In the forest it is sweet to hear a girl, singing on the Path, after she has stopped to ask her way, and thanked you with a smile.

(Anonymous, 1960: 15)

《酬张少府》是王维酬答友人张少府的诗作。原诗情景交融，以动写静，将自我与自然的互动描绘得有生意、有生趣，结尾用问答形式收篇，以不答作答，别有一番滋味。所选译诗来自 *The Jade flute: Chinese poems in prose*，此译本译者众多且并未列出，因而译者不详，由书名可知所有译诗形式皆为散体。散体译诗有悠久的历史，且翻译家和批评家对这种译法褒贬不一。散体译诗可以超脱形式的框限，在内容表达方面更加自由，其不足在于诗不再像诗。歌德认为，“如果想对大众读者施加影响（尤其是学校教育的初级阶段），翻译得越简单越好，从这层意义来说，散体翻译较诗体翻译更有优势”（Weissbort, Eyeseinsson, 2006: 199-200）。

译诗对原诗进行了五处变异。首先是诗题的变异，原诗题仅含有赠诗对象的信息，变异后成为审美主体情感的直接表露；其次是诗体变异，散体形式让整首诗读起来十分流畅、易于理解；其他三处变异主要发生在诗歌的后四句，第一处及第二处是意象变异，译者将充满禅意的“山月”变异为带有童话色彩的“月亮的蓝色手指”（blue fingers of the moon），第二处将“松风”变异为“云”（scatters clouds），“松风”可以吹动衣带，可是高高在上的“云”何以与审美主体的衣衫直接互动？第三处是形象变异，译者将“隐身的”、在原语文化中兼具历史原型与文学原型的智者/隐者的渔父形象变异为“现身的”女孩（a girl），此处变异让整首诗面目全非，超脱尘世的禅悟之诗变成浅薄直白的“快乐之歌”、“爱情之歌”，原诗心会神融、灵机异趣的审美特质至此消失殆尽。此例是路文兹瓦特变异论的写照，虽是同根而生，却在异国的土壤中长成完全不同的形态。

这首译诗是一种戏谑的散体重译（playful prose retelling）。译诗出自《玉笛》（1960）（*The Jade Flute: Chinese Poems in Prose*），这本译诗集没有标明作者、年代或译者，也没有任何注释，读者可以完全沉浸在这些散体诗中，不必考虑这些作品的历史背景和文化背景。从形式看，散体明显区别于中国古诗，译语读者无法获知原诗的形式之美；从功能看，这本译诗集在翻译方法上采用归化策略，适合不懂中文的英语读者阅读，可以实现文本的交际功能和传播功能；从内容看，这些译诗强调意象与情感，虽然有些诗保留了个别中国古诗的意象，但是大多数译诗存在明显的质量受损（qualitative impoverishment）和对异国情调的破坏（the destruction of their exoticization），因而更像是拟作（imitation）。从以上分析可以推知，这本译诗集并非强调准确性的学术型译本，其目标群体为大众读者而非专业读者，因此是一本极具创造性的汉诗英译版本。

四、禅境的变异

禅境的变异是指译者对原诗禅境进行误读的翻译变异现象。禅宗诗歌的境界有触目菩提的现量境、水月相忘的直觉境、珠光交映的圆融境和饥餐困眠的日用境（吴言生，2001：295-305）。王维诗歌的禅境包含诗人的生命体验和对人生的哲理反思，因而对境界的阐释超越了对语言文本的阐释层面，是翻译中极有挑战的部分。本节为每一境甄选出一首王维诗歌，对照英译考察王维诗歌禅境在英译中的变异情

况。

(一) 思量/不思量：现量境

王维诗歌里最能反映禅宗触目菩提的现量境的便是《鹿柴》。所谓触目菩提的现量境是指一切现成，不加推理，原真的、呈显的、未经逻辑理念干预的境界，现量境超越了思量和不思量，是指感觉器官对事物原真态的直接反映，未加入思维分别，毫无计度推求（同上：296-297）。《鹿柴》中的空山、人语、光影、深林、青苔，一切物象都是本真自在的，没有掺杂一丝思量，在译诗中最好予以保留。请看《鹿柴》的三个英译文：

例 8：

译文 1: The Form of the Deer
So lone seem the hills; there is no one in sight there.
But whence is the echo of voices I hear?
The rays of the sunset pierce slanting the forest,
And in their reflection green mosses appear.
(W.J.B.Fletcher, 1935: 125)

译文 2: Deer-Park Hermitage
There seems to be no one on the empty mountain...
And yet I think I hear a voice,
Where sunlight, entering a grove.
Shines back to me from the green moss.
(Witter Bynner & Kiang Kang-hu, 1929: 189)

译文 3: Deer Fence
Empty hills, no one in sight,
only the sound of someone talking;
late sunlight enters the deep wood,
shining over the green moss again.
(Burton Watson, 1971: 200)

禅既不能思量，也不能不思量。落入思量，禅就会蜕化为空洞的概念、抽象的名词，坠入不思量，反理性的弊病就会产生，所以禅建立在非思量的基础上，是不容情尘计较、直契事物本来面目的禅悟观照（吴言生，2001：296-297），这首《鹿柴》就是典型的还原事物本来面目的佳作。在翻译中要保留触目菩提的现量境，需遵循原诗对禅相的安排，主体尽量不要参与其中，使客体呈现本来面目。

观察以上三种译文的第二句，出现了众译者关于思量与不思量的分歧。弗莱彻的译文采用了文本类型变异的翻译手法，变陈述句为疑问句，产生了主体思量的意味。身为外交官的弗莱彻汉语过硬，且有多年在中国生活的经历，翻译了大量唐诗，但是准确性抑或传播禅诗并非他译介的首要目标，可读性才是，所以他的译诗不会拘泥于原诗的表达方式，代表了除汉学家外大多数王维诗歌英译者的翻译风格；宾纳增译“I think I hear”（我想我听到了……）表示主体思量的词汇，破坏了原诗的禅境。宾纳无法阅读中文，他是在江亢虎直译之后再对译文进行润色修改的，因而是语内翻译。语内翻译的问题在于对原

语文化认知不足、无法掌握原语的全貌，而且宾纳并非像沃森、斯奈德、雷克斯罗思等美国禅宗诗人那样对禅宗情有独钟，他的译诗甚至带有基督教色彩（见其译《酬张少府》），所以禅境的再现并非他译诗的重点所在；华兹生的译文依照原文将诸意象一一并置，未加入表征主体思量的话语，准确地再现了原诗超越思量和不思量的现量境。就触目菩提的现量境的还原度来说，他的译文最佳。华兹生是佛教徒，曾在日本禅修，对佛学思想了如指掌。他翻译出版了多部佛经及禅宗诗，有《寒山诗百首》（1970）、《良宽：日本的禅僧和诗僧》（1977）、《草山：日本僧元政的诗歌与散文》（1983）、《妙法莲华经》（1993）、《临济义玄大师的禅宗学说》（1993）、《维摩诘箴言》（1997），这些译作力图重现原诗不落言筌、色相俱泯的禅宗要义，并且取得了不错的反响，这与译者的多语背景及习禅经历息息相关。

（二）现时性/次序性：圆融境

圆融境是指万物互融互摄、处于重重无尽的缘起中的境界，包括时间的圆融（过现未三际的回互交融）、空间的圆融（时空一如，即时间加三维空间的四度时空连续区）、理事的圆融（理事无碍）、现象的圆融（本体如意自在）（同上：301-304）。《终南别业》中的名句：“行到水穷处，坐看云起时”正是佛教时空圆融境界的诗意书写，这一名句的英译能否再现原诗的圆融境取决于译者采用何种时态/时间观。

例 9：

译文 1: I walk to the place where the water ends,
And sit and watch the time when clouds rise.
(Pauline Yu, 1980: 171)

译文 2: Walk to the source of the stream,
And sit down to watch clouds rise.
(Wai-lim Yip, 1987: 187)

译文 3: Perchance I come near where a rill'd disappear,
Then I'll sit and watch clouds rise in that clime.
(王宝童, 2005: 21)

译文 4: I will walk to the place where waters end
Or sit and watch times when the clouds rise.
(Steven Owen, 1981: 34)

原诗“行到水穷处，坐看云起时”是典型的“时空共寓”写法，塑造主体处于重重无尽的缘起中的境界。“行”“坐”是时间性的描写，“穷处”“云起”是空间性的描写，体现了主体于天地之间自在畅游的审美体验，具有一种动人的时空之美，沈德潜评价此句“行无所事，一片化机”。从以上译文中可以看出，有的译者将“行”与“坐”视作有先后次序的动作，有的则将两种动作看作独立的行为，其实在珠光交映的圆融境里，“行”与“坐”两个动作的先后顺序并不重要，原文意欲构建的是两个动作的往复交替，如此才能形成万物互融互摄的圆融之境。

比读译文，译文 1 与译文 2 为一类，均采用一般现在时翻译这两句诗，两位译者采取异化的翻译策略保留了原诗“现时”与“此在”的生命美学，体现出不断缘起的、无分别的圆融境。这种情境开放、

邀请读者参与创造是中国古诗不定时产生的美感效果和阅读效应，因而他在译文中极力还原一连串不断继起的“现在”。余宝琳在翻译这首《终南别业》时提到诗中令人惊异的时间美学：“诗人关注的重点不在于云在天空移动这一过程，而是云升起之时。云的流动似乎被冻结了，但这并未让它们变得稳定、具体可感，反而使时间变成可观之物。王维对自然场景描绘背后所呈现的时间美学，尤其是对处于过渡变化中的事物的描写，其中总有一种停滞感和永恒感”（余宝琳，1980：157）。叶威廉和余宝琳的描述正合王维在诗中构建的圆融境界，鉴于这种认识，他们的译诗还原了王维诗的语法特征与时间观，使原诗的圆融境在译诗中得以保留。

译文3与译文4为另一类，译者采用现在时和将来时两种时态，使“行”与“坐”两个动作形成时间上的次序性，不符合原诗圆融境的特征。宇文所安发现，时间是王维晚期创作中尤为重要的要素。诗人随心所欲的行动形成对固定计划（fixed purpose）和确定时间（fixed times）的对抗，这种时间美学体现出诗人对生活变化的关注——淡泊名利、更加自由。王维把生活看作是一种发生（becoming），从早年起，他已预料到晚年会与智慧和宗教相伴，脱离世俗的羁绊（Owen, 1981：35）。然而宇文所安的译文“I will walk to the place where waters end”，在我们看来依然有对固定计划及确定时间的指涉（即使在英文里已经是较为模糊的表达了），又或者是译者试图建构原诗的发生美学，因为他在下一句又回到了对主体行动的现时描述。王宝童译文的处理与宇文所安类似，也是用将来时形成了动作与计划的次序性。

比较四种译文，前两种译文对原诗的语法、时间及圆融境特点予以保留，在语言与精神来那个方面对英诗进行彻底革新；后两种译文的译者同样深谙这些特点，并在语言层和精神层尽量与原诗靠近，是一种温和的革新。我们看到，如果要再现王维诗时空圆融的境界，最好对动词统一采用现在时的时态，以复现诸动作的现时性和连续性，达到给人以无穷无尽之感的圆融境界。

（三）空翠：日用境

王维是将日用境与诗结合的高手。所谓日用境是指“禅宗将修行与生活一体化，反对向外修道，主张内照式的修道”（吴言生，2001：306），“行住坐卧、担水砍柴皆是修行”、“日用无非道、安心即是禅”说的就是这样的境界。在翻译中再现诗歌中的日用境并不容易，因为饥餐困眠的日用境是消解对立、了若无痕的境界，生活与禅已然合二为一、不分彼此了，译者需要让诗中的禅悟“显化”，诗歌的禅境才能得以在场。本节以《山中》的三种英译文为例加以说明。

例 10：

译文 1：

In the Mountain

In the Bramble Stream, white stone sticks out.

Cold weather: red leaves are sparse.

No rain along the mountain path.

Skyward greenery wets one's clothes.

(Wai-lim Yip, 1997: 229)

译文 2：

In the hills

White rocks jutting from Ching stream

The weather's clod, red leaves few
No rain at all on the paths in the hills
Clothes are wet with blue air.

(G.W. Robinson, 2015: 62)

译文 3:

On the Mountain

Jing gorge: white rocks jut.
Cold sky: a few red leaves.
No rain upon this mountain path.
Just azure emptiness, to wet the cloak.

(John Minford & Joseph S.M.Lau, 2000: 711)

这首诗写诗人在山中行走而生发的禅悟，短短四行诗调动了听觉、视觉和触觉三种感官。其中最为精彩的是最后两句，诗人借由日常生活及感官感受写出了对“无”与“有”的禅思：泯灭对立、物我一如；不二法门，契证本来。从全诗来看，“空翠”是整首诗最具禅意的语词，是全诗禅境的核心构成，翻译时应尤为注意。

译文 1 和译文 2 分别将“空翠”译为“skyward greenery”和“blue air”，仅让具体的自然物现身以调动读者的视觉感受，是典型的“向外修道”，而非禅悟观照之下的能所俱泯。何为能所俱泯？观照的主体是能，客体为所。“只要‘见’是一种可见的东西，就不是真正的‘见’；只有‘见’是‘非见’时，才是‘见到人的自性’”（吴言生，2001：99）。“山路元无雨，空翠湿人衣”说的恰是主体的“非见”，是能所俱泯，而“skyward greenery”和“blue air”仅仅译出“见”，没有将“非见”译出。

译文 3 将“空翠”译为“azure emptiness”，不仅将视觉风景译出，而且点明禅宗诗的最大特点——“空”（emptiness），由此全诗臻至能所俱泯之境。“emptiness”（空）是用明澈如镜的心灵去感知外物，对森罗万象作直觉的观照，领悟万物一体同息的本质，“emptiness”（空）是万象生发的根本，具备无限创造的可能。译文 3 对“空翠”抽象化和禅宗化的翻译旨在让读者学习借助直觉体悟脱离分别意识，将知性和逻辑清除，以心印心，与日用境打成一片（此之谓“湿”）。如此一来，读者便随诗人从对外界的观照——荆溪、白石、天寒、红叶、山路、无雨，转向对内心的观照，获得目击道存之禅悦。

五、结语

意境是中国古诗英译的难点，也是发生变异的焦点。二十世纪五十年代之后，禅宗、禅宗诗和中国的山水诗在美国颇为流行，这与当时美国的反文化运动与诗学变革需求有关。反文化运动者包括“垮掉的一代”、旧金山的“花孩”运动、“嬉皮”以及在知识分子和大学学术圈流行的“解构论”、“后殖民主义”等（钟玲，2019：46）。反文化运动促使美国人反思中产阶级的价值观、基督教思想、欧洲中心主义和人与自然的关系，他们开始主动了解亚洲的宗教和文化，希望从东方智慧中获得启迪和救赎，王维诗即在其中，此为外在动因。从王维诗的众多英译本来看，大多数译本呈现的意境都存在无意或有意变异的现象，其内在动因如下：第一，无意变异源自译者语言能力的框限。一些王维诗的英译者并不懂中文（如庞德和宾纳等），鉴于外语能力的制约，他们无法准确地把握原诗的意境，只能发挥对诗的敏感力和创造力进行翻译，此类译本为改编式翻译（adaptative translation）。改编式翻译是对原作的吸纳

与创新，通过对文本意义的重建来实现文学的对话与融合，由于不拘泥于对原作的忠实复制，而是极具实验性和创新性，因此令读者有耳目一新之感，在当时接受度较高。第二，变异与译者的审美偏好与传播目标有关，此时为译者的有意变异。虽然王维诗有简朴精炼的特征，却是儒、庄、禅交通互生，又有亲和山水的生态理念，理解起来并不容易。虽然海外译者对中国古诗蕴含的文化与魅力赞赏有加，比如宾纳赞叹道，“中国诗人海纳百川，以朴素的态度从世界万物中找到足够的慰藉，中国诗比华兹华斯更贴近自然，因为他们用常识去识别美，且对美有巨大的耐心”（Witter Bynner & Kiang Kang-hu, 1939: XVII），但是因为他并非像斯奈德和华兹生那样苦修禅学多年，且禅宗思想的传播并非其译介的目标，因此王维诗的意境在其译本中发生了变异。

“比较文学的最终目的是在‘求异’思维指导下促进各种文化之间的互证互补对话交流”（曹顺庆，2014: 121），翻译研究考察的则是译者—作者—译语读者之间的对话。受巴赫金对话理论的启发，道格拉斯·罗宾逊的“翻译对话论”指出“自我话语”总是与“他人话语”交织，语言的“内在对话性”决定了译者与原作的关系是对话而非复制，译者是具有个性化声音的个体，因此原作与译作之间并不是“对等”的关系，这一观点与比较文学变异学的观点如出一辙。比较文学除了关注跨语际对话，还注重跨文明对话，文学变异、文化变异和形象变异，这些皆是其研究对象和研究内容：“变异学坚守跨文明的异质性与变异性，认为其带来的是对话而非对立，更非对抗……‘异’更能推动对话的深入，搁置了‘异’的对话很难达成真正的交流”（曹顺庆、李牲，2020: 8）。虽然王维诗的意境在英译过程中发生了误读与误译，然而变异之处即对话之处，误读与误译产生了新的言说空间，这种错位的对话可供我们进一步研究与思考。

对话可以促进不同文化的交流互鉴。二十世纪之后，西方文化显示出对东方文化的强烈兴趣，他们把中国文化视为反观自身文化的参照系，希望找到新的认识世界和认识自身的方法。王维诗兼容“三教”的哲学观、客观唯心的美学观及自然中心主义的生态观备受美国诗人和读者的追捧，符合他们的文化期待与审美期待。哈特在《百姓》的序言中写道：“希望这些诗能将古老的中国文化、美丽与魅力带给西方的年轻人”（Henry H. Hart, 1938: 3）。王维诗的译介连同禅宗思想、禅宗诗学、禅宗美学、中国古代自然观与生态观一道传输到了译语文化中，与之发生碰撞与融合，彼时英语世界禅宗文化及深层生态学的发展离不开王维等中国古代禅宗诗人和山水诗人作品的译介。钟玲的《中国禅与美国文学》、西顿（Jerome Seaton）与马隆尼（Dennis Maloney）合编的《不系舟：中国禅诗选》（*A Drifting Boat: An Anthology of Chinese Chan Poetry*）和欣顿（David Hinton）的《诗歌的荒野：心灵与风景的冒险》（*The Wilds of Poetry Adventures in Mind and Landscape*）等书籍均为这一时期中西方文化对话的记录。

对话刺激文学的更新与发展。受到禅宗思想及王维诗等翻译作品的影响，许多海外诗人在阅读王维诗歌英译本后，或作诗与王维对话，或因从王维诗歌英译本中获得灵感而向王维表达敬意，形成“王维热”的文化现象。王维诗通过翻译逐渐从文本层转换走入精神层交流，实现了与译语读者对话的他国化变异，成为译语文化的有机组成。大批美国诗人加入禅宗诗的创作队伍中，其中包括赖特、洛威尔、斯蒂里克、哈米尔、勃莱、肯明斯、斯奈德、巴恩斯通和王红公等一大批有影响力的诗人，这些作品组成了与王维的“对话录”。他们模仿王维诗的风格来完成自身的诗学实验，用诗歌描绘心中宁静、平和的愿景，通过采撷王维诗的意象，学习中国古诗的意象组合方式以及禅宗的观物方式，创作出有禅宗意趣

的现代诗，形成中西诗沟通与对话的诗学融通局面。

虽然本文所举译例大多为无意变异的误译，但是王维诗英译的流传依然为美国现代诗注入了新鲜的血液，诗人们从王维诗中学习如何使用清晰的意象，用意象并置和拼贴将这些跳跃性的意象超现实地组合到一起，并运用于自己的诗作中，深深地影响了美国的禅宗诗和新超现实主义诗歌，为本国读者带去了新奇的审美体验。道格拉斯·罗宾逊强调“现在是需要承认和突显译者的时代，是要尊重和赞美译者创造性的时代。我们不是要尊重译者为成全所谓的完美对等而作出的隐身，而是要尊重他们从原文出发所前进的新方向”（朱琳，道格拉斯·罗宾逊，2015: 48），译者登场之时即文学文本发生变异之时，文学文本的变异源于译者—读者—作品之间的关系，又受到内外因的影响，绝非发生于真空。“千差万别的译本里充满了各式各样的意义表达方式、译者主体性和读者的期待视野。翻译本身是不同文学和文化特殊性的交锋场域，变异在其间不仅不可避免，而且正式因为变异才得以使民族文学间的特殊性凸显，并使得它们在世界文学的广大空间中，获得更多的机会被相互阅读、阐发乃至转化”（曹顺庆、王超等，2021: 268-269），“尽管出于文化挪用、对比、好奇、催化等多方面的需要，但唐诗译文成为世界诗歌的一部分是必然的结果”（魏家海，2022: 5-6+1-2），文学的他国化变异是跨文化交流与传播的必经之路，两种文化在经历了翻译的变异之后，愈发走向融通，汇聚于世界诗歌之林。

比较文学变异学认为，变异现象产生的根源主要在于译者的能动性、语言的差异性和文化差异性三方面（曹顺庆、王超等，2021: 265）。译者的能动性是变异的内因，包括“译者的语言能力、学识修养和审美偏好”（同上: 266），语言的差异性和文化的差异性为变异的外因，中文是意合的语言，有形式灵活、以少总多、意在言外等特点，印欧语言是形合的语言，重逻辑关联和理性思辨。历史地理、风土人情、传统习俗、生活方式、宗教信仰、文学艺术、思维方式、价值观念、审美情趣、精神图腾等内容又形成了文化差异。这些差异的共同作用导致意境在王维诗歌英译中的变异，其中既存在有意变异，也有无意变异，既有恰当的变异，也有不恰当的变异，反映出东西方文学及文化之间的碰撞与融合、对话与互识，这种错位变异是东西方文学与文化交流的典型特征。

参考文献

- [1] Anonymous. *The Jade Flute: Chinese Poems in Prose* [M]. New York: Peter Pauper Press, 1960.
- [2] Cai, Wanling (蔡玲婉). *The Aesthetic Style of Farewell Poems in the Prosperous Tang Dynasty* (豪情壮志谱骊歌——盛唐送别诗的审美风格) [M]. Taiwan, China: Wenjin Press (台湾: 文津出版社), 2002.
- [3] Cao, Shunqing, & LI Shen (曹顺庆, 李姓). “Variation Theory: Exploring the Regularity of Exchanges and Mutual Learning among Human Civilizations” (变异学: 探究人类文明交流互鉴的规律) [J]. *The College of Literature and Journalism, Sichuan University* (成都大学学报 社会科学版), 2020.(3):1-10.
- [4] Cao, Shunqing, & Wang Chao, etc. (曹顺庆, 王超等). *The Variation Theory of Comparative Literature* (比较文学变异学) [M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2021.
- [5] Cao, Shunqing (曹顺庆). *Nan Ju Bei Zhi: Professor Cao Shunqing's Lectures about the Variation Theory of Comparative Literature* (南橘北枳: 曹顺庆教授讲比较文学变异学) [M]. Beijing: Central Compilation & Translation Press (北京: 中央编译出版社), 2014.

- [6] Fletcher, W. J. B. *Gems of Chinese Verse* [M]. Shanghai: The Commercial Press, 1935.
- [7] Hart, Henry H. *A Garden of Poems* [M]. California: Stanford University Press, 1947.
- [8] Huang, Zhonglian (黄忠廉). *The Translation Theory of Variation* (变译理论) [M]. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京:中国对外翻译出版公司), 2002.
- [9] Jenyns, Soame. *Selections from the Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty* [M]. London: Lowe and Brydone Printers Limited, 1959.
- [10] Liu, Junping trans. (刘军平). *New Versions of Old Gems* (新译唐诗音韵百首) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company (北京:中华书局), 2002.
- [11] Minford, John, & Lau, Joseph S. M. *Classical Chinese Literature* [M]. New York: Columbia University Press, 2000.
- [12] Owen, S. *The Great Age of Chinese Poetry: The High T'ang* [M]. New Haven and London: Yale University Press, 1981.
- [13] Robinson, G. W. *Wang Wei: Poems* [M]. London: Penguin Group, 1973.
- [14] Wai-lim Yip. *Chinese Poetry, 2nd ed., Revised: An Anthology of Major Modes and Genres* [M]. NC: Duke University Press, 1997.
- [15] Watson, Burton. *The Columbia Book of Chinese Poetry from Early Times to the Thirteen Century* [M]. New York: Columbia University Press, 1984.
- [16] Wang, Baotong (王宝童). *100 Wang Wei's Poems in English Verse* (王维诗百首) [M]. Shanghai World Publishing Corporation (上海世界图书出版公司), 2005.
- [17] Weissbort, Daniel, & Astradur Eyeseinsson. *Translation - Theory and Practice: A Historical Reader* [M]. New York: Oxford University, 2006.
- [18] Wang, Guowei (王国维). *Collected Works of Wang Guowei: Part I*(王国维文集: 上部) [M]. Beijing: Chinese Literature and History Press (北京:中国文史出版社), 2007.
- [19] Wang Ping (王平). *Literary Translation: A Study of Aesthetic Categories* (文学翻译——审美范畴研究) [M]. Sichuan: University of Electronic Science and Technology of China Press (四川: 电子科技大学出版社), 2016.
- [20] Wang, Zhenfu (王振复). Buddhist Interpretation of Wang Changling's "Artistic Conception". (唐王昌龄“意境”说的佛学解) [J]. *Fudan Journal, Social Sciences, Fudan University* (复旦学报 社会科学版), 2006,(02):94-101.
- [21] Witter Bynner, &Kiang Kang - hu. *The Jade Mountain: A Chinese Anthology, Being Three Hundred Poems of the T'ang dynasty* [M]. New York: Alfred A. Knopf, 1929.
- [22] Wei, Jiahai (魏家海). "American Translation of Tang Poetry and Its Worldness" (当代美国翻译家的唐诗翻译及其“世界性”) [J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2022. (3) : 5-6+1-2.
- [23] Wu, Yansheng (吴言生). *The Artic Conception of Chan Poetry* (禅宗诗歌境界) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company (北京:中华书局), 2001.
- [24] Yu, Pauline. *The World of Wang Wei's Poetry: An Illumination of Symbolist* [PhD Thesis] Stanford University, 1976.
- [25] Xu, Yuanchong, trans. (许渊冲). *Selected Poems of Wang Wei* (许渊冲英译王维诗选:汉英对照) [M]. Beijing: China Translation Publishing House Co., Ltd. (北京: 中国对外翻译出版有限公司), 2014.
- [26] Yang Liu, &Huang Jin (杨柳, 黄劲). "Historical Perspective and Translation Interpretation: Taking Wang Wei's 'The Form of the Deer' as an Example" (历史视界与翻译阐释:以王维的《鹿柴》为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2010, (11): 54-57.
- [27] Yang Liu, &Wang Shouren, etc. (杨柳, 王守仁等). *Theoretical Translation Studies: A Cultural Perspective* (文化视域中的翻译理论研究) [M]. Beijing: People's Literature Publishing House (北京:人民文学出版社), 2013.
- [28] Zhang, Baohong (张保红). *An Exploration into Poetry Translation*(诗歌翻译探索) [M]. Beijing: Tsinghua University Press (北京:清华大学出版社), 2016.
- [29] Zhong Ling (钟玲). *American Poetry and Chinese Dream* (美国诗与中国梦)[M]. Guangxi: Guangxi Normal University Press

(广西: 广西师范大学出版社), 1990.

- [30] Zhou, Jushan (周巨山). "A Discussion on the Aesthetic Characteristics of Wang Wei's Farewell Poem" (略论王维送别诗的美学特征) [J]. *Seeking Truth(求是学刊)*, 1990, (4): 56-59.
- [31] Zhu lin, &Douglas Robinson (朱琳, 道格拉斯·罗宾逊). "Dialogue With Translation Theorist Douglas Robinson: Exploration of Translation Theory Thought" (对话翻译理论家道格拉斯·罗宾逊:翻译理论思想探究(上))[J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2015, (04):45-49.
- [32] Zhu, Zhirong (朱志荣). "On the Creation of the Aesthetic Image" (论审美意象的创构) [J]. *Academic Monthly*(学术月刊), 2014, (5) : 110-117.

作者简介

李广寒, 博士, 大连外国语大学高级翻译学院讲师。研究方向: 王维诗歌英译。电子邮箱: liguanhan66@163.com。

《天工开物》农业术语英译与诠释研究

◎ 吴海峰 刘性峰(南京理工大学外国语学院, 南京)

【摘要】 中国古代农业术语是中国古代农业知识谱系的基本单位。中国古代农业术语的翻译对于传播中国古代农业思想、构建中国古代农业对外话语体系具有重要意义。《天工开物》作为中国古代一部综合性的科学技术著作, 蕴含了丰富的农业术语与农学思想。本文运用诠释学理论, 探讨《天工开物》中农业术语的英译路径。研究发现, 《天工开物》农业术语的英译诠释路径主要有直译加注释、意译加注释、音译加注释、多模态注释四种。本研究旨在为助推中国古代农业文明的海外传播提供理论支持与实践参照。

【关键词】 诠释学; 《天工开物》; 中国古代农业术语

A Study on the English Translation and Interpretation of Agricultural Terms in *Tian Gong Kai Wu*

WU Haifeng LIU Xingfeng (Nanjing University of Science and Technology, Nanjing)

Abstract: Ancient Chinese agricultural terms form the fundamental units of the traditional agricultural knowledge system in China. The translation of these terms plays a crucial role in disseminating ancient Chinese agricultural thought and in constructing a discourse system for communicating this heritage internationally. *Tian Gong Kai Wu*, a comprehensive scientific and technological treatise from ancient China, contains a rich collection of agricultural terms and agronomic thought. This study applies hermeneutics to explore the English translation approaches to agricultural terms in *Tian Gong Kai Wu*. The findings identify four primary hermeneutic approaches: literal translation with annotation, free translation with annotation, transliteration with annotation, and multimodal annotation. This research aims to provide both theoretical insights and practical references for the global dissemination of ancient Chinese agricultural civilization.

Key words: hermeneutics; *Tian Gong Kai Wu*; ancient Chinese agricultural terms

一、引言

随着 2022 年党的二十大报告对“增强中华文明传播力影响力”作出战略部署, 以及 2023 年 6 月 2 日习近平总书记在文化传承发展座谈会上的重要讲话, 中华优秀传统文化的国际传播工作迎来了新的发展机遇。在这一背景下, 中国古代农业文明作为中华优秀传统文化的重要组成部分, 也迎来了国际传播

本研究系国家社科基金项目“中国科技典籍术语的语境化英译研究”(21BYY072); 教育部学位与研究生发展中心主题案例项目“传播中华优秀传统文化: 中国古代军事汉英术语库构建”(ZT-231028808); 江苏高校哲社科研究重大项目“中国古代科技术语的英译与诠释研究”(2021SJZDA090)的阶段性成果。

的新契机。其中，以《天工开物》为代表的中国古代农业典籍，不仅肩负着传承中国古代农业智慧的重要使命，还在促进中外农业文明交流互鉴、构建中国古代农业对外话语体系方面发挥着至关重要的作用。

目前有关《天工开物》的英译研究，总体数量较为有限，主要集中于王烟朦、许明武、林宗豪、王宏几位学者的研究成果。其大致可归纳为三个方面：一是翻译策略与方法研究（如王烟朦，许明武，2018；王烟朦，2022；肖志清，牟丽婷，2025），二是译者行为与译者主体性研究（如许明武，王烟朦，2017；王烟朦，梁林歆，2022；林宗豪，王宏，2022），三是综述性研究（如王烟朦，许明武，2020；林宗豪，王宏，2021）。但需要指出的是，目前对《天工开物》术语的系统性研究仍较为匮乏，尤其是农业类术语，尚未有学者对其进行专门探讨。此外，目前学界对《天工开物》的英译视角主要集中在知识翻译学、语料库翻译学等热门理论，鲜有研究从诠释学视角切入。

有鉴于此，本文拟运用诠释学理论，分析《天工开物》中农业术语的英译路径，以期对中国古代农业文明“走出去”有所助益。

二、诠释学理论概述

诠释学（hermeneutics）一词最早源于古希腊语的“*hermēneuein*”和“*hermēncia*”，通常被译为“诠释”（to interpret）（帕尔默，2012：24），这与古希腊神话中的使者赫尔墨斯（Hermes）有关。相传，赫尔墨斯是希腊神话中的神使，肩负着沟通神界与人间的使命。由于神语晦奥难明，远非凡人所能直接领悟，赫尔墨斯必须首先参透神意，再将其转译为凡俗之语，使众生得以明了。他所传达的，并非是对神祇旨意的机械转述，而是一种带有理解与转化的再创造。由此可见，“诠释学的工作就是一种语言转换，一种从一个世界到另一个世界的语言转换，一种从神的世界到人的世界的语言转换，一种从陌生的语言世界到我们自己的语言世界的转换”（洪汉鼎，2001：3）。

根据帕尔默和洪汉鼎的观点，诠释学的发展大致经历了如下六个关于其形质和作用的历史规定：从作为圣经注释理论的诠释学，演进为作为语文学方法论的诠释学，继而发展为理解和解释科学或艺术的诠释学，再到作为人文科学普遍方法论的诠释学，随后转向作为此在和存在理解现象学的诠释学，最终形成作为实践哲学的诠释学。此外，在诠释学的发展历程中，出现过三次重大转向，分别为“从特殊诠释学到普遍诠释学、从方法论诠释学到本体论诠释学、从单纯作为本体论哲学的诠释学到作为实践哲学的诠释学”（同上：27-29）。

然而，不论其如何变化，诠释学始终围绕着“理解与解释”这一核心议题。也正因如此，诠释学为翻译研究提供了坚实的理论支撑——翻译在本质上正是一种跨语言、跨文化的理解与再解释活动。诠释学与生俱来就与理解、解释和翻译密不可分，其本身就蕴含翻译之义。同时，任何翻译理论和实践都离不开诠释问题，翻译本身就有理解与诠释的内涵（刘性峰，2020：37）。运用诠释学理论来指导翻译是题中应有之义。

三、《天工开物》简介

《天工开物》是中国古代一部综合性的科学技术著作，初刊于1637年，作者是明朝发明家宋应星（1587年—约1661年）。《天工开物》作为宋应星的代表性著作，在我国历史上首次系统地总结了明

末以前农业和手工业两大领域的生产技术，涉及 30 个生产部门，被誉为“中国 17 世纪的工艺百科全书”，“中国技术典籍的扛鼎之作”（Needham, 1965: 171）。全书分上中下三卷，各卷内容涵盖了明代社会主要的生产技术。上卷侧重农业与日常生活相关的技术，中卷聚焦于制造业与手工业的发展，下卷多涉及矿产与精细工艺，全面展现了当时中国农业与手工业的高度发展水平（宋应星，2011: 18）。

《天工开物》的重要价值得到日本科学史家三枝博音、法国汉学家儒莲、英国科学史家李约瑟、中国地质事业奠基人丁文江等海内外大师的一致公认（林宗豪，王宏，2021: 1）。

目前，据相关文献考证及对国内外数据库的检索显示，《天工开物》的英译本（含节译与全译）共计有 12 种，其中全译占三种，且均出自华人之手（同上）。分别为 1966 年美国宾州问世的美籍华裔任以都与孙守全伉俪合译的英译本 *T'ien-kung k'ai-wu: Chinese Technology in the Seventeenth Century*, 1980 年中国台北出版的化学史家李乔莘主译的英译本 *Tien-kung-kai-wu: Exploitation of the Work of Nature: Chinese Agriculture and Technology in the XVII Century*, 2011 年我国出版的大陆学者王义静、王海燕、刘迎春合译的英译本 *Tian Gong Kai Wu*。本文主要依据任以都夫妇的译本（以下简称任译）和王义静等人的译本（以下简称王译）为语料进行探究。

四、《天工开物》农业术语英译诠释路径

（一）直译加注释

例 1:

原文：凡稻谷形有长芒、短芒、长粒、尖粒、圆顶、扁平不一。（宋应星，2011: 4）

王译：The shapes of rice are different in different places, with the long-speared one and the short-speared one. The grains of rice vary from the long-grained to pointed-grained (people in the south call the long-speared rice “Liu Yang Early Season Rice” and the pointed-grained “Ji'an Early Season Rice”), or from the round-top rice to the flat-top rice, and so on. (2011: 5)

“浏阳早”和“吉安早”是稻属植物，二者都是根据稻谷的产地而命名的，具有明显的地方性特色。其中，前者多指偏长品种，后者多指短尖品种。译者在翻译“长粒”、“尖粒”时，采用“long-grained”和“pointed-grained”来直接对应。同时，译者还对这两类稻谷进行文化补偿，提供了“浏阳早”和“吉安早”的相关信息，有助于目标语读者更准确理解术语所指，增强译文的可读性与文化深度。

例 2:

原文：枯者，以去膏而得名也。胡麻、莱菔子为上，芸苔次之，大眼桐又次之，樟、柏、棉花又次之。（宋应星，2011: 8）

任译：“Dry” because the oil has been taken off; of these sesamum and turnip seed cakes are the best, next are those made from rape seeds, followed by the big-eyed *t'ung* seeds [*Aleurites cordata*], and lastly camphor, tallow, and cotton seeds. (1966: 6)

有关“大眼桐”的最早记载可见之于“椿樗”的相关记载。古有“椿樗，释名香者名椿，臭者名樗。山樗名栲、虎目树、大眼桐”。这里的大眼桐是“臭椿”，即樗的别名，属于苦木科，是一种落叶树。译者在处理这一农业术语时，首先将其直译为“big-eyed *t'ung* seeds”。但该译法整体上显得模糊不

明，若不做进一步解释，可能会让读者觉得不知所云。为了避免理解上的障碍，译者补充了该物种的学名“Aleurites cordata”。其中“Aleurites”意为油桐属，是大戟科（Euphorbiaceae）中一小属，为乔木状开花植物；“cordata”则是拉丁语形容词，意为心形。如此一来，“大眼桐”便可大致描述为一种心形的乔木开花植物，让原本晦涩难懂的译文变得清晰明了。这种“直译加注释”的方式有利于实现形式和内容的平衡，既做到了简洁凝练，又传达了文化内涵。

例 3：

原文：北人唯以大米呼粳稻，其余概以小米名之。（宋应星，2011：42）

任译：Northerners call the nonglutinous rice, “rice” [*ta-mi*, or “big grain”], while all other cereals are referred to as “millet” [*hsiao-mi*, or “small grain”]. （1966：23）

中国古代农业社会中，根据谷物种类和用途的不同，形成了“大米”、“小米”这样明确的分类方式。南方人多以大米为主食，而在北方，大米相对稀少，因此“粳稻”常被特指为“大米”，其余谷物如黍、稷、粟等则被一概称作“小米”。译者在翻译这两个农业术语时，采用“rice”与“millet”进行初步的直译。但考虑到西方社会的饮食文化背景（米不以主食的身份存在），单靠直译难以准确传达原文中的文化信息。因此，译者在其后添加注释，即“rice”为“*ta-mi*, or ‘big grain’”、“millet”为“*hsiao-mi*, or ‘small grain’”，既保留了文化特色，又实现了粒型的区分，有效弥补了语言与文化之间的理解鸿沟。

（二）意译加注释

例 4：

原文：凡稻旬日失水则死期至，幻出旱稻一种，粳而不黏者，即高山可插，又一异也。（宋应星，2011：8）

任译：All rice plants die if water is lacking for ten [consecutive] days, yet there has been developed an early nonglutinous strain that can be planted on high hills. （1966：6）

Note: Probably “dry” or upland rice. It was said to have been introduced into China during the second millennium B.C. from northeastern India. In more recent times, a drought-resistant and early ripening rice was imported from Indo-China in the Sung dynasty (960-1279), and proved successful in central and eastern China.

原文中的“旱稻”在中文语境中意指一种耐旱、可在无水或少水环境中种植的水稻，与“水稻”相对。译者并未直译为“dry rice”，而是根据上下文信息（如“粳而不黏”“高山可插”），将其意译为“early nonglutinous strain”，强调其早熟与非糯性。同时，译者在正文后增设注释，追溯旱稻的历史来源与传播路径（从印度东北部至中国中部和东部），丰富了读者对该稻种历史背景的理解，体现了兼顾原意再现与文化补充的翻译策略。

例 5：

原文：陕洛之间，忧虫蚀者，或以砒霜拌种子，南方所用，唯炊烬也。（宋应星，2011：40）

任译：In the Shensi-Honan area some people mix the seeds with arsenic against worms; [for the same purpose] only stove ashes are used in the south (commonly called “ground ash”). （1966：19）

原文中的“炊烬”从字面上可理解为“烧饭后的灰烬”，但其真正所指并非单纯的灶灰，而是作为

杀虫材料的草木灰。任译将“炊”意译为“stove”，明确了其作为炉灶灰的来源。同时，译者对“stove ash”作了进一步阐释，指出其常用译名“ground ash”。“ground ash”在植物学中通常指白蜡树的根蘖，这里意在强调其作为“草木灰”的用途，从而补足文化语境的空白。此举体现出译者对原文语境的深入理解和对读者认知的细致考虑。

例 6:

原文：凡去秕，南方尽用风车扇去。（宋应星，2011：60）

任译：In the south the winnowing machine is used throughout for the elimination of husks. (1966: 82)

Note: The winnowing machine with attached rotary fan was invented by the ancient Chinese, according to Needham. For a description of this machine, see R. P. Hommel, *China at Work* (Boylestown, Pa., 1937), pp. 74-77.

在古代中国，“风车”特指一种利用风力或人力转动风扇叶片，借以分离谷物中秕壳的传统农具，是古代中国农业技术的重要发明之一。然而，若直译为“windmill”或“wind fan”，在英语语境下容易引起误解，尤其是“windmill”多与欧洲的大型磨坊联系在一起，并不具备“去秕”这一功能。因此，译者采用意译，将其表达为“winnowing machine”，更准确地传达了其在农业中的实际用途。为进一步帮助读者理解这一具有中国特色的传统农具，译者在注释中引用国际知名学者李约瑟的观点，指出这种“带有旋转风扇的簸谷机”是中国古代的重要发明，并引导读者参考 R. P. Hommel 的 *China at Work* 以获取详细资料。该注释不仅增强了译文的学术性与可信度，还弥补了目标语言中因文化差异而可能产生的理解盲区。

（三）音译加注释

例 7:

原文：凡佳者每石得面一百二十斤，劣者损三分之一也。（宋应星，2011：74）

王译：Good wheat produces one hundred and twenty *jin* of flour for every *dan* while the inferior wheat produces one third less. (2011: 75)

Note: One *dan* is 107.4 liters; one *jin* is 596.82 grams.

“石”和“斤”是中国古代常用的计量单位，广泛用于粮食等物资的称量。其中，“石”是一种容量单位，后逐渐也用于重量的计量，具体数值在不同时代和地区有所差异。明清时期，一石约等于 107.4 升，一斤则约等于 596.82 克。译者将“石”和“斤”分别音译为“*dan*”和“*jin*”，保留了源术语的文化原貌，避免了西方计量单位可能引发的文化脱落。译者还通过加注的形式说明了其与现代容量、重量间的换算关系。这种翻译策略既保留了文化特色，也实现了信息的准确传达。

例 8:

原文：候过谷雨，则任从风雨不惧也。（宋应星，2011：14）

任译：He will be immune to wind and rain after *ku-yü* [“grain rains,” a solar period between late April and early May]. (1966: 8)

“谷雨”是中国二十四节气中的第六个节气，标志着春季的最后一个节气，通常发生在每年公历的 4 月 19 日至 21 日之间。“谷雨”源自“雨生百谷”，意味着在该时期，降水量显著增加，正是作物，

特别是谷类作物需要雨水滋润的关键时刻。在该例中，音译“*ku-yü*”保留了中国传统节气的名称，使其具有文化专名的特征。而注释“*grain rains*”则传达出这一节气的功能属性，强调它是“雨生百谷”的时期。在西方文化中，节气概念并不普遍存在，因此通过注释将“谷雨”与农业生产的直接关系加以解释，使读者能更好地理解这一节气在中国传统农事中的功能和价值。

例 9:

原文：凡稻去壳用砬，去膜用舂、用碾。（宋应星，2011：60）

王译：People use a *long*, which is a rice huller like a stone mill, to remove the rice husks. (2011: 61)

“砬”是中国传统农业中用于稻谷脱壳的碾磨工具，结构类似石磨，常由人力或畜力推动，其核心功能是通过两石面间的摩擦将谷壳去除。由于“砬”在英文中无直接对等术语，采用音译可保留其文化独特性，同时通过注释说明其作为稻壳脱除工具的技术属性，有助于目标语读者理解其在稻米加工环节中的具体功能。注释中“*rice huller like a stone mill*”的表达形象而准确，既突出了“砬”的用途，也提示其外形与运作方式，实现了术语功能性与文化性的双重呈现。

（四）多模态注释

例 10:

原文：凡河滨有制筒车者，堰陂障流，绕于车下，激轮使转，挽水入筒，一一倾于视内，流入亩中。（宋应星，2011：24）

任译：The cylinder wheel is used along river banks. The river is dammed and channeled so that the water flows onto the lower part of the wheel, resulting in a continuous rotation; the cylinders attached to the wheel are filled with water [as they become submerged], which is subsequently emptied into a receptacle and thence into the fields. (1966: 12)

筒车，亦称“水转筒车”，是一种通过水流推动轮子旋转，从而取水灌溉田地的工具。在翻译中，译者将“筒车”直译为“the cylinder wheel”，传达出该工具的核心构造——一个带有圆筒的旋转装置。为了让读者更清晰地认识筒车的结构和工作原理，译者在文后附加了筒车的图片（如图 1），直观呈现筒车的外形。这种多模态策略有效地弥补了文字描述的不足，有利于目标语言读者更加全面、准确地理解这一传统农业工具的功能与运作方式。

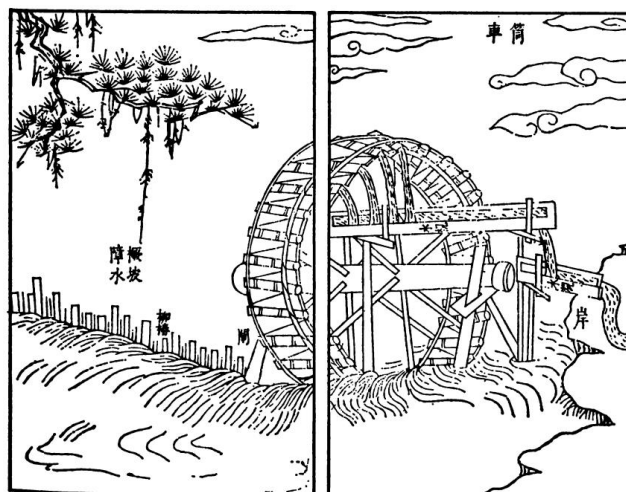


图 1：筒车（1966：13）

例 11:

原文：凡既砻，则风扇以去糠秕，倾人筛中团转。（宋应星，2011：64）

王译：After hulling rice grains with a *long*, people use a winnower to remove chaff and blighted grains, and then pour them into a sieve and turn it. (2011: 65)

“筛”是一种用于分选和过滤的工具，通常由细密的网状结构或孔眼构成，广泛应用于农业中以去除粮食中的杂质。译者将“筛”译为“sieve”，精确地反映了筛的功能和形态。英文中的“sieve”同样指代一种用于分离、过滤物质的工具，与原文中的“筛”在功能和应用上高度契合。此外，译者还通过图片（如图2）对“筛”进行视觉呈现，进一步增强了译文的清晰度。

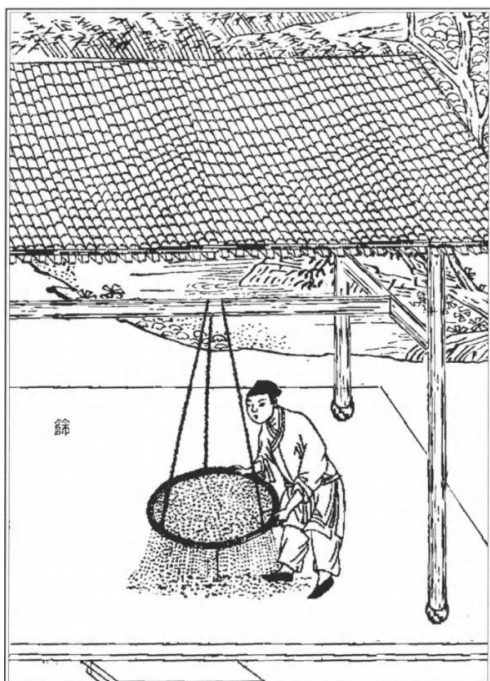


图 2：筛（2011：68）

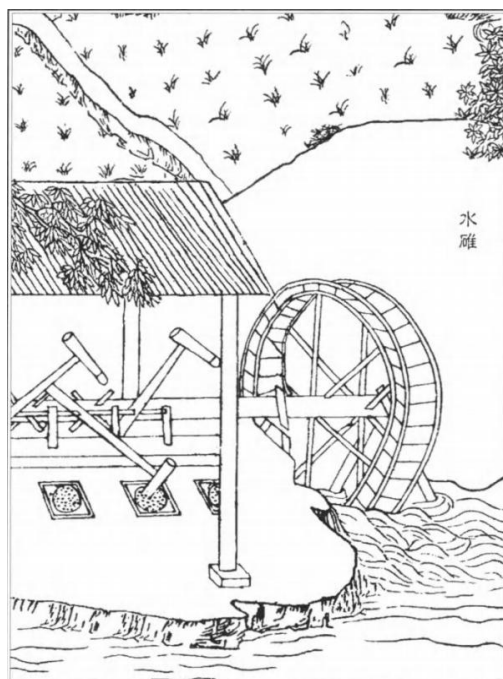


图 3：水碓（2011：72）

例 12:

原文：凡水碓，山国之人居河滨者之所为也，攻稻之法省人力十倍，人乐为之。（宋应星，2011：70）

王译：A water-powered mill is used by people who live beside rivers in the mountainous areas. It can save ten times the efforts when it is used to pound rice, so people all like to use it. (2011: 71)

水碓是一种中国传统农具，其结构通常包括水车、轮轴和碓杆等部分，通过引水入渠，使水流推动水轮转动，继而带动碓杆上下运动，从而实现自动舂米的功能。在翻译中，译者将“水碓”译为“a water-powered mill”，从功能入手，突出其依靠水力进行碾舂作业的基本机制。然而，考虑到西方读者可能对中国古代农业机械较为陌生，译者附上水碓的图像（如图3）以展示其结构和运作方式。这种“图文互补”的多模态策略不仅增强了译文的可理解性，也使源术语获得更具层次性的呈现。

五、结 语

《天工开物》以“贵五谷而贱金玉”的价值观为核心,展现了中国传统农业社会重农抑末的思想取向。这一理念不仅体现在内容的编排上,更深深嵌入于大量农业术语的使用之中。中国古代农业术语具有鲜明的地方性特征,无论是在农业实践,还是农业思想上,都与西方存在巨大差异。因此,在翻译这些术语时,往往需要解释性话语的介入,帮助目标语言读者克服文化差异,准确理解这些术语背后的深层含义和文化内涵。

《天工开物》农业术语的英译诠释策略主要包括“直译加注释”、“意译加注释”、“音译加注释”以及“多模态注释”四种方式。其中,“直译加注释”强调在忠实保留原始术语字面意义和语言结构的基础上,通过增补注释实现术语内容的准确传递。“意译加注释”则更侧重于术语实际含义的表达,强调功能性和语境契合。“音译加注释”重在保留术语文化身份的同时,实现意义的明确指向。“多模态注释”则打破传统文字注释的单一形式,借助图像等多种媒介手段,增强术语诠释的直观性与可视化效果。总体来说,这四种策略各具特点,彼此互补,共同构建了《天工开物》术语跨语言、跨文化传播的有效路径。本文希冀对弘扬中国古代辉煌的农业文明以及构建中国古代农业对外话语体系有所裨益。

参考文献

- [1] Hong, Handing (洪汉鼎). *Hermeneutics: From Historical Roots to Modern Developments* (诠释学—它的历史和当代发展) [M]. Beijing: People's Publishing House (北京: 人民出版社), 2001.
- [2] Lin, Zonghao & Wang, Hong (林宗豪, 王宏). "A Study on English Translation of *T'ien-kung K'ai-wu*: Progress and Prospects" (《天工开物》英译研究: 现状与展望) [J]. *Journal of Nanjing Institute of Technology (Social Science Edition)* (南京工程学院学报(社会科学版)), 2021, 21(4): 1-7.
- [3] Lin, Zonghao & Wang, Hong (林宗豪, 王宏). "On Translators' Behavior to Handle the Author's Errors in Three English Translations of *Tian Gong Kai Wu*" (《天工开物》三英译本作者“误见”之译者行为批评研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022(6): 73-79.
- [4] Liu, Xingfeng (刘性峰). *A Study on the English Translation of Chinese Scientific and Technological Classics from a Hermeneutic Perspective* (诠释学视域下的中国科技典籍英译研究) [M]. Nanjing: Nanjing University Press (南京: 南京大学出版社), 2020.
- [5] Needham, J. *Science and Civilisation in China. Vol. 4*. Cambridge: Cambridge University Press, 1965.
- [6] Palmer, R. E. (帕尔默). *Hermeneutics* (诠释学) [M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2012.
- [7] Song, Yingxing (宋应星). *Tian Gong Kai Wu (Library of Chinese Classics)* (《天工开物》(大中华文库)) [M]. Guangzhou: Guangdong Education Publishing House (广州: 广东教育出版社), 2011.
- [8] Sung, Ying-Hsing. *T'ien-kung K'ai-wu: Chinese Technology in the Seventeenth Century*. E-tu Zen Sun & Shiou-Chuan Sun, Trans. University Park and London: The Pennsylvania State University Press, 1966.
- [9] Wang, Yanmeng (王烟朦). "A Study on the English Translation Methods of Culture-Related Technical Terminology Based on *Tian Gong Kai Wu*" (基于《天工开物》的中国古代文化类科技术语英译方法探究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2022, 43(2): 156-163.

- [10] Wang, Yanmeng & Liang, linxin (王烟朦, 梁林歆). "An Exploration into the Influence of Li Ch'iao-ping's Translatorial Habitus on His English Translation of *T'ien-kung K'ai-wu*" (李乔苹译者惯习及对其《天工开物》英译本的影响考察) [J]. *Foreign Language and Literature Studies* (外国语言文学), 2022, 39(2): 91-102+135-136.
- [11] Wang, Yanmeng & Xu, Mingwu (王烟朦, 许明武). "On Translation Strategies of 'Tian' in *Tian Gong Kai Wu* in the Library of Chinese Classics" (《天工开物》大中华文库译本中“天”的翻译策略研究) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2018, 26(2): 94-98.
- [12] Wang, Yanmeng & Xu, Mingwu (王烟朦, 许明武). "Literature Review of English Translations of *T'ien-kung K'ai-wu* and Relevant Studies" (科技典籍《天工开物》英译及其研究述评) [J]. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (中国科技翻译), 2020, 33(3): 54-57.
- [13] Xiao, Zhiqing & Mou, Liting (肖志清, 牟丽婷). "A Study on English Translation Strategies of Chinese Metallurgical Terminology in *Tian Gong Kai Wu* from the Perspective of Transknowletology" (知识翻译学视域下《天工开物》中国冶铸术语英译策略研究) [J]. *Foreign Language Education & Research* (外语教育研究), 2025, 13(1): 58-66.
- [14] Xu, Mingwu & Wang, Yanmeng (许明武, 王烟朦). "An Interpretation of Ren's In-Depth Translation of *Tian Gong Kai Wu* from a Capital Perspective" (任译《天工开物》深度翻译的“资本”视角解读) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017, 38(1): 92-97.

作者简介

吴海峰, 南京理工大学外国语学院在读硕士研究生。研究方向: 翻译理论与实践、典籍英译。电子邮箱: 1907167949@qq.com。

刘性峰, 博士(后), 南京理工大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向: 典籍英译、翻译研究、术语翻译。电子邮箱: oliverliu@163.com。

套译·仿译·创译

——认知视角下的三种翻译基本方法应用研究

◎ 鲜文森（湖州学院人文学院）

摘要：任何维度或文化之中，只要有人的参与，便有了体验认知的存在。不同文化和维度之间，会因认知的不同，而对语言及语言翻译产生多重影响。不同文化之间的语言翻译，包括语言的意、音和形，都需要以原语和靶语的认知域作为体验认知的识解基础，隐喻性激活靶语受众的概念认知，关照其现实与心理的认知体验，减少其认知负担，实现原语和靶语之间最佳的概念映射，并由此获得与原语受众相同或相似的体认感受。为实现这一效果，从认知视角出发，探究翻译的三种基本方法（即套译、仿译、创译）的应用研究：人类属于一个大家族，因而认知有高度的相似性：两种文化认知契合的看直接采用套译以求同；仿译则灵活调整，以适应靶语读者的认知习惯，增强译文的亲和力，旨在求似；创译则是翻译艺术的巅峰，要求译者融合创造力与跨文化理解以存异，为靶语读者带来耳目一新的阅读体验与认知启迪。通过这些方法的综合应用，本文旨在探索翻译如何跨越文化鸿沟，促进全球文化的深度交流与理解。

关键字：认知；文化差异；套译；仿译；创译

Direct Translation, Imitative Translation and Creative Translation:

A Study on the Application of the Three Basic Approaches to Translation from the Perspective of Cognition

XIAN Wensen (Huzhou College)

Abstract: Once people engaged in any dimension or culture, there is embodied cognition. Different cultures and dimensions may exert multiple effects on language and its translation due to the diversity of cognition. The translation of intercultural languages, including their sense, sound and form, requires cognitive domains related to both source language and target language as its construal basis for one's embodied cognition. Based on them, these domains can metaphorically activate the target audience's conceptual cognition, take into consideration their cognitive experience of the reality and their psychology, and reduce their cognitive burden, so as to realize the perfect concept mapping between SL and TL, and thus bring the target audience the same or at least similar cognitive experience as the original audience have. To achieve this effect, from a cognitive perspective, this paper delves into the application research of the three fundamental translation methods: direct translation, imitative translation, and creative translation. Recognizing that all human beings are from the same family, there exists a profound similarity in cognition. When two cultures exhibit cognitive congruence, direct translation is best employed to seek common ground. Imitative translation, on the other hand, adapts flexibly to the cognitive habits of target language readers, enhancing the affinity of the translated text and aiming for similarity. Creative translation, the pinnacle of translation artistry, requires the translator to integrate creativity with cross-cultural understanding to preserve differences, offering target language readers a refreshing reading experience and cognitive enlightenment. Through the comprehensive application of these methods, this paper aims to explore how translation can bridge cultural divides and facilitate profound global cultural exchange and understanding.

Keywords: cognition; cultural differences; direct translation; imitative translation; creative translation

引言

认知语言学(Cognitive Linguistics, CL)认为,现实和语言之间存在认知这一过程,即“现实—认知—语言”(王寅, 2005: 15)。人类对于世界的经验离不开体验认知(embodied cognition),人类的语言是体认的结果,因而语言反映着人类认知的万千世界和文化。换言之,语言是承载人类文化认知的容器。文化的多样性,决定了人类认知语言的丰富性和差异性。从宏观角度看,翻译是一种语言符号的转换活动,但原语和译语的认知属性,决定了翻译的过程是一个认知的过程。任何人的翻译行为多少都受制于其主体性的认知。译者凭借自身的认知经验(cognitive experience),对原语进行认知识解(cognitive construal),并用译语进行认知重构(cognitive reconstruction),以期使译语和原语间形成概念映射(concept mapping),达到翻译目的。

文化和维度的差异决定了人类认知经验的差异,因此建立在人类认知经验上的语言也就千差万别。不同地理空间的人们对同一件事物的形态可能会产生不同的联想。例如,江淮官话中的“千张”,吴语方言中称“百叶”,而北方地区则成了“干豆腐”,其他一些地区则称之为“豆腐皮”。同一国家文字的通用语言或可以统一,但方言却可能仍是千差万别。更遑论不同国家的不同语言。《礼记·王制》有云,“五方之民,言语不通”说的便是这一道理。换言之,“天、地、人”的不同,即“时间、空间、经验”的不同,就会产生人类不同的认知和语言。虽然不同文化下的语言千差万别,但人类仍可进行异地沟通和交流,这是因为人类的语言存在着共性(Nida & Taber, 1969: 74)。换言之,人类的认知具有一定的相似性,这也就是跨语言和跨文化的翻译能够实现的基础。

传统的翻译多从“直译和意译”或“归化和异化”的角度进行研究,本文试以译语和原语相似度关系为切入点,从认知角度,探究翻译的三种基本方法——直接套用、结构模仿和融汇创新(张顺生 2015: 92),即套译、仿译、创译的应用。

一、套译

套译即“直接套用”,或曰“拿来主义”,是指将英语地道原语表达或约定俗成的优质译法直接套用来译,而无须另起炉灶。套译既包括套用目的语使用者约定俗成的佳译来译,也包括套用非本族语使用者的经典或公认表达来译,且多见于单词、词组和句法层面。

人类语言的本质,语言与语言之间既具有相似性,又具有差异性。语言与语言之间认知的相似性决定了套译的可能性和必要性:

汉译英中,“化悲痛为力量”可套译为 turn sorrow into strength、“嘴上没毛,办事不牢”可套译为“Downy lips make thoughtless slips.”、“子弹不长眼。”可套译为“Bullets are blind.”、“吠犬不咬人。”可套译为“A barking dog doesn't bite.”等。

英译汉中,英谚“A person who chatters to you will chatter of you.”中, chatter 一词重复,形成了英语语言的形美(chatters to you 与 chatter of you 形式对称)和音美(chatters to you 与 chatter of you 韵律感很强),其形式也符合西方人的语言文化认知习惯。汉语也存在词汇重复的语言现象,也符合中国人对语言文化的体验认知,因此好的翻译应尽可能地保留原语的形和意,可套用宋代释师观(1143-1217)《颂古三十三首其三十》中的名句译作“来说是是非者,便是是非人。”,用“是非”一词很好地实现了与 chatter 相似的语义效果等。类似的例子有 Vision and Mission (使命与愿景)、Truth and Virtue (求真立德)、a bag of bones

(皮包骨头)、as blind as a bat (有眼无珠)、add fuel to the fire (火上浇油)、turn defeat into victory (反败为胜)、turn the mundane and the mediocre into the magical (化腐朽为神奇)、“Blood is thicker than water.” (血浓于水。)、 “Fortune favors fools.” (傻人有傻福。)、 “To error is human.” (人非圣贤,孰能无过。)、 “The palest ink is better than the best memory.” (好头脑不如烂笔头。)和 “Two heads are better than one.” (一人计短,二人计长。)等。

概念隐喻是人们认识世界的重要方式。中西方文化的异同,就为两种不同文化和语言的交流,提供了隐喻认知和识解的可能。

基于此,汉译英时,“半斤八两”可套译为“six of one and half a dozen of the other.”、“病从口入。”可套译为“A close mouth catches no flies.”、“聚沙成塔,聚水成涓”可套译为“Every little makes a mickle.”、“王婆卖瓜,自卖自夸。”套译为“Every potter praises his pot.”、“大人不记小人过”可套译为“Eagles catch no flies.”等。虽然意象和表达并不完全相同,但二者认知上意义上具有相似性,可隐喻性激活双方的概念认知,实现跨文化交流与翻译。

若原语没有特殊的形和音方面的语言文化限制,无论译者采用何种翻译策略,都应以意为先,即以“得意忘形”“意出新语”“互为映射”为圭臬,用地道的目的语传递原语含义,关照读者现实与心理的认知体验,减少其认知负担,实现原语和译语之于意上的概念映射。作为翻译基本方法之一,套译能够在认知表达层面较好地实现这一点,因而有其存在的合理性与必要性。

英译汉时,类似的例子有 hero(es) in harm's way (最美逆行者)、six of one and half a dozen of the other (半斤八两)、No discord, no concord. (不打不相识。)、 “There are plenty of fish in the sea.” (天涯无处不芳草。)和 “Birds of a feather flock together.” (物以类聚,人以群分。)等。

从宗教认知的维度来看,“The Goddess of Mercy and the smiling Buddha have become Chinese household words.” (林语堂, 2009:126)一句中, the Goddess of Mercy 和 the smiling Buddha 若译成“慈悲女神”和“微笑佛”,则不能引起读者的共鸣。在中国人的宗教认知中,女性菩萨神灵主要有观音菩萨、王母娘娘和妈祖等,与慈悲有关的是大慈大悲的“观音菩萨”,而佛祖中以笑口常开见长的乃“弥勒佛”,宜在该语境中分别回译成“观音菩萨”和“弥勒佛”,才更符合中国宗教文化,也能激活读者的概念认知。

二、仿译

2021年,杨枫提出了“知识翻译学”的概念,倡导“以真求知、以善立义、以美启真”(杨枫, 2021: 2)的翻译阐释原则;重新将翻译界定为“跨语言的知识加工、重构和再传播的文化行为和社会实践”(耿强, 2022),以要实现跨文化知识共享。

翻译并不是简单将一种语言忠实地译成另一种语言即可,还要考虑目的语读者的认知感受,要使其乐之、好之,亦要知之,方能让译文在目的语中开花结果。要想实现这一效果,比较可行的方式便是借助结构模仿来实现,即尽可能地仿照目的语的语言结构、用语习惯、行文方式、文体风格来译,以此来激活目的语读者的认知体验,使其更易于接受翻译的表达。

仿译较为常见的方式,就是借助目的语中已有的格言、习语、俚语、诗句、名言等常见或通俗表达来译,即仿其形,传其意。例如,仿 No U-Turn 可将“不折腾”创译作 No Z-turn;翻译“不管白猫黑猫,抓到老鼠就是好猫”时,就可以模仿西方格言“Any publicity is good publicity.”翻译成“Any cat that can catch

rats is a good cat.”；类似的例子有，汉语中的名言“百闻不如一见”可以套用英语谚语“Seeing is believing.”来译，而由汉语引申的“百闻不如一尝”或“百看不如一试”，便可仿着上述英谚翻译成“Tasting is believing.”和“Trying is believing”等；仿英文习语 as thin as a rake 可将“骨瘦如柴”译成 as thin as a reed；仿西谚“Wine in, wit out.”可将“酒后吐真言”译成“Wine in, truth out.”；仿西谚“Walls have ears.”可将“路上说话，草里有人。”译为“Bushes have ears.”；仿西谚“Every potter praises his pot.”可将“王婆卖瓜，自卖自夸。”译为“Every melon seller praises his own melons.”；仿西谚“There are plenty of fish in the sea.”亦可将“天涯无处不芳草。”译为“There are plenty of fragrant plants in the world.”；仿英文习语“One swallow does not make a summer.(一燕不成夏。)”可将“一花独放不是春。”译成“One flower doesn't make a spring.”；仿林肯总统的“of the people, by the people, for the people”行文方式，可将中国药科大学的办学九字方针“不唯药，需围药，应为药”译作“Beyond pharmacy, around pharmacy, for pharmacy”(张顺生，倪修璟，2023: 99)。

英译汉亦如此，仿“一箭双雕”行为方式可将“Kill two birds with one stone.”译作“一石二鸟。”；要译“The proof of the pudding is in the eating.”可模仿“要想知道梨子的味道，就得亲口尝一尝。”译作“要想知道布丁的味道，就得亲口尝一尝。”再如“A jester will be jested.”中，jested 与上文中 chatter 一例也是同样的语言特点，可仿孟子名言“爱人者，人恒爱之”，译成“笑人者，人恒笑之”。

当然，除了模仿句式句型外，还可以仿照原文文体风格或人类认知的语言表达习惯来译。例如，在社会文化的认知维度上，中西方对每日时间的认知表述也有所不同。西方人惯用 24 小时制，而现代中国人虽然也能接受 24 小时制，但更多表述还是 12 小时制，如晚上 8 点(一般说 20 点会比较少)。放之中国古代，中国人对时间的认知是根据太阳的升降规律，划分为十二地支。林语堂描述明末清初生活时写道，“According to the almanac, this evening at the period of seven to nine would be propitious time.”(林语堂，2009: 119)，张振玉(2012: 80)将其译成“按黄历上看，今天傍晚七点到九点是个吉辰。”翻译批评研究可以见仁见智，监督与引导是翻译批评的重要功能。(傅敬民，王一鸣，2017: 6)换言之，译文一旦形成，便有了对其进行翻译批评，进而加以审视和完善的可能，只要依规依据，言之有理即可。显然，上述译法虽符合现代中国人对时间的认知习惯，但却并未符合明末清初那时的语言文体风格，或曰古代人的认知习惯，因而张译文仍存在翻译批评的空间。再说“按黄历上看”，黄历是中国古代人对世界认知体验的产物，上面的时间多以“子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥”等书写，鉴于晚上 7 到 9 点对应“戌时”，此处应仿照古代人对时间的认知以及用语表达的文体风格和习惯，将此句仿译成“按黄历上看，今晚戌时是个好时辰”为宜。

三、创译

所谓创译，即创新翻译，亦即融汇创新来译，是指在找不到目的语对应表达，亦或是现成结构仿照来译时，所采用的翻译之法。换言之，在没有可套用或仿照的目的语时，译者就需要自行创新翻译。当然，创译的前提也并不都要求没有先例，创译也可以是继往开来，推陈出新，即在原有特定结构的基础上，译者想要打破陈规，实现一定突破，而不是按步照班。

例如，在物质文化的认知维度上，《围城》中有句话“你不要饭碗，饭碗不会发霉”，若译成“If you don't want the rice bowl, it won't get moldy.”(Kelly & Mao, 2003: 358)，似乎未能传神地译出“饭碗”在中国的文化内涵，即“饭碗”可隐喻成“工作”。为让西方读者能够隐喻性识解这一文化概念(意象)，似乎可

套译西方人熟知的 bread and butter, 仿照 Kelly & Mao 的译文, 在其基础上添加新的元素, 创译作 “If you don’t want to have your bread and butter, it won’t get moldy.”, 巧借 bread and butter 既可指代食用面包和黄油, 亦可表示工作生计。译句可表现 “若不要 bread and butter, 它们就会发霉/它也不会等你” 的含义, 这样的一语双关, 可帮助西方读者识解 “饭碗” 的隐喻意义。

从语言认知的维度来说, 语言承载文化, 文化孕育语言。不同的文化作用下, 语言随人的认知而变化并富于特色。英语谚语及双关语等都是随着人们认知发展而形成的特色语言。例如英谚中有许多词汇重复的语言现象, 这符合西方人的认知习惯; 而汉语词汇重复的现象也十分常见, 符合汉语语言的特色和人们的认知习惯, 因此为让汉语读者能够切实体会到西方人的语言效果, 激活概念映射(concept mapping), 翻译时也应尽可能地同时保留语言的音、形和意。换言之, 若翻译时语言上形和音的重要性不亚于意, 则必须将形和音纳入翻译范围, 适当兼顾语言之意, 以期实现原语和译语之于形和音(意)上的概念映射。如, 英语 “The greatest danger is to risk nothing, if you risk nothing, you will achieve nothing and become nothing.” 可创译成 “人生最大的风险就是不敢去冒任何风险, 如果你不冒任何风险, 你将一无所成, 一无所获”。(杨元刚, 2005: 285)上例英语原文中 nothing 一词重复出现 4 次, 且都以动宾形式呈现, 分布均匀, 朗朗上口。翻译时除了将意表达出来之外, 还要注意到重复的特点, 照顾到形和音的呈现。译文中分别以 2 次 “冒任何风险” 和 “一无所成(获)” 的形式进行重复, 巧妙地关照了英文原文的音美、意美和形美。

英语语言的最小单位是语素(morpheme), 其自由拼接与组合构成了英语拆词与押韵的特征。这种特征在英语谚语、诗歌等语言现象中很多, 是西方人赖以使用的语言认知习惯。例如双关语 fly a butter to see the butter fly, 就是巧拆 butterfly 为 butter 和 fly, 从而构成双关和押韵的语言特色。可创译作 “飞碟看碟(蝶)儿飞”, 巧借 fly 同 “飞”, butter 似 “碟”, “butter + fly = butterfly” 似 “碟(蝶)儿飞”, 首尾呼应, 形似意合。同样, 下面的对话 “A: Why did the boy throw the butter out of the window? B: Because he wanted to see the butter fly.” 中, 显然 butter fly(黄油飞)与 butterfly(蝴蝶飞)构成语义双关。因此, 这一双关的核心就是要将形式译出, 否则翻译就不能说成功。基于此, 可根据汉语语言进行重构, 译作 “甲: 为什么那个男孩把碟儿扔出窗外? 乙: 因为他想看到碟(蝶)儿飞。” 此译应能够凸显出原文的双关, 让汉语读者体验性识解英语双关语言的特色, 即很可能真的是个淘气男孩看到 butterfly 在窗外, 投掷 butter 的目的是想看到 butterfly 飞。若直译成 “甲: 为什么那个男孩把黄油扔出窗外? 乙: 因为他想看到蝴蝶。” 则无法再现原文的双关, 因为到了汉语之中, “黄油” 和 “蝴蝶” 语言形式上已经不再有任何关联。

类似的例子再如 “Time flies like an arrow, fruit flies like a banana.”, 虽然前后两句含义不同(前半句动词是 flies, 后半句是 like), 但其形式上存在着英语语言对仗的双关美, 能否翻译出其形式美非常关键。西方人对此句所体验认知的语言特色和效果, 只有通过将其形式美译出才能让汉语读者感同身受(体认)。而如果能同时兼顾其意与形, 则翻译便更有意义。考虑到汉语中常用四字格来体现对称的形式美和韵律美, 因而此句可创译作 “光阴似箭, 果蝇嗜蕉”。用汉语的四字格来译其形, 同时汉译文中也存在对仗之美, 即名词对名词, 动词对动词, 且 “光阴” 与 “果蝇”, “似” 和 “嗜” 又构成近音之美, 并且 “似” 和 “嗜” 在意义层面又很好地解决了原文中 like 两用(作介词释义为 “像”; 作动词释义为 “喜欢”) 的含义差异问题。如此译出, 西方人对原语所体认的语言形式之美, 汉语读者在对译文的认知上也能够有所体验。

再如英文书名 *Me to We*, 其译者顾大僖将其译成了《我到我们》, 直译出了原书名的 “意”, 却未能

将其“形”很好地翻译出来。鉴于英文版书名的排版上，to 的排版中间居左，Me 和 We 的编排上下相对，印刷版大写字母 M 和 W 上下轴对称，小写字母 e 上下相对应，形式上的美感和特色十分鲜明，因此能否将其形美和意美同时译出，便十分关键。可创译作《小我到大我》，并按照英文标题排版格式排版，以“小”和“大”的反义关系，关照字母 M 和 W 的轴对称特色，以同一个字“我”来对应字母“e”，汉字“到”同“to”编排于两字中间居左的位置，弥补翻译时形式上缺失的美感；同时，“小我”和“大我”这一相对的哲学概念，也更能够凸显原文从 Me 到 We 的语用意义。如此创译，可让汉语读者在“意”和“形”的层面上，与西方读者有着相同或相近的认知体验，更好地促进汉语读者对原文的理解与思考。

另外，汉语中“意思”(meaning)一词也十分具有特色，其使用的语言文化多样性是中国人体验认知的结果。试看下例，“那些跟随领导一年到头鞍前马后的人们，到年终会感到有‘意思’。忙乎了一年，领导同志应该‘意思意思’了，比如加工资……有实质性的‘意思’该落实了。”(王斌, 2015: 145)第一处“意思”可理解为“有趣”，第二处是“表示”，第三处是“行动”。从认知语言学的角度看，靶语(target language)需通过概念化映射(conceptual mapping)来体现原语文化的隐喻意义，从而使受众获得与原语读者相同或相似的体验感受。汉语中这样一词多用的现象很多，甚是精妙，若要让西方人也能体验到中国人的语言表达效果，则翻译必须做到一词多用，方能实现。可创译作“On the year out, those who have been ‘faithful’ to leaders throughout the year will expect something. It is time for the leaders to return the whole-year ‘hard-work’ with something, something substantial such as salary raises...”(同上, 2015: 147)由于在西方人对语言文化的认知习惯中，something 一词也是可以灵活多用的词，因而这样的翻译可以隐喻性激活西方人对语言文化特色的概念认知，体验与汉语相似或相同的乐趣。

四、结 语

翻译从生态、物质、宗教、社会、语言等多重文化层面和维度来看，都离不开人类认知的身影，而认知也无时无刻不影响着人们的翻译实践。无论是何种维度，只要有人参与，便有了体验认知的存在。即便是同一维度下，受“天地人”(时间、空间、经验)的影响，也会产生不同的文化认知。不同文化之间的语言翻译，需要以原语和靶语的认知域作为体验认知的识解基础，隐喻性激活靶语受众的概念认知，获得与原语读者相同或相似的体验感受。把握好各类文化中的认知因素，对于做好语言翻译有着至关重要的作用。

在具体的认知翻译实践中，翻译的三种基本方法——套译、仿译、创译，一定程度上又能够很好地解决原语与目的语之间，在各种维度上的认知差异问题。因此，从某种程度上来说，翻译的三种基本方法，对于解决一定的认知翻译问题，具有普遍实用性：较小的文本可能只牵涉到套译、仿译、创译其中一种方法，而较大的文本可能涉及套译、仿译、创译之中的两种，甚至三种方法交替使用。当然，翻译的这三种基本方法，套译、仿译、创译逻辑上是辩证统一的：它们既相互区别，又相互联系，相互渗透，同时在一定的条件下能够相互转化。老子《道德经》中有云，“无，名天地之始也。有，名万物之母。”换言之，比如傅东华将小说名 *Gone With the Wind* 仿原文的神，译作《飘》，堪称“创译”，但“飘”一字本就在既存语言之中，从这种意义上便是“套译”，如今我们再谈这部小说称《飘》即为“套译”；“格力”的英文名为 Gree (杰出)，从译名而言，属于音仿，其首次翻译属于创译无疑，后人提及“格力”的英译显然就是套译；armed to the teeth 译作“武装到牙齿”，对于首译而言，既是对原语而言的“仿”，又是译

语中的“创”，而对于后来译者而言则属于“套用”。

致谢：特此感谢上海外国语大学贤达学院张顺生教授在本文撰写过程中给予的悉心指导！

参考文献

- [1] Kelly, J. & Mao, N.K. *Fortress Besieged* (Trans)[M]. Beijing: People's Literature Press, 2003.
- [2] Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*[M]. Leiden: E.J. Brill, 1969.
- [3] Fu, Jingmin & Wang, Yiming(傅敬民, 王一鸣). “Application of Translation Criticism Discourse in China: Inheritance and Development”(我国应用翻译批评话语: 继承与发扬)[J]. *Shanghai Journal Translators*(上海翻译), 2017(6): 1-6.
- [4] Geng, Qiang(耿强). “Translation Promotes the Dissemination of Local Knowledge to the World”(翻译促进本土知识走向世界)[N]. *Chinese Social Sciences Today*(中国社会科学报). 08-23-2022.
- [5] Lin, Yutang(林语堂). *Moment in Peking*(English Edition)(京华烟云(英文版))[M]. Nanjing: Jiangsu Literature and Art Publishing House(南京: 江苏文艺出版社), 2009.
- [6] Lin, Yutang(林语堂). *Moment in Peking*(京华烟云[M]). Translated by Zhang, Zhenyu(张振玉译). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press(北京: 外语教学与研究出版社), 2012.
- [7] Wang, Yin(王寅). “Translation View of Cognitive Linguistics”(认知语言学的翻译观)[J]. *Chinese Translators Journal*(中国翻译), 2005(5): 15-20.
- [8] Wang, Bin(王斌). *Experience and Translation*(体认与翻译)[M]. Shanghai: Donghua University Press(上海: 东华大学出版社), 2015.
- [9] Yang, Feng(杨枫). “Declaration on Knowledge Translation Studies”(知识翻译学宣言)[J]. *Contemporary Foreign Language Studies*(当代外语研究), 2021(5): 2.
- [10] Yang, Yuangang(杨元刚). *A Comparative Study of Cultural Semantics of English and Chinese Words*(英汉词语文化语义对比研究)[D]. East China Normal University(华东师范大学), 2005.
- [11] Zhang, Shunsheng(张顺生). “Three Basic Methods of English Chinese Translation”(英汉互译的三种基本方法)[J]. *Chinese Translators Journal*(中国翻译), 2015(1): 92-94.
- [12] Zhang, Shunsheng & Ni, Xiujing(张顺生, 倪修璟). “Direct Translation, Imitative Translation, and Creative Translation(I)——Three Methods of English Chinese Translation”(套译、仿译与创译(上)——英汉互译的三种方法)[J]. *English World*(英语世界), 2023(8): 97-100.

作者简介

鲜文森, 湖州学院人文学院教师, 电子邮箱: xianwensen@163.com。

“女性贞节故事三则”的翻译： 汉学家卫三畏对清代女性形象的重塑

◎ 牛佳慧 姜静（中央民族大学外国语学院，北京）

【摘要】 美国汉学先驱卫三畏对清代女性道德情状的关注贯穿其学术生涯。他一方面肯定中国女性在道德与精神层面上的卓越性；另一方面受限于其传教使命，认为中国女性的社会地位相较于基督教女性有所不及。卫三畏于1838年在《中国丛报》上发表的“女性贞节故事三则”是其女性研究与翻译的起点。通过对正文本的误译、副文本的省译，“女性贞节故事三则”某种程度上削弱了清代女性传统贞节观念的呈现，而更加强调她们的道德追求与自主精神。这一形象重塑的背后深植着卫三畏复杂的女性观，体现了卫三畏所认知的道德追求与清代中国传统道德教化的显著差异。“女性贞节故事三则”是卫三畏向西方呈现一个不同于刻板印象的中国女性形象的首次尝试，并为其日后更为深入的女性研究奠定了基础。

【关键词】 卫三畏；“女性贞节故事三则”的翻译；清代女性形象

“Female Constancy Illustrated by the Three Ladies”: Samuel Wells Williams’s Reframing of the Image of Qing Dynasty Chaste Women

NIU Jiahui JIANG Jing (Minzu University of China, Beijing)

Abstract: The study of Chinese women’s moral condition was a theme throughout the academic career of Samuel Wells Williams, a pioneering American Sinologist. While he recognized the moral and spiritual virtues of Chinese women, his missionary objectives led him to view their social status as inferior to that of Christian women. His 1838 publication of “Female Constancy Illustrated by the Three Ladies” in the *Chinese Repository* marked the inception of his research and translations concerning Chinese women in the Qing Dynasty. By incorporating mistranslations in the main text and omissions in the paratext, this work, to some extent, diluted the representation of traditional Qing-era notions of chastity, instead foregrounding women’s moral aspirations and independence. This reframing of Chinese women’s image was deeply rooted in William’s multifaceted views on femininity. It also reflected the stark contrast between his understanding of moral ideals and the traditional moral doctrines of Qing China. “Female Constancy Illustrated by the Three Ladies” represents Williams’s initial attempt to portray a nuanced image of Chinese women to Western audiences, challenging prevailing stereotypes and laying the groundwork for his more comprehensive studies on Chinese women in subsequent years.

Key words: Samuel Wells Williams; “Female Constancy Illustrated by the Three Ladies”; image of Qing dynasty chaste women

北京市社会科学基金项目“北京民间文学英文文本的整理与翻译传播研究”（编号：19YYB013）和中央民族大学研究生自主科研项目“汉学家文仁亨的民间文学翻译及其传播研究”（编号：SZKY2024011）的阶段性研究成果。

一、引言

美国汉学先驱卫三畏（Samuel Wells Williams, 1812-1884）在华传教及工作逾四十年，其职业生涯涵盖印刷、传教、外交与汉学研究。在致力于传教的同时，他通过撰稿或翻译等形式积极参与中西方文化交流。作为《中国丛报》（*The Chinese Repository*, 1832-1851）的主编以及主要撰稿人，卫三畏“发表文章 114 篇，次于裨治文（350 篇）而位居第二”（黄涛，2018：136）；其 1848 年问世的百科全书式《中国总论》（*The Middle Kingdom*），则“是美国早期汉学的奠基之作”（同上：V）；作为耶鲁大学首位汉学教授，他“开创了美国学院式汉学的新时代”（同上：683）。

卫三畏因在汉学领域的杰出贡献而备受学界瞩目，他的生平、贡献及学术地位不乏专著深入探讨（顾钧，2009；孔陈焱，2010；黄涛，2018）。部分研究则重点关注卫三畏发表的论著，初期多集中于《中国丛报》以及《中国总论》（吴义雄，2009），近年对其编纂的英汉辞典研究逐渐增多（林琳，2016）。此外，对其翻译成果的研究呈现多元视角：如对《三国演义》《聊斋志异》等文学作品的翻译及历史意义的研究（顾钧，2012；郭昱，2016）；或对《本草纲目》《梦溪笔谈》等博物学典籍翻译的研究（庄新，2020；王烟朦，2023）；还有对翻译中宗教文化的研究（姚达兑，2024）。以上研究多而繁杂，但深入审视卫三畏的学术贡献，仍存在丰富的研究空间。其中，他对中国女性地位及女子教育的关注却鲜有学者讨论。

女性群体是卫三畏观察中国社会的窗口之一，他认为“外界低估并误解了中国占一半人口的女性的状况与成就”（Williams, 1840：540）。卫三畏对中国女性议题的关注始于 1838 年翻译清代贞女、节妇传记。在《中国丛报》上，他发表了 14 篇涉及“中国人民”主题的文章^①，其中关于中国女性及女子教育的翻译有四篇，即“女性贞节故事三则”（Williams, 1838：568-574），“女子复仇故事”（1839：345-347），“女学”（1840：537-559）和“Shang SanKwan 小姐的复仇故事”（1849：400-401）。其中，“女性贞节故事三则”为卫三畏首篇聚焦中国女性的作品，他在翻译过程中重新塑造了清代贞女形象，为后续研究中国女性奠定了基础。

二、卫三畏的女性研究及翻译

卫三畏对中国女性道德情状的关注贯穿其学术生涯。横向来看，卫三畏在各个时期均有对中国社会情况的深入产出，这为他更客观地审视中国以及中国女性提供了更为宽广的学术视野。他在《女学》翻译前的述评中提到，其时世界对中国女性的描述普遍带有贬义和批评色彩，而“就我们所知，中国女性在古代或现代，与其他任何异教国家的女性相比，享有同样的特权、舒适度、尊重以及影响力”（1840：540）。卫三畏在《中国总论》的诸多章节内，同样给予了中国女性地位、成就等方面以关注。如，“中国的雅文学”这章介绍了公元 370 年女作家苏蕙的诗作以及描写妇女采茶的组诗《春园采茶词》（1848，vol1：576-581），借以展现中国诗歌所蕴含的浓厚情感；“中国人的建筑、服装与饮食习惯”这章涵盖中国女性的服饰与妆容等内容（1848，vol2：34-41）；“中国人的社会生活”这章介绍了中国的婚姻制度以及女性在婚姻中的地位，涉及中国女性的法律权益（同上：61-63）。

而从纵向来看，卫三畏在 1833 年初到中国时，便邮寄给家里两本中文小册子：一本中文圣经摘要，一本女子教科书（Williams, F. W., 1889：64-65）。1838 年，卫三畏对清初学者蓝鼎元（1680-1733）

《鹿洲初集》（1732）中三位贞女传记进行了译介；1839年翻译了蓝鼎元《女学》（1712）中的谢小娥复仇故事（蓝鼎元，1995：639-640）；到了1840年，卫三畏节译了《女学》并全面介绍了蓝鼎元及这部著作；1848年出版的《中国总论》第九章“教育科举考试”中，卫三畏介绍了蓝鼎元的女子教育观并加以赞扬，“若这位道德家的教诲得到遵行，国家将会更加幸福”（1848，vol1：456）；1849年他翻译了“Shang SanKwan 小姐的复仇故事”；在返美后，他还刊发了两篇期刊论文，分别是《中国女子教育及其作者》（“Female Education and Authors in China, with a Translation of a Primer for Girls”，1879）和《中国的女性教育》（“Education of Woman in China”，1890），这两篇文章同样征引了《女诫》、《烈女传》、《女学》等文献，展现中国女性教育状况及女性影响力。

由此可见，卫三畏对中国女性的关注时间跨度极长，展现了深远的历史轨迹。其中，他格外关注女教思想下女性道德情状：《中国丛报》四篇关于女性议题的文章中，前三篇均为蓝鼎元女教相关文章的译作；此外，《中国总论》及其晚年发表于学术期刊的两篇论文亦涉及蓝鼎元女教相关著作。

这可能与其“传教士”的身份相关。传教工作的需要及对中文的研习，使占中国人口一半的女性群体，尤其是其道德状况，成为卫三畏紧密了解中国社会的窗口。初到中国时，他的中国观与当时众多西方传教士的普遍认知相吻合，即“中国是一个等待福音播撒光明种子的异教荒原，只有基督教信仰的传播方能帮助异教中国人摆脱‘黑暗的渊薮’”（黄涛，2018：162）。这一观点亦在他1834年致《母亲杂志》（*The Mother's Magazine*）^②的书信中得以体现：“整整三亿中国人被埋没在最深重、最浓厚的黑暗中”（125），身为传教士，尚有许多使命待他完成，将耶稣引入中国是其毕生的追求。及至晚年，在为《中国总论》第二版所撰写的序言中，卫三畏依然坚信“唯有纯粹基督教的发展才是适当的手段，足以拯救在这一进步中的各个冲突因素免于互相摧残”（1883：xiv）。

传教也构成了他从事翻译活动的动因。在其女性研究及翻译中，卫三畏一方面认为中国人的人性本质与其他文化背景下的人们并无本质区别，正如水面映照出的镜像，其本质都是相通的（1840：539），肯定中国女性在道德和精神层面卓越性。他观察到，过去西方对于中国的认知呈现出一种两级分化的态势，要么是对东方神秘而崇高的崇拜，如同从“暗箱（camera obscura）”（同上：539）中窥视的模糊美感；要么是过度放大中国阴暗面的“显微镜（microscope）”（同上：539）式审视，然而这两种视角均“片面且失真（partial and imperfect），需要广泛的调查、坦诚和细心的工作，以纠正这种知识上的不足并作出更为公正的判断”（同上：539）。而中国女性则具备“与其他异教国家女性无异的坚韧和道德追求”（同上：539）。

另一方面，可能因传教需要，他总是将中国女性与基督教国家的女性作比较，认为这些异教女性的处境“不应与任何基督教徒哪怕是堕落形式基督教的人相提并论”（同上：540），若中国女性要摆脱其时社会的束缚，“基督教是解决这些问题的唯一良方（the only remedy）”（同上：559）。因此，对中国女性道德情状的翻译与研究不仅是向西方展示中国社会生活，也是其吸引更多的传教士赴华传教的方式。1838年，卫三畏在《中国丛报》发表的“女性贞节故事三则”中对贞洁女子形象的刻画便是其矛盾翻译观的初步展示，也是其日后进一步进行女性道德情状研究与翻译的肇始。

三、“女性贞节故事三则”的清代女性形象

卫三畏“女性贞节故事三则”来自于蓝鼎元所著的三位贞女传记。蓝鼎元是“清初一位博学多才的

学者和颇有远见的良吏”（黄新宪，2004：39），被视为“清代数百名人之一”（蓝鼎元，1995：4）。他的著述收录于《鹿洲全集》（1732）^③中，其中《鹿洲初集》作为蓝鼎元的重要文集，内容广泛，总计240篇文章，属文集汇编性质。尤为值得一提的是，该文集的第九卷为蓝鼎元专为其时妇女所作的传记合集，其中包括十位节妇、五位贞女。卫三畏选取的“女性贞节故事三则”，分别为《鹿洲初集》第九卷中的《朱贞女传》（同上：183-185）、《海阳陈烈女传》（同上：188-189）和《林烈女传》（同上：180-181）。

（一） 蓝鼎元传记中的贞节女子

贞节观念经明代的轰烈提倡，在清代宗教般流行，“非但夫死守节，认为当然；未嫁夫死，也要尽节；偶为男子调戏，也要寻死”（陈东原，2015：187），妇女的生命一文不值。而其时清廷却对该现象进行大力褒奖，是“歌风正俗、开展礼教活动”（郭松义：2010：227）的重要手段。蓝鼎元作为地方官，他响应旌表政策，“以强烈的责任感来推广关于女性和家庭的正统价值观”（卢苇菁，2010：87）；作为儒学研究者与推崇者，他积极褒扬守节女子，撰写多篇传记来颂扬她们的品德，旨在发挥她们作为社会楷模的作用。蓝鼎元所推崇的女子道德，是传统礼教束缚下的女子规范。他笔下的贞节女子均具备传统道德教化下妇女的特点和品质。如朱贞女“幼绝异，不喜华彩服”（蓝鼎元，1995：183）；陈烈女“通《孝经》《内则》，以古贤女自期”（同上：188），因奔丧未果，最终自缢以表忠贞决心；而林烈女则“足不逾阕”（同上：180），生活清贫素朴，终投井自尽。

除了传记正文对女子生平贞节事迹的记录，蓝鼎元在每则传记之后都附有评述，内容无不赞扬女子道德之高尚，强调她们在风化教育中的作用。如对朱贞女的评价，即为“贞女至性过人，又能深之以学，其纯孝大节岂惟闻壶中罕见其匹，即须眉丈夫，应亦闻之惊悸矣！于情于景，可歌可哭，固是有功风化之篇”（同上：185）。蓝鼎元还强调女教的重要性，如在林烈女传记后的评述中，他讲道“世俗动言教女不令识字，何其谬哉”（同上：181）。他认为女子应遵循“三从”“七去”之传统道德规范（同上：606）。

以当代视角观之，清代女子的守节之风以及蓝鼎元对她们的褒扬不免有失偏颇，以“贞”与“洁”为最终目的的女教又何尝不像八股文那样，是对女性更严苛的束缚？同是清代的袁枚却在《祭妹文》中悲呼：“呜呼！使汝不识《诗》、《书》，或未必艰贞若是”（袁枚，1988：1435）。这又何尝不是揭示了其时女子教育对女性贞节观念的潜在影响，同时也揭示了社会期望与女性个体选择之间的冲突？

（二） 卫三畏对贞节女子形象的重塑

在“女性贞节故事三则”中，卫三畏有意或无意地对译文进行了调整，导致其译文中的中国女性形象与蓝鼎元笔下女性对贞节的过分追求有所偏离。

1. 正文本的误译

卫三畏在翻译这三篇传记的正文本时，整体上保持了较高的忠实度，但在细节层面存在二十余处误译。鉴于他在翻译这些传记时初抵中国仅五年，部分误译显然源于对中文语义的理解偏差或对文化典故的陌生。以《林烈女传》中的“吾命薄不如人，而诸姊遇我厚”（蓝鼎元，1995：180）为例，“遇”在此处意为“对待”，而卫三畏译为“My fate in life has been very unfortunate, more so than ordinary; that of all my sisters has been, in comparison with mine, prosperous”（1838：574），这一译文未能准确把握

“遇”字的本义，导致语义失真。再如《朱贞女传》中的“死吾分也！宋共姬何人哉”（蓝鼎元，1995：184），宋共姬乃春秋时代鲁国王室女性，据《列女传》记载，“伯姬心专，守礼一意。宫夜失火，保傅不备。逮火而死，厥心靡悔。《春秋》贤之，详录其事”（张涛，1990：133），其贞节事迹为后人传颂。朱贞女亦欲效仿宋共姬，以火中殉志。然而，卫三畏却将“宋共姬”译为“the ladies of the Ke family”（1838：571），且未附相关阐释，显然是对该典故缺乏了解。

而部分人物角色及语言对话的误译，不仅未能准确传达原文含义，反而淡化了蓝鼎元所着力刻画的贞洁特质，从而在一定程度上重塑了这些女子的形象。

1) 人物角色的误译

一方面，卫三畏对清代女性社会角色的认知与实际状况存在一定的偏差。具体而言，他主张中国的女士（ladies）“在家庭事务中拥有显著的影响力”（1840：540）。在《林烈女传》中，烈女好笔墨，日夜不辍，其父呵斥：

原文：“汝欲作女博士耶？妇人勤织纴，宜酒食足矣！”^④（p.180）

卫三畏译：“If you wish to become **an accomplished woman**,” says he, “as well as **a scholar**, and **fit to be a wife**, you must understand weaving and sewing, in order that your may earn a competent livelihood.”（p.573）

这里卫三畏的误译呈现的女性角色要求与原文存在显著差异。在清代社会背景下，女性受到的教育“全是针对她的活动范畴来设定”（陈瑛珣，2010：64），而家庭几乎是她们生命中的全部舞台，且她们在家庭中的劳动通常被“放到台面下，略而不见”（同上：65）。原文的“勤织纴”、“宜酒食足矣”意在表达女性的角色局限于“酒食”，即家庭事务已经足够，无需再追求学术或其他更高的成就。与此相对，译文中的“**accomplished woman**”和“**scholar**”显然未能传达原文中“博士”一词的讽刺意味，亦未能准确表达原文对女性追求学术的否定。卫三畏的翻译未能充分反映原文中女性角色的局限性，反而将女性的社会角色拓展至家庭之外，赋予其更广泛的学术追求和社会自我实现的空间，误将女性定位为具备学术理想与家庭责任并重的多维身份。

另一方面，译文也加剧了贞节女子与家庭成员的紧张关系，通过矛盾对立，彰显其对自我价值的追求，这反映在对“配角”人物关系的误译上。在《朱贞女传》中，卫三畏将“王母”译为了“岳母”（“**mother-in-law**”）：

原文：贞女觉，泣三日不食，谋奔丧，王母谕之曰：“若知礼者俟若父来也。”及父归自秦，恐伤父心，承数如平日。居久之，乃因王母语父，请之李终丧。父以常理劝慰，贞女流涕哽咽，志坚，决不可回，绝食二日，乃许之。（p.184）

卫三畏译：She heard of it, however, and bewailed his death, for three days refusing all food. She then expressed a design she had formed of visiting his tablet, and observing all the funeral rites; but her **mother-in-law** remarked to her, ‘If you understand the rules of propriety, you will wait until your father’s return.’ Sometime after, her father came home from his government, but she feared to grieve his heart by asking him, and so continued to serve him as she had formerly done. When he had been at home a long time, her **mother-in-law requested, on behalf of**

Choo, that she might visit the tablet of Le, and perform all rites of mourning; but he, like most men, advised her to stay at home and be quiet. On hearing this, she fell to weeping and sobbing; yet her fixed purpose to go was not at all weakened, and she ceased eating and drinking for three days, at the end of which, her father consented. (p.569)

根据《古代汉语词典（第2版）》，“王母”有三种含义：祖母；神话传说中的女神“西王母”的省称；鸟名（2014：1522）。在原文中，“王母”指的是朱贞女的祖母，而卫三畏将其译为“mother-in-law”（岳母），这一误译扭曲了原文中的人物关系，导致家庭结构的误解。原文中“王母”作为朱贞女与父亲沟通的桥梁，旨在表达祖母对朱贞女守节的支持与鼓励，而卫三畏的翻译却将其转变为“岳母”对儿媳的要求，错误地强化了两家之间的矛盾，进一步改变了父亲与朱贞女之间的情感张力。

清代贞女守节大行其道，明清时期的贞女传记中常常刻画父母与女儿的冲突，这样做一是“为了显示女儿守贞的决心”（卢苇菁，2010：112），二是“父母的反对被描绘为父母之爱的一种表达”（同上：112）。在原文中，父亲通过“常理劝慰”来安慰朱贞女，也是基于对女儿福祉的关切，并不希望女儿为坚守“贞节”而过度践行苦行。卫三畏将“常理”细化为“stay at home and be quiet”，将父亲的角色简化为一个单纯的道德教化者，要求女儿静守在家，是对岳母“requested”的回应。卫三畏的翻译强化了朱贞女与家庭之间的冲突，贞女在此处并非拥有“显著的影响力”，她的行为看起来更像是对父亲强势要求的反叛，而非对贞节的坚守。此外，原文中朱贞女的绝食时间为“二日”，这一细节体现了她的守贞决心。然而，卫三畏将“二日”改为“三日”，加剧了朱贞女对父亲的反叛色彩，她恪守贞节、为夫奔丧的行为，已超越了单纯的道德教化与家庭束缚，更是对其自身作为女性的价值追求。

2) 语言对话的误译

其一，部分语言对话的误译也呈现出了女性角色在面对家庭和社会压力时所展现出的内心独立与坚定决心。朱贞女赴婆家治丧后，其父遣人视之，朱贞女的回复应是消除父亲的担忧，报平安：

原文：归语大人，儿无苦也，百年瞬息，未亡人待尽耳，毋以为念。（p.184）

卫三畏译：When you are return, tell my father, that his daughter suffers no distress. **I shall, however, not cease, even for the twinkling of an eye, to wish an early death, and shall stay here till I have done all; he need remember me no more.** (p.570)

原文中“儿无苦也”“毋以为念”传达的是“莫挂念”的关怀之情，朱贞女不希望父亲为她担忧，情感基调更加亲切和温馨。但在译文中，情态动词“shall”表达了“必须”的坚决态度，加上“he need remember me no more”这种近乎决绝的表述，使得朱贞女的语气显得更加冷漠，仿佛在切断与父亲的联系，情感基调变得沉重而生硬。另外，“未亡人待尽耳”这一表述，可能也有所误译。“尽”在此表达的应是“竭尽”之意，表示“（我）是一个等待死亡的人罢了”，语气平和，也表示了贞女的释然。卫三畏在译文中增译了“even for the twinkling of an eye”，使得贞女的情感更加急切与绝望，虽然在某种程度上传达了其对丈夫去世的悲痛与决绝，但也将她对“贞节”追求的内在动机转化为在社会规范下寻找自我价值的决心。

其二，还有部分语言对话的译文却展现出贞节女子的悲观与无奈。在《海阳陈烈女传》中，陈烈女请求父母允许其为夫奔丧，父母不许，因而感叹：

原文：夫者天也，既失所天，有死无二，然必亲治三年之丧，始尽未亡人之礼。（p.189）

卫三畏译：My husband was as heaven to me; I have now lost him, and there cannot be another, even as there cannot be two heavens. **But** I am one of the chief mourners, and **must** go to his house for three years, to fulfill all the rites **prescribed to** the survivors. (p.572)

根据《古汉语常用字字典（第5版）》，原文中的“然”表示“乃”（2016：347），起承接作用，“然必亲治三年之丧”通过表达对丈夫的至高敬重，强调陈烈女在丈夫去世后治丧守贞的决心，表现出履行责任的自愿行为。然而，卫三畏在译文中使用“**but**”，带来了一种明显的转折，接着使用了“**must**”与“**prescribed to**”，使得陈烈女的行为显得像是出于一种外在的义务感。这一转变改变了原文的语气，弱化了陈烈女对贞节的坚持，像是烈女被社会规范所绑架。

2. 副文本的省译

蓝鼎元个人之写作动机与立场倾向，在每则传记之后的评述（即副文本）中得以充分体现。然而，卫三畏作为译者，仅较为忠实地翻译了贞女传记的正文文本，而对原文中蓝鼎元的述评部分全部进行了省译，削弱了蓝鼎元对女性贞节观念的过度渲染与固化。换言之，蓝鼎元对女子守贞高度赞扬的个人评价在卫三畏的译文中均未得到呈现。

卫三畏在1840年节译《女学》时，延续了这一立场。他在译文中并未传达蓝鼎元关于贞女节妇以悲惨结局守贞的偏执，而是强调蓝鼎元对女子教育的重视（the paramount importance of morals in females）（545），并倾注大量笔墨介绍蓝鼎元生平（540-542），将其誉为“现代中国最好的道德作家”（540）。卫三畏十分欣赏蓝鼎元作《女学》一书的意图：“天下之治在风俗，风俗之正在齐家，齐家之道当自妇人始”（蓝鼎元，1995：604）。

另外，在译文之后，卫三畏自己进行了一段简要的评述。他肯定了蓝鼎元对中国女子教育的重视，认为他是“细致入微的观察者，他的一些洞见即使在任何作家的作品中，也足以彰显其独特的价值”（1838：574）。但之于蓝鼎元对女子贞节的极度推崇，他却认为不值得称赞，且认为这一行为显示出“对人类心灵的完全无知（an utter ignorance of the human mind）”（同上：574）。

卫三畏对蓝鼎元这一观点的批判，不仅是出于对女性自主性与生命价值的尊重，也反映了他在翻译中的立场倾向，即推崇女性道德的同时，强调女性作为个体的权利与尊严。他在选择性翻译过程中对蓝鼎元某些极端观点的隐蔽，也是对原文主题的重新解读。

3. 卫三畏译文对“贞节”的弱化

卫三畏较为忠实地翻译了这三篇传记，自称其翻译意在“呈现中国民众的生活面貌”及“彰显儒学熏陶下中国女性最鲜明的贞洁与忠诚特质”（同上：574）。但观之译文，所谓的“最鲜明的贞洁与忠诚特质”在一定程度上被弱化，反而呈现出一个多元且相对矛盾的女性形象：1）女性在家庭中具有影响力；2）女性有独立的思想与追求——不仅包括对社会束缚的挣脱，也涵盖独立自主的精神追求；3）女性在当时社会规范下所面临的无奈。

出于传教的目的，展现女性在当时社会规范下的无奈似乎是不可避免的。除了在《女性贞节故事三则》中提到女性受社会规范的束缚，并将其称之为“迷信（superstitious veneration）”（同上：574）。卫三畏在节译《女学》时依然提供了论据，指出中国女性的地位“屈辱（indignities）”（1840：

558)：她们充当卑微的苦力，缺乏尊重，而一夫多妻制也打击了对女性自尊。卫三畏希望传教士“通过《圣经》展示《女学》中‘礼节’、‘端庄’等相关术语的真正含义，并以此为基础构建教义，借助中国人已有的道德感知，引导他们走向更卓越的道路”（同上：558）。

然而，矛盾的是，卫三畏在传达这些观点的同时，又试图通过翻译蓝鼎元的作品，向西方读者呈现一个与刻板印象不同的中国女性形象。在其译文中，女性在家庭中的影响力，以及她们独立的思想和追求，体现了卫三畏对中国女性形象的重塑，而这一重塑与其女性观密切相关。

四、卫三畏的女性观

卫三畏的女性观深受他个人成长经历中女性角色的影响，她们的崇高道德为其树立了榜样。卫三畏出生于一个虔诚的基督教家庭，由于他的母亲索菲亚（Sophia Wells Williams, 1781-1831）身体欠佳，其婴幼儿时期主要与其姨妈达纳小姐（Miss Dana）照料，对此他“一辈子都深切地感激她的抚育和教诲”（Williams, F. W., 1889: 11）；童年时期卫三畏多在外祖母家度过，他曾在书信中提及，外祖母“最能吸引我的目光，也对我发挥了最积极的影响”（同上：12）。

其母索菲亚女士，不仅拥有勤劳、节俭的品质，“始终践行着慈爱与善行”（同上：10），而且积极投身女性团体活动。1825年，她加入了成立于1824年的“尤提卡母亲学会”（Maternal Association of Utica），并与《母亲杂志》的创刊人惠特西女士（Abigail Goodrich Whittelsey, 1788-1858）^⑥建立了深厚的友谊。惠特西女士对索菲亚怀有极高的敬意，称赞其为“母亲职责的典范与倡导者”（同上：8）。在《母亲杂志》1834年的第二卷中，卫三畏发表了一封读者来信，透露他之所以选择到中国传教，受到母亲的深远影响，特别是母亲对他成为传教士的期望，同时他也表达了对“母亲学会”的欣慰，认为美国的“基督徒母亲”们（Christian mothers）展现着更高尚的生活方式，这进一步坚定了他在中国从事传教事业的决心（124-125）。

此外，其时的美国也正经历着女性主义的萌芽。“十九世纪妇女运动”（“the nineteenth-century woman movement”）是妇女为提高其社会地位的努力并为社会做出贡献而开展的运动（Cott, 1987: 16）。“除了教育与财产权，许多参与者还将妇女的权力与母亲的身份联系起来”（Freedman, 2002: 4）。因而，19世纪的妇女运动在冲突中发展，杂糅着对传统崇高道德的追求与新兴的女权思潮。

因此，卫三畏对女性道德追求的理解，与蓝鼎元倡导的女子道德教化有所不同。一方面，卫三畏所描述的“基督徒母亲”形象，与其时社会所推崇的“真妇德”理念相契合，即强调“虔诚”（piety）、“纯洁”（purity）、“顺从”（submissiveness）以及“持家”（domesticity）四种品质（Welter, 1966: 152）。他对以自己母亲为楷模的“基督徒母亲”形象的肯定，是对崇高女性道德观的正面认同。这里的道德与蓝鼎元笔下女子对贞节的极致追求不同。除了《女性贞节故事三则》与《女学》中女性家庭影响力的体现，在《中国总论》谈到中国女性教育时，卫三畏首先就关注到中国作家“十分强调母教（maternal instruction）对婴孩心灵成长的作用”（1848, vol1: 453），蓝鼎元能具有“人子少时，与母最亲，举动善恶，父或不能知，母则无不知之，故母教尤切”（蓝鼎元，1995: 642）与“女子不学面墙，无从而知，学则知之，知之则当效之”（同上：701）等观点，“是一个异教徒的功绩（a credit to a pagan）”（1848, vol1: 456）。

另一方面，卫三畏的母亲积极参与女性团体活动，这体现了女性自主追求的精神。索菲亚与惠特西

的友谊，展现了 19 世纪女性如何在社会变革中寻求身份认同。在这一过程中，卫三畏也显然裹挟在美国女性主义的浪潮中，这也使得他在“女性贞节故事三则”中塑造了女性具有自主追求的一面，并在其评述中批判性地审视了中国的女子守节现象。

尽管卫三畏的翻译也抱有传教的目的，且未完全真实地反映清代女子的社会地位，但这一“他者”视角下的中国女性形象，是其“坦诚和细心的工作”（1840：539）的践行，确也向西方呈现了独特且多元的中国女子形象。他并未过分渲染或褒扬当时中国女子教育的状况，而是基于“贞洁”、“忠实”和“孝顺”等核心特质，结合自己对女性道德的理解，展现了中国女性在家庭中的影响力以及她们对道德与自我实现的追求。

五、结语

卫三畏对“女性贞节故事三则”的翻译工作，标志着他开始将目光投向蓝鼎元及其笔下的中国女性群体。他对清代女性道德状况的关切，以及从“他者”视角出发所展开的全球比较视野，虽不可避免地带有传教目的以及时代局限性，然而，它却突破了传统翻译仅囿于语言差异的范畴，探究了这些差异背后所隐含的人类共通性。“求同存异”的翻译目标在这样的比较与互动中生动体现，之于其时的跨文化交流尤为珍贵。

对于卫三畏在“女性贞节故事三则”翻译中呈现的女性形象的分析，并非旨在批判其存在的误译或省译现象，而是尝试探寻该现象的成因。诚然，在女性观的影响下，卫三畏对于蓝鼎元所勾勒的其时贞节女子形象与女教状况的解读，与现实情况存在一定的偏差。但他对“贞节”观念的淡化处理以及对女性道德追求形象的重塑，无疑构成了清代女性形象在海外传播的一次有益尝试。蓝鼎元的贞节女子传记或许给卫三畏带来了耳目一新的感受，进而激发了他后续对中国女性道德观念与女子教育议题更为深入的探究。自此之后，对中国女性的研究也成为了一条贯穿卫三畏学术生涯的线索。

注释

- ① 《中国丛报》上的文章可共分 30 大主题，而卫三畏撰写文章就涉及地理、政治、财经等 20 个主题。详见黄涛：《美国汉学家卫三畏研究》，第 143 页。
- ② 创刊于 1833 年，旨在“为承担各种责任的弱势性别提供一些指导或帮助”。参见 L. H. S. “PROSPECTUS,” *The Mother's Magazine*, (1)1833: 4. 至 1837 年，《母亲杂志》的发行量已达到 10,000 份。参见 E. J. Stebner and S. H. Lindley. *The Westminster Handbook to Women in American Religious History*. London: Presbyterian Publishing Corporation, 2008: 234.
- ③ 包括《鹿州初集》20 卷、《女学》6 卷、《东征集》6 卷、《平台纪略》1 卷、《绵阳学准》5 卷、《修史试笔》2 册、《鹿洲公案》2 卷、《鹿洲奏疏》1 卷。
- ④ 文中所有译例原文均出自蓝鼎元《鹿洲全集》（厦门大学出版社），译文均出自卫三畏“Female constancy illustrated by the three ladies”（1838），为节省篇幅，本文列举的中英文例子仅标注页码。
- ⑤ 惠特西女士致力于提升母性的光辉，弘扬家庭美德与幸福，并增强女性的社会影响力。她被誉为“极其能干且崇高的恩人（Benefactress）”，在她的影响力下，美国、欧洲和其他地区的女性协会数量不断增加。参见 S. J. B. Hale, *Woman's Record: Or, Sketches of All Distinguished Women*. New York: Harper & brothers, 1853: 873. 其事迹被收录到 *The*

Westminster Handbook to Women in American Religious History (2008) 等多部记载美国杰出女性事迹的文献中。

参考文献

- [1] *Ancient Chinese Dictionary (2nd Edition)* (古代汉语词典 (第2版) [Z]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2014.
- [2] Chen, Dongyuan (陈东原). *The History of Chinese Women's Lives* (中国妇女生活史[M]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2015.
- [3] Chen, Yingxun (陈瑛珣). *The Excavation and Application of Historical Materials on the Lives of Women in Qing Dynasty Folk Society* (清代民间妇女生活史料的发掘与运用[M]). Tianjin: Tianjin Ancient Books Publishing House (天津: 天津古籍出版社), 2010.
- [4] Cott, N. F. *The Grounding of Modern Feminism* [M]. New Haven and London: Yale University Press, 1987.
- [5] *Dictionary of Commonly Used Ancient Chinese Characters (5th Edition)* (古汉语常用字字典 (第5版) [Z]). Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2016.
- [6] Freedman, E. B. *No Turning Back: The History of Feminism and the Future of Women* [M]. New York: The Random House Publishing Group, 2002.
- [7] Gu, Jun (顾钧). *Samuel Wells Williams and Early Sinology in the United States* (卫三畏与美国早期汉学[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京: 外语教学与研究出版社), 2009.
- [8] Gu, Jun (顾钧). "A Re-examination of the Earliest Introduction of Liao-zhai zhi-yi in the West" (也说《聊斋志异》在西方的最早译介) [J]. *The Journal of Ming-Qing Fiction Studies* (明清小说研究), 2012(3): 198-202.
- [9] Guo, Songyi (郭松义). *A Comprehensive History of Chinese Women: The Qing Dynasty Volume* (中国妇女通史, 清代卷[M]). Hangzhou: Hangzhou Publishing Group (杭州: 杭州出版社), 2010.
- [10] Guo, Yu (郭昱). "English Translations of Sanguo Yanyi during the Period of Late Qing and Early Republic of China" (清末民初《三国演义》英译研究) [J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2016(3): 136-143+149.
- [11] Hale, S. J. B. *Woman's Record: Or, Sketches of All Distinguished Women* [M]. New York: Harper & brothers, 1853.
- [12] Huang, Tao (黄涛). *A Study of Samuel Wells Williams, the American Sinologist* (美国汉学家卫三畏研究[M]). Beijing: Xueyuan Press (北京: 学苑出版社), 2018.
- [13] Huang, Xinxian (黄新宪). "A study of Lan Dingyuan's educational perspectives" (蓝鼎元的教育观探略) [J]. *Journal of Hebei Normal University (Educational Science Edition)* (河北师范大学学报(教育科学版)), 2004(1): 39-41.
- [14] Kong, Chenyan (孔陈焱). *Samuel Wells Williams and Sinological Studies in the United States* (卫三畏与美国汉学研究[M]). Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House (上海: 上海辞书出版社), 2010.
- [15] L. H. S. "PROSPECTUS" [J]. *The Mother's Magazine*, 1833, 1(1): 3-4.
- [16] Lan, Dingyuan (蓝鼎元). *The Complete Works of Lu Zhou* (鹿洲全集[M]). Xiamen: Xiamen University Press (厦门: 厦门大学出版社), 1995.
- [17] Lin, Lin (林琳). "A Study of the Xiamen Dialect Phonology in the Missionary Dictionary Han-Ying Yunfu" (传教士字典《汉英韵府》厦门话音系研究) [J]. *Southeast Academic Research* (东南学术), 2016(4): 212-216.
- [18] Lu, Weijing ((美) 卢苇菁). *True to Her Word: The Faithful Maiden Cult in Late Imperial* (矢志不渝: 明清时期的贞女现象[M]), trans. by Qin Liyan (秦立彦译). Nanjing: Jiangsu People's Publishing House (南京: 江苏人民出版社), 2010.
- [19] Stebner, E. J., and S. H. Lindley. *The Westminster Handbook to Women in American Religious History* [M]. London: Presbyterian Publishing Corporation, 2008.

- [20] Wang, Yanmeng (王烟滕). "A Historical Study on Translations of Science Knowledge in Mengxbitan by British and American Protestant Missionaries" (英美新教传教士《梦溪笔谈》科学条目英译考释) [J]. *Journal of Dialectics of Nature* (自然辩证法通讯), 2023(5): 89-95.
- [21] Welter, B. "The Cult of True Womanhood: 1820-1860" [J]. *American Quarterly*, 1966, 18(2): 151-174.
- [22] Williams, F. W. *The Life and Letters of Samuel Wells Williams* [M]. New York: G.P. Putnam's Sons, 1889.
- [23] Williams, S. W. "Letter from China" [J]. *The Mother's Magazine*, 1834, 2(1): 124-125.
- [24] Williams, S. W. "Female constancy illustrated by the three ladies, Choo of Keāngse, Chun of Kwangtung, and Kin of Fuhkeēn. Translated from the Works of Luhchow" [J]. *The Chinese Repository*, 1838, 6(12): 568-574.
- [25] Williams, S. W. "Instance of revenging the death of a father by a daughter. From the works of Luhchow" [J]. *The Chinese Repository*, 1839, 8(7): 345-347.
- [26] Williams, S. W. "Neu Heō, or The Female Instructor: a treatise on the education of females in morals, conversation, manners, and domestic employments. By Luhchow of Fuhkeēn. 2 vols. 12mo. 1730" [J]. *The Chinese Repository*, 1840, 9(8): 537-559.
- [27] Williams, S. W. *The Middle Kingdom: A Survey of the Geography, Government, Literature, Social Life, Arts, and History of the Chinese Empire and Its Inhabitants (2 vols)* [M]. New York: Wiley and Putnam, 1848.
- [28] Williams, S. W. "Revenge of Miss Shang SanKwan" [J]. *The Chinese Repository*, 1849, 18(8): 400-401.
- [29] Williams, S. W. *The Middle Kingdom: A Survey of the Geography, Government, Literature, Social Life, Arts, and History of the Chinese Empire and Its Inhabitants (Second Edition)* [M]. New York: Charles Scribner's Sons, 1883.
- [30] Wu, Yixiong (吴义雄). "A Study of Chinese Social Beliefs and Customs in the Chinese Repository" (《中国丛报》关于中国社会信仰与风习的研究) [J]. *Academic Research* (学术研究), 2009(9): 101-113.
- [31] Yao, Dadui (姚达兑). "Late Qing Protestant Missionaries' English Translation of Xuantian Shangdi" (晚清传教士译介玄天上帝) [J]. *Religious Studies* (宗教学研究), 2024(2): 180-186.
- [32] Yuan, Mei (袁枚). *Collection of Poems and Essays from Xiaocangshan Fang (Yuan Mei's Study)* (小仓山房诗文集[M]), edited and annotated by Zhou Benchun (周本淳标校). Shanghai: Shanghai Ancient Books Publishing House (上海: 上海古籍出版社), 1988.
- [33] Zhang, Tao (张涛). *Biographies of Exemplary Women: Translation and Annotation* (列女传译注[M]). Jinan: Shandong University Press (济南: 山东大学出版社), 1990.
- [34] Zhuang, Xin (庄新). "A Study about the Translation and Introduction of Chinese Natural History Classics in Chinese Repository, Collected by the National Science Library of CAS" (中科院馆藏《中国丛报》对博物学典籍的译介) [J]. *Chinese Science & Technology Translators* (中国科技翻译), 2020(4): 47-50.

作者简介

牛佳慧, 女, 汉族, 中央民族大学外国语学院翻译学硕士在读。研究方向: 文学翻译、翻译史。电子邮箱: 23301893@muc.edu.cn。

姜静, 文学博士, 中央民族大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 文学翻译、翻译史。电子邮箱: jiangjessy@hotmail.com。

中国传统文化绘本《洛神赋》英译的知识建构

◎ 肖志清 徐悦（武汉科技大学外国语学院，武汉）

[摘要] 中国原创传统文化绘本是向中外儿童普及中国传统文化知识的重要载体，同时也发挥着启迪心智、提高少儿人文素养的重要作用，以及传播中华优秀传统文化的时代使命。本文以中外颇具影响力的绘本《洛神赋》为例，从中国语境的实际出发，结合绘本的多模态特征，从语言与视觉模态探讨中国传统文化元素在跨文化传播中的知识建构以及各模态的翻译策略和跨模态翻译达到的效果，进而提炼出传统文化绘本翻译的有效路径，即根据文化语境和少儿读者的认知特点，采用添加注释、转换表达、巧用修辞等手段对所涉及的人文社科知识进行加工与重构。同时需要意识到视觉符号在跨模态符际表意中发挥的重要作用，让绘本在跨模态翻译中达到语图互文和知识补偿的效果，以期对中国传统文化类绘本的外译及中国故事改写漫画、绘本等多模态路径探索提供一定的借鉴。

[关键词] 多模态；传统文化绘本；《洛神赋》；知识翻译学；英译

Knowledge Construction in the Translation of Multimodal Chinese Traditional Cultural Picture Book *The Ode to the Goddess of the Luo River*

XIAO Zhiqing XU Yue (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

Abstract: Chinese traditional culture picture books are an important carrier for imparting knowledge of traditional culture to children in China and beyond. They also help enlighten their minds, enhance the humanistic literacy of children, and disseminate the excellent Chinese culture. Taking *The Ode to the Goddess of the Luo River* as an example, this study, based on the actual Chinese context and the multimodal characteristics of picture books, explores the knowledge construction of traditional Chinese cultural elements in cross-cultural communication in terms of linguistic and visual modes, as well as the translation strategies of each mode and the effects achieved by transmodal translation. It is found that the humanistic and social science knowledge involved should be processed and reconstructed by adding annotations, transforming expressions, and utilizing rhetoric according to the cultural context and the cognitive characteristics of children. At the same time, it is necessary to realize the important role of visual symbols in transmodal intersemiosis, so as to achieve text-picture intertextualization and knowledge compensation. Based on the above analysis, this study hopes to provide some references for the translation of traditional Chinese cultural picture books and the exploration of Chinese story-rewriting comics and picture books.

Key words: multimodality; traditional culture picture books; *The Ode to the Goddess of the Luo River*; Transknowletology; English translation

2023 年度湖北省教育厅哲学社会科学研究项目（重点项目）“《楚辞》汉英平行历时语料库的创建与运用研究”（项目编号 23D016）以及武汉科技大学 2025 年本科教学改革研究项目“数智时代翻译专业教师数智素养提升路径研究”（项目编号：2025X024）阶段性成果。

一、引言

绘本，又称图画书，是一种“图文互补”的创作形式。中国自古以来便有“文不足以图补之，图不足以文叙之”的传统。数字化时代下，中国原创绘本的作者积极借鉴水墨、剪纸、年画等中国美术技法或传统元素，创作了一系列具有中国特色的优秀绘本。甘大勇编绘的《小兔的问题》用水墨画展现了中式亲情与成长；插画师郁蓉将中国剪纸艺术融入了《云朵一样的八哥》；安徒生奖提名画家熊亮用中国式年画绘声绘色地讲述了《灶王爷》的神话故事；“丰子恺儿童图画书奖”首奖作品《团圆》巧妙地融合了民族传统、现代生活和儿童情感，获得读者一致好评。绘本作为儿童启蒙阶段的主要阅读材料，是儿童“第一次接触到的传递内容和意义的书籍，能让孩子了解其他文化、学会命名事物以及理解文字和图像的符号意义”（Oittinen et al., 2018）。中国首位国际安徒生奖获得者曹文轩更是将绘本视为一个人成长的“精神底子工程”。这说明，绘本不仅对儿童价值观的形成和心理成长有着重要的作用，对一个国家的文化传播更是有着重大影响。然而，与每年巨大的引进绘本数量相比，中国原创绘本在海外传播的现状却不容乐观。因此，需要加强中国原创绘本的跨文化创作与传播，提升绘本的文化传播价值，助力地方性知识转化为世界性知识。

《洛神赋》是三国时期曹魏文学家曹植创作的辞赋名篇，东晋顾恺之以类似连环画的长卷形式绘制出传世之作《洛神赋图》。如今，90后插画师叶露盈将传统诗词歌赋与现代漫画融为一体，重新诠释了该文学作品，儿童文学作家余治莹将《洛神赋》原作改写成白话文，并翻译成英文，成就了一场跨越近1800年的多方对话。由此可见，《洛神赋》的艺术魅力是经久不衰的，其传播形式也呈现出跨语言、跨艺术的多模态、多维度态势。本研究旨在立足中国语境，结合绘本的多模态特征，探讨《洛神赋》在改编为多模态绘本并进一步翻译成英语的过程中，所折射出的关于传统文化绘本翻译的有效路径及实际效果。本研究还将探索中国传统文化元素在跨文化交流中的知识建构方式，以期类似传统文化绘本的艺术创作和地方性知识的世界性传播提供借鉴。

二、绘本翻译研究现状

绘本是儿童早期启蒙的重要载体，有助于培养他们的审美、情感与认知能力。随着现代生活水平的提高和消费观念的转变，绘本越来越受到家长和教育工作者的重视，中外大批专家学者开始关注并研究绘本相关主题及其翻译策略。

（一）国际绘本翻译研究现状

1902年，英国作家比阿特丽克斯·波特绘著的《比得兔的故事》被认为是第一本真正意义上的儿童绘本。20世纪30年代其主流传向美国后进入黄金发展期。国际学者对儿童绘本的研究呈现出多视角、多元化与跨学科的特点。

首先，国际学者意识到儿童文学读者具有双重性，译者在儿童文学的传播和接受过程中扮演着至关重要的角色。Oittinen（2000）创造性地将“对话”方式引入译者的思维，强调译者要倾听儿童的声音，实现“为儿童翻译”。O'Sullivan（2003）认为，由于儿童文学信息的不对称性，译者在翻译的过程中透过“翻译中叙事者的声音”对文本进行“修改”，向儿童传达适合其身心发展水平的内容。其次，绘本是多模态文本，图画也是叙事主体。绘本的叙事效果受图文信息呈现方式的多重影响，包括字体、标点、拟声词与

叠音词的使用等 (Oittinen et al., 2018; Oittinen, 2000; Oittinen, 2003)。最后, 绘本研究呈现跨学科的特点。O'Sullivan (2005, 2011) 从比较文学角度探究了儿童绘本中的图文关系、双重读者关系等。Oittinen 与众多知名学者从符号学与多模态双重视角系统梳理了绘本翻译研究的最新进展 (王洪林, 2019), 并指出电子绘本的翻译将成为今后研究的重点。

(二) 中国绘本翻译研究现状

在中国知网上分别以“绘本/图画书”“翻译”作为主题关键词, 交叉组合检索发现, 2009 至 2023 年 15 年间, 中国核心期刊上的相关文章仅有 21 篇, 年均不到 2 篇, 这说明该领域其余相关研究发刊质量不高, 儿童绘本翻译在中国尚未引起足够的重视, 这一领域的学术探讨和理论建构亟待加强。

周俐 (2013) 指出中国绘本翻译研究处于边缘位置, 其他国家的学者主要从儿童绘本图文音的相互关系、译者地位及翻译实践、翻译中的权力等方面进行了研究。徐德荣 (2014, 2018) 不仅聚焦于儿童文学批评框架构建与翻译原则, 还探究了图画书的翻译风格再造、突出语相、译者主体与读者反应等具体问题, 强调“儿童本位”翻译。王治国、储银娟 (2021) 对中国原创图画书进行多模态话语分析, 探析了图画书的英译原则与策略, 认为译者既需要具有良好的读图能力, 也要心系读者、再现童趣。

中国的绘本翻译研究主题单一, 多聚焦于绘本研究现状的梳理及评述、绘本的翻译策略及翻译方法、引进绘本的译介等, 且大多聚焦于语言转换, 鲜有结合中国语境特点探究本土优秀传统文化绘本中不同模态的意义潜势及模态间性, 不利于传播中国优秀传统文化以及丰富儿童文学翻译实践。《洛神赋》改编为绘本并翻译成英文表明, 文学作品的传播方式在读图时代下发生了新的变化。其译作也突破以往仅聚焦于语言文字进行叙事的模式, 转变成语言和非语言符号共同作用的多模态文本, 其中折射出关于绘本翻译的艺术改编、翻译转换等问题, 需要学界给予重视。

三、翻译与知识建构

翻译是一项涉及符号转换与意义再生的跨文化交际活动 (许钧, 2014)。究其根源, 意义的内核在于知识, 符号则是知识的表现形式。近年来, 翻译的知识内核得到了国内外学者的广泛关注。例如, Røvik (2023) 提出可将知识迁移的过程定义为一系列的翻译行为。李瑞林 (2015) 指出, 知识联结是翻译的第一性, 而语言转换是第二性。杨枫 (2021) 首次提出知识翻译学, 认为翻译是跨语言的知识加工、重构和再传播的文化行为和社会实践。他进一步强调, 翻译本质上是“知识建构” (严程极、杨枫 2022: 39)。覃江华 (2022: 60) 认为翻译既是知识的迁移, 更是知识的创造; 蓝红军 (2022: 42) 主张文学外译研究应立足“地方”受众的文化基因、价值观念及社会需求, 探究文学的世界性特征。知识翻译学以“知识”为翻译活动的核心要素, 通过翻译实践推动地方性知识的世界性传播。现阶段该领域研究虽已形成基础理论范式, 但在实践维度的探索仍有待拓展。

绘本图文并茂、语言通俗易懂, 符合少年儿童认知特点, 有利于其进行知识建构。多模态中国传统文化绘本《洛神赋》蕴含着丰富的文学和文化知识, 是典型的地方性知识, 其知识媒介包括语言符号、副语言符号和以图片为主的视觉非语言符号多种形式。将这些传统文化英译的过程, 就是让地方性知识世界化的过程。知识翻译学提出真、善、美的翻译原则, 三者相互依存、相互作用。“真”即准确理解源语, 传递客观知识; “善”即考虑目的语读者, 助力其获取知识; “美”即以目的语审美为标准, 促进知识再传播。该翻译原则为图文并茂的绘本英译提供了可靠的方法论框架, 有利于实现地方性知识在不同知识主体

间的世界化传播。

四、多模态绘本《洛神赋》英译的知识建构

儿童文学被认为是最具世界性的文学，其“无国界”的价值观较易被全世界的读者所接受和认同（赵继荣，2020：130），有利于将地方性的知识转变为世界性的知识（杨枫，2022），具有明显的走出去优势。《洛神赋》绘本的作者和译者结合新时代读者的需求，使用不同的创作方法及翻译策略，经由语内、语际、符际等转换，或对原文进行创造性复制，或对原文进行具身化传播，让原文中的文化知识实现“超时空、跨文化、多模态的迁移”（李瑞林，2015：11）。读图时代下，《洛神赋》的多模态化“新叙”及其英译本，让中国传统文化知识在经历数次建构后传播至不同时代不同需求的读者群体之中，有利于帮助海内外读者更好地领略中国神话、辞赋和绘画的神韵与美感，实现地方性知识向世界性知识的变迁。

（一）语言文字的翻译

少年儿童有着独特的心理特点、审美倾向和接受能力。译者在翻译绘本时，要充分发挥主体性，实现绘本的教育、认知和审美功能。由于不同语言、文化、翻译环境、读者需求等方面的差异，译者在用目标语言呈现原文信息时，往往需要进行一些调整和改动，更好地实现跨语言的知识传播。

1. 利用注释，实现翻译补偿

翻译中注释是“联系作者、译者和读者的桥梁，是翻译补偿的最常用手段”（张璐，2020：78）。在介绍故事背景时，曹植自称有感于宋玉笔下楚王遇见神女的事迹，故而写下这篇辞赋。英文版绘本在扉页前的一副长卷下方增加了注释：“Yu Song was a writer in the state of Chu during the Warring States period in ancient China”（Ye & Yu, 2019），介绍了宋玉的身份以及生活朝代。考虑到目标读者是儿童，认知水平有限，因此提供简洁的解释和背景信息可以及时解决他们的困惑，还可能激发儿童对于故事背后更深层次内容的好奇心，促使儿童主动探索和学习更多关于中国古代文化和文学的知识。但译者在翻译时也有文化自信和自觉不足的问题，比如翻译“灵芝”这一传统中药材时却借用日语舶来词，将其译成“reishi mushrooms”（Ye & Yu, 2019：11），不失为一种地方性知识的文化失“真”。建议将其音译为“linzhi”，并添加脚注“Linzhi is an auspicious fungus that can be used to make medicines.”，采用解释性翻译来弥补文化缺省，“既达到语义信息之真，又实现文化内涵之韵”（陈婕，2024：60），推动中国地方性知识的世界化，彰显我们的文化自觉和自信。

2. 转换表达，引起文化共鸣

在跨文化交际中，目标读者因受源语文化的影响，在理解富含异语文化元素的书面文字时，往往无法体会原文的真实意义（Kaindl, 2004）。因此译者需要具备敏锐的文化意识和扎实的语言功底，不仅要精通源语言和目标语言，还要深入理解目标语言的文化传统和价值观念，确保翻译的内容能够跨越文化障碍，得到不同文化背景读者的接受与认可。在翻译“话还没说出口，却已散发出幽兰香气”（曹植、余治莹、叶露盈，2018：32），译者巧妙地转换了表达，将其译成“Her very voice carried the fragrance of roses”（Ye & Yu, 2019：32）。兰花在中国被称为“花中君子”，常出现在中国古典诗词当中，象征着高洁、风雅的人格特质，作者在这里用“幽兰香气”意在刻画出洛神的纯洁高贵以及曹植对洛神的暗生情愫。儿童绘本的目标受众是儿童，因此语言选择通常趋向简单、直观，以便孩子们能够轻松理解。对西方小读者来说，他们可能无法体会到异质文化下“兰花”的文化内涵，而玫瑰在世界范围内都有广泛的文化共鸣，通常与

美丽、香气和爱情相关联，且该词汇简单易懂，十分常见，译者选择将“幽兰香气”翻译为“the fragrance of roses”，帮助读者减少了因文化差异而造成的阅读障碍，以达到最佳的阅读体验，不失为一种“善”译。

3. 巧用修辞，提高绘本可读性

儿童文学的文字“要在大人的舌头上鲜活、滚动且口感好”，能够大声朗读是儿童文学及其翻译要具备的典型特征（Oittinen, 2000）。在翻译洛神“身穿鲜丽的绫罗，耳戴华美的玉石，头戴金银翡翠饰物”（曹植、余治莹、叶露盈，2018：10），译者英译为“*She's decorated with fine jade and gold, and the jewels*”（Ye & Yu, 2019：10），充分考虑到目的语读者的观感，简化了原文的复杂描述，选取 fine 这个简单词汇来形容“鲜丽的、华美的”，符合儿童的认知特点。其次，jade 和 gold 形成尾韵，jade 和 jewels 形成头韵，读起来朗朗上口，再现音韵之“美”。

翻译本身即为一种叙事行为，译者在翻译活动中可以根据译文的传播需求灵活调整叙事手法（Baker, 2006）。在翻译“声音美妙动听”这一描述时，译者将其翻译成“*Her voice is as melodious as a robin's*”（Ye & Yu, 2019：10）。译者运用比喻的修辞手法，采取了增译的翻译方法，将洛神的声音比喻成知更鸟发出的声音。知更鸟在西方文化中广为人知，其歌声代表着美好和新生。译文简洁明快，突出了洛神声音的美妙动听，增添了趣味性，同时也激发了孩子的想象力，给目的语读者带来一种修辞美的享受。

（二）视觉信息的翻译

视觉翻译指“运用文字、图像、视像等多符号系统的重组、编码与互动来实现不同文化体系间交际的翻译行为”（吴赞、李伟，2021：87）。作为视觉多模态翻译类型之一，绘本翻译过程中符号的跨模态转换特性尤为突出。不过，目前的研究多集中于语言层面的转换，对于副语言符号和非语言符号在视觉信息传递中如何相互作用以及它们在多模态意义重建过程中的相互影响，尚未给予足够的重视。因此探究副语言和非语言符号在多模态文本知识建构中发挥的作用具有重要的学术和实用价值。

1. 标点、字号等副语言符号传达情感内涵

副语言符号通常包括文字印刷的式样、字体、字号和标点符号等。书面文字中的副语言符号，如标点符号等，可为故事阅读带来节奏感（周俐，2013）。感叹号的使用就可以起到增强情感的作用。例如，洛神初次现身，曹植形容她“竟然这么美艳绝世！”（曹植、余治莹、叶露盈，2018：3），英文版是“*She's exquisite!*”（Ye & Yu, 2019：3），原文的语气助词“竟然”和英译文感叹号的运用，都在强烈地表达出他对洛神美貌的震惊和赞叹。值得一提的是，中文版将“美艳绝世”四个字加粗加大，通过字号的变化突出了洛神的惊世之美。在英文绘本的前环衬页上，作者巧妙地在叙述自己从京城出发、历经一段漫长旅程直至景山的文末使用了省略号。这一笔触不仅为小读者们营造了一种悬念，也预示着故事即将迎来一个崭新的篇章。通过这种省略，作者不仅激发了读者的想象力，还增强了他们与故事之间的互动，使得整个阅读体验更加引人入胜。由此可见，标点符号及字号等副语言符号能进一步增强对文字符号的情感意义表达，从而形成不同模态符号之间的意义互文，共同进行知识建构。

2. 颜色、图像、排版等非语言符号传递主题信息

非语言符号主要指图像、颜色、线条粗细等视觉符号以及绘本朗读中的节奏、停顿、音量、音高、音质等听觉符号（Oittinen et al., 2018）。色彩是画面中最为直观的视觉语言，相比通过阅读文字来了解故事内容，色彩传达的感官信息更为直接。《洛神赋》绘本整体使用了青、白、红、黑、黄这五种颜色，恰

好契合中国传统的“五色观”，无形中向其他国家的小读者们传递了中华文化的深厚底蕴。绘本中还呈现出许多中国传统文化中具有美好寓意的图案，如仙鹤、荷花、玉佩、鸾鸟、明珠等，具有浓郁的中国风气息，有利于将地方性知识转变为世界性知识。

在描绘众神降临这一故事情节时，中文版绘本采取了从右至左纵向排列的编排方式（见图1）。这种文字排版最早出现在殷商时期，而英文字符按照英美国家历来文字排版习惯，从左至右横排（见图2），海外读者能够在文字排版对比中了解中华传统文化。在绘本内页设计方面，作者借鉴了《洛神赋图》长卷的形式，将普通的短开页形式穿插在四幅长卷版式中，具有浓厚的东方文化色彩。作者还继承了中国画的传统——以线造型，无论是描绘无形的水，或者是传说中的神灵，抑或是人物的形象，都以波浪线、曲线为主，用飘逸的线条传达出上古神灵的气韵，促进了中国地方性书画知识的世界化传播。



图1 中文版文字编排方式

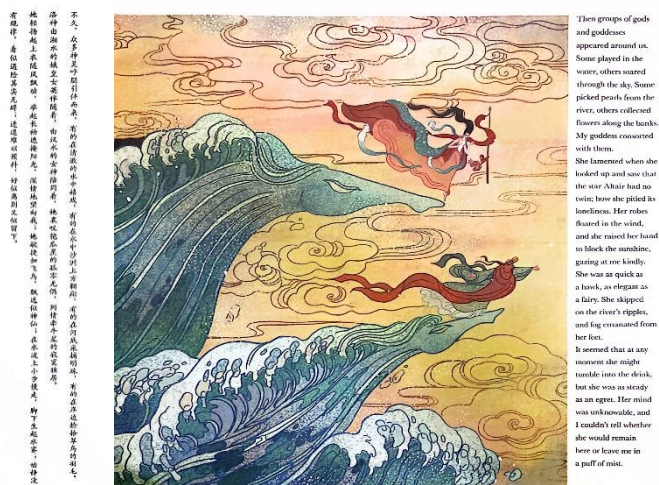


图2 英文版文字编排方式

（二） 绘本翻译的跨模态知识建构

Jewitt et al. (2016) 指出，绘本中文字与图像共同叙事，读者在阅读的过程中将二者有机组合，从而构建认知、获得审美体验。简单地将符号进行叠加并不能生成意义，意义的构建需要模态间的互动。《洛神赋》绘本模态间翻译过程中的多模态使用分别在文化传播过程中发挥了语图互文以及知识补偿的作用。

1. 语图互文

多模态文本的意义构建往往依赖于语言模态与非语言模态的协同作用。翻译多模态混合文本时，译者需深入理解图像与文字间的相互作用与协调方式，明确二者在传递特定信息时的关系，从而确保图像与文字的整合能够实现最佳传播效果。《洛神赋》绘本中有好几幕众神降临的场面，中文句子短小，多采用四字短语，这意味着可以使用较短的篇幅将各个神祇的面貌身影仔细描绘，将驾驭大江大河的神通一一展现。而英文句子较长，若全部翻译出来篇幅过长，在整个页面不协调，且考虑到目标读者是儿童，无法集中注意力阅读大段文字，因此译者采取了省译。小读者可以通过图片欣赏众神相及其翻江倒海的气势，让读者由图释文，在插图中寻找文字未尽之言。因此作者利用图像符号在满足绘本本身审美及丰富页面内容的同时，也减少了由字符符号单模态组成的页面带给观者的视觉疲劳和枯燥，可实现语图互文。

同时，该绘本的英译版封面与封底相得益彰，共同建构吸引读者。封面并未向读者展现洛河女神的全貌，只描绘了洛神的下半张脸，且侧身立于书的右上角，巧妙地激发了读者的好奇心，读者在想象中不断

完善洛神的全貌，进而产生强烈的探索欲望。相较于中文版的封底，德国 Minedition 出版社在英文版的封底增加了描述洛神外貌和声音的文字：“There were stars twinkling in her eyes, and her face was as smooth as jade. Her very voice carried the fragrance of rose”（Ye & Yu, 2019：封底），通过这样具象化的描绘，读者能够在还未翻开书页之前，就对洛神有一个生动的第一印象，有助于他们在文化和语言差异中更好地理解洛神的形象和性格特征，实现语图互文，促进地方性知识的对外传播和接受。

2. 知识补偿

《洛神赋》绘本在呈现中国传统文化知识的同时，还十分注重知识补偿。作者/译者巧妙地运用文内注释、脚注、文末附注等多种副文本形式，对原文本中涉及的附加文化信息进行了详尽的注释与翻译，以期通过更加全面的方式呈现其对中国古籍的原创性知识生产。这些注释内容不仅涵盖了丰富的历史人物、中药知识，还深入挖掘了上古神话等具有深厚文化积淀的元素。通过这样的方式，绘本旨在增补和扩充源语的文化传统习俗与社会背景知识，使观者在欣赏画作的同时，能够更深入地理解其中的文化内涵，实现地方性知识向世界性知识的变迁。

作者在绘本的结尾部分专门列出了众神的图案，并进行了详细的解释。这些图案中的神奇动物和神话人物大多源自《山海经》《抱朴子》《庄子》等古籍。译者在翻译这些神话人物时，充分考虑了英语读者的阅读习惯和理解能力，采用了音译、音译加注、意译以及由图释义等多种处理方式（见表 1），既保留了原作的特色，又为英语读者提供了更为广泛的语言文化环境。通过这样的翻译策略，绘本成功地将中国神话等地方性知识呈现给海外读者，促进了中国文化知识的再生产。

表 1 部分神话人物名称英译

神话人物名称	译文	翻译方法	效果
女娲	Nüwa	音译	保留原文文化意象
冯夷	Fengyi* *Fengyi is the God of the Yellow River in ancient Chinese mythology.	音译加注	为英语读者提供更为广泛的语言文化环境
风伯	God of Wind	意译	以西方视域阐释原文的文化意象
鲧	Bluefish 	由图释义	图文互释、语义互补

五、结 语

翻译涉及不同语言对各类知识的选择、加工与改造（杨枫，2021）。从三国时期文学巨擘曹植创作《洛神赋》到东晋画圣顾恺之的书画合一绘制《洛神赋图》再到读图时代多模态化“新叙”——绘本《洛神赋》的问世，中国传统文学知识在数次建构后传播至不同时代中不同需求的读者群体，促进了不同知识共同体之间的交流与融合，有效地将中国一脉相承的地方性知识转化为世界性知识。

知识翻译学为中国传统文化绘本外译提供了重要路径，同时绘本的多模态特点让本文突破传统单一模态语言符号的翻译，重点探讨了绘本通过语言模态、视觉模态以及跨模态翻译进行知识建构，助力地方性

知识的世界化传播。研究表明,绘本译者应采取添加注释、转换表达、巧用修辞等翻译方法实现翻译补偿、引起文化共鸣以及提高绘本的可读性。绘本翻译不仅仅涉及语言符号的翻译,标点、字号等副语言符号以及颜色、排版等非语言符号均具有重要意义。同时,绘本的跨模态翻译达到了语图互文、知识补偿的效果。中国传统文化绘本承载着传播中华优秀传统文化的时代使命,将中国故事、中国精神与中国优秀传统文化元素有机融入绘本创作中,开展中国故事多元叙事,有利于推动“地方性知识”转化为“世界性知识”,增强中国文化的国际影响力,滋润世界读者的心灵。

参考文献

- [1] Baker, M. *Translation and Conflict: A Narrative Account*[M]. New York: Routledge, 2006.
- [2] Cao, Zhi & Yu, Zhiying & Ye, Luying (曹植著, 余治莹改编, 叶露盈绘). *The Ode to the Goddess of the Luo River* (洛神赋(绘本版)) [M]. Beijing: CITIC Press Group (北京: 中信出版社), 2018.
- [3] Jewitt, C. & J, Bezemer & K, O'Halloran. *Introducing Multimodality*[M]. London: Routledge, 2016.
- [4] Kaindl, K. "Multimodality in the Translation of Humour in Comics" [A]// Ventola, E., & Charles, C., & Kaltenbacher, M. (eds) *Perspectives on Multimodality* [C]. Amsterdam: John Benjamins, 2004.
- [5] Lan, Hongjun (蓝红军). "On the Theoretical and Methodological Value of Epistemic Translation Studies" (作为理论与方法的知识翻译学) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(2): 34-44+161.
- [6] Li, Ruilin (李瑞林). "The Ultimate Interpretation of Translation: A Knowledge-Based Perspective" (关于翻译终极解释的知识论探索) [J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2015(3): 9-11.
- [7] Chen, Jie (陈婕). "A Study on the Knowledge Reconstruction in the Translation of *The Classic of Tea*" (《茶经》英译的知识重建) [J]. *Foreign Languages and Translation* (外语与翻译), 2024(4): 58-63.
- [8] Oittinen, R. *Translating for Children*[M]. New York: Routledge, 2000.
- [9] Oittinen, R. "Where the Wild Things Are: Translating Picture Books" [J]. *Meta*, 2003, 48(1): 128-141.
- [10] Oittinen, R. & A, Ketola & M, Garavini. *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience*[M]. New York: Routledge, 2018.
- [11] O'Sullivan, E. "Narratology meets Translation Studies, or, The Voice of the Translator in Children's Literature"[J]. *Meta*, 2003, 48(1):197-207.
- [12] O'Sullivan, E. *Comparative Children's Literature*[M]. London: Routledge, 2005.
- [13] O'Sullivan, E. "Imagology Meets Children's Literature" [J]. *International Research in Children's Literature*, 2011(1): 1-14.
- [14] Qin, Jianghua (覃江华). "Translation as Knowledge Production, Management, and Utilization: Towards Transknowletology" (翻译与知识生产、管理和转化——知识翻译学刍议) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(1): 60-71.
- [15] Røvik, K A. *Translation Theory of Knowledge Transfer*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2023.
- [16] Wang, Honglin (王洪林). "Rethinking Translation of Children's Literature from Semiotic and Multimodal Perspectives: A Review of Translating Picturebooks" (符号学与多模态视角下的儿童文学翻译——兼评《翻译绘本》) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2019(3): 124-129+190.
- [17] Wang, Zhiguo & Chu, Yinjuan (王治国, 储银娟). "Exploring the English Translation of Chinese Original Picture Books from a Multimodal Perspective" (多模态视域下中国原创图画书英译探赜) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2021(3): 50-55.

- [18] Wu, Yun & Li, Wei (吴贇, 李伟). “Visual Translation of Chinese Culture: Its Concept, Issues and Case Studies” (中国文化的视觉翻译: 概念、议题与个案应用) [J]. *Journal of East China Normal University(Humanities and Social Sciences)* (华东师范大学学报(哲学社会科学版)), 2021(2): 84-92+178.
- [19] Xu, Derong & Jiang, Jianli (徐德荣, 江建利). “On the Framework of Translation Criticism of Children’s Literature” (论儿童文学翻译批评的框架) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2014(2): 66-71+112.
- [20] Xu, Derong & Jiang, Zexun (徐德荣, 姜泽珣). “Toward a New Approach to Style Reconstruction in Children’s Literature Translation” (论儿童文学翻译风格再造的新思路) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2018(1): 97-103.
- [21] Xu, Jun (许钧). *On Translation (Revised Edition)* (翻译论(修订本) [M]). Nanjing: Yilin Press (南京: 译林出版社), 2014.
- [22] Yan, Chengji & Yang, Feng (严程极, 杨枫). “The Fundamentals of Knowledge for Transknowletology” (知识翻译学的知识渊源) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022(6): 39-43.
- [23] Yang, Feng (杨枫). “Prolegomena to Transknowletology: A New Paradigm in Translation Studies” (知识翻译学宣言) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2021(5): 2+27.
- [24] Yang, Feng (杨枫). “The Locality of Knowledge and the Universality of Translation” (知识的地方性与翻译的世界性) [J]. *Contemporary Foreign Language Studies* (当代外语研究), 2022(3): 1-2.
- [25] Ye, Luying & Yu, Zhiying. *The Ode to the Goddess of the Luo River*[M]. Hongkong: Minedition, 2019.
- [26] Zhang, Lu (张璐). “An Empirical Study on the Efficacy of Annotation as a Compensatory Strategy in Classical Text Translation” (注释作为典籍英译翻译补偿手段有效性的实证研究) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2020 (4): 78-83.
- [27] Zhao, Jirong (赵继荣). “On Translation of Chinese Children’s Literature in Chinese Culture ‘Going Global’” (中国儿童文学“走出去”: 对外译介现状分析) [J]. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies* (广东外语外贸大学学报), 2020(2): 128-138+160.
- [28] Zhou, Li (周俐). “Literature Review and Future Development of Translation Studies on Children’s Picture Books” (儿童绘本翻译研究的理论评述及展望) [J]. *The Journal of English Studies* (英语研究), 2013(3): 65-70.

作者简介

肖志清, 硕士, 武汉科技大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 翻译技术、笔译理论与实践。电子邮箱: xiaozhiqing@wust.edu.cn。

徐悦, 硕士, 武汉科技大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 英语笔译理论与实践。电子邮箱: 1739401142@qq.com。

《习近平谈治国理政（第一—三卷）》中“必须”一词的英译研究

◎ 范君怡 罗琴琴(西南石油大学外国语学院, 成都)

[摘要] 文章依据 Toury 的翻译规范理论, 采用语料库方法, 对《习近平谈治国理政》(第一至三卷) 中高频出现的情态动词“必须”的英译操作规范进行考察。研究发现, 英译过程中, 译者大多数情况下采用“显化”策略, 将该情态动词译成多个英文情态动词和结构, 实现了一词多译。此外, 据统计译者总共采用了 26 种译法, 其中高量值译法 4 种, 中量值译法 3 种, 低量值译法 19 种, “必须”英译的量值偏移非常明显, 量值对应仅达到 78.64%。文章认为, 上述翻译现象的出现原因有三: 情态动词本身的多义性、《习近平谈治国理政》的文本属性、宏观翻译规范的制约。由此可得, 中国政治文献中情态动词的翻译在保证忠实原文的前提下, 注重译文的可接受性, 注重中国国际话语体系的建设, 这也有利于构建中国良好的国家形象。

[关键词] 语料库; 量值; 必须; 操作规范

A Study on the Translation of the Word “Bixu” in *Xi Jinping: The Governance of China* (Volumes I-III)

FAN Junyi LUO Qinqin (Southwest Petroleum University, Chengdu)

Abstract: Based on Toury's theory of translation norms, the paper adopts a corpus-based approach to examine the operational norms of the English translation of the modal verb “bixu” (必须), which frequently appears in *Xi Jinping: The Governance of China* (Volume I-III), and finds that in most cases, the translator adopts the strategy of “explicitness” to translate “bixu” into multiple English modal verbs and phrases. In addition, according to the statistics, the translator adopts 26 different versions of translation in total, including 4 high-value versions, 3 medium-value versions, and 19 low-value versions, showing an obvious value deviation of the English translation of “bixu” with the value correspondence of only 78.64%. This paper concludes with three reasons for the above phenomenon: the polysemous nature of modal verbs, the textual characteristics of *Xi Jinping: The Governance of China*, and the constraints of macro translation norms. It can be concluded that the translation of modal verbs in China's political essays should focus on the acceptability of the translated text and the construction of China's international discourse system under the premise of faithfulness to the source text, which is also conducive to building China a good image in the international community.

Key words: corpus; value of modality; bixu; operational norms

基金项目: 本文为 2022 年四川省翻译协会产教融合项目“智能化语言教学科研平台辅助的翻译教学研究与实践”(项目编号: 22CJRH10307) 和 2022 年西南石油大学翻译研究中心立项课题“基于市场导向的翻译专业学生实习实践模式思考”(项目编号: TRC202208) 的阶段性研究成果。

引言

随着中国话语体系的国际地位不断提升，国际社会对中国在一些重大问题上的观点、立场的关心与日俱增，翻译开始担当重要的外宣任务。早期的外宣翻译存在一翻了之的现象（朱义华 2019: 118）。当时，中国译者对译语文化、对译语读者缺乏了解，读者意识较为薄弱（谭莲香、辛红娟 2018: 74），字对字翻译、死译、误译较多，没有把外国受众的接受能力纳入考量。与过去相比，如今的外宣翻译的地位已经受到了学界的广泛认可与重视，其对于塑造中国良好的国家形象，传播中国特色政治话语，构建中国的国际话语权，具有至关重要的作用。就外宣汉译英而言，由于翻译目的是让译文受者明确无误地理解和把握译文所传递的信息要旨，因此外宣英译要以目的语为归宿，使其受者在摄取信息的过程中不遇到障碍（袁晓宁 2005: 75）。然而，目前我们的外宣译文中有时会出现让读者无法理解甚至产生误译的情况，达不到对外宣传的目的（胡兴文、张健 2013: 102）。为确保外国受众能够理解并接受信息，就必须考虑到他们的理解能力、接受水平以及思维习惯。有必要将中国领导人讲话的核心概念——中国思想、中国方案等用外国人容易听懂与理解的方式表达出来。徐敏慧（2017: 12）指出翻译是在规范制约下的社会行为。因此在外宣翻译过程中，译者也势必要遵循恰当的翻译规范以达到其翻译目的。翻译规范可以有效解释不同文化背景下的具体翻译行为，它着眼于翻译本身，通过观察真实翻译活动中存在的规律性翻译现象，独立客观地考察影响翻译活动的各种因素，从而重构译者在翻译过程中遵循的规范。通常译者既努力争取因遵循规范的适当行为而获取的奖赏，也尽力避免因违背规范的不当行为而遭到的惩戒，翻译规范对翻译行为的奖惩效果——不论是对整个翻译活动，还是对具体翻译行为——都是翻译规范研究的重要内容（徐敏慧 2017: 12）。中外众多学者都在翻译规范方面进行了深入系统的理论研究，研究领域涵盖了文学翻译、政治文献翻译、翻译教育以及口译等。

情态是一个跨文化的语法概念，表达了说话者对某个事件的态度，也是叙事特征的重要体现，它是实现人际交往的重要途径（宋孝廷、曹群英 2023: 41）。关于情态的研究可以追溯到两千多年前的亚里士多德时代。在英汉翻译实践中，情态动词的翻译对表达译文态度和立场起着至关重要的作用。对于情态动词的英译，学者们从情态动词的词义关系等方面展开了研究（邢嘉锋、王晓静 2015），其中，情态动词英译过程中经常出现的量值偏移现象（包括量值降低或升高）受到广泛关注，此种偏移在一定程度上反映了译文的风格和译者的立场，具有一定的研究价值。而就研究的文本类型而言，法律类文本的情态动词英译受到较多关注，如李克兴（2007）、胡丹（2011）等学者就以法律类文本为研究内容，对其中的情态动词英译进行了研究，相比之下，政治文献的研究则较为有限。虽然近年来，学界对政治文献中情态动词的翻译越来越关注，但从翻译规范的角度展开的研究却非常有限，聚焦于单个情态动词的操作规范研究更加稀缺。仅有田绪军（2022）对 2000 到 2020 年间的《政府工作报告》中主要情态动词的英译操作规范进行了研究，以及宋孝廷和曹群英（2023）对十七大、十八大与十九大党代会报告中的情态动词“必须”一词进行了历时研究，聚焦于某一情态动词的深入研究仍然缺乏。鉴于此，文章以《习近平谈治国理政》（第一至三卷）多语语料库为研究对象，依据翻译规范理论，对书中高频出现的情态动词“必须”的英译操作规范进行考察，并试图回答以下三个问题：1)《习近平谈治国理政》（第一至三卷）中，情态动词“必须”的英译状况如何，有何种规律？2)“必须”的英译体现译者主要遵循了怎样的操作规范？3)译者遵循这些操作规范的动因有哪些？

一、理论依据

人们对于事物的态度有肯定与否定之分，也可能介于二者之间。情态表达的就是人们对某件事情介于肯定和否定之间可能性的态度和看法，代表了一种不确定性（魏本力 2005: 56）。Halliday（1994）认为情态有 3 种基本体现手段，即情态动词、情态副词和二者的结合。其中，情态动词又称情态助动词或情态操作词，用于表达与可能性和必要性相关的情态含义。Halliday（1994）将情态动词按照量值高低分为高、中、低量值情态动词三类。类似地，中国学者也对汉语中的情态动词进行了量值划分，此处参考蒋婷、杨炳钧（2013: 88）的分类，具体如下表所示：

表 1 英汉情态动词量值划分

语言	高量值情态动词	中量值情态动词	低量值情态动词
英语	must 、 ought to 、 need、 has to 、 is to	will 、 would 、 shall、 should	may 、 might 、 can 、 could
汉语	得、应该、应当、要、 必须、 务必	愿意、乐意、敢于、适 于、善 于、宜于	可能、会/能、能够，需 要、 可以

使用何种量值的情态动词来表达自身的话语态度，需要考虑情态动词所要表达的语义功能，因为不同量值的情态动词会表达各不相同的语义功能（魏本力 2005: 57）。邢嘉锋和王晓静（2015: 34）提出可以通过语用学义理将其理性化、范畴化，基于上下文语法和语境关系的分析，来确定情态动词的具体意义。通过这种方法，情态动词的翻译可以在一定程度上得到更准确的参考。

Toury（1995）认为，翻译是由历史、社会、文化决定的，是受到规范制约的活动。所有类型的翻译都要服从规范，规范可以解释翻译活动的任何阶段，也会体现在翻译的每一个层面上。Toury（1995）把翻译规范分为 3 类：预备规范、起始规范和操作规范。其中，前面二者主要用于初期翻译文本选择和准备阶段，而操作规范则在具体的翻译过程中发挥作用。预备规范主要涉及翻译文本的选择和翻译直接性的考虑。起始规范则决定了译者在翻译特定文本时的总体倾向，即翻译倾向于遵循源语（Adequacy）还是目的语的规范（Acceptability）。他进一步指出，大多数翻译不会过于极端，而是处于两者之间的某个位置，具体的位置在译者综合考虑后决定。操作规范体现译者在实际翻译活动中词汇、句式结构和篇章布局的具体选择，它同时涉及宏观、微观两个层面，包括母体规范（译者在宏观层面上对译文的安排，例如是全文翻译还是部分翻译）和篇章语言学规范（译者在微观层面上对译文句式结构的选用、遣词造句等）。傅敬民（2013: 13）指出，所有参与翻译规范探讨的学者，其实都分享了一个未曾言明的前提，即翻译实践、翻译研究以及翻译教学必须遵循一定的规范。在《习近平谈治国理政》（第一至三卷）中，“必须”总共出现 899 次，占比 0.21%，属于出现频率最高的情态动词之一。因此，文章将依据 Toury 的操作规范理论和 Halliday 的情态理论，采用语料库方法，对文中情态动词“必须”的英译操作规范进行考察。

二、研究设计

（一）研究语料

本研究以上海外国语大学语料库研究院胡开宝教授团队研发的《习近平谈治国理政》多语种数据库

综合平台为研究平台,该语料库收入《习近平谈治国理政》已出版发行的原文及其不同语种译文。2014年,该书首次出版发行,截止目前已出版三卷,销往160多个国家和地区,成为让海内外读者接触到并理解习近平新时代中国特色社会主义思想、理解中国共产党的桥梁。文章研究的语料库即为《习近平谈治国理政》(第一至三卷)英汉平行语料库,其中汉语语料库子库类符数为14,892,库容为359,546词;英语译文语料库子库类符数为14,670,库容为459,343词,总库容为818,889词。

(二) 研究方法

本研究采用语料库方法,以《习近平谈治国理政》多语种数据库综合平台为基础,对其中情态动词“必须”的英译操作规范进行考察。首先,对文中情态动词“必须”的英译状况进行检索,然后进行汉、英对应统计、归纳。其次,根据英语情态动词的量值划分,将“必须”的英译词按量值进行划分、计数,并对其量值对应关系进行了研究,探索译者在翻译过程中遵循的操作规范。最后,再对译者操作规范背后的动因进行探讨。

三、研究结果

根据上述研究方法,文章统计出《习近平谈治国理政》(第一至三卷)多语种数据库综合平台中情态动词“必须”英译的具体情况,然后进行归纳、统计,制成表2,如下所示:

表2 “必须”的英译统计表

汉语频次	英译文	频次	百分比	量值
899次(占比0.21%)	must	682	78.64%	高
	need	14		
	has/have to	9		
	is to	2		
	should	79		
	will	6	9.57%	中
	shall	1		
	require	12		
	imperative	7		
	quintessential	1		
	be committed to	1	11.79%	低
	represent	1		
	critical	1		
	mandatory	1		
	ensure	1		
	urge	1		
	entail	1		
	incumbent	1		
	important	1		
	call for	2		
	demand	6		
	presage	1		
	make sure	1		
	necessary	2		
	essential	5		
	省略不译	60		

注:情态动词以外的一般性词汇,包括省略不译都归类为低量值;小数点取后两位。

根据上表可得,“必须”一词在《习近平谈治国理政》(第一至三卷)中总计出现899次,占比达到0.21%,属于出现频率较高的情态动词,具有一定的代表性。其中,“必须”有707次被译为各种高

量值情态动词, 包括“must”, “need”, “has/have to” “is to”; 86次被译为中量值情态动词“should”、“will”和“shall”; 46次被译为一般性词汇, 包括“require”、“imperative”、“quintessential”、“be committed to”、“represent”、“critical”、“mandatory”、“ensure”、“urge”、“entail”、“incumbent”、“important”、“call for”、“demand”、“make sure”、“necessary”和“essential”; 还有60次省略不译。

从英译丰富度来看, 在文本翻译的过程中, 文中总共出现了26种“必须”的译法, 涵盖各量值英语情态动词和其他一般性动词与名词, 以及60处省译。这说明译者在翻译过程中采用了灵活的翻译方法, 大部分情况下对该词进行了“显化”处理。译者结合具体语境, 选择了多个情态动词和结构以及一般性动词、名词来对应汉语情态动词“必须”, 这在一定程度上是受翻译操作规范制约的结果。

从情态动词的量值偏移来看, “必须”有707次被译为对应的英语高量值情态动词(78.93%), 86次被译为中量值情态动词(11.57%), 106次被译为一般性词汇以及12次省略不译(9.50%), 英译文量值偏移达到-21.36%。

四、动因分析

上述研究发现, 译者在《习近平谈治国理政》(第一至三卷)“必须”这一情态动词的英译过程中, 主要采用了“显化”策略, 将其翻译成多种英文情态动词和结构以及一般性词汇, 仅有少部分情况下采取了省略不译的方法。同时, 该词有相当一部分被译为中、低量值英文情态动词, 量值偏移率达到-21.36%, 值得注意的是, 在2000-2020年《政府工作报告》中, 近45%的高量值情态动词译成了中、低量值的情态动词(田绪军 2022), 由此可见两者的量值偏移率存在较大差异。文章认为, 上述情况主要是由情态动词本身的多义性、《习近平谈治国理政》的文本属性、宏观翻译规范的制约等原因造成的。

(一) 情态动词多义性

首先, 情态动词存在多义现象, 其含义随具体语境的不同而变化。情态动词在句意理解中也可作为句子的焦点, 用以表达不同的意义焦点(邢嘉锋、王晓静 2015: 34)。薛慕煊(1999: 4)指出英语中的情态动词是个封闭系统, 数量虽然有限, 但其意义和用法有时却相当复杂, 假如理解稍有偏差, 翻译就很容易出错。学界一般将情态分为三类: 认识情态、道义情态、动力情态。认识情态是说话人对一个命题为真的可能性与必然性的看法或态度, 道义情态是指说话人对命题成为真实的可能性与必然性的看法或态度, 包括应可与必要的概念, 动力情态则表示能力或意愿(邢嘉锋、王晓静 2015: 38)。文章研究的“必须”一词就兼有道义情态与动力情态两种情况, 因此在英译时出现了种类丰富的译法。如:

(1)

原文: 每个党政组织、每个领导干部必须服从和遵守宪法法律, 不能把党的领导作为个人以言代法、以权压法、徇私枉法的挡箭牌。

译文: Every Party and government organization and every official must obey and abide by the Constitution and other laws. No one may use the Party's leadership as a pretext to override the law with their own arbitrary fiats, place their own power above the law, or bend the law for personal gain.

(2)

原文: 在坚持马克思主义指导地位这一根本问题上, 我们必须坚定不移, 任何时候任何情况下都不

能有丝毫动摇。

译文：On the issue of Marxism as the fundamental guiding thought , we shall not waver under any circumstances.

这两个例句中的“必须”分别是道义情态动词与动力情态动词。道义情态动词表达的命题意义是指根据特定自然或社会规范，个人期望或所愿，或这个时间应该呈现的状态等等句义（邢嘉锋、王晓静 2015: 37），其中特定自然或社会规范和个人期望或所愿是道义情态情态源的两个类型。例(1)中，“必须”表达了一种基于道义、原则或规范的命题意义。法律规范通过道义情态对参与人（每个党政组织、每个领导干部）施加强制条件。因此，“必须”在这句话中表示一种必要性，属于道义情态动词，传达了在特定道德、伦理、原则或法律规范下，个体有责任或义务去实现某种状态或行为，译为“must”。动力情态动词表示外在因素：允许或是命令的影响下，主语内在的能力或意愿。动力情态和道义情态的区分标准是情态源。道义情态以说话人或受话人为主导；而动力情态则以主语（参与人）为主导（常晨光、李美子 2023: 443）。也即是说，动力情态中，情态的直接来源是参与人，动力情态表达的能力与意愿是参与人固有的，不受其他权威或外部因素影响。例(2)中，“必须”表示了参与人（我们）内在的意愿，体现了以习近平为首的共产党人对坚持马克思主义的一种强烈的内在动力或意愿，强调的是主体的积极性和内在驱动力，而不受其他权威与外部因素影响。因此本句中的“必须”属于动力情态动词，译为“shall”。

（二）文本属性

其次，《习近平谈治国理政》的文本属性很大程度上影响了译者的操作规范。此类政治文本中使用的用语体现了国家方针政策，往往与国家主权、领土完整、内政外交、基本国情，并与国家的政治、经济、文化、社会、生态文明和党建等息息相关，因此此类文本翻译要求较高的忠实度、政治意识形态的敏感性、措辞的准确性和一定的可读性（杨大亮、赵祥云 2012: 39）。高政治敏感性这一特征对翻译从业者提出了较为严格的要求——既要通晓外语，又须熟知世情国情。从对外宣传看，政治文献涉及国家形象和国际外交，反映出一定的政治态度和语言风格，因此外宣翻译要紧扣原文语义和作者思想，决不可随意更改或发挥（林榕、林大津 2016: 237）。书中高量值情态动词高频出现，体现了这一文本的严肃性。并且，在翻译时，“必须”一词在大多数情况下仍是进行了量值还原，译成英语中对等的高量值情态动词“must”、“need”、“has/have to”和“is to”。但同为政治文献，《政府工作报告》与《习近平谈治国理政》二者的文本属性又有所差异。《政府工作报告》是对过去一年的工作小结，更注重事实陈述和政策宣布。而《习近平谈治国理政》一书的主要目的在于分享中国智慧与治理理念，因此表现出了更多的感性色彩取向，通过使用语气强烈的高量值情态动词等词汇，来增强自己观点的说服力，达到向他人传递自己信息的目的。因此，“必须”一词在该书中的量值偏移率大大低于《政府工作报告》中的整体量值偏移率。

（三）宏观翻译规范制约

最后，任何翻译都产生于特定的社会背景，必然受到社会意识形态和社会习俗的制约和影响，而这种制约和影响需要通过翻译规范这一中介来实现（廖七一 2009: 95）。文本中“必须”的英译文量值偏移程度较高的现象并非偶然，是译者受到翻译规范制约的结果。毋庸置疑的是，政治文献的翻译是一项

非常严肃、庄重的政治任务，需高度注重文本的严肃性。相较于其他文本，政治文献对忠实这一翻译标准的要求更为严格、苛刻，必须在保持忠实性的前提下充分传达原文内容。但同时，习近平总书记近年来多次就外宣翻译工作发表重要讲话，强调要构建“融通中外”的对外话语体系（胡开宝 2023: 4）。因此，出于讲“好”中国故事的外宣需要，译者也必须将目标语读者接受度，即译文的可接受性纳入考量。外宣翻译的最大困境并非语言自身限制，而是语言所承载的语域文化差异（顾世民、肖成笑 2023: 21）。译者必须坚持以读者为导向的原则，考虑译文是否能为目标语受众理解和接受、是否有利于构建中国的话语体系、是否有利于中国特色政治概念的海外传播。西方人理性思维发达，具有严密的逻辑性与科学性；汉民族直觉思维发达，具有较强的情感性和直观性（彭家玉、杨贤玉 2001: 18）。因此，西方话语体系往往偏好使用较为客观、直截了当的语言来陈述事实和观点，避免或较少使用情感色彩强烈的词汇。相比之下，中国话语体系更倾向于使用感性色彩丰富的表达方式，包括频繁使用副词和高量值情态动词等词汇，以增强观点的说服力，从而达到向他人传递信息的目的。因此，在情态表达方面，英译汉往往呈现量值升高的趋势，而汉译英时往往会出现量值降低的情况，这也是《习近平谈治国理政》（第一至三卷）英译文中有相当一部分的“必须”被译为中、低量值的英语情态动词和其他一般性词汇的原因所在。这种处理适当弱化了情态动词的量值，使译文更加灵活、亲民，从而更利于外国读者接受。这体现了译者不仅要传递中国故事，更要讲好中国故事的充分考虑。由此可得，为实现良好的中外沟通效果，译者必须具备受众意识，需将外国读者的思维习惯和文化特性纳入考虑范围，以受众喜闻乐见的方式传递中国声音，从而使其取得良好的外宣效果。总体而言，在外宣翻译中，在确保英译充分性的前提下，译者必须将译文的可接受性置于更为突出的位置，遵循译语规范，照顾目标语言读者的习惯和文化背景。

五、结 语

文章采用语料库方法，以 Toury 的翻译规范理论和样情态动词量值理论为基础，对《习近平谈治国理政》多语种数据库综合平台的第一至三卷汉英平行语料库中情态动词“必须”的英译情况进行深入考察，重构翻译过程中译者所遵循的规范，以期为政治文献的英译提出有益建议。研究表明，大多数译者在面对“必须”这一情态动词时，采用了“显化”策略，并根据不同上下文实行了一词多译，译法具有多样性和灵活性，这在一定程度上反映了译者对原文意义的深刻理解。同时，译者将文本中的“必须”部分译为中、低量值情态动词，出现了量值偏移现象。分析发现，译者在翻译过程中，既要忠实原文以维护文本严肃性和权威性，又要考虑读者以便更好地发出中国的声音，构建更加亲民的政府形象。因此，政治文献的英译要求译者在充分性和接受性之间寻找一种平衡。

参考文献

- [1] Halliday, M.A.K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Edward Arnold, 1994.
- [2] Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- [3] Chang, Chenguang & Li, Meizi (常晨光, 李美子). "A Systemic Functional Linguistic Re-interpretation of Modality Types" (情态类型的系统功能语言学再阐释) [J]. *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)*

- (北京科技大学学报(社会科学版)), 2023, 39(04): 438-445.
- [4] Fu, Jingmin (傅敬民). “A Study of Translation Norms in the Perspective of Global Structure” (全球结构视野下的翻译规范研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2013(04): 11-15.
- [5] Gu, Shimin & Xiao, Chengxiao (顾世民, 肖成笑). “On the Translation and International Communication Strategy of Xi Jinping's Classics” (《习近平用典》的外宣翻译策略与对外传播理路研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2023(04): 20-25+95.
- [6] Hu, Dan (胡丹). “A Rudimentary Research of Modal Verbs on the Basis of Legal English Corpus” (基于法律英语语料库的情态动词的研究) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching* (山东外语教学), 2011, 32(01): 23-27.
- [7] Hu, Kaibao (胡开宝). “Composition, Status Quo and Future Development of National Capacity for Translation for China's Global Communication” (国家外宣翻译能力：构成、现状与未来) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2023(04): 1-7+95.
- [8] Hu, Xingwen & Zhang, Jian (胡兴文, 张健). “The Name and Nature of Translation for China's Global Communication—An Interview with Professor Zhang Jian of Shanghai International Studies University” (外宣翻译的名与实——张健教授访谈录) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2013, 10(03): 100-104.
- [9] Jiang, Ting & Yang, Bingjun (蒋婷, 杨炳钧). “On Translation of Modal Operators in Chinese Legislative Texts Through Parallel Corpora” (基于平行语料库的中国立法语篇情态操作语的英译探析) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2013(3): 86-93.
- [10] Li, Kexing (李克兴). “Functions of Modal Verbs in Legal Documents and Their Translation” (英语法律文本中主要情态动词的作用及其翻译) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2007(06): 54-60+96.
- [11] Liao, Qiyi (廖七一). “Translational Norms and Their Approaches” (翻译规范及其研究途径) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2009, 30(1): 95-98+103.
- [12] Lin, Rong & Lin, Dajin (林榕, 林大津). “Political Literature Translation: Cultural Translation Theory—A Case Study of *Xi Jinping: The Governance of China*” (政治文献英译：文化翻译观——以《习近平谈治国理政》英译本为例) [J]. *Southeast Academic Research* (东南学术), 2016(06): 235-240.
- [13] Peng, Jiayu & Yang, Xianyu (彭家玉, 杨贤玉). “The Linguistic Reflection of Differences between English and Chinese Thinking” (英汉思维差异在语言上的反射) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语学院学报), 2001(01): 16-19.
- [14] Song, Xiaoting & Cao, Qunying (宋孝廷, 曹群英). “A Corpus-Based Study on the Operational Norms of the English Translation of ‘Bixu’—Taking Reports at the Congress of the CPC as Examples” (基于语料库的情态动词“必须”英译操作规范研究——以党代会报告为例) [J]. *Comparative Study of Cultural Innovation* (文化创新比较研究), 2023, 7(10): 40-43.
- [15] Tan, Lianxiang & Xin, Hongjuan (谭莲香, 辛红娟). “Acceptability of Political Texts Translation: A Study on the Revisions Made by Foreign Translators in *Selected Works of Mao Tse-Tung*” (从《毛泽东选集》外来译者修改意见谈政治文本英译的可接受性) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(01): 71-77.
- [16] Tian, Xujun (田绪军). “A Corpus-Based Study on the Operational Norms of English Translation of Modal Verbs in Reports on the Work of the Government” (基于语料库的《政府工作报告》中情态动词英译操作规范研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022(05): 20-25.
- [17] Wei, Benli (魏本力). “Degree Orientation of Modal Verbs” (情态动词的量值取向) [J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2005(04): 56-59+112.
- [18] Xing, Jiafeng & Wang, Xiaojing (邢嘉锋, 王晓静). “Semantic Relations of Modal Verbs and C-E Translation Strategies” (情态动词词义关系与汉英翻译策略) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2015(04): 34-39.

- [19] Xu, Minhui (徐敏慧). "How Translation Norm is Related to Translator's Habitus: A Sociological Perspective" (从翻译规范到译者惯习: 描写翻译研究的新发展) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017, 38(06): 11-17+129.
- [20] Xue, Muxuan (薛慕煊). "Correct Understanding and Translation of English Modal Verbs" (英语情态动词的正确理解和翻译) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海科技翻译), 1999(01): 5-8.
- [21] Yang, Daliang & Zhao, Xiangyun (杨大亮, 赵祥云). "An Analysis of Political Texts Translation" (政治文本翻译探析) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2012(01): 39-41.
- [22] Yuan, Xiaoning (袁晓宁). "The Strategies for Publicity-oriented C/E Translation" (外宣英译的策略及其理据) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2005(01): 75-78.
- [23] Zhu, Yihua (朱义华). "New Era, New Discourse, and New Ideas in Publicity Translation: An Interview with Huang Youyi" (外宣翻译的新时代、新话语与新思路——黄友义先生访谈录) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2019, 40(01): 117-122.

作者简介

范君怡, 西南石油大学外语院翻译硕士在读, 研究方向: 语料库语言学、翻译理论与实践。电子邮箱: chheersvan@163.com。

罗琴琴, 硕士, 西南石油大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 语料库语言学, 二语习得。电子邮箱: swpu166@swpu.edu.cn。

民族志翻译视角下 *The Land of the Blue Gown* 汉译本 比较研究

◎ 江治刚 潘德鑫(天津科技大学外国语学院, 天津)

【摘要】 英国作家立德夫人的民族志作品 *The Land of the Blue Gown* 有多个汉语无本回译译本。本文选取其中三个代表性译本, 尝试从民族志翻译理论出发, 通过对不同译本的语言风格传达和文化信息还原进行比较, 总结各无本回译译本的翻译策略选择以及译者在各自翻译过程中扮演的不同角色, 为民族志翻译相关研究作学理探讨。

【关键词】 *The Land of the Blue Gown*; 民族志翻译; 无本回译; 译本比较

A Comparative Study of the Chinese Versions of *The Land of the Blue Gown* in Light of Translation of Ethnography

JIANG Zhigang PAN Dexin (Tianjin University of Science and Technology, Tianjin)

Abstract: *The Land of the Blue Gown*, an ethnographic work by British writer Mrs. Archibald Little, has multiple Chinese textless back translations, three of which are chosen for this study. This paper, based on the theory of translation of ethnography, attempts to summarize the translation strategies chosen by these textless back translations and explore the diverse roles translators assume during their respective translation processes through a comparative study of different linguistic styles and restoration of cultural information with cases in points across different translations in hopes of contributing theoretical insights to the translation studies of ethnography.

Key words: *The Land of the Blue Gown*; translation of ethnography; textless back translation; comparative analysis of translations

一、引言

The Land of the Blue Gown 是英国作家立德夫人 (Mrs. Archibald Little) 1901 年出版的民族志作品。她从西方女性的视角, 记录了从北方的北京、天津到南方的上海、宁波, 以及从西南内地到东部沿海的广泛游历。作品详述了所到之处的风土人情、社会风貌, 包括她对中国传统文化和人民生活的观察与感悟。以“蓝袍” (the blue gown) 这个当时的中国传统服饰为文化标识, 反映了作者对中华文化的个体关注与独特认知。

(一) 社会文化背景

19 世纪末至 20 世纪初的中国经历了从清末到民初、由封闭逐步走向开放的转变。随着一系列不平

等条约的签订，西方势力大量涌入中国，带来了技术、教育、思想等方面的深刻变化。同时，在中国社会内部存在着保守与开放、传统与现代之间的激烈矛盾。

此时段复杂多变的文化环境对作品产生了深远影响。作为西方人，立德夫人的视角本身就是文化交汇的产物，作品对所遇到的不同社会阶层人士态度与期望的描述，记录了当时中国人对自身传统文化的坚守以及对外来文化或接纳或排斥的态度，展现了文化冲突与融合的过程。其作品在展现中国本土文化的同时，也体现了西方对中国的看法和影响，真实地见证了这一社会巨变。

更为可贵的是，作为一位女性作家，立德夫人对当时中国女性的地位和生活状况给予了特别关注，对中国女性开始争取自身权利做了记录，特别是在描述与中国女性交往的篇章中。

因此，在历史转型、社会变迁、文化碰撞融合等重大时空因素交响互动的背景下，*The Land of the Blue Gown* 无疑是一扇窗口，读者得以窥视彼时中国多样而神秘的面貌。

（二）立德夫人生平

立德夫人（原名 Constance Frederica Gordon Cumming，1845-1926）是一位苏格兰旅行家、画家和作家。她出身贵族家庭，受过良好教育，一生酷爱旅行与探险，足迹遍布世界各地，包括长时间在太平洋岛屿、澳大利亚、新西兰以及中国等地居住旅行。其作品不仅记述旅行，更是对所访国家和地区文化的深度洞察，展现了东西方文化在世纪之交的交流碰撞。*The Land of the Blue Gown* 是其在华丰富游历的文学呈现，为后世读者提供了珍贵的历史资料与不同的文化视角。

（三）*The Land of the Blue Gown* 相关研究

目前，对 *The Land of the Blue Gown* 的研究多从文学、文化两个角度展开。敬沁竹（2009）从西方视角下的中国形象、立德夫人眼中真实的中国面貌及其对女性角色的关注等多角度，揭示了文本塑造的具有独特价值的中国文化形象，为研究近代中国提供了宝贵资料；张子开（2010）主要关注其著作在西方的传播情况，在指出其作品因生动细腻的风格广受喜爱，并在一定程度上塑造了西方读者心中特定的中国形象的同时，讨论了文中存在的偏见与误解；周云青（2011）探讨了该作品对中国乡村理想化的描绘，认为该作品展现了一幅与西方想象的贫困落后截然不同的宁静且充满诗意的乡村生活；丁慧敏（2018）以后殖民主义理论为分析框架，通过将其与 *A Passage to India*（《印度之行》）进行比较，引入“命运共同体”概念以期深化理解。

可见，从翻译视角对 *The Land of the Blue Gown* 开展的相关研究尚有不足。本研究尝试从民族志翻译理论出发，通过对不同译本从语言风格传达和文化信息还原两个方面进行比较，旨在总结各无本回译译本的翻译策略选择以及译者在各自翻译过程中扮演的不同角色，以期推动民族志翻译相关研究。

二、民族志翻译研究

民族志和翻译有着内生的相关性与天然的相似性。二者都涉及语言层面的转换，都致力于将他族语言语码转换成本族语言语码的语言活动。更重要的是，这两种活动都对他族文化进行阐释。前者对经验、记录和观察进行阐释，后者对已经存在的文本进行阐释。民族志学者通过民族志的田野工作方法对他族文化进行理解、研究、记录，介绍给本族同胞；译者则通过阅读和理解源语文本，将源语文本中所表现的异族文化传达给译语文化（Wolf，2002:180）。而且，促进文化之间的互动和交流这个根本性质和最终目的构成了两者能够相互阐发的基础。民族志学者和译者都具有相同的对象——他族文化。在对

他族文化的阐释和再现中，他们又都面临着语言与文化的种种选择。他们即受制于一定的规范，又都具有一定程度的主体性。（段峰，2006: 91）比如，民族志研究的“写文化”范式与翻译研究的“改写”理论尽管表述各异，但实质相同。民族志研究与翻译研究有着广阔的跨学科互鉴空间。（李华芳，2022: 4）

对民族志翻译的认识很大程度上取决于对民族志的解读。民族志在最宽泛意义上，主要包括三个层面：一种方法（或研究策略），一种文本类型，一种研究取向（郭建斌、张薇，2017: 95），也可概括为两个面向，即作为研究方法的民族志与作为文学作品的民族志。前者与翻译结合生成的民族志翻译主要指民族志作品产生的方式，后者与翻译结合生成的民族志翻译主要对已有民族志作品的翻译活动。此外，可将指民族志作品产生方式的民族志翻译活动称为民族志式翻译，而将对已有民族志作品的翻译活动称为民族志翻译，加以区别。

（一）作为研究方法的民族志与深度翻译

运用一种扎进社区里搜寻社会事实、然后用叙述体加以呈现的精致方法（即马林诺夫斯基创造的“参与观察法”），民族志学家通常会花长时间生活在研究对象所在的社区内，通过观察、访谈和参与等方式收集数据，从而获得对研究对象文化的深刻理解。据马林诺斯基回忆，他起初进入村子，只能用洋泾浜英语寒暄，自己很难与土著进行细致而明了的对话。他逐步试着采用土著人的语言工作，开始在做记录时直接以转译法将土著的陈述要点转译为自己的语言写下来（克里福德、马库斯，2006：代译序 11 页）

。民族志式翻译的主要策略可以深度翻译（Thick Translation）为代表。该翻译策略超越了简单的字面翻译，通过添加各种评注和附加定义，以求得在目标语言中最大程度上传达原文文化意义和情感。（Appiah, 1993: 817）深度翻译不仅关注语言本身的转换，更重视文本背后的文化、社会和历史背景，力求在目标语言中再现这些背景信息。

深度翻译的直接理论来源是深度描写（Thick Description，简称“深描”）。深描是对文化现象进行详细、多层次的解释，不仅描述表面的行为，还要揭示这些行为背后的意义和背景。在克里福德·格尔茨（Clifford Geertz）看来，对人类社会行为及其意义的阐释一定要以“深描”为前提，而做到“深描”的关键是要真正进入文化持有者的内部，不能“与特定的人们在此时，或在彼地，所说、所做，或所遭遇的话与事分割开来”。人类学者的研究不能是简单罗列现象，而需要更深层地观察并解释行为现象的文化意味，使民族志成为一种有真正厚度的记录。“深描”强调亲历性，强调微观立场，更强调要将研究对象纳入特定历史文化语境来阐释和理解（马兵，2024: 160）。

民族志作为一种研究方法，本质上是在开展深度描写，它通过对特定文化、社会、族群的生活方式进行详尽而细致的记录，揭示了文化现象背后的复杂性和多层次的意义。这种深度描写不仅记录了表面的行为和事件，还深入挖掘了行为背后的文化逻辑和社会结构。因此，从翻译的角度来看，民族志学者进行“深描”的过程，也是在开展深度翻译实践的过程，即民族志式翻译的过程。

目前，该民族志式翻译作为翻译方法已广为（少数）民族文学外译所重视和采用（Bender, 2006；王治国，2019；王治国，2010；林增芳，2021）。通过民族志式的深度翻译，译文不仅成为源文的信息副本，更是文化意义的再呈现。这种方法不仅涉及语言层面的转换，还包括文化层面的阐释和再创造，使

得民族志文本得以跨越语言和文化的界限，在新的语境中继续发挥其作为文化记录和交流媒介的作用。

（二）作为文学作品的民族志与无本回译

民族志除去作为研究方法，作为“写文化”的产物，也是一种文类。该种文学作品的翻译实质上是一个无本回译（Textless Back Translation）的过程。

在进行创作与翻译的理论思考时，王宏印教授（2015: 1）认为，无论是作为“缺乏原译的回译”，还是作为“异语写作的回译”，都不是绝对的“无根回译”，毋宁说是“无本回译”，即不是完全空无一傍、无中生有的回译过程。换言之，所谓“无本回译”，充其量是缺乏文本根据的回译，但仍然有文化之根（这里是中国文化，而不是泛泛的人类文化）作为根基，而不是完全失去其根，即 rootless back translation（如下图所示），那么，准确的英文翻译应该是 textless back translation，也就是“无本回译”了。可见，民族志作品的翻译恰恰是这样一种无本回译实践。

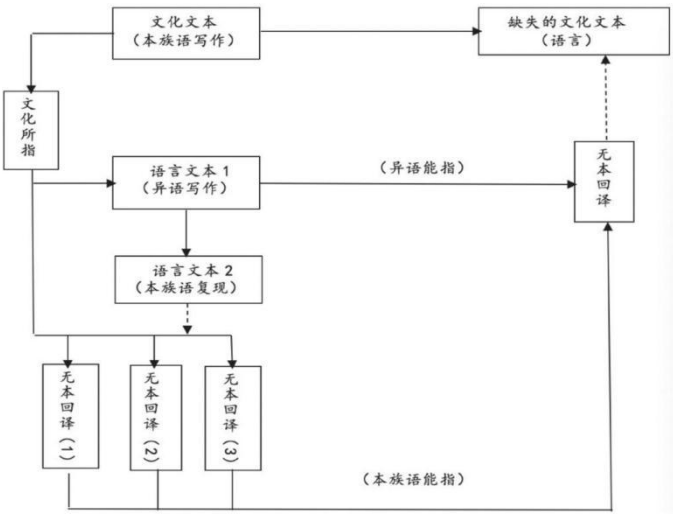


图1 无本回译示意图（王宏印、江慧敏，2016: 序言）

目前，有关民族志作品无本回译的相关研究较少。将民族志作品的翻译问题纳入无本回译的研究视野，对民族志作品翻译研究以及无本回译研究都是一片新天地。民族志作品本身是“深描”即深度翻译的产物，而将该文学作品回译到它原本属于的语言环境和文化群体，是一项碰撞与交融并存的活动。在借助“他者”的视野反观自我的同时，也要关注文化冲击和意识形态偏见。

民族志翻译概念的提出不但将民族志与翻译这两个相邻的亲缘学科有机融合到了一起，为二者的相互交流激荡提供了机会，更是将语言、文化与深度翻译、无本回译等翻译现象及其相关理论熔于一炉，为审视文化翻译现象提供了新视角，必将对文化传播、文化融合和文明互鉴产生积极影响。本文将以民族志翻译为理论视角，对 *The Land of the Blue Gown* 的三个代表性无本回译译本进行比较研究。

三、*The Land of the Blue Gown* 无本回译译本比较研究

目前 *The Land of the Blue Gown* 汉译本众多。以译者背景资质、翻译质量与准确性、译文风格为主要依据，本研究选取了王成东、刘皓译本（简称“王刘本”），方悄悄、余思、刘向林的译本（简称“方余刘本”）和陈美锦译本（简称“陈本”）三个译本。三者语言风格、翻译理念、对原文的理解多有不同，因此开展译本比较研究是可行的。

“王刘本”1998年1月由时事出版社出版。1997年至1999年间作为“西方视野里的中国形象”系

列的一部分。二人是中国近代史研究领域的专家，对中国近代史有着深厚的研究基础。翻译过程中，他们力求保留原作的精神与风格。在翻译实践中积累了丰富的经验。序言中提到，他们希望能够在翻译中保持历史文献的原汁原味，同时也考虑到了现代读者的阅读习惯。

“方余刘本”2016年3月由电子工业出版社出版，隶属于“寻路中国”系列丛书。方是一位活跃的年轻译者，主要从事英语文学作品的翻译工作，擅长翻译当代英语小说，尤其关注欧美当代文学。余是一位兼具文学敏感性和学术背景的译者，译作涵盖了广泛的文学类型，从小说到非虚构文学都有所涉猎。刘在文学翻译领域具有丰富的经验，尤其擅长英美经典文学作品的翻译，以严谨的学术态度和高质量的翻译水平著称。三位译者拥有扎实的语言功底以及对历史文化的深刻理解，努力为读者呈现了一个生动的晚清中国社会图景。

“陈本”2016年12月由译林出版社出版。陈是一名活跃的译者，以将英语文学作品翻译为中文著称。其译作涵盖多个文学领域，尤以翻译当代文学、畅销小说和经典文学作品见长，受到读者和评论界的高度评价，参与翻译的部分作品还成为了畅销书。她在翻译中展现出对文字的敏锐理解以及对不同语言文化的深刻洞察，努力平衡好原作的精神与目标语言读者的阅读体验。

（一）语言特色比较

不同的译者基于自身的语言习惯、文化背景及个人风格，在处理同一原著时往往呈现出迥异的语言特色。本节将重点探讨三译本在翻译同一段落时，在词汇选用、句式构建、修辞技巧以及色彩描写等方面的不同表现。

例 1

原文：And what are not after-effects of those yellow-tiled imperial pavilions, glittering in the sun, round about the marble bridge, and up the Mei-shan! Of the entrance pavilion —Ting-erh— deepest blue, bright green, bright vermillion, harmonised by golden dragons, imperially taking their ease, as also by an atmosphere whose transparency makes even a mud wall beautiful!

王刘本：阳光下熠熠闪光的皇家楼阁的琉璃瓦，在汉白玉桥周围，甚至在煤山上都能见得到。除此以外，北京还有许多令人为之一振的东西：牌楼、小亭儿、明净的空气，在这明净的空气里，泥墙也很美。牌楼上盘着威严的金龙，深蓝色、鲜绿色和朱红色的十分和谐。

方余刘本：皇家楼阁的琉璃瓦在晴天里熠熠生辉，在汉白玉桥的周围，甚至在煤山上，你都能观赏到此番美景；牌楼上静静盘着威严的金龙，深蓝、鲜绿、朱红这样的颜色却搭配得非常和谐。

陈本：帝王家的琉璃瓦在阳光下闪闪发光，站在汉白玉桥附近，或者在煤山上都能看到。当然，北京令人为之惊叹的东西还有牌楼、亭子、一尘不染的空气……一切都在阳光的沐浴下变得更加美丽，连泥墙也不例外。牌楼上的深蓝、嫩绿、朱红，与盘在上面的金色长龙显得分外和谐。

在这段描写中，作者描绘了自己在北京看到的景象。在用词的选择上，方余刘本使用了较为正式且富有文采的词汇，如“熠熠生辉、美景”。这些词汇给读者以庄重、优美的感觉。王刘本则偏向于口语化表达，如“令人为之一振”的使用让句子更加生动，但在正式程度上不如方余刘本正式。陈本在用词上介于两者之间，既有“闪闪发光”这样口语化的表达，也有“令人为之惊叹”这种具有文采的词汇。

在句式结构上，方余刘本使用了复杂的句子结构，包含多个分句，如“在汉白玉桥的周围，甚至在

煤山上”。这样的结构使得描述更加细致，信息密度较高。王刘本使用了较短的句子结构，信息点之间通过并列或转折关系相连，如“除此以外”。这种结构让文本读起来更加轻松。陈本则使用了更为自由的句式结构，既有较长的复合句也有简洁的短句，如“帝王家的琉璃瓦在阳光下闪闪发光”，这样的组合让文章既不失严谨也不失灵动。

在修辞手法上，方余刘本运用了较多的修辞手法，如“静静盘着威严的金龙”，赋予了景物以情感色彩。王刘本的修辞手法较少，主要通过直接描述来传达信息，如“牌楼、小亭儿、明净的空气”。陈本也运用了一些修辞，但不如方、余、刘译本使用得多。如“阳光的沐浴”，有效地增加了语言的表现力。

在色彩的描绘上，方余刘本以及王、刘译本中色彩描绘详细且准确，“深蓝、鲜绿、朱红”这些颜色的组合给人一种鲜明的印象，同时也不失具体明确之感。而陈本中除了基本的颜色描述外，还加入了一些形容词如“嫩绿”，使得颜色的呈现更加鲜活。

例 2 第十五章标题的翻译

原文：“BAD” WENTANG

王刘本：“坏”温塘

方余刘本：温塘

陈本：温塘

在这一章节中，作者描述了自己的温塘之行。通过对温塘及其周边环境的描述，既展现了温塘景色之美，也展现了温塘的不足或缺陷。通过作者描写，读者可以得知在地理环境上，温塘位于一个偏远的小山村，四面环山，交通不便。前往温塘的道路崎岖不平，且充满了挑战，尤其是下山的路上铺着零散的石块儿，颇为难走，到达温塘的过程充满艰辛。当作者一行人到达温塘后，发现温泉“脏了些”，这显然不符合他们的预期。尽管他们仍然决定尝试温泉浴，但这种第一印象的失望无疑给温塘的形象蒙上了一层阴影。此外，文中提到的“最好的客栈的最好的房间”其实只是一个“还算干净的谷仓”，这暗示了当地住宿设施的简陋程度。再者，温塘所在的地区气候潮湿，几乎没有任何水分蒸发，导致客栈常年散发着霉味，在潮湿的夜晚，睡觉成了一种折磨。而且，作者在返回时，伴随着重湿的山雾，衣服被湿透，旅途变得异常艰难。

在方余刘本、陈本中，这一章节的标题均被译成了《温塘》，王刘本则被译为了《“坏”温塘》。《温塘》这一处理简洁明了，直接点明了地点名称，没有添加任何修饰词，给予了读者广阔的想象空间，也更显中立，不带有任何情感色彩，让读者作为判断者，自行判断温塘的好坏。但《“坏”温塘》这一处理，通过使用“坏”作为形容词，更容易引起读者的好奇心，促使他们进一步阅读，以了解为何称之为“坏”，以及温塘究竟有何特别之处。此外，加引号的“坏”字，表明了作者对温塘的态度并非纯粹负面，而是带有某种讽刺意味或客观描述。这也提示读者，虽然温塘在某些方面不尽如人意，但并非完全负面，亦存在某些优点或特色，这也更多地展现了作者主观感受的情况。

例 3

原文：But then suppose you had paid your money, and found out in the end she smoked, there you would be with your twenty taels gone! Now in Hupeh he could know all about the parentage and connections of the girl

he should choose. Wise man! evidently convinced of the truth of heredity without a Galton to teach him.

王刘本：如果付钱后，发现娶来个吸鸦片的女人，那二十两银子不是泡汤了？而在湖北，这个厨师对他相中的姑娘的父母和亲戚十分了解。好个精明的小伙子，他知道选个好妻子对后代的影响很大。可并没人教过他遗传学呀！

方余刘本：但假如你花了钱只娶到了一个抽大烟的女人，那你的二十两银子就全打水漂了。在湖北，他可以了解被他相中女孩的家世和亲戚。关于遗传学的真理，很明显高尔顿并没有教过他呀，真是个精明的小伙子！

（附注释：Sir Francis Galton, 1822 年 2 月 16 日—1911 年 1 月 17 日，他在 1883 年率先使用“优生学”一词。在他的《遗传的天才》中，高尔顿爵士主张人类的才能是能够透过遗传延续的。一编注）

陈本：假如娶进门才发现，20 两银子换来个大烟鬼，那不是亏了吗？不过，他老家的父母和亲人应该很了解那个姑娘。真是一个会算计的人，尽管他没有学过遗传学之类的，却明白影响后代的重要因素之一，就是能否娶个好妻子。

这一片段描写了作者与随行的厨子就他娶媳妇的事进行交谈，厨子表达了自己在考虑婚姻时的担忧以及他在湖北能够获取的信息优势，作者亦对此发表了自己的一些感想。方余刘本在采取了较为正式的语言风格的同时，又不失一定的幽默感，保留了原文的讽刺意味。尤其是最后一句“真是个精明的小伙子！”，带有明显的调侃语气。此外，译者使用了“打水漂”这一地道的表达，形象地说明了钱财的浪费。再者，这一译本保留了原文中“高尔顿”这一概念，并在译本中添加了注释，注明其为遗传学家这一信息，更忠实于原文，且信息完整。王刘本语言风格则更偏向口语化，使用了“泡汤了”这样的俚语，使得译文更加生动有趣，且增加了可阅读性。此外，这一译本还增加了该事件的主人公厨师一角，增强了情节的连贯性。但这一译本并未提及原文中“高尔顿”这一概念，而是强调了选择好妻子对后代的重要性，直接点明了“遗传学”的概念。陈本同样使用了口语化的表达，如“大烟鬼”“亏了”等词语，使文本更加接地气。此外，还使用了“会算计的人”来描述厨子，强调了他的精明。这一译本也并未提及原文中出现的“高尔顿”这一概念，而在最后一句解释了厨子对于遗传学的理解，即使没受过教育也能明白其重要性。

（二）文化信息还原比较

本节将探讨不同译本在文化转换方面的处理差异，以及译者如何在保留原作文化韵味的同时，确保译文对目标读者群体的可接受性和可理解性。通过对具体实例的分析，揭示译者们在文化转换过程中的创造性选择，以及这些选择如何影响了译本的最终效果。

例 4

原文：On which the children brandished crackers in my face, to show what a much better way they had of honouring their dead.

王刘本：对此，孩子们朝我脸上扔鞭炮，可见他们认为供奉祖先牌位比在像前放鲜花更能表达对先人的尊敬。

方余刘本：于是孩子们朝我的脸挥舞着手中的薄饼，显示他们认为此物更适合供奉祖先。

陈本：孩子们听了我的话，居然向我扔来了鞭炮。大概在他们看来，供奉祖先牌位比放鲜花更能表

达对祖先的敬意与缅怀。

这一部分是作者让房东一家打扫神龛，因为文化差异导致双方沟通出现障碍的片段。作者站在西方文化视角认为，鲜花更适合供奉祖先。对于中国人来说，供奉祖先之物又是不相同的。在此处，三译本对于供奉祖先牌位时所使用的物品有着不同的翻译。王刘本以及陈本均将其翻译为“鞭炮”，而方余刘本则将其翻译为“薄饼”。在英文原文中，这一物品对应的英文单词为“cracker”，其中文释义中既包含了“爆竹”之意，也包括了“饼干”之意。方余刘本译为“薄饼”，译者选择了基于某种文化背景下的理解。因为在中国某些地区，如薄饼之类的食物确实可能被用于祭祖。此外，动词“brandish”被译成“挥舞”。该词相对温和，也没有暴力意味，更多地表现了一种展示的行为。王刘本及陈本中的“cracker”一词均被翻译为“鞭炮”。这是更接近英文原意的翻译结果，且在中国传统民俗中，祭拜先祖或神明之后，通常会燃放爆竹以示祈福祝愿。因此，在这一特定的上下文中，将该物品翻译为“鞭炮”更为合理。此外，两译本均将动词“brandish”翻译成“扔”这个动作，相比方余刘译本中的“挥舞”，“扔”这一翻译显得该行为更具戏剧性和冲击力。再者，陈本适当地增译了“听了我的话”，这也使得文中孩子们与作者的互动有了一个行为上的触发点，因而显得译文更有逻辑顺序。

对于后半部分的“honouring their dead”，方余刘本译为“供奉祖先”，更偏向于一种文化化的解读，将作者的西方视角思维转化为中国人更容易理解的方式，即通过特定的仪式或物品来纪念逝去的亲人。王刘本将“honouring their dead”译为“对先人的尊敬”，并且加入了“供奉祖先牌位”和“在像前放鲜花”的对比，使得两种不同纪念方式的差异得到了更好体现，同时也体现了对于传统文化的理解。陈本将“honouring their dead”被翻译为“对祖先的敬意与缅怀”，这里不仅提到了“敬意”，还加入了“缅怀”一词，使得表达更加丰富，涵盖了对已故亲人的怀念之情。

例 5

原文：The eldest son then tore off the old red paper strips, and proceeded to write on new red papers “As still with us, though above, ” which was stuck up above the ancestral tablet, a little looking- glass being very carefully hung in the middle.

王刘本：主人的长子撕去祖先的牌位上的白纸，又写了一副“先祖在上，万古长青”贴在牌位上方，牌位上还镶着小镜子。

方余刘本：主人的长子撕掉那张旧红纸，又写了一副新的“列祖重在上，万古长青咏存”，贴在牌位上方。仔细看去，牌位上还镶嵌着精美的小镜子。

陈本：主人的长子将祖先牌位上的白纸撕掉，重写了一幅贴上，上面写着：“祖先在上，万古长青！”还在牌位上镶嵌了块小镜子。

这一片段描写了房东家的长子把祖先牌位上的符纸揭掉并换上了新的符纸，以及更新牌位配置的场景。三译本首先对于旧符纸（old red paper）的颜色处理上略有不同。王刘本及陈本直接将其译为“白纸”，而方余刘本则保留了原文直意，译为了“旧红纸”。译为“白纸”，突出体现了神龛长时间无人打扫，原本为红色的符纸，因为时间之久已经褪色为了白色，给读者呈现出一种强烈的画面感，仿佛置身一个长时间未打扫的神龛前，面对的是一张有时间感的旧符纸。对于符纸上的内容“As still with us, though above”，三译本分别做出了不同的处理。方余刘本译为“列祖重在上，万古长青咏存”，使用

“列祖”一词，突出了祖先地位的崇高，也体现了对历代祖先的尊敬和纪念。此外，通过“万古长青”也表达了对祖先永垂不朽的愿望。再者，最后的“咏存”增添了诗句般的韵律感，强化了文本的文学色彩，但站在读者的角度来看，“咏存”一词的含义未必能为所有人所立即理解，因此会让读者有些许困惑。王刘本则译为“先祖在上，万古长青”。“先祖在上”直接表明了祖先的重要地位，“万古长青”则传达了永恒不变的意思。简单直接地表达了对祖先的尊崇，也使得句子更加简洁明快，更易被广大读者接受。陈本则处理为“祖先在上，万古长青！”。“祖先”一词未比“先祖”一词显得庄重，但也同样表达了对祖先地位的尊重。此外，这一译文使用感叹号加强了语气，虽然简洁，但传达了强烈的情感，使得整个句子更有力量感，更能够引起读者的情感共鸣。

可见，从语言风格的角度来看，方余刘本因为采用了更为文学化的表达，更适合传统文学的读者，而王刘本及陈本更注重语言的平实和通俗，更适合大众阅读。从文化适应性角度来看，王刘本及陈本在该角度做得更好，两译本均使用了更为容易理解的语言，同时又保留了原文的情感色彩。在情感表达上，陈本通过使用感叹号加强了语气，在引起读者情感共鸣上更胜一筹。

例 6

原文：The dress consists of several suits, colour nearly black, the jacket in cut something like a sailor's, leaving the chest exposed, and the skirt a closely-pleated (accordion) skirt reaching just below the knees and resembling a kilt. The jacket and skirt were beautifully embroidered with coloured silks.

王刘本：她们里里外外穿上好几层黑衣服。上衣和裙子上都用彩色丝线绣着图案。上衣像水兵服一样敞着胸，裙子仅及膝下，上面打满了褶，像苏格兰短裙。

方余刘本：她们里里外外穿上了好几层黑衣服，上衣和裙子都用彩色丝线绣着图案。上衣像水手服一样是开襟式的，裙子到膝盖下面，上面打满了褶。

陈本：她们的衣服从里到外好几层，全都是黑色的。衣服和裙子上，有很多用彩色丝线绣出来的图案。她们的上衣是露胸的，就像水兵服一样敞着口；裙子有些像苏格兰短裙，不仅褶皱很多，而且比较短，刚好把膝盖盖住。

这一片段描写了来参加舞会的苗族女子的精美服饰。方余刘本尽量保留了原文的信息，同时又将原文中的“kilt”（苏格兰短裙）简化为“裙子”。此外，译者将“Accordion skirt”直译为“上面打满了褶”，这种处理虽显得直接，但没有完全传达出文中提及的裙子的特点。王刘本明确提到了“苏格兰短裙”，在更为贴近原文的同时，还解释了这是一种褶皱很多且长度到膝盖下方的裙子。站在读者角度上看，这更有助于读者理解原文中的“kilt”为何物。此外，译者还将上衣的样式描绘成了“水兵服”，与原文中的“sailor's”相对应。陈本同样提到了“苏格兰短裙”，并且详细描述了包括其多褶皱以及长度的特征，还解释了“露胸”和“水兵服”之间的关系。对于读者而言，更能使得读者想象出上衣的样式。

（三）翻译策略、译者角色比较

1. 翻译策略比较

通过译例比较，可以发现，方余刘本更倾向于忠实于原文，力求准确传达原文的意义和风格。其语言风格简洁明了，更易于普通读者的理解。在文化转换层面，译者选择了尽量贴近原文的原则，没有过

多的修饰或添加，避免了过多的解释性注释。王刘本较多地加入了解释性注释，更有助于读者理解文中的文化背景。在文化转换层面，译者倾向于将一些西方文化元素转换为读者更为熟悉的中国文化元素，如将上文提及的例子中的“kilt”转换为了读者更容易理解的描述。该译本的语言风格较为详尽，更注重细节的描述。陈本更注重语言的流畅性和自然性，因而阅读体验较好。在文化转换层面，译者同样添加了一些解释性内容，从而更易于读者理解。此外，该译本对细节的关注较多，对于原文的文化细节还原程度较高，因而译文更贴近原文的文化背景。

简言之，方余刘本更偏向于忠实性，直接传达原文信息，且其语言简洁，便于快速理解。王刘本和陈本则更注重解释性，帮助读者理解文化背景，且较为详尽，注重细节描述，能使得读者获得更丰富的信息。

2. 译者角色比较

除翻译策略上有不同之外，在译者角色这一角度上，三译本也各有特点。在方余刘本中，译者主要是充当了忠实传达者的角色。译者力求准确传达原文所要表达的意思以及风格，尽量保持了原汁原味，也避免了过多的解释性注释。此外，译者在关注原文信息的传递的同时，亦使用了简洁明了的语言，让读者更容易理解这一因素被放在了优先考虑的位置。

在王刘本中，译者在充当信息传达者这一角色外，还充当了文化解释者这一角色。通过在译文中增加解释性内容，从而帮助读者更好地理解原文中的文化背景。此外，译者还充当了中西方文化转换者这一角色，译者会将一些西方的文化元素转换为读者熟悉的中国文化元素，从而使读者更容易接受和理解。再者，在这一译本中，译者还是详尽的描述者。通过对细节描述的注重，使得读者能够更加深入地理解文本内容，和原作者进行对话。

在陈本中，译者则充当了流畅的表达者。通过注重语言的流畅性和自然性，使得这一译本的阅读体验更好。此外，同王刘本一样，该译本中，译者充当了细节再现者。译者更注重对细节的关注，力求还原原文的文化细节，使得译文更为贴近原文的文化背景。再者，在该译本中，译者亦充当了文化解释者这一角色。译者同样添加了一些解释性内容，从而使得读者更好地理解文化背景。

综上，三组译者在翻译过程中扮演了不同的角色，体现着各自的翻译理念：忠实传达者注重信息的准确传递，文化解释者致力于帮助读者理解文化背景，流畅表达者则通过语言的流畅性和对细节的关注提升阅读体验。这些译本的不同选择反映了不同的理论基础，实际效果也各具特色，可以满足不同读者的多样化阅读体验。

四、结 语

本文通过运用民族志翻译理论对 *The Land of the Blue Gown* 不同汉译本进行了比较分析。通过选取具体例子针对不同译作的语言风格传达和文化信息还原进行比较，旨在说明民族志作品翻译的策略选择以及译者扮演的角色差异。方悄悄、余思、刘向林译本注重忠实性，语言简洁明了；王成东、刘皓译本则增加了解释性注释，注重文化转换；陈美锦译本关注语言的流畅性和细节再现。这些译本反映了不同的翻译理念：忠实传达者、文化解释者、流畅表达者。而不同的翻译策略又体现了译者在忠实性、解释性和流畅性之间的平衡选择。

通过厘清民族志翻译的概念和分类，并在其指导下对 *The Land of the Blue Gown* 的不同无本回译译本

进行比较,本研究既深化了对民族志翻译的理论认识,又为民族志翻译理论指导下的译作比较提供了案例,对进一步认识民族志及其翻译提供了学理及其应用的有益参考。鉴于无本回译“无文本”的事实,回译作为翻译作品质量检验手段的客观标准不再具体,如何评价无本回译译作质量值得做出更多的研究努力。

参考文献

- [1] Appiah, Kwame Anthony. "Thick Translation" [J]. *Callaloo*, 1993(4): 808-819.
- [2] Asad, Talal (ed.). *Anthropology & the Colonial Encounter* [M]. London: Ithaca Press, 1973.
- [3] Bender, Mark. *Butterfly Mother: Miao (Hmong) Creation Epics from Guizhou, China* [M]. Indianapolis: Hackett Publishing, 2006.
- [4] Cao, Minglun (曹明伦). "Revisiting 'Thick Translation' and 'Implicit Thick Translation'" (再谈“深度翻译”和“隐性深度翻译”) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 44(01), 2023: 174-177.
- [5] Chen, Shukun & Huang, Zhongxi (陈树坤, 黄中习). "The Emergence and Development of Research Concerning the Translating of Ethnological Documentation--a Comprehensive Analysis of CNKI's Visual Documentation" (我国民族志翻译研究的兴起与发展——基于中国 (CNKI) 知网的可视化文献综合分析) [J]. *Minority Translators Journal* (民族翻译), no. 5, 2021: 17-25.
- [6] Clifford, James & Marcus, George E. (eds.) (克里福德, 詹姆斯; 马库斯, 乔治 (编)). *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography* (写文化——民族志的史学与政治学). Translated by Gao Bingzhong et al. (高丙中等译) [M]. Beijing: The Commercial Press (北京: 商务印书馆), 2004.
- [7] Clifford, James, and George E. Marcus. *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography* [M]. Berkeley: University of California Press, 1986.
- [8] Ding, Huimin (丁慧敏). "A Comparative Study of *A Passage to India* and *The Land of the Blue Gown* from a Postcolonial Perspective" (后殖民主义视角下《印度之行》与《穿蓝色长袍的国度》的类比研究) [J]. *Short Stories (Original Edition)* (短篇小说(原创版)), no. 14, 2018: 53-55.
- [9] Duan, Feng & Liu, Huiming (段峰, 刘汇明). "Ethnography and Translation: An Anthropological Perspective of Translation Studies" (民族志与翻译: 翻译研究的人类学视野) [J]. *Journal of Sichuan Normal University (Social Sciences Edition)* (四川师范大学学报(社会科学版)), vol. 33, no. 1, 2006: 91-95.
- [10] Gao, Bingzhong (高丙中). "Overseas Ethnography: An Approach to Develop Chinese Social Sciences" (海外民族志: 发展中国家社会科学的一个路途) [J]. *Northwestern Journal of Ethnology* (西北民族研究), no. 01, 2010: 20-33.
- [11] Geertz, Clifford. "Thick Description: Toward an Interpretive Theory of Culture" [A]. In *The Interpretation of Cultures: Selected Essays* [C]. New York: Basic Books, 1973: 3-30.
- [12] Guo, Jianbin & Zhang, Wei (郭建斌, 张薇). "'Ethnography' and 'On-line Ethnography': The Changed and the Unchanged" ("民族志"与"网络民族志": 变与不变) [C]. *Nanjing Journal of Social Sciences* (南京社会科学), no. 5, 2017: 95.
- [13] Jiang, Huimei (江慧敏). *Moment in Peking and Its Chinese Translation: Lin Yutang's English Novel and Its Rootless Back Translation* (京华旧事, 译坛烟云——林语堂 *Moment in Peking* 无本回译研究) [M]. Shanghai: Shanghai People's Publishing House (上海: 上海人民出版社), 2016.
- [14] Jing, Qin Zhu (敬沁竹). "Feminist Perspectives: The Image of China in *The Land of the Blue Gown*" (女性的关照——《穿蓝色长袍的国度》中的中国形象) [J]. *Writer* (作家), no. 22, 2009: 41-42.
- [15] Li, Huafang (李华芳). "Mutual Learning between Ethnography and Translation Studies across Disciplines" (民族志与翻译研

- 究的跨学科互鉴) [J]. *Journal of Yanbian Education College* (延边教育学院学报), vol. 36, no. 03, 2022: 4-6.
- [16] Li, Xiang (李翔). “Recategorization of Thick Translation” (深度翻译的分类再思考) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), vol. 46, no. 03, 2024: 148-161.
- [17] Lin, Zengfang (林增芳). “Analysis of the English Translation of Bai Folk Long Poems ‘Genesis’ from the Perspective of Ethnographic Translation” (民族志翻译视角下白族民间长诗《创世纪》英译分析) [J]. *Modern English* (现代英语), no. 06, 2021: 41-43.
- [18] Little, Mrs Archibald (立德, 阿绮波德). *The Land of the Blue Gown* (穿蓝色长袍的国度). Edited by Wang Chengdong & Liu Hao (编者王成东, 刘皓) [M]. Beijing: Zhonghua Book Company (中华书局), 1998. ISBN: 978-7-101-08674-6.
- [19] Little, Mrs Archibald (立德, 阿绮波德). *The Land of the Blue Gown* (穿蓝色长袍的国度). Translated by Chen Meijin (译者陈美锦) [M]. Nanjing: Yilin Press (译林出版社), 2016.
- [20] Little, Mrs Archibald (立德, 阿绮波德). *The Land of the Blue Gown* (穿蓝色长袍的国度). Translated by Fang Qiaoqiao, Yu Si, Liu Xianglin (译者方悄悄, 余思, 刘向林) [M]. Beijing: Publishing House of Electronics Industry (电子工业出版社), 2016.
- [21] Little, Mrs Archibald. *The Land of the Blue Gown (China)* [M]. London: T. F. Unwin, 1902.
- [22] Ma, Bing (马兵). “‘Thick’ Depiction of Reality, Genre Fusion, and Tradition Rebuilding—An Analysis of Three Trends in Current Narrative Literature” (现实“深描”、文类融合与再造传统——论当下叙事文学的三种脉象) [J]. *Chinese Journal of Literary Criticism* (中国文学批评), no. 4, 2024: 160-167.
- [23] Oldfield, Sybil. “Little, Alicia Ellen Neve (1845–1926)” [OL]. *Oxford Dictionary of National Biography*. <https://www.oxforddnb.com/display/10.1093/ref:odnb/9780198614128.001.0001/odnb-9780198614128-e-54366?mediaType=Image> (accessed 17/03/2025).
- [24] Pan, Yong (潘永). “From Ethnography to Ethnography of Communication: An Important Development in Language and Culture Studies” (从民族志学科到民族语言交际学: 语言与文化研究的一个重要进展) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), no. 03, 1994.
- [25] Wang, Hongyin (王宏印). “Text-less Back Translation Reviewed and Reconsidered—With Examples from A Judge Dee Mystery and Other Works” (从“异语写作”到“无本回译”——关于创作与翻译的理论思考) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), no. 3, 2015: 1-9.
- [26] Wang, Zhiguo (王治国). “English Translation Studies of 《Gesear》 under the Scope of Ethnography” (民族志视野中的《格萨尔》史诗英译研究) [J]. *Journal of Northwest Minzu University (Philosophy and Social Sciences)* (西北民族大学学报(哲学社会科学版)), no. 05, 2010: 56-62.
- [27] Wang, Zhiguo (王治国). “Interlingual Writing and Ethnographic Translation of Yi Poetry: with Special Reference to Aku Wuwu's Coyote Traces” (彝族诗歌的跨语际书写与民族志翻译——以阿库乌雾《凯欧蒂神迹》为例) [J]. *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science Edition)* (燕山大学学报(哲学社会科学版)), vol. 20, no. 05, 2019: 37-42.
- [28] Wolf, Michaela. “Culture as Translation—and Beyond: Ethnographic Models of Representation in Translation Studies” [A]. In Theo Hermans (ed.), *Crosscultural Transgressions* [C]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
- [29] Xu, Xinjian (徐新建). “From Literature to Anthropology: Queries and Answers in Ethnography and Writing Culture” (从文学到人类学——关于民族志和写文化的答问) [J]. *Journal of North Minzu University (Philosophy and Social Science)* (北方民族大学学报(哲学社会科学版)), no. 01, 2009: 94-101.
- [30] Zhang, Zikai (张子开). “The twofold misdirections of the Western Writings in the Early 20th Century for China Culture : Taking In the Land of the Blue Gown as an Example” (20世纪初西方著述对于中国文化的双重误导: 以 *In the Land of the Blue Gown* (《穿蓝色长袍的国度》)为研究中心) [J]. *Chinese Folk Culture Studies* (中国俗文化研究), no. 00, 2010: 208-240.

- [31] Zheng, Xu (郑旭). "A Brief Discussion on the 'Translation' Authenticity of Ethnographic Documentaries" (浅论民族志纪录片的‘翻译’的真实性问题) [J]. *Popular Literature & Art* (大众文艺), 2018: 103-105.
- [32] Zhou, Yunqing (周云青). "Imagining Natural Civilization: Western Imagination of Rural China in Mrs. Little's *The Land of the Blue Gown*" (自然文明的乡土想象——立德夫人《穿蓝色长袍的国度》中乡村中国的西式想象) [J]. *Cultural & Educational Literature* (文教资料), no. 27, 2011: 16-17.

作者简介

江治刚，博士，天津科技大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向：中西译论；国际政治语言学。电子邮箱：jiadam@tust.edu.cn。

潘德鑫，硕士研究生；外国语言文学专业。研究方向：中西译论。电子邮箱：839087958@qq.com。

百科全书《四洲志》编译的多维考释及译介模式探析

◎ 张发亮（陇东学院，庆阳）

【摘要】《四洲志》是林则徐主持的近代中国最早以汉文编译的西方百科全书，具有丰厚的编译价值、史学价值和社会价值。当前研究对《四洲志》编译的时代和社会背景，底本考证，译者身份以及译介与传播方面有待细化。文章从这四个方面考释《四洲志》的编译活动及其译本，认为《四洲志》是林则徐依据英人慕瑞（Hugh. Murray）的 *The Encyclopedia of Geography* 1837 年美国费城版所编译，其译者林则徐除了具有“钦差大臣”的政治身份外，还有满汉文互译“钦取翻译第一名”的译者身份，其翻译班子译员具有宗教教徒的译者身份，其译介与传播意味着长期闭关锁国的清王朝在思想上逐步开放、包容和进取。与此同时，文章在 Harold Lasswell（哈罗德·拉斯韦尔）“5W”传播理论视角下，进一步探析了《四洲志》的主要译介模式，认为其借《海国图志》之“船”流入日本后，间接以演维新“尊攘”之活剧，为近代日本社会的全盘西化起到了重要作用。

【关键词】《四洲志》；翻译背景；底本考证；译者身份；译介模式

The Multidimensional Verification and Interpretation on Translation of *Sizhou Chronicle* as well as the Exploration on its Translation and Dissemination Model

ZHANG Faliang (Longdong University, Qingyang)

Abstract: *Sizhou Chronicle* is the earliest western encyclopedia translated into Chinese by Linzexu's translation team in modern China, and is of great translational, historical as well as social value. The translation age and background, source-text verification, translator identity as well as translation and dissemination of the current studies on *Sizhou Chronicle* need to be specified by a further step. This article verifies and interprets the translation activity of *Sizhou Chronicle* from these four aspects, holding that *Sizhou Chronicle* was translated in accordance with the 1837 version of British Hugh. Murray's *The Encyclopedia of Geography* published in Philadelphia, USA; Lin Zexu, as the translation initiator and patron, not only has the political identity of the "Imperial Envoy" but also has the translator identity of "The First Prize Winner of Translation Between Chinese and Manchu" and the members of the team have the translator identity of religious believer; the translation and dissemination of *Sizhou Chronicle* means that the long-term close-door Qing Dynasty ideologically became open, inclusive and enterprising. At the same time, this article, from the perspective of Harold Lasswell's "5W" communication theory, explores the main translation and communication model of *Sizhou Chronicle*, holding that the wide spread of *Sizhou Chronicle* in Japan not only indirectly promoted the Japan's movement of honor the king and drive off the barbarians but also played an important role in the complete westernization of modern Japan

基金项目：本文为 2023 年陇东学院青年科技创新科研项目“外宣视角下陇东红色文化的多模态译介与传播研究（XYSK2308）”；2023 年甘肃省哲学社会科学规划项目“中华宣卷文化在甘肃的创造性改编与对外传播（2023YB088）”的阶段性研究成果。

after it was introduced into Japan through taking the “ship” of *Hai Kwoh Tu Chi*.

Key words: *Sizhou Chronicle*; translation background; source-text verification; translator identity; translation and dissemination model

一、引言

《四洲志》被认为是中国“新地理之嚆矢”（梁启超，1936：324），具有开创新风气的划时代意义（陈胜彝，1980:65），也是近代中国最早以汉文编译的西方专题百科全书（邹振环，2020：89）。《四洲志》译竟180多年，不仅为近代中国提供了第一部了解“夷情”及世界史地和风土人情的专题百科全书，还开创了近代中国翻译世界专题百科全之先河，并与其他译著一起汇成了一股生机勃勃的“睁眼看世界”的时代思潮，有着丰富的史学价值，编译价值和社会价值。

目前史学界和译学界对《四洲志》的研究大致可分四类：一是原译著的对比分析研究，如陈华和潇致治通过对原译、著对比分析，前者认为林氏译本对幕氏原著中对中国领土的谬论做了精心修改（陈华，1993:73）；后者则对《四洲志》一书编译的目的得出了客观中肯的结论（潇致治，1999:52）。二是对其译本新词的研究，如钟少华（2012）通过对《四洲志》中直接音译的新词的研究与思考，得出启示，认为在西方列强对中国虎视眈眈的大背景下、《四洲志》译本对西方新词的引进和使用增加了汉语词汇，丰富了中华文化品质内涵，有着丰厚的历史功绩。三是史学视角下的考察，如邹振环（2020）从《四洲志》的原本与译本、内容与结构、新“志”体与书中新译名、流传与影响，五个方面做了全面深刻的考察。四是现当代翻译理论视角下的研究，如褚琳倩（2017）在吉迪恩·图里（Gideon Toury）描写性翻译研究——翻译规范理论视角下，揭示了《四洲志》编译活动的“预备规范”、“初试规范”和“操作规范”。刘晓峰、张发亮（2020）则在社会翻译学视角下剖析了《四洲志》的翻译场域、译者惯习及译者资本，探究三因素对《四洲志》翻译选材、翻译策略、翻译文本形态的影响。认为《四洲志》翻译场域的特殊性决定了其翻译选材和策略，译者惯习促成其翻译文本至少五个方面的变形。

不可否认，想要全面、透彻、深刻地分析特定译本，对其翻译的时代和社会背景、译者身份以及译介与传播的全面考释是必不可少的。综观《四洲志》当前研究，涉及诸多方面，视角丰富，结论中肯。然而，不难发现当前研究对《四洲志》编译的时代和社会背景、底本考证、译者身份以及译本的译介与传播模式方面的考释尚待细化。有鉴于此，本文拟就这四个维度进行考释探析，以进一步丰富《四洲志》的相关研究，凸显其编译价值、社会价值和史学价值。

二、《四洲志》编译的历史与社会背景考释

任何翻译，既作为翻译行为，也作为翻译产品，是必然融入到社会背景之中的（Wolf，2007:1），而社会背景确实是决定了翻译活动和某种翻译理论的生成与演变（邹振环，2010:21）。笔者将《四洲志》的编译活动置于大的历史和社会背景之下考察，发现是历史和社会背景的特殊性共同决定了《四洲志》原文本类型的选择、翻译活动的目的，并赋予林则徐的翻译活动及其译本丰厚的史学价值和社会价值。

1840年鸦片战争前夕，在十八世纪三、四十年代就完成第一次工业革命的英国早已成为世界上最大的资本主义殖民国家。社会政治、经济、思想文化和科学技术都走在了世界的前列。而同期“闭关锁

国”的清政府依然沉浸在“天朝上国”的美梦中，国人“徒知侈张中华，未睹寰瀛之大”（《圣武记卷十二》）（魏源，2011:518），封建顽固势力死守“天朝物产丰盈，无所不有”的陈腐观念，抱残守缺，夜郎自大，迷恋于落后的封建制度和农业文明，而对西方世界先进的资本主义制度和工业文明一无所知。

面对西方资本主义工业文明的强劲入侵，内忧外患的清廷 1839 年（清宣宗道光十九年）任命林则徐为钦差大臣赴广禁烟。抵广后，林则徐目睹沿海文武大员“不谙夷情，震于英吉利之名，而实不知其来历”的状况，忧心忡忡（中山大学历史系，1965:649），在其奏章中直言：“现值防夷吃紧之际，必须时常探访夷情，筹夷務必知夷情，知其虚实，始可定控制之方”（Ibid: 756）。于是，林则徐使人购其新闻纸，刺探“西事”的同时，立即组织译员，成立翻译班子，翻译“西书”、“西律”、“西报”等以“知夷情”而“制夷奸”。其中《四洲志》无疑是其影响最广，价值最高，且最具代表性的“西书”。由是观之，林则徐之所以选择英人慕瑞(Hugh. Murray)所著的 *The Encyclopedia of Geography*（《地理百科全书》）这类介绍世界史地的西书而编译之，是在特定的历史情势下为“知夷情”而做出的被动选择。也就是说，是西方先进的工业文明和中国相对落后的农业文明相互激荡冲突的历史大潮和晚清动荡的社会背景，决定了林氏翻译活动的原语文本类型首选必然是世界史地类文本，而其目的则是“知夷情而制夷奸”。林则徐赴广禁烟及虎门销烟作为中国近代历史上具有标志性意义的事件，体现了中华民族伟大的爱国主义精神和坚决抵御外辱的决心。而林则徐为“知夷情而制夷奸”而组织译员，设立译馆，成立了近代中国第一个官方翻译机构，编译《四洲志》等“西书”，客观上开启了中国与外族接触和了解的历史进程，是中国近代西学东渐大潮的开端（苏艳，2015:73），揭开了中国翻译史上的第三次翻译高潮的序幕，启迪了中国进步人士，萌发了睁眼看世界向西方学习的思潮，加快了中国近代化历史进程，对近代中国社会的构建起到了重要的作用（刘晓峰、张发亮，2020:105）。

三、《四洲志》底本考释

《四洲志》到底是林则徐依据英人慕瑞(Hugh. Murray)所著 *The Encyclopedia of Geography* 哪个版本编译而成，目前学界有 1834 年，1836 年或 1838 年，1837 年三说。一是有日本学者认为是依据 1834 年版所译，而这一说法根本是经不起推敲和考验的。二是有部分学者认为是依据 1836 或 1838 年版本所译，但目前也尚无确据。三是目前学界大部分学者认为是依据 1837 年版本所译。

笔者通过对相关史料和林则徐生平的考察，认为《四洲志》一书是依据 1837 年美国费城版本所译。原因有三：首先，*The Encyclopaedia of Geography* 1837 年在美国费城始刊，之后多年再版。美国的各个修订版（1837—1855）都特别声明全文经过仔细更正，多数情况下采用了新的统计数据。但据滕超核对，除了“育奈士迭国”(United States，今译美国)篇有较大增补外，其他部分基本没有改动。由此大致能确定，《四洲志》所据原本为 1837 年或 1838 年的美国费城版（邹振环，2020:82）。其次，林则徐所得《四洲志》原著是美国公理会牧师布朗（S.R.Brown）所赠，而布朗是 1839 年受广州澳门“马礼逊教育会”的聘请来华，3 月到达澳门，11 月正式开学（陈乔之，1993:802）。这一时间点与林则徐 1839 年 3 月出任钦差大臣，到广州后开始向外国传教士大量搜集西书相契合。而 1839 年三月就到达广州的美国人布朗所携《四洲志》底本是 1834 或 1844 年伦敦版本的可能性几乎为零，1838 年美国费城版的可能性也甚小。最后，慕氏原著 1837 年在美始刊，其刊量、销量和影响力远远大于其他版本。如果是 1838 版，那么 1838 年在美出版，而 1839 年 3 月就被布朗乘船携至澳门，综合考虑是不符合当时的印刷水平，发

刊速度，传播速度及交通运输条件的，而 1837 年版恰恰符合。

四、林家之宝树——《四洲志》译者身份考释

《四洲志》译者林则徐（1785—1850）为福建侯官县人，字元抚，又字少穆、石麟等。清乾隆五十年七月二十六日（公元 1785 年 8 月 30）生于福州左营司的一户贫苦读书人家里，其父亲林日宾（1749-1827）原名天翰，是一位靠教书为生的穷秀才，母亲陈帙（1750-1842）出身宿儒家庭。作为晚清重臣，一品高官，封疆大吏，林则徐先后出任湖广、陕甘和云贵总督，曾两次被任命为钦差大臣。林则徐主张严禁鸦片贸易，并于 1839 年 6 月 3 日（清宣宗道光十九年岁次己亥四月廿二）至 6 月 25 日，历时 23 天，在虎门海滩当众销毁鸦片 19187 箱，2119 袋，总计 2376254 斤。在中国有“民族英雄”“近代中国反抗西方资本主义、帝国主义的第一人”“向西方学习的第一人”“睁眼看世界的第一人”之美誉。杨括在其《林则徐传》中称其为“林家之宝树，国家之栋梁（杨括，2016:1）”。

林则徐自幼随父入塾学习，并深受其“祖古”——妈祖“立德、行善”精神的熏陶。嘉庆九年（公元 1804 年）中举人，十六年赐进士，十八年入翰林院庶常馆任吉士。翌年，加入宣南诗社，结交黄爵滋，龚自珍，魏源等人。此外，林则徐精通满文，嘉庆二十年（1815 年）任清廷专门从事宫中满汉文互译的机构翻书房行走期间把司马光的《谏院题名记》、韩愈的《师说》等文译成满文，赢得“钦取翻译第一名”，名扬京师。因此，他对翻译的甘苦、过程、作用及意义等有着一定的认识，这为日后《四洲志》的译文质量监督和润色积累了前期经验。由是观之，《四洲志》译者林则徐兼有“一品高官”“钦差大臣”的政治身份和“钦取翻译第一名”的译者身份。

就林则徐翻译班子译员的译者身份而言，梁进德（1820-1862）是基督教徒，3 岁时由英国基督教新教传教士罗伯特·马礼逊（Robert Morrison, 1782.1.5—1834.8.1）应其父梁发的要求施赐洗礼，从小由西方传教士教养长大，意在成为翻译《圣经》之人才，被认为是林则徐翻译班子中最精通英文的译员。1834 年由其父带到新加坡学习，三年后回粤，由传教士裨治文（Bridgeman）教授其英文和希伯来文。1839 年，林则徐四处寻求通译人才之际，便应林氏所请成为其手下的正式译员（马祖毅，1999:511-512）。袁德辉，是天主教徒，即 *The Chinese Repository*（《中国丛报》）所说的“在马来西亚槟榔屿和马六甲接受教育，已在北京官府任职数年的年轻人”（谭树林，2014:63-72），据考袁德辉祖籍四川，出身显赫，相传是明朝皇室后裔，年轻时曾在槟榔屿一所天主教所办的学校学过三年的拉丁文，1823 年转至马六甲英华书院学习英文。据英国传教士麦都思（Walter Henry Medhurst, 1796-1857）称，当时袁德辉已能将托马斯·基思（Thomas Keith, 1759-1824）《关于地球仪的论文》（*Treatise on the Globes*）译成中文。此外，他还将斯托库斯（Stockus）的《希伯来语词典》（*Hebrew Lexicon*）译为中文。这为日后《四洲志》的翻译打下了基础，积累了经验。1838 年 12 月，道光帝任命林则徐为“钦差大臣”赴粤查禁鸦片，此时已在理藩院任通译多年的袁德辉便随同林则徐启程赴粤，成为林则徐翻译班子的重要成员。1839 年还为林则徐译过给英女王的照会。亚孟和亚林虽不能确定是否为宗教教徒，但都曾在海外教会所办的学校学习。并且亚孟在返华之前还在帮助其老师印度塞兰普尔英浸会牧师马什曼传教。

综观林则徐翻译班子的主要译者的身份构成，呈现出以下三个明显的特点。首先，作为翻译发起人和赞助者的林则徐本人虽不懂英文，但精通满文，曾任清廷专门从事宫中满汉文互译的机构任翻书房行走。“钦取翻译第一名”的译者身份为后来林则徐编译《四洲志》质量的监督，译文的润色奠定了相当

的基础。其次,林则徐翻译班子译员都有在海外教会所办的学校学习的经历,且与教会有着千丝万缕的联系,其中梁进德是基督教徒、袁德辉是天主教徒,亚孟也曾在塞兰普尔帮助马什曼牧师传教。可见,林则徐翻译班子主要译员具有宗教信仰的译者身份,这也是《四洲志》译本部分音译词汇具有浓厚的宗教色彩的根本原因。此外,梁进德还是唯一一位为了翻译《圣经》和传教而接受培养的翻译人才,也是《四洲志》的主要译者。最后,四位译员均来自民间,这是因为在特定的历史背景和社会条件下,很难找到真正精通双语的合格译者所致。

翻译活动既是个人行为,也是社会行为。翻译活动的行为主体——译者,其社会身份既影响着翻译活动,也影响着翻译文本。就《四洲志》的翻译活动而言,一方面,在当时急需“知夷情以制夷奸”的情况下,林则徐“钦取翻译第一名”的译者身份使其有了翻译西书之“心”,“钦差大臣”的政治身份使其有了翻译西书之“力”。在林则徐双重译者身份的助推下,《四洲志》的翻译活动才得以从翻译选材、译员组织,到文本转化、译文润色、再到出版刊行顺利进行。道光二十年(1840)年秋,林则徐被革职后,其翻译班子随即解散,其他“西书”“西律”“西报”等的翻译活动也就此停止。由此,译者身份的变化对翻译活动的影响力之大,足见一斑。另一方面,梁进德等主译者宗教教徒的译者身份,使得《四洲志》部分译文带有浓厚的宗教色彩,如反复出现的“佛、庵、尼、耶、弥、勒、唵、萨、舍利……”等字眼。可见全面考释译者身份,对于翻译活动和译本特征的深刻认识是十分必要的,也是至关重要的。

五、译介模式探析

Harold Lasswell(哈罗德·拉斯韦尔)在其著作 *The Structure and Function of Communication Society* 中开篇就提出,描述传播行为便捷的方式就是回答:谁(Who)、说什么(Say What)、通过什么方式(In What Channel)、对谁说(To Whom)、和取得什么效果(With What Effect?)五问题(Harold Lasswell, 2013:65)。也是这五大问题构成拉斯韦尔传播模式五大基本要素,将该模式应用到文学译介,即是包含“译介主体”“译介内容”“译介途径”“译介受众”“译介效果”(包晓英, 2014:39)。因此,要探析《四洲志》独特的译介模式,就应该先分析其译介的五大基本要素。

(一) 译介主体

传播主体指的是“谁”传播,传播者在传播过程中负责信息收集、加工和传递,传播者既可以是个人,也可以是集体或专门机构。那么,译介主体就是翻译的主体,即译者应该是“谁”的问题,译者既可以是单个的人,也可以是专门机构组织的或多个译者组成的译者团队或翻译班子。

综观《四洲志》的译介主体构成模式却有其自身的独特性。首先,作为翻译活动的发起人和译员组织者的林则徐本人并不懂“洋文”,他主要负责底本选择,质量监督,译文润色和出版发行,具体的译文转换则是由其翻译班子梁进德等译员完成。其次,林则徐于道光二十年(公元1840年)年底译毕《四洲志》,并以中国封疆大臣的名义署名。林则徐“一品高官”、“钦差大臣”的政治身份和“象征”资本为《四洲志》译本赋能,是的其译介和传播效果取得成效的根本原因。最后,林则徐翻译班子成员都早年在海外教会所办的学校学习跟教会关系密切,有宗教信仰的特殊身份。

(二) 译介内容

根据哈罗德·拉斯韦尔“5W”的传播理论模式,“译介内容”对应的是“说什么(Say What)”的问

题，在文学译介中就是“译什么(Translate What)”的问题。“译什么”是译文本能否得到有效传播甚至广泛传播的重要因素之一，但不可否认的是决定“译什么”往往受到社会主流意识形态、主流诗学、赞助人和译者文化立场等因素的制约和影响。然而，有所不同的是《四洲志》译介内容的选择主要是由其“译介目的”所决定的。如前文所述，林则徐之所以选择英人慕瑞(Hugh. Murray)所著的 *The Encyclopedia of Geography*（《地理百科全书》）这类介绍世界史地的西书而编译之，完全是在特定的历史形势下为“知夷情、制夷奸”而做出的被动选择。事实也证明，林氏译著的内容约慕氏原著的五分之一，并且大多是介绍各国地理位置、政治历史和民俗风情的，其目的明显还是“知夷情”。

（三）译介途径

“译介途径”对应哈罗德·拉斯韦尔“5W”的传播理论模式中的“通过什么方式(In What Channel)”，即通过什么方式和途径进行传播。传播途径或媒介包括能够向社会大众传播信息的媒介组织和信息载体，主要有报纸、杂志、广播、电视、网络、图书、报社、杂志社、出版社等。译介途径同样包括出版社、杂志、媒体、书刊、报纸等。而在特定的历史时期和社会背景下，《四洲志》的译介途径主要是手稿、书刊和丛报，其他途径相对较少甚至没有。此外，《四洲志》主要是借《海国图志》之“船”在海内外广泛传播的。

林氏被革职后，将《四洲志》原稿以及一些其他重要资料一并交给了其嘉庆十九年（公元1814年）加入宣南诗社时结交的好友——魏源，并嘱咐其编纂《海国图志》以期尽早刊行，举开化国民之事功。魏源遵嘱，据林则徐主持编译的《四洲志》译稿，参以历代史志及西人著述，辑为《海国图志》五十卷本（道光甲辰古微堂聚珍板），于道光二十二年十二月初三（公元1842年1月3日）在扬州刊行（大谷敏夫，1985:58）。此后，《海国图志》六十卷本和百卷本均照五十卷本收录。当前《海国图志》有邵阳魏氏古微堂木活字本、郴州陈氏重刊足本等10种，以甘肃平庆固道署重刊本最为通行。因此，《四洲志》主要是通过《海国图志》在海内外传播而产生影响。1847年，郭实腊在《中国丛报》第16卷第9期第421-428页的文章 *Review of the Hai Kwoh Tu Chi* 共26段，主要采用介绍和评论的方式首次将《海国图志》（《四洲志》辑入在内）介绍到英语世界（满丹南，etal，2016:121）。1851年，三册六十卷本《海国图志》首次流入日本，不但未能得以广泛阅读和传播，还以违禁品被没收。其原因是日本负责进口书籍内容检查的长崎官员向井兼哲认为内有介绍基督教的文字。次年，中国商船子二号又带入一部，仍以违禁品为由为长崎会所负责保管，依旧没能得以传播。1853年日本“黑船”事件后，德川幕府及各藩开始全面了解西方，而《海国图志》对西方国家地理位置、政治历史和民俗风情的介绍刚好迎合了他们的需求。于是，德川幕府解禁《海国图志》，正式批准其公开发售。至此，《海国图志》正式开始在日本得以广泛阅读和传播。

（四）译介受众

“译介受众”对应哈罗德·拉斯韦尔“5W”的传播理论模式中的“对谁说(To Whom)”的问题，文学译介中指译语文本的读者。而读者可以根据不同的角度和标准分为不同的类型，就其类别和层次而言，杨自俭（2002）将其分为专业和一般两类；王宏印（2005）将译介受众分为一般读者、通晓双语读者和职业批评家；刘芳（2012）将其概括为一般性文学读者、商务活动当事人、消费者和研究型学者。

就《四洲志》的译介受众而言，其被魏源辑入《海国图志》后作为一部具有划时代意义的巨著，提

出了“师夷长技以制夷”的重要思想，但当时并未引起晚清政府及知识界的足够重视，以至于在国内被忽视，并搁置良久。然而，其在日本却得到了广泛的传播，并产生了深刻的影响。正如梁启超在其《论中国学术思想变迁之大势》中所言：“魏氏又好言经之术，为《海国图志》，奖厉国民对外之观念。其书在今日，不过束阁覆瓿之价值。然日本之平象山、吉田松阴、西乡隆盛辈，皆为其书所激刺，间接以演尊攘维新之活剧。不龟手之药一也，或以霸，或不免于泝澌，岂不然哉！”（梁启超，2001:127）。1854年，十五部《海国图志》顺利流入日本，其中七部被德川幕府征去，其余皆在市场上公开出售，之后被批准进口。同年，日本国内开始直接翻印《海国图志》，引起了更大规模的阅读热潮。此后，《海国图志》在日本被大量翻印，仅1854-1856年三年间，翻印版本就多达20余种，成为启发明治维新及日后天皇和大臣的必读书籍。由此可见，《海国图志》在日本的阅读之“热”和传播之“广”。因此，《四洲志》的译介受众可分两类：一类主要是海内晚清士大夫、开明人士和知识分子，如当时的魏源，以及后来的洋务派和维新派人士等。第二类主要是海外日本维新派人士，天皇和大臣，如平象山、吉田松阴、西乡隆盛等。

（五）译介效果

“译介效果”对应哈罗德·拉斯韦尔“5W”的传播理论模式中的“取得什么效果(With What Effect?)”，文学译介中指译语文本所引起读者的思想行为的变化和译语文本传播活动对读者及社会所产生的影响、结果的总和。那么《海国图志》在日本广泛阅读和传播不仅改变了日本思想界对中国原有的“华夷观”，而且成为明治维新“开国论”、“尊王攘夷”的思想渊源，对日本社会的近代化以及全盘西化产生了深刻的影响。1895年，清廷在甲午中日战争中惨败，使国人意识到变革图强的重要性，转而开始研究日本的维新历程。直到此时，《海国图志》才重入国人视野，为洋务派和维新派提供了一定思想基础和知识储备，在中华大地上掀起了轰轰烈烈且意义深远的“自强”运动和“维新变法”，推动着中国社会的深刻变革和近代化历史的进程。光绪二十三年（公元1897年），王锡祺又将《四洲志》辑入《小方壶舆地丛钞》再补编第二十帙，由上海著易堂印行（林则徐全集编辑委员会，2002:4773），这是一部集清代舆地学著作集大成的文论汇编，对地理学研究和清代地理学史研究，都有着十分重要的参考价值。1996年，由邹振环辑入《影响中国近代社会的一百种译作》，由中国对外翻译出版公司出版。2002年，张曼评注后由华夏出版社出版。其借《海国图志》之“船”在海内外译介与传播的独特模式如下图所示：

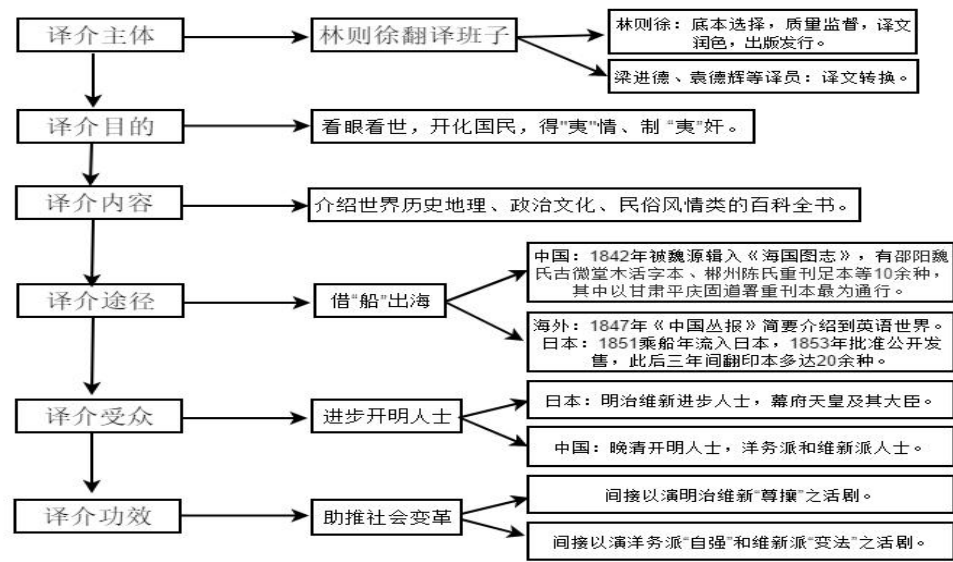


图 1 《四洲志》借“船”出海的译介模式图解

六、结 语

翻译具有引进知识、传播思想、文化交流、文明互鉴、启迪群众推动社会变革与进步等功能。在晚清这个特定又特殊的历史和社会背景下，一品高官的林则徐为“得夷情、制夷奸”而组织译员，成立翻译班子，将英人慕瑞（Hugh. Murray）所著 *The Encyclopedia of Geography* 1837 年美国费城版编译为《四洲志》的翻译活动，意味着清廷士大夫为开化国民，抵御外侵，挽救危亡而开始睁眼看世，了解世情，也意味着长期“闭关锁国”的清王朝在思想上逐步开放，包容和进取。然而，在工业文明和农业文明相互激荡冲突历的史大潮下，《四洲志》的编译虽然是以林则徐为代表的晚清士大夫为“知夷制夷”而做出的被动选择，但却为近代中国提供了一部了解世界史地的百科全书，开创了近代中国翻译西方专题百科全书之先河。而其翻译活动发起人和赞助人——林则徐“一品高官”、“钦差大臣”的政治身份和满汉文“翻译钦取第一名”的译者身份使《四洲志》的编译活动顺利开展，其翻译班子主译梁进德和袁德辉宗教教徒的译者身份使《四洲志》部分译文带有明显的宗教色彩。因此，可以说翻译活动发起人和赞助人及翻译班子译员身份的特殊性，导致了译本在很大程度上的变形。《四洲志》译竟后被魏源辑入《海国图志》，在中国的传播启迪了晚清开明士大夫，其思想知识为后来中国洋务派和维新派所借鉴吸收，间接以演“自强”和“变法”之活剧，助推了中国社会的深刻变革和近代化历史进程；在日本的广泛传播同样启迪了日本维新派进步人士，其思想知识为日本明治维新所借鉴吸收，间接以演维新“尊攘”之活剧，在一定程度上助推了日本社会的深刻变革和近代化历史进程。最后，其借“船”出海译介与传播模式对当下中国文化外译由一定的借鉴和启示。

参考文献

- [1] Bao, Xiaoying (鲍晓英). *Studies on the Translation and Communication Model for Chinese Literature Going out* (中国文学“走出去”译介模式研究)[D]. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), 2014.
- [2] Che, Shenlin (陈胜萍). “Chinese People’s Understanding and Introduction to the United States Before and After the Opium

- War (Part 1)—On the Bankruptcy of the Closed-door Policy in Qing Dynasty and the Rise of the Trend of Open-eyes to the World” (鸦片战争前后中国人对美国的了解和介绍(上)——兼论清代闭关政策的破产和开眼看世界思潮的勃兴)[J]. *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science)* (中山大学学报(哲学社会科学版)), 1980(01): 53-74.
- [3] Chen, Hua (陈华). “On Some Aspects of ‘Sizhou Chronic’ (有关《四洲志》的若干问题)[J]. *Jinan Journal (Philosophy & Social Sciences)* (暨南学报(哲学社会科学)), 1993(03): 73-82.
- [4] Chen, Qiaozhi (陈乔之). *The Encyclopedia of Hongkong and Macao* (港澳大百科全书)[M]. Guangzhou: Flower City Press (花城出版社), 1993.
- [5] Editorial Committee of Lin Zexu's Complete Works (林则徐全集编辑委员会). *Complete works of Lin Zuxu Volume 10 Trans* (林则徐全集第10册译编卷)[M]. Fuzhou: Haixia Art & Literature Publishing House (海峡文艺出版社), 2002.
- [6] Harold Lasswell. *The Structure and Function of Communication in Society* Tans by Zhan Jiang & He Daokuan (社会传播结构及功能 展江, 何道宽, 译.)[M]. Beijing: Communicaton University of China Press (中国传媒大学出版社), 2013.
- [7] History Department of Sun Yat-sen University (中山大学历史系). *Collection of Lin Zexu: Memorial to the Emperor (Part 2)* (林则徐集·奏稿(中))[M]. Beijing: Zhonghua Book Company (中华书局), 1965.
- [8] History Department of Sun Yat-sen University (中山大学历史系). *Collection of Lin Zexu: Memorial to the Emperor (Part 3)* (林则徐集·奏稿(下))[M]. Beijing: Zhonghua Book Company (中华书局), 1965.
- [9] Liang, Qichao (梁启超). *On the General Trend of the Changes of Chinese Academic Thoughts* (论中国学术思想变迁之大势)[M]. Shanghai: Shanghai Classics Publishing House (上海古籍出版社), 2001.
- [10] Liang, Qichao (梁启超). *Three Hudrend Years Acaddemic History of Modern China* (中国近三百年学术史)[M]. Shanghai: Zhonghua Book Company (中华书局), 1936.
- [11] Liu, Fang (刘芳). “The Influence of Audience Types on Translator's Strategies” (受众类型对译者翻译策略的影响)[J]. *Jiangsu Foreign Language Teaching and Research* (江苏外语教学研究), 2012(2): 72-74.
- [12] Liu, Xiaofeng, Zhang, Faliang (刘晓峰, 张发亮). “On the Translation of Sizhou Chronicle from the Perspective of Socio-translation Studies” (社会翻译学视角下《四洲志》的译介研究)[J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2020,6(04): 97-107.
- [13] Ma, Zuyi (马祖毅). *Short History of Translation in China* (中国翻译简史)[M]. Beijing: China Foreign Trade Press (中国对外贸易出版社), 1999.
- [14] Man, Dannan, Li, Haiun, Zhao, Bi, Li, Jiewei (满丹南, 李海军, 赵碧, 李洁薇). “The First Translation of Hai Kwoh Tu Chi in the English Worl” (《海国图志》在英语世界首次译介研究)[J]. *Journal of Wuling* (武陵学刊), 2016, 41(05): 120-123.
- [15] Otani, Toshio and Hu Xiuzhi (大谷敏夫, 胡润之). “Hai Kwoh Tu Chi' and 'Ying-huan Chih-lueh': Enlightening Geographical Books Initiative Published of Modern China” (《海国图志》与《瀛寰志略》——中国近代的始刊启蒙地理书)[J]. *Seeker* (求索), 1985(05): 58.
- [16] Su, Yan (苏艳). “Lin Zexu's Collection of Knowledge on 'Barbarians' Through Patronizing Translation” (林则徐的“夷情”探查与翻译赞助活动)[J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2015, 1(03): 68-74.
- [17] Tan, Shulin (谭树林). “The Anglo-Chinese College and The Cultivation of Translators in the Late Qing Dynasty—Centered on Yuan De-hui and John Robert Morrison”(英华书院与晚清翻译人才之培养——以袁德辉、马儒翰为中心的考察)[J]. *Historical Research in Anhui 2* (安徽史学), 2014 (02): 63-72.
- [18] Wang, Hongyin (王宏印). *On the Criticism of Literature Translation* (文学翻译批评论稿)[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Langauage Education Press (上海外语教育出版社), 2005.
- [19] Wei, Yuan (魏源). *Complete Works of Wei Yuan* (魏源全集)[M]. Changsha: Yuelu Press (岳麓书社), 2011.
- [20] Wolf, Michaela and Alexandra Fukari. *Constructing a Sociology of Translation*[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Publishing Company, 2007.

- [21] Xiao, Zhizhi (萧致治). "The World in Lin Zexu's Eyes—From the Trans-edition of 'Sizhou Chronicle'." (从《四洲志》的编译看林则徐眼中的世界)[J]. *Fujian Tribune. A Literature, History & Philosophy Bimonthly* 4 (福建论坛(文史哲版)), 1999(04): 51-55.
- [22] Yanag, Kuo(杨括). *Biography of Lin Zexu* (林则徐传)[M]. Beijing: Beijing Times Chinese Press (北京时代华文书局), 2016.
- [23] Yang, Zijian (杨自俭). "On Some Aspects of Translation Studies" (关于译学研究的一些想法)[A]. Zhang, Boran, Xu, Jun (张柏然、许均). *Translation Studies Toward 21th Century*(面向 21 世纪的译学研究)[M]. Beijing: The Commercial Press (商务印书馆), 2002.
- [24] Zou, Zhenhuan (邹振环). "SizhouZhi: The Earliest Translation of an Encyclopedia in Modern China" (舆地智环:近代中国最早编译的百科全书《四洲志》)[J]. *Research on the History of Publishing in China* (中国出版史研究), 2020(01): 74-104.
- [25] Zou, Zhenhuan (邹振环). "The Translation From the Late Ming Dynasty to the Late Qing Dynasty: The Internal and External History" (晚明至晚清的翻译: 内部史与外部史)[J]. *East Journal of Translation* (东方翻译), 2010(04): 18-27.

作者简介

张发亮, 硕士, 陇东学院文学与历史文化学院讲师。研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: shinyyzhang@163.com。

超语和身份认同作为译者创新翻译的策略 ——以成都广告语言景观翻译中的语码混合为例

◎ 赵雪梅（成都文理学院外国语学院，成都）

【摘要】 本文基于超语理论，以成都广告语言景观为例，探讨了语码混合在翻译实践中超语实践及译者身份认同。通过多模态分析，研究发现：第一，成都广告语言景观翻译在语法、体裁及视觉层面均存在超语现象，译者巧妙融合汉英语资源、多模态元素及社会文化认同，创造出新颖的语码混合翻译形式；译者不仅利用语言变体、修辞与跨文化杂糅组合传递信息，还通过同空间性策略整合符号、图像及中英文混合结构，创新翻译表达；第二，在此过程中，译者实施超语，操演“中国文化知情人与传播者”，吸引、迫使读者了解中国文化与意义协商；同时，操演“知识创造者”，将中英文置于平等地位，推动翻译创新。本研究对理解译者在多语环境中的身份构建具有启示意义。

【关键词】 超语；身份认同；广告语言景观；语码混合

Translanguaging and Identity as Strategies for Translators' Innovative Translation: A Case Study of Code-Mixing Translation in Chengdu's Advertising Linguistic Landscapes

ZHAO Xuemei (Faculty of International Studies, Chengdu College of Arts and Sciences, Chengdu)

Abstract: Based on the theory of translanguaging, this paper explores the translanguaging and translator's identity in the context of code-mixing within translation practices, using the linguistic landscape of advertising in Chengdu as a case study. Through a multimodal analysis, the research reveals two primary findings. Firstly, the translation of advertising linguistic landscapes in Chengdu exhibits translanguaging phenomena at the grammatical, genre-specific, and visual units. Translators strategically blend Chinese and English linguistic resources, multimodal elements, and sociocultural identities to create innovative forms of code-mixed translation. They not only employ linguistic variations, rhetorical devices, and cross-cultural hybridity to convey messages but also integrate symbols, images, and mixed Chinese-English structures through Homospatiality, thereby innovating translation expressions. Secondly, in this process, translators deploy translanguaging and perform as both "Chinese cultural insiders and disseminators," attracting and compelling readers to engage with Chinese culture and meaning negotiation. Simultaneously, they deploy translanguaging and perform as "knowledge creators," seeing Chinese and English as equal language for communication and creating innovation in translation. This study provides insights into understanding translator identity construction in multilingual environments.

Key words: translanguaging; identity; advertising linguistic landscapes; code-mixing translation

本文系 2024 年四川历史文化故事普及基地资助项目“超语视域下巴蜀故事英语创意写作者的四川身份认同研究”（项目批准号:SCPJP202410）阶段成果，2024 年四川省认知语言协会项目“超语视域下巴蜀文化英语创意写作者的身份认同、认知过程与赋权感研究”（项目批准号:SCRY2024GJ21）阶段成果，2025 年四川外国语言文学研究中心资助（项目批准号:SCWYGJ25-16）阶段成果。

一、引言

广告语言景观中以广告标牌为载体呈现出的语言文字及其构成的视觉景象对城市文化风貌和形象有重要影响。成都作为中国历史文化名城之一，古蜀文明重要的发源地，中国热门旅游地之一。成都的广告语言景观蕴含深厚的文化底蕴，其翻译承担着传播中国文化和树立中国形象的使命。

其翻译存在语码混合现象，是具有修辞表达效果的多语言资源和多模态资源的混合（Gorter，2006），也是词法、语法、文化及多模态的杂糅现象（戴朝晖，2024）。此类现象是译者超越语言界限，批判地选择语码，进行地具有创新性的语言翻译实践。但是传统的语码混合或语码转换仅仅关注语言的形式结构，无法关注到这些现象，也无法解释产生这些现象的社会政治语境、人的主体性、语言意识形态等（鲍敏&李巍，2022：66）。因为传统的翻译学研究多注重语码选择对语言的规范性的影响（邱莹，2017）。

虽然也有研究从超语视角出发，将语言与身份、语言与结构看作整体（王俊菊，2024），关注语言使用的动态性、多元性、杂糅性，研究旅游景观翻译（戴朝晖，2024），但是国内高质量公开发表的超语语言景观翻译研究文章十分罕见，且对超语视角下语码混合的广度和深度还有待提升。

本研究采用超语作为理论工具，以成都广告语言景观为样本，探讨成都广告语言景观翻译中的超语实践及其展现出的译者身份，揭示语言景观翻译如何通过超语实践促进文化交流，形象构建与知识创造。

二、超语、语码混合与语言景观翻译

语言景观指公共空间中所有语言符号和文字的集合（Landry & Bourhis，1997），具有信息功能和象征功能（戴朝晖，2024）。信息功能是指城市语言景观能传递具体的信息和指示；象征功能则是指语言符号和文字的集合能超越单纯的信息传递，表达身份、文化、权力或态度（Ben-Rafael et al.，2006）。语言景观翻译中的语码混合是译者有意图地从自身语库（包括但是不限于所有的语言符号和文字，例如语篇形式）进行传递信息和实现包含表达身份等社会目的的实践。

超语是语言使用者跨越语言界限，利用所有“语言和交际资源”进行创造性和批判性意义构建的社会实践（Li，2018）；强调语言使用者使用语言及其变体；还包括图表、视频、等语言文字之外的各种符号的能力（李宇明，2023）。超语视角研究翻译中语码混合，语码混合不等于语码转换，是译者跨越不同的语言界限有策略地运用语言及其变体、多模态、及全部的交际资源进行具有创新性和批判性地翻译实践；是译者与读者进行意义协商的动态过程，是一种多语言、多模态、动态的具有社会意义的话语实践。

目前，有关语言景观中语码混合的超语实践研究表明：语言使用者能在语言景观中动用批判性思维质疑语言和模态的界限，利用多模态和多语资源进行灵活且具有创新性的多语和多模态跨话语实践（Zhang&Chan，2017）。戴朝晖（2024）以上海旅游景观为样本研究，发现译者能有策略地调动自己的中英文资源，借助图片等多模态作为表意资源进行创造性和批判性的翻译实践。

但是上述研究及现有的超语实践研究表明：首先，超语视角下的语言景观中的语码混合研究缺乏对语言使用者语库的理解。Creese & Blackledge（2015）及赵焱（2021）在超语实践研究中指出：语言使

用者话语里蕴含了多种语体风格、语篇形式、知识种类和社会文化视角，他们能有策略地调动上述资源完成彰显个人、本地和国家认同的意义协商。戴朝晖（2024：32）也在最新语言景观翻译中的超语实践研究指出现有超语研究缺乏语言概念的广度以及跨越不同符号边界粘度的问题，但是在他的研究中还未涉及对上述资源的如何在翻译中进行超语实践研究。

第二，国外不少语言景观研究关注语码混合的功能（Gorter，2006），同时国内也有很多关注语码混合的功能研究，例如王文琴（2013）和苏奕华（2015）等）。语言景观研究探讨了语言选择背后的政策取向、权利关系、身份认同等（付佳倩&刘敏，2023）；但缺少对语言微生态（ecology）的关注，即缺少对文本如何结合当时的空间语境实现文本互文性和意义协商的关注，虽有 Zhang&Chan（2017）研究关注了多模态资源和语言结合实现文本互文性，但是研究未深入分析其在吸引读者了解语言背后的文化实现平等意义协商的作用。语言微生态的可以更好帮助我们理解语言景观邀请、吸引、并迫使外国人主动了解我国文化实现动态的意义协商（Canagarajah，2018）。

第三，语言景观中语码混合的研究视角主要以社会语言学视角、符号学视角和翻译学视角为主（付佳倩&刘敏，2023），鲜有超语研究视角。

针对以上列举的空缺，本研究以成都广告语言景观为样本，从超语视角出发分析其翻译中语码混合的现象。主要研究：第一，在成都广告语言景观翻译中，译者实施超语（语言及其变体、修辞知识、多模态资源、语篇知识、文化的杂糅）的具体现象；第二，译者操演何种身份通过成都广告语言景观与读者进行意义协商并实现文化传播。

三、研究方法与分析

本文将翻译文本的单位分为（1）语法单位单位（例如，句子、词素）；（2）与文本结构和连贯性相关的特定体裁单位（例如，段落、标题）和（3）视觉/空间单位（例如，栏、框、框架）（Sebba，2012:106）。在中文语境中，本研究将一个汉字为最小单位，等同于英文的词素。为解决研究问题一，由于篇幅限制，展示分析了各翻译单位文本中的超语实践，重点分析单位文本是否存在中英文及其变体、修辞、语篇知识、文化元素混杂及跨模态特征。

对于文本的跨模态特征分析，本文多模态元素包含字体、颜色、大小、排序、符号和图片等。正如 Sebba(2012)所说，文本的视觉效果（如排版）是一种语码，可作为语境化线索传达意义。在排版中，突出显示可以通过不同的字体和颜色，加大加粗字号等实现，具有和排序一样凸显重要作用的作用（徐燕、冯德正，2023：29）。颜色本身就是一种符号资源可以通过区分度等进行信息传递（Kress&Van Leeuwen，2002）。图片与符号同样扮演着文本视觉注释的重要角色，它们不仅能够通过阐释或举例的方式增强文本的解释力，还能通过增添额外信息来扩展文本内容，并进一步通过展示实践地点等具体细节来丰富和修饰文本表达。

为解决研究问题二，本文以各单位翻译的超语实践为例展示了译者如何通过语码的选择、排序和凸显度等方式在语言景观中构建自己的身份与读者交流并进行知识创造。

四、广告语言景观翻译中的超语实践现象

译者实施在语法，体裁和视觉层面超语，主要采用音译，译音，谐音意译等翻译手法（除词语和句

子超语实践外），有策略的融合语言及其变体、修辞知识、多模态资源、语篇知识、文化中两个以上资源创造新的语码混合表达以传递信息。同时，译者也借助同空间性，借助音乐符号和图片等作为阐释信息的资源，通过数字和英语的融合，或中文和英文的句子结构结合。

（一）语法单位混合中的超语实践

2017年成都国际友城青年音乐周宣传口号为“青春飞 young, 向东绽放”（见图一），将“扬”音译为“young”，实现一语双关。在形式上，字体加粗且加大突出显示并与同样突出显示的“东”字对应。在含义上，“young”和“东”的文化象征意义形成互文性。因为，“young”翻译为“年轻的”“朝气蓬勃的”，而“东”在地理上指东方，代表着太阳升起的方向，在中国文化中象征着希望和新生。同时，“young”和“东”一起和“青春”形成互文性。此外，原文“扬”和“放”形成尾韵，而翻译“young”和“放”也保留了尾韵。

这个字的音译可谓恰到好处，第一，超语译者对语言的相似性（congeniality）进行利用使翻译保留了源语发音和尾韵；第二，“young”既保留了外国文化的“年轻”之意，又实现了和“东”中国文化象征意义的杂糅；第三，“young”和周围的文字形成互文性一起突出了音乐周对象“青年”。这是一个典型的中英文语音，语义，文化，视觉效果和修辞知识杂糅的超语实践翻译。



图一



图二



图三

同空间性指同一个心理域中整合不同的空间或概念；即两个或更多原本离散、独立的实体在同一空间内共存，可以产生认知或理解（Lim, 2014）。Zhang&Chan (2017) 也认为两者语言可以共享一种视觉形式以及在数字帮助下可以实现超语实践。第27届蓉城国际音乐节中“27届”翻译（见图二）就是在统一空间中共存数字，符号，图片以及英语而实现的超语表达。

“27届”翻译整体倒置呈现为数字“2”，而前半部分正好是一个倒置且左右交换的“7”，共同表达出“27”的含义。与“th”结合翻译传递“27届”字面信息表达。正置时，倒置的数字“2”与“th”一起形成音符形状，倒置且左右交换的“7”中“一横”与“th”呈符尾状；“7”中一竖为符干，符头部分整体呈唱片播放之感，这归功于以下三个部分：第一，利用圆形呈现出唱盘状；第二，中间插入一个实心小音符呈现出唱臂和唱头之状，第三，圆点呈音乐播放之态。这三个部分共同组成符头并共用“2”头部。这样多次共用图形的组合多处表达出“音乐”，强调了音乐节的主题。“27届”翻译实现了图形，数字的多次共享，并与“th”结合，是典型的超语实践。

句子翻译中语码混合的超语实践

Li (2018:13)指出超语可利用中英文结构的相似性，通过转借用方法进行超语实践。而这样的超语实践突破了英语和中文语法束缚，使得语法让位于修辞表达效果（Canagarajah, 2018）。在非官方的语言

景观中, 这样的超语翻译与源语形成句子对仗和给人文字游戏般荒谬逻辑的羞耻效果(戴朝晖, 2024:33)。

雪碧的广告海报将其口号“服从你的渴望”翻译为“obey your thirst”。显然, 这个句子并不符合英语语法规则, 但是如果换成“Quench your thirst”或“Satisfy your thirst”, 失去了与中文源语的中文对仗。此外, 读者可能会对这样的文字游戏般的翻译产生好奇, 吸引读者了解中文的搭配和用语习惯。同时保留了源语广告语篇的号召性特征。

(二) 文本结构和连贯性相关的特定体裁混合中的超语实践

成都一家招牌名为“来闹”的密室逃脱店翻译为“Lie Now”。首先, “来闹”是“Lie Now”的谐音。此外, “lie”表示撒谎, “现在撒谎”正好符合密室逃脱的游戏环节, 号召顾客加入游戏。这正好翻译出了中文“来闹”大家一起来密室逃脱游戏里热闹热闹的号召性, 体现了广告语篇的号召性。谐音意译不仅使得翻译保留了源语发音特征, 同时保留了源语的广告语篇特征。招牌混合中英文的语音、语义、双关修辞知识、以及广告语篇习俗等语码实现超语招牌翻译超语实践。这样可以实现两个效果, 其一, 在语言层面上实现了双关和谐音的效果; 其二, 在情感层面上建立了品牌与消费者之间的紧密联系, 增强了品牌的亲和力和号召力。

(三) 视觉单元翻译中语码混合中的超语实践

成都31届世界大学生夏季运动会活动海报将31届的翻译(见图三)创新利用数字和图像的结合, 呈现为火炬上31字样的红色火焰, 象征着“传递”之意。此外, 成都2021世界大学生夏季运动会译为CHENGDU 2021 FISU WORLD UNIVERSITY GAMES, 其中CHENGDU 2021也呈火红色, 与31字样的红色火焰相互呼应, 强调地点和时间, 而“火”和“火红色”是天府文化的象征, 传递了成都人民的热情。这样, 数字、图像、颜色、中文拼音和英文的组合是典型的翻译中语码混合的超语实践。

背景中呈现大运会吉祥物蓉宝和成都世界大运公园体育场图片也与火红色的CHENGDU形成呼应。因为, 第一, 蓉宝结合熊猫形象和火焰元素, 耳朵、眼睛、尾巴呈火焰形态, 凸显“火”这一天府文化标签, 象征火锅“成都味道”。蓉宝面部参照川剧脸谱, 呈现吐火之感, 象征成都人热情奔放, 传递四川文化。第二, 大运公园暗示大运会举办地, 通过体育场上的“太阳神鸟”图腾, 太阳神鸟象征太阳, 而太阳与火紧密相连。与31字样的红色火焰和火红色“CHENGDU”呼应。由以上两点可知, 背景视觉图像支持了超语实践的跨语言表达(Zhang&Chan, 2017)。

成都世贸广场等地有20余家名叫“孩子王”的婴幼儿用品连锁店, 译为“Kids Want”, 是典型混合中英文语音、语义、利用卡通图案和字体颜色等多模态资源和空间语境的超语实践。

首先, 因为“Kids”翻译出了“孩子”, 而“Want”为中文“王”的谐音, 突破了原文的束缚, 结合“转译”不仅译了源语的发音, 还一语双关, 十分有趣。同时译者突破英语和中文语法的束缚, 使得语法让位于修辞表达效果(Canagarajah, 2018); 创造了融合中英文结构的创新表达(Li, 2018)。

“Want”是一个及物动词后面应该加名词做宾语, 不符合英语语法规则; 但是第一, “需要”在中文“孩子需要”中强调动词本身时, 不需要宾语。因此“Kids Want”是结合了中文源语结构和英文的创新表达形式, 且“王”和“want”发音相似, 达到了一语双关的表达效果。

第二, 读者能够通过标题的颜色和卡通图案, 同时结合店铺展品等视觉资源和播放的儿童歌曲等声

音资源构建出的语言生态猜测宾语。译者实施交际策略迫使读者从被动阅读状态转化为主动获取信息对这个品牌名称进行理解，两者抛开身份差异在平等的基础上进行动态意义协商。这与 Zhang&Chan(2017)研究的发现一致：语言景观可以通过音译和同空间性，实现语言和视觉元素的融合，进行跨语言交流。

第三，正如 Creese & Blackledge (2010) 和 Li (2018)所说，超语实践中的语篇习俗和多样社会视角服务于意图，“Kids Want”保留了品牌名称的简洁性，具有广告语篇反映品牌价值和情感诉求两大特征，使得销售产品对象一目了然；能迅速激发身为婴幼儿家长的读者的情感需求和购买欲望。但是，加上宾语后“Want Sth”将不再能与“王”谐音，不能保留源语发音，既无法达到一语双关的效果，更不符合翻译的经济原则。

五、广告语言景观翻译中身份认同

一方面译者可以语码的选择、排序和凸显度等方式展现出中国文化知情人和传播者的身份，展现中国文化自信和文化认同。同时，这中文化翻译吸引并迫使读者放下身份差异了解中国文化和中文的结构和汉字象征意义，与译者进行意义协商，而不是被动的阅读。另外一方面，译者通过操演“知识创造者”认为中文和英文处于平等地位，在实现自己的交际目的时，母语可以成为表达的一部分，并可能与其他资源结合生成新的表达。

（一）通过超语操演“中国社会文化的知情人和传播者”进行文化传播

译者为构建自身文化身份，利用英语和中文相似性创造出融合两国语言的跨语言组合，实现表达本土化。在创造这些跨语言组合时，译者加强对中国本土语境的阐释，借助文字，文化以及多模态资源，构建中国文化和译者身份。Canagarajah (2018) 和刘剑 (2024) 指出语码的选择、排序和凸显度等与语言使用者的身份息息相关。作者将以上三个方面并引用广告语言景观中翻译中的超语实践现象对译者如何借助文字，文化以及多模态资源，构建中国文化和译者身份进行分析。

从语码选择来选，译者选择拼音 CHENGDU 2021，红色（中国文化元素）及其背景图片（蓉宝和成都世界大运公园体育场图像），显示了译者中国文化知情人的身份。超语文字翻译象征天府文化，而太阳神鸟代表古蜀文明，体现了对历史文化的传承；蓉宝结合熊猫和火焰元素，展示了四川的地方特色和火锅文化的魅力。这些符号融合了传统与现代元素，显示了译者“中国文化知情人”的身份自信和身份认同，同时能够有效地激起拥有中国文化背景知识读者的地域认同和国家认同。对于外国读者来说，由于文化差异（对“红色”和“火”等不同理解），他们会感到好奇从而主动学习和了解中国文化，实现与译者无声的意义协商。

从凸显度来说，译者在进行词素超语实践时，利用“扬”和“young”发音的相似性，借助字体突出显示“young”和“东”。这引起读者对视觉效果作出反应，吸引了读者对两者的关联的好奇（“东”在中国文化象征希望和新生和“young”的象征意义具有互文性）并作出反应，读者需要主动学习对该标语进行整体理解，而不是简单阅读。在理解的过程中实现了读者（尤其是外国读者）放下身份差异通过理解语言景观传递的象征意义完成和译者无声意义协商。而这一协商过程也是中国文化“东”字的传播过程，译者通过超语实践也完成了自己中国文化知情人的表达，实现了身份认同。

从排序来说，在三种语码混合的翻译实践中，除词素超语实践外，大多呈现英语翻译的超语实践置

于中文的下方，且超语实践的字号小于中文。这体现出汉语语码比英语语码的权势高，在中文语境下中国国民具有更高的话语权，译者也是具有更高的话语权的中国公民。这是因为译者身份受到意识形态影响。广告语言景观置于公共空间中，而公共空间是强制推行语言政策的核心场所（刘丽芬，2021）。通过排序和字体凸显，读者会优先注意到中文表达，这有利于读者对译者超语翻译实践的理解，更助力中文对外传播。

（二）操演有话语权的“知识创造者”进行信息传递

Creese & Blackledge (2010) 指出“灵活双语”是语言使用者为满足交际需要而灵活的使用自己的双语资源和混合语库。这和功能双语者（functional bilinguals）的概念相同，指那些能够在实际交流环境中有效使用两种或多种语言，尽管可能在某些语言细节上不如母语者精通，但足以满足其沟通需求的语言使用者（Canagarajah, 2018）。作者将引用广告语言景观中翻译中的超语实践现象分析译者如何将自己的母语赋权，灵活使用自己的语库进行创造新的表达。

在语法混合的超语实践中，译者翻译词语“27 届”将“th”作为符尾的一部分出现；同时借助同空间性，利用数字和符号的视觉效果，超越了语言和多模态资源的边界，创造出多模态的创新表达。这样的创新表达能传递信息又能突出主题及其美感。同样，译者在句子结构的超语实践中，译者突破英语语法的束缚，融合中英文的句子结构特点，创造出既能向读者传递信息又能吸引读者对母语产生好奇的创新表达。

在标题超语实践中，译者借助“Lie Now”和“来闹”中文和英文发音的相似性，跳出中文语意限制，综合利用语音、语义、广告语篇特征、和对翻译对象密室逃脱游戏环节的了解等，创超出既包含原文游戏环节和广告语篇形式的新表达。

同样，在空间混合的超语实践中，译者在翻译“kids want”时，利用“want”和“王”发音的相似性，打破了英语语法“want”及物动词加宾语的规则，既结合了中文的句法特征又利用颜色，卡通图案和店铺等多模态资源作为英语宾语的补充说明。这不仅实现了译者和读者之间的信息传递，并创造出具有中英文特征的新表达。

由以上的例子可知，语言景观超语实践的译者能在语言使用过程中对语言及其变体、多模态资源、语篇知识、文化等作出选择并进行意义表达，体现了译者超语翻译的创造性(Li 2010)。他们进行语码选择以传递信息时将自己视为双语者，而不是英语翻译者。译者认为中文和英文一样都是语言，没有不同语言内部的表征，对于双语或多语来说，并不区分不同语言（鲍敏、李巍，2022）。译者认同母语和英文处于平等地位，同样具有表达信息的话语权。

六、讨论

综上，语码混合在广告语言景观翻译的超语实践是一种创新的文化翻译。“文化翻译”是传达信息和表征价值观、自我身份和人际关系的具体过程（Li, 2011）。这不仅丰富了广告语言景观翻译的表达形式，还能使得翻译更加生动有趣，同时促进了跨文化交流。

语码混用的翻译策略能够原汁原味地再现源文化，实现真正意义上的跨文化交际（苏奕文 2015:109）。而融合中文句式的超语实践，非但不是语言能力的欠缺，反而是双语能力灵活运用体现（Creese & Blackledge, 2010），它彰显了译者作为“中国文化知情人和传播者”的文化自信与身份认

同。本文，“超语”概念的引入，进一步拓宽了语码的范围，使得图片等多模态资源和文化元素成为弥补景观翻译在意义构建上不足的重要补充（戴朝晖 2024），促进了跨文化交流。

但是对于不熟悉原文语言和文化背景的读者而言，超语翻译实践可能会对他们构成巨大的挑战，因为翻译实践中融合了中文和中国文化元素。因此，这要求译者能够始终遵循“求同存异”的原则，即在尊重并保留原文独特魅力的同时，积极寻求与目标受众的文化共鸣点。在广告语言景观翻译实践中，翻译借助中英语言与多模态资源混合的协同作用，如图片作为文化视觉注释、字体视觉效果、色彩的文化含义和情感表达、符号的文化寓意等，不仅充分展示了源语文化的特色，还极大地增强了对目标受众的吸引力，有效促进了不同文化背景下消费者/读者之间的共识与认同感。

除了对读者的挑战之外，超语翻译实践融合了多种语言和符号，其语言和符号边界存在模糊性，没有统一的翻译标准供给译者参考。这一过程对译者有极高的要求，超越了传统翻译中的单纯语言转换，成为跨文化传播中译写、译编等综合能力的全面展现（任文，2022）。它要求译者实现从初级到高级的蜕变，即从语言层面的简单转换者，成长为深刻理解并驾驭文化异同、积极促进文化交流的文化桥梁构建者（祝朝伟&任淑平，2024）。

在广告语言景观翻译中，语码混合作为超语实践的表现方式，通过巧妙地融入目标语言的文化元素，译者采用音译，译音，谐音意译等翻译手法，同时保留了源语和翻译目标语言的发音，实现了翻译内容的深度本土化。这一过程体现在如词素翻译中和借助视觉效果与汉字形成互文性，实现语音、语义、文化和视觉效果的融合，还展现在活动海报图片，符号，颜色等多模态资源作为丰富文化表意手段的综合运用上，构成了广告语言景观翻译中极具策略性的创新实践。同时，招牌翻译还可以融合空间语境，颜色，图案作为背景资源，创造了中英文语音，句法的组合，让中英文读者能共同理解的新组合。

七、结语

本研究发现广告语言景观翻译中语法、体裁及视觉层面均存在超语实践现象，主要涉及中英文语言，文化和多模态资源的融合，通过修辞手法的运用，以及动态意义协商与受众互动，不仅保留了广告语篇的原有特征，还实现了表达上的创新，同时提升了广告语言景观的传播效果。

另外，作者运用超语理论来审视译者的身份构建和其翻译实践的关联。首先，译者可以操演“中国文化知情人和传播者”通过语码选择、排序和凸显度等来构建自己的身份和展现中国文化自信和文化认同。同时，本土化翻译吸引并迫使读者放下身份差异了解中国文化和中文的结构和汉字象征意义，与译者进行意义协商，而不是被动的阅读。第二，译者通过操演“知识创造者”，将中英文置于平等地位，融合母语资源，创造出跨越语言界限、易于广泛受众理解的创新表达，展现了语言与文化融合的独特魅力。

本研究有以下局限性，尽管本研究通过具体案例展示了译者在超语翻译实践中的多元身份构建及意义协商过程，但受限于篇幅，未能全面覆盖所有可能的实践情况。因此译者不能把本文给出的超语实践做为唯一的翻译指导。作者希望本文为译者在超语翻译实践中提供启发价值，思考如何能够巧妙地结合语言与多模态资源，既依托语言传达信息，又超越语言的局限，综合运用自身的双语能力、文化理解和创意表达，既凸显语言间的差异性，又追求了文化间的互补性，最终实现了原文内容、形式与目标文化语境的和谐统一。

本研究发现广告语言景观翻译中语法、体裁及视觉层面均存在超语实践现象，主要涉及中英文语言，文化和多模态资源的融合，通过修辞手法的运用，以及动态意义协商与受众互动，不仅保留了广告语篇的原有特征，还实现了表达上的创新，同时提升了广告语言景观的传播效果。

另外，作者运用超语理论来审视译者的身份构建和其翻译实践的关联。首先，译者可以操演“中国文化知情人和传播者”通过语码选择、排序和凸显度等来构建自己的身份和展现中国文化自信和文化认同。同时，本土化翻译吸引并迫使读者放下身份差异了解中国文化和中文的结构和汉字象征意义，与译者进行意义协商，而不是被动的阅读。第二，译者通过操演“知识创造者”，将中英文置于平等地位，融合母语资源，创造出跨越语言界限、易于广泛受众理解的创新表达，展现了语言与文化融合的独特魅力。

本研究有以下局限性，尽管本研究通过具体案例展示了译者在超语翻译实践中的多元身份构建及意义协商过程，但受限于篇幅，未能全面覆盖所有可能的实践情况。因此译者不能把本文给出的超语实践做为唯一的翻译指导。作者希望本文为译者在超语翻译实践中提供启发价值，思考如何能够巧妙地结合语言与多模态资源，既依托语言传达信息，又超越语言的局限，综合运用自身的双语能力、文化理解和创意表达，既凸显语言间的差异性，又追求了文化间的互补性，最终实现了原文内容、形式与目标文化语境的和谐统一。

参考文献

- [1] Angermeyer, P. S. Bilingualism meets digraphia: Script alternation and script hybridity in Russian-American writing and beyond. In *Language mixing and code-switching in writing*[M]. London, New York: Routledge, 2012.
- [2] Bao Min (鲍敏) & Li Wei (李巍). “The Origin and Development of Translanguaging as a Practical Theory: An Interview with Professor Li Wei”(超语实践”理论的来龙去脉——李巍教授访谈录)[J]. *Foreign Languages in China* (中国外语) 2024(3):64-68.
- [3] Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Hasan Amara, M., & Trumper-Hecht, N. “Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: The case of Israel”[J]. *International journal of multilingualism*, 2006(1):7-30.
- [4] Canagarajah, S. “Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging”[J]. *The modern language journal*, 2011(3):401-417.
- [5] Canagarajah, S. “Translingual practice as spatial repertoires: Expanding the paradigm beyond structuralist orientations”[J]. *Applied linguistics*, 2018(1):31-54.
- [6] Creese, A. & A. Blackledge. “Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching?”[J]. *The Modern Language Journal*, 2010 (1): 103-115.
- [7] Creese, A., & Blackledge, A. “Translanguaging and identity in educational settings”[J]. *Annual review of applied linguistics*, 2015 (35) : 20-35.
- [8] Dai Zhaohui (戴朝晖). “Exploring Translanguaging as a Practiccal Theory in Linguistic Landscape Translation: Taking Shanghai’ s Tourism Landscapes as an Example”(语言景观翻译中的超语实践探索——以上海旅游景观为例)[J]. *Shanghai Journal of Translators*(上海翻译), 2024(3):31-35.
- [9] Fu Jiaqian (付佳倩) & Liu Min (刘敏). “A review of domestic linguistic landscape research”(国内语言景观研究综述)[J]. *Journal of Capital Normal University Natural Science Edition*(首都师范大学学报 自然科学版), 2023(5):88-95.

- [10] García, O. & W. Li. *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*[M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014.
- [11] Gorter, D. (Ed.). *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism*[M]. Multilingual Matters.2006.
- [12] Kress, G., & Van Leeuwen, T. "Colour as a semiotic mode: notes for a grammar of colour"[J]. *Visual communication*,2002(3): 343-368.
- [13] Landry, R., & Bourhis, R. Y. "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study"[J]. *Journal of language and social psychology*, 1997(1):23-49.
- [14] Li, W. "Translanguaging as a practical theory of language"[J]. *Applied Linguistics*, 2018(1): 9-30.
- [15] Lim, V. F. Developing an integrative multi-semiotic model. In K. O' Halloran (Ed.), *Multimodal discourse analysis: Systemic functional perspectives*[M]. London, UK: Continuum, 2004: 220 - 246.
- [16] (Li Yuming) 李宇明,(Liu Pengfei)刘鹏飞,(Ren Wei)任伟,(Huang Zhibo)黄志波,(Xu Longtao)许龙桃 & (Wang Lei)汪磊. "Multi-person talk on Language and New Media"(“语言与新媒体”多人谈)[J].*Chinese Journal of Language Policy and Planning*(语言战略研究), 2023(1): 50-54.
- [17] (Liu Jian) 刘剑. "Linguistic Landscape and Identity in Colonial Dalian"(殖民背景下大连的语言景观与身份认同)[J]. *Journal of Japanese Language Study and Research*(日语学习与研究), 2024(1):23-34.
- [18] (Liu Lifan) 刘丽芬, (Liu Xiujuan) 刘秀娟 & (Huang Zhonglian) 黄忠廉. "Exploring Russian Language Landscape Patterns: A Case Study of Sanya City"(语言景观格局研察——以三亚为例)[J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2021(6):51-57.
- [19] (Qiu Ying) 邱莹. "An Investigation on the Linguistic Landscape of Shangrao City"(上饶市语言景观调查研究) [J]. *Applied Linguistics* (语言文字应用), 2016(3):40-49.
- [20] (Ren Wen) 任文 & (Jiang Lihua) 蒋莉华. "The Constructs and Development of Translation Professionals' Competencies from an Interdisciplinary Perspective: An Interview with Professor Ren Wen"(国际传播视阈下翻译人才的能力要素与培养——任文教授访谈录)[J]. *Shandong Foreign Language Teaching*(山东外语教学), 2022(5):1-7.
- [21] (Su Yihua) 苏奕华. "On the Code-mixing Translation Strategy from the Perspective of Memes Mechanism"(从语言模因的机制看英汉两种语码混用的翻译策略)[J]. *Foreign Language Research*(外语学刊), 2015(3):107-110.
- [22] (Wang Junju) 王俊菊. "A Postmodernist Perspective of Translingual Writing and Its Developmental Trend"(后现代主义视域下的超语写作思潮与发展趋势)[J]. *Foreign Language Research*(外语导刊), 2024(1):67-78.
- [23] (Wang Wenqin) 王文琴. "A Probe into the Ads with Mixed Codes from the Perspective of Markedness Model"(标记模式视域下的广告语篇语码混合)[J]. *Journal of Nanjing Normal University(Social Science Edition)*(南京师大学报(社会科学版)), 2013(6):151-157.
- [24] Zhang, H., & Chan, B. H. S. "Translanguaging in multimodal Macao posters: Flexible versus separate multilingualism"[J]. *International Journal of Bilingualism*, 2017(1):34-56.
- [25] (Zhao Yan) 赵焱, (Zhang Qiwei) 张旗伟,(Xu Rui)徐蕊 & (Zhang Wei) 张玮. "Translanguaging and Identity Construction as a Resource for Learning in a Bilingual Classroom"(超语及认同建构作为双语者的学习手段)[J]. *Modern Foreign Languages*(现代外语), 2021(2): 258-270.
- [26] (Zhu Zhaowei) 祝朝伟 & (Ren Shuping) 任淑平. "Training "Translation + International Communication" Interdisciplinary Literary Translation Talents for the New Era: Concept, Connotations and Paths"(新时代“翻译+国际传播”融合型文学翻译人才培养研究: 概念、内涵与路径)[J]. *Foreign Languages Research*(外语研究), 2024(3):51-56.

作者简介

赵雪梅, 硕士研究生, 成都文理学院外国语学院讲师。研究方向: 话语分析, 语言学, 超语实践教学。电子邮箱: 863916078@qq.com。

葛浩文《红高粱家族》英译本审美传达效果研究

◎ 王宇鑫(西南民族大学外国语学院, 成都)

【摘要】《红高粱家族》是莫言的经典之作,且以其深厚的文化内涵和隽永的艺术魅力受到广大读者的喜爱。此书展现了中国乡土文化的深刻底蕴与美感。葛浩文(Howard Goldblatt)将该作翻译为英文。由于译者翻译策略的选择,原作中对于中国乡村社会与文化内涵未能完全被传达,使得原作的审美特质,文化和美学内涵的再现受到影响。本文通过对比葛浩文英译本与原作,分析译者英译本的不当之处,旨在探讨该译本对原作审美传达的效果。

【关键词】葛浩文;《红高粱家族》英译本;审美传达

A Study on Aesthetic Transmission in Howard Goldblatt's English Translation of *Red Sorghum: A Novel of China*

WANG Yuxin (School of Foreign Languages and Literatures, Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: *Red Sorghum: A Novel of China* is a classic work by Mo Yan, beloved by a large readership for its profound cultural connotations and enduring artistic appeal. The book reveals the profound essence and aesthetic charm of Chinese rural culture. Howard Goldblatt translated the work into English. However, due to the translator's choice of translation strategies, the connotations of Chinese rural society and culture in the original work have not been fully conveyed, which has affected the reproduction of the original's aesthetic characteristics as well as its cultural and aesthetic connotations. By comparing Goldblatt's English translation with the original work, this paper analyzes the inadequacies in the translator's English version, aiming to explore the effect of this translation in conveying the original work's aesthetics.

Key words: Howard Goldblatt; the English translation of *Red Sorghum: A Novel of China*; aesthetic transmission

一、引言

中华文化“走出去”对于塑造国家形象、提升文化软实力、维护文化安全具有重要意义。正如习近平总书记在党的二十大报告中强调:“坚守中华文化立场,提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓,加快构建中国话语和中国叙事体系,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象。”(习近平,2022)而展现可信、可爱、可敬的中国形象,就要求译者在翻译中传递文学之美。正如魏清光(2015:156)所说:“中国文学、中国文化能否被输入国接受,译者起着极为关键的作用。”

基金项目:本文为西南民族大学2025年第一批中央高校基本科研业务费人文社会科学基金项目(研究生创新基金项目)(项目编号:2025SYJSCX86)的阶段性研究成果。

用”。《红高粱家族》作为莫言的成名作与代表作，通过家族史诗（余占鳌、戴凤莲等人物的传奇经历）展现了中国农民在动荡年代的原始生命力、反抗精神与爱恨情仇，为乡土文学注入了新的美学维度。葛浩文对其进行翻译，但是由于文化差异以及译者的翻译策略，原作的审美内涵在英译本中并未完全传达，使得目标语读者在阅读英译本时存疑，无法感受原作的全部美感。因此，本文深入研究《红高粱家族》英译本，探究译者对该作品审美传达是否得体，以期为中国现当代文学在国际舞台上“传播好中国声音”提供些许思考。

《红高粱家族》是中国作家莫言创作的一部长篇小说，首次出版于1987年。这部作品是莫言的代表作之一。该作品以其独特的叙事风格、深刻的人文关怀和丰富的想象力，成为了中国现代文学的经典之作。小说以抗日战争时期的山东高密为背景，讲述了一个家族三代人的故事，通过家族成员的命运，展现了中国农村社会的变迁和人民的抗争精神；小说不仅在中国产生了广泛的影响，也被翻译成多种语言出版海外。译本若能够让目标语读者感受到中国文化经典作品的美感，那将为“传播好中国声音”奠定重要基础。

美国汉学家、翻译家葛浩文（Howard Goldblatt）将《红高粱家族》翻译为英文，1993年由英国企鹅出版社出版。但是英译本的“诞生”并不标志着译文的完美无瑕。译本应满足实现原作美感的再现，让英文读者对中国文学文化有更深入的了解。黄勤（2025：140）曾表明需要译者“能够在产出译作时兼顾中华文化元素的再现以及原作文学性的传递，保证译作的可接受度，从而能实现中国文学与文化的有效对外传播”。然而，在中国文学传播世界的过程中，译文能否传达原作的审美特质是要考虑的重要问题。即使葛浩文作为汉学家，但是美国人的身份必然无法彻底理解中国文化及文学。“只有中国人才能完全理解中国文学——不管译者多么技巧纯熟，外国人依然永远无法完全理解中国作品，因为他们没有经历文化大革命、抗日战争，也没有经历过近年来的改革开放政策”（Goldblatt，2004：219）。即译者在翻译过程中，必须充分考虑读者的审美心理。如果译者忽视译文读者的审美习惯，导致与目标语读者在审美意识上产生错位，那么翻译出来的作品将难以被广大读者接受，也就意味着整个翻译活动的失败。因此本研究旨在探讨《红高粱家族》英译本审美传达效果。

二、审美传达与文化交流

在文学翻译的过程中，审美传达可理解为“性质”，包含了原作的美学内涵和魅力。因此，对于译文的审美传达分析，是“传播好中国声音”的重要一环。

“翻译实际上是一种语际转换过程，通过这一转换，把原文语言形式载有的全部信息用译入语的语言形式再现后，便得到了原作的译文”（王恩冕，1988：11）。而文学翻译的独特价值，也决定了译者在这种跨语言转换中，必须以重现原作的本来风貌为使命。文学作品所蕴含的美感与情愫，往往最能穿透心灵的隔阂，让不同文化背景的读者与本土读者获得审美共鸣，达到传达审美的效果。审美传达效果包含审美传真以及审美传达失真：即译者需要考虑文化差异，运用合适的翻译策略，将原作中的内涵展现给目标语读者，从而实现审美的传真；相反，若审美传达失真，读者将不能理解原作中的美感，甚至会怀疑译者的讲述故事的能力。

文学作品不仅承载着语言的信息，还蕴含着别样的审美意趣。这就要求译者在品读与领会原作时，需借助语言层面的认知与审美层面的体悟这两种并行的活动，真正把握原作的内涵。文学作品价值的实

现需要译者在文化和社会背景存在差异的前提下，以真挚的情感，保留原作全部美感，用细腻的文字打动读者，在内心深处产生共鸣。

可是，传达原作的美感并非易事，对于含有较多方言的作品来说更是如此。正如黄苗（2025：47）曾表明：“方言是文化外译过程中难度较大、失真较多的语言成分”。译者在面对原作时，第一身份则是读者。受自身的阅读习惯、文化语境以及批评模式等因素的制约和作用，在领会中国文学作品的深层意涵与审美特质时，本就面临着一定的阻碍。其次译者在克服困难之后，要让目标语读者能理解原作内涵的方式呈现出来，这进一步加大了传达的难度。“作者给予译者充分的自由，莫言曾直言葛浩文‘想怎么弄就怎么弄’”（过婧，2015：51）。因此葛浩文在翻译时就会出现简化原文意象美感、弱化内容意蕴的情况，从而使得《红高粱家族》英译本中，对于原作的内涵美感未能完全传达。

“中国文学‘走出去’，翻译是一道难关，译文要再现原著的中国韵味并获得世界性的认同，更是难上加难”（王峰，2023：115）。这就要求译者具备高超的翻译水准。葛浩文的翻译方法被称为“连译带改”，纵使其译本部分保留了原作的叙事风格和美学特征，在一定程度上能够让读者与原文的美感“如影随形”；但是“改”势必会对原作的部分深意造成削弱，进而干扰审美的传递。在生活真实性、事物美感、人物形象塑造及叙事完整性等方面，这些问题导致了部分文化特征的模糊化和美学失真：“在翻译过程中，如果译者失察原文本巧妙的文字安排，则可能会因为误译而导致译文令读者茫然费解。令人费解的译文，自然不会引起读者的好感”（魏清光，2023：124）。

在跨文化交流过程中，原作审美的传达是译者需要考虑的重要因素，也是衡量译文是否合格的标准。“这就要求译者不但要有双语能力，而且还有双文化乃至多文化的知识，特别是要对两种语言的民族心理意识、文化形成过程、历史习俗传统、宗教文化以及地域风貌特性等一系列互变因素均有一定的了解”（谢建平，2001：19）。中国文学走向世界需要的是对于文学和文化的传真，容不得任何对于原作的误读以及曲解。在全球化深入发展与文明交流互鉴日益频繁的背景下，中国努力向世界展现可信、可爱、可敬的中国形象。因此，向世界展现可信、可爱、可敬的中国形象需要译者对于原作审美传达的重视，译者对于原作内涵的传真更是“讲好中国故事”的关键所在。

三、《红高粱家族》英译本审美传达效果研究

《红高粱家族》以独特的叙事结构增强了可读性，并且运用精确的比喻赋予文字视觉冲击力，将“美学”与“乡土”巧妙融合在一起。笔者通过文本对比，发现葛浩文翻译的《红高粱家族》中存在不少审美传达效果不佳之处。本节拟结合具体的译例分析译文审美传达失真对文本可读性、文学性的不良影响，剖析导致译文审美传达失真的原因，并尝试加以纠误。

1. 译文行文逻辑谬误

莫言的《红高粱家族》是由《红高粱》《高粱酒》《高粱殡》《狗道》以及《奇死》五部分组成，以一条“弯曲的针线”穿插整个故事。原作中的逻辑十分缜密，紧紧围绕日常生活的基本逻辑和道理。因此译者在翻译时，需要对句间逻辑表达得体，不可与生活常识背道而驰，从而影响目标语读者理解。

例 1:

原文：得让人处且让人，让人不算痴，过后得便宜。（莫言，1987：229）

译文：One must know when to yield to others. No sign of weakness, it will work to one's later advantage.

(Mo Yan, 1993: 241)

该句是民间谚语，意思是：遇事要留余地，这不是傻，日后往往会得到更大的好处。原作的表达不仅是乡土语言的展现，言简意赅，让目标语读者理解原文；更是向世界展现“中庸之道”的中国智慧。译者将其翻译为“No sign of weakness”，即“绝不示弱”。目标语读者就会因此疑惑，前文叙述要懂得妥协，又绝不示弱，这并不合逻辑。从字面看，“没有软弱的迹象”强调的是“不示弱”的强硬姿态，这与“让人不算痴”中“主动退让”的核心意涵完全相悖。这种语义错位直接导致了逻辑链条的断裂。错误的逻辑层次必然会导致审美传达的失真，目标语读者也不会理解“穷寇莫追”的中国智慧，从而也会阻碍“传播好中国声音”的进程。

进一步看，这类民间谚语是乡土文化的“活化石”，其翻译的准确性直接影响异文化读者对中国民间智慧的认知。语义上需贴合“让人非痴”的本义，逻辑上需要形成闭环，文化上传递“中庸”的辩证思维，让目标语读者在理解字面意思的同时，感受到中国乡土语言中蕴含的生存智慧与哲学深度，从而真正实现“让世界读懂中国”的传播目标。对于该语义的传达，译文可更改为“No sign of strength”。

例 2:

原文：那天夜里天黑得伸手不见五指，半夜时分，奶奶把父亲摇醒。父亲正睡得酣甜时被推醒，心里烦恼，很想骂人。（莫言，1987：337）

译文：It was so dark that Father couldn't see his hand in front of his face. Grandma had wakened him in the middle of the night, startling him out of a deep slumber and making him feel like screaming at her for frightening him like that. (Mo Yan, 1993: 334)

在原文中，父亲在沉睡中被奶奶摇醒，心生烦意。葛浩文将此情节翻译为“startling him out of a deep slumber and making him feel like screaming at her for frightening him like that”将烦恼想骂人的原因归于奶奶吓到了父亲。而在生活中，人在睡的正香时被强制弄醒对周遭的环境是否会有清晰的认知？是否会被熟悉的人吓到？答案是否定的。事实上，在这种环境中，人往往是由于还未睡足就被强制弄醒，从而有了“起床气”，生出恼意。如果文学文本的叙事给人感觉不真实，尤其是如果让人感觉不到生活的真实，读者就不会信服，该文本对读者自然就没有吸引力。“如果民族文学经典原文中精心再现的生活的真实，在英译本中被译者处理得违情悖理，失去了生活的真实，这必然会影响译文读者的阅读感受和对文本的评价”（魏清光，2023：125）。由此，译文可将“frightening him like that”更改为“irritating his sleep”。

2. 译本叙事表达有误

文学与生活密不可分，既源于生活，又服务于生活。连贯有序的叙事才能顺应读者的认知节奏，保证文本完整而可信。正如王树槐（2023：89）表示：“需要考虑译文是否忠实再现原文的叙事元素，从而实现原文的叙事意图？如果原语的叙事元素与译语具有叙事的不可通约性（比如原语的叙事形式在译语中不被认为是好的叙事，抑或因为时代变迁，今天的读者已不再接受古代作品的叙事方式），或者译者有着强烈的读者针对意识（比如为了普通读者的易读性，简化原作复杂的叙事元素）。 ”

例 3:

原文：二奶奶想，也许是老耿又在打什么山猫野兽吧。（莫言，1987：316）

译文: Maybe it was only Old Geng shooting at wild game, a mountain lion or something, she consoled herself. (Mo Yan, 1993: 314)

“山猫野兽”泛指出没于高密东北乡山野里的野物,此表达带有口语化的乡土色彩。原文中二奶奶对于听到的枪响见怪不怪,原作也提及老耿总会打猎野兔、狐狸、野猪等高密东北乡的“土特产”。译者将“山猫野兽”翻译为“mountain lion”,即美洲狮,栖息于从加拿大育空到智利南部的多样环境,这就从根本上误导了目标语读者,美洲狮怎会出现在山东高密呢?英语读者在读到这样的译文时,会有地域模糊感,会感到虚假。葛浩文将“山猫野兽”直接坐实为“mountain lion”的行为,不仅没有传达原作的审美,还缺失了译文的可信度,从而导致翻译活动的失败。在此语境下,“山猫野兽”可以翻译为“wildcats and the beasts”。

例 4:

原文: 爷爷咧开嘴,“啊”了一声,抡圆巴掌,打在奶奶鼻子上,黑血缓缓流出。(莫言,1987: 330)

译文: Granddad's mouth split into a grin and he uttered a single 'Ah!' as he clenched his fist and hit her squarely in her nose, from which dark blood spurted. (Mo Yan, 1993: 328)

在《红高粱家族》原文叙事中,爷爷被奶奶说的气话惹恼,于是出手打了奶奶。咧开嘴更是一种咬牙切齿的表情。“split into a grin”的译法,看似捕捉了“咧嘴”的动作形态,却彻底颠覆了原文的情感内核。在汉语语境中,“咧开嘴”搭配“抡圆巴掌”以及“打在奶奶鼻子上”的暴力行为,其表情必然裹挟着愤怒的张力——牙关紧咬的绷紧感、嘴角下撇的凶狠感,是情绪爆发前的生理应激反应。而“grin”在英语文化中天然附着“轻松、戏谑甚至不怀好意的笑”的联想,当它与“clenched his fist”以及“dark blood spurted”的暴力场景并置时,会在英语读者脑中形成认知断层:一个咧嘴笑的人为何突然动怒打人?这种情绪逻辑的断裂,会让读者下意识质疑译文的真实性,更隐蔽的伤害在于对人物形象的解构。

原文中爷爷的“打”是粗粝乡土社会中男性被激怒后的冲动行为,带着原始的暴烈与率真,而“grin”的介入却为其平添了几分刻意的狡黠感,仿佛这记耳光早有预谋。这种误读会让目标语读者对人物性格的理解产生偏移,进而消解原作中“粗野中见真诚”的乡土美学特质。相比之下,“snarled”(咆哮着)既保留了面部肌肉的动态感,又精准锚定了愤怒的情绪基调,让动作与表情形成逻辑闭环,更贴近原文“怒极而发”的叙事节奏。此处可翻译为“Granddad snarled and he uttered a single 'Ah!' as he clenched his fist and hit her squarely in her nose, from which dark blood spurted”。

例 5:

原文: 浮土沸扬的街道上,停了几十辆卸掉了牲口的木轱辘车,树木上、车辕杆上,拴着毛驴和黄牛。(莫言,1987: 227)

译文: While dozens of wagons, their donkeys and oxen tethered to trees and axles, were lined up on the dusty street. (Mo Yan, 1993: 240)

原文中“树木上、车辕杆上,拴着毛驴和黄牛”的细节,本是对乡土生活场景的精准描摹——木轱辘车卸了牲口后,车辕杆因向前延伸、位置顺手,自然成了拴驴拴牛的支点,这是北方农村千百年来“车畜共生”的生活逻辑体现。而译者将“车辕杆”译为“axle”,却让这一场景的真实性瞬间崩塌。

车辕杆是马车前端两根向前延伸的长杆。其一端连接车厢，另一端用于套驾牲畜（如马、牛），是传递牲畜牵引力的部件，呈倾斜或水平向前的状态，位于马车的前端两侧。译者将译为“axle”，而“axle”实为车轴，是马车底部连接两个车轮的横向圆柱形部件。水平贯穿车身下方，是支撑车厢、连接车轮的核心承重结构，直接决定车轮的转动和马车的行驶稳定性。译文所呈现的这种“错位”不仅让“拴牲口”的动作显得荒诞（牲口低头才能够到车轴，既不利于看管，也不符合农耕社会“省力、安全”的基本习惯），更让熟悉中国传统农具的读者察觉到译者对“车辕杆”这一文化符号的错误表达，由此降低了译文的可读性以及可信度。译文可将“车辕杆”更改为“the shaft”。

3. 误读原文导致失真

译文服务于读者，旨在让读者通过译文感受到原作的内涵美感。若译者在阅读原文的过程中都存在误读，那译文无疑会将审美失真带给读者。这种失真不仅会消解读者对译文的信任感，更会阻断原作美学价值的传递。读者若在字里行间频频感到“违和”，便难再沉入文本肌理，更遑论触摸原作的文化脉搏与审美内核。

例 6:

原文：铁板会会员们热烈地欢迎我爷爷，他们一遍遍要父亲讲墨水河伏击战的事。在五乱子的鼓舞下，会员们集体发难，要黑眼承认我爷爷为铁板会副会长。（莫言，1987：294）

译文：Granddad was welcomed enthusiastically by the Iron Society soldiers, who, urged on by Five Troubles, staged a revolt, demanding that Black Eye acknowledge Granddad as his deputy. (Mo Yan, 1993: 295)

“发难”有两种核心含义，第一种则为发动某种政治斗争，指主动发起针对某一势力、政权或既定秩序的挑战、反抗行动，带有明确的对抗性和行动性。多指反抗或革命。第二种是指带头提出反对意见进行责难，指在言语或行动中，针对他人故意提出尖锐、难以应对的问题，或发起指责、刁难。在《红高粱家族》原作中，五乱子串通数十个会员向黑眼提出要求并施加压力，使其承认爷爷为副会长。这里的“发难”更偏向于第二种，归根到底他们为保生存，需要一同面向大敌。译者这里解读成了“stage a revolt”，是发动起义、叛乱。可是目标语读者就会想：若发动起义，叛乱，为何不直接推翻黑眼的地位，费了如此大的力气只为获得副会长，明显并不现实。“翻译是一种语言艺术创作行为，而语言艺术在诸多艺术品类中又是最复杂、最难掌握的”（马燕，2020：109）。葛浩文作为译者，并没有完全理解原作的语言艺术，由此在传达美感的过程中，便会存在着失真。而对于“发难”的翻译，可将其更改为“pressed their demand”。

例 7:

原文：她老人家不仅仅是抗日的英雄，也是个性解放的先驱，妇女自立的典范。（莫言，1987：11）

译文：For she was a hero of the resistance, a trailblazer for sexual liberation, a model of women's independence. (Mo Yan, 1993: 14)

在原作中，作者夸赞奶奶是“个性解放的先驱”，即个性的解放。在《红高粱家族》中，奶奶戴凤莲反对包办婚姻，追求自主爱情；主持单家大院，展现管理才能；坚决支持余占鳌组织抗日武装这一系列行为都在凸显奶奶在思想层面的超前性——在封建礼教对个体（尤其是女性）束缚深重的年代，她敢

于打破规训、追求自我意志。肯定奶奶作为女性摆脱依附、实现自我价值的标杆意义。“她代表了女性所拥有的神秘的生命力；同时她又富有反抗精神，敢爱敢恨，藐视世俗的道德礼教，她的行为表现对于自由的追求，歌颂了生命和爱情的伟大力量”（于桢桢，2015：177）。译者将其因断句错误使其理解为“a trailblazer for sexual liberation”即“奶奶是一个性解放的先驱”，这在文中明显不符合逻辑。英文读者在阅读时，会认为奶奶不守妇道，是个随便的女人。但在了解其所做的行为后，会感到十分矛盾。这对于人物形象的塑造就是一种破坏。针对此译文，原译文可以更换为“a trailblazer for personality liberation”。

四、结 语

莫言《红高粱家族》含有浓厚的文化内蕴，旨在让读者领会其象征意义、标识作用及多重内涵，进而揭示小说《红高粱家族》的语言表现特质。原作以“红高粱”为象征符号，通过人物形象的刻画以及故事情节的渲染，希望通过优秀译本使海外读者了解这部作品，感受其文化底蕴和审美。

虽然葛浩文对原作审美传达存在失真情况，但在部分文化意象的传达中也体现了译者的智慧，巧妙运用目标语中与原作寓意相同的表达，将原作的美感内涵传真。如原文中：“父亲飞起一脚，把一个马粪蛋子踢到冷支队长胸脯上。”（莫言，1987：305）以及“他想到自己倒霉透了，别人都不拣狗屎了，他偏要拣狗屎，于是撞上了狗屎运气。”（莫言，1987：315），这类表达以叙述内容伴随描述的形式构成，用直白、通俗甚至略带粗朴的词汇体现浓厚的地域生活气息和民间口语色彩。译者将“马粪蛋子”翻译为了英文中的俚语“a road apple”，这个表达源于旧时马车、牲畜在道路上行走时留下的排泄物，因常见于道路（road）且形状类似小的圆形物体（apple 的比喻用法）而得名，带有粗俗、生活化的色彩。并将“倒霉透了”翻译为了“in a fix”，是英语中的俚语，其含义是“陷入困境、处境尴尬或遇到难题”，强调因意外情况或棘手问题而难以应对的状态。这样的表述传达了原作中的意象内涵，也让英语读者感到更为熟悉亲近，实现了对于原作美感的传真。“在中国文学作品中，汉语俗语对偶具有俗语与对偶双重价值，通俗与典雅并举，外形与内涵互映，是雅俗共赏的价值典型”（刘晓晖，2019：131）。

“乡土语言”是“乡土文学”的载体，它被用来表现乡土文学的“地方色彩”，而“乡土语言”是对于熟语、惯用语、谚语、歇后语、俚语、成语、格言、俗语和方言的高度概括（周领顺，2016：78）。译者不仅仅需要将原作翻译为目标语言，更要将它的“内核”展现出来，推动“传播好中国声音”的进程。审美是一个作品的伟大成就，蕴含着吸引无数读者的内涵与美感。译者在跨文化活动中起到了不可或缺的作用。想要中国文化走出去，就需要译者将中国文化经典作品传真，有效地实现文化交流，增强中华文化在海外的传播力，让海外读者感受到中国文化的美感。从而更好地“传播中国声音”。正如杜占元（2024：41）所言：“必须充分认识国际传播在推动中华文明传承创新和中外文明交流互鉴中的特殊重要作用，系统加强国际传播能力建设，全面提升国际传播效能，为推动构建人类命运共同体作出积极贡献”。

参考文献

- [1] Goldblatt, Howard. Border Crossings: Chinese Writing, in Their World and Ours[A]. In Corinne Dale (ed.). Chinese Aesthetics and Literature [C]. N.Y.: State University of New York Press, 2004.
- [2] Guo, Jing & Liu, Yunhong (过婧, 刘云虹). “Issues of Heterogeneity in the Foreign Translation and Introduction of Chinese Literature” (中国文学对外译介中的异质性问题) [J]. *Fiction Criticism* (小说评论), 2015, (03): 49-55.
- [3] Huang, Qin & Zeng, Huiting (黄勤, 曾惠婷). “Exploration on the English Translation Practice of Chinese Rural Language Based on Cultural Authenticity and Literary Pragmatism” (基于“文化求真、文学务实”的汉语乡土语言英译实践探索) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2025, 46(03): 138-144.
- [4] Liu, Xiaohui & Zhu, Yuan (刘晓晖, 朱源). “Value Construction and National Attributes of English Translation of Chinese Colloquialisms with Antithesis Rhetorical Device: A Case Study of Sinologist Patrick Hanan’s Translation of MingQing Novels” (汉语俗语对偶辞格英译的价值建构与国别属性——以汉学家韩南的明清小说翻译为例) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2019, 40(02): 130-138.
- [5] Ma, Yan (马燕). “Language Aesthetics in Chinese—English Literary Translation: A Review of *Literary Translation and Linguistic Aesthetics*” (汉英文学翻译中的语言美学——评《文学翻译与语言审美》) [J]. *China University Science & Technology* (中国高校科技), 2020, (05): 109.
- [6] Mo, Yan (莫言). “*Red Sorghum: A Novel of China*” (红高粱家族) [M]. Beijing: PLA Literature and Art Publishing House (北京: 解放军文艺出版社), 1987.
- [7] Mo Yan. *Red Sorghum: A Novel of China* [M]. Trans. Howard Goldblatt. New York: the Penguin Group, 2008.
- [8] Wang, Enmian (王恩冕). “A Preliminary Study on Translation Compensation Methods” (翻译补偿法初探) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1988, (02): 11-15.
- [9] Wang, Feng & Qiao, Chong (王峰, 乔冲). “Issues, Theories and Methods in the Study of English Translation of Chinese Rural Language: A Review of *A Critical Study of the Translation Behavior of Chinese Rural Language into English*” (汉语乡土语言英译研究的问题、理论与方法——《汉语乡土语言英译行为批评研究》述评) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2023, 44(02): 115-120.
- [10] Wang, Shuhuai (王树槐). “The Construction of Narrative Criticism Mode in Literary Translation” (文学翻译的叙事批评模式建构) [J]. *Journal of Foreign Languages* (外国语(上海外国语大学学报)), 2023, 46(02): 88-98.
- [11] Wei, Qingguang (魏清光). “Going Global of Chinese Literature: Current Situation, Problems and Countermeasures” (中国文学“走出去”: 现状、问题及对策) [J]. *Contemporary Literary Criticism* (当代文坛), 2015, (01): 155-159.
- [12] Wei, Qingguang & Li, Yueping (魏清光, 李跃平). “Mistranslations in the English Version of China’s Minority Literary Classics and Their Solutions—Taking *Chen Ai Luo Ding*, *Sakya Legshe*, and *Ashima* as Examples” (我国民族文学经典英译本误译及其应对——以《尘埃落定》《萨迦格言》《阿诗玛》为例) [J]. *Journal of Ethnology* (民族学刊), 2023, 14(04): 123-133+148.
- [13] Xi, Jinping (习近平). “Holding High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Great Modern Socialist Country in All Respects—Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China” (高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告) [N]. *People’s Daily* (人民日报), 2022-20-26(05).
- [14] Xie, Jianping (谢建平). “Cultural Translation and Cultural Fidelity” (文化翻译与文化“传真”) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2001, (05): 20-23.
- [15] Xu, Hao & Chen, Ke (徐豪, 陈珂). “Du Zhanyuan, CPPCC National Committee Standing Committee Member & Director-General of China Foreign Languages Publishing Administration: Narrating the Story of Chinese-Style Modernization to the

- World Effectively”(全国政协常委、中国外文局局长杜占元：向世界讲好中国式现代化的故事) [J]. *China Report* (中国报道), 2024, (04): 41-43.
- [16] Xu, Jun & Mo, Yan (许钧, 莫言). “Interview with Mo Yan on Literature and Literary Translation” (关于文学与文学翻译——莫言访谈录) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2015, 47(04): 611-616.
- [17] Yu, Zhenzhen (于桢桢). “Feminist Perspectives on the Study of Mo Yan’s Works in the English speaking World” (英语世界莫言作品研究的女性主义视角) [J]. *Contemporary Writers Review* (当代作家评论), 2015, (06): 177-180+191.
- [18] Zhou, Lingshun (周领顺). “Research on the Translation of Rural Language and Its Criticism” (“乡土语言”翻译及其批评研究) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2016, 33(04): 77-82.

作者简介

王宇鑫，西南民族大学外国语言文学学院硕士研究生。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：wyx523@163.com。

译者行为批评研究：回顾与展望

◎ 杨宁伟(澳门城市大学人文社会科学学院, 澳门)

【摘要】 作为由中国学者创建的翻译批评理论之一, 译者行为批评历经十余年发展, 在理论研究和应用研究两方面均取得了重大进展, 学术影响不断扩大, 学术阵地日益稳固, 已初现“学派”特征。本文回顾了译者行为批评的发展历程, 肯定成绩的同时也提出了相关建议, 并认为, 在创建翻译研究中国学派的过程中, 需要进一步加强与国际同行交流, 增强对理论本身的批评性研究, 推动学术资源整合和学术共同体建设。同时, 研究者要具有正确的问题意识和创新意识, 针对理论和实践发展中的“真问题”开展研究。

【关键词】 译者行为批评; 回顾与展望; 中国学派

Translator Behavior Criticism: Retrospect and Prospect

YANG Ningwei (City University of Macau, Macau)

Abstract: As one of the translation theories proposed by Chinese scholars, Translator Behavior Criticism (TBC) has garnered increasing recognition and attracted a growing number of followers. Over the past decade, studies guided by TBC have achieved significant progress from both theoretical and applied perspectives, making substantial contributions to the establishment of a Chinese school of translation studies. The author reviews the development of TBC in China and argues that it is essential to further strengthen international exchanges, enhance critical and constructive studies on the theory itself, and promote the integration of academic resources and the development of an academic community. Furthermore, researchers should cultivate a problem-oriented and innovation-oriented mindset, focusing on exploring and addressing the “real problems” in translation theory and practice—those that are unsettled and faced by the entire academic community, rather than by individuals alone.

Key words: Translator Behavior Criticism(TBC); retrospect and prospect; Chinese school of translation studies

一、引言

译者行为批评研究, 是翻译批评的一部分, 是以三大路径(译内与译外相结合、静态与动态相结合、文本与人本相结合)为方法, 以三大目标(全面性、客观性、科学性)为旨归, 以译者行为批评为理论工具所开展的研究, 具体体现为依据译者在译文中留下的意志性痕迹, 描写和解释译者行为背后的动因, 以此对译者行为合理度进行评估。

译者行为批评理论于2010年正式进入公众视野, 是周领顺教授深刻把握国内外翻译理论研究发展趋势, 撷取中西译论精华, 并结合中国国情, 对翻译批评不断深入探索的结果。译者行为批评术语体系提

炼和理论框架的搭建是一个厚积薄发的过程，其相关思想和理念在周领顺 2010 年以前（我们称之为“萌芽期”）多篇文献中均可觅到踪迹，体现了创建者一种渐进性的思考：周领顺（2004:31-34）很早就关注到了译者在翻译活动中的重要地位，他将“译者”定义为“阐释者”，肯定了译者的能动作用，这与译者行为批评以译者为突破口的思想一脉相承。针对翻译方法，周领顺（2008:78-84）认为大致可分为两类：一类求真，一类求效果。求真的翻译追求的是语言学意义上的语言作为语言之真；求效果的翻译在语言表达和词语选用上是开放的。这与译者行为批评中的核心术语“求真”和“务实”的概念基本一致。结合刘若愚汉诗英译译论，周领顺（1998:77）指出，即使所有自诩为善译的人都赞同于直译与意译间走“中庸之道”，而对具体情况下的“中庸之道”又难以说清，那就只好由每个译者自我决定了。这与译者行为批评理论中的“连续统”思想不谋而合。另外，译者行为批评中最为重要的“求真为本，务实为用（上）”的翻译原则和相关的“求真度”、“务实度”“合理度”等概念也多次以不同的面貌呈现在如“静态环境以文本为准，动态环境因人而异”（周领顺，2007:123），“既要照顾译语的读者，同时又不能过于偏离原作，这里有一个归化度的问题”（周领顺，2003:59）和“在忠实传递文化信息的前提下加注；在恪守原文原意的基础上，尽力传递文字表面的文化信息”（周领顺，2002:69）等翻译思想和观点中。

2010 年开始，周领顺接连发表了一系列冠以“译者行为研究”之名的论文，并在此基础上，形成了《译者行为批评：理论框架》和《译者行为批评：路径探索》两部专著，由许钧教授作序，得到了翻译批评界刘云虹（2015:65-70）、黄勤（2015:125-128）等多位学者的高度评价，标志着译者行为批评理论体系的建立。此后，《山东外语教学》《北京第二外国语学院学报》《语言教育》《外语研究》《外国语文》等多个期刊推出与“译者行为研究”相关的专栏，并在北京第二外国语学院（2019）、曲阜师范大学（2021, 2024）和西南大学（2023）支持下，成功举办了四届全国译者行为研究研讨会，有效提升了译者行为批评研究在学界，尤其是中青年学者中的影响，展现出良好的发展势头。2021 年周领顺获批国家社科基金后期资助项目，2024 年新著《译者行为批评应用研究》出版，这无不证明译者行为研究的确是一座“金矿”（许钧，2014:112），具有较强的可持续性。此外，2022 年，专著《汉语乡土语言英译行为批评研究》出版，展示了译者行为批评理论在乡土文学和传统文化外译研究中的强大解释力和适用性。正如王克非（2019:823）所言，周领顺的译者行为批评“借鉴国外的相关理论，结合本国国情，探索中国译学话语体系，在一定程度上促进了中国翻译学科的构建和完善”。经过十余年的发展，无论在横向，还是在纵向，译者行为批评都已进入了一个新的阶段，此时有必要对过去的发展做一总结，梳理成就，发现不足，展望未来，以期更好地推动译者行为批评和翻译批评的进一步发展。

二、译者行为批评研究的整体情况

正如周领顺（2022:9）所言，称“译者行为批评研究”，是把它作为翻译批评的一部分看待的；称“译者行为研究”，是将其作为一个领域看待的，不局限于翻译批评（比如可归属译者研究），也不局限于译者行为批评指导下的研究（比如社会学理论）。为实现对相关文献的全面考察，我们以主题“译者行为”为关键词在中国知网检索，经可视化分析发现：（1）绝大多数的译者行为研究都是在译者行为批评理论指导下开展的。换言之，是周领顺教授开启和引导了国内的译者行为研究，或译者行为研究基本上等同于译者行为批评研究；（2）2010 年后，译者行为研究逐渐兴起。2014 年文献数量明显增加，此后

虽有波动，但始终保持上升趋势。2018年后，译者行为研究文献数量上升趋势显著，至今居高不下；

（3）研究主题主要分布在译者行为批评理论建构与完善、理论模式（如“求真-务实”连续统评价模式）的应用研究、乡土语言英译、译者或翻译家研究（特别是葛浩文研究）等方面；（4）译者行为研究主要在中（外）国语言文字和文艺理论领域内开展，与其他学科（如哲学、新闻与传媒、戏剧电影与电视艺术）的关联较少；（5）除去硕（博）士论文，大部分文章发表在《中国翻译》《外语研究》《解放军外国语学院学报》等外语类顶尖期刊上和《山东外语教学》《外国语文》《北京第二外国语学院学报》等核心期刊上，并受到多个国家社科基金和教育部人文社科基金等高层次项目的资助，形成了较大的影响力；（6）扬州大学为主要研究机构，周领顺为译者行为批评研究的领军人物，在理论构建、完善和应用等方面作出了巨大的贡献。另外，浙江大学文科资深教授许钧鼎力支持，河北师范大学的李正栓团队、华中科技大学的黄勤团队持续跟进，中国海洋大学的任东升和山东大学的王峰等知名教授以及赵国月、李鹏辉、陈静和黄鹂鸣等青年学者积极参与其中，共同推动了译者行为批评研究的不断发展。下文将从理论本体研究和应用实践研究两个方面对相关文献进行梳理。

三、理论本体研究

在过去的十余年间，译者行为批评研究大致经历了三个阶段，即行为-文本视域、行为-社会视域和文本-行为-社会三位一体视域。在理论初创阶段，周领顺发表了一系列文章对译者行为批评中“求真”“务实”“翻译内”“翻译外”“译内效果”“译外效果”“行为批评视域”“文本批评视域”“译者角色化”等关键术语和概念进行了界定与阐释，构建了兼具描述性和规约性功能的“‘求真-务实’连续统评价模式”，并在译者行为批评视域下重新审视了翻译的定义，辨析了“神似”“化境”“变译”等翻译思想，初步搭建起了译者行为批评的理论框架并将其应用于翻译批评实践之中。2014年，《译者行为批评：理论框架》和《译者行为批评：路径探索》两本专著由商务印书馆出版，译者行为批评理论渐成体系，引起了学界的广泛关注。此后，周领顺教授持续精进，将自己的国家社科重点项目“汉语‘乡土语言’英译实践批评研究”作为理论的实验田，积极推动译者行为批评模式的验证、发展和完善，在理论层面取得了多个进展：如他将译者行为批评的工作原理进行了公式化（周领顺，2019:31），尝试构建了译者行为批评模型（周领顺、周怡珂，2020:107-117+138），并于2022年，在社会中心“行为-社会视域”评价系统（周领顺，2022a: 1-7）构建的基础上，完成了“文本-行为-社会”三位一体评价系统（周领顺，2022b: 第八版；2024c: 77-83）的构建，进一步增强了理论的操作性和解释力，朝着实现翻译批评的全面性、客观性和科学性的目标又迈进了一步。在理论不断深化和系统化过程中，周领顺一方面致力于对理论的内在属性进行挖掘，分别阐述了译者行为批评的战略性和人本性（周领顺，2022c:78-83）、创新性（周领顺，2024a:59-67）和方法论（周领顺，2021:87-93）；同时还对理论做了相应的拓展和验证，如结合新时期“译出”翻译实践，对译出态度和译者行为之间关系进行了研究（周领顺、任俊，2020: 102-109）。另外，周领顺还及时总结和反思，对译者行为批评相关理论与应用问题进行了多次答疑和访谈。值得一提的是，在译者行为研究及其理论建设已进入发展快车道之时，周领顺分别与李正栓、田海龙、任东升、黄勤、袁丽梅、赵国月、李鹏辉等学者就译者行为研究新发展（周领顺等，2023:3-18）和译者行为批评新思维（周领顺等，2024b: 79-87）进行对谈，集众人之力，进一步推动了译者行为批评研究的完善与发展。

除了周领顺教授，许多学者也建言献策，从多个方面有力促进了译者行为批评研究的完善和发展：一是对译者行为批评理论的哲学探讨，如霍红（2024：6-11+111）从存在主义哲学理论出发，对译者的“社会性”、译者与“文本”“社会”的互动性以及译者行为批评理论的“人本性”进行讨论，从哲学角度为译者行为批评理论正本澄源；二是对译者行为批评理论核心概念的细化，如赵国月（2018：84-92）针对译者行为批评理论的规约性功能，区分出译者的语言性自律和社会性自律两个层面；王峰等（2024：97-109）提出了五个子系统构成的詈语翻译的译者行为系统和语义求真-务实和语用求真-务实；三是对译者行为批评理论本身的批评，如傅敬民（2022：12-24+50）基于社会系统理论对译者行为批评的逻辑进行了极具建设性意义的探讨，并提出了不同的见解，看似在解构译者行为批评，实则是在有力地建构；四是对译者行为批评理论的评价，如马明蓉（2017：100-107）认为译者行为批评是复杂性科学的思维范式在翻译学的具体生发，吻合复杂性科学认识论中的两重性逻辑原则、回归原则和全息原则，为当今陷入困顿僵局的译学研究注入一股清流；五是对译者行为批评理论的创新发展，如彭白羽（2023：116-124）尝试建立了连通“模仿式体验”和“共导式重构”的译者行为批评修辞诗学路径；王峰根据求真度、务实度和合理度设置了“译者行为批评量表”（周领顺，2024b：85-86），这是一个全新的尝试；六是对译者行为批评的前瞻性研究，如王军平、张宁（2023：89-97）根据建构中国特色翻译理论体系的时代要求，参照学派构成性特征，认为译者行为批评应在视野拓展、理论融合，塑造国际影响力、实现应用性研究对理论本体的有效建构性反哺等方面持续加强。

四、实践应用研究

译者行为批评理论不仅为翻译研究和主体性研究提供了学术启迪，还促进了中国的翻译实践，对文学翻译、典籍翻译和学术翻译等均具有重要的指导意义。（孙美娟，2024，第二版）随着译者行为批评理论体系不断深入发展，越来越多的学者将其运用到不同类型文本的批评中。他们的研究路径可大致描述为：首先对文本中的译者行为痕迹进行提取，借助于相关分析工具（如“求真-务实”连续统评价模式），总结出译者行为的一般规律。然后，通过分析译者行为背后的社会动因和译者因素（译者角色化），从翻译内和翻译外两个层面实现对译本的综合评价。最后，达到验证理论的解释力和普适性的目的，并梳理出相应的翻译策略来应对当下的翻译实践。

译者行为批评理论视域下的文本研究主要涉及以下几个方面：（1）典籍文本翻译，如王烟朦、许明武（2020：105-113）对《天工开物》中修辞格翻译所呈现出的译者行为痕迹进行了研究；戴文静（2017：28-34）以《文心雕龙》为研究对象，强调应合理构建学者型和评论型的译者身份，并提出译释并举和译评融合的中国文论英译策略；（2）诗歌文本翻译，如李正栓等将译者行为批评理论应用于毛泽东诗词的翻译批评，其中李正栓、张丹（2021：82-87）从翻译内和翻译外两方面入手，分析了《沁园春·雪》三个英译本各自的合理之处，并探寻了诗人形象；李正栓、吕欣（2024：55-60）研究了许渊冲英译毛泽东诗词的译者行为，充分肯定了中国人自己翻译自己作品的可行性；（3）戏剧文本翻译，如张汨、朱艺雯（2022：82-92）结合翻译手稿对许渊冲《安东尼和柯柳葩》进行了考察，发现其修订处展现了译者遵循“务实为上，务实兼顾求真”的翻译原则，认为这一翻译原则的选定受社会背景、译者因素和读者因素的共同影响；（4）小说文本翻译，以《骆驼祥子》英译本为例，杨宁伟、张志强（2017：17-20）考察了《骆驼祥子》伊万·金译本的“译内效果”和“译外效果”；杨宁伟（2018：74-81）对其四

译本中乡土语言英译的“求真度”和“务实度”进行了定性与定量对比分析；潘冬（2020:58-70）以葛浩文译本为例，探讨了汉语自由间接话语英译的译者行为规律；（5）政治文本翻译，如黄鹂鸣、施家齐（2021:69-76）对《习近平谈治国理政》标题英译进行了译者行为的描写和分析；（6）字幕文本翻译，如蔡佳立（2022:51-61）与译者直接交流，分析了《囡妈》字幕翻译的文本求真度和效果务实度。

除了大量的文本研究，对译者（翻译家）的研究也日趋丰富，实现了从译者个体研究向译者群体研究的扩展。在译者个体研究方面，杨国强、吕世生（2023:76-89）重点关注了华兹生的典籍翻译中的译者行为并揭示了华兹生“求真为本，务实为用（上）”的译者行为规律；任东升、朱虹宇（2019:55-66）探究了制度化译者沙博理和市场化译者葛浩文在语言求真与社会务实之间的行为偏重并找出了译者行为背后的依托；杨宁伟（2021:108-116；2023:127-135）分别对英若诚和赛珍珠的译者行为进行了分析，阐明了译者的意志性、身份角色和社会语境与译者的译内、译外行为和译者的译内、译外效果之间的互动关系。周怡珂（2024:130-138）以刘若愚的多重身份特征为例，阐释了译者的身份间性特征及其与译者行为的互动关系，确立了刘若愚事实上的“语际批评翻译家”总身份。

关于译者群体研究，杨晓荣（2005:65）指出，“在特定历史条件下出现的一些译者群体，其译作特征及其成因等都有很多可以研究的素材，值得发掘”。周领顺等（2014:101-104）认为，译者群体行为研究就是寻求作为一个群体的译者其总的行为特征，与之相关研究适宜在行为批评视域下开展。译者行为批评视域下的译者群体研究路径大致表现为：从文本出发，以群体行为特征分析为主线，在充分描写的基础上，开展内外结合的翻译批评活动，从而实现对未来翻译实践的良性规约和有效预测。在译者行为批评理论框架下，滕梅、杨君宜（2023:51-65）对国内自译者群体进行了描述性研究，并提出了“自译+他者译后编辑”的合作自译模式；杨彬（2023:103-115）探讨了辛弃疾词作译者群体的译者行为特征，发现不同译者既有共性，也存在差异，这与各自的文化身份和翻译观念具有较大关系。

五、译者行为批评研究的成就与展望

“在翻译活动中，译者是灵魂中枢，抓住这一点，就等于占领了制高点，就有做不完的研究。”（袁丽梅、阮雨俊，2020:91）从以上文献可以看出，经十余年的发展，译者行为批评研究取得了瞩目的成就，同时也蕴含着巨大的发展潜力，具体而言：

在理论研究方面，结合翻译实践，译者行为批评通过不断的范畴化，实现了由局部性向整体性，由碎片化向体系化的转变，在方法论、理论属性、社会视域的理论建设，一体化发展等方面均实现了突破。在此过程中，周领顺（2023:6）“及时梳理、及时释疑、及时学习，并对阐释不足之处及时澄清”，通过与研究者的良性互动，促进了理论的持续完善、创新和升华。时代在发展，社会在进步，面对新形势下的新问题和新的挑战，译者行为批评理论应顺势而为，不断更新和细化，如加强针对“译出”背景下典籍翻译的译者行为批评理论研究、AI时代机器翻译译者行为批评理论研究、译者行为批评的量化研究、哲学视域下译者行为批评合理性的研究等，促进理论框架的再深化和再系统化，做好从宏观到微观，再从微观到宏观的理论闭环研究。

在应用研究方面，研究范围不断扩大，研究对象日益广泛，越来越多的中外译者、译作进入研究者视野。通过对事实的充分描写，验证了译者行为批评理论的普适性，实现了理论与实践的良性互动。另外，大多数个案分析考察的都是中译外活动中的译者行为，体现了译者行为研究主动接轨“中华文化走

出去”等国家战略的良好趋势。在未来的研究中，我们可将口译、机器翻译、小语种翻译纳入研究范围。在研究对象上，可进一步关注机构译者群体行为研究、不同译者群体行为个性与共性的对比、译者个体行为的历时考察和共时对比、译者行为伦理研究、译者行为过程研究等方面。在研究方法上，可使用眼动追踪、键盘记录等实证性研究方法，有条件的可利用神经成像和功能性磁共振成像等技术开展译者行为认知研究，通过跨学科的手段，加强定量研究，从而实现定性研究和定量研究的融合，提升译者行为研究的科学性和客观性。

总体而言，在方梦之、王克非、许钧等译界前辈的鼎力支持下，在周领顺教授的不懈努力和译界同仁的共同参与下，译者行为批评研究赢得了大量的关注，创造了良好的氛围，译者行为批评的创新性价值得到进一步肯定，学术资源日益增多，学术阵地日益稳固，初步显现出“学派”特征。

六、余 论

创立学派是个人学术成就的最高体现，百家争鸣是一个国家学术繁荣的标志。“学派的形成是中国学者与国际同行进行学术交流与对话的资本，有利于提高中国学术的国际地位”。（冯全功，2019:38）自上世纪九十年代末，张柏然（2005：69-79）、潘文国（2013：20-24）、方梦之（2017：93-100）等译界前辈均大声呼吁建构中国本土翻译理论或翻译研究的中国学派。此后，翻译学界“立足当前实践，继承中国传统，借鉴外国新知，发展中国学术”（赵国月、周领顺、潘文国，2017:10），推出了一批具有中国特色的翻译理论：如谢天振的译介学、吕俊的建构主义翻译学、潘文国的文章翻译学、胡庚申的生态翻译学、黄忠廉的变译理论、周领顺的译者行为批评、吴志杰的和合翻译学、陈东成的大易翻译学和杨枫的知识翻译学，等等。建立学派，必须有相应的学术基础和特定的研究目标，有系统的学术理论和独特的研究方法，有战略性的领军人物和一批学术精英。（张柏然、辛红娟，2005:73）在此标准下，胡庚申的生态翻译学，黄忠廉的变译理论、周领顺的译者行为批评能够称得上学派或初具学派特征。三者之中，生态翻译学的学派特征更为明显（冯全功，2019:38），笔者结合生态翻译学的发展历程与现状，参照胡庚申（2013:395）所提出的生态翻译学的发展任务，即面上的“应用性”拓展，内部的“精细化”深入和外部的“国际化”推进，认为译者行为批评研究在现有基础上，应在以下三个方面做出努力：

一是加强研究成果在国际期刊上的发表或是通过申请中华学术外译项目等国家资助在国际出版专著。“只有通过国际性的学术交流，才能得到译界同行的关注和阐释，进而发展成为一种在国际上比较重要的学说。”（许钧，2022:6）具备国际眼光，加强国际交流，完成理论成果的国际化推广也是中国学派的根本使命——“从民族及国家立场出发，构建中国话语，在国际学术界传递中国声音”（吴自选，2018:76）的必然要求。

二是加强理论的反思和批评性研究，针对学派的发展而言，有学识、有见地的批评或质疑的声音比附和的声音更重要（冯全功，2019:39）。相比于生态翻译学，尽管作为创建者的周领顺也适时进行了答疑与反思，个别学者也提出了建设性的意见，但整体而言，针对译者行为批评理论本身的批评性研究还明显不足。

三是加强学术资源整合和学术阵地的建设。建立学术组织，健全交流体制，开办学术期刊，设立讨论平台，强化交流合作，聚集一批志同道合，投身于该领域研究的学者，实现从单打独斗到集体攻关的

转变。

建设中国特色的翻译理论，创立翻译研究的中国学派符合新时期的国家战略要求，是国家“软实力和巧实力”（方梦之，2024:36）的一种体现。翻译研究学者应积极作为，进一步拓宽视野，广泛借鉴中外其他学科研究成果，结合中国国情的具体问题，通过文科内部融通，文理交叉融合，不断创立新的研究路径和方法。但在此过程中，我们需要注意：（1）理论创新的起点是问题，其重点是科学性，所以不能唯理论而理论，唯体系而体系，更不能生造术语，故弄玄虚；（2）理论创新立足、面向的不是那些研究者已经预设了答案的“假问题”，而是实践中的“真问题”，即它不仅应是个体感到困惑的问题，更应是整个学术共同体都感到困惑的问题（蓝红军，2018:5）。另外，“真问题”必须是一个开放性结构（张志强、杨宁伟，2021:23）；（3）进一步改善跨学科翻译研究中出现的“‘借’有余而‘融’不足”（刘军平，2020:21）的局面，尊重内在规律和要求，避免牵强附会和随心所欲。同时，加强对研究对象和研究范式的正确引导和制约，否则极有可能会模糊学术边界，削弱翻译学的学科地位；（4）应充分认识到翻译实践的重要性，“坚持理论与实践并重或者研究与实践‘两条腿’走路，方能行稳致远”（周领顺等，2024a:7）；（5）理论研究既要有传统特色，也要有国际视野，但是，当前学术研究是“首先是针对并且要解决当前中国所面对的实际问题的”（赵国月、周领顺、潘文国，2017:11），所以“不能靠是不是走出国门作为检验其价值的标准”（周领顺，2024a:66），研究者要用辩证、科学、发展的眼光看待理论的创新过程和结果。

参考文献

- [1] Chen, Jing & Zhou, Lingshun (陈静, 周领顺). "New Progress and New Thoughts of Translator Behavior Studies: An Interview with Professor Zhou Lingshun" (译者行为研究新发展和新思维——周领顺教授访谈录) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2022(1): 1-11.
- [2] Cai, Jiali (蔡佳立). "Translator Behavior Criticism on the Subtitle Translation of *Lost in Russia*" (《囧妈》字幕翻译的译者行为批评分析) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2022(3): 51-61.
- [3] Dai, Wenjing (戴文静). "Translator Behavior Criticism on the English Translation of Chinese Literary Theory—A Case Study of the English Translation of *The Literary Mind and the Carving of Dragons*" (中国文论英译的译者行为批评分析——以《文心雕龙》的翻译为例) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2017(1): 28-34.
- [4] Fang, Mengzhi (方梦之). "China Needs Her Own Translatological Discourse System" (翻译大国需有自创的译学话语体系) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2017(5): 93-100.
- [5] Fang, Mengzhi (方梦之). *Translation Discourse in China: Construction and Interpretation* (中国译学话语：建构与阐释[M]). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press (北京：外语教学与研究出版社), 2024.
- [6] Fu, Jingmin (傅敬民). "System Logic of Translator Behavior Criticism" (译者行为批评的系统逻辑) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2022(3): 12-24+50.
- [7] Feng, Quangong (冯全功). "Features and Functions of Schools of Translation Studies as Typified by Eco-Translatology" (翻译研究学派的特征与作用分析——以生态翻译学为例) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2019(3): 38-43.
- [8] Hu, Gengshen (胡庚申). *Eco-translatology: Construction & Interpretation* (生态翻译学：建构与诠释[M]). Beijing: The Commercial Press (北京：商务印书馆), 2013.

- [9] Huo, Hong (霍红). “An Exploration of Translator Behavior Criticism from the Philosophical Perspective of Existentialism” (译者行为批评理论的存在主义哲学思辨) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2024(3): 6-11+111.
- [10] Huang, liming & Shi, Jiaqi (黄鹂鸣, 施家齐). “Research on Translator Behavior in the Title Translation of Xi Jinping: The Governance of China” (《习近平谈治国理政》标题英译的译者行为研究) [J]. *Foreign Studies* (外文研究), 2021(4): 69-76.
- [11] Huang, Qin & Liu, Honghua (黄勤, 刘红华). “A Review of *A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism* and *Approaches to Translator Behavior Criticism*” (译者行为批评理论的开山之作——《译者行为批评：理论框架》与《译者行为批评：路径探索》评介) [J]. *Journal of Xi'an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2015(3): 125-128.
- [12] Liu, Yunhong (刘云虹). “Translator Behavior and Translation Criticism: A Review of *A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism*” (译者行为与翻译批评研究——《译者行为批评：理论框架》评析) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2015(5): 65-70.
- [13] Liu, Junping (刘军平). “‘Doing Translation’ vs. ‘Observing Translation’: In Search of an Epistemological Paradigm and Potential Paths for Developing a Chinese School of Translation Studies” (探索翻译学中国学派的知识范型与可行路径——兼论“做翻译”与“看翻译”两种范式之特质) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2020(4): 13-22.
- [14] Li, Zhengshuan & Zhang, Dan (李正栓, 张丹). “A Study of the Translator Behavior in Translating Mao Zedong’s Poem ‘Qin Yuan Chun: Snow’” (毛泽东《沁园春·雪》的译者行为研究) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021(3): 82-87.
- [15] Li, Zhengshuan & Lv, Xin (李正栓, 吕欣). “On Xu Yuanchong’s Translator Behavior in His English Translation of Mao Zedong’s Poems” (许渊冲英译毛泽东诗词译者行为研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2024(2): 55-60.
- [16] Lan, Hongjun (蓝红军). “Identifying Problems: Reflections on Theoretical Translation Studies in China in the New Era” (面向问题的翻译理论研究) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(3): 1-6.
- [17] Ma, Mingrong (马明蓉). “A Paradigm of Translator Behavior Criticism from the Perspective of Complexity Science” (复杂性科学视阈下的译者行为批评范式) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2017(6): 100-107.
- [18] Peng, Baiyu (彭白羽). “Rhetorical Poetic Approach to Translator Behavior Criticism: A Case Study on the English Translation of Chang Chih-tung’s *China’s Only Hope*” (译者行为批评的修辞诗学路径探析——以张之洞《劝学篇》英译为例) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2023(2): 116-124.
- [19] Pang, Dong (潘冬). “A Translator Behavior Criticism Approach to the Translation of Chinese Free Indirect Discourse into English: A Case Study of *Rickshaw Boy* Translated by Howard Goldblatt” (汉语自由间接话语英译的译者行为研究——以葛浩文英译《骆驼祥子》为例) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2020(3): 58-70.
- [20] Pang, Wenguo (潘文国). “Translation Theory with a Chinese Brand: Is It Necessary or Possible?” (构建中国学派翻译理论：是否必要？有无可能？) [J]. *Journal of Yanshan University* (燕山大学学报), 2013(4): 20-24.
- [21] Ren, Dongsheng & Zhu, Hongyu (任东升, 朱虹宇). “Differences between Sidney Shapiro and Howard Goldblatt: A Perspective of Institutionalized Translator’s Behavior” (沙博理与葛浩文之不同：制度化译者行为视角) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2019(2): 55-66.
- [22] Sun, Meijuan (孙美娟). “New Perspectives Have Opened up A New Field of Research in Translator Behavior” (新视角开辟译者行为研究新领域) [N]. *Chinese Social Sciences Today* (中国社会科学报), 06-27-2024.
- [23] Ten, Mei & Yang, Junyi (滕梅, 杨君宜). “A Study of the Translator Behavior of the Self-Translator Group in China” (国内自译群体译者行为研究) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2023(4): 51-65.
- [24] Wang, Kefei (王克非). “The Development of Translation Studies as an Independent Discipline in New China” (新中国翻译学科发展历程) [J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2019(6): 819-824.
- [25] Wang, Junping & Zhang, Ning (王军平, 张宁). “Translation Behavior Studies as Translation Studies School: Progress and Reflections” (学派构成性特征参照下的译者行为研究：发展与反思) [J]. *Foreign Language Learning Theory and Practice*

- (外语教学理论与实践), 2023(6): 89-97.
- [26] Wang, Yanmeng & Xu, Mingwu (王烟朦, 许明武). "Analysis of the English Renderings of Rhetorical Devices and Underlying Styles in *T'ien-kung K'ai-wu*: From the Perspective of Translator Behavior Criticism" (科技典籍《天工开物》中修辞格及其风格英译之译者行为批评分析) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2020(2): 105-113.
- [27] Wang, Feng & Liu, Wei & Na, Hongwei (王峰, 刘伟, 那洪伟). "A Corpus-Based Critique of Translator's Behavior: Swearing Language in Lovell's English Rendition of *Journey to the West*" (基于语料库的译者行为批评:《西游记》蓝诗玲译本中的詈语) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2024(1): 97-109.
- [28] Wu, Zixuan (吴自选). "Adaptative Strategies can Contribute to the Construction of Chinese Translation Theory" (变译理论与中国翻译理论学派的建构) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2018(4): 75-77+62.
- [29] Xu, Jun (许钧). "The Foreword to *A Theoretical Framework for Translator Behavior Criticism and Approaches to Translator Behavior Criticism*" (兢兢经年 自成一格——《译者行为批评: 理论框架》与《译者行为批评: 路径探索》序) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2014(1): 112.
- [30] Xu, Jun (许钧). "The Present Frontier Issues in Translation Studies and Their Future Tendencies: Report on "The Second National Advanced Forum on 'Translator Behavior Studies'" Held in Qufu" (当下翻译研究的前沿问题与未来趋势——在曲阜“全国第二届‘译者行为研究’高层论坛”上的报告) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2022(3): 4-11.
- [31] Yang, Bin (杨彬). "A Study of the Group of Translators' Behaviors in Translating Xin Qiji's *Ci*" (辛弃疾词作译者群体行为研究) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2023(2): 103-115.
- [32] Yang, Xiaorong (杨晓荣). *Approaching Translation Criticism* (翻译批评导论[M]). Beijing: China Translation & Publishing Corporation (北京: 中国对外翻译出版公司), 2005.
- [33] Yang, Ningwei (杨宁伟). "A Contrastive Study of "Folk Language" Translation in the Four English Versions of *Luotuo Xiangzi* in Light of Translator Behavior Criticism" (译者行为批评视域下“乡土语言”英译对比研究——基于《骆驼祥子》四译本的考察) [J]. *Foreign Studies* (外文研究), 2018(4): 74-81.
- [34] Yang, Ningwei (杨宁伟). "A Review of Ying Ruocheng from the Perspective of the Translator Behavior" (英若诚译者行为批评) [J]. *Language and Culture Research* (语言与文化研究), 2021(1): 108-116.
- [35] Yang, Ningwei (杨宁伟). "A Review of P. S. Buck from the Perspective of the Translator's Behavior: *All Men Are Brothers* as a Case" (赛珍珠译者行为批评——以《水浒传》译本为例) [J]. *Language and Culture Research* (语言与文化研究), 2023(2): 127-135.
- [36] Yang, Ningwei & Zhang, Zhiqiang (杨宁伟, 张志强). "Intra-translation Effect and Extra-translation Effect in Light of Translator Behavior Criticism: *Rickshaw Boy* by Ivan King as a Case" (译者行为批评视域下的“译内效果”和“译外效果”——以《骆驼祥子》伊万·金译本为例) [J]. *Translation Forum* (翻译论坛), 2017(1): 17-20.
- [37] Yang, Guoqiang & Lv, Shisheng (杨国强, 吕世生). "Burton Watson's Translation of Classical Chinese Works Viewed From the Perspective of Translator Behavior Criticism" (华兹生典籍翻译中的译者行为研究) [J]. *Translation Horizons* (翻译界), 2023(1): 76-89.
- [38] Yuan, Limei & Ruan, Yujun (袁丽梅, 阮雨俊). "Some Thoughts on Translation Criticism Study in China" (我国翻译批评研究: 回顾与反思) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2020(4): 89-93.
- [39] Zhang, Boran & Xin, Hongjuan (张柏然, 辛红娟). "On the Necessity of Establishing Schools of Translation Studies in China" (中国需要创建自己的翻译学派) [J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2005(5): 69-79.
- [40] Zhang, Mi & Zhu, Yiwen (张汭, 朱艺雯). "A Dynamic Study on Xu Yuanchong's Chinese Translation of Shakespeare's Plays from the Perspective of Translator Behavior Criticism: An Investigation of the Translation Manuscript of *Antony and*

- Cleopatra*”(许渊冲莎剧翻译的动态译者行为批评研究——基于《安东尼与克柳葩》翻译手稿的考察)[J]. *Foreign Languages and Cultures* (外国语言与文化), 2022(2): 82-92.
- [41] Zhao, Guoyue (赵国月). “Translator’s Self-disciplined Behavior in the Translation Process”(翻译过程中的译者行为自律)[J]. *Foreign Language and Literature Research* (外国语文研究), 2018(5): 84-92.
- [42] Zhao, Guoyue & Zhou, Lingshun & Pan, Wenguo (赵国月, 周领顺, 潘文国). “The ‘Chinese School’ of Translation Studies: Current State, Rationale, and Practice—An Interview with Professor Pan Wenguo”(翻译研究的“中国学派”: 现状、理据与践行——潘文国教授访谈录)[J]. *Translation Forum* (翻译论坛), 2017(2): 9-15.
- [43] Zhou, Yike (周怡珂). “A Research into the Inter-identities of a Translator—A Case Study of the Translator Behavior of the Interlingual Critic-Translator James J.Y.Liu”(译者身份间性研究——以语际批评翻译家刘若愚的译者行为为例)[J]. *Foreign Languages Bimonthly* (外语导刊), 2024(5): 130-138.
- [44] Zhou, Lingshun (周领顺). “Essential Theories on the Translation of Classical Chinese Poetry by James J.Y.Liu”(J·刘若愚汉诗英译译论述要)[J]. *Journal of Henan University* (河南大学学报), 1998(6): 76-79.
- [45] Zhou, Lingshun (周领顺). “The Translation and the Transmission of Cultural Information”(翻译与文化信息的传递)[J]. *Journal of Yangzhou University* (扬州大学学报), 2002(1): 67-71.
- [46] Zhou, Lingshun (周领顺). “A New Perspective of the Guiding Principle of Literary Translation”(文学翻译指导原则的新视角)[J]. *Journal of Yangzhou University* (扬州大学学报), 2003(1): 58-62.
- [47] Zhou, Lingshun (周领顺). “Translator’s Active Role and Textual Styles with Reference to Translation of Personal Pronouns”(从英语人称代词的使用看译者对风格的能动把握)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2004(4): 31-34.
- [48] Zhou, Lingshun (周领顺). “Translator as the Subject in Terms of Language used in Translation”(语言层面上的译者主体性)[J]. *Journal of Shanghai Normal University* (上海师范大学学报), 2007(2): 120-127.
- [49] Zhou, Lingshun (周领顺). “An Outline of Academic Translation Studies and Criticism”(学术翻译研究与批评论纲)[J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2008(1): 78-84.
- [50] Zhou, Lingshun et al. (周领顺等). “Trains of Thoughts on the Studies of Translators’ Behaviors as a Group——Taking Translators Born in Jiangsu Province as a Chief Example”(译者群体行为研究思路——主体以江苏籍翻译家群体翻译行为研究为例)[J]. *Journal of Xi’an International Studies University* (西安外国语大学学报), 2014(4): 101-104.
- [51] Zhou, Lingshun & Zhao, Guoyue (周领顺, 赵国月). “The Strategic Significance of Translator Behavior Criticism”(译者行为批评的战略意义)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2015(4): 9-14.
- [52] Zhou, Lingshun & Zhao, Guoyue (周领顺, 赵国月). “Further Discussions on the Strategic Significance of Translator Behavior Criticism”(再谈译者行为批评的战略意义)[J]. *The Journal of English Studies* (英语研究), 2017(1): 88-96.
- [53] Zhou, Lingshun (周领顺). “The First Ten Years of the Translator Behavior Study: Retrospect and Prospect”(译者行为研究十周年: 回顾与前瞻——兼评“全国首届‘译者行为研究’高层论坛”)[J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2019(2): 21-34.
- [54] Zhou, Lingshun & Zhou, Yike (周领顺, 周怡珂). “What Kind of Standard Does Translation Criticism Need?: A Model for Translator Behavior Criticism”(翻译批评需要怎样的标准——译者行为批评模型构建尝试)[J]. *Foreign Languages and Their Teaching* (外语与外语教学), 2020(5): 107-117+138.
- [55] Zhou, Lingshun & Ren, Jun (周领顺, 任俊). “Translator’s Attitude and Behavior in Out-going Translation: Taking Chinese Native Translators’ Practices on Folk Language as Examples”(译出态度与译者行为——以本土译者汉语乡土语言译出实践为例)[J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2020(4): 102-109.
- [56] Zhou, Lingshun (周领顺). “On the Methodology of the Translator Behavior Studies”(译者行为研究方法论)[J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2021(1): 87-93.

- [57] Zhou, Lingshun (周领顺). “The Evaluative System in the “Behavior-Society Perspective” in Translator Behavior Criticism” (译者行为批评“行为-社会视域”评价系统) [J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2022a(5): 1-7.
- [58] Zhou, Lingshun (周领顺). “Translator Behavior Criticism: the Commanding Height in Translation Criticism” (译者行为批评是翻译批评的制高点) [N]. *Chinese Social Sciences Today* (中国社会科学报), 12-13-2022b.
- [59] Zhou, Lingshun (周领顺). “The Human-Centeredness of the Translator Behavior Studies” (译者行为研究的人本性) [J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2022c(2): 78-83.
- [60] Zhou, Lingshun (周领顺). “Questions Concerning Translator Behavior Criticism and Its Applications: Answers to the Researchers” (译者行为批评理论及其应用问题——答研究者 (之一)) [J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2023(4): 6-23.
- [61] Zhou, Lingshun et al. (周领顺等). “A Face-to-face Talk on the New Development of Translator Behavior Studies” (译者行为研究新发展对话) [J]. *Language Education* (语言教育), 2023(3): 3-18.
- [62] Zhou, Lingshun (周领顺). “The Innovative Nature of the Translator Behavior Studies” (译者行为研究的创新性) [J]. *Journal of Yangzhou University* (扬州大学学报), 2024a(1): 59-67.
- [63] Zhou, Lingshun (周领顺). “Questions Concerning Translator Behavior Criticism and Its Applications: Answers to the Researchers (III)” (译者行为批评理论及其应用问题——答研究者 (之三)) [J]. *Foreign Languages and Literature* (外国语文), 2024b(1): 84-96.
- [64] Zhou, Lingshun (周领顺). “The Overall Map of Systematic Development of the Translator Behavior Studies and Its Theory” (译者行为研究及其理论建设一体化路线图) [J]. *Foreign Language Education* (外语教学), 2024c(5): 77-83.
- [65] Zhou, Lingshun et al. (周领顺等). “Translation Researchers’ Written Discussions on Translation Practice” (“研究翻译话翻译”对话录) [J]. *Language Education* (语言教育), 2024a(1): 3-23.
- [66] Zhou, Lingshun et al. (周领顺等). “A Dialogue on New Perspectives in Translator Behavior Criticism” (译者行为批评新思维对话) [J]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (天津外国语大学学报), 2024b(2): 79-87.
- [67] Zhang, Zhiqiang & Yang, Ningwei (张志强, 杨宁伟). “Achievements, Problems and Methods in Current Studies on Translation of Chinese Classics” (当今典籍翻译研究: 成就、问题与方法) [J]. *Foreign Languages and Translation* (外语与翻译), 2021(4): 19-25.

作者简介

杨宁伟, 澳门城市大学人文社会科学学院在读博士。研究方向: 文学翻译批评。电子邮箱: yangningwei6@163.com。

翻译规范视角下《中国的中医药》白皮书英译研究

◎ 李恩耀（广州中医药大学外国语学院，广州）

【摘要】 作为重要的政治宣传文本，《中国的中医药》白皮书的发布将中医药发展提升为国家战略，体现了国家推动中医药发展的决心。本研究在 Toury 的翻译规范框架内，对《中国的中医药》白皮书的英文翻译进行分析，旨在探究翻译规范（初始规范、预备规范和操作规范）如何影响《中国的中医药》白皮书的英译。分析结果表明，《中国的中医药》白皮书的英文翻译是一种受翻译规范影响的规范性活动。在预备规范层面，《中国的中医药》白皮书的英译对源文本的选择受到原始文本的性质、发起者、委托人和出版商等因素的影响，主要是从源语言中文直接产生。在操作规范层面，受矩阵规范的影响，《中国的中医药》白皮书的英译与源文本相比具有较高的完整性；受篇章语言规范的影响出现了增译、减译、分译、合译及对文化负载词的翻译等翻译技巧与方法的使用。在初始规范层面，《中国的中医药》白皮书的英译在预备规范和操作规范的共同影响下，倾向于源语系统，表现出充分性。本研究尝试采用描写翻译的方法分析《中国的中医药》白皮书的英文翻译，可为中医药翻译研究以及中医药文化对外传播提供新的视角。

【关键词】 《中国的中医药》白皮书；翻译规范；英译；翻译方法与技巧

A Study on the English Translation of White Paper on Traditional Chinese Medicine in China from the Perspective of Translational Norms

LI Enyao (Guangzhou University of Chinese Medicine, Guangzhou)

Abstract: The White Paper on Traditional Chinese Medicine in China (TCMWP), an important political publicity text, has raised the development of traditional Chinese medicine (TCM) into a national strategy and reflects the government's determination to promote TCM development both at home and abroad. The present study attempts to conduct an analysis of the English translation of TCMWP within the framework of Toury's translational norms. Findings show that the English translation of TCMWP is a norm-governed activity, greatly influenced by translational norms. In terms of preliminary norms, the choice of source text is governed by various factors, such as the nature of original text, initiator, commissioner, and publisher, and the English translation is produced directly from the source language Chinese. In terms of operational norms, the influence of matricial norms indicates that the English translation of TCMWP has a high degree of completeness as compared with the source text whereas the influence of textual-linguistic norms results in the employment of some translation methods and skills, such as omission, addition, shift, division, combination and special cases of culture-loaded words. In terms of initial norms, the English translation of TCMWP tends to be more adequate under the joint

基金项目：本文为教育部人文社会科学研究项目“基于文本挖掘的20世纪前美国中医药报道的多维度系统分析”（项目批准号：24YJAZH044）及广州中医药大学“固本”工程学科能力提升项目“多模态话语分析视角下中医药形象建构与国际传播优化路径研究”（项目编号：GZY2025GB1405）的部分研究成果。

influence of preliminary norms and operational norms. As a tentative research, this study employs a descriptive approach to the analysis of the English translation of TCMWP and could provide a new perspective for TCM translation studies as well as TCM branding.

Key words: White Paper on Traditional Chinese Medicine in China; translational norms; English translation; translation methods and skills

一、引言

白皮书是政府发布的以白色为封面的报告或文件,其代表政府立场,目的是简洁明确地向读者阐述某项重要议题。中国政府的白皮书作为最官方、最权威政治文件之一,在传播中国的政治原则、政策、体制和理论思想方面扮演着至关重要的角色。2016年12月6日,国务院新闻办公室正式发布了《中国的中医药》白皮书,这是中国政府首次发布关于中医药主题的白皮书,系统地介绍了中医药的历史发展、中国发展中医药的政策措施、中医药的传承与发展、中医药国际交流与合作。《中国的中医药》白皮书的发布标志着中医药的发展已被提升为国家战略,反映了国家在推动中医药发展方面的决心。

全球化的新时代见证了中国与其他国家在政治、经济和文化等多个领域日益增加的交流。白皮书的翻译在反映中国在特定问题上的立场和向世界展示中国的政策及其执行方面变得越来越重要。对于《中国的中医药》白皮书而言,它已被翻译成英语、法语、俄语、德语、西班牙语、日语和阿拉伯语等多种语言,其中中文版和英文版分别由人民出版社和外文出版社出版。鉴于《中国的中医药》白皮书英文翻译的重要性,本研究尝试在 Toury 的翻译规范框架内对其进行分析,旨在探究翻译规范(初始规范、预备规范和操作规范)如何影响《中国的中医药》白皮书的英文翻译。这一目的具体与两个研究问题相关联,即预备规范和操作规范在《中国的中医药》白皮书英文翻译中是如何体现的?在初始规范的影响下,《中国的中医药》白皮书英文翻译是更偏向充分性还是可接受性?

二、相关研究回顾

中国政府白皮书作为一种重要的政治宣传文本,已经吸引了不同研究领域学者的注意。由于其具有典型中国特色,关于其英文翻译的研究讨论在中国较多。通过回顾相关文献,发现白皮书英译研究有多种视角与方法,主要包括语言学研究视角、语料库方法和翻译策略研究。

在翻译研究中,语言学理论经常被用来解释实际的翻译现象,白皮书的英文翻译也不例外。陈明瑶和邱辉(2009)从系统功能语言学的角度探讨了《中国的环境保护》(白皮书)英译过程中文本连贯性和语义一致性的应用和体现。郑贞和刘洵(2013)从关联理论的角度考察了中国国防白皮书的基本翻译方法。钱多秀和矫玉洁(2012)使用语料库方法分析了国防白皮书的词汇句子翻译,并识别了政治文本翻译的特点和规律,为政治文本翻译提供了建议。韩子满和陈昕(2016)参考英国国家语料库(BNC)和当代美国英语语料库(COCA),对国防白皮书英文版中的“due+N”搭配进行研究,揭示了显著的、不显著的和非典型的三种重要搭配模式。除了语言学导向和基于语料库的翻译研究方法,翻译理论也被用来指导白皮书的翻译实践,如纽马克的翻译理论(杨冬青,2013)、功能等价理论(李欣、李卓炜,2014)等。在此基础上,学者们非常重视白皮书翻译中的翻译策略研究。曾利沙(2005)从认知思维和

信息接受的心理特征角度, 讨论了“经济简洁”原则在《国防白皮书》翻译中的应用。李芳(2008)提出了《中国航运发展白皮书》英译中的格式化、修改、拆分、颠倒句子顺序和添加信息等翻译策略, 以恢复原文的风格。李立和郭旭(2013)以及屈文生(2013)通过考察《中国司法改革白皮书》的英文翻译提出了一些解决法律翻译问题的方法。季压西和许宏(2016)对国防白皮书的性质和特点进行了宏观描述, 并与其他宣传文本进行了比较, 提出了几种有效的翻译策略。综上所述, 以往关于白皮书翻译的研究涉及了不同的视角, 并涵盖了不同的主题, 如国防、司法改革、对外贸易和航运发展等。然而, 自2016年《中国的中医药》白皮书发布以来, 关于其英文翻译的研究并不多见。

翻译规范自创立以来研究重点主要是在文学翻译(孙会军, 2004; 徐德荣、江建利, 2011; 张小曼、刘欲阳, 2018), 后期扩展到了公共标识翻译(刘丽芬, 2016)、字幕翻译(陈晓莉、钱川, 2013)及口译研究(胡开宝、陶庆, 2012)。这些研究充分展示了描写翻译研究的强大活力及其对世界各地翻译理论与实践的影响, 但较少有学者从翻译规范的角度对政治宣传文本进行研究, 例如白皮书翻译。鉴于此, 本研究从翻译规范的视角下对《中国的中医药》白皮书进行分析, 以期探究白皮书翻译以及政治外宣翻译提供一个新的视角。

三、分析框架

Toury 在他的开创性专著《描述翻译学及其他》(Descriptive Translation Studies and Beyond)中系统地发展了“规范”的概念(Toury, 1995, 2012), 建立了描写翻译研究的系统和多维框架, 并为翻译实践提供了客观的翻译原则(李德超、邓静, 2017)。

规范被定义为“由社区共享的一般价值观或理念——关于什么是对的或错的、充分的或不充分的——转化为适合于并适用于具体情境的‘执行’指令”(Toury, 2012: 63)。因此, 规范是动态的, 而不是固定的, 它们的重要性在于定义了在执行维度中什么是被规定或禁止的, 以及什么是被接受和允许的。翻译作为一种受规范支配的活动, 涉及两种语言和文化, 即两组规范。在翻译过程中, 译者总是需要在两种不同的语言和文化, 或两组不同的规范之间做出决定。换句话说, 译者可能会使自己服从于在源文本中已经实现的规范, 或者服从于在目标文化中活跃的规范。

此外, Toury 认为“规范涉及实际的或至少是潜在的制裁”(Toury, 2012: 64), 这种制裁可以是“负面的, 甚至是惩罚性的(在违反规范或未能按照规范行事的情况下), 或者是积极的和奖励性的(当一个人在遵守规范方面表现出色时)”(Toury, 2012: 64)。在翻译过程中, 大多数译者会有意或无意地遵循某些原则, 包括他们对源语言和目标语言、文化的认知以及个人偏好。规范始终作为翻译行为的准则。人们在一个人的翻译作品中观察和发现的任何内容都不是翻译规范。相反, 它们是在规范约束下的翻译行为。

尽管 Toury 最初关注的是翻译产品, 他强调这仅仅是为了识别译者决策过程。他提出了重构翻译规范的两种主要数据来源: (1) 文本文源: 所有类型的翻译本身, 以及因研究项目需要而建立的翻译分析清单, 并为各种预备规范分配的虚拟文本; (2) 非文本文源: 半理论性的或批评性的规定性“翻译理论”, 译者、编辑、出版商以及其他参与或与事件有关的人的陈述, 对个别翻译或译者或翻译“学派”的活动的批评性评价等(Toury, 2012: 87-88)。

翻译规范不仅涉及各种类型的翻译, 还涉及翻译活动的每个阶段, 并且可以细分为三种类型: 初始

规范 (initial norms)、预备规范 (preliminary norms) 和操作规范 (operational norms)。其中, 文本分析主要受初始规范和操作规范 (矩阵规范和篇章语言规范) 的影响, 而非文本分析则侧重预备规范 (翻译政策和翻译的直接性) 的影响。在翻译规范的框架内, 初始规范在包括预备和操作规范在内的其他规范中保持更“优越”的地位, 而预备规范在逻辑和时间上优先于操作规范。

本研究在 Toury 的翻译规范框架内使用一个调整后的框架来分析《中国的中医药》白皮书的英文翻译。具体来说, 首先讨论预备规范和操作规范对《中国的中医药》白皮书英文翻译的影响, 然后再讨论在初始规范层面, 预备规范和操作规范是如何共同作用产生以充分性为导向或以可接受性为导向的翻译的。

四、分析与讨论

本节将从翻译规范的视角下对《中国的中医药》白皮书的英文翻译进行详细分析, 探讨预备规范、操作规范和初始规范是如何相互作用影响译文的。

(一) 预备规范的影响

预备规范影响着翻译的宏观选择, 它与两组相互关联的因素有关: “关于翻译政策的实际性质以及与翻译直接性相关的那些因素” (Toury, 2012: 82)。换言之, 预备规范在翻译过程之前起作用, 从两个方面影响英文翻译, 即翻译政策和翻译的直接性。

翻译政策指的是“在特定时间点通过翻译将文本类型, 甚至是个别文本导入特定文化/语言的那些因素” (Toury, 2012: 82)。也就是说, 它指的是“决定在特定语言、文化或时间选择文本进行翻译的因素” (Munday, 2016: 179)。在本研究中, 选择翻译《中国的中医药》白皮书主要受到这种文本类型的性质、中国政府和出版社的影响。如前所述, 《中国的中医药》白皮书是一种介绍中医药历史和中国关于中医药发展国家政策及战略的政治宣传文本, 需要英文翻译使中国尤其是其传统文化为世界所知。影响文本类型选择的另一个重要因素是中国政府, 它发起英文翻译的目的是通过白皮书等官方文件更好地与世界沟通。此外, 出版社在选择文本类型时也发挥了一定作用。《中国的中医药》白皮书的英译本由外文出版社出版, 作为政府的重要宣传出版机构, 该出版社肩负着向世界传播中国文化和价值观的责任。

预备规范的另一个要素是翻译的直接性, 它“与翻译是否通过中间语言发生有关” (Munday, 2016: 179), 涉及“对从非源语言的语言进行翻译的容忍度阈值” (Toury, 2012: 82)。翻译的直接性触及了对间接翻译的容忍度限制, 即通过源语言之外的中间语言间接产生的翻译。毫无疑问, 白皮书的英文翻译直接从源语言中文产生。做出这一选择的最重要原因在于《中国的中医药》白皮书的性质, 它是一种极具官方性和正式性并具有中国特色的文本类型。翻译涉及源语言和目标语言的两组规范, 因此翻译与原始版本相比很可能会发生一些变化。如果译者选择通过其他语言而非中文来翻译《中国的中医药》白皮书, 可能会出现一些误解, 削弱其传播效果甚至传递错误的信息。从这个意义上说, 中文对于译者在源文本方面的选择来说是最好的甚至是唯一的选择。

(二) 操作规范的影响

与实际翻译过程之前起作用的预备规范不同, 操作规范在翻译过程中起作用, 并决定翻译过程中所使用的策略与方法, 包括文本的矩阵以及目标文本与源文本之间的关系。操作规范可以进一步细分为

矩阵规范和篇章语言规范。

1. 矩阵规范

矩阵规范处理文本的宏观结构层面，它支配着“替代对应源语言材料的目标语言材料（即翻译的完整程度）、其在文本中的位置（或语言材料实际分布的方式），以及文本分割为章节、段落等”（Toury, 2012: 82-83）。换言之，矩阵规范涉及省略、添加、注释以及段落的重新定位、文本形态的变化等翻译现象。鉴于《中国的中医药》白皮书的权威性和政治性质，其英文翻译应该尽可能准确和完整地传递原文的信息，并且应该对原文保持足够的忠诚度。出于政治责任感，译者不会省略、添加或更改任何文本段落，以保持白皮书的传播效果。因此，《中国的中医药》白皮书的英文翻译属于全译，这意味着与原文相比，译文具有较高的完整性。

2. 篇章语言规范

篇章语言规范在微观层面上起作用，并“支配着为目标文本制定的语言材料的选择，或者对原始材料的替换”（Toury, 2012: 83）。具体来说，它们处理文本的更微观结构层面，通过指导译者在翻译过程中对特定词语、短语、句子结构和文体特征的选择来确定翻译方法。在篇章语言规范的影响下，译者在翻译《中国的中医药》白皮书的过程中采用了各种翻译方法和技巧，主要包括增译、减译、分译、合译及对文化负载词的翻译。

(1) 增译

《中国的中医药》白皮书的英文翻译体现了中文和英文在词汇、句法、修辞以及文化层面的差异，对中文读者有意义的许多信息对外国读者可能意义不明。为了使原文的含义更加清晰，译者在实际翻译中需要添加解释性信息。

例 1

原文：新中国成立以来，中国高度重视和大力支持中医药发展。

译文：Since the founding of the People's Republic of China in 1949, the Chinese government has set great store by TCM and rendered vigorous support to its development.

例 2

原文：新中国成立初期，把“团结中西医”作为三大卫生工作方针之一，确立了中医药应有的地位和作用。

译文：When the People's Republic was founded in 1949, the government placed emphasis on uniting Chinese and Western medicine as one of its three guidelines for health work, and enshrined the important role of TCM.

在例 1 和例 2 中，“新中国成立”对中文读者来说是可以理解的，因为这对所有中国人来说是常识。然而，外国读者可能不知道中国政府何时成立。为了使原文的含义清晰易懂，译者在目标文本中添加了状语信息“in 1949”。译者采用直译以保持原文的意义和形式，这也表明更强调源文本。

例 3

原文：把中医药医疗、保健、科研、教育、产业、文化作为一个有机整体，统筹规划、协调发展。

译文：The state makes overall plans for the coordinated development of TCM, integrating such areas as TCM

clinical practices, healthcare, R&D, education, industry, and culture.

例 4

原文：推动中药全产业链绿色发展，大力发展非药物治疗法。

译文：The state has set out to promote the green development of the entire TCM industrial chain, and vigorous efforts have been made in the development of non-pharmacological therapies.

在例 3 和例 4 中，原文没有主语，因为无主句在中文中很常见，特别是在政治文本中。从语篇语法角度来看，中文是主题突出的，而英文是主语突出的。在翻译过程中，译者必须找出原文的隐含主语并在目标文本中翻译出来，以准确传达原始含义。上述两个例子都是关于中国为发展中医药所采取的基本原则和措施，隐含的主语是中国政府。因此，译者添加了主语 “the state” 使翻译更贴近源文本，同时更容易被目标受众理解。

(2) 减译

作为一份官方和正式的政治文件，《中国的中医药》白皮书需要简洁明了，但原文中仍然存在一些冗余信息，如重复的词语和同义词。在篇章语言规范的影响下，译者通常选择省略这些冗余信息以追求简洁，使原始含义能够以更简洁、清晰的方式表达，同时也更容易被目标读者接受。

例 5

原文：唐代（618-907），孙思邈提出的“大医精诚”，体现了中医对医道精微、心怀至诚、言行诚谨的追求，是中华民族高尚的道德情操和卓越的文明智慧在中医药中的集中体现，是中医药文化的核心价值理念。

译文：Sun Simiao, a great doctor of the Tang Dynasty (618-907), proposed that mastership of medicine lies in proficient medical skills and lofty medical ethics, which eventually became the embodiment of a moral value of the Chinese nation, a core value that has been conscientiously upheld by the TCM circles.

例 6

原文：中医药在医药卫生体制改革中发挥重要作用。在深化医药卫生体制改革中，充分发挥中医药临床疗效确切、预防保健作用独特、治疗方式灵活、费用相对低廉的特色优势，放大了医改的惠民效果，丰富了中国特色基本医疗卫生制度的内涵。

译文：Important role played by TCM in the reform of the medical care system. In the course of advancing the reform, TCM's distinct strengths, such as its clinical effectiveness, its unique role, flexible ways of treatment and relatively low cost in disease prevention and healthcare, have been fully exploited to augment benefits of reform for the people and enriched the connotation of China's basic medical care system with distinct characteristics.

在例 5 中，“医道精微、心怀至诚、言行诚谨”被翻译为“proficient medical skills and lofty medical ethics”，将“心怀至诚、言行诚谨”减译为一个表达“lofty medical ethics”，以达到简洁的效果；“高尚的道德情操和卓越的文明智慧”减译为“a moral value”。在例 6 中，“深化医药卫生体制改革”被译为“advancing the reform”而不是“advancing the reform of the medical care system”。由于“medical care system”已在前面提及，为避免重复，故进行了省略。总的来说，中文倾向于使用类似的结构表达来强调某个观点，而英文更倾向于突出简洁性。因此，上述例子中的省略既保留了原意，又符合目标读者的

表达习惯。

(3) 分译与合译

分译指的是将原文的原始句子切分成目标文本中的两个或更多句子的方式。与分译不同，合译意味着将原文的两个或更多句子合并成目标文本中的一个。在《中国的中医药》白皮书的英文翻译中，经常使用分译与合译这两种翻译技巧。

例 7

原文：中医药与西医药优势互补，相互促进，共同维护和增进民众健康，已经成为中国特色医药卫生与健康事业的重要特征和显著优势。

译文：TCM and Western medicine have their different strengths. They work together in China to protect people from diseases and improve public health. This has turned out to be one of the important features and notable strengths of medicine with Chinese characteristics.

例 8

原文：开展国家中医临床研究基地建设，构建中医药防治重大疾病协同创新体系。实施中医药传承与创新人才工程，提升中医药人才队伍素质。

译文：China has built research bases for TCM clinical studies, developed a system of coordination and innovation for the prevention and treatment of major diseases with TCM, and launched programs for training professionals necessary for TCM inheritance and innovation, and improving the quality of the ranks of TCM workers.

例 7 是一个分译的例子，原文只有一个句子，且很容易为中国读者所理解，无需添加任何连词，但译文分为三个句子，借助两个代词，即第二句中的“they”指代“TCM and Western medicine”，第三句中的“this”指代前两个句子。相反，例 8 是一个合译的例子，原文是由两个无主语的句子组成，这两句有相同的主语（“中国”），在译文中进行了合并翻译，以达到连贯的效果。总的来说，上述两个例子中采用的翻译方法仍然是直译，目的是使译文尽可能忠实于原文。

(4) 转换

转换是翻译过程中的一种翻译技巧，指的是用具有相似或对应属性或异质属性的元素替换源文本中的语言元素或结构。转换可以发生在多个层面，如词汇、句法、语义和文化层面。下面将结合例子分析《中国的中医药》白皮书英文翻译中的词序转换、主动/被动语态转换以及词性转换。

例 9

原文：中医药在历史发展进程中，兼容并蓄、创新开放，形成了独特的生命观、健康观、疾病观、防治观，实现了自然科学与人文科学的融合和统一，蕴含了中华民族深邃的哲学思想。

译文：TCM has created unique views on life, on fitness, on diseases and on the prevention and treatment of diseases during its long history of absorption and innovation. It represents a combination of natural sciences and humanities, embracing profound philosophical ideas of the Chinese nation.

例 10

原文：中医、针灸、中药、中西医结合、中药材种子种苗 5 个全国标准化技术委员会及广东、上海、甘

肃等地方中医药标准化技术委员会相继成立。

译文：Five national technical committees of standardization have been established for, respectively, Chinese medicine, acupuncture and moxibustion, TCM drugs, integrated Chinese and Western medicine, and seeds and seedlings of Chinese medicinal plants, with local standardization technical committees of traditional Chinese medicine and pharmaceuticals being set up in Guangdong, Shanghai, Gansu and some other localities.

不同语言的词序可能不同，在《中国的中医药》白皮书的英文翻译中，词序转换频繁发生。在例 9 中，时间状语“在历史发展进程中”在原文位于句中，但在译文中移至句末。实际上，中文时间状语的位置更为灵活，可以位于句首、句中和句末。相比之下，英文的时间状语更可能放在句末。在例 10 中，原文的主语通过改变词序来处理。原文的主语“中医、针灸、中药、中西医结合、中药材种子种苗 5 个全国标准化技术委员会及广东、上海、甘肃等地方中医药标准化技术委员会”被分为主语和其他句子成分，如非限定性从句。由于原文的主语过长和复杂，如果按照原始词序进行翻译，将导致头重脚轻的结构，这不符合目标语言的使用习惯。因此，上述翻译采用了词序转换来适应目标文本的语言使用，但源文本的含义仍然被直译。

例 11

原文：中华人民共和国宪法指出，发展现代医药和我国传统医药，保护人民健康。

译文：It is stipulated in the Constitution of the PRC that the state promotes modern medicine and traditional Chinese medicine to protect the people's health.

例 12

原文：建立健全中医药参与突发公共事件医疗救治和重大传染病防治的机制，发挥中医药独特优势。

译文：A mechanism has been established for TCM to participate in medical relief of public emergencies and the prevention and control of serious infectious diseases.

在《中国的中医药》白皮书的英文翻译中，许多句子采用主动语态，尤其是在涉及国家战略和政策时。为了让源文本的原始含义更清晰、更容易被目标读者接受，译者会选择将主动语态转换为被动语态。在例 11 中，原文的主动语态“指出”在目标文本中转换为被动语态“is stipulated”。同样，例 12 的主动语态“建立健全”在目标文本中翻译为被动语态“has been established”。尽管从主动语态转换为被动语态，但整体翻译方法仍然是直译的，保留了源文本中的所有原始信息。

例 13

原文：在全国卫生与健康大会上，习近平总书记强调，要“着力推动中医药振兴发展”。

译文：At the National Conference on Hygiene and Health held in August 2016, President Xi Jinping emphasized the importance of revitalizing and developing traditional Chinese medicine.

例 14

原文：在城市，形成以中医（民族医、中西医结合）医院、中医类门诊部和诊所以及综合医院中医类临床科室、社区卫生服务机构为主的^①城市中医医疗服务网络。

译文：An urban TCM medical care network, mainly comprising hospitals for TCM (including ethnic minority medicine and integrated Chinese and Western medicine), TCM clinics and general hospitals' TCM clinical

departments, and community health centers, has been formed.

在《中国的中医药》白皮书的英文翻译中，词性的转换非常丰富，比如动词转名词，副词转形容词等。在例 13 中，“振兴发展”在原文中以名词形式出现，但在目标文本中被翻译成动词形式“revitalizing and developing”。尽管这两种不同词性的含义相似，但这种变化主要考虑不同语言中的不同句法结构。同样地，在例 14 中，词性也发生了转换。在原文中，“在城市”作为地点状语，但在目标文本中被翻译成形容词“urban”，这是在忠实原文的前提下，使英语句子结构更加灵活和多样化。

(5) 文化负载词翻译

翻译是涉及不同语言和文化的一项活动，因此译者不可避免地会遇到如何处理文化负载词的问题，这些词指的是那些具有特定文化特征的词汇。在《中国的中医药》白皮书的英文翻译中，有许多与中国传统医学相关的文化负载词，包括中医名家的名字、中医药学术语、中医药典籍和重要的中医药思想。在处理这些文化负载词时，译者采用了不同的翻译方法，如音译（加注释）、直译（加注释），以保持源文本的含义。

例 15

原文：春秋战国（前 770-前 221）时期，扁鹊总结前人经验，提出“望、闻、问、切”四诊合参的方法，奠定了中医临床诊断和治疗的基础。

译文：During the Spring and Autumn and Warring States Period (770-221 BC), Bian Que drew on the experience of his predecessors and put forward the four diagnostic methods - inspection, auscultation & olfaction, inquiry, and palpation, laying the foundation for TCM diagnosis and treatment.

在例 15 中，著名的医学家“扁鹊”被翻译为“Bian Que”，这是一种符合源文本的音译。考虑到中医名家是中医药发展的主要参与者，英文翻译受源文本的约束，保留了所有原始信息。《中国的中医药》白皮书中涉及的中医名家的名字都是通过音译的方式翻译的，除了例 15 的扁鹊外，还有张仲景（Zhang Zhongjing），华佗（Hua Tuo），皇甫谧（Huangfu Mi），孙思邈（Sun Simiao），李时珍（Li Shizhen），叶天士（Ye Tianshi）。

例 16

原文：秦汉时期（前 221-公元 220）的中医典籍《黄帝内经》，系统论述了人的生理、病理、疾病以及“治未病”和疾病治疗的原则及方法，确立了中医学的思维模式，标志着从单纯的临床经验积累发展到了系统理论总结阶段，形成了中医药理论体系框架。

译文：The Huang Di Nei Jing (Yellow Emperor's Inner Canon) compiled during the Qin and Han times (221 BC-AD 220) offered systematic discourses on human physiology, on pathology, on the symptoms of illness, on preventative treatment, and on the principles and methods of treatment. This book defined the framework of TCM, thus serving as a landmark in TCM's development and symbolizing the transformation from the accumulation of clinical experience to the systematic summation of theories. A theoretical framework for TCM had been in place.

在例 16 中，中医经典著作《黄帝内经》被翻译为“Huang Di Nei Jing (Yellow Emperor's Inner Canon)”，采用了音译加注释的方式。中医是中华优秀传统文化的重要组成部分，历史悠久，这要求译者更加注重源文本，尽可能忠实地传达原文的文化元素。因此，在涉及中医药典籍翻译中，音译加注释的方

式经常被采用。《中国的中医药》白皮书中涉及的其他中医药典籍有：《伤寒杂病论》译为“Shang Han Za Bing Lun (Treatise on Febrile Diseases and Miscellaneous Illnesses)”，《神农本草经》译为“Shen Nong Ben Cao Jing (Shennong's Classic of Materia Medica)”，《针灸甲乙经》译为“Zhen Jiu Jia Yi Jing (AB Canon of Acupuncture and Moxibustion)”，《本草纲目》译为“Ben Cao Gang Mu (Compendium of Materia Medica)”，《温热论》译为“Wen Re Lun (A Treatise on Epidemic Febrile Diseases)”。

例 17

原文：中医强调和谐对健康具有重要作用，认为人的健康在于各脏腑功能和谐协调，情志表达适度中和，并能顺应不同环境的变化，其根本在于阴阳的动态平衡。

译文：TCM lays particular stress on the importance of harmony on health, holding that a person's physical health depends on harmony in the functions of the various body organs, the moderate status of the emotional expression, and adaption and compliance to different environments, of which the most vital is the dynamic balance between yin and yang.

在例 17 中，中医学术语“脏腑”被翻译为“body organs”，而“阴阳”被译为“yin and yang”。前者是直译的方式，后者是音译，这表明译者遵循忠实于原文的原则，并考虑到中医术语在中医药发展中的重要作用。除了音译和直译，还有音译加注释的方式，如“经络”译为“jingluo (meridians and collaterals)”，“推拿”译为“tuina (massage)”，“刮痧”译为“guasha (spooning)”。

例 18

原文：随着人类的进化，开始有目的地寻找防治疾病的药物和方法，所谓“神农尝百草”、“药食同源”，就是当时的真实写照。

译文：As time went by, people began to actively seek out such remedies and methods for preventing and treating diseases. Sayings like “Shennong (Celestial Farmer) tasting a hundred herbs” and “food and medicine coming from the same source” are characteristic of those years.

在例 18 中，重要的中医思想“药食同源”被直译为“food and medicine coming from the same source”。在这种情况下，译者优先考虑源文本和源文化，目的是传播中医药文化价值。在翻译中医思想中，其他直译的例子有“七情合和”译为“the harmony of the seven emotions”，“辨证论治”译为“giving treatment on the basis of syndrome differentiation”，“阴阳平衡、调和致中”“yin and yang should be balanced to obtain the golden mean”。此外，也有采用音译加注释的方式，如“君臣佐使”译为“the jun (or sovereign), chen (or minister), zuo (or assistant) and shi (or messenger) ingredient drugs”

(三) 初始规范的影响

初始规范指的是“在源语言和目标语言这两个竞争性约束源的基本选择——无论是否是有意识的一—包括翻译背后的价值”（Toury, 2012: 79），即源语言规范和目标语言规范这两组不同的约束。换句话说，初始规范决定了翻译是更充分（adequate）还是更可接受（acceptable），但充分性和可接受性这两个极端是“一个连续体，因为没有翻译是完全充分的，也没有翻译是完全可接受的”（Munday, 2016: 179）。译者在这两个极端之间的选择受到许多因素的制约，包括以下三个方面。

决定翻译文本更充分还是更可接受的第一个因素是原始文本的性质和特征。作为一种政治宣传文

本,《中国的中医药》白皮书阐述了中国关于中医药发展的政策和策略,这对于译者的政治责任感及选择都有重要影响。因此,译者试图使英文翻译尽可能忠实于原文,仔细考虑和处理文本的每一个词语。

翻译目标是影响译者在充分性和可接受性之间选择的另一个因素,它与《中国的中医药》白皮书的目的有关。该白皮书的英文翻译旨在提供有关中国中医药发展国家政策和策略的必要信息,并展示中医药的优势,以使世界上更多的人了解这一特殊的中华文化。

除了前两个因素外,目标读者的接受度在译者决策过程中也起着至关重要的作用。为了使全世界了解中国关于中医药发展的策略和政策,有必要以一种可接受的方式将中医药白皮书的价值观和思想翻译给目标读者。因此,在翻译过程中应考虑两种语言以及两种不同的文化规范之间的差异,因为它们决定了目标读者是否接受翻译。

结合对预备规范和操作规范的分析以及上述三个因素,《中国的中医药》白皮书的英文翻译试图在充分性和可接受性之间找到平衡,但更倾向于充分性。也就是说,《中国的中医药》白皮书的英文翻译受源文本的约束,但并不忽视可接受性,这也呼应了 Toury 的观点“实际的翻译决策通常涉及两种极端压力的某种组合,或折中,选择哪一种便构成了初始规范”(Toury, 2012: 81)。

五、结 语

本研究在翻译规范指导下对《中国的中医药》白皮书的英文翻译进行分析。研究表明,《中国的中医药》白皮书的英文翻译是一种受翻译规范影响的规范性活动。在预备规范层面,《中国的中医药》白皮书的英译对源文本的选择受到原始文本的性质、发起者、委托人和出版商等因素的影响,主要是从源语言中文直接产生。在操作规范层面,受矩阵规范的影响,《中国的中医药》白皮书的英译与源文本相比具有较高的完整性;受篇章语言规范的影响出现了增译、减译、分译、合译及对文化负载词的翻译等翻译技巧与方法的使用。在初始规范层面,《中国的中医药》白皮书的英译在预备规范和操作规范的共同影响下,更倾向于源语系统,表现出充分性。本研究运用描写翻译的方法分析《中国的中医药》白皮书的英文翻译,是一次有益的尝试,对未来中医药翻译研究与中医药文化对外传播提供了一个新的视角。

参考文献

- [1] Chen, Mingyao & Qiu Hui (陈明瑶, 邱辉). "On the C-E Translation of White Paper from the Perspective of Discourse Cohesion and Coherence" (从语篇的衔接与连贯论《中国的环境保护》白皮书的英译)[J]. *Shanghai Journal of Translators* (上海翻译), 2009(1): 20-24.
- [2] Chen, Xiaoli & Qian, Chuan (陈晓莉, 钱川). "Comparative Study of the Two Versions of the Translations of the Yale University's Open Educational Resources in the First Class of Financial Theory" (耶鲁大学网络公开课字幕翻译对比研究——以 Ocourse 和 TFL 两字幕组翻译作品为例)[J]. *Foreign Language Research* (外语学刊), 2013(3): 100-103.
- [3] Han, Ziman & Chen, Xin (韩子满, 陈昕). "Collocation of due +N in the English Version of China's National Defense White Papers" (中国国防白皮书英译之 due+N 搭配研究)[J]. *Journal of Zhejiang International Studies University* (浙江外国语学院学报), 2016(4): 82-89.

- [4] Hu, Kaibao & Tao, Qing (胡开宝, 陶庆). “Research on Syntactic Operational norms in Chinese-English Press Conference Interpreting” (记者招待会汉英口译句法操作规范研究)[J]. *Foreign Language Teaching and Research* (外语教学与研究), 2012(5): 738-750.
- [5] Ji, Yaxi & Xu, Hong (季压西, 许宏). “English Translation of National Defense White Papers: Nature and Strategies” (国防白皮书英译: 性质与对策)[J]. *Foreign Languages Research* (外语研究), 2016(3): 74-78.
- [6] Li, Dechao & Deng, Jing (李德超, 邓静). “Beyond Descriptive Translation Studies: Its Reflections and Future Research Prospects” (描写翻译研究之后——对描写理论的反思和展望)[J]. *Journal of Foreign Languages* (外语论丛), 2017(1): 3-17.
- [7] Li, Fang (李芳). “Translation Strategies for the Chinese Government’s Shipping White Paper: A Case Study of the ‘2006 China Shipping Development Report’” (中国政府航运白皮书的英译策略——以《2006 中国航运发展报告》为例)[J]. *Journal of Shanghai Maritime University* (上海海事大学学报), 2008(4): 86-90.
- [8] Li, Li & Guo, Xu (李立, 郭旭). “Exploration of Translation Issues in the English Version of ‘Judicial Reform in China’” (《中国的司法改革》英文本若干翻译问题之探讨)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013(1): 89-92.
- [9] Li, Xin & Li, Zhuowei (李欣, 李卓炜). “On English Translation of Military Discourse under the Functional Equivalence Theory: the ‘Defense White Paper’ as an example” (从功能对等理论角度分析军事话语英译的特点——以《国防白皮书: 中国武装力量的多样化运用》为例)[J]. *Journal of Xi’an University of Arts and Science* (西安文理学院学报), 2014(2): 102-104.
- [10] Liu, Lifan (刘丽芬). “Development and Prospect of Public Sign Study in China” (中国公示语研究进展与前瞻)[J]. *Foreign Languages in China* (中国外语), 2016(6): 53-58.
- [11] Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and applications (Fourth Edition)*[M]. Abingdon, Oxon: Routledge, 2016.
- [12] Qian, Duoxiu & Jiao, Yujie (钱多秀, 矫玉洁). “A Corpus-based Study of Translation of Political Documents: China’s National Defense in 2008 as a Case Study” (语料库方法在政治文本翻译评析中的应用——以 2008 年《中国国防白皮书》为例)[J]. *Journal of Beijing International Studies University* (北京第二外国语学院学报), 2012(4): 21-27.
- [13] Qu, Wensheng (屈文生). “Also Discussing the Translation of the White Paper ‘Judicial Reform in China’” (也谈《中国的司法改革》白皮书的翻译)[J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2013(3): 78-83.
- [14] Sun, Huijun (孙会军). “The Operation of Translation Norms as Seen From the English Version of *Six Chapters of a Floating Life*” (从《浮生六记》等作品的英译看翻译规范的运作方式)[J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2004(3): 67-71.
- [15] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*[M]. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- [16] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond (Revised Edition)*[M]. Amsterdam: John Benjamins, 2012.
- [17] Xu, Derong & Jiang, Jianli (徐德荣, 江建利). “Norms in Translation of Children’s Literature-A Case Study of *Alice’s Adventures in Wonderland*” (儿童文学翻译中的规范——《爱丽丝漫游奇境记》翻译的个案研究)[J]. *Journal of Ocean University of China* (中国海洋大学学报), 2011(6): 85-90.
- [18] Yang, Dongqing (杨冬青). “Chinese-to-English Translation of White Papers under Newmark’s Translation Theory” (纽马克翻译理论指导下的白皮书汉译英)[J]. *Journal of Southwest University* (西南农业大学学报), 2013(6): 112-115.
- [19] Zeng, Lisha (曾利沙). “Evaluation of the English Translation of the 2002 Chinese White Paper on National Defense-With Discussion on the ‘Economic Simplicity’ Principle in External Propaganda Translation” (对《2002 年中国的国防》白皮书英译文评析——兼论对外宣传翻译“经济简明”原则)[J]. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies* (广东外语外贸大学学报), 2005(2): 5-9.
- [20] Zhang, Xiaoman & Liu, Yuyang (张小曼, 刘欲阳). “English Translation of the Analects of Confucius from the Perspective of Translation Norms: A Case Study of the Liu Dianjue Translation” (翻译规范视域下的《论语》英译——以刘殿爵译本为

例)[J]. *Journal of Anhui University* (安徽大学学报), 2018(4): 92-98.

- [21] Zheng, Zhen & Liu, Xun (郑贞, 刘洵). "On the Translation of the Military Discourse from the Perspective of the Relevance Theory: As Exemplified by the Translation of China's Defense White Paper" (关联理论视角下的军事语篇英译研究——以国防白皮书的英译为例)[J]. *The Journal of English Studies* (英语研究), 2013(2): 43-47.

作者简介

李恩耀, 博士, 广州中医药大学外国语学院副教授、硕士生导师。研究方向: 多模态话语分析、中医药翻译与国际传播。电子邮箱: lienyao@gzucm.edu.cn。

论中国河流名称的创新英译

◎ 周单妮（西南民族大学外国语言文学学院，成都）

【摘要】 中国有河流 2.29 万条，本文基于河流的分类，如内陆河、外流河、时令河、常流河、干河、原生态河，提出了河流据实翻译标准——以长度 50 千米为界限值。中国河流的创新英译旨在突破旧译法，创造新译法，扩大文化影响力，弘扬民族精神。此外，本文还提供了丰富的河流文化背景资料。

【关键词】 中国河流的创新英译；河流的分类；河流据实翻译标准

On the Innovative English Translation of Chinese Rivers

ZHOU Danni (Southwest Minzu University, Chengdu)

Abstract: China has 22,900 rivers and streams. This paper, based on the classification of rivers (endorheic river, exorheic river, ephemeral stream, perennial river, extinct river and natural river), proposes the translation criteria according to the length of 50 kilometers as the standard. The innovative English translation of Chinese rivers is to bring forth new translation approaches by breaking through old translation methods with the aim to expand our cultural influence, and carry forward the national spirit. Moreover, this paper provides abundant data about the background knowledge of China's rivers.

Key words: innovative English translation of Chinese rivers; classification of rivers; translation criteria according to the length of rivers

一、引言

河流与人类社会的关系十分密切。河是最常见的与水有关的地表形态，是自然综合体在中国乃至世界最普遍使用的名称（连真然、许立红，2020）。在中国古老而辽阔的版图上，无数河流如同大地血脉，滋养着中华上下五千年文化。追溯历史长河，黄河与长江等大河流域是中华民族的重要发源地，共同孕育了灿烂的中华文明。

河流在地理学上是一个高频词，它与生态环境、气候变化、工农业生产、人们日常生活息息相关。中国河流在工业供水、城镇用水、农业灌溉、防洪防涝、保护生态环境、发电、航运、水产养殖和文化旅游等方面发挥了巨大的作用。《辞海》关于河流的定义是：“沿地表线形凹槽集中的经常性或周期性水流。较大的称‘河’（或‘江’）。其补给来源有雨水、冰雪融水和地下水等。”（夏征农、陈至立，2009：869）该定义首先将“河流”作为一个总称概念，涵盖了所有“沿地表线形凹槽集中的经常性或周期性水流”。同时，它指出在这个总类中，“较大的”水流才被称为“河”或“江”。然而，该定义并未阐明区分“较大”与“较小”的具体标准（如流量、长度、流域面积等），划分依据较为模糊。

二、河流的英译标准

标准是衡量事物的准则。在科技高速发展的当代，一切事物都需要量化、精细化、标准化。标准化

是国际通用语言，能有效开展国际科技文化交流，推动科技文化高质量发展。

在世界诸多的翻译理论中，有两大理论在国内翻译界广为人知，一个是中国严复的“信达雅”，另一个是美国奈达（Nida）的“功能对等”。在“信达雅”中，“信”指忠于原文的意义，“达”指译文表达流畅，“雅”指文辞要美化。三者构成一个整体系统。“三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。”

（方梦之，2011：72）“功能对等”指“译文对译文接受者所起的作用跟原文对原文接受者所起的作用大体相等。”（方梦之，2011：76）这两个理论被诸多译者视为指导翻译的标准，但都是泛化的翻译标准。河流在英语中通常泛译成 river，无细化的翻译标准。笔者对河流相关英文以及中国河流长度分级进行资料数据整理，在此基础上提出河流据实翻译标准^①：根据河流长度实际，以 50 千米为界限值，50 千米以上称为河，英译成 river；50 千米以下称为溪（溪流、小溪、小河），英译成 branch, brook, creek, rill, rillet, riverlet, rivulet, run, runnel, runlet, stream, streamlet。又根据河流地域、流域、水情等诸因素实况，河流可分类译为 endorheic river（内陆河）、exorheic river（外流河）、perennial river（常流河）、ephemeral stream（季节河）、extinct river（干河）、natural river（原生态河）等，由此传播其不同的文化意义及价值。分类后的河流也应参考长度，进行据实英译。

河流相关英文释义汇总表^②

序号		释义	出处（附页码）
1	branch	(1) a stream that flows into another usu. larger stream: AFFLUENT, TRIBUTARY (2) <i>South and Midland: CREEK</i> (3) an effluent stream < a delta ~>	Webster's 267
2	brook	1. CREEK 2. —in general literary use but used as a common generic term chiefly in England and New England and also in the names of streams in a few northern esp. northeastern states ----- a small stream	Webster's 283 Cambridge 300
3	brooklet	a small brook: RIVULET, RILL	Webster's 283
4	creek	a natural stream of water normally smaller than and often tributary to a river — compare BRANCH, BROOK, RUN ----- a small narrow river	Webster's 533 Cambridge 567
5	rill	a very small brook: RIVULET, STREAMLET	Webster's 1957
6	rillet	a little rill	Webster's 1957
7	river	a natural surface stream of water of considerable volume and permanent or seasonal flow <~ channel> <~ gravel> <~ engineer>—compare BROOK, CREEK ----- a natural wide stream of fresh water flowing across the land into sea, a lake, or another river	Webster's 1962 Cambridge 2175
8	riverlet	a little river	Webster's 1962
9	rivulet	a small stream: BROOK, RUNNEL, STREAMLET ----- literary a very small stream	Webster's 1962 Cambridge 2176
10	run	<i>Chiefly Midland: CREEK</i>	Webster's 1988
11	runlet	RUNNEL	Webster's 1989
12	runnel	1. RIVULET, BROOK, STREAMLET 2. the channel eroded by a small stream	Webster's 1989
13	stream	a body of running water flowing in a channel on the surface	Webster's 2258

		of the ground, in a cavern below the surface, or beneath or in a glacier (cross the river) ----- <SMALL RIVER> water that flows naturally along a fixed route formed by a channel cut into rock or earth, usually a ground level, but sometimes underground	Cambridge 2555
14	streamlet	a small stream	Webster's 2258

三、河流的分类及英译

地名是一个国家的历史文化遗产，承载和传承悠久的历史。地名翻译要尽可能译出其历史、文化内涵和历史文化意义，向世界传播其文化内涵。

根据地域分布、气候条件和水情状况，我国的河流可分为内陆河、外流河、季节河和常流河、干河、原生态河。根据河流据实翻译标准以及河流的背景信息，笔者将各类河流进行对应翻译如下。

（一）内陆河：注入内陆盆地、湖泊，或因水量不足而中途消失或消失在沙漠中的河流。主要分布于我国西北部。泛译成 *endorheic river*，但须按河流长短据实英译，50 千米以上译成 *river*，50 千米以下译成 *riverlet, rivulet, rill, rillet, stream* 等。例如：

1. 塔里木河（*Tarim He*）[新·和田] *the Tarim Endorheic River* 塔里木，古突厥语的音译，意为“注入湖泊、沙漠的河流”。塔里木河位于新疆维吾尔自治区塔克拉玛干沙漠北边，是我国最大的内陆河，若以叶尔羌河为主源，则河全长 1303 千米。流域总面积 102 万平方千米（其中国内面积 91 万平方千米）。

2. 黑河（*Hei He*）[青、甘、内蒙古] *the Heihe Endorheic River* 河西走廊三大内陆河水系中最大的一支，古称黑水、张掖河、溺水等，亦有羌谷水、合黎水、鲜水等之称谓。从野牛沟发源地到尾间居延海，黑河全长 928 千米，流域面积 62147 平方千米。

3. 乌兰乌苏浑迪（*Ulan Us Hondi*）[内蒙古·东乌珠穆沁旗] *the Ulan Us Endorheic Grassland River* 发源于内蒙古自治区东乌珠穆沁旗满都呼宝拉格镇乌兰哈达山，于东乌珠穆沁旗额仁戈比嘎查罕那额尔根召西南汇入伊和沙巴尔诺尔，海拔高度 1296-810 米，河长 169.3 千米，属内陆河。

4. 苏油口河（*Suyoukou He*）[甘·民乐、甘州] *the Suyoukou Endorheic Rill* 发源于祁连山雪大板，由大西岔、南岔、东岔、法马沟等支流汇流而成，又称酥油口河。苏油口河源头至出山口长 33 千米，多年平均年径流量 0.108 亿立方米，多年平均含沙量 0.53 千克/立方米。

（二）外流河：注入海洋的河流。主要分布于我国东南部。泛译成 *exorheic river*，但须按河流长短据实英译，50 千米以上译成 *river*，50 千米以下译成 *riverlet, rivulet, rill, rillet, stream* 等。例如：

1. 黄河（*Huang He*）[青、川、甘、宁、内蒙古、晋、陕、豫、鲁] *the Yellow Exorheic River* 中国的第二大河，中华民族的母亲河，是一条举世闻名的多泥沙河流，也是一条既古老又年轻的大河。黄河全长 5464 千米，流域面积 81.34 万平方千米，落差 4480 米。黄河流域历史上曾长期是我国的政治、经济、文化中心，为中华民族的兴起和发展作出了巨大的贡献。

2. 黑龙江（*Heilong Jiang*）[黑] *the Black Dragon Exorheic River* 中俄界河。黑龙江在《山海经》中称欲水、黑水；在《旧唐书》和《新唐书》中称望建河、宝健河；辽、宋、元时名混同江；明代始称黑龙江。黑龙江在俄罗斯境内尼古拉耶夫斯克（中国曾称庙街）附近注入鄂毕湾的鞑靼海峡。若以石

勒喀河为源头，黑龙江全长 4416 千米；若以海拉尔河为源头，黑龙江全长 4344 千米。

3. 绥芬河 (Suifen He) [吉·汪清] the Suifen Exorheic River 绥芬河从我国流经俄罗斯入海，为独流入海的河流。发源于吉林省延边朝鲜族自治州汪清县盘岭山脉北麓，由南向北流经汪清县复兴镇和罗子沟镇，转向东流，进入黑龙江省境内，于新立村东侧流入俄罗斯境内，最终在符拉迪沃斯托克市附近注入日本海。河全长 443 千米（我国境内长 258 千米），流域面积 17321 平方千米（在我国的流域面积为 10069 平方千米）。

4. 马坝河 (Maba He) [粤·韶关] the Maba Riverlet 北江左岸支流，河长 46 千米，流域面积 345 平方千米。发源于广东省韶关市曲江区沙溪镇黄茅嶂，流经沙溪镇、马坝镇两镇后，于马坝镇龙头寨汇入北江。曲江县城西南 15 千米处有古人类遗址，“马坝人”“石峡文化”闻名中外。

（三）季节河：在干旱与半干旱地区，旱季河流干涸，雨季暴雨后或冰雪消融季节才有短期水流流动的河流，又称时令河、间歇河，主要分布内蒙古自治区和新疆维吾尔自治区。泛译成 *ephemeral stream*, *intermittent stream*，但须按河流长短据实英译，50 千米以上译成 *river*，50 千米以下译成 *riverlet*, *rivulet*, *rill*, *rillet*, *stream* 等。例如：

1. 希杂洛玛曲 (Xizalo Maqu) [藏·尼玛] the Xizalo Intermittent River 希杂洛玛曲，又称麻丝河，因其北侧的希杂日山而得名。发源于那底岗日雪山，南坡冰雪覆盖，河源高程 5800 米，河长 110 千米，天然落差 835 米，流域面积 1291 平方千米。上游分为南北两支：南支为正源，河长 38 千米，天然落差 685 米，仅夏季偶然有径流通过，为时令河；北支为希杂洛玛曲，河长 30 千米，也是时令河。

2. 赛音呼都格郭勒 (Sain Hudag Gol) [内蒙古·商都] the Sain Hudag Ephemeral River 发源于内蒙古自治区乌兰察布市商都县西井子镇李四村北山顶，流经商都县，于苏尼特右旗翁滚乌拉苏木查干德尔斯注入布朗诺尔。河长 176 千米。常年无水，只有汛期发大水时才有水汇入布朗诺尔，属季节性河流。

3. 好来浑迪 (Holoi Hondi) [内蒙古·四子王旗] the Holoi Intermittent River 浑迪，蒙古语的音译，意为“河”。发源于内蒙古自治区乌兰察布市四子王旗查干脑包乡冲格热南山山顶，流域海拔高度 1271-1052 米，于锡林郭勒盟二连浩特市格日勒图敖都苏木卓仑嘎查东汇入沙尔推饶木洼地。河长 71.7 千米。好来浑迪从河源北流，沿途洼地分段截流，平时均干河，河床不明显。只有大洪水时下游一段才有河水汇入沙尔推饶木洼地，因此属季节性河流。

4. 塔尔洪河 (Taerhong He) [内蒙古·包头] the Taerhong Ephemeral Riverlet 发源于内蒙古自治区包头市达尔罕茂明安联合旗石宝镇幸福村西南山顶，于达尔罕茂明安联合旗百灵庙城庙东南从右侧汇入艾不盖河。河长 48.2 千米。全河大部分均为干河，只在汛期有洪水。

（四）常流河：一年四季都有水流流动的河流，又称常年性河流。全国各省自治区均有分布。泛译成 *perennial river*，但须按河流长短据实英译，50 千米以上译成 *river*，50 千米以下译成 *riverlet*, *rivulet*, *rill*, *rillet*, *stream* 等。例如：

1. 乌苏里江 (Wusuli Jiang) [黑] the Wusuli Perennial River 中俄界河，流经虎林、饶河、抚远等市县，在俄罗斯的哈巴罗夫斯克（伯力）附近注入黑龙江，是黑龙江的又一条大支流，为常流河。乌拉河长 398 千米，乌苏里江界河长 492 千米，全河长 890 千米。流域面积 18.7 万平方千米。

2. 呼图壁河 (Hutubi He) [新·呼图壁] the Hutubi Perennial River 呼图壁，哈萨克语意为“精灵出

没的地方”；蒙古语意为“吉祥、喜庆”。呼图壁河发源于天山支脉依连哈比尔尕山北坡，石门水文站以上河长 96 千米，是呼图壁县最大的河流，属山溪性内陆常年流水河。

3. 淮河 (Huai He) [豫、鄂、皖、苏] the Huaihe Perennial River 淮河与长江、黄河、济水并称“四渎” (four sacred rivers)，古称淮水，当代已列为我国七大江河之一。淮河发源于河南省桐柏县桐柏山太白顶西北侧河谷，干流流经河南、湖北、安徽、江苏四省，于江苏省扬州市三江营注入长江。河长约 1000 千米，流域面积约 27 万平方千米。淮河是我国南北的一条自然气候分界线。淮河流域是我国重要的粮食生产基地。

4. 清河 (Qing He) [京·朝阳] the Qing Perennial Rill 清河又名会清河，属温榆河支流，发源于北京西山，于朝阳区沙子营入温榆河。河长 23.6 千米，流域面积 217 平方千米。

(五) 干河：无水源补给，一年四季无水流动的河道，称为干河或干涸河，主要分布于中国西北地区。泛译成 *dry river*, *extinct river*，但须按河流长短据实英译，50 千米以上译成 *river*，50 千米以下译成 *riverlet*, *rivulet*, *rill*, *rillet*, *stream* 等。例如：

1. 巴音呼热音高勒 (Bayan Hurein Gol) [内蒙古·乌拉特后旗] the Bayan Hurein Dry River 高勒，蒙古语的音译，意为“河”。发源于内蒙古自治区乌拉特后旗巴音前达门苏木萨音呼都格南山顶，海拔高度 1570 米，向西北流至敖伦呼都格注入阿尔呼吉尔特洼地。河长 78.5 千米，集水面积 1190.33 平方千米，河道平均比降 7.26%。全河均为干河，下游河床不明显。

2. 古尔班乌兰好来 (Gurban Ulan Holoi) [内蒙古·乌拉特中旗] the Gurban Ulan Extinct River 好来，蒙古语的音译，意为“河”。发源于内蒙古自治区乌拉特中旗川井苏木乌林霍勒托山，流域海拔高度 1740-1184 米，流经乌拉特中旗，于巴音乌兰苏木查干淖尔汇入阿尔沙土沟。河长 89.8 千米，流域面积 1525.69 平方千米，河道平均比降 3.73%。河道呈弧形，下游河床不明，全河均为干河。

3. 乌兰额热格 (Ulan Ereg) [内蒙古·乌拉特中旗] the Ulan Dry River 额热格，蒙古语的音译，意为“河”。发源于内蒙古自治区巴彦淖尔市乌拉特中旗巴音乌兰苏木曼达山，流域海拔高度 1760-1128 米，流经乌拉特中旗，于巴音乌兰苏木哈沙冬屋汇入那林河。河长 107.3 千米，流域面积 2035.51 平方千米，河道平均比降 3.98%。河流从河源西北流，河道弯曲，支流主要集中于上游山区，下游河床不明显。全河均为干河。

4. 阿尔沙土沟 (Aershatu Gou) [内蒙古·乌拉特中旗] the Aershatu Extinct River 发源于内蒙古自治区乌拉特中旗川井苏木呼很乌兰，海拔 1750 米。中国境内河长 106.6 千米，积水面积 4320.36 平方千米，河道平均比降 3.66%。全河均为干河。

(六) 原生态河：在人类活动影响较小，自然生态环境保持完好，植被覆盖率高之地，水资源、水力资源处于未开发状态的河，称为原生态河，主要分布于中国青藏高原。泛译成 *natural river*，但须按河流长短据实英译，50 千米以上译成 *river*，50 千米以下译成 *riverlet*, *rivulet*, *rill*, *rillet*, *stream* 等。例如：

1. 郭昌曲 (Gonchang Qu) [藏·仲巴] the Gonchang Natural River 雅鲁藏布江支流，发源于仲巴县霍尔巴乡普琼村。河长 56 千米，流域面积 711 平方千米。流域内人类活动影响小，自然生态环境保持完好，植被覆盖率达 80% 左右。水资源、水力资源处于未开发状态，属原生态河流。

2. 加柱藏布 (Gyazhug Zangbo) [藏·仲巴] the Gyazhug Natural Riverlet 日阿苏藏布左岸支流，发

源于仲巴县巴穷哈姆山北麓。河长 47 千米，流域面积 826 平方千米。流域内人类活动影响小，自然生态环境保持完整，水资源、水力资源处于未开发状态，属原生态河流。

3. 尼多曲 (Nyêdo Qu) [藏·仲巴] the Nyêdo Natural River 雅鲁藏布江左岸支流，又称门曲。发源于仲巴县琼果乡热珠村附近的格莱居冰川。河长 73 千米，流域面积 1261 平方千米。水资源、水力资源处于未开发状态，属原生态河流。

4. 拉龙藏布 (Lhalung Zangbo) [藏·仲巴] the Lhalung Natural River 雅鲁藏布江右岸支流，亦称列荣藏布或勒龙藏布，发源于仲巴县惹嘎康日山北麓。河长 52 千米，流域面积 711 平方千米。流域内人类活动影响小，自然生态环境保持完整。水资源、水力资源处于未开发状态，属原生态河流。

四、结 语

河流作为自然地理实体和文明的载体，其翻译标准是中国文化“走出去”的重要基石之一。数千年来，中国河流发生多次变迁，出现了同一河流有多个名称，如古称、又称、现称、雅称、俗称等。由于时代不同、地域不同等而产生不同的河源命名原则，故而出现河、溪不分现象。本文通过建立以河流长度 50 千米为界限值的量化标准，结合河流六大分类的英译，以期实现从泛化译法到据实英译的突破。本文提出的河流据实英译标准有利于推动国家文化交流、文明互鉴、民心相通。

注释

① 为何以 50 千米为界限值：①国家公布山的标准，以海拔高度 500 米为界限值，公因数是 50；②国际经济发展标准，各国的物流采购指数以 50% 为界限值，公因数是 50；③根据表 2 的河流数据分析，50 千米处于河流长度的中间阶段。因此，提出河流标准以 50 千米为界限值，50 千米以上称河流，50 千米以下称溪流。

② 笔者选取美英各一部国际英语词典对英语河流通名进行调研。一部美国的《韦氏第三版新国际英语大词典》(Webster's Third New International Dictionary of the English Language, called Webster's for short, Philip B. Gove, 2002, U.S.A.)，另一部英国的《剑桥国际英语词典》(Cambridge International Dictionary of English, called Cambridge for short, P. Proter, 2001, U.K.)。表中有 14 个英语河流通名，让我们来分析一下它们的释义：(1) river: 河、河流，总概念，流入海洋、湖泊、河流的天然地表水或地下水，为常流性或季节性河流。虽然没有明确的长度界限，但深层意义暗含河流较长。(2) branch: 溪流、支流 (a stream that flows into another usu. larger stream: AFFLUENT, TRIBUTARY)。(3) brook: 小溪、小河 (a small stream)。(4) creek: 小溪，狭小的河流 (a small narrow river)。(5) rill: 小溪、小小溪 (a very small brook)。(6) rivulet: 小溪、小河 (a small stream, literary a very small stream)。(7) run: 小溪、小河 (CREEK)。(8) runnel: 小溪、小河 (RIVULET, BROOK, STREAMLET)。(9) stream: 小河、小溪 (SMALL RIVER)。(10) 以 -let, -et 后缀构成的河流，仍表示小河、小溪。如 brooklet (a small stream), rillet (a little rill), riverlet (a little river), runlet (runnel), streamlet (a small stream) 等，只强调“小”而已，与原词并无根本意义差别，故将小河、小溪、小小溪归为溪流类。根据上述英语河流通名释义的分析，可得出下述结论：英语通名分为两类：河流和溪流，河流通常比溪流长。

参考文献

- [1] CNCTST (全国科学技术名词审定委员会). Chinese Terms in Water Conservancy (水利科技名词)[S]. Beijing: The Science Press (北京: 科学出版社), 1998: 100.
- [2] Fang, Mengchi (方梦之). *A Dictionary of Translation Studies in China* (中国译学大词典[M]). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海: 上海外语教育出版社), 2011: 72,76.
- [3] Jing, Zhengshu (敬正书). *An Encyclopedia of Rivers and Lakes in China Section of River Basins in Northwest Region* (中国河湖大典 西北诸河卷[M]). Beijing: China Water Conservancy & Hydropower Press (北京: 中国水利水电出版社), 2014: 40,148,207,245,252,264,280,281,289,290,291.
- [4] Jing, Zhengshu (敬正书). *An Encyclopedia of Rivers and Lakes in China Section of Huanghe River Basin* (中国河湖大典 黄河卷[M]). Beijing: China Water Conservancy & Hydropower Press (北京: 中国水利水电出版社), 2014: 1.
- [5] Jing, Zhengshu (敬正书). *An Encyclopedia of Rivers and Lakes in China Section of Heilong River and Liaohe River Basins* (中国河湖大典 黑龙江 辽河卷[M]). Beijing: China Water Conservancy & Hydropower Press (北京: 中国水利水电出版社), 2014: 1,201,290.
- [6] Jing, Zhengshu (敬正书). *An Encyclopedia of Rivers and Lakes in China Section of River Basins in Southwest Region* (中国河湖大典 西南诸河卷[M]). Beijing: China Water Conservancy & Hydropower Press (北京: 中国水利水电出版社), 2014: 1,97,98,99,222.
- [7] Jing, Zhengshu (敬正书). *An Encyclopedia of Rivers and Lakes in China Section of Huaihe River Basin* (中国河湖大典 淮河卷[M]). Beijing: China Water Conservancy & Hydropower Press (北京: 中国水利水电出版社), 2010: 1,229.
- [8] Jing, Zhengshu (敬正书). *An Encyclopedia of Rivers and Lakes in China Section of River Basins in Southern Region and Taiwan* (中国河湖大典 东南诸河 台湾卷[M]). Beijing: China Water Conservancy & Hydropower Press (北京: 中国水利水电出版社), 2014: 7.
- [9] Jing, Zhengshu (敬正书). *An Encyclopedia of Rivers and Lakes in China Section of Zhujiang River Basin* (中国河湖大典 珠江卷[M]). Beijing: China Water Conservancy & Hydropower Press (北京: 中国水利水电出版社), 2013: 235.
- [10] Jing, Zhengshu (敬正书). *An Encyclopedia of Rivers and Lakes in China Section of Haihe River Basin* (中国河湖大典 海河卷[M]). Beijing: China Water Conservancy & Hydropower Press (北京: 中国水利水电出版社), 2013: 43.
- [11] Lian, Zhenran & Xu, Lihong (连真然, 许立红). A Study of Tibetan-English Translation Models of River Names in Tibetan-inhabited Areas (论青藏高原河流名称藏英翻译模式及其意义) [J]. *Journal of Tibet University* (西藏大学学报(社会科学版)), 2020,35(03): 51-60.
- [12] The General Editors Committee of the Great Chinese Encyclopedia 2nd ed. (《中国大百科全书》第二版总编辑委员会). *The Great Chinese Encyclopedia* (中国大百科全书[M]). Beijing: The Great Chinese Encyclopedia Press (北京: 中国大百科全书出版社), 2009: [23]267.
- [13] Xia, Zhengnong & Chen, Zhili (夏征农, 陈至立). *Collection of Words* (辞海[M]). Shanghai: Shanghai Lexicographical Press (上海: 上海辞书出版社), 2009: 0869.

作者简介

周单妮, 西南民族大学外国语言文学学院硕士生。研究方向: 翻译学。电子邮箱: zdnZhouDanni@126.com。

“政治等效”理论视角下新时代中国外交 “正确义利观”英译探究

◎ 孙瑾莹 耿殿磊（武汉科技大学外国语学院，武汉）

[摘要] “正确义利观”是中国新时代外交的一个重要理念，该理论的准确英译对构建中国国际话语体系具有重要意义。本文从“政治等效”翻译理论的视角，依据其“政治性”“动态性”“平衡性”三项标准，对比分析“正确义利观”现有多种英译版本，探讨准确的译法，旨在为外交话语翻译策略及中国特色外交话语体系构建提供参照，推动中国国际形象塑造与国际传播能力建设。

[关键词] “正确义利观”；政治等效；外交话语翻译

A Study of the English Translation of the Term “Zheng Que Yi Li Guan” in Chinese Diplomacy of the New Era from the Perspective of Political Equivalence Theory

SUN Jinying GENG Dianlei (Wuhan University of Science and Technology, Wuhan)

Abstract: “Zheng Que Yi Li Guan” constitutes a pivotal diplomatic concept in China in the new era. Its precise translation holds important implications for building China’s international discourse system. Applying the criteria of “political” “dynamic” and “balanced” of Political Equivalence Theory, this article discriminates and analyzes the existing translated versions of the term for identifying the most appropriate ones. The findings of the study provide valuable insights into translation strategies for diplomatic discourse and its building with Chinese characteristics, thereby contributing to shaping China’s international image and building up its global communication capacities.

Key words: “Zheng Que Yi Li Guan”; political equivalence; diplomatic discourse translation

一、引言

近年来，在国际关系和国际秩序深刻变革之下，为推进中国新时期周边外交，中国政府提出了一系列新的外交论述与举措。2013年3月，国家主席习近平在访问非洲期间，首次提出“正确义利观”外交理念，用以指导中国对发展中国家政策和周边外交实践。该理念指在国际交往中，特别是在同发展中国家的交往与国际合作中，坚持义利并举、义重于利，要注重利，更要注重义，是对国家主权原则的尊重、维护和有益补充（尚伟，2021）。“正确义利观”外交理念高度凝聚了中华优秀传统文化道德精神，体现了中国外交理论思想的创新发展，始终贯穿于新时代中国周边外交实践，是新时代中国外交的一面重要

基金项目：本文是2024年湖北省社科基金前期资助项目：高校外语课程思政中的国家意识培育研究——以《理解当代中国》外语教育教学实践为例（项目编号：24D010）和2025年“荆楚文化对外传播研究”专项课题：“湖北故事融入《理解当代中国》英语课堂教学研究”（项目编号：JCWHYB2025219）的阶段性成果。

旗帜。

“正确义利观”是习近平总书记近年来在外交场合和中国重要会议中的高频词。由于中西方语言文化、意识形态、对外政策等多方面的差异，这一关键词在中外媒体及各式文件中出现了多种英译版本，在外交话语翻译中选择正确的译文对于中国特色外交理念的对外传播具有重要意义。鉴于此，本文以“政治等效”理论为框架，对“正确义利观”这一重要术语的不同英译版本进行比较研究，探讨其有效的翻译策略、方法和意义，从而推动中国外交理念的跨文化翻译工作。

二、“正确义利观”的内涵

为了比较研究“正确义利观”的多种英译版本，并探讨其有效的翻译策略和方法，首先需要准确理解这一概念的字面意义和政治内涵。

（一）“义”“利”的字面意义

自新中国成立以来，中国始终践行道义优先的外交理念。在国际交往中，也经常使用“互利”一词表述中国与其他国家的合作关系，强调“互利共存”“互利合作”以及“互利共赢”，既注重国际交往中的互惠之义，也关注国际合作中的利益之利。“义”和“利”两个概念深深植根于中华优秀传统文化的土壤中。东汉许慎《说文解字》（1978）对“义（義）”字的解释是：“己之威儀也。從我、羊”，其义从给好人吃羊，引申为对好人要善，对坏人要用武力镇压，要恩威并重。对于“利”字，《说文解字》曰“利，铏也。刀和然后利。从刀。和省”，其义为刀、剑锋利，引申为顺利、便利、利益、利润等。

义利之辨是儒家的传统论题，义利观是中国优秀传统文化中宝贵的思想源泉，其核心要义是义利兼顾、以义为先，强调在追求自身利益的同时，也要兼顾道义和伦理，实现道德与利益的和谐统一。儒家思想认为“义”是一切行为的依据与准则，“生亦我所欲也，义亦我所欲也；二者不可得兼，舍生而取义者也”。“传统儒家的义利之辨将增强民众的获得感、幸福感、安全感放在首位，坚决捍卫国家核心利益与人民根本利益，原则问题绝不妥协”（杨海文，2021）。墨家思想也认为“义”即立志将天下之事当作自己分内之事，兼利万民，不必计较个人得失（吴毓江，1993）。重义轻利、先义后利、取利有道成为中华民族始终坚守的道德规范与行为准则，从而形成某种特定的指导个人行为和国家治理的道德准则。

（二）“正确义利观”的政治内涵

新中国成立以来，中国外交继承了中华民族以义为先的优良传统，充分发扬国际主义精神，向广大发展中国家提供力所能及的帮助，有力促进了其经济社会发展。改革开放以来，随着综合国力不断提升，中国逐渐开始积极承担大国责任，带动周边国家协同联动发展。党的十八大以来，中国外交战略发生重大转变，党中央将周边外交与大国外交置于同等重要的位置，将中国外交战略中的“大国外交”一个重心调整为“大国外交与周边外交”两个重心（王俊生，2017）。面对世界发展新局势、中国外交新任务，习近平主席继承中华优秀传统文化中的道义理念，汲取马克思主义中的义利思想，创造性地提出“正确义利观”这一外交理念，用以指导中国周边外交实践。正确义利观作为习近平外交思想的重要组成部分，为新时代中国特色大国外交实践，以及正确把握国际关系实践中的义利关系提供了重要指导。习近平主席这样阐述“正确义利观”的内涵：“义，反映的是我们的一个理念，共产党人、社会主义国

家的理念。我们希望全世界共同发展,特别是希望广大发展中国家加快发展。利,就是要恪守互利共赢原则,不搞我赢你输,要实现双赢。”(尚伟,2018)在新时代中国外交实践中,中国始终在尊重各国主权的前提下,提供全球发展的公共产品,积极开展对外援助,展现承担大国责任、履行国际义务之“义”。同时,中国积极推动全球发展,构建命运与共的全球伙伴关系,在相互尊重的基础上为参与国带来了切实的利益,实现共建共赢之“利”。

习近平主席提到“正确义利观”的具体语境对全面准确理解“正确义利观”的政治内涵尤为关键。2013年3月,他首次出访非洲,发表题为《永远做可靠朋友和真诚伙伴》的演讲^①,强调在国际关系中正确处理义和利的关系,引领中非全面战略合作伙伴关系向更高水平发展。2014年11月,在中央外事工作会议上^②,习主席进一步阐述了正确义利观的内涵,指出:要坚持正确义利观,做到义利兼顾,要讲信义、重情义、扬正义、树道义。2018年6月在中央外事工作会议上^③,习近平主席强调,“广大发展中国家是中国在国际事务中的天然同盟军,要坚持正确义利观,做好同发展中国家团结合作的大文章”。2019年3月,在巴黎出席中法全球治理论坛闭幕式上的讲话中^④,习主席指出,“要坚持正确义利观,以义为先、义利兼顾,构建命运与共的全球伙伴关系”。从正确义利观的提出到理论内涵的进一步丰富,再到对外交往实践中的践行,习近平主席对于“正确义利观”的论述不仅体现了中华优秀传统文化中深厚的道义观念,而且为中国对外交往实践提供了新的重要指导,为构建更为公正合理的新型国际关系提供了更有力的支撑。

综合上述分析,“正确义利观”在字面意义上可理解为在平衡道德行为和物质利益关系时应秉持的正确观念,其政治内涵在于中国新时代特色外交倡导以人类整体利益为基础的合作共赢理念,践行从国家利益与国际道义出发的“义利兼顾”策略。由于“正确义利观”蕴含着中国特色的独特文化意义与政治内涵,该理念在国际社会的准确传播面临着一定的挑战。面对政府相关部门及媒体对“正确义利观”现有多重英译形式,“政治等效”翻译理论有助于我们通过对之比较分析,选择能够准确传递政治内涵的英译版本,从而实现外交语言的政治对等,有效实现中国外交理论的正确传播。

三、“政治等效”翻译理论

2014年中国开展新时代中国特色大国外交以来,提出了“正确义利观”“人类命运共同体”“一带一路”倡议等具有中国特色的外交新概念与新术语。它们通常具有政治敏感性强、中国特色鲜明、意义深刻、专业性强的特点(杨明星,2014)。为实现外交语言的政治含义对等,杨明星提出了“政治等效”翻译理论,为外交语言翻译提供指导原则。

(一) “政治等效”翻译理论的提出

针对邓小平外交理论“韬光养晦”的译法,杨明星(2008)在奈达(Eugene A. Nida)的功能对等理论的基础上,从国际关系学和外交学视角出发,提出“政治等效”外交话语翻译理论。其主要内涵为:外交翻译必须一方面准确、忠实反映源语和说话者的政治思想和政治语境,另一方面要用接受方所能接受的译入语来表达,使双方得到政治含义信息等值,使译文能起到与原文相同的作用和交际功能。杨明星等(2012)以胡锦涛主席“不折腾”的英译为例,提出要实现“政治等效”,必须保持翻译的政治性,翻译的“信”的动态性、以及翻译在源语和目的语之间平衡性。在该翻译理论的理论内涵及其特点

的指导下,杨明星(2012)进一步提出“政治等效”原理指导下的翻译步骤,即翻译前要准确理解原文的字面意义、政治语境和政治内涵,充分考虑文化与政治背景对翻译的影响;翻译时,要选择合适的译入语进行转换,确保与源语达到相同或相似的政治效果及情感意义;翻译完成后,应当从政治性、动态性和平衡性三个特点检验是否准确传达了外交语言的概念意义、语境意义和政治内涵,对译文进行审核。

(二) “政治等效”翻译理论的原则与标准

基于“政治等效”原则,外交语言的翻译不仅需要关注其语言意义,还需要分析其中的政治内涵和语境意义。其原则包括:第一,透彻理解说话者的政治语境,准确传递外交语言的时代内涵(杨明星,2008),基于该原则,对于体现党和国家的方针政策的发展理念、思想文化、外交政策等,在翻译过程中,必须首先要准确传达其基本概念和核心思想内涵,确保信息完整准确(蔡力坚等,2017);第二,要用接受方喜闻乐见的语言来传递说话者的政治立场,最大程度上使原文和译文达到一致的作用和交际功能(杨明星,2018),在翻译外交语言时,既要将其放在中文语境下理解概念意义与政治内涵,更要考虑在西方语境下,目的语读者对译文的接受程度,准确传递外交语言的内涵。

为实现外交语言翻译的“政治等效”,还需特别注重把握“政治等效”翻译理论所提出的“政治性、动态性、平衡性”标准。第一,实现“政治等效”的核心在于保持翻译的“政治性”,“政治性”主要针对外交语言的特征,即准确把握外交语言的政治内涵,正确理解源语的政治意图(杨明星等,2012)。由于中西方政治体制和意识形态等方面的差异,外交语言的翻译必须考虑到语言文化和意识形态等方面的区别,确保准确传递说话者的政治意图与语言的政治内涵。第二,实现“政治等效”须要保持翻译的“动态性”,“动态性”是基于对语境意义的动态性把握,理解不同时代背景与政治语境赋予语言的不同含义(杨明星等,2012)。外交语言的翻译必须考虑到不同的时代背景与政治语境,在把握源语深层含义的同时,考虑目的语语境意义,符合说话内容语境,实现准确传达对等信息。第三,实现“政治等效”还须保持翻译的“平衡性”,“平衡性”指的是在源语的忠实度和目的语的接受度之间保持平衡,即同时考虑到源语和目的语的内涵,源语读者与目的语读者的接受程度,不偏向某一方,以求在政治倾向及情感意义上取得相同或相似的效果(杨明星等,2012)。

鉴于“政治等效”翻译理论的原则和特点,“政治等效”翻译理论对中国特色外交理念的外译具有指导价值。该理论提出的“政治性”“动态性”“平衡性”三项标准,为检验“正确义利观”等外交理论在文化语境和政治内涵层面英译准确性提供了系统性的评判标准。鉴于该理论对提升中国外交话语构建的关键作用,新时代重要外交概念的翻译应严格遵守这一原则,这既是构建对话外语体系的学理要求,也是增强国际话语权的实践途径。

四、“政治等效”视角下“正确义利观”的英译探究及启示

“政治等效”翻译理论为“正确义利观”英文表述的确立提供了有效的判断标准,能够指导译者选择准确传递该理念的政治内涵与情感倾向的英译版本。要准确翻译“正确义利观”,在明确概念意义和政治内涵的基础上,还需继续在“政治等效”视角下对该术语的英译版本进行探究,并得出启示。

(一) “政治等效”视角下“正确义利观”多种英译的比较分析

准确翻译“正确义利观”的关键在于，如何准确传递关键词“义”与“利”的含义。下文基于中外外交文献中常见的四种典型译法（见表1），从这两个关键词的分译和合译进行比较分析。

表1 “正确义利观”典型译法

英译	源文序号	源文文件	源文发布时间
(uphold) justice (while pursuing) shared interests	1-1	“中国网”“治国理政2019”板块 ^⑤	2019.4.19
	1-2	“中国网”“新时代外交”板块 ^⑥	2020.1.19
	1-3	<i>Routledge Handbook of the Belt and Road</i> ^⑦	2022.7.25
(uphold) the values of friendship, justice and shared interests	2-1	《中国对非洲政策文件（全文）》（ <i>Full Text: China's second Africa policy paper</i> ） ^⑧	2015.12.7
	2-2	Wang Yi: <i>China Will Practice the Values of Friendship, Justice and Shared Interests, and Aid Africa's Sustainable Development</i> ^⑨	2017.1.10
	2-3	<i>Uphold the Value of Friendship, Justice and Shared Interest is the Common Pursuit of the Overseas Chinese Enterprises</i> ^⑩	2018.11.29
(believe in) shared interests and common good	3	《王毅在蓝厅论坛开幕式上的致辞》 ^⑪	2021.2.24
(pursue) the greater good and shared interests	4-1	《同世界人民携手开创人类更加美好的未来》 ^⑫	2022.12.12
	4-2	《新时代的中国国际发展合作》白皮书（ <i>China's International Development Cooperation in the New Era</i> ） ^⑬	2021.1.10
	4-3	在中非合作论坛第八届部长级会议开幕式上的主旨演讲 ^⑭	2021.11.30

1. “义”的翻译

在超越西方“利益观”的基础上，“义利”是对中国传统观念中“互利”的发展与继承。以“义”为道德指引，能够更有效实现国家交往中的“互利”。当前“义”的英译主要有四种。

（1）Justice

在“中国网”相关板块以及西方著作 *Routledge Handbook of the Belt and Road* 中，“义”译为“justice”。根据 *American Heritage Dictionary of the English Language*，“justice”释义为“a. The principle of moral rightness; decency. b. Conformity to moral rightness in action or attitude; righteousness”，包含“道德正当性原则”及“行为、态度合乎正义的特质”。西方哲学传统对“justice”存在多种阐释，如英国哲学家霍布斯（Thomas Hobbes）在《利维坦》（*Leviathan*）中强调道德义务完全是基于对理性自利的考虑（Nagel, 1959），认为“justice”具有工具性意义，是为了获得和维护自身利益。亚里士多德（Aristotle）主张正义是促进和维护共同利益的东西（刘庆, 2024）。可见，西方“justice”被赋予“公平正义”的内涵，但其本质仍根植于政治经济领域对“利”的规范，即对谋求更多的“私利”的要求。中国对非倡导的“正确义利观”，在“justice”承载的公平正义的基础上，进一步融入了“义利兼顾，讲信义、重情义、扬正义、树道义”的中国传统文化伦理。故从“政治等效”视角来衡量，“justice”重在表达当代国际政治公平正义的理念，却弱化了中国传统文化中“义”所特有的道德内涵。

（2）Friendship, Justice

《中国对非洲政策文件》将“义”译作“friendship, justice”，表示“友谊与正义”。依据“政治等效”翻译原理中的“动态性”标准，应该阐明对应的英译表达在非洲等发展中国家以及包括西方国家在内的世界各国的语境下的正确含义。在西方伦理与思想史中，亚里士多德提出：“正义（公正）与友谊，才是社会性德行；友谊与正义（公正）是在特定社会（政体）中以同等程度并存的；基于对共同善

的共同追求的友谊,是使得城邦得以连结的纽带”(龚群,2003)。“Friendship, justice”揭示了二者作为社会性德行的本质关联:“justice”为利益分配做出规范,“friendship”指向基于共同善的共识,即每一种友谊都是为实现共同目标而建立的相互合作的关系,进而实现共同的价值。因此,该译法既通过“friendship”(友谊)体现中国“重情义”的大国担当,同时以“justice”(正义)彰显践行“树道义”的全球责任,二者共同诠释“既要自己过得好,也要别人过得好”的发展理念。在“政治等效”视角下,这一译法在“政治性”层面呼应“全球南方”合作共识理念;在“动态性”层面体现了当代中非合作实践的治理价值;在“平衡性”层面融合贯通“义”的中国传统价值观以及当代国际政治公平正义理念。

(3) Common Good

王毅外长在“对话合作,管控分歧——推动中美关系重回正轨”蓝厅论坛开幕式致辞中强调“我们坚持正确义利观,真心诚意帮助发展中国家,不把自己的意志强加于人”,其官方英译为“We believe in shared interests and common good. We help fellow developing countries with sincerity and good faith, and we do not attach political strings or impose our wills.”。此处“common good”(共同善/公共利益)作为“义”的对应表述。Encyclopedia Britannica将“common good”定义为“...that which benefits society as a whole, in contrast to the private good of individuals and sections of society”,即超越个体及群体私利、惠及社会整体福祉。该理念在19世纪40年代以前的西方社会应用广泛,主张“可以脱离甚至超越个体利益的公共利益观念”(余少祥,2010),在西方社会生活、公共生活、个人生活中都发挥着不可替代的作用(范沁芳,2017)。中国外交实践中通过无附加政治条件援助帮助合作国经济发展,为世界各国提供更大的市场空间,彰显了“义利兼顾”的理念。在携手构建中非命运共同体的进程中,中国与非洲各国用共同应对全球性挑战、实现共同发展诠释“共同善”,为全球发展体系变革贡献了中国方案和中国智慧。从“政治性”看,“the common good”借用西方哲学观念,深刻诠释了“命运共同体”理念中蕴含的“共同利益观念”。但基于“动态性”标准,该表达弱化了中国传统文化中“义”的道德内涵:在中国传统语境下,“义”的哲学内涵承载的更多是“君子喻于义”“重义轻利”的伦理道德观中道德操守高于利益的思想。同时,基于“平衡性”标准,该译法倾向目的语读者的理解,而汉语中“义”所独有的价值观无法通过这一英文术语完整传递。

(4) The Greater Good

《新时代的中国国际发展合作》白皮书等文本确立“义”的官方英译“the greater good”,其核心指向“更广泛集体福祉的追求”。Oxford English Dictionary(2023)对于“the greater good”的释义为,“an advantage or good that accrues to a whole group or community, as opposed to one that benefits only an individual or subset within”,该表述强调“惠及整体社群而非局部个体或群体的利益”。这一译法与中国秉持的“以义为先”“义利兼顾”的外交理念深度契合。首先,在“以义为先”的理念下,中国基于国家责任与国际道义,向非洲发展中国家提供无政治附加条件的发展援助,突破中国“私利”局限,引领周边国家和发展中国家追求合作共赢。2014年西非埃博拉疫情中,中国第一时间向西非疫区国家提供卫生医疗和保障性物资,并派遣近1200人医疗队深入疫区开展救援防治工作。其次,在“义利兼顾”的实践中,“the greater good”诠释了中国从公正道义出发,在维护中国正当利益与促进共同发展目标的平

衡。2023年1月竣工的中国援非盟非洲疾病预防控制中心总部（一期），一方面切实帮助非洲进一步增强了公共卫生防控能力，造福于非洲人民；另一方面中国也通过该项目首次实现在WHO框架外建立起覆盖全非洲的公共卫生网络，同步推动中非联合疫苗认证标准。从“政治等效”的标准来衡量，“the greater good”在“政治性”上精准传递中国倡导的“以义为先、义利兼顾”的核心理念；在“动态性”该表达所传递的“集体福祉”的理念能够广泛为非洲发展中国家乃至西方国家所接受；在“平衡性”上融合中国传统“以义为先”道德观念与人类命运共同体实践的融合，实现了“正确义利观”中“义”从语言表达到政治内涵的“政治等效”传递。

2. “利”的翻译

在英文语境中，“interest”或“benefit”（利益）（Wang等, 2020）可指代“利”。西方政治文化语境中，二者所代表的“利”往往是个人层面以及国家层面的“私利”。然而，在具体的政治语境中，“正确义利观”中的“利”反映的是中国恪守互利共赢原则，追求全世界共同发展与双赢。西方的“利益观”往往认为国家交往中的道德因素并不重要，认为“国家之间没有永远的朋友，只有永恒的利益”（王俊生等, 2022）。目的语读者可能误认为，中国不断发展壮大将通过损害广大发展中国家的利益来谋求中国发展的“私利”。从政治内涵看，“正确义利观”以“义”为“利”加入了道德因素和价值观追求的制约，即希望全世界共同发展的理念。若将“利”译为“interest”或“benefit”，无法完全体现该外交理念中“互利共赢”的政治内涵，难以契合“政治等效”翻译理论核心的“政治性”标准。上述4种英译版本均将“利”翻译为“shared interests”（共同利益），更能准确传递中国在国际交往中所追求的互利合作、互利共赢的基本语义和核心内涵，契合“政治等效”翻译理论所提出的“政治性”及“平衡性”标准。

3. “正确义利观”整体翻译

综上分析，在“政治等效”理论视角下，“正确义利观”的四种英译版本各有侧重。

（1）uphold justice while pursuing shared interests

这一译法主要借用西方概念，核心在于传递当代国际政治“公平正义”理念，强调“用规则约束利益”，能够广泛为西方所接受。但是，基于“平衡性”标准，该译法更倾向于西方读者，较为弱化中国传统文化中“义”所特有的道德内涵。

（2）uphold the values of friendship, justice and shared interests

该表述将“friendship”、“justice”、“shared interests”三个词语并列，通过“friendship”在情感维度对“justice”进行补充，在对非文件中应用较多，体现了中国在中非合作实践中“重情义”的大国担当和“树道义”的全球责任，易引起非洲人民的情感共鸣。然而，三个词语并列的表达结构与源语文本“义—利”二重含义未完全对应。

（3）believe in shared interests and common good

该译法借西方哲学术语“共同善”的概念来诠释“正确义利观”，在一定程度上为西方读者诠释了中国提倡的共同发展与利益兼顾理念中所蕴藏的“共同利益观念”。但是，基于“动态性”和“平衡性”原则，受古典西方哲学观念影响，该表达倾向于西方读者所理解的“公共利益”观念，却缺少了中国传统文化中“义”所独有的道德伦理观念。

(4) pursue the greater good and shared interests

这一译法以中国外交话语权构建为核心,在“正确义利观”的英译中注入中国特色的政治内涵与价值判断,既能够准确反映其政治情感,又以目的语读者可正确理解的方式对中国的外交理念进行传播,从而影响到中国国际话语权的构建。

(二) “正确义利观”翻译的启示

“正确义利观”作为中国重要的外交理念,自提出以来其英译形式呈现多元化趋势,在“政治等效”理论视角下,依据“政治性”“动态性”以及“平衡性”标准考察各译本,可有效评估英译是否精准传递其政治内涵和价值取向。该理论不仅为中国特色外交概念的英译提供了有效的翻译指导视角,助力西方世界理解和接受中国特色外交话语;其翻译实践更为中国政治话语的翻译以及国际话语权的构建带来有益启示。

外交新词是国家外交政策新理念、新思想、新动向的集中体现,在翻译时要保持高度的政治敏感性,从严掌握“政治等效”翻译原则(杨明星等,2015)。以“正确义利观”的英译为例,外交理念翻译需精准传递外交理念的概念意义与政治内涵,充分表达严正立场和政治情感;同时还需践行“政治等效”翻译视角下的外交理念翻译三步骤:首先,要做好语内翻译,结合字面含义、中外形势以及具体语境进行理解,准确把握源语的政治内涵和概念意义;其次,要做好语际翻译,在目的语中再现原文的政治意图和文体特征,确保信息、情感、立场的准确传递;最后,要做好语用翻译,邀请专家和目的语读者阅读译文,并对译文进行完善修改,依据“政治性、动态性、平衡性”三项标准,实现源语与目的语在政治立场和情感意义上的高度对等(杨明星,2015)。因此,为确保外交语言政治内涵的精准传达,实现语际间政治立场和情感倾向的对等,在外交语言翻译中遵循“政治等效”翻译原则至关重要。

同时,“正确义利观”等外交理念的准确翻译对构建中国国家话语权具有战略意义。近年来,中国政府积极推进中国特色大国外交理念的实施,引起了国际社会的普遍关注。然而,外国政府、民众或媒体常常对中国特色大国外交理念产生误解(胡开宝,2019)。故在翻译时不仅应当立足于语言的本土语境内涵,还需在进行“动态性”考察时,厘清选择的英译形式在西方社会语境下的准确意义,分析其在当代国际政治与传统西方政治中的内涵(如本文对“justice”“common good”两个概念的探究)。在外交语言的翻译中,若简单套用西方已有表达或西方政治术语,通常难以准确传递中国特色外交概念的政治内涵和价值判断。因此,对于新型外交理念,译者可以寻求创新译法,构建中国特色外交话语表达,正确传递中国的对外政策主张,不断提升中国的国际传播能力和水平,在国际社会展示中国积极、负责任大国形象。

五、结 语

“正确义利观”作为中国在和平与发展的时代背景下针对周边国家和发展中国家所提出的外交政策,继承和弘扬了中国外交的优良传统,深刻体现了国际主义精神,该理念对推动构建人类命运共同体具有积极的现实意义和深远的历史意义。本文在“政治等效”理论视角,分析该外交理念的现有英译版本,在准确理解其政治内涵和情感倾向的基础上,紧密结合时代特征与具体语境,寻求充分反映原文精神实质的英文表达。基于“政治性、动态性、平衡性”三项标准,结合“正确义利观”英译的语义特

征, 本文认为“uphold justice while pursuing shared interests”与“believe in shared interests and common good”侧重于西方政治观念中的规则正义与公共利益, 虽易被西方读者接受, 却弱化了中国传统文化中“义”的独特道德内涵; “uphold the values of friendship, justice and shared interests”通过“friendship”对“justice”进行了情感维度的补充, 更易引起非洲读者的共鸣, 但语言结构较为冗长; “pursue the greater good and shared interests”以整体福祉为核心, 精准传递“以义为先、义利兼顾”的中国传统道德内涵, 并为构建国际话语权注入中国特有的政治内涵与价值判断。以“正确义利观”的英译探究为例, 外交语言翻译应坚守“政治等效”理论视角下“政治性”“动态性”“平衡性”三项标准, 忠实、有效地传递中国特色外交理念, 传播中国外交思想, 从而进一步构建中国对外话语体系, 提升中国的国际影响力。

注释

- ① 人民网. 永远做可靠朋友和真诚伙伴——习近平在坦桑尼亚尼雷尔国际会议中心的演讲 [OL].
<http://theory.people.com.cn/n/2013/0326/c136457-20914243.html> (accessed 2025-01-07).
- ② 新华网. 习近平出席中央外事工作会议并发表重要讲话 [OL].
http://www.xinhuanet.com/politics/2014-11/29/c_1113457723.htm (accessed 2025-01-06).
- ③ 中国政府网. 习近平: 努力开创中国特色大国外交新局面 [OL].
https://www.gov.cn/xinwen/2018-06/23/content_5300807.htm (accessed 2025-02-15).
- ④ 中国政府网. 习近平在中法全球治理理论论坛闭幕式上的讲话 (全文) [OL].
https://www.gov.cn/xinwen/2019-03/26/content_5377046.htm (accessed 2025-02-15).
- ⑤ 中国网. 正确义利观 [OL].
http://keywords.china.org.cn/2019-04/19/content_74687442.html (accessed 2025-01-08).
- ⑥ 中国网. 正确义利观 [OL].
http://keywords.china.org.cn/2020-01/19/content_75629624.html (accessed 2025-01-08).
- ⑦ Fang, Cai, Peter Nolan & Wang, Linggui. *Routledge Handbook of the Belt and Road* [M]. 2nd Edition. London: Routledge, 2022.
- ⑧ 中国网. 中国对非洲政策文件 (全文) [OL].
http://www.china.org.cn/chinese/2015-12/07/content_37256882.htm (accessed 2025-01-08).
- ⑨ 中华人民共和国外交部. *Wang Yi: China will Practice the Values of Friendship, Justice and Shared Interests, and Aid Africa's Sustainable Development* [OL].
https://www.fmprc.gov.cn/eng/wjzbzd/201701/t20170111_473012.html. (accessed 2025-01-08).
- ⑩ 中华人民共和国外交部. *Uphold the Value of Friendship, Justice and Shared Interest is the Common Pursuit of the Overseas Chinese Enterprises* [OL].
https://www.fmprc.gov.cn/eng/xw/zwb/202405/t20240530_11361418.html (accessed 2025-01-08).
- ⑪ 中国日报网. 王毅在蓝厅论坛开幕式上的致辞 (双语全文) [OL].
<https://language.chinadaily.com.cn/a/202102/24/WS6035a3cba31024ad0baaa9ac.html> (accessed 2025-01-08).
- ⑫ 求是网. 同世界人民携手开创人类更加美好的未来 [OL].
http://www.qstheory.cn/international/2022-12/12/c_1129201645.htm (accessed 2025-01-08).
- ⑬ 中华人民共和国国务院新闻办公室. 《新时代的中国国际发展合作》白皮书 (Full text: China's International Development Cooperation in the New Era) [OL].

http://www.scio.gov.cn/zfbps/ndhf/2021n_2242/202207/t20220704_130668.html (accessed 2025-01-08).

⑭ 中国日报网. 习近平在中非合作论坛第八届部长级会议开幕式上的主旨演讲(双语全文) [OL].

<https://language.chinadaily.com.cn/a/202111/30/WS61a57757a310cdd39bc7841e.html> (accessed 2025-01-08).

参考文献

- [1] Cai, Lijian & Yang, Ping (蔡力坚, 杨平). “Micro-perspectives on English Translation Practices in *Keywords to Understand China*” (《中国关键词》英译实践探微) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2017(2): 93-104.
- [2] Editors of Oxford English Dictionary (ed.). *Oxford English Dictionary (3rd edition)* [Z]. Oxford: Oxford University Press, 2023.
- [3] Editors of the American Heritage Dictionaries (ed.). *American Heritage Dictionary of the English Language (5th Edition)* [Z]. Boston: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 2011.
- [4] Fan, Qinfang (范沁芳). *Analysis on Western Public Interests View* (西方公共利益观解读) [D]. Suzhou University (苏州大学), 2007.
- [5] Gong, Qun (龚群). “On the Aristotle’s Theory of the Relation of Virtue and Society” (亚里士多德的德性与社会的关系理论) [J]. *Philosophy and Culture* (哲学与文化), 2003(8): 21-38.
- [6] Hu, Kaibao (胡开宝). “Constructing the Discourse on Major-Country Diplomacy with Chinese Characteristics: Connotations and Implications” (中国特色大国外交话语的构建研究: 内涵与意义) [J]. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* (山东外语教学), 2019(4): 11-20.
- [7] Liu, Qing (刘庆). *The Study on the Inner Logic about Justice of Aristotle* (亚里士多德正义思想的内在理路探析) [D]. Shanghai Normal University (上海师范大学), 2023.
- [8] Nagel, Thomas. “Hobbes’s Concept of Obligation” [J]. *The Philosophical Review*, 1959(1): 68-83.
- [9] Shang, Wei (尚伟). “The Correct Concept of Righteousness and Interests: the Value Pursuit of Building a Community with a Shared Future for Mankind” (正确义利观: 构建人类命运共同体的价值追求) [J]. *Qiushi* (求是), 2018(10): 2.
- [10] Shang, Wei (尚伟). “The Scientific Connotation and Active Practice of the Correct Concept of Righteousness and Interests” (正确义利观的科学内涵与积极践行) [J]. *Studies on Marxism* (马克思主义研究), 2021(8): 125-135.
- [11] Simon Lee. “Common Good” [OL]. <https://www.britannica.com/topic/common-good> (accessed 11/01/2025).
- [12] Wang, Junsheng (王俊生). “Reshaping the Strategic Focus: China’s Neighboring Diplomacy Since the 18th Party Congress” (重塑战略重心: 十八大以来的中国周边外交) [J]. *Contemporary World and Socialism* (当代世界与社会主义), 2017(2): 167-173.
- [13] Wang, Junsheng & Tian, Derong (王俊生, 田德荣). “The Principle of Pursuing the Greater Good and Shared Interests in Neighboring Diplomacy: Concept and Practice” (正确义利观与中国周边外交: 理念与实践) [J]. *Pacific Journal* (太平洋学报), 2022(7): 53-62.
- [14] Wang, Liqin & Qin Zhu. “The Viewpoint of Righteousness and Benefit in China’s Diplomacy: Learning from the Traditional and Building the Contemporary” [J]. *Fudan Journal of the Humanities and Social Sciences*, 2020(4): 473-493.
- [15] Wu, Yujiang (吴毓江). *Mozi jiao zhu* (墨子校注 [M]). 1st edition. Beijing: Zhonghua shu ju (北京: 中华书局), 1993: 468.
- [16] Xu, Shen (许慎). *Shuo Wen Jie Zi* (说文解字 [M]). 1st edition. Beijing: Zhonghua shu ju (北京: 中华书局), 1978.
- [17] Yang, Haiwen (杨海文). “The First Chapter of *Mencius* and Confucius’ Debate of Righteousness and Profit” (《孟子》首章与儒家义利之辨) [J]. *History of Chinese Philosophy* (中国哲学史), 2021(6): 25-29.
- [18] Yang, Mingxing & Yan, Da (杨明星, 闫达). “Research on the Translation Strategies of Diplomatic Terms from the Perspective of Political Equivalence” (“政治等效”理论框架下外交语言的翻译策略) [J]. *Journal of PLA University of*

Foreign Languages (解放军外国语学院学报), 2012(3): 73-77.

- [19] Yang, Mingxing & Zhidan, Li (杨明星, 李志丹). “An Exploration of the Translation of ‘Cuanfang’ from the Perspective of ‘Political Equivalence’” (“政治等效” 视野下 “窜访” 译法探究) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2015(5): 88-92.
- [20] Yang, Mingxing (杨明星). “On Political Equivalence in Translating Diplomatic Terms: Tao Guang Yang Hui as Example” (论外交语言翻译的 “政治等效”) [J]. *Journal of PLA University of Foreign Languages* (解放军外国语学院学报), 2008(5): 90-94.
- [21] Yang, Mingxing (杨明星). “The Principles and Tactics on Diplomatic Translation: A Chinese Perspective” (中国外交新词对外翻译的原则与策略) [J]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 2014(3): 103-107.
- [22] Yu, Shaoxiang (余少祥). “What is the Public Interest? An Interpretation of the Concept of Public Interest on Western Legal Philosophy” (什么是公共利益——西方法哲学中公共利益概念解析) [J]. *Jiang-huai Tribune* (江淮论坛), 2010(2): 87-98.

作者简介

孙瑾莹, 武汉科技大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 英语笔译。电子邮箱: sunjy0987@163.com。

耿殿磊, 博士, 武汉科技大学外国语学院教授、硕士生导师。研究方向: 英语国家文化、英语教学、翻译、跨文化、国际教育。电子邮箱: roger.geng@wust.edu.cn。